প্রথম প্রকাশ
আষাঢ় ১৩৬২

মূল্য : ২·৫০

প্রকাশক : শ্রীশ্যামাপদ ভট্টাচার্য্য। সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডার।
৩৮ বিধান সরণী। কলিকাতা ৬
মুদ্রক : শ্রীকার্ত্তিকচন্দ্র পাণ্ডা। মুদ্রণী।
৭১ কৈলাস বসু স্ট্রীট। কলিকাতা ৬

দশমঃ সর্গঃ

অনুপ্রাসবৎ ॥

অথ স[সু]বল্কদুকূলকুশা[থা]দিভিঃ
পরিগতো জ্বলদুদ্ধতবালধিঃ।
উদপতদ্দিবমাকুললোচনৈ—
র্নৃরিপুভিঃ সভয়ৈরভিবীক্ষিতঃ ॥১

অন্বয়ঃ। অথ বল্কদুকূলকুশাদিভিঃ পরিগতঃ জ্বলদুদ্ধতবালধিঃ স সভয়ৈঃ আকুললোচনৈঃ নৃরিপুভিঃ অভিবীক্ষিতঃ সন্ দিবম্ উদপতৎ ॥১

মল্লিনাথঃ। শব্দলক্ষণপ্রধানেঽপ্যস্মিন্ কাব্যে কাব্যলক্ষণত্বাদধিকারকাণ্ডানন্তরং কাণ্ডান্তরমলঙ্কারমাধুর্যভাবিকভাষাসমাখ্যপরিচ্ছেদচতুষ্টয়াত্মকমারভমাণোঽস্মিন্ সর্গে তাবদলঙ্কারপরিচ্ছেদং বদন্নাদৌ শব্দালঙ্কারান্ লেশতো দর্শয়তি—অথেত্যাদি অথ রাবণাজ্ঞানন্তরং দুকূলৈঃ সুবল্কলৈঃ শোভনবল্কৈঃ কুশাদিভিঃ, আদিশব্দাৎ মুঞ্জাদিভিশ্চ পরিগতো বেষ্টিতঃ অত এব জ্বলন্ন্ দ্ধত উদ্ধতো বালধিঃ পুচ্ছং যস্য স মারুতিঃ সভয়ৈঃ অত এবাকুললোচনৈশ্চঞ্চলাক্ষৈঃ নৃরিপুভিঃ রাক্ষসৈঃ অভিবীক্ষিতঃ সন্ দিবমাকাশং প্রত্যুদপতৎ উৎপপাত। অনিয়তসংখ্যাকবর্ণবৃত্তিলক্ষণো বৃত্ত্যনুপ্রাসো ঽলঙ্কারঃ ॥ ১

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ণকশব্দলক্ষনমুক্তং কাব্যং লক্ষয়ন্ প্রসন্নকাণ্ডমারভতে। কাব্যস্যাত্র প্রসন্নত্বাৎ প্রসাদঃ শব্দার্থয়োর্গুণবিশেষঃ। তত্রাস্মিন কাণ্ডে চত্বারঃ পরিচ্ছেদাঃ, অলঙ্কারস্য মাধুর্য্যাদিগুণস্য ভাবিকস্য ভাষাসমাবেশস্য চ দর্শনাৎ। কাব্যশোভাজনকোঽলঙ্কারঃ। স চ দ্বিবিধঃ—শব্দালঙ্কারোঽর্থালঙ্কারশ্চ। তত্র পূর্বো দ্বিবিধঃ, অনুপ্রাসো যমকঞ্চ। তত্র প্রথমমনুপ্রাসশব্দালঙ্কারং প্রদর্শয়তি—

অথেত্যাদি। অথ দাহাদেশানন্তরং স বানরো বিয়দাকাশম্ উদপতৎ উদগতবান্। কীদৃশঃ? বল্কৈস্তরুবিশেষত্বগ্ভিদুকূলৈঃ ক্ষৌমৈঃ কুথৈশ্চিত্রকম্বলৈঃ আদিশব্দাৎ কুশাদিভিশ্চ পরিগতো বেষ্টিতঃ জ্বলন্ উদ্ধত উর্দ্ধীকৃতো বালধিঃ পুচ্ছং

যস্য সঃ তথা নৃরিপুভিঃ রাক্ষসৈরভিবীক্ষিত আভিমুখ্যেন ভালিতঃ। কীদৃশৈঃ ? কিময়ং করিষ্যতীতি সভয়ৈস্ত্রাসযুক্তৈঃ অত এব আকুললোচনৈঃ আকুলানি ইতস্ততঃ পরিক্ষিপ্তানি লোচনানি যেষাং "বল্কং বল্কলমস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ। "কার্পাসং বাদরং প্রোক্তং দুকূলাত্বক্ষ বল্কলম্" ইত্যমরমালা। কুথপদস্থানে কুশপদং কেচিৎ পঠন্তি। "বালহস্তস্তু বালধিঃ" ইত্যমরঃ। দ্রুতবিলম্বিতনাম-বৃত্তমিদম্। তল্লক্ষণং যথা—"দ্রুতবিলম্বিতমাহ নভৌ ভরা" বিতি। অনুপ্রাসবদিতি অনুপ্রাসো বিদ্যতেঽস্মিন্নিতি মোঙ মন্ধ পাদ্বতুরিতি বতুঃ। বর্ণানুবৃত্তিরনুপ্রাসঃ ; তথা চ—"বর্ণানামনুবৃত্তির্যা নাতিদূরান্তরশ্রুতিঃ। অনুপ্রাসঃ স তেনৈব সনাথা কাব্যপদ্ধতিঃ॥" ইতি। "সরূপবর্ণবিন্যাসমনুপ্রাসং প্রচক্ষতে" ইতি চ। অনুপ্রাসো দ্বিবিধঃ—উৎকটানুপ্রাসশ্ছেকানুপ্রাসশ্চ,—অনেকস্য বর্ণস্য সকৃৎসাদৃশ্যং ছেকানুপ্রাসঃ স এবোৎকটত্বাদিহ প্রদর্শিতঃ॥ ১

অনুবাদ। অনন্তর বল্কল, বস্ত্র ও কুশ প্রভৃতি দ্বারা হনুমান্ পরিবেষ্টিত হইলে তদীয় উর্দ্ধীকৃত পুচ্ছ প্রজ্বলিত হইতে লাগিল। হনূমান্ তদবস্থায় শূন্য-পথে উৎপতিত হইলেন। রাক্ষসেরা ভয়-ব্যাকুলিতনেত্রে তাঁহাকে দেখিতে লাগিল॥ ১

যুক্পাদযমকম্

রণপণ্ডিতোঽগ্র্যবিবুধারিপুরে
কলহং স রামমহিতঃ কৃতবান্।
জ্বলদগ্নি রাবণগৃহং চ বলাৎ
কলহংসরামমহিতঃ কৃতবান্॥২

অন্বয়ঃ। রণপণ্ডিতঃ রামমহিতঃ অহিতঃ সঃ অগ্র্যবিবুধারিপুরে কলহং কৃতবান্ (তথা) কলহংসরামং রাবণগৃহং বলাৎ জ্বলদগ্নিচ কৃতবান্॥

মল্লিনাথঃ। অথৈকাবিংশতিশ্লোক্যা যমকান্যাহ—রণেতি। রণে পণ্ডিতো যুদ্ধবিশারদঃ রামমহিতো রামপূজিতঃ অহিতঃ রক্ষসাং বিরোধী স হনুমান অগ্র্যবিবুধারেরিন্দ্রারেঃ পুরে লঙ্কায়ং কলহং যুদ্ধং কৃতবান্। অথ কলহংসৈঃ রাজহংসৈঃ রামং সুন্দরম্। 'সুন্দরং রুচিরং রামম্' ইতি বিশ্বঃ। রাবণগৃহংচ বলাৎ বলাৎকারাৎ জ্বলন্নগ্নির্যস্মিন্ তৎ কৃতবান্। দদাহেত্যর্থঃ। যুক্পাদযমকম্॥২

ভরতঃ। অথ যমকান্যুচ্যন্তে। তল্লক্ষণং যথা—"তুল্যশ্রুতীনাং ভিন্নানাম-ভিধেয়ৈঃ পরস্পরম্। বর্ণানাং যঃ পুনর্বাদো যমকং তন্নিরুচ্যতে॥ ইতি। অস্য

ভেদা বহবঃ কাব্যপ্রকাশাদৌ দর্শিতাঃ কেচনাত্র দর্শিতা। তত্র প্রথমং যুক্পাদযমকং দর্শয়তি—

রণেত্যাদি। অগ্র্যস্য শ্রেষ্ঠস্য বিবুধস্য ইন্দ্রস্য যোঽরিঃ শত্রুঃ দশাননঃ তস্য পুরে লঙ্কায়াং স কপিঃ কলহং যুদ্ধম্ কৃতবান্। রাবণস্য গৃহম্ জ্বলদগ্নি দীপ্যমান— পাবকম্ বলাদ্বার্যমাণোঽপি কৃতবান্ চকার। রাবণগৃহম্ কীদৃশং? কলহংসরামং কলহংসেন কদম্বেন রামমভিরামং কলহংসান্ রমতে রময়তীতি অন্তর্ভূতণ্যর্থাদ্রমেঃ ঢাৎষম্নিতিষণ্। বা কলহংসা রমন্তেঽত্রেত্যাধারে ঘঞ্ বা। যদ্বা বলেন রূপেণ অতো অতন্ত্যো গচ্ছন্ত্যঃ কলহংসরামা রাজপত্ন্যো যত্র গৃহে তত্তথা। স কীদৃশঃ? রণপণ্ডিতঃ যুদ্ধকুশলঃ রাম মহিতঃ রামেণ মহিতঃ পুজিতঃ মহ পুজে জ্ঞাচ্চেচ্ছার্থেত্যাদিনা বর্তমানবিহিতঃ ক্তো ভূতক্তস্য বাধক ইতি কেচিৎ। বস্তুতস্তুভূতে কর্ম্মণি ক্তঃ। ঞ্যনুবন্ধাদিভ্যো। বর্তমানক্তেনাতীতক্তস্য বাধেন প্রমাণমিতি কাতন্ত্রটীকা-কৃতাপ্যুক্তম্। অহিতঃ শত্রুঃ অর্থাদ্রাক্ষসানাম্, অস্য বিষ্ণোঃ রামরূপস্য হিত ইতি বা কৃতবান্, কৃতী কার্য্যজ্ঞঃ হিংসাবান্ বা "বলং গন্ধে রসে রূপে স্থামনি স্থৌল্যসৈন্যয়োঃ', ইতি রভসঃ। কলহংসস্তু কাদম্ব রাজহংসে নৃপোত্তমে" ইতি। "কৃতং যুগেঽপি হিংসায়াং পর্যাপ্তে বিহিতে কুলে" ইতি বিশ্বঃ। যুক্পাদযমকমিতি যুজোর্দ্বিতীয়চতুর্থয়োঃ পাদয়ো- র্যমকিতত্বাৎ। তথা চ—"দ্বিতীয়ে চ চতুর্থে চ যমকং যত্র দৃশ্যতে। যুক্পাদযমকং তত্তু বিজ্ঞেয়ং কবিপুঙ্গবৈঃ॥" ইতি॥ ২

অনুবাদ। রাম সমাদৃত, রণ-পণ্ডিত, রাক্ষসকুলের শত্রু, কৃতি হনূমান্ রাবণপুরী লঙ্কায় কলহ বাধাইয়া দিলেন এবং রাবণের কলহংসামোদী গৃহ অগ্নি- সংযোগে প্রজ্বলিত করিয়া তুলিলেন॥২

পাদান্তযমকম্

নিখিলাভবন্নসহসা সহসা
জ্বলনেন পূঃ প্রভবতা ভবতা।
বনিতাজনেন বিয়তা বিয়তা
ত্রিপুরাপদং নগমিতা গমিতা॥৩

অন্বয়ঃ। সহসা ভবতা প্রভবতা জ্বলনেন অসহসা বিয়তা বিয়তা বনিতাজনেন নগম্ ইতা নিখিলা পূঃ ত্রিপুরাপদং গমিতা অভবৎ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। নিখিলেতি। সহসা হঠাৎ ভবতা উৎপদ্যমানেন প্রভবতা প্রবর্ধমানেন জ্বলনেন হেতুনা সহসা সহাসা না ভবতীতি নসহসা হর্ষক্ষয়াৎ হাসরহিতা। নঞর্থস্য নশব্দস্য সুপ্ সুপেতি সমাসঃ। 'থনহসোর্বা' ইত্যপ্ প্রত্যয়ঃ। বিয়তা বিয়ন্মার্গেণ বিয়তা দাহভয়াদ্বিবিধং গচ্ছতা। বিপূর্বাদিণঃ শতৃপ্রত্যয়ঃ। বনিতাজনেন বনিতাভিরুপলক্ষিতা নগং ত্রিকূটাদ্রিমিতাশ্রিতা নিখিলা সমস্তা পূর্লঙ্কা ত্রিপুরস্য হরদগ্ধস্য যা আপৎ তাং তাদৃগাপদমিতি নিদর্শনালঙ্কারঃ। গমিতা প্রাপিতা অভবদভূৎ। পাদান্তযমকম্ ॥৩

ভরতঃ। নিখিলেত্যাদি। জ্বলনেনাগ্নিনা সহসা তৎক্ষণাৎ নিখিলা সকলা পূর্লঙ্কা সহসা হাস্যসহিতা নাভবৎ কিন্তু সশোকাভবৎ হাসস্যানন্দকার্য্যত্বাৎ। জ্বলনেন কীদৃশেন? প্রভবতা বৃদ্ধিং গচ্ছতা ভবতা উৎপদ্যমানেন। পূঃ কীদৃশী? বনিতাজনেন ত্রিপুরাপদং ত্রিপুরসম্বন্ধিনীমাপদং বিপত্তিং গমিতা প্রাপিতা। স্ত্রীজনেন কীদৃশেন? বিয়তা গগনপথেন বিয়তা গচ্ছতা ভয়াৎ পলায়মানেন, তথা হরশরাগ্নিনা সন্দহ্যমানেষু ত্রিপুরেষু ভয়াদ্বনিতা ইতস্ততো গচ্ছন্তি তথা অত্রাপীতি ভাবঃ। জ্বলনেন ত্রিপুরাপদং গমিতা বনিতা জনেনোপলক্ষিতেতি কেচিৎ। পুনঃ কীদৃশী? নগং ত্রিকূটপর্বতম্ ইতা প্রাপ্তা নগেন মিতা পরিচ্ছিন্নেতি বা। হসেরলি হসঃ বিপূর্ব্বাদিণঃ শতৃঃ বীল ঈলবদিত্বস্মাদ্বা ঈল কান্তিগতিব্যাপ্তিক্ষেপপ্রজনস্বাদনে ইতি। প্রমিতাক্ষরা নাম বৃত্তং তল্লক্ষণং যথা—"প্রমিতাক্ষরা সজসসৈঃ কথিতা" ইতি। পদান্তযমকমিতি পাদচতুষ্টয়ান্তে যমকিতত্বাৎ ॥৩

অনুবাদ। সমুৎপন্ন পাবক ক্রমশঃ বৃদ্ধি প্রাপ্ত হইলে, সমগ্র পুরী সহসা নিরানন্দ হইল এবং পুরবাসিনী রাক্ষস-বনিতারা ভয়ে শূন্যপথে ইতস্ততঃ প্রধাবিত হওয়ায় ঐ ত্রিকূটাচলপরিচ্ছিন্না পুরী দহ্যমান ত্রিপুর-পুরীর ন্যায় বিপন্ন হইল ॥ ৩

পাদাদিযমকম্ ॥

সরসাং সরসাং পরিমুচ্য তনুং
পততাং পততাং ককুভো বহুশঃ।
সকলৈঃ সকলৈঃ পরিতঃ করুণৈ—
রুদিতৈ রুদিতৈরিব খং বিত[নিচি]তম্ ॥ ৪

অন্বয়ঃ। সরসাং সরসাং তনুং পরিমুচ্য বহুশঃ ককুভঃ পততাং সকলৈঃ সকলৈঃ করুণৈঃ উদিতৈঃ রুদিতৈঃ পরিতঃ খং বিততম্ ইব ॥ ৪

মল্লিনাথঃ। সরসামিতি। সরসাং কাসারাণাং সরসাং সার্দ্রাং তনুং স্বরূপং পরিমুচ্য বিহায় ককুভো দিশঃ পততাং ধাবতাং পততাং পক্ষিণাং গণানাং সকলৈঃ সমস্তৈঃ সকলৈঃ সাংশৈঃ সবিচ্ছেদৈরিত্যর্থঃ। 'কলা স্যাম্মূলবৃদ্ধৌ চ শিল্পাদাবংশমাত্রকে' ইতি বিশ্বঃ। করুণৈর্দীনৈরুদিতৈরুৎপন্নৈঃ। উৎপূর্ব্বাদিণঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। যদ্বা উদিতৈরুক্তৈঃ। বদেঃ কর্ম্মণি ক্তঃ, যজাদিত্বাৎ সংপ্রসারণম্। রুদিতৈঃ রোদনৈঃ ক্রন্দনৈঃ খমাকাশং বিততং ব্যাপ্তমিব। তৈরেব ব্যাপ্তমিবেত্যর্থঃ। পাদাদিযমকম্ ॥ ৪

ভরতঃ। সরসামিত্যাদি। সরসাং জলাশয়ানাং সরসাম্ আর্দ্রাং স্নিগ্ধাং তনুং শরীরং জলাশয়মধ্যং পরিমুচ্য ভয়াৎ ত্যক্ত্বা বহুশো বহূন্ বারান্ ককুভো দিশঃ পততাম্ গচ্ছতাম্ পক্ষিণাম্ উদিতৈঃ শব্দিতৈঃ খমাকাশং পরিতঃ সর্ব্বতো নিচিতম্ ব্যাপ্তং রুদিতৈরিব ক্রন্দিতৈরিব সকলৈঃ সম্পূর্ণৈঃ সকলৈঃ অব্যক্তমধুরৈঃ কলশব্দোঽত্র ধর্ম্মবচনঃ। কিং বাসর্ব্বৈরুদিতৈর্ব্বচনৈঃ অব্যক্তমধুরধ্বনিযুক্তৈরিত্যর্থঃ বাক্যসমুদায়স্যাবয়বযোগাৎ করুণৈঃ কারুণ্যজনকৈঃ। কেচিত্তু সরসাম সম্বন্ধিনাং পততাম্ সারসাম্ তনুং পরিমুচ্য ভয়াৎ পরিশোষ্যেত্যাহুঃ। বদেঃ ক্তে গ্রহস্বপাদ্যো-রিতি জিঃ। তোটকনামবৃত্তং, তল্লক্ষণং যথা—"বদ তোটকমব্ধিসকারযুতম।" পাদাদিযমকমিতি চতুর্ণাং পাদানামাদৌ যমকিতত্বাৎ ॥ ৪

অনুবাদ। পক্ষিকুল সরোবরসমূহের আর্দ্র আয়তন পরিত্যাগ করিয়া বহুবার নানাদিকে উৎপতিত হইতে লাগিল। তাহাদের মাধুর্য্যময় করুণ কূজনসকল (ক্রন্দনের ন্যায়) যেন আকাশতল সমন্তাৎ পরিব্যাপ্ত করিল ॥ ৪

পাদমধ্যযমকম্ ॥

ন চ কাঞ্চন কাঞ্চনসদ্মচিতিং
ন কপিঃ শিখিনা শিখিনা সময়ৌৎ।
ন চ ন দ্রবতা দ্রবতা পরিতো
হিমহানকৃতা নকৃতা ক চ ন ॥ ৫

অন্বয়ঃ। কপিঃ কাঞ্চন কাঞ্চনসদ্মচিতিং শিখিনা ন ন সময়ৌৎ। কচ পরিতঃ ন ন দ্রবতা হিমহানকৃতা ক চ ন কৃতা ॥ ৫

মল্লিনাথঃ। ন চেতি। কপিঃ কাঞ্চন কাঞ্চিদপি কাঞ্চনসদ্মচিতিং সৌবর্ণগৃহরচনাং শিখিনা জ্বালাবতা শিখিনা অগ্নিনা ন ন সময়ৌৎ কিন্তু সময়ৌৎ মিশ্রিতবান্।যু মিশ্রণে লঙ। "উতো বৃদ্ধিলুকি হলি" ইতি বৃদ্ধিঃ। পরিতঃ সর্ব্বতো ন ন দ্রবতা কিন্তু দ্রবতা গচ্ছতা সংক্রামতা হিমহানকৃতা দ্রবত্বপ্রতিপন্ন-শৈত্যনাশকারিণা শিখিনা দ্রবস্য ভাবো দ্রবতা দ্রবীভাবশ্চ ক চ ন কচিদপি ন ন কৃতা কৃতৈব। অদগ্ধমক্রুতং চ কাঞ্চনসদ্ম নাসীদিত্যর্থঃ। পাদমধ্যযমকম্॥ ৫

ভরতঃ। ন চেত্যাদি। কপির্হনূমান্ কাঞ্চন কাঞ্চনসদ্মচিতিং সৌবর্ণ-গৃহসংহতিম্ শিখিনা অতিশায়িতশিখাযুক্তেন জাজ্বল্যমানেন শিখিনা বহ্নিনা ন সময়ৌৎ ইতি ন অবশ্যমেব সময়ৌৎ মিশ্রিতবান। যুল্ মিশ্রণে ধীঃ অপিদ্ধস্ততো-ঽব্বেব্রিরিতি ব্রিঃ। অভিধানাৎ বিভক্ত্যন্তাৎ কিমশ্চিচ্চনাবিষ্যেতে। হিমহানকৃতা বহ্নিনা পরিতঃ সর্ব্বতো ন চ ন দ্রবতা অপি তু গচ্ছতা সত কচন কুত্রাপি কাঞ্চনসদ্মচিতের্দ্রবতা দ্রবত্বম ন কৃতা অপি তু কৃতৈব। দ্রু গতৌ শতৃঃ, দ্রবস্য ভাব ইতি তঃ, হিমস্য হানম্ নাশম্ করোতীতি ক্বিপ্ হানমিতি জহাতেরনটি রূপম্। পাদমধ্যযমকমিতি চতুর্ণাং পাদানাং মধ্যে যমকিতত্বাৎ॥ ৫

অনুবাদ। হনুমান্ জ্বালামালাময় অগ্নির সহিত সমস্ত কাঞ্চনময় গৃহেরই সংযোগ ঘটাইয়া দিলেন। হিমাপচয়কারী অগ্নি সর্ব্বত্র প্রসপিত হইয়া সমস্ত কাঞ্চনময় গৃহেরই দ্রবত্ব বিধান করিলেন॥ ৫

চক্রবালযমকম্॥

অবসিতং হসিতং প্রসিতং মুদা
বিলসিতং ল [হ] সিতং স্মরভাসিতম্।
ন সমদাঃ প্রমদা হতসম্মদাঃ
পুরহিতং বিহিতং ন সমীহিতম্॥ ৬

অন্বয়ঃ। হসিতং প্রসিতং মুদা বিলসিতং স্মরভাসিতং লসিতং অবসিতং, তথা প্রমদাঃ সমদাঃ ন হতসম্মদাঃ সমীহিতং ন বিহিতম্॥ ৬

মল্লিনাথঃ। অবসিতমিতি। হসিতং হাসঃ প্রসিতং প্রসক্তং মুদা নিমিত্তেন বিলসিতং বিজৃম্ভণং তথা স্মরভাসিতং মদনজনিতং লসিতং বিকারশ্চেতি সর্বমবসিতমবসন্নম্। স্যতেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। "দ্যতিস্যতিমাস্থামত্তি কিতি"

ইতীত্বম্। তথা প্রমদাঃ স্ত্রিয়ঃ সমদা ন কিং তু নষ্টমদা জাতা ইত্যর্থঃ। হৃতসম্মদা নষ্টহর্ষাশ্চ সমীহিতং তৎকালাপেক্ষিতং পুরহিতর্মগ্নিনির্বাপণাদিহিতকৃত্যং চ ন বিহিতম্। চক্রবালযমকম্।—'পদানামবসানে তু সর্বেষাং তুল্যবর্ণতা। প্রতিপাদং ভবেদ্যত্র চক্রবালং তদুচ্যতে॥' ইতি লক্ষণাৎ॥ ৬

ভরতঃ। অবেত্যাদি। মুদা হর্ষেণ যদ্ধসিতং হাস্যং প্রসিতম্ অত্যন্ত-প্রবৃত্তমাসীৎ তদবসিতং বিনষ্টম্ তত্রত্যলোকানামপ্রমুদিতত্বাৎ। ষোয় নাশে অকর্মকত্বাৎ গত্যর্থাদেত্যাদিনা কর্ত্তরি ক্তঃ, দোশোমাস্থামিতি ঙিঃ, প্রসিতমিতি ষিন্গঞ্ বন্ধে ইত্যস্য রূপকম্। কিঞ্চ মুদা যৎ বিলসিতং বিলাসঃ শৃঙ্গারচেষ্টিতং স্মরেণ কামেন ভাসিতম্ উদ্দীপিতং লসিতং সংশ্লিষ্টমাসীৎ তদপ্যবসিতমিতি সম্বন্ধঃ। লষশ্লিষিক্রোড়েষ্বিসিতমিতি পাঠে বিলসিতমল্পীভূতম্। প্রমদাশ্চ স্ত্রিয়ো ন সমদাঃ ন সদর্পাঃ যতো হৃতসম্মদা নষ্টহর্ষা জাতাঃ। ঘঞলনট ইতি মদেরল্। যচ্চ পুরহিতং নগরানুকূলং সমীহিতং কর্ত্তুমিষ্টং তন্ন বিহিতং নানুষ্ঠিতম্। চক্রবালযমকমিতি মণ্ডলাকারেণ যমকিতত্বাত্তথা হি সর্বেষাং পাদানাম্ অন্ত্যবর্ণানাং সাদৃশতয়া নেমিবদবস্থিতত্বাৎ মধ্যস্য বর্ণস্য চ বিসদৃশস্য নাভিবদবস্থিতত্বাৎ মণ্ডলাকারতা। লক্ষণং যথা—"পদানামবসানে তু সর্বেষাং তুল্যরূপতা। প্রতিপাদং ভবেদ্যত্র চক্রবালং তদুচ্যতে॥" ইতি॥ ৬

অনুবাদ। সদাপ্রবৃত্ত হর্ষ নিবৃত্ত হইল; হর্ষোল্লাসিত কামচেষ্টা মন্দীভূত হইল; হর্ষরহিত প্রমদাগণ দর্পহীন হইল এবং পুরীর অগ্নিনির্ব্বাপনাদি যাহা হিতানুষ্ঠান, তাহার কিছুই তখন অনুষ্ঠিত হইল না॥ ৬

সমুদ্গযমকম্॥

সমিদ্ধশরণা দীপ্তা দেহে লঙ্কা মতেশ্বরা।
সমিদ্ধশরণাদীপ্তা দেহেলঙ্কামতেশ্বরা॥ ৭

অন্বয়ঃ। সমিদ্ধশরণা দীপ্তা মতেশ্বরা, সমিদ্ধশরণাদীপ্তা দেহে অলঙ্কামতেশ্বরা লঙ্কা দেহে (হনুমতা)॥ ৭

মল্লিনাথঃ। সমিদ্ধেতি। সমিদ্ধশরণা দীপ্তাগৃহা অত এব দীপ্তা প্রকাশা মতেশ্বরা অভিমতস্বামিকা সমিধ্যন্ত ইতি সমিদ্ধা অগ্নয়স্তেষাং শরণৈরগ্নিহোত্র-গৃহৈরাদীপ্তা উজ্জ্বলা দেহে দেহবিষয়ে অলঙ্কামতায়াং পর্য্যাপ্তমনোরথত্বে ঈশ্বরা সংপাদনসমর্থা সংকল্পোপনীতাখিলশরীরসুখসাধনেত্যর্থঃ। ঈদৃশী লঙ্কা দেহে দগ্ধা।

দহ ভস্মীকরণে ইত্যস্মাৎ কর্ম্মণি লিট্ ॥ "অত একহল্—" ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ ॥ সমুদ্গযমকম্ ॥ ৭

ভরতঃ। সমিদ্ধেত্যাদি। লঙ্কা দেহে দগ্ধা অর্থাৎ হনূমতা, কর্ম্মণি ঠী। কীদৃশী দেহে? অভ্যন্তরভাগে সমিদ্ধশরণা উজ্জ্বলগৃহা "শরণং গৃহরক্ষিত্রোঃ' ইত্যমরঃ। অতএব দীপ্তা শোভাবতো মতেশ্বরা মতো জ্ঞাত ইশ্বরো মহাদেবো যস্যাং, তত্রান্যদেবস্য নামাপি ন জ্ঞায়তে ইতি ভাবঃ। মতঃ পূজিত ইতি বা। পুনঃ কীদৃশী? সমিদ্ধশরণাদীপ্তা সমিধো দধাতীতি আদন্তত্বাৎ হনজনাদিতি ডঃ, কিং বা সমিধো জুহোতীতি তেনৈব গমাদিত্বাৎ ডঃ। সমিদ্ধো মুনিঃ তং শৃণন্তি হিংসন্তীতি সমিদ্ধশরণা রাক্ষসাঃ শৃঋগি হিংসনে কভাবেহণী ইতি কর্ত্তর্য্যনট্ নন্দ্যাদিত্বাৎ বা। তান্ মানদানাভ্যাযাদীপয়তীতিকর্ত্তরি ক্বিপ্। সমিদ্ধশরণাদীপ রাবণঃ তেন তায্যতে পাল্যতে ইতি কর্ম্মণি ক্বিপ। তায়ৃঙ পালনসন্তত্যোঃ যোর্লোপোহস্য য ইতি যলোপঃ। সমিদ্ধশরণাদীপো রাবণস্য পালনীয়েত্যর্থঃ। কিং বা সমিদ্ধানাং দীপ্তিমতাং দেবাদীনাং শরণেন হিংসনেন অদীপং দীপ্ত্যভাবং তায়তে পালয়তি সন্তগতে বেতি ভাবে ক্বিপ্ দীপনং দিবিতি ভাবে ক্বিপ্ পশ্চান্নঞ্ সমাসঃ। অলঙ্কামতেশ্চরা অলঙ্কামতায়াং যথেষ্টেচ্ছায়াম্ ঈশ্বরা সর্বেচ্ছায়াঃ সম্পাদয়িত্রীত্যর্থঃ। অলমিত্যর্থঃ কামোহস্য অলঙ্কামঃ তস্য ভাবোহলঙ্কামতা তস্যামীশ্বরেতি সপ্তমীসমাসঃ। বরপ্রত্যয়ান্তাদীশ্বরশব্দাৎ স্ত্রিয়ামত আবিত্যাপ্ ভবত্যেব। ঔণাদিকবরট্ প্রত্যয়াস্মাত্তু ঈপ্ প্রত্যয় ইতি বোধ্যং শ্রীপতিস্বরসাৎ। নদাদাবীশ্বরশব্দং বিভাষয়া পঠন্ত্যন্যে। শোণাদিরয়মিত্যপরে। যদ্বা লঙ্কাভিঃ কুলটাভির্মতঃ পূজিত ঈশ্বরো যত্র। যদ্বা অলমত্যর্থে কামত ঈষন্মত ঈযরো যত্র কেরীষদর্থ ইতি কুশব্দস্য কাদেশঃ। "লঙ্কা রক্ষঃপুরীশাখাডাকিনীকুলটাসু চ' ইতি বিশ্বঃ। সমুদ্গযমকমিতি দ্বয়োরর্দ্ধয়োঃ সম্পুটাকারেণ যমকিতত্বাৎ। তথা চ রুদ্রভটঃ,—"অর্দ্ধং পুনরাবৃত্তং জনয়তি যমকং সমুদ্গকং নাম" ইতি, "অর্দ্ধাভ্যাসঃ সমুদ্গঃ স্যাৎ" ইতি চ দণ্ডী ॥ ৭

অনুবাদ। যে শোভাময়ী লঙ্কাপুরীর অভ্যন্তরস্থ গৃহাবলী সর্ব্বদাই সমুজ্জ্বল —যে স্থলের সর্ব্বত্র মাত্র ত্রিলোচনতত্ত্বই আলোচিত হইয়া থাকে। সমিৎপাণি ঋষিসমূহের বিনাশকারী, রাক্ষসগণের উৎসাহদাতা, রাবণ কর্তৃক যে নগরী প্রতিপালিতা, পর্য্যাপ্ত ইচ্ছাপূরণসমর্থা—এহেন লঙ্কা (বানর দ্বারা) দগ্ধ হইল ॥ ৭

কাঞ্চীযমকম্ ॥

পিশিতাশিনামনুদিশং স্ফুটতাং
স্ফুটতাং জগাম পরিবিহ্বলতা ।
হ্বলতা জনেন বহুধাচরিতং
চরিতং মহত্ত্বরহিতং মহতা ॥ ৮

অন্বয়ঃ । অনুদিশং স্ফুটতাং পিশিতাশিনাং পরিবিহ্বলতা স্ফুটতাং জগাম । মহতা হ্বলতা জনেন বহুধা আচরিতং চরিতং মহত্ত্বরহিতম্ ॥ ৮

মল্লিনাথঃ । পিশিতেতি । অনুদিশং প্রতিদিশং দিশি দিশীত্যর্থঃ । "অব্যয়ীভাবে শরৎপ্রভৃতিভ্যঃ" ইত্যব্যয়ীভাবসমাসান্তষ্টচ্ প্রত্যয়ঃ । স্ফুটতাং প্রভ্রস্য ধাবতাং পিশিতাশিনাং রাক্ষসানাং পরিবিহ্বলতা বৈক্লব্যং স্ফুটতাং স্ফুটত্বং জগাম । পলায়নেন ভীরুত্বং ব্যক্তং জাতমিত্যর্থঃ । তথা মহতা হ্বলতা চলতা জনেন বহুধা আচরিতং চরিতং মহত্ত্বরহিতং ভবেৎ । মহতোঽপি চাপলে মহদপি চরিত্রং হীনং স্যাদিত্যর্থঃ । কাঞ্চীযমকম্ ॥ ৮

ভরতঃ । পিশিতেত্যাদি । পিশিতাশিনাং রাক্ষসানাং পরিবিহ্বলতা ব্যাকুলতা স্ফুটতাং স্পষ্টতাং জগাম । কিং কুর্ব্বতাম্ ? অনুদিশং দিশি দিশি স্ফুটতাং পলায়নেন বিকাশং গচ্ছতাং, স্ফুটশি বিকাশে অনুশব্দেন বীপ্সায়ামব্যয়ীভাবে শরদ্বিপাডয় ইতি অপ্রত্যয়ঃ । মহতা শৌর্য্যাদিগুণযুক্তেনাপ্যপরেণ জনেন হ্বলতা চলতা মহত্ত্বরহিতং মহাত্ম্যবিবর্জিতং চরিতং চেষ্টিতং বহুধা বহুপ্রকারৈঃ কৃতং ভয়াত্ । হ্বলহ্মল চালে । কাঞ্চীযমকমিতি রসনাকারেণ যমকিতত্বাত । তথা চ—"একস্যান্তেঽপরস্যাদৌ সদৃশং দৃশ্যতে যদি । তত্কাঞ্চীযমকং নাম ব্যাহৃতং কবিপুঙ্গবৈঃ ॥" ইতি । এতদেব দণ্ডিনা সন্দষ্টযমকম্ উক্তম্ । তথাহি—"সন্দষ্টযমকস্থানকন্তাদী পাদয়োর্দ্বয়োঃ" রিতি ॥ ৮

অনুবাদ । নানাদিকে পলায়মান মাংসাশী রাক্ষসদিগের বিহ্বলতা সুব্যক্ত হইল । অন্য মহাজনেরাও পলায়নপর হইয়া মহত্ত্ববর্জিত বহুবিধ কার্য্যের অনুষ্ঠান করিলেন ॥ ৮

যমকাবলিঃ ॥

ন গজা নগজা দয়িতা দয়িতা
বিগতং বিগতং ব[ল]লিতং ব[ল]লিতম্ ।
প্রমদাপ্রমদা মহতা মহতা-
মরণং মরণং সময়াৎ সময়াৎ ॥ ৯

অন্বয়ঃ। নগজাঃ দয়িতাঃ গজাঃ ন দয়িতাঃ, বিগতং বিগতং, বলিতং বলিতং, প্রমদা অপ্রমদাঃ মহতাং মহতাং অরণং মরণং সময়াৎ সময়াৎ ॥ ৯

মল্লিনাথঃ। নেতি। নগজা গিরিসংভবা দয়িতাঃ প্রিয়া গজা ন দয়িতা ন রক্ষিতাঃ। দয়তিরত্র রক্ষণার্থঃ। বিগতং পক্ষিগতিরপি বিগতং বিরতম্। বলিতং প্রাণিচেষ্টিতং চ বলিতং বিগতম্। প্রমদা স্ত্রী। জাতাবেকবচনম্। অপ্রমদ অবিদ্যমানহর্ষা জাতা। মহতা প্রবৃদ্ধেন অগ্নিনা মহতাং শূরাণামরণং রণরহিতং মরণং দুর্মরণং সময়াৎ কালবশাৎ সময়াৎ সংগাতং সংপ্রাপ্তম্। সংপূর্বাদ্ যাতের্লঙ্। যমকাবলিঃ ॥ ৯

ভরতঃ। ন গজেত্যাদি। গজা হস্তিনো ন দয়িতা ন রক্ষিতাঃ। ঞিদযঙ্ গ্রহণে গতৌ যঘে দানেঽবনে। কীদৃশাঃ ? নগজাঃ পর্ব্বতজাঃ তেনোৎকৃষ্টা অত এব দয়িতা ইষ্টাঃ। পরঞ্চ বিগতং বীনাং পক্ষিণাং গতং গমনং বিগতং বিনষ্টম্ অগ্নিদগ্ধপক্ষত্বাৎ। ললিতমীপ্সিতং বস্তু হারভেদো বা ললিতং চলিতং ভয়াকুলজনসংসর্গাদন্যত্র গতমিত্যর্থঃ। "ললিতং হারভেদে স্যাদীপ্সিতে চলিতেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ। প্রমদা নারী অপ্রমদা প্রমদরহিতা হর্ষশূন্যা ইত্যর্থঃ, প্রগতমদা বা। আহমতা রোগপীড়িতেব ইবশব্দার্থোঽত্র গম্যতে। অমক রোগে। যদ্বা ঘঞ্ অমেন গমনেন হতা পীড়িতা। যদ্বা অমেন দাহেন হাহাকারশব্দেন বহ্নিশব্দেন বা হতা ব্যাকুলা অম গতৌ শব্দে। মহতাং শূরাণাম্ অরণং যুদ্ধরহিতং মরণং সময়াৎ কালবশাৎ সময়াৎ সম্প্রাপ্তম্। যাতের্ঘী। যদ্বা মহতাং জনানাম্ অহ খেদেঽদ্ভুতে নিশ্চয়ে বা তাং প্রমদাং সময়া সমীপে সময়াৎ কালেন যুদ্ধরহিতং মরণম্ আৎ আগতম্ অত সাতত্যগমনে ইত্যস্মাৎ আঙ্পূর্ব্বাৎ ক্বিপ্। স্ত্রিয়ং হিত্বা যতো ন গচ্ছন্তীত্যর্থঃ। যমকাবলীতি যমকমালা। তথা হি—'পদেষু যত্র সর্বেষু সাদৃশ্যং দৃশ্যতে যদি। যমকাবলিরুদ্দিষ্টা শ্লিষ্টা যমককেবিদৈঃ ॥ ইতি ॥ ৯

অনুবাদ। তৎকালে প্রিয় পার্ব্বত্য গজগণও রক্ষিত হইল না; পক্ষীদিগের

গমনও রহিত হইল। যে কিছু ইষ্ট বস্তু, সমস্তই নষ্ট হইল। প্রমদাগণ [রোগ-পীড়িতার ন্যায়] হর্ষহীন হইল। কালবশে বীরগণের বিনা যুদ্ধে মরণ ঘটিতে লাগিল॥ ৯

অযুগ্মপাদযমকম্॥

ন বানরৈঃ পরাক্রান্তাং মহদ্ভির্ভীমবিক্রমৈঃ।
ন বা নরৈঃ পরাক্রান্তাং দদাহ নগরীং কপিঃ॥ ১০

অন্বয়ঃ। মহদ্ভিঃ ভীমবিক্রমৈঃ বানরৈঃ পরাক্রান্তাং নরৈঃ বা ন পরাক্রান্তাং নগরীং (লঙ্কাং) কপিঃ দদাহ॥ ১০

মল্লিনাথঃ। নেতি। মহদ্ভির্ভীমবিক্রমৈর্বানরৈঃ ন পরাক্রান্তাং তাদৃশৈর্নরৈর্মানুষৈর্বা ন পরাক্রান্তা মনাক্রান্তাং নগরীং লঙ্কাং কপির্দদাহ। নরবানরাক্রমণাদর্বাক্ স্বয়মেক এব দদাহেত্যর্থঃ। অযুকপাদযমকম্॥ ১০

ভরতঃ। নবেত্যাদি। কপির্হনূমান্ নগরীং দদাহ দগ্ধবান্। নগরীং কীদৃশীং? বানরৈর্বালিসুগ্রীবাদিভির্ন পরাক্রান্তাং ন গতাং সর্ব্বৈর্মনুষ্যৈঃ কার্ত্তবীর্য্যাদিভিঃ ন পরাক্রান্তাং ন বিগৃহীতাং কিং বা অনরৈর্মনুষ্যভিন্নৈঃ দেবযক্ষাদিভিরপি নবা পরাক্রান্তাং ন চ বিগৃহীতাম্। কীদৃশৈঃ? মহদ্ভির্মহাপ্রমাণৈর্ভীমবিক্রমৈর্ভীমশৌর্য্যৈঃ শিবতুল্যপরাক্রমৈর্বা। অযুক্পাদযমকমিতি, অযুজোঃ প্রথমতৃতীয়য়োর্যমকিতত্বাৎ॥ ১০

অনুবাদ। ভীমবিক্রমশালী নর বা বালি প্রভৃতি শ্রেষ্ঠ বানর কর্তৃক পূর্বে যাহা অবরুদ্ধ হয় নাই, সেই নগরী হনূমান্ একাকীই দগ্ধ করিলেন॥ ১০

পাদাদ্যন্তযমকম্॥

দ্রুতং দ্রুতং বহ্নিসমাগতং গতং
মহীমহীনদ্যুতিরোচিতং চিতম্।
সমং সমন্তাদপগোপুরং পুরং
পরৈঃ পরৈরপ্যনিরাকৃতং কৃতম্॥ ১১

অন্বয়ঃ। চিতং বহ্নিসমাগতং দ্রুতং দ্রুতম্ মহীং গতং, অহীনদ্যুতিরোচিতং পরৈঃ পরৈঃ অপি অনিরাকৃতং পুরম্ সমম্ অপগোপুরং সমন্তাৎ কৃতম্॥ ১১

মল্লিনাথঃ। দ্রুতমিতি। চিতং হিরণ্যেষ্টকচিতমত এব বহ্নিসমাগতমগ্নিসংযুক্তং সদ দ্রুতং শীঘ্রং দ্রুতং বিলীনমত এব মহীং গতং মহ্যাং দ্রুতমহীন

তয়ানূ্যনতয়া দ্যুত্যা রোচিতং দীপিতং পরৈরুৎকৃষ্টৈঃ পরৈঃ শত্রাদিশত্রুভিরপ্যনিরা কৃতং পুরং সমন্তাৎসমং সমতলমপগোপুরং গোপুরশূন্যং কৃতম্। পাদাদ্যন্তয মকম্॥ ১১

ভরতঃ। দ্রুতমিত্যাদি। পুরং লঙ্কাং সমন্তাৎ সর্ব্বতঃ সমং ভূতিতুল্যং কৃতম্ উচ্চানাং দ্রুতত্বাৎ। কীদৃশং? দ্রুতং শীঘ্রং দ্রবীভূতং যতো বহ্নিসমাগতম্ অগ্নিসংযুক্তং মহীং ভূমিং গতং প্রবাহেন প্রাপ্তম্ অহীনদ্যুতিরোচিতং অহীনয়া উৎকৃষ্টয়া দ্যুত্যা দীপ্ত্যা রোচিতং শোভিতম্ অহীনদ্যুতিনা রাবণেন রোচিতং অভিলষিতমিতি কেচিৎ। চিতং স্বর্ণগৃহাদিভির্ব্যাপ্তম্ অত এব বহ্নিযোগে দ্রবত্বমুক্তম্। অপগোপুরম্ অপগতপুরদ্বারং পরৈঃ উৎকৃষ্টৈরপি পরৈঃ শত্রুভিঃ ইন্দ্রাদিভিঃ অনিরাকৃতম্ অনভিভূতং 'দ্রুতং শীঘ্রে বিলীনে চ বিদ্রাণে চাভিধেয়বৎ" ইতি বিশ্বঃ। পাদাদ্যন্তযমকমিতি পাদস্যাদাবন্তে চ যমকিতত্বাৎ॥ ১১

অনুবাদ। রাবণের স্বর্ণপুরী বহ্নিসংযোগে শীঘ্রই গলিত হইয়া প্রবাহরূপে ভূতলে গিয়া পড়িতে লাগিল। অতি প্রবল শত্রুরাও পূর্ব্বে যাহা অভিভূত করিতে পারে নাই, আজ সেই উৎকৃষ্ট দীপ্তিসমুজ্জ্বল পুরীকে সর্বদিকেই সমতল পুরদ্বারবিহীন করা হইল॥

মিথুনযমকম্॥

নশ্যন্তি দদর্শ বৃন্দানি কপীন্দ্রঃ।
হারীণ্যবলানাং হারীণ্যবলানাম্॥ ১২

অন্বয়ঃ। কপীন্দ্রঃ হারীণি হারিণী অবলানাং অবলানাম্ বৃন্দানি নশ্যন্তি (সন্তি) দদর্শ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। নশ্যন্তীতি। কপীন্দ্রো হারীণি মুক্তাহারীণি মনোহারীণ্যবলানাং অনাথানাম্ অবলানাং স্ত্রীণাং নশ্যন্তি মিথো বিশ্লিষ্যন্তি বৃন্দানি দদর্শ। মিথুনযমকম্। যত্র ষড়ক্ষরপাদং তনুমধ্যাবৃত্তং তত্র মিথুনমিতি লক্ষণাৎ॥ ১২

ভরতঃ। নশ্যন্তীত্যাদি। কপীন্দ্রো হনুমান্ অবলানাং স্ত্রীণাং বৃন্দানি সমূহান্ দদর্শ দৃষ্টবান্। কীদৃশানি? নশ্যন্তি নাশং প্রাপ্নুবন্তি পলায়মানানি বা। হারীণি হারযুক্তানি হারীণি মনোহারীণি। গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্। অবশ্যং হরন্তীতি আবশ্যকে ণিন্নিতি পরঃ। কীদৃশানাম্ অবলানাম্? অবিদ্যমানরক্ষকাণাম্ অতিকৃশানাং বা। তনুমধ্যাচ্ছন্দঃ, লক্ষণং যথা—'ত্যৌ চেত্তনুমধ্যা।" মিথুনযমকমিতি পাদদ্বয়স্য চক্রবাকযুগলবৎ স্থিতত্বাৎ॥ ১২

অনুবাদ। হনূমান্ দেখিলেন—হার-শোভিত মনোহর অবলাকুল রক্ষকহীন হইয়া পলায়ন করিতেছে ॥ ১২

বৃন্তযমকম্ ॥

নারীণামপনুনুদুর্ন দেহখেদা-
নারীণামলসলিলা হিরণ্যবাপ্যঃ।
নারীণামনলপরীতপত্রপুষ্পান্
নারীণামভবদুপেত্য শর্ম বৃক্ষান্ ॥ ১৩

অন্বয়ঃ। আরীণামলসলিলাঃ হিরণ্যবাপ্যঃ নারীণাং দেহখেদান্ ন অপনুনুদুঃ। আরীণাম্ নারীণাং অনলপরীতপত্রপুষ্পান্ বৃক্ষান্ উপেত্য (স্থিতানাং) শর্ম্ম ন অভবৎ ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। নারীণামিতি। আরীণান্যাক্রতানি। রিণাতেঃ ল্বাদিত্বান্নিষ্ঠানত্বম্। তান্যমলানি চ সলিলানি যাসাং তা হিরণ্যবাপ্যো হিরণ্ময়দীর্ঘিকা নারীণাং স্ত্রীণাং দেহেষু খেদান্ সংতাপান্নাপনুনুদুস্তাসামপি ক্বাথত্বাদিতি ভাবঃ। কিং চারীণাম রিসম্বন্ধিনীনাম। অরিশব্দাৎ "তস্যেদম" ইত্যণ্ প্রত্যয়ে "যস্যেতি চ" ইতি লোপে 'টিড্ঢাণঞ্—' ইত্যাদিনা ঙীপ। নারীণাং স্ত্রীণামনলপরীতান্যগ্নিদগ্ধানি পত্রপুষ্পাণি যেষাং তান্ বৃক্ষানুপেত্য স্থিতানামিতি শেষঃ। অন্যথা ভিন্নকর্ত্তৃকত্বে ক্ত্বানুত্থানাৎ। শর্ম সুখং নাভবৎ। পত্রদাহে ছায়াভাবাদিতি ভাবঃ। বৃন্তযমকম্ ॥ ১৩

ভরতঃ। নারীণামিত্যাদি। হিরণ্যবাপ্যঃ সুবর্ণস্থলনির্মিতদীর্ঘিকা নারীণাং স্ত্রীণাং দেহখেদান্ অগ্নিসন্তাপজনিতান্ ন অপনুনুদুঃ ন অপনীতবত্যঃ। হিরণ্যবাপ্যঃ কীদৃশ্যঃ? আরীণামলসলিলাঃ আরীণং দ্রুতম্ অমলং নির্ম্মলং সলিলং স্বর্ণজলং যাসু অগ্নিতেজসা স্বর্ণঘটিততীরস্য দ্রুতত্বাৎ স্বর্ণজলং তত্র জাতমিত্যর্থঃ। ওরীঙয় ক্ষরণে আঙ্পূর্ব্বাৎ ক্তঃ, সুদ্বাদ্যোরিতি নঃ। কিং বা শুষ্কত্বাদারীণম্ ঈষদ্গতং জলং যাসু রোগী বধে গতৌ গত্যর্থাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ, ল্বাদিত্বাৎ ক্তস্য নঃ ণত্বঞ্চ। আরীণাম্ অরিসম্বন্ধিনীনাং তাসাং নারীণাং বৃক্ষান্ উপেত্য সমীপে গত্বা স্থিতানাং শর্ম সুখং নাভবৎ ন জাতং স্থিতানামিত্যধ্যাহারাৎ সমানকর্তৃকতা। বৃক্ষান্ কীদৃশান? অনলপরীতপত্রপুষ্পান্ অনলেনাগ্নিনা পরীতং ব্যাপ্তং পত্রঞ্চ পুষ্পঞ্চ যেষাং তান্ অত এব ন শর্ম। নারীণাং কীদৃশানাং? নারীণাম্ আপো নারা

ইতি প্রোক্তাস্তত্র ভবানাং ততো বা আগতানাং বরুণলোকাদানীতানামিত্যর্থঃ। আরীণামিতি অরিশব্দাৎ তস্যেমা ইতি ঞঃ। শর্ম নাভবদিত্যত্র পূর্ব্বতো নঞন্বজ্যতে। কেচিত্তু অরীণাং শক্রণাং হিরণ্যবাপ্য ইতি পূর্বত্র যোজয়ন্তি, নারীণাং জলভবানামিতি ন ব্যাচক্ষতে তন্মতে পরার্দ্ধেঽপি নঞ্ বিদ্যতে। কেচিত্তু পুষ্পান্নারীণামিতি ন দ্বয়সংযোগবৎ পাঠো দৃশ্যতে। তত্র পূর্ব্বোক্তব্যাখ্যায়াং ন নঞন্বষঙ্গস্তস্য বিদ্যমানত্বাৎ। কেচিত্তু আঙ্পূর্ব্বাদর্ত্তেরৌণাদিক ইপ্রত্যয়ঃ। আ সমন্তাৎ রীণাং গচ্ছন্তীনামিত্যাহুঃ। প্রহর্ষিণীচ্ছন্দঃ, লক্ষণং যথা— "ত্র্যাশাভির্মনজরগাঃ প্রহর্ষিণীয়" মিতি। বৃন্তযমকমিতি; প্রতিপাদং পুষ্পফলস্যেব মূলে বৃন্তবদবস্থিতত্বাৎ তথা হি "পাদাদৌ সদৃশং যস্য প্রতিপাদং প্রদৃশ্যতে। তদ্বৃন্তযমকং নাম কথ্যতে কবিপুঙ্গবৈঃ॥ ইতি॥১৩

অনুবাদ। গলিত সুবর্ণজাত মঙ্গলজলপরিপূর্ণ স্বর্ণ-স্থলনিখাত দীর্ঘিকা সকলও নারীগণের দেহখেদ অপনয়ন করিতে পারিল না। পত্রপুষ্প অনলে দগ্ধ হওয়ায় শক্রনারীগণ তাদৃশ তরুনিকরতলে অধিষ্ঠান করিলেও তাহাদের শান্তি হইল না॥ ১৩

পুষ্পযমকম্॥

অথ লুলিতপতত্রিমালং রুগ্ণাসনবাণকেশরতমালম্।
স বনং বিবিক্তমালং সীতাং দ্রষ্টুং জগামালম্॥১৪

অন্বয়ঃ। অথ সঃ অলং সীতাং দ্রষ্টুং লুলিত-পতত্রিমালং রুগ্ণাসনবাণ-কেশরতমালং বিবিক্তমালং বনং জগাম॥১৪

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ নগরদাহানন্তরং স হনূমানলং সীতাং দ্রষ্টুং লুলিতপতত্রিমালং বিশ্লিষ্টপক্ষিপংক্তি রুগ্ণা ভগ্না অসনাদয়ো বৃক্ষবিশেষা যস্মিং স্তদ্বিবিক্তমালমসঙ্কীর্ণপংক্তি বনমশোকবনং জগাম। পুষ্পযমকম্॥ ১৪

ভরতঃ। অথেত্যাদি। অথ দাহানন্তরং স হনূমান্ অলং পর্য্যাপ্তং সীতাং দ্রষ্টুং বনম্ অশোকবনিকাং জগাম। বনং কীদৃশং? লুলিতপতত্রিমালং লুলিতা চলিতা পতত্রিণাং পক্ষিণাং মালা সংহতির্যত্র, যদ্যপি ছন্দঃশাস্ত্রে সানুস্বারস্য গুরুত্বমনুশিষ্টং তথাপি "তথা পাদান্তগোঽপি বা" ইতি বচনাত্তস্য লঘুত্বাৎ প্রথমপাদে দ্বাদশমাত্রা ভবন্তি, কিন্তু 'ভবতি নেহ বিষমে জ' ইত্যার্য্যায়াং প্রায়িকং তৃতীয়গণস্যাত্র মধ্যগুরুত্বাৎ সত্তগণাদি হন্তাজোনলহুচ্ছটণেহজো বিষম ইত্যত্র নঞঃ প্রশংসাপরত্বমিতি টীকাকৃতোক্তম্। জাপচমতী যপঞ্চমস ওটানেন তো ইগুরুগজথা গুবিবণীএ গুণবহি আগহো দেসিশআংসেই ইত্যানেন অপ্রাশস্ত্যোক্তত্বাৎ

ন তু বিষমস্থজগণে লক্ষণবহিভূ তা গাথা ভবতীতি। বস্তুতঃ পত্রিমালমিতি পাঠঃ। মধ্যে তকারপাঠো লেখকপ্রমাদাৎ। রুগ্ণা ভগ্না অসনাদয়ো যত্র বনে, অসনঃ পীতসালঃ, বাণো ঝিণ্টিবিশেষঃ, "কেশরং হিঙ্গুলি প্রোক্তং কেশরো নাগকেশরে। সিংহজটায়াং কিঞ্জল্ক-পুন্নাগবকুলেষপী'তি বিশ্বঃ। তমাল্য স্বনামখ্যাতঃ। বিবিক্তাঃ পৃথগ্ভূতা মালাঃ স্রজঃ পঙ্ক্তয়ো যত্র তত্তথা "বিবিক্তঃস্যাদসম্পৃক্তেঃ বিবিক্তঃ শুভপূতয়োঃ। চারুবদ্ধশিতে ধীরৈর্বিবিক্তং রহসি স্মৃত" মিতি বিশ্বঃ। পুষ্পযমকমিতি প্রতিপাদনান্তে বৃন্তোপরি পুষ্পবৎ স্থিতত্বা'ৎ॥ ১৪

অনুবাদ। অনন্তর হনুমান সীতাকে দেখিবার জন্য সত্বর অশোকবনে গমন করিলেন। ঐ বনে পক্ষিকুল বিচলিত হইতেছিল। অসন, বাণ, নাগ-কেশর ও তমাল প্রভৃতি বৃক্ষ ভগ্ন হইয়াছিল এবং পবিত্র পুষ্পদামসকল লম্বিত হইতেছিল॥ ১৪

পদাদিমধ্যযমকম্॥

ঘনগিরীন্দ্রবিলঙ্ঘনশালিনা
বনগতা বনজদ্যুতিলোচনা।
জনমতা দদৃশে জনকাত্মজা
তরুমৃগেণ তরুস্থলশায়িনী॥ ১৫

অন্বয়ঃ। ঘনগিরীন্দ্রবিলঙ্ঘনশালিনী তরুমৃগেণ বনগতা বনজদ্যুতিলোচনা জনমতা তরুস্থলশায়িনী জনকাত্মজা দদৃশে॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। ঘনেতি॥ ঘনগিরীন্দ্রাণাং মহাশৈলানাং বিলঙ্ঘনে শালত ইতি তচ্ছালিনা তরুমৃগেণ হনুমতা বনশোকবনং গতা বনজস্য জলজস্যেব দ্যুতির্যয়োস্তে লোচনে যস্যাঃ সা॥ "ন' ক্রোড়াদিবহ্বচঃ" ইতি ঙীষ্প্রতিষেধঃ। জনেষু মতা বিদিতা গুণৈঃ প্রথিতেত্যর্থঃ। ভূতে ক্তঃ। যদ্বা জনমতা মতজনা ইষ্টস্বজনেতি বহুব্রীহিঃ। আহিত্যাগ্ন্যাদিত্বান্নিষ্টায়াঃ পরনিপাতঃ। অন্যথা "মতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা বর্ত্তমানে ক্তঃ। পক্ষে "ক্তস্য চ বর্ত্তমানে ইতি ষষ্ঠ্যাং "ক্তেন চ পূজায়াম্" ইতি সমাসপ্রতিষেধঃ স্যাৎ। তরুস্থলশায়িনী বৃক্ষমূলশায়িনী জনকাত্মজা সীতা দদৃশে দৃষ্টা। পাদাদিমধ্যযমকম্॥ ১৫

ভরতঃ। ঘনেত্যাদি। তেন তরুমৃগেণ কপিনা তরুস্থলশায়িনী জনকাত্মজা দদৃশে কর্ম্মণি রূপম্। তেন কীদৃশেন? ঘনগিরীন্দ্রবিলঙ্ঘনশালিনা ঘনা নিবিড়া যে গিরীন্দ্রাঃ পর্বতাঃ তেষাং বিলঙ্ঘনং বিদ্যতেহস্যেতি অস্ত্যর্থ শাল্লিন্প্রত্যয়ো

বোধ্য ইতি শাব্দিকাঃ। যদ্বা তেষাং বিলঙ্ঘনেন শালিতুং শোভিতুং শীলং যস্য শাড় শ্লাঘায়াং ণিনিঃ। জলয়োরলয়োশ্চেতি লত্বম্। কীদৃশী? বনগতা অশোকবনিকাস্থিতা। পুনঃ কীদৃশী? বনজদ্যুতিলোচনা বনে জলে জায়তে ইতি গমাদিত্বাৎ ডঃ। বনজং পদ্মং কৈরবং বা তস্যেব দ্যুতির্যয়োস্তাদৃশে লোচনে যস্যাঃ সা "বনং সলিলকাননম্ ইত্যমরঃ। পুনঃ কীদৃশী? জনেন মতা জ্ঞাতা পতিব্রতাত্বেন পূজিতা বা, ন তু জনানামিতি ষষ্ঠী, তথাচোক্তং—কারকষষ্ঠী ন সমস্যতে ইতি ন্যায়াৎ। জ্ঞানেচ্ছাপূজেতি ক্তঃ, তদ্‌যোগে প্রাপ্তাপি ষষ্ঠী ন স্যাৎ, অথাস্যানিত্যতা চ দৃশ্যত ইতি ন্যায়াৎ। যদ্বা বর্তমানে ক্তো নাতীতক্তস্য বাধক ইতি অতীতে বা ক্তঃ। তত্র চকারবৎ মনু বোধনে ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ পূজার্থেঽপ্যস্য প্রয়োগঃ। আদিমধ্যযমকমিতি প্রতিপাদমাদিমধ্যয়োস্তুল্যত্বাৎ ॥ ১৫

অনুবাদ। বারিধরতুল্য ভূধরবরলঙ্ঘী হনুমান্ দেখিলেন—জনগণমানিতা কমললোচনা সীতা বনাভ্যন্তরে তরুমূলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥ ১৫

বিপথযমকম্ ॥

কান্তা সহমানা দুঃখং চ্যুতভূষা।
রামস্য বিযুক্তা কান্তা সহমানা ॥ ১৬

অন্বয়ঃ। কান্তা দুঃখং [অ] সহমানা চ্যুতভূষা রামস্য কান্তা বিযুক্তা সহমানা [বর্ত্ততে ইতি দদৃশে] ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। সীতামেব বিশিনষ্টি—কান্তেতি। কান্তা কমনীয়া দুঃখং বিয়োগ-দুঃখমসহমানামৃষ্যমাণা চ্যুতভূষা ত্যক্তভূষণা বিযুক্তা বিরহিনী মানেন সহ বর্তত ইতি সহমানা মানিনী। "বোপসর্জনস্য" ইতি বিকল্পান্ন সহস্য সভাবঃ। তনুমধ্যাবৃত্তমুক্তম্। বিপথযমকম্ ॥ ১৬

ভরতঃ। কান্তেত্যাদি জনকাত্মজা সীতা কীদৃশী দদৃশে? কান্তা কমনীয়া দুঃখংবিয়োগজং সহমানা তত্রোদ্বেগং ন করোতীত্যর্থঃ। চ্যুতভূষণা অপগতভূষা রামস্য কান্তা প্রিয়াবিযুক্তা বিয়োগিনী সহমানা মানেন চিত্তসমুন্নত্যা পূজয়া বা সহিতা। বিপথযমকমিতি পাদদ্বয়াতিক্রমাৎ বিপথেন বিমার্গেণ যমকিতত্বাৎ। তনুমধ্যাচ্ছন্দঃ ॥ ১৬

অনুবাদ। হনুমান্ দেখিলেন—কমনীয়কান্তি নিরাভরণা মানিনী রামকান্তা প্রিয়পতি-বিযুক্ত হইয়া বহু দুঃখ সহ্য করিতেছেন ॥ ১৬

মধ্যান্তযমকম্ ॥

ইদ [মিত] মবদত্তুদারং তাং হনূমান্মুদারং
রঘুবৃষভসকাশং যামি দেবি প্রকাশম্।
তব বিদিতবিষাদো দৃষ্টকৃৎস্নামিষাদঃ
শ্রিয়মনিশমবন্তং পর্বতং মাল্যবন্তম্ ॥ ১৭

অন্বয়ঃ। হনূমান্ মুদা অরং তাম্ উদারম্ ইদম্ অবদৎ—হে দেবি! তব বিদিতবিষাদঃ দৃষ্টকৃৎস্নামিষাদঃ (অহং) রঘুবৃষভসকাশম্ অনিশং শ্রিয়ম্ অবন্তং মাল্যবন্তং পর্ব্বতং প্রকাশং যামি ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। ইদমিতি। হনূমান্ মুদা হর্ষেণারং দ্রুতং তাং সীতামুদারং মহার্থমিদং বক্ষ্যমাণমবদৎ। তদেবাহ—হে দেবি! তব বিদিতবিষাদো বিদিতত্বদ্দুঃখ আমিষং মাংসমদন্তীত্যামিষাদা রাক্ষসাঃ। "অদোঽনন্নে" ইতি বিট্প্রত্যয়স্যাসরূপস্য "বাসরূপোঽস্ত্রিয়াম্" ইত্যবাধপক্ষে কর্মণ্যণ্ প্রত্যয়ঃ। দৃষ্টাঃ কৃৎস্না আমিষাদা যেন স এবং কৃতকৃত্যোঽহং রঘুবৃষভসকাশং রামসমীপমনিশং শ্রিয়ং শোভামবন্তং পুষ্ণন্তং মাল্যবন্তং নাম পর্বতং প্রকাশং ব্যক্তং যথা তথা যামি যাস্যামি। সামীপ্যে লট্। মধ্যান্তযমকম্ ॥ ১৭

ভরতঃ। মিতমিত্যাদি। হনূমান্ মুদা হর্ষেণ মিতমল্পাক্ষরমুদারং গম্ভীরার্থং তাম্ অবদৎ। কিমিত্যাহ—হে দেবি! অরং শীঘ্রং রঘুবৃষভস্য রঘুশ্রেষ্ঠস্য সকাশং সমীপং মাল্যবন্তং পর্ব্বতং প্রকাশং যথা স্যাৎ তথা যামি। তব বিদিতো জ্ঞাতো বিষাদো যেন, বিষাদস্য নিত্যসাপেক্ষত্বাৎ সমাসঃ। দৃষ্টঃ কৃৎস্নঃ সকল আমিষাদো রাক্ষসো যেন স তথা অনিশং সততং শ্রিয়ং শোভাম্ অবন্তং মাল্যবন্তং নাম পর্ব্বতম্। মধ্যান্তযমকমিতি মধ্যান্তপাদয়োর্যমকিতত্বাৎ। মালিনীবৃত্তম্ ॥ ১৭

অনুবাদ। হনূমান্ হর্ষভরে সীতাকে এই উদার বাক্য বলিলেন—হে দেবি! আমি তোমার বিষণ্ণ ভাব অবগত হইয়াছি; লঙ্কার সমস্ত রাক্ষস দেখিয়াছি; এক্ষণে শোভাসম্পন্ন মাল্যবান্ পর্ব্বতে রঘুশ্রেষ্ঠ-সমীপে প্রকাশ্যভাবে গমন করিব ॥ ১৭

গর্ভযমকম্ ॥

উদপতদ্বিয়দপ্রগমঃ পরৈ-
রুচি(র)তমুন্নতিমৎ পৃথুসত্ত্ববৎ।

রুচি(র)তমুন্নতিমৎ পৃথুসত্ত্ববৎ-
প্রতিবিধায় বপুর্ভয়দং দ্বিষাম্ ॥ ১৮

অন্বয়ঃ। রুচিতমুৎ (স) নতিমৎ পৃথু সত্ত্ববৎ দ্বিষাং ভয়দং বপুঃ প্রতিবিধায় প্রগমঃ পরৈঃ রুচিতম্ উন্নতিমৎ পৃথু সত্ত্ববৎ (ঈদৃশং) বিয়ৎ প্রত্যুদপতৎ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। উদিতি। রুচিতেষ্বিষ্টজনেষু মোদত ইতি রুচিত—মুৎ। ক্বিপ। স হনূমান্ নতিমৎ সীতাপাদয়োঃ প্রণতিমৎ পৃথু বিশালং সত্ত্ববৎসত্ত্বসম্পন্নং দ্বিষাং ভয়দং বপুঃ প্রতিবিধায় কৃত্বা অত এব ন প্রগম্যত ইত্যপ্রগমো দুরাসদঃ সন্। "গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চ" ইতি কর্ম্মণ্যপ্ প্রত্যয়ঃ। পরৈরুৎকৃষ্টৈঃ সিদ্ধচারণাদিভী রুচিতং দীপ্তমুন্নতিমদুচ্ছ্রায়বৎপৃথু মহৎ সত্ত্ববৎ খেচরানেকপ্রাণিমদীদৃশং বিয়দাকাশং প্রত্যুদপতদুৎপপাত। গর্ভযমকম্ ॥ ১৮

ভরতঃ। উদপতদিত্যাদি। কপির্বিয়দাকাশমুদপতৎ উৎপপাত। কীদৃশঃ? পরৈঃ শত্রুভিঃ অপ্রগমোঽনভীভবনীয়ঃ। ন প্রগম্যতেঽসৌ অপ্রগমঃ, যদ্বা পরৈঃ সহ নাস্তি প্রকৃষ্টং গমনং যস্যেত্যর্থঃ, অতিশীঘ্রগামিত্বাৎ। কীদৃশং বিয়ৎ? পরৈঃ উৎকৃষ্টৈঃ অন্তরীক্ষগামিভিঃ রুচিরং দীপিতং, পুনঃ কীদৃশম্? উন্নতিমৎ উচ্ছ্রায়যুক্তং পৃথুসত্ত্ববৎ মহাপ্রাণিযুক্তম্ উন্নতিমৎ ইতি সত্ত্ববিশেষণং বা। কিং কৃত্বোদপতদিত্যাহ—দ্বিষাং শত্রূণাং ভয়দং বপুঃ রুচিরমুৎ রুচিরান্ ইষ্টান্ মোদতে ইতি ক্বিপ্। নতিমৎ তদানীং দেবেষু কৃতপ্রণামত্বাৎ। গর্ভযমকমিতি মধ্যপাদদ্বয়স্য যমকিতত্বাৎ ॥ ১৮

অনুবাদ। আত্মীয়জনের প্রীতিপ্রদ, অপরাজেয় হনূমান সীতাচরণে প্রণত হইয়া শত্রুগণের ভয়াবহ বিশাল বলশালী কলেবর ধারণ করত সিদ্ধজনতেজঃ-সমুদ্ভাসিত উন্নত বিপুল প্রাণিপরিপূর্ণ আকাশে উৎপতিত হইলেন ॥ ১৮

সর্বযমকম্ ॥

বভৌ মরুত্বান্বিকৃতঃ সমুদ্রো
বভৌ মরুত্বান্বিকৃতঃ সমুদ্রঃ।
বভৌ মরুত্বান্বিকৃতঃ সমুদ্রো
বভৌ মরুত্বান্বিকৃতঃ সমুদ্রঃ ॥ ১৯

অন্বয়ঃ। বি-কৃতঃ সমুদ্রঃ মরুত্বান্ সন্ বভৌ। (তথা সতি) বিকৃতঃ

মরুত্বান্ স-মুদ্রঃ সন্ বভৌ। সমুদ্রঃ মরুত্বান্ বিকৃতঃ সন্ বভৌ। মরুত্বান্ বিকৃতঃ সমুদ্রঃ সন্ বভৌ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। বভাবিতি। বিবিধং কৃতং করণং বনভঙ্গনগরদাহাদিকং যস্য স বিকৃতো বিক্রান্ত ইত্যর্থঃ। মুদ্রয়াভিজ্ঞানরত্নেন সহ বর্ত্তত ইতি সমুদ্রো মরুদ্বায়ুরস্যাস্তি জনকত্বেনেতি মরুত্বান্ মারুতিঃ। "ঝয়ঃ" ইতি মতুপো মকারস্য বত্বম্। বভৌ বভাসে। ইতি প্রথমপাদার্থঃ। অথ বিকৃতো বিপ্রকৃতো রাবণেন পরিভূতো মরুতো দেবা অস্য সন্তীতি মরুত্বানিন্দ্রঃ। 'ইন্দ্রো মরুত্বান্' ইত্যমরঃ। মুদং রাতীতি মুদ্রো হর্ষপ্রদো হনূমান্। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। তেন সহ বর্ত্তত ইতি স-মুদ্রঃ সন্ বভৌ। চিরাদ্রাবণাবমানার্থকমিত্রলাভাদিন্দ্রোঽপ্যমন্দমানন্দেত্যর্থঃ। এষ দ্বিতীয়পাদার্থঃ। অথ সমুদ্রোঽব্ধির্মরুত্বান্ বায়ুমান্ হনূমল্লঙ্ঘনবেগবাত ইত্যর্থঃ। অত এব বিকৃতঃ ক্ষুভিতঃ উদ্বেলঃ সন্ বভৌ। সোঽপি তেন হৃষ্ট ইত্যর্থঃ। ইতি তৃতীয়পাদার্থঃ। অথারম্ভকত্বেন প্রেরকত্বেন বা মরুদস্যাস্তীতি মরুত্বান্মেঘো বিকৃতঃ কপিবেগবাতাহত্যা ক্ষুভিতো বিস্তৃতঃ সমুদ্রঃ সমুদ্রকল্পো বভৌ। ইতি চতুর্থপাদার্থঃ। সর্বযমকম্॥

ভরতঃ। বভাবিত্যাদি। মরুৎ বায়ুঃ পিতৃত্বেন বেগজনিতত্বেন বা বিদ্যতে যস্য স হনূমান্ বভৌ শুশুভে ইত্যন্বয়ঃ। কীদৃশঃ? বিবিধানি কৃতানি বনভঙ্গলঙ্কাদাহাদীনি যেন সঃ। সমুদ্রঃ মুদ্রয়া প্রত্যভিজ্ঞানেন চূড়ামণিনা সহিতঃ, "মুদ্রা প্রত্যয়কারিণী" ইতি কোষঃ। ইতি প্রথমপাদার্থঃ। তস্মিংস্তথাভূতে সতি মরুত্বান্ ইন্দ্রো বভৌ তুতোষ ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ ভাতিরত্র তোষে। কীদৃশঃ? বিকৃতঃ পরাভবাৎ বিগতা ক্রিয়া জগৎপরিপালনরূপা যস্য সঃ। সমুদ্রঃ মুদ্রাখ্যাভিঃ অপ্সরোভিঃ সহিত ইতি দ্বিতীয়পাদার্থঃ। সমুদ্রঃ সাগরোঽপি বভৌ চুকোপ ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ ভাতিরত্র কোপে। পুনঃপুনর্বানরেণ লঙ্ঘনাৎ। কীদৃশঃ? মরুত্বান্ মরুতো দেবা বিদ্যন্তে যস্য সঃ। "মরুতৌ পবনামরৌ" ইত্যমরঃ। অত এব বিকৃতঃ অতিক্রান্তমর্য্যাদঃ। বীন্ পক্ষিণঃ কৃণত্তি বেষ্টতে ইতি বিকৃতঃ, কৃতী ধ বেষ্টে পূর্ববৎ কঃ, অতিক্রান্তমর্য্যাদত্বাৎ ইতি তৃতীয়পাদার্থঃ। বাচকত্বেন মরুচ্ছব্দো বিদ্যতেঽস্য মরুত্বান্ বায়ুর্বভৌ বাতি স্ম ভাতিরত্র গত্যর্থঃ। কেচিত্তু মরুদ্বায়ুর্বান্ গচ্ছন্ বভৌ সন্ধেরনিত্যত্বাৎ ন তস্য দত্বম্। যদুক্তং—"সন্ধিরেকপদে নিত্যো নিত্যো ধাতূপসর্গয়োঃ। সূত্রেষ্বপি তথা নিত্যঃ স চান্যত্র বিভাষিতঃ॥" ইত্যাহুঃ।

স্বমতে সন্ধেরনিত্যত্বম্, ণবাতো ডৌরিত্যত্র ঔকরণেনৈবেষ্টসিদ্ধৌ ডিৎকরণেন জ্ঞাপিতমিতি দেবীদাসচক্রবর্ত্তিনোক্তম্। কীদৃশঃ ? বিকৃতঃ মন্দগতিত্বাৎ পুত্রস্নেহাৎ অন্যথাভূতঃ। সমুদ্রঃ সমুৎ সহর্ষো রোঽগ্নির্যস্মাৎ বায়োরগ্নিসখত্বাৎ। কিং বা স ইতি বিশেষ্যপদম্, স লোকপালত্বেন প্রসিদ্ধো বায়ুরিত্যর্থঃ। মুদং প্রীতিং গাত্রসংসর্গাৎ রাতি দদাতীতি মুদ্রঃ। ইত্যয়ং চতুর্থপাদার্থঃ। সর্বত্র ভাতে-দীপ্ত্যর্থত্বমেব যুক্তমিতি। কেচিৎ নৈকং পদং দ্বিঃ প্রয়োজ্যং প্রায়েণৈকার্থত্বেন তেনাত্র ভাতির্নানার্থত্বেন প্রযুক্তো ন দোষাবহঃ ইত্যাহুঃ। সর্বযমকমিতি পাদচতুষ্টয়স্য তুল্যরূপত্বাৎ, কণ্ঠাভরণেন মহাযমকমিদমুক্তম্। তথাহি— "একাকারচতুষ্পাদং মহাযমকমুচ্যতে" ইতি। রুদ্রভটমতে পঙ্‌ক্তিরিতি নাম। তদুক্তম্—"অন্যোন্যং পশ্চিমযোরাবৃত্ত্যা পাদয়োর্ভবতি পুচ্ছঃ। সর্বৈঃ সার্দ্ধং যুগপৎ প্রথমস্য জায়তে পঙ্‌ক্তিঃ।" ইতি ॥১৯

অনুবাদ। পবন-নন্দন হনুমান্ নানারূপে বনভঙ্গনগরদাহাদি করিয়া সীতা প্রদত্ত চূড়ামণি সহ (আকাশে) বিরাজিত হইলেন। ইহাতে রাবণপরাজিত দেবরাজ মারুতিরূপ মিত্রলাভে হৃষ্ট হইলেন, অমরগণাধিষ্ঠিত জলধি উদ্বেল হইয়া আনন্দ প্রকাশ করিল এবং অনলানন্দপ্রদ অনিল অপত্য-স্নেহে অধীর হইল ॥ ১৯

মহাযমকম্ ॥

অভিযাতা বরং তুঙ্গং ভুভৃতং রুচিরং পুরঃ।
কর্কশং প্রথিতং ধাম সসত্ত্বং পুষ্করে ক্ষণম্ ॥
অভিযাতা বরং তুঙ্গং ভুভৃতং রুচিরং পুরঃ।
কর্কশং প্রথিতং ধাম সসত্ত্বং পুষ্করেক্ষণম্ ॥ ২০

অন্বয়ঃ। (হনুমান্) বরং তুঙ্গং রুচিরং কর্কশং প্রথিতং ধাম সসত্ত্বং ভূভৃতম্ পুরঃ পুষ্করে ক্ষণম্ অভিযাতা (অস্য দ্বিরাবৃত্ত্যান্বয়সিদ্ধিঃ) ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। অভিযাতা ইতি। বরং শ্রেষ্ঠং তুঙ্গং শৃঙ্গোন্নতং রুচিং রাতীতি রুচিরং প্রীতিদম্। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। কর্কশং সানুমত্ত্বাৎ কঠিনং প্রথিতং বিস্তৃতং ধাম সিদ্ধবিদ্যাধরাদীনাং বিহারস্থানং সসত্ত্বমনেকপ্রাণিযুক্তং ভূভৃতং মহেন্দ্রাদ্রিং যত্রাঙ্গদাদয়ঃ প্রতীক্ষমাণাঃ স্থিতা ইতি ভাবঃ। পুরো লঙ্কাপুরাৎ পুষ্করে ব্যোম্নি ক্ষণমভিযাতা আকাশমার্গে ক্ষণাদায়াতা ইত্যর্থঃ ॥

অন্বয়শ্চ।—বরমভীষ্টং সর্বলোকপ্রিয়ং তুঙ্গং গুণোন্নতং রুচিরং সুন্দরং পুরঃ পুরোভাগে বক্ষসি কর্কশং ভাগ্যলক্ষণত্বাদিতি ভাবঃ, প্রথিতং প্রখ্যাতং ধাম সর্বাশ্রয়ং তেজোময়ং বা, সসত্ত্বং সত্ত্বসম্পন্নং সাত্ত্বিকং বা, পুষ্করেক্ষণং পুণ্ডরীকাক্ষং ভূভৃতং রাজানং রামমভি রামং প্রতি যাতা। পাদার্দ্ধাবৃত্তিবচ্ছোকাবৃত্ত্যা যমকং মহাযমকমুচ্যতে॥ ২০

ভরতঃ। অভীত্যাদি। অর্থাৎ অত্র হনূমান্ কর্ত্তা ভূভৃতং রাজানং রামম্ অভিযাতা অভিগমিষ্যতি ড্যাং রূপম্। যদ্বা ভূভৃতম্ অভিযাতা আভিমুখ্যেন গন্তা হনূমান্ বভৌ ভাতি স্ম ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। ক্বচিদপবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽপি প্রবর্ত্ততে ইতি কৃদযোগেঽপি কর্মণি দ্বিতীয়া। কিং বা শীলার্থত্বং বিবক্ষিতম্, কিং বা অভিযোগে দ্বিতীয়া। ভূভৃতম্ কীদৃশং? বরং শ্রেষ্ঠং তুঙ্গং সর্বেষাম্ উপরি স্থিতং মহাকুলীনত্বাৎ। রুচিরং সর্বাঙ্গসুন্দরং পুরোঽগ্রে বক্ষঃস্থলে কর্কশং মহাপুরুষত্বাৎ কঠিনং লোমশং বা প্রথিতং লোকবিখ্যাতং ধাম গৃহং গুণানাম্ ইত্যর্থাৎ। তেজঃস্বরূপং বা, সসত্ত্বং সপরাক্রমং সত্ত্বগুণযুক্তং বা পুষ্করেক্ষণং পুষ্করবৎ পদ্মবৎ ঈক্ষণে লোচনে যস্য তম্, কিং বা যুদ্ধার্থং পুষ্করং শরম্ ঈক্ষতে পশ্যতি ইতি নন্দ্যাদিত্বাৎ অনঃ। অভীত্যাদি। তেন হনূমতা পুরো লঙ্কায়াঃ সকাশাৎ যত্র অঙ্গদাদয়ঃ সন্তি তং ভূভৃতং পর্বতম্ অভি লক্ষীকৃত্য যাতা গচ্ছতা পুষ্করে আকাশে ধাম তেজঃ ক্ষণং মুহূর্ত্তং প্রথিতং বিস্তারিতম্ যাতেতি যাতেঃ শতৃঃ। ভূভৃতং কীদৃশং? বরং ব্রিয়তেঽসৌ বরং কর্মণ্যল্। দেবাদিভিঃ অঙ্গদাদিভির্বা বৃতমিত্যর্থঃ। কিং বা বরং শ্রেষ্ঠং কিং বা ভূভৃতম্ অভি লক্ষ্যীকৃত্য যা গচ্ছতা যাতীতি যা কর্ত্তরি ক্বিপ্। ঘোরালোপোঽচ্যঘাবিতি টাপরে আলোপঃ। অতাবরম্ অততি সাতত্যেন গচ্ছতীতি অতো বায়ুঃ সূর্য্যাদির্বা। অত সাতত্যগমনে পচাদিত্বাদন্। আবৃণোতীত্যাবরঃ। অত্রাপি পচাদিত্বাদন্। অতস্যাবরমিতি সমাসঃ। পর্বতবিশেষণম্। যতস্তুঙ্গম্ অত্যুচ্চং কিং বা ভূভৃতম্ অতা গচ্ছতা অততীতি অৎ কর্ত্তরি ক্বিপ। অভিয়া অবিদ্যমানভয়েন হনূমদ্বিশেষণম্। আবরম্ আবৃণোতি অর্থাৎ সূর্য্যাদীন্ তুঙ্গত্বাৎ ইত্যাবরং পূর্ব্ববৎ। পুনঃ কীদৃশং পর্ব্বতং? রুচিরং তুষ্টিদং রুচিং রাতি দদাতি হনজনাদিতি ডঃ। কর্কশং কঠিনং পাষাণময়ত্বাৎ। সসত্ত্বং প্রাণিভির্হিংস্রাদিভির্যুক্তম্। "পুষ্করং পঙ্কজে ব্যোম্নি পয়ঃ-করিকরাগ্রয়োঃ। ঔষধদ্বীপবিহগতীর্থরাজোরগান্তরে। পুষ্করং তূর্য্যবক্ত্রে চ কাণ্ডে খড়্গফলেঽপি চ॥" ইতি বিশ্বঃ। মহাযমকমিতি আদ্যশ্লোকস্য দ্বিতীয়শ্লোকেন যমকিতত্বাৎ।

তথা চ রুদ্রটঃ—"অর্দ্ধং পুনরাবৃত্তং জনয়তি যমকং সমুদ্গকং নাম।" শ্লোকস্ত মহাযমকমিতি ॥ ২০

অনুবাদ। লঙ্কা হইতে হনূমান্ সর্ব্বশ্রেষ্ঠ, গুণোন্নত, বক্ষে লোমযুক্ত, পরাক্রমসম্পন্ন এবং মানবগণের বিখ্যাত আশ্রয়, রাজীবলোচন রাজেন্দ্র রামচন্দ্রের [সর্ব্বশ্রেষ্ঠ, শৃঙ্গোন্নত, মনোরম, সানুশোভিত, অতিবিস্তৃত, বিদ্যাধরাদির বিহারস্থান, বহুপ্রাণ্যধিষ্ঠিত মহেন্দ্রপর্ব্বতের] অভিমুখে গমন করিলেন। ২০

আদ্যন্তযমকম্ ॥

চিত্রং চিত্রমিবায়াতো বিচিত্রং তস্য ভূভৃতম্।
হরয়ো বেগমাসাদ্য সন্ত্রস্তা মুমুহুর্ম্মুহুঃ ॥২১

অন্বয়ঃ। চিত্রং বিচিত্রং চিত্রমিব ভূভৃতম্ (প্রতি) আয়াতঃ তস্য বেগম্ আসাদ্য হরয়ঃ সন্ত্রস্তাঃ মুহুঃ মুমুহুঃ ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। চিত্রমিতি। চিত্রমদ্ভুতং বিচিত্রং গৈরিকাদিনানাবর্ণমত এব চিত্রমিবালেখ্যমিব স্থিতম্। 'আলেখ্যাশ্চর্য্যয়োশ্চিত্রম্' ইত্যমরঃ। ভূভৃতং পর্বতং প্রত্যায়াত আগচ্ছতঃ। যাতের্লটঃ শতরি ঙস্। তস্য হনূমতো বেগমাসাদ্য প্রাপ্য হরয়ঃ কপয়ঃ সন্ত্রস্তা মুহুঃ পুনঃ পুনর্ম্মুমুহুর্মোহং গতাঃ। শ্লোকাদ্যন্তযমকম্। ইতি যমকাধিকারঃ শব্দালঙ্কারভেদঃ ॥ ২১

ভরতঃ। চিত্রমিত্যাদি। তস্য হনূমতঃ চিত্রম্ অদ্ভুতং বেগং যম্ আসাদ্য প্রাপ্য হরয়ঃ কপয়ঃ সন্ত্রস্তাঃ সন্তো মুহুর্বারং বারং মুমুহুর্মোহম্ উপগতাঃ। তস্য কীদৃশস্য ? ভূভৃতং পর্বতম্ আয়াতঃ আগচ্ছতঃ যাতেঃ শতৃঃ। কীদৃশং ভূভৃতং ? বিচিত্রং গৈরিকাদিভির্নানাবর্ণম অত এব চিত্রমিব আলেখ্যমিব। আদ্যন্তযমকমিতি শ্লোকস্যাদাবন্তে চ যমকিতত্বাৎ ॥ ২১

অনুবাদ। নানাবর্ণযুক্ত, চিত্রপটের ন্যায় অবস্থিত, পর্ব্বতাভিমুখে প্রয়াণশীল পবননন্দনের আগমনবেগে ভীত হইয়া বানরগণ পুনঃ পুনঃ মূর্চ্ছিত হইতে লাগিল। ২১

গচ্ছন্ স বারীণ্যকিরৎ পয়োধেঃ
কূলস্থিতাংস্তানি তরূনধুন্বন্।

পুষ্পাস্তরাংস্তেঽঙ্গসুখানতন্বন্
তান্ কিন্নরা মন্মথিনোঽধ্যতিষ্ঠন্ ॥ ২২

অন্বয়ঃ। সঃ গচ্ছন্ পয়োধেঃ বারীণি অকিরৎ, তানি কূলস্থিতান্ তরূন্ অধুন্বন্, তে অঙ্গসুখান্ পুষ্পাস্তরান্, অতন্বন্, তান্ মন্মথিনঃ কিন্নরাঃ অধ্যতিষ্ঠন্ ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। অথার্থালঙ্কারাঃ। গচ্ছন্নিতি। স হনূমান্ গচ্ছন্ বেগেন পতন্ পয়োধের্বারীণ্যকিরদ্বিক্ষিপ্তবান্। তানি বিক্ষপ্তবারীণি কূলে স্থিতাংস্তরূনধুন্বন-কম্পয়ন্। তে ধুতা বৃক্ষা অঙ্গানাং সুখয়ন্তীতি সুখান্ সুখকরান্। পচাদ্যচ্। পুষ্পাস্তরান্ কুসুমতল্পান্যতন্বন্। তান্ পুষ্পাস্তরান্ মন্মথিনঃ কামিনঃ কিন্নরা অধ্যতিষ্ঠন্নধিষ্ঠিতবন্তঃ। অত্র বারিবিক্ষেপাদীনাং পূর্বপূর্বস্যোত্তরোত্তরং প্রতি ক্রমেণ কারণত্বাৎ কারণমালাখ্যোঽলঙ্কারঃ। তথাচ সূত্রম্—"পূর্বপূর্বস্যোত্তরোত্তর-হেতুত্বে কারণমালে"তি ॥ ২২

ভরতঃ। গচ্ছন্নিত্যাদি। স হনূমান্ গচ্ছন্ বেগজেন বায়ুনা পয়োধের্বারীণি অকিরৎ কৃশ বিক্ষেপে। তানি বারীণি বিক্ষিপ্তানি সন্তি কূলস্থিতান্ তরূন্ অধুন্বন্ অকম্পয়ন্। ধুঞ্ন কম্পে। তে তরবঃ কম্পিতাঃ সন্তঃ পুষ্পাণামাস্তরণানি অতন্বন বিস্তারিতবন্তঃ। তনুঞ্ বিস্তারে। অঙ্গসুখান্ শরীরে সুখজনকান্ মৃদুস্পর্শত্বাৎ তান্ পুষ্পাস্তরান্ কিন্নরা মন্মথিনঃ কামিনঃ সন্তঃ অধ্যতিষ্ঠন্ অধ্যবাৎসুঃ কর্ম্মক্রিয়েত্যাদিনা ডস্য চত্বম্। আদিদীপকমিব গচ্ছন্ ইত্যাদৌ উপাদানাৎ তদেব সর্বাং ক্রিয়াং দীপয়তি অন্যাসাং তন্মূলত্বাৎ। অকিরৎ ইতি যদাদৌ দত্তং তেনৈব অন্যাসামপি ক্রিয়াণাম্ উদ্দীপনাদিতি কেচিৎ। তথাহি— অকিরদিতি ক্রিয়াপদেন কীর্ণানি বারীণি ইতি যোজনা। এবং সর্বত্র ॥ ২২

অনুবাদ। হনূমান্ বেগে গমন করত পয়োনিধির বারিরাশি বিক্ষিপ্ত করিলেন; সেই সকল বারি তীরস্থ তরুরাজিকে কম্পিত করিল। তরুগণ কম্পিত হইয়া অঙ্গসুখাবহ পুষ্পাস্তরণ বিস্তার করিল। কামী কিন্নরকুল সেই সকল পুষ্পাস্তরণে উপবেশন করিতে লাগিল। ২২

স গিরিং তরুষণ্ডমণ্ডিতং
সমবাপ্য ত্বরয়া লতামৃগঃ।

স্মিতদর্শিতকার্য্যনিশ্চয়ঃ
কপিসৈন্যৈর্মুদিতৈরমণ্ডয়ৎ ॥ ২৩

অন্বয়ঃ। সঃ লতামৃগঃ (হনূমান্) তরুষণ্ডমণ্ডিতং গিরিং ত্বরয়া সমবাপ্য স্মিতদর্শিতকার্য্যনিশ্চয়ঃ সন্ মুদিতৈঃ কপিসৈন্যৈঃ (আত্মানম্) অমণ্ডয়ৎ। ২৩

মল্লিনাথঃ। স ইতি। স লতামৃগো হনূমান্ তরুষণ্ডমণ্ডিতং গিরিং মহেন্দ্রং ত্বরয়া সমবাপ্য স্মিতেন হাসেন দর্শিতকার্যনিশ্চয়ঃ সূচিতকার্যসিদ্ধিঃ সন্ অত এব মুদিতৈর্হৃষ্টৈঃ কপিসৈন্যৈরমণ্ডয়দাত্মানমলংচকার, সন্যৈস্তৈঃ পরিবেষ্টিতোঽভূদিত্যর্থঃ। তত্তস্য মণ্ডনমিতি ভাবঃ। অত্র স্মিতদর্শিতেত্যাদিপদার্থস্য বিশেষণগত্যা চতুর্থপাদার্থে হেতুত্বাৎ পদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গম্। হেতোর্বাক্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গমুদাহৃতম্' ইতি লক্ষণাৎ ॥ ২৩

ভরতঃ। স গিরিমিত্যাদি। স লতামৃগঃ কপির্হনূমান্ প্রয়োজককর্ত্তা, অঙ্গদাদিভিঃ অধ্যাসিতং গিরিং ত্বরয়া বেগেন সমবাপ্য মুদিতৈর্হৃষ্টৈঃ কপিসৈন্যৈঃ প্রয়োজ্যৈঃ অমণ্ডয়ৎ শোভয়ামাস। গিরিমিতি কাকাক্ষিগোলকন্যায়েন উভয়ত্র সম্বধ্যতে। ভৌবাদিকমড়িধাতোঃ প্রেরণে ণিঃ। কিং বা স লতামৃগঃ কর্ত্তা ত্বরয়া গিরিং সমবাপ্য কপিসৈন্যৈঃ করণভূতৈঃ অমণ্ডয়ৎ শোভতে স্ম চৌরাদিকমডিধাতো রূপম্। কিমডি ভূষে। গিরিং কীদৃশম্? তরুষণ্ডৈঃ বৃক্ষসমূহৈর্মণ্ডিতম্। কপিসৈন্যানাং মুদিতত্বে হেতুমাহ—স্মিতেতি। স্মিতেন ঈষদ্ধাস্যেন দর্শিতো জ্ঞাপিতঃ কার্য্যস্য সীতাদর্শনরূপস্য নিশ্চয়ো যেন। "ষণ্ডং পদ্মাদিসঙ্ঘাতে।" "ষণ্ডঃ স্যাৎ গোপতাবপি" ইতি বিশ্বঃ। সুন্দরীচ্ছন্দঃ। তল্লক্ষণং যথা—"অযুজোর্যদি সো জগৌ যুজোঃ সভরাল্গৌ যদি সুন্দরী তদা" ইতি। অত্র বাক্যভেদাভাবেঽপি অমণ্ডয়ৎ ইতি অন্তিমক্রিয়াপদেন সম্পূর্ণবাক্যোপকারাৎ অন্তদীপকম্। কিং বা গিরিম্ অবাপ্য তং স্বয়ম্ অমণ্ডয়ৎ কপিসৈন্যৈশ্চ অমণ্ডয়দিতি বাক্যভেদোঽত্র মন্তব্যঃ ॥ ২৩

অনুবাদ। সেই হনূমান্ তরুরাজি-বিরাজিত মহেন্দ্রাচলে উপনীত হইয়া ঈষৎ হাস্য বিকাশেই স্বীয় কৃতকার্য্যতা বিজ্ঞাপনপূর্ব্বক হৃষ্ট বানরবাহিনী দ্বারা নিজকে সমলঙ্কৃত করিলেন। ২৩

গরুড়ানিলতিগ্মরশ্ময়ঃ
পততাং যদ্যপি সম্মতা জবে।
অচিরেণ কৃতার্থমাগতং
তমমন্যন্ত তথাপ্যতীব তে ॥২৪

অন্বয়ঃ। পততাং জবে গরুড়ানিলতিগ্মরশ্ময়ঃ সম্মতা যদ্যপি, (তথাপি) তে অচিরেণ কৃতার্থম্ আগতং তম্ অতীব অমন্যন্ত ॥২৪

মল্লিনাথঃ। গরুড়েতি। পততাং গচ্ছতাং মধ্যে জবে বেগবিষয়ে গরুড়ানিল—তিগ্মরশ্ময়স্তার্ক্ষ্যবায়ুসূর্য্যাঃ সম্মতা যদ্যপি প্রসিদ্ধা এবেত্যর্থঃ। 'যদ্যপীত্যবধারণে' ইতি কেশবঃ। তথাপি তে বানরা অচিরেণাবিলম্বেন কৃতার্থং কৃতকার্যং সন্তমাগচ্ছন্তং হনূমন্তমতীবামন্যন্ত তেভ্যোঽপ্যধিকজবং মেনির ইত্যর্থঃ। তদধিকজবত্বেঽচিরেণ কৃতার্থমাগতমিতি বিশেষণেন হেতূক্তেঃ পূর্ববৎপদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ। তন্মূলা চ তদধিকজবাসম্বন্ধেঽপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিরিত্যলঙ্কারাঙ্গাঙ্গিভাবেন সঙ্করঃ। অত্র গচ্ছন্নিত্যাদিশ্লোকত্রয়ে ক্রমাদাদ্যন্তমধ্যাবসানেষু ক্রিয়াপদপ্রয়োগাদাদ্যন্তমধ্যদীপকানীত্যুক্তং জয়মঙ্গলাকারেণ তৎপরমমঙ্গলং লক্ষণাপরিজ্ঞানাৎ। অত্র "প্রস্তুতাপ্রস্তুতানাং চ সামস্ত্যং তুল্যধর্মতঃ। ঔপম্যং গম্যতে যত্র দীপকং তন্নিগদ্যতে॥" ইতি লক্ষণগন্ধস্যাপ্যসংভবাদিত্যলং বৃথালাপৈঃ ॥২৪

ভরতঃ। গরুড়েত্যাদি। গরুড়বায়ুসূর্য্যা যদ্যপি পততাং গচ্ছতাং মধ্য জবে বেগবিষয়ে লোকস্য সম্মতা অভিমতা তথাপি তে কপয়ঃ তং হনূমন্তম্ অতীব জববন্তম্ অমন্যন্ত জ্ঞাতবন্তঃ; মন্যোঙ্ বোধে। যতোঽচিরেণৈব কালেন কৃতার্থম্ আগতম্। মধ্যদীপকমিতি সম্মতা ইত্যস্যামন্যন্তেত্যস্য বা ক্রিয়াপদস্য মধ্যে নির্দিষ্টত্বাৎ। বিদ্যাসাগরস্তু জব ইতি কারকপদং মধ্যে শ্রূয়মাণম্ অতীব ইত্যপি দীপয়তীতি কারকদীপকমিত্যাহ ॥২৪

অনুবাদ। গতিশীলদিগের মধ্যে বেগবিষয়ে যদিও গরুড় পবন এবং সূর্য্যই প্রসিদ্ধ, তথাপি বানরগণ অচিরকালমধ্যেই কৃতকার্য্য হইয়া সমাগত সেই হনূমান্‌কেই তখন তাহাদিগের অপেক্ষা অধিক বেগশালী বলিয়া মনে করিল ॥২৪

ব্রণকন্দরলীনশস্ত্রসর্পঃ
পৃথুবক্ষঃস্থলকর্কশোরুভিত্তিঃ।
চ্যুতশোণিতবদ্ধধাতুরাগঃ
শুশুভে বানরভূধরস্তদাসৌ ॥২৫

অন্বয়ঃ। ব্রণকন্দর-লীনশস্ত্রসর্পঃ পৃথুবক্ষঃস্থলকর্কশোরুভিত্তিঃ চ্যুতশোণিতবদ্ধ-ধাতুরাগঃ আসৌ বানরভূধরঃ তদা শুশুভে ॥২৫

মল্লিনাথঃ। ব্রণেতি। ব্রণাঃ প্রহারমার্গাঃ তেষু এব কন্দরেষু দরীষু লীনাঃ শস্ত্রাণি বাণা এব সর্পা যস্য সঃ। পৃথুবক্ষঃস্থলমেব কর্কশোরুশ্চ ভিত্তিস্তটং যস্য সঃ। চ্যুতং স্রুতং শোণিতমেব বদ্ধো ঘনীভূতো ধাতুরাগো যস্য সঃ। অসৌ বানর এব ভূধরোঽদ্রিস্তদা শুশুভে। সাবয়বরূপকম্ ॥২৫

ভরতঃ। ব্রণেত্যাদি। অসৌ বানরস্বরূপভূধরস্তদা বানরমধ্যগমনকালে শুশুভে দীপ্যতে স্ম। কীদৃশঃ? ব্রণানি শস্ত্রক্ষতস্বরূপাণি কন্দরাণি তেষু লীনাঃ শস্ত্রস্বরূপাঃ সর্পা যস্য পৃথু বিস্তীর্ণং বক্ষঃস্থলমেব কর্কশোরুঃ কঠিনোরুঃ ভিত্তিঃ যস্য শোণিতমেব বদ্ধধাতুরাগঃ শ্লিষ্টগৈরিকাদিরাগঃ চ্যুতো যত্র। রূপকমিতি ব্রণাদীনাং কন্দরাদিভিঃ ইহ সাদৃশ্যং ন বাচ্যং, কিন্তু অভেদ এব বিবক্ষিতঃ। স চ যদ্যপি ব্যাধিতঃ তথাপি সাদৃশ্যাতিশয়ব্যঞ্জনাৎ তথাত্বং গম্যতে। যদুক্তম্—'উপমৈব তিরোভূতভেদা রূপকমিষ্যতে" ইতি। "উপমানেন যত্তুল্যমুপমেয়স্য রূপ্যতে। গুণানাং সমতাং দৃষ্ট্বা রূপকঞ্চৈব তদ্বিদুঃ ॥" ইতি চ। যদি ব্রণানি কন্দরাণি ইব বানরো ভূধর ইব ইত্যুপমানসমাস উচ্যতে তদেতৎ এব লুপ্তোপমোদাহরণং বোদ্ধব্যম্। যদ্বা উপমানসমাসেঽপি রূপকত্বমিতি মতে উদাহরণমিদম্। তথাচ সরস্বতীকণ্ঠাভরণে—"যদোপমানশব্দানাং গৌণবৃত্তিরূপাশ্রয়া। উপমেয়ে ভবেদ্বৃত্তিস্তদা তদ্রূপকং বিদুঃ ॥" ইতি ॥২৫

অনুবাদ। যাহার ব্রণরূপ কন্দরে শস্ত্ররূপ সর্পসকল বিলীন রহিয়াছে, যদীয় বিশাল বক্ষঃস্থল ও কর্কশ উরুদেশই ভিত্তিস্বরূপ, এবং ক্ষরিত শোণিতই ঘনীভূত ধাতুরাগ, এহেন বানররূপী ভূধর তখন সুশোভিত হইতে লাগিল ॥২৫

চলপিঙ্গকেসরহিরণ্যলতাঃ
স্ফুটনেত্রপঙ্ক্তি [চারু] মণিসংহতয়ঃ।

কলধৌতসানব ইবাথ গিরেঃ
কপয়ো বভুঃ পবনজাগমনে ॥ ২৬

অন্বয়ঃ। অথ পবনজাগমনে (সতি) চলপিঙ্গকেসরহিরণ্যলতাঃ স্ফুটনেত্রপংক্তিমণিসংহতয়ঃ কপয়ঃ গিরেঃ কলধৌতসানবঃ ইব বভুঃ ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। চলেতি। অথ পবনজাগমনে হনূমৎসমাগমে সতি চলাঃ পিঙ্গাঃ পিশঙ্গাঃ কেসরাঃ সটা এব হিরণ্যলতা যেষাং তে, স্ফুটানি বিকসিতানি নেত্রাণ্যেব চারবো মনিসংহতয়ো যেষাং তে। কপয়োঽঙ্গদাদয়ো গিরের্হনূমানেব গিরিস্তস্যৈব কলধৌতসানবঃ কনকপ্রস্থা ইব বভুরিত্যুৎপ্রেক্ষা ॥ ২৬

ভরতঃ। চলেত্যাদি। অথানন্তরং কপয়োঽঙ্গদাদয়ঃ পবনজস্য হনূমত আগমনে বভুঃ শোভন্তে স্ম। তস্যৈব গিরেঃ কলধৌতসানব ইব স্বর্ণসানব ইব। "কলধৌতং রূপ্যহেম্নোঃ ইতি বিশ্বঃ। কীদৃশাঃ? পিঙ্গলকেশরাণি কপিলসটা এব হিরণ্যলতাঃ তাঃ চলাশ্চঞ্চলা যেষাম্। নেত্রপঙ্ক্তয় এব মনিসংহতয়স্তা স্ফুটা উজ্জ্বলা যেষাম্। ইদমপি রূপকমেব কেশরাণাং লতাত্বেন নেত্রাণাং মণিত্বেন চ রূপণাৎ কিন্তু কলধৌতসানূনাং বিশিষ্টত্বাদ্বিশিষ্টোমাযুক্তমিতি ॥ ২৬

অনুবাদ। অনন্তর পবননন্দন আগমন করিলে চঞ্চল পিঙ্গলবর্ণ কেশররূপ হিরণ্যলতাশালী উন্মীলিতনেত্রপংক্তিরূপ মণিরাজময় কপিকুল যেন কপিরূপী ভূধরের স্বুবর্ণ সানুসমূহের ন্যায়ই বিরাজ করিতে লাগিল। ২৬

কপিতোয়নিধীন্ প্লবঙ্গমেন্দু-
র্মদয়িত্বা মধুরেণ দর্শনেন।
বচনামৃতদীধিতীর্বিতন্ব-
ন্নকৃতানন্দপরীতনেত্রবারীন্ ॥ ২৭

অন্বয়ঃ। প্লবঙ্গমেন্দুঃ কপিতোয়নিধীন্ মধুরেণ দর্শনেন মদয়িত্বা বচনামৃত—দীধিতীঃ বিতন্বন্ আনন্দপরীতনেত্রবারীন্ অকৃত ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ কপীতি। প্লবঙ্গমো হনূমানেবেন্দুঃ কপীনঙ্গদাদীনেব তোয়নিধীন্ সমুদ্রান্ মধুরেণ মনোহরেণ দর্শনেন দর্শনদানেন মদয়িত্বা হর্ষয়িত্বা বচনান্যেবামৃতদীধিতীরমৃতকিরণান্ বিতন্বন্ বিস্তারয়ন্নানন্দেন পরীতানি প্রবৃদ্ধানি নেত্রবারীণি

যেষাং তাংস্তু তানন্দবাষ্পান্ ক্ষুভিতজলাংশ্চাকৃত কৃতবান্। অত্র বারিদ্বয়স্যাভে-দাধ্যবসায়াদতিশয়োক্তিঃ। সা চ রূপকোপেতেতি সঙ্করঃ॥ ২৭

ভরতঃ। কপীত্যাদি। প্লবঙ্গমো হনুমানেব ইন্দুঃ কপীনেব সমুদ্রান্ মধুরেণ প্রেমদর্শনেন মদয়িত্বা হর্ষয়িত্বা বচনান্যেব অমৃতদীধিতীঃ সুধাসম্বন্ধিকিরণান্ বিতন্বন্ যুদ্ধবৃত্তান্ত বোধকমাহ্লাদকবচনমুদাহরন্ আনন্দেন হর্ষেণ পরীতং সঞ্জাতং নেত্রবারি যেষাং তান্ এবং বিধান্ অকৃতকৃতবান্। মদী হর্ষগ্লপনয়োঃ ঘটাদিত্বাৎ হ্রস্বঃ। এতচ্ছেষার্থাম্ববসিতমবতংসকমিতি এতদ্রূপকম্ উক্তাদন্যঃ শেষঃ রূপকাদন্য ইত্যর্থঃ। রূপিতার্থাদন্যার্থে আনন্দপরীতনেত্রবারীন্ অকৃত ইত্যেবংরূপঃ তেনাম্ববসিতং যুক্তম্, অবতংসকং নাম বিসদৃশস্যার্থস্যোক্তত্বাৎ। এতদেবান্যৈঃ খণ্ডরূপকমিত্যুক্তম্॥ ২৭

অনুবাদ। হনুমদ্রূপী চন্দ্র কপিরূপ সমুদ্রসমূহকে মধুর দর্শনে প্রহৃষ্ট করিয়া বচনরূপ অমৃতরশ্মি বিতরণ করত তাহাদিগকে আনন্দাশ্রু জলে প্লাবিত করিলেন। ২৭

পরিখা [খে] দিতহৃদ্য [বিন্ধ্য] বীরুধঃ
পরিপীতামলনির্ঝরাম্ভসাঃ
দুধুবুর্মধুকাননং ততঃ
কপিনাগা মুদিতাঙ্গদাজ্ঞয়া॥ ২৮

অন্বয়। ততঃ কপিনাগাঃ পরিখাদিতহৃদ্যবীরুধঃ পরিপীতামলনির্ঝরাম্ভসঃ মুদিতাঙ্গদাজ্ঞয়া মধুকাননং দুধুবুঃ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। পরীতি। ততো হনুমৎসমাগমনানন্তরং কপয়ো নাগাইব কপিনাগাঃ কপিশ্রেষ্ঠাঃ। উপমিতসমাসঃ। অত এবোপমালঙ্কারঃ। পরিখা দিতহৃদ্যবীরুধঃ পরিপীতামলনির্ঝরাম্ভসো বিন্ধ্যাচলে জলবিহারফলভক্ষণাপনুন্নশ্রমাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ। মুদিতস্য হৃষ্টস্যাঙ্গদস্যাজ্ঞয়া মধুকাননং মধুবনাখ্যং সুগ্রীবোদ্যানং দুধুবুরিচ্ছাবিহারেণোপদ্রুরুবুরিত্যর্থঃ॥ ২৮

ভরতঃ। পরীত্যাদি। ততোঽনন্তরং কপয় এব নাগা হস্তিনো মুদিতস্য হৃষ্টস্য অঙ্গদস্য আজ্ঞয়া মধুকাননং সুগ্রীবস্যোদ্যানং দুধুবুঃ কম্পিতবন্তঃ। মধুবনং

ভঙ্‌ক্ত্বা ভুক্তবন্ত ইত্যর্থঃ। কীদৃশাঃ? পরিখেদিতা মর্দিতা বিন্ধ্যপর্ব্বতস্য বীরুধো লতা যৈঃ তে। তথা পরিপীতং নির্মলং নির্ঝরজলং যৈঃ। নাগাঃ কাননং ধুম্বন্ত্যেব ইতি রূপণমর্দ্ধরূপকমিত্যুক্তং কপিনাগা ইত্যুত্তরার্দ্ধে রূপিতং ন তু পূর্বার্দ্ধে॥ ২৮

অনুবাদ। অনন্তর কবিশ্রেষ্ঠগণ বিন্ধ্যাচলের বীরুধাবলী মর্দ্দিত করিয়া —বিমল নির্ঝর-জল পান করত, হৃষ্টচিত্ত অঙ্গদের আজ্ঞানুসারে মধুবনে উপদ্রব করিতে লাগিল। ২৯

বিটপ [পি] মৃগবিষাদধ্বান্তনুদ্‌বানরার্কঃ
প্রিয়বচনময়ূখৈর্বোধিতার্থারবিন্দঃ।
উদয়গিরিমিবাদ্রিং সংপ্রমুচ্যাভ্যগাৎ খং
নৃপহৃদয়গুহাস্থং ঘ্নন্ প্রমোহান্ধকারম্॥ ২৯

অন্বয়ঃ। বিটপমৃগবিষাদধ্বান্তনুৎ প্রিয়বচনময়ূখৈঃ বোধিতার্থারবিন্দঃ বানরার্কঃ অদ্রিম্ উদয়গিরিম্ এব সংপ্রমুচ্য নৃপহৃদয়গুহাস্থং প্রমোহান্ধকারং ঘ্নন্ খম্ অভ্যগাৎ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ বিটপেতি। বিটপমৃগাণাং কপীনাং বিষাদো বৈদেহ্যদর্শন-প্রযুক্তস্তমেব ধ্বান্তং নুদতীতি তন্নুৎ। ক্বিপ্। প্রিয়বচনৈঃ প্রিয়সন্দেশৈরেব ময়ূখৈর্বোধিতং জ্ঞাপিতং বিকাশিতং চার্থঃ কার্য্যসিদ্ধিরেবারবিন্দং যেন স বানরো হনুমানেবার্কোঽদ্রিং মহেন্দ্রাদ্রিমুদয়গিরিমিব সংপ্রমুচ্য নৃপস্য রামস্য হৃদয়মেব গুহা তত্র তিষ্ঠতীতি তৎস্থম্। "সুপি স্থঃ" ইতি কঃ। প্রমোহঃ শোকমূর্চ্ছা তমেবান্ধকারং ঘ্নন্ হনিষ্যন্। সামীপ্যে লট্। খমাকাশমভ্যগাদুৎপপাতেত্যর্থঃ। উপমাগর্ভিতরূপকম্॥ ২৯

ভরতঃ। বিটপীত্যাদি। স বানররূপোঽর্ক উদয়াচলমিব অদ্রিং মহেন্দ্রাদ্রিং সম্প্রমুচ্য খম্ আকাশম্ অভ্যগাৎ আভিমুখ্যেন গতবান্। কীদৃশঃ? বিটপিমৃগাণাং বানরাণাং যো বিষাদঃ সীতানুপলব্ধিজনিতঃ স এব ধ্বান্তম্ অন্ধকারস্তং নুদতি অপসারয়তীতি ক্বিপ্। প্রিয়বচনরূপৈর্ময়ূখৈর্বোধিতানি বিকাশিতানি অর্থরূপাণি সীতোপলব্ধিরূপাণি পদ্মানি যেন। নৃপস্য রামস্য হৃদয়রূপায়াং গুহায়াং তিষ্ঠন্তং প্রমোহরূপম্ অন্ধকারং ঘ্নন্ বিনাশয়িষ্যন্। বর্তমানসামীপ্যে বর্ত্তমানবোপচারাৎ শতৃঃ। এতদপি রূপকম্ অম্বর্থোপমাযুক্তং 'ললামকং নাম। তথাহি উদেত্যস্মাৎ

ইত্যুদয়ঃ অপাদানেঽল্। স চাসৌ গিরিশ্চেতি অনুগতার্থত্বমুদয়গিরিশব্দস্য যোগার্থস্যান্বয়াৎ উদয়গিরিমিব ইত্যুপমা দর্শিতা। বিষাদাদীনাং ধ্বান্তত্বাদিনা রূপকম্ ॥ ২৯

অনুবাদ। কপিগণের বিষাদান্ধকারহারী, প্রিয়কথনরূপ কিরণবিস্তারে অর্থ-রূপ পদ্মের উদ্‌বোধনকারী কপি-রবি উদয়গিরির ন্যায় মহেন্দ্রাচলকে পরিত্যাগ করিয়া রাম-হৃদয়-গুহাগত মোহরূপ অন্ধকার নিরাস করিবার জন্য আকাশে উৎপতিত হইলেন। ২৯

রঘুতনয়মগাত্তপোবনস্থং
বিধৃতজটাজিনবল্কলং হনূমান্।
পরমিব পুরুষং নরেণ যুক্তং
সমশমবেষসমাধিনানুজেন ॥ ৩০

অন্বয়ঃ। হনূমান্ তপোবনস্থং বিধৃতজটাজিনবল্কলং সমশমবেষসমাধিনা অনুজেন যুক্তং রঘুতনয়ং নরেণ যুক্তং পরং পুরুষম্ ইব অগাৎ ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। রঘ্বি্তি। হনূমাংস্তপোবনস্থমন্যত্র বদরীবনস্থং বিধৃতানি জটাজিনবল্কলানি যেন তৎ, সমাঃ শমবেষসমাধয়ো যস্য তেনানুজেন লক্ষ্মণেন যুক্তং রঘুতনয়ং রাম নরেণ যুক্তং রঘুতনয়ং পরমপুরুষং নারায়ণমিবাগাৎ প্রাপৎ। অত্রোপমানোপমেয়সমানধর্মসাদৃশ্যপ্রতিপাদকশব্দরূপচতুরঙ্গযোগাৎ পূর্ণোপমা, তত্রাপি সাক্ষাৎসাদৃশ্যপ্রতিপাদকেবশব্দযোগাচ্ছ্রৌতী ॥ ৩০

ভরতঃ। রঘ্বি্ত্যাদি। হনূমান্ রঘুতনয়ং রামম্ অগাৎ প্রাপ্তবান্। কীদৃশং? তপঃ প্রধানং বনং তপোবনং, তত্র স্থিতং, বিধৃতং জটা মৃগচর্ম্ম বল্কলঞ্চ যেন। সমাঃ তুল্যাঃ শমঃ শান্তির্বেশো জটাবল্কলাদিধারণং সমাধির্ধ্যানঞ্চ যস্য তাদৃশেন অনুজেন কনীয়সা লক্ষ্মণেন যুক্তং পরং নরেণ মুনিনা যুক্তং পুরুষমিব নারায়ণমিব নরনারায়ণয়োঃ বদরিকাশ্রমে তপশ্চর্য্যায়াং স্থিতত্বাৎ। পুষ্পিতাগ্রাচ্ছন্দঃ। লক্ষণং যথা—"অযুজি ন যুগরেফতো যকারো যুজি তু নজৌ জরগাশ্চ পুষ্পিতাগ্রেতি।" ইবোপমেতি ইবশব্দেন উপমায়া গম্যমানত্বাৎ। উপমালক্ষণং যথা—"বিরুদ্ধেনো-পমানেন দেশকালক্রিয়াদিভিঃ। উপমেয়স্য সাম্যং যদ্ গুণমাত্রেণ সোপমা ॥" ইতি। অত্র বিরুদ্ধদেশকালক্রিয়াদিগুণযুক্তঃ পুরুষোত্তম উপমানং, তেন রামস্য উপমেয়স্য তপোবনস্থত্বেন বিধৃতজটত্বেন লক্ষ্মণানুচরত্বেন চ গুণমাত্রেণ সাম্যাৎ

উপমা। ইবশব্দ উপমাদ্যোতকঃ। তথাচ দণ্ডী—"ইব-বৎ-বা-যথা-শব্দা জ্ঞেয়াঃ সাদৃশ্যসূচকাঃ।" ইতি॥ ৩০

অনুবাদ। হনূমান্ (বদরিকাশ্রমস্থ) নরযুক্ত নারায়ণবৎ তপোবনস্থিত জটাজিনবল্কলধারী সমান শমগুণসম্পন্ন, সমান বেশধারী ও সমান সমাধিশালী অনুজ লক্ষ্মণের সহিত অবস্থিত রঘুপতি রামচন্দ্রের নিকট উপস্থিত হইলেন॥ ৩০

করপুটনিহিতং দধৎ স রত্নং
পরিবিরলাঙ্গুলিনির্গতাল্পদীপ্তি।
তনুকপিলঘনস্থিতং যথেন্দুং
নৃপমনমৎপরিভুগ্নজানুমূর্ধা॥ ৩১

অন্বয়ঃ। করপুটনিহিতং পরিবিরলাঙ্গুলিনির্গতাল্পদীপ্তি রত্নং দধৎ হনূমান্ পরিভুগ্নজানুমূর্দ্ধা সন্ তনুকপিলঘনস্থিতম্ ইন্দুং যথা (তথা) নৃপম্ অনমৎ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। করেতি। করপুটে নিহিতং পরিতো বিরলাভ্যোঽঙ্গুলিভ্যো নির্গতা অল্পদীপ্তয়ো যস্য তদ্রত্নমভিজ্ঞানরত্নং দধৎ স হনূমান্ পরিভুগ্নমবনতং জানুনী চ মূর্ধা চ জানুমূর্ধং যস্য স সন্। তনাবল্পে কপিলে পিঙ্গলে ঘনে মেঘে স্থিতমিন্দুং যথেন্দুমিব স্থিতং হনূমৎসন্নিধানাদিতি ভাবঃ। নৃপং রামমনমৎ প্রণতঃ। অত্রাপি পূর্ববৎ পূর্ণোপমা যথাশব্দপ্রয়োগাচ্ছ্রৌতী॥ ৩১

ভরতঃ। করেত্যাদি। পরিভুগ্নে কুটিলীকৃতে জানুনী মস্তকঞ্চ যস্য তথাভূতঃ সন্ স হনূমান্ নৃপং রামম্ অনমৎ প্রণতবান্। কীদৃশঃ? রত্নং সীতাচূড়ামণিং দধৎ ধারয়ন্। কীদৃশঃ? করপুটে নিহিতম্ অর্পিতং পরিতো বিরলাভ্যঃ অঙ্গুলিভ্যো নির্গতা অল্পা দীপ্তির্যস্য স তথা। অত এব তনুরল্পঃ কপিলো যো ঘনো মেঘস্তত্র স্থিতম্ ইন্দুং যথা যেন রূপেণ দধাতি তথা রত্নং দধৎ ইতি সম্বন্ধঃ। যথোপমেতি যথাশব্দেন উপমানস্য গম্যমানত্বাৎ॥ ৩১

অনুবাদ। হনূমান্ করপুটে অভিজ্ঞানরত্ন লইয়াছেন, তাহার বিরল অঙ্গুলিদল হইতে চারিদিকে অল্প অল্প দীপ্তি নির্গত হইতেছে। তিনি জানু এবং মস্তক অবনত করিয়া অল্পপিঙ্গলাভ মেঘ মধ্যস্থ চন্দ্রসদৃশ রামচন্দ্রকে প্রণাম করিলেন॥ ৩১

রুচিরোন্নতরত্নগৌরবঃ
পরিপূর্ণামৃতরশ্মিমণ্ডলঃ।
সমদৃশ্যত জীবিতাশয়া
সহ রামেণ বধূশিরোমণিঃ॥ ৩২

অন্বয়ঃ। রুচিরোন্নতরত্নগৌরবঃ পরিপূর্ণামৃতরশ্মিমণ্ডলঃ বধূশিরোমণিঃ রামেণ জীবিতাশয়া সহ সমদৃশ্যত ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। রুচিরেতি। উন্নতং মহদ্রত্নেভ্যো গৌরবমুৎকর্ষো যস্য স রুচির উজ্জ্বলঃ স চাসাবুন্নতরত্নগৌরবশ্চেতি বৈবক্ষিকো বিশেষণসমাসঃ। আশাপক্ষে রুচিরা প্রীতিদোন্নতং রত্নেষ্বিব গৌরবমাদরো যস্যাস্তয়েতি লিঙ্গবিভক্তি-বিপরিণামঃ। পরিপূর্ণামৃতরশ্মেঃ পূর্ণেন্দোরিব মণ্ডলং যস্য সঃ। অন্যত্র পরিপূর্ণমমৃতমমরণমেব রশ্মিমণ্ডলং সারো যস্যাস্তয়েতি পূর্ব্ববদ্বিপরিণামঃ। এবংবিধো বধূশিরোমণী রামেণ কর্ত্রা জীবিতাশয়েতঃ পরং জীবিষ্যামীতি মনীষয়া সহ সমদৃশ্যত সংদৃষ্টস্তদ্বৎসংদৃষ্ট ইত্যৌপম্যগম্যতায়াং সহোক্তিভেদোঽলঙ্কারঃ। "সহার্থেনান্বয়ো যত্র ভবেদতিশয়োক্তিতঃ। কল্পিতৌপম্যপর্য্যন্তা সা সহোক্তি-রিহেষ্যতে ॥" ইতি লক্ষণাৎ। অত্র কর্মসাহিত্যম্। আশাশিরোমণিসন্দর্শনয়োঃ সমীক্ষাচাক্ষুষজ্ঞানলক্ষণয়োর্ভেদেঽভেদাধ্যবসায়াদতিশয়োক্তির্মূলম্, অনয়োরু-ভয়োরপি প্রকৃতত্বাদস্তনঃ সমপ্রাধান্যেঽপ্যাশায়াঃ সহার্থেনান্বয়াৎ প্রস্তরপ্রহরণে শাখায়া ইব শাব্দমপ্রাধান্যম্। এতচ্চ ষষ্ঠীচতুর্থীশাবরে সুব্যক্তং প্রস্তরে শাখা-শ্রয়বদিত্যত্রেতি সংক্ষেপঃ ॥ ৩২

ভরতঃ। রুচির ইত্যাদি। রামেণ বধ্বাঃ সীতায়াঃ শিরোমণিঃ সমদৃশ্যত সন্দৃষ্টঃ কর্মণি ঘী। জীবিতোঽস্মীতি যা প্রত্যাশা তয়া সদৃশঃ, সহশব্দোঽত্র সাদৃশ্যার্থঃ। উভয়সাধর্ম্যমাহ—রুচিরোন্নতরত্নগৌরবঃ উন্নতং মহদ্রত্নগৌরবং বহুমূল্যত্বাদিলক্ষণং গুরুত্বাখ্যগুণবিশেষো বা যস্য স তথা, ততো রুচিরঃ শোভাযুক্তশ্চাসৌ উন্নতরত্ন-গৌরবশ্চ ইতি কর্মধারয়ঃ। জীবিতাশাপি রুচিং তুষ্টিং রাতি দদাতীতি রুচিরা উন্নতরত্নেষু ইব গৌরবং বহুমানো যস্যাম্ ইতি ভাবঃ। পরিপূর্ণস্য অমৃতরশ্মেঃ চন্দ্রস্য ইব মণ্ডলং বক্রাকারত্বং যস্য স তথা, আশাপক্ষে পরিপূর্ণম্ অমৃতম্ ইব রশ্মিমণ্ডলং যস্যাং, জীবিতাশায়াং সত্যাং শরীরস্য তেজস্বিত্বসম্ভবাৎ। পরিপূর্ণম্ অমৃতেন অমরণেন রশ্মিমণ্ডলং যস্যাম্ ইতি কেচিৎ। সহোপমেতি সহশব্দেন জীবিতাশাসাদৃশ্যসূচনাৎ চূড়ামণিদর্শনেন তস্য জীবিতাশা জাতেতি ব্যঙ্গ্যার্থঃ ॥ ৩২

অনুবাদ। রামচন্দ্র মহারত্ন হইতেও অধিক গৌরবশালী, পূর্ণেন্দুমণ্ডলবৎ সীতার শিরোমণি—প্রীতিদায়িনী, মহারত্নের ন্যায় আদৃতা, অমৃতবৎ মরণভয়-বিনাশিনী, স্বীয় জীবনাশার সহিত অবলোকন করিলেন (অর্থাৎ অভিজ্ঞান দেখিয়া তিনি ভাবিলেন,—'এতক্ষণে জীবিত হইলাম') ॥ ৩২

অবসন্নরুচিং বনাগতং
তমনামৃষ্টরজোবিধূসরম্।
সমপশ্যদপেতমৈথিলিং
দধতং গৌরবমাত্রমাত্মবৎ ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ। রামঃ অবসন্নরুচিং বনাগতম্ অনামৃষ্টরজোবিধূসরম্ অপেতমৈথিলিম্ আত্মবৎ গৌরবমাত্রং দধতং তং (মণিং) সমপশ্যৎ ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। অবসন্নিতি। অবসন্নরুচিমেকত্র সংস্কারাভাবাদন্যত্র বিরহদুঃখাচ্চ ক্ষীণকান্তিমেকত্র বনাদশোকবনাদাগতমন্যত্র বনমাগতং প্রাপ্তম্। অনামৃষ্টেনাম্বুপঙ্কয়েন রজসা বিধূসরং মলিনম্; অপেতা মৈথিলী যস্মাত্তমপেতমৈথিলিম্। সমাসান্তবিধেরনিত্যত্বাৎ "নদ্যৃতশ্চ" ইতি কপ্রত্যয়াভাবঃ। "গোস্ত্রিয়োরুপসর্জনস্য" ইতি হ্রস্বত্বম্। গৌরবমাত্রং গুরুত্বমাত্রং বহুমানমাত্রং চ দধতং মণিমাত্মবদাত্মনা তুল্যম্, সমপশ্যৎ। "তেন তুল্যং—" ইতি তুল্যার্থে বতিপ্রত্যয়ঃ। অত এব ধর্মিব্যবধানেন সাদৃশ্যপ্রতীতেরার্থী তদ্ধিতগা পূর্ণোপমা ॥ ৩৩

ভরতঃ। অবেত্যাদি। রামঃ তং শিরোমণিম্ আত্মবৎ আত্মানমিব সমপশ্যৎ সন্দৃষ্টবান্। উভয়সাধর্ম্যমাহ—অবসন্নরুচিং মন্দপ্রভং বেণীবন্ধেন মলিনত্বাৎ অমার্জনাৎ বা, আত্মপক্ষে সশোকত্বাৎ। বনাগতম্ অশোকবনিকায়াঃ সমাগতং, পক্ষে পিতুঃ আদেশাৎ বনম্ আযাতম্। অনামৃষ্টরজোবিধূসরম্ অনামৃষ্টম্ অনপনীতং যৎ রজো ভূমৌ শয়নাৎ লগ্নং তেন বিধূসরং পাণ্ডুরং, ধূসরশব্দো দন্ত্যমধ্যঃ "মহিষধূসরিতঃ সরিতস্তট" ইতি পরযোগাৎ। অপেতমৈথিলিম্ অপেতা মৈথিলির্যস্মাৎ বহুপ্রেয়সী ইতি উদাহরণেন দ্যুতঃ ক ইত্যস্য প্রায়িকত্বসূচনাৎ ন কপ্রত্যয়ঃ, গবাবাদেঃ ইতি হ্রস্বঃ। কিং বা মৈথিল্যাঃ সকাশাৎ অপেতং ভ্রষ্টম্, অপেতস্য পূর্ব্বনিপাতোঽভিধানাৎ রাজদন্তাদিত্বাৎ ইতি পরঃ। গৌরবমাত্রং কেবলং গুরুত্বাখ্যগুণবিশেষং দধতং ধারয়ন্তং ন দীপনাদি আত্মপক্ষে মাহাত্ম্যম্। তদ্ধিতোপমা ইতি তদ্ধিতসংজ্ঞকেন চ্‌ত্‌সাম্যে ইতি কৃতবত্‌ প্রত্যয়েন সাদৃশ্যাভিধানাৎ এবং কল্পবাদয়োঽপি সাদৃশ্যসূচকাঃ, স্বমতে তদ্ধিতস্য তসজ্ঞা ॥ ৩৩

অনুবাদ। রাম দেখিলেন—মৈথিলী বিরহিত বনাগত সেই মণি কতকটা শ্রীহীন হইয়াছে; পরিমার্জ্জন না করায় ধূলিস্পর্শে মলিন হইয়াছে; এবং উহা ক্ষীণকান্তি, বনবিহারী, ধূলিধূসর, সীতাবিরহিত নিজের ন্যায় গুরুত্ব মাত্র (গৌরব) ধারণ করিতেছে ॥ ৩৩

সামর্থ্যসংপাদিতবাঞ্ছিতার্থ-
শ্চিন্তামণিঃ স্যান্ন কথং হনূমান্।
সলক্ষ্মণো ভূমিপতিস্তদানীং
শাখামৃগানীকপতিশ্চ মেনে ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ। সামর্থ্য-সম্পাদিতবাঞ্ছিতার্থঃ হনূমান্ কথং চিন্তামণিঃ ন স্যাৎ ইতি সলক্ষ্মণঃ ভূমিপতিঃ শাখামৃগানীকপতিশ্চ তদানীং মেনে ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। সামর্থ্যেন স্বশক্ত্যা সংপাদিতবাঞ্ছিতার্থঃ সংপাদিতমনোরথো হনূমান্ কথং চিন্তামণির্ন স্যাদিত সলক্ষ্মণো ভূমিপতী রামস্তদানীং মণিদর্শনকালে মেনে। শাখামৃগানীকপতিঃ কপিসেনাপতিঃ সুগ্রীবশ্চ তথা মেনে। চিন্তিতার্থ-দানাচ্চিন্তামণিরেবায়মিত্যুৎপ্রেক্ষা ॥ ৩৪

ভরতঃ। সামর্থ্যেত্যাদি। তদানীং তস্মিন্ চূড়ামণিপ্রাপ্তিসময়ে লক্ষ্মণসহিতো ভূমিপতিঃ রামঃ শাখামৃগানীকস্য কপিসৈন্যস্য পতিঃসুগ্রীবশ্চ ইতি মেনে জ্ঞাতবান্। কিম্ ইত্যাহ—হনূমান্ কথং চিন্তামণিরিব ন স্যাৎ স্যাদেব, যতঃ সামর্থ্যেন স্বশক্ত্যা সম্পাদিতো বাঞ্ছিতার্থো যেন। লুপ্তোপমা ইতি ইবশব্দস্য গম্যমানত্বাৎ অনুচ্চারাৎ তথা চ কণ্ঠাভরণে, "লোপে সামান্যধর্ম্মাণাং দ্যোতকস্য চ যোপমা। প্রতীয়মানে সাদৃশ্যে দ্বয়োর্লুপ্তেতি তাং বিদুঃ ॥" ইতি ॥ ৩৪

অনুবাদ। তৎকালে রাম, লক্ষ্মণ এবং কপিসেনাপতি সুগ্রীব মনে করিলেন, —স্বীয় শক্তিবলে মনোভীষ্ট সম্পাদন করায় হনূমান্ নিজেই চিন্তামণি নহে কি? ॥ ৩৪

যুষ্মানচেতন্ ক্ষয়বায়ুকল্পান্
সীতাস্ফুলিঙ্গং পরিগৃহ্য জাল্মঃ।
লঙ্কাবনং সিংহসমোঽধিশেতে
মর্ত্তুং দ্বিষন্নিত্যবদদ্ধনূমান্ ॥ ৩৫

অন্বয়ঃ। সিংহসমঃ জাল্মঃ দ্বিষন্ (রাবণঃ) যুষ্মান্ ক্ষয়বায়ুকল্পান্ অচেতন সীতাস্ফুলিঙ্গং পরিগৃহ্য লঙ্কাবনং মর্ত্তুম্ অধিশেতে—ইতি হনূমান্ অবদৎ ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। যুষ্মানিতি। সিংহসমোঽত এব জাল্মোঽসমীক্ষ্যকারী শ্বাপদচেষ্টিতঃ ইত্যর্থঃ। বিষয়মিত্রো রাবণঃ। "দ্বিষোঽমিত্রে" ইতি শতৃপ্রত্যয়ঃ। যুষ্মানীষদসমাপ্তঃ ক্ষয়বায়ুঃ প্রলয়মারুতস্তত্কল্পাংস্তদ্বদগ্নিসংধুক্ষকানচেতনজানন্। চিতেস্তৌবাদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। সীতা স্ফুলিঙ্গোঽগ্নিকণ ইব তং পরিগৃহ্যাদায় লঙ্কাং বনমিবেত্যুভয়-

ত্রোপমিতসমাসঃ স্পষ্টোপমান্তরসাহচর্য্যাৎ। অতএবাত্রাহুক্তেবাখ্যৌ লুপ্তোপমাভেদৌ। তদ্বনং মর্ত্তুমধিশেতে। স্বাবাসবনে স্ফুলিঙ্গকেপ্তা সিংহ ইব স্বৈব বায়ুনা সংধুক্ষিতাগ্নিনা তেনৈব সহ ধক্ষ্যত ইত্যর্থঃ। ইতি হনূমানবদৎ। অত্র কল্পবাদীনাং সমসদৃশাদিশব্দানাং "তেন তুল্যম্—" ইতি বতেশ্চ ধর্ম্মিদ্বারা সাদৃশ্যপ্রতিপাদকত্বাদার্থ্যেবোপমা। "তত্র তস্যেব" ইবেত্তীবার্থে বতেরিববায়থা-দিশব্দানাং চ সাক্ষাত্সাদৃশ্যবোধকত্বাত্তত্প্রয়োগে শ্রৌতীতি বিবেকঃ॥ ৩৫

ভরতঃ। যুষ্মানিত্যাদি। হনূমান্ ইতি অবদৎ। কিম্ ইত্যাহ—সিংহসমঃ সিংহ ইব জাল্মোঽসমীক্ষ্যকারী দ্বিষন্ শত্রুঃ রাবণঃ সীতাং স্ফুলিঙ্গমিব অগ্নিকণামিব পরিগৃহ্য যুষ্মান্ রামাদীন্ ক্ষয়বায়ুকল্পান্ প্রলয়কালসম্বন্ধিবায়ুসদৃশান্ অচেতন্ অজানন্ মর্ত্তুং প্রাণান্ ত্যক্তুং লঙ্কাং বনমিব অধিশেতে অধিবসতি। সিংহোঽপি উগ্রত্বাৎ অগ্নমগণয়িত্বা বনে বসতি ইতি সাদৃশ্যম্। সমোপমেতি সমশব্দেন উপ-মাভিধানাৎ এবং নিভসদৃশাদয়ো দ্রষ্টব্যাঃ॥ ৩৫

অনুবাদ। হনূমান্ বলিলেন—সেই শত্রু রাবণ সিংহতুল্য—সুতরাং অদূর-দর্শী হিংস্রস্বভাব; সে আপনাদিগকে প্রলয়বায়ুতুল্য বুঝিতে না পারিয়া সীতা-রূপ স্ফুলিঙ্গ-গ্রহণপূর্ব্বক, মরিবার জন্যই লঙ্কারূপ বনে শয়ান রহিয়াছে॥ ৩৫

অহৃত ধনেশ্বরস্য যুধি যঃ সমেতমায়ো ধনং
তমহমিতো বিলোক্য বিবুধৈঃ কৃতোত্তমায়োধনম্।
বিভবমদেন নিহ্নুতহ্রিয়াতিমাত্রসংপন্নকং
ব্যথয়তি সত্পথাদতিগতাথবেহ সম্পন্নকম্॥ ৩৬

অন্বয়। সমেতমায়ঃ যঃ যুধি ধনেশ্বরস্য ধনম্ অহৃত, বিবুধৈঃ সহ কৃতোত্তমায়োধনং নিহ্নুতহ্রিয়া বিভবমদেন অতিমাত্রসম্পন্নকং তং বিলোক্য অহম্ ইতঃ। অথবা ইহ অতিগতা সম্পৎ কং সৎপথাৎ ন ব্যথয়তি?॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। অহৃতেতি। সমেতাঃ সংগতা মায়া যং স সমেতমায়ো মায়াবী যো রাবণো যুধি যুদ্ধে ধনেশ্বরস্য কুবেরস্য ধনমহৃত হৃতবান্। হরতেঃ কর্ত্তরি লুঙি তঙি "হ্রস্বাদঙ্গাৎ" ইতি সিচ্লোপঃ। বিবুধৈর্দেবৈঃ সহঃ। 'বৃদ্ধো যুনা' ইতিবৎ সহার্থাপ্রয়োগেঽপি সহার্থে তৃতীয়া। কৃতমুত্তমচ্ছায়োধনংমহাযুদ্ধং যেন তং, কিং চ নিহ্নুতহ্রিয়া ত্যাজিতলজ্জেন বিভবমদেন সংপদ্গর্বেণাতিমাত্রং ভৃশং সংপন্নমেবসংপন্নকং বৃত্তম্ স্বার্থে কঃ। সংপন্নমদাত্যক্তলজ্জমিত্যর্থঃ। তং রাবণং বিলোক্যাহমিতঃ প্রাপ্তঃ। ইণঃ কর্ত্তরি. ক্তঃ। অথতথা হীত্যর্থঃ। ইহ

লোকেঽতিগতাতিপ্রবৃদ্ধা সংপদ্বিভূতিঃ কং সত্ পথাত্ সন্মার্গাম্ ব্যথয়তি ন চলয়তি। ব্যথ ভয়চলনয়োঃ। সংপন্নদান্নির্লজ্জ উত্ পথপ্রবৃত্তঃ সর্বথায়মুচ্ছেত্তব ইত্যর্থঃ। সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসঃ। 'কার্য্যকারণসামান্য-বিশেষাণাং পরস্পরম্। সমর্থনং যত্র সোঽর্থান্তরন্যাস উদাহৃতঃ॥ ইতি লক্ষণাৎ। তস্য যমকেন শব্দালঙ্কারেণ সংসৃষ্টিঃ॥ ৩৬

ভরতঃ। অহৃতেত্যাদি। যো দ্বিষন্ শত্রুঃ ধনেশ্বরস্য কুবেরস্য ধনম্ অহৃত হৃতবান্ ইগুঙ্‌র্মৃটীস্তনিম্ ইতি কিত্ত্বাৎ ন গুণঃ ঝসত্বাদিতি সিলোপঃ। কীদৃশঃ? যুধি সংগ্রামে সমেতা প্রাপ্তা মায়া যেন সম্বদ্ধা মায়া যত্রেতি বা, তং বিলোক্য অহমিত আগতঃ। কীদৃশং? বিবুধৈঃ দেবৈঃ সহ কৃতোত্তমায়োধনং কৃতমহাযুদ্ধং নিহ্নুতহ্রিয়া অপনীতলজ্জেন বিভবমদেন ঐশ্বর্য্যমত্ততয়া অতিমাত্রম্ অতিশয়েন সম্পন্নকং যুক্তং, বিকারসজ্ঞেত্যাদিনা কুত্ সান্নাং কঃ, পরস্ত্রিয়মপহৃত্যাপ্যানয়তীতি নির্লজ্জত্বং, বিভবমদো লজ্জাং ত্যাজয়তীতি অর্থান্তরন্যাসমাহ—অথবা যস্মাৎ অতিগতা প্রবৃদ্ধা সম্পৎ বিভূতিঃ ইহ লোকে কং জনং সত্ পথাৎ সদাচারাৎ ন ব্যথয়তি ন চালয়তি অপি তু সর্ব্বমেব। ব্যথঙ্ দুঃখে ভয়ে চালে অত্র চলনার্থঃ। অথবেত্যব্যয়ং যস্মাদর্থে। নন্দনং নাম ছন্দঃ। লক্ষণং যথা,—"নজভজরৈস্তু রেফসহিতৈঃ শিবৈর্হয়ৈর্নন্দনম্" ইতি। অত্র তৃতীয়পাদে নবমাক্ষরস্য প্রহ্রে বা ইতি পিঙ্গলসূত্রেণ (?) গুরুত্ববিকল্পবিধানাৎ লঘুত্বম্, তথা চ মাঘে "প্রাপ্তনাভিহ্রদমজ্জনমাশু" ইতি। "যদা তীব্রপ্রযত্নেন সংযোগাদেরগৌরবম্। ন ছন্দোভঙ্গমপ্যাহুস্তদা দোষায় সূরয়ঃ॥" ইতি কণ্ঠাভরণম্। কেচিত্তু সংযোগে গুরুত্বাৎ ছন্দোভঙ্গঃ স্যাৎ ইতি শঙ্কয়াঃ নিহ্নুতহ্রিয়া ইত্যত্র নিহ্নুতভিয়া ইতি পাঠং কল্পয়ন্তি। অর্থান্তরন্যাস ইতি।'—জ্ঞেয়ঃ সোঽর্থান্তরন্যাসো যোঽন্যৎ প্রস্তুত্য কিঞ্চন। তত্ সাধনসমর্থস্য ন্যাসো ভিন্নস্য বস্তুনঃ॥ ইতি। 'উপন্যসন্ সমর্থস্য প্রক্রান্তাদপরস্য যৎ। জ্ঞেয়ঃ সোঽর্থান্তরন্যাসঃ পূর্ব্বার্থানুগতো যথা॥' ইতি অন্যোঽপি॥ ৩৬

অনুবাদ। যে মায়াবী রাবণ যুদ্ধে কুবেরের ধন হরণ করিয়াছে; দেবগণসহ প্রবল যুদ্ধকারী সেই রাবণকে অবলোকন করিয়া আমি এখানে আগমন করিয়াছি। যে সম্পদ্গর্ব্ব মানুষকে নির্লজ্জ করিয়া তুলে, তাহাতেই সে অতি-মাত্র আসক্ত। এ জগতে অত্যধিক সম্পৎ কাহাকে না সৎপথ হইতে বিচলিত করিয়া থাকে?॥ ৩৬

ঋদ্ধিমান্ রাক্ষসো মূঢ়শ্চিত্রং নাসৌ যদুদ্ধতঃ।
কো বা হেতুরনার্য্যাণাং ধর্ম্ম্যে বর্ত্মনি বর্ত্তিতুম্॥ ৩৭

অন্বয়ঃ। ঋদ্ধিমান্ রাক্ষসঃ মূঢ়ঃ অসৌ উদ্ধতঃ ইতি যৎ তৎ ন চিত্রম্। তথাহি অনার্য্যাণাং ধর্ম্ম্যে বর্ত্মনি বর্ত্তিতুং কো বা হেতুঃ ? ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। ঋদ্ধিমানিতি। ঋদ্ধিমান্ সংপন্নস্তো রাক্ষসো জাত্যা ক্রূরো মূঢ়োঽবিবেক্যসাবীদৃগ্রাবণ উদ্ধতো দুর্বিনীত ইতি যত্তন্ন চিত্রম্। তথাহ্যনার্য্যাণামসাধূনাং ধর্ম্ম্যে ধর্ম্মাদনপেতে বর্ত্মনি বর্ত্তিতুং কো বা হেতুর্ন কোঽপীত্যর্থঃ। প্রস্তুতার্য্যাদিবিপরীতহেতুসদ্ভাবাদৌদ্ধত্যমেব যুক্তমিতি সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসঃ। ঋদ্ধ্যাদিপদার্থানাং বিশেষণগত্যৌদ্ধত্যহেতুত্বাৎ পদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গং চেত্যনয়োরঙ্গাঙ্গিভাবেন সঙ্করঃ॥ ৩৭

ভরতঃ। ঋদ্ধিমানিত্যাদি। অসৌ রাবণো যৎ উদ্ধতো দুর্বৃত্তো ভবতি তৎ ন চিত্রং ন আশ্চর্য্যং, যস্মাৎ অসৌ ঋদ্ধিমান্ সম্পত্তিযুক্তো রাক্ষসশ্চ উভয়থাপি মূঢ়ো বিচারশূন্য এব। এতদুক্তং প্রতিষেধয়ন্নাহ—কো বেতি। অথবা কিম্ অনেন উক্তেন, যস্মাৎ, অনার্য্যাণাম্ উদ্ধতানাং তাদৃশানাং ধর্ম্ম্যে ধর্ম্মাৎ অনপেতে বর্ত্মনি সদাচারে বর্ত্তিতুং স্থাতুং কো বা হেতুঃ ন কোঽপি ইত্যর্থঃ। অত এব অসৌ উদ্ধতঃ কিং ঋদ্ধ্যাদিহেতুচিন্তয়েতি ভাবঃ। বাশব্দঃ আক্ষেপদ্যোতকঃ আক্ষেপঃ প্রতিষেধ ইতি। "নিষেধো বক্তুমিষ্টস্য যো বিশেষাভিধিৎসয়া। বক্ষ্যমাণোক্তবিষয়ঃ স আক্ষেপো দ্বিধা মতঃ॥" ইতি। অয়ন্তু উক্তাক্ষেপঃ পূর্বার্দ্ধেন উক্তো য ইষ্টস্তস্য কো বেত্যাদিনা বিশেষাভিধানেচ্ছয়া প্রতিষেধাৎ॥ ৩৭

অনুবাদ। ঐ সম্পদ্গর্ব্বিত রাক্ষস যে স্বভাবতই বিবেকবর্জ্জিত ও দুর্ব্বিনীত, ইহা বিচিত্র নহে। ফলতঃ অনার্য্যদিগের ধর্ম্মসঙ্গত পথে প্রবৃত্ত হইবার হেতুই বা কি আছে ?॥ ৩৭

তস্যাধিবাসে তনুরুৎসুকাসৌ
দৃষ্টা ময়া রামপতিঃপ্রমন্যুঃ।
কার্য্যস্য সারোঽয়মুদীরিতো বঃ
প্রোক্তেন শেষেণ কিমুদ্ধতেন॥ ৩৮

অন্বয়ঃ। তস্য অধিবাসে তনুঃ উৎসুকা রামপতিঃ প্রমন্যুঃ অসৌ (সীতা) ময়া দৃষ্টা, অয়ং কার্য্যস্য সারঃ বঃ উদীরিতঃ, শেষেণ উদ্ধতেন প্রোক্তেন কিম্ ?॥৩৮

মল্লিনাথঃ। তস্যেতি। তস্য রাবণস্যাধিবাসে লঙ্কায়াং তনুঃ কৃশোৎসুকা

যদি সোত্‌কণ্ঠা, রাম এব পতির্যস্যাঃ সা রামপতিঃ পতিব্রতেত্যর্থঃ। "বিভাষা সপূর্বস্য" ইত্যত্র পত্যুঃ সপূর্বাৎ উপসর্জনসমাস উপসংখ্যানমিতি বিকল্পাৎ পক্ষে ঙীব্‌নকারয়োরভাবঃ। প্রমন্যুঃ প্রবৃদ্ধশোকাসৌ সীতা ময়া দৃষ্টা। কার্যস্য সারো সারাংশো বো যুষ্মভ্যমুদীরিত উক্তঃ। শেষেণাবশিষ্টেনোদ্ধতেন বনভঙ্গাদ্যুদ্ধতকৃত্যেন প্রোক্তেন সতা কিং, ন কিঞ্চিৎ। অতো নোচ্যত ইত্যর্থঃ। অত্রাংশোক্তৌ বক্ষ্যমাণাংশান্তরোক্তিনিষেধরূপ আক্ষেপালঙ্কারঃ। বিশেষ-বোধায়োক্তস্য বক্ষ্যমানস্য বা ভবেৎ। নিষেধাভাসকথনমাক্ষেপঃ স উদাহৃতঃ'। ইতি সামান্যলক্ষণাৎ॥ ৩৮

ভরতঃ। তস্যেত্যাদি। তস্য রাবণস্য অধিবাসে লঙ্কায়াং রামপতিঃ সীতা ময়া দৃষ্টা। রামঃ পতিঃ যস্যা ইতি বহুব্রীহিঃ, পরমতে বহুব্রীহৌ পত্যুরিকারস্য নকার ইপ্‌প্রত্যয়শ্চ বিভাষিতঃ, তেন রামপত্নী রামপতিশ্চেতি পদদ্বয়ং, স্বমতে বহুব্রীহৌ রামপতিঃ ইত্যাদি ভবত্যেব, রামপত্নী ইত্যাদৌ তু নারীসখী ইত্যাদিনা নিপাতিতস্য পত্নীশব্দস্য গ্রহণং পত্নীশব্দো রূঢ়ো ভার্য্যাবাচকঃ তেন ষষ্ঠীসমাসঃ। 'তামেকপত্নীং ব্রতদুঃখশীলাম্ ইত্যাদৌ কর্মধারয়শ্চ বাচ্যঃ। কীদৃশী? তনু কৃশাঙ্গী গুণাদ্বেতি ইতি পক্ষে ঙীপ্‌প্রত্যয়াভাবঃ। উৎসুকা, উৎকণ্ঠাবতী ত্বয়ীত্যর্থাৎ ত্বৎসঙ্গমভিলষমাণা ইত্যর্থঃ। কেচিদাহুঃ,—তনুনা শরীরেণাপি উৎসুকা, কি পুনঃ মনসা। তথা চ স্যাৎ তনুস্তনুবা সার্দ্ধং ধনুষা চ ধনুঃ তথা ইতি শব্দভেদঃ। প্রমন্যুঃ প্রকৃষ্টশোকা। অয়ং কার্য্যস্য মদ্বিধেয়স্য সার উৎকৃষ্টভাগো বো যুষ্মভ্যম্ উদীতি উক্তঃ, শেষেণ অপরেণ উদ্ধতেন উচ্চবচেন প্রোক্তেন কিং? ন কিঞ্চিৎ প্রয়োজনম্। স এব ইতি আক্ষেপ এব কিন্তু বক্ষ্যমাণবিষয়ক ইতি ভেদঃ। পূর্বার্দ্ধেন উক্তস্য ইষ্টার্থস্য বিশেষাভিধেচ্ছয়া প্রোক্তেন ইত্যাদিনা শেষার্থপ্রতিশেধাৎ॥ ৩৮

অনুবাদ। সীতা সেই রাবণের আলয়ে উৎকণ্ঠিত অবস্থায় রহিয়াছেন; তিনি কৃশ হইয়াছেন; একমাত্র রামেই তাঁহার পতিবুদ্ধি; তিনি একান্তই দৈন্যগ্রস্ত; আমি তাঁহাকে দেখিয়াছি। আপনাদিগের নিকট এই আমি মৎকৃত কার্যের সারাংশ ব্যক্ত করিলাম, অবশিষ্ট উদ্ধত কার্যের কথা কহিয়া আর কি হইবে?॥ ৩৮

সমন্তাৎ শশিরে[লে]খয়োপযায়া-
দবদাতা প্রতনুঃ ক্ষয়েণ সীতা।

যদি নাম কলঙ্ক ইন্দুরে[লে]খা-
মতিবৃত্তো লঘয়েন্ন চাপি ভাবী ॥৩৯

অন্বয়ঃ। অবদাতা ক্ষয়েণ প্রতনুঃ সীতা শশিরেখয়া সমতাম্ উপযায়াৎ, যদি নাম কলঙ্কঃ অতিবৃত্তঃ সন্ ইন্দুরেখাং লঘয়েৎ তথা ন ভাবী চ ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। সমতামিতি। অবদাতা শুদ্ধা ক্ষিণোতীতি ক্ষয়ঃ শোকোঽন্যত্র রাজযক্ষ্মা তেন প্রতনুরতিকৃশা সীতা শশি রেখয়া সমতাং সাদৃশ্যং যায়াৎ গচ্ছেদ্ যদি নাম কলঙ্কোঽতিবৃত্তোঽপক্রান্তঃ সন্নিন্দুরেখাং লঘয়েৎ স্বাপগমেন লঘুকুর্যাৎ তথা ন ভাবী ন পুনরাবর্ত্তী চেত্যর্থঃ। অত্রোপমানাদিন্দুরেখায়াঃ পুনঃ কলঙ্কদোষিণ্যা উপমেয়স্য মুখস্যাবদাতত্বাদিনা সাম্যেঽপি নিত্যনিস্কলঙ্কত্বেনাধিক্যোক্তের্ব্যতিরে-কালঙ্কারঃ। 'ভেদপ্রধানসামান্যমুপমানোপমেয়য়োঃ। আধিক্যাল্পত্বকথনাদ্ ব্যতিরেকঃ স উচ্যতে' ॥ ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৩৯

ভরতঃ। সমতামিত্যাদি। সীতা শশিলেখয়া চন্দ্রকলয়া সমতাং তুল্যতাম্ উপয়ায়াৎ প্রাপ্নুয়াৎ। কীদৃশী? অবদাতা শুদ্ধা চন্দ্রলেখাপি অবদাতা শুক্লা ক্ষয়েণ দৌর্বল্যেন প্রতনুঃ অতিকৃশা শশিলেখাপি ক্ষয়েণ রোগবিশেষেণ প্রতনুঃ। যদি নামাতিবৃত্তোঽতীতে ভাবী ভবিষ্যশ্চ কলঙ্কঃ তাম্ ইন্দুলেখাং ন লঘয়েৎ ন অতিশয়েন ন্যূনাং কুর্য্যাৎ। কলঙ্কস্য ভূতত্বাৎ ভাবিত্বাচ্চ সা চন্দ্রলেখয়াপি ন সমেতি ভাবঃ। লঘুশব্দাৎ লেঃ কৃত্যাখ্যানে ণিবিতি ণিঃ ণোমংশ্চ ডিদিতি ডিত্বাৎ টের্লোপঃ। নাম ইতি অব্যয়ম্ প্রকাশসম্ভাবনাক্রোধভ্যুপগমকুৎসনেষু। ব্যতিরেক ইতি। 'উপমানাদ্ যদন্যস্য ব্যতিরেকঃ স এব সঃ' ইতি। অন্যস্য উপমেয়স্য ব্যতিরেক আধিক্যম্ ॥ ৩৯

অনুবাদ। যদি কলঙ্ক অতিক্রান্ত হইয়া নিজের শুভ্রবর্ণা, যক্ষ্মাগ্রস্তা ইন্দু-লেখাকে ক্ষয়ে লঘু করিয়া দেয় এবং সেই কলঙ্ক যদি আর পুনরায় প্রত্যাবৃত্ত না হয়, তাহা হইলে সেই শুদ্ধা শোক-কৃশা সীতা শশিলেখার সহিত উপমিতা হইতে পারেন ॥ ৩৯

অপরীক্ষিতকারিণা গৃহীতাং
ত্বমনাসেবিতবৃদ্ধপণ্ডিতেন।
অবিরোধিত[বাধিত]নিষ্ঠুরেণ সাধ্বীং
দয়িতাং ত্রাতুমলং যতস্ব রাজন্ ॥ ৪০

অন্বয়ঃ। অপরীক্ষিতকারিণা অনাসেবিতবৃদ্ধপণ্ডিতেন অবিরোধিত নিষ্ঠুরেণ অমুনা গৃহীতাং সাধ্বীং দয়িতাং ত্রাতুং হে রাজন্ ত্বম্ অলং যতস্ব ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। অপরীক্ষিতেতি। অপরীক্ষিতমনালোচিতং তৎকারিণাবিমৃশ্যকারিণেত্যর্থঃ। অনাসেবিতবৃদ্ধোঽনুপাসিতজ্ঞানবৃদ্ধঃ স চাসৌ পণ্ডিতশ্চ তেন পণ্ডিতম্মন্যেনেত্যর্থঃ। অবিরোধিতোঽনপকৃতঃ সন্নেব নিষ্ঠুরো হিংস্রস্তেনাকারণদ্বেষিণেত্যর্থঃ। অমুনা রাবণেন হৃতামপহৃতাং সাধ্বীং পতিব্রতাং দয়িতাং প্রেয়সীং ত্রাতুং, হে রাজন্! অলং ভৃশং যতস্ব। অত্র রাবণবিশেষণৈঃ সীতাবিশেষণৈশ্চ সীতাত্রাণস্যাবশ্যকত্বসমর্থনাৎ পদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ ॥ ৪০

ভরতঃ। অপেত্যাদি। হে রাজন্! দয়িতাং সীতাং প্রিয়াং ত্রাতুং রক্ষিতুং ত্বম্ অলম্। অত্যর্থং যতস্ব চেষ্টস্ব, যতঃ সাধ্বীং পতিব্রতাম্ অপরীক্ষিতকারিণা অবিচারিতকরণশীলেন অনাসেবিতবৃদ্ধপণ্ডিতেন বৃদ্ধমনুপাস্য এব পণ্ডিতেন পণ্ডিতম্মন্যেন অবিবাধিতেন অনপকৃতেনাপি সতা নিষ্ঠুরেণ ক্রূরেণ রাবণেন ইত্যর্থাৎ গৃহীতাম্ ইতি অবদৎ হনুমান্ ইতি সম্বন্ধঃ। বিভাবনেতি পরীক্ষাবৃদ্ধসেবাবিবাধনৈঃ বিনাপি রণপাণ্ডিত্যনৈষ্ঠুর্য্যাণাং তৎফলানাং স্বাভাবিকত্বেন প্রকাশনাৎ। তথাচ, —"ক্রিয়ায়াঃ প্রতিষেধেঽপি ফলব্যক্তির্বিভাবনা" ইতি কাব্যপ্রকাশঃ। "প্রসিদ্ধহেতুব্যাবৃত্ত্যা যৎকিঞ্চিৎ কারণান্তরম্। যত্র স্বাভাবিকত্বং বা বিভাব্যং সা বিভাবনা ॥" ইতি দণ্ডী ॥ ৪০

অনুবাদ। রাবণ অবিমৃশ্যকারী; জ্ঞানবৃদ্ধ পণ্ডিতবর্গের উপাসনা সে করে না; অনপকৃত হইয়াও (কেহ তাহার অপকার না করিলেও) নিষ্ঠুর ব্যবহার করে। এহেন রাবণ কর্ত্তৃক অপহৃতা ভবদীয় সাধ্বী প্রিয়াকে উদ্ধার করিবার জন্য —হে রাজন্! আপনি অতিমাত্র সচেষ্ট হউন ॥ ৪০

স চ বিহ্বলসত্ত্বসঙ্কুলঃ
পরিশুষ্যন্নভবন্মহাহ্রদঃ।
পরিতঃ পরিতাপমূর্চ্ছিতঃ
পতিতং চাম্বু নিরভ্রমীপ্সিতম্ ॥৪১

অন্বয়ঃ। সঃ (রাম এব) মহাহ্রদঃ বিহ্বলসত্ত্বসঙ্কুলঃ পরিশুষ্যন্ পরিতঃ পরিতাপমূর্চ্ছিতঃ অভবৎ চ। (অথ) ঈপ্সিতং নিরভ্রম্ অম্বু পতিতং চ ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। সেতি। স রাম এব মহাহ্রদ ইতি ব্যস্তরূপকম্। বিহ্বলেন ক্ষুভিতেন সত্ত্বেনান্তঃকরণেনান্যত্র সত্ত্বৈর্জলজন্তুভিশ্চ সংকুলঃ সংকীর্ণঃ পরিশুষ্য-

মুখোঽন্তর শুষ্কজলঃ পরিতঃ সর্ব্বতঃ পরিতাপমূর্চ্ছিতশ্চাভবৎ। অথেপ্সিতং তৎকালাকাঙ্ক্ষিতং নিরভ্রমম্বু চ পতিতম্। অত্র প্রিয়োদন্তস্থানবৃষ্টিত্বেনাধ্য-বসায়াত্তেদেঽভেদলক্ষণাতি-শয়োক্তিঃ, সা পূর্ব্বোক্তরূপকসাপেক্ষেতি সংকর। বিষয়নিগরণেনাভেদপ্রতিপত্তি-রধ্যবসায়ঃ ॥ ৪১

ভরতঃ। স চেত্যাদি স চ রামো মহাহ্রদ ইব অভবৎ। অথ নিরভ্রং মেঘং বিনাপি আকস্মিকম্ ঈপ্সিতম্ অভিলষিতং সীতাবার্ত্তাশ্রবণস্বরূপম্ অম্বু জলং পতিতং প্রাপ্তম্ অভবচ্চ পতিতঞ্চ ইতি চকারদ্বয়ং তুল্যকালতাসূচনার্থম্। কীদৃশঃ? বিহ্বলেন বিরহব্যাকুলেন সত্ত্বেন চেতসা সংকুলো ব্যাপ্তঃ পরিশুষ্যন্ কার্শ্যম্ উপগচ্ছন্ পরিতঃ সমন্তাৎ পরিতাপেন শোকসন্তাপেন মূর্চ্ছিতঃ মোহং প্রাপ্তঃ। মহাহ্রদোঽপি পরিশুষ্যন্ বিহ্বলৈঃ সত্ত্বৈঃ জন্তুভিঃ মৎস্যাদিভিঃ সংকুলঃ পরিতাপেন সূর্য্যতাপেন মূর্চ্ছিতো যদা ভবতি তদা ঈপ্সিতম্ অম্বু বিনা মেঘেন পতিতম্। "সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ। আত্মনি ব্যবসায়ে চ চিত্তে প্রাণিষু জন্তুষু ॥" ইতি বিশ্বঃ। সমাসোক্তিরিতি সাক্ষাৎ মহাহ্রদমাত্রো-পাদানেঽপি তত্তুল্যবিশেষণতয়া রামস্য গম্যমানত্বাৎ সংক্ষেপেন অন্যস্য উক্তিঃ ইত্যর্থঃ। যদুক্তং—"যত্রোক্তের্গম্যতেঽন্যোঽর্থস্তৎসমানবিশেষণঃ। সা সমাসোক্তি রুদিতা সংক্ষেপার্থতয়া তথা ॥" ইতি। অন্যত্রাপি—"বস্তু কিঞ্চিদভিপ্রেত্য তত্তুল্যস্য বস্তুনঃ। উক্তিসংক্ষিপ্তরূপত্বাৎ সমাসোক্তিরিহেয়তে ॥" ইতি। অতএব শ্লেষাৎ ভেদঃ, তত্র দ্বয়োরপি শ্রূয়মাণত্বাৎ ॥ ৪১

অনুবাদ। জল শুকাইয়া গেলে যেমন জলজন্তুগণ দ্বারা মহাহ্রদ সমন্তাৎ সমাকুল হয়, তদ্রূপ ক্ষুভিত হৃদয় মহাহ্রদরূপী রাম পরিতাপবশতঃ মূর্চ্ছিত হইলেন। অনন্তর বিনা মেঘে বারিপাতের ন্যায় তৎকালোচিত সীতা সংবাদ প্রাপ্তিরূপ অভিলষিত লাভ করিলেন ॥ ৪১

অথ লক্ষ্মণরূপতুল্যবেশং
গমনাদেশবিনির্গতাগ্রহস্তম্।
কপয়োঽনুযযুঃ সমেত্য রামং
নতসুগ্রীবগৃহীতসাদরাজ্ঞম্ ॥ ৪২

অন্বয়ঃ। অথ কপয়ঃ লক্ষ্মণরূপতুল্যবেশং গমনাদেশবিনির্গতাগ্রহস্তং নতসুগ্রীবগৃহীতসাদরাজ্ঞং রামং সমেত্য অনুযযুঃ ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ হনূমদ্বাক্যশ্রবণানন্তরং কপয়ো লক্ষ্মণেন তুল্যো

রূপবেষাবাকারনেপথ্যে যস্য তং গমনাদেশে প্রস্থাপনাজ্ঞাপনে বিনির্গতঃ প্রস্থতোঽগ্রহস্তো যস্য তং, সুগ্রীবেণ গৃহীতা স্বীকৃতা সাদরাদরপূর্বিকাজ্ঞা যস্য তং রামং সমেত্য সংভূয়ান্বযযুঃ। অত্র প্রাস্থানিকরূপবেষভাষাক্রিয়াবর্ণনাৎ স্বভাবোক্তিরলঙ্কারঃ। স্বভাবোক্তিরলঙ্কারো যথাবদ্বস্তুবর্ণনম্'। ইতি লক্ষণাৎ॥ ৪২

ভরতঃ। অথেত্যাদি। সীতাবার্ত্তাশ্রবণানন্তরং কপয়ঃ সমেত্য মিলিত্বা রামম্ অন্বযযুঃ অনুগতবন্তঃ। কীদৃশং ? লক্ষ্মণেন তুল্যং রূপং বেশশ্চ যস্য তং রামদুঃখেন লক্ষ্মণোঽধিকং দুঃখিতঃ সীতাবার্ত্তাশ্রবণাচ্চ রামাৎ অপি অধিকং হৃষ্ট ইতি লক্ষ্মণেন তুল্যতা উক্তা। কপীনাং গমনায় প্রস্থানায় আদেশ আজ্ঞা তদর্থং বিনির্গতোঽগ্রহস্তো যস্য তং, হস্তশব্দস্যৈকদেশবৃত্তিতয়া অগ্রশব্দেন কর্মধারয়ঃ, অন্যে তু রাজদন্তাদৌ পঠন্তি। প্রণতেন সুগ্রীবেণ গৃহীতা সাদরাজ্ঞা যস্য তম্। অতিশয়োক্তিঃ ইতি অতিশয়ার্থপ্রতিপাদনাৎ। অত্র হি আজ্ঞানন্তরমেব কপীনামনুগমনেনৈব ভক্ত্যতিশয়ত্বং লক্ষ্মণতুল্যতাভিধানেন তদ্গতহর্ষশোকাতিশয়ত্বঞ্চ। তথাচ,—"বিবক্ষায়া বিশেষস্য লোকসীমাতিবর্ত্তিনী। অসাবতিশয়োক্তিঃ স্যাৎ অলঙ্কারোত্তমা চ সা॥ সা তু প্রায়ো গুণানাঞ্চ ক্রিয়াণাঞ্চোপকল্প্যতে। ন হি দ্রব্যস্য জাতের্বা ভবত্যতিশয়ঃ ক্বচিৎ॥" ইতি॥ ৪২

অনুবাদ। হনুমানের বাক্য শ্রবণানন্তর কপিগণ সম্মিলিত হইয়া রামচন্দ্রের অনুগমন করিল। রাম—লক্ষ্মণের তুল্যরূপ ও তুল্যবেশধারী; গমনাদেশ প্রদান করিবার জন্য তদীয় দক্ষিণ হস্ত প্রসারিত; সুগ্রীব নত হইয়া সাদরে তাঁহার আজ্ঞাগ্রহণে উদ্যত॥ ৪২

কপিপৃষ্ঠগতৌ ততো নরেন্দ্রৌ
কপয়শ্চ জ্বলিতাগ্নিপিঙ্গলাঙ্গাঃ।
মুমুচুঃ প্রযযুর্দ্রুতং সমীয়ু-
র্বসুধাং ব্যোম মহীধরং মহেন্দ্রম্॥ ৪৩

অন্বয়ঃ। ততঃ কপিপৃষ্ঠগতৌ নরেন্দ্রৌ জ্বলিতাগ্নিপিঙ্গলাঙ্গাঃ কপয়শ্চ বসুধাং মুমুচুঃ, ব্যোম প্রযযুঃ, দ্রুতং মহেন্দ্রং মহীধরং সমীয়ুঃ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ। কপীতি। ততঃ কপিচলনানন্তরং কপ্যোর্বায়ুবালিনন্দনয়োঃ পৃষ্ঠগতৌ পৃষ্ঠারূঢৌ নরেন্দ্রৌ রামলক্ষ্মণৌ জ্বলিতাগ্নিপিঙ্গলাঙ্গাঃ কপয়স্ততো বসুধাং মুমুচুর্ব্যোম প্রযযুর্ব্যোম্নিযু প্রয়াতা ইত্যর্থঃ। মহেন্দ্রং মহীধরং মহেন্দ্রাদ্রিং সমীয়ুঃ সংজগ্মুঃ। অত্রোদ্দেশিনামনুদ্দেশিনাং চ মোচনাদীনাং বসুধাদীনাঞ্চ যথাসংখ্য-

সম্বন্ধাদ্‌যথাসংখ্যালঙ্কারঃ। 'উদ্দিষ্টানাং পদার্থানাং পূর্বং পশ্চাদ্‌যথাক্রমম্‌। অনুদ্দেশো ভবেদ্‌যত্র তদ্‌যথাসংখ্যমুচ্যতে' ॥ ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৪৩

ভরতঃ। কপীত্যাদি। ততোঽনন্তরং কপিপৃষ্ঠগতৌ বাসর পৃষ্ঠস্থৌ নরেন্দ্রৌ রামলক্ষ্মণৌ জ্বলদগ্নিবৎ পিঙ্গলশরীরাঃ কপয়শ্চ বসুধাং পৃথ্বীং মুমুচুঃ ত্যক্তবন্তঃ, ব্যোম আকাশং প্রযযুঃ প্রয়াতবন্তঃ, মহেন্দ্রাখ্যং পর্বতং ক্রুতং সমীয়ুঃ সঙ্গতবন্তঃ। যথাসংখ্যমিতি ক্রিয়াপদানাং কর্মপদানাঞ্চ ক্রমেণ অন্বয়াৎ। যদুক্তং কাব্যপ্রকাশে, —যথাসংখ্যক্রমেণৈব ক্রমিকাণাং সমন্বয়" ইতি। অন্যত্রাপি উক্তং,— "ভূয়সামুপদিষ্টানামর্থানাং সমধর্মিণাম্‌। ক্রমশো যোঽর্থনির্দেশো যথাসংখ্যং তদুচ্যত ॥ ৪৩

অনুবাদ। অনন্তর হনুমান্‌ ও অঙ্গদের পৃষ্ঠারূঢ় নরশ্রেষ্ঠ রাম লক্ষ্মণ এবং উজ্জ্বলিত অগ্নিবৎ পিঙ্গলাভ অন্যান্য কপিগণ ভূতল পরিত্যাগ করিলেন; ব্যোমপথে যাইতে লাগিলেন এবং সত্বর মহেন্দ্রাচলে উপনীত হইলেন ॥ ৪৩

স্থিতমিব পরিরক্ষিতুং সমন্তা-
দুদধিজলৌঘপরিপ্ল‚তাং ধ [প্লবাদ্ধ] রিত্রীম।
গগনতলবসুন্ধরান্তরালে
জলনিধিবেগসহং প্রসার্য দেহম্‌ ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। উদধিজলৌঘপরিপ্লুতাং ধরিত্রীং সমন্তাৎ পরিরক্ষিতুম্‌ ইব গগনতল-বসুধান্তরালে জলনিধিবেগসহং দেহং প্রসার্য্য স্থিতম্‌ ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ। অথ ষড়্‌ভির্মহেন্দ্রাদ্রিং বর্ণয়তি—স্থিতমিত্যাদিভিঃ। উদধিজলৌঘৈঃ সমন্তাৎ পরিপ্লুতাং পরিভূতাং ধরিত্রীং পরিরক্ষিতুমিবেতি ফলোৎপ্রেক্ষা। গগনতলবসুন্ধরান্তরালে দ্যাবাপৃথিব্যোরন্তরালে জলনিধের্বেগং সহত ইতি তৎসহং তৎক্ষমম্‌। মূলবিভুজাদিত্বাৎ কঃ। দেহং প্রসার্য স্থিতমন্যথা দুর্ধরবেগো বারিধির্বসুন্ধরামাক্রমেদিতি ভাবঃ ॥ ৪৪

ভরতঃ। স্থিতমিত্যাদি। কীদৃশংমহেন্দ্রম্‌? উদধেঃ জলৌঘেন পরিপ্লবাৎ বিনাশাৎ সমন্তাৎ আপ্লবনাৎ বা ধরিত্রীং পরিরক্ষিতুমিব সমন্তাৎত্রাতুমিব গগনতল-বসুন্ধরয়োরাকাশপৃথিব্যোরন্তরালে মধ্যে জলনিধিবেগসহং দেহং প্রসার্য্য বিস্তার্য্য স্থিতম্‌। সহেঃ পচাদিত্বাৎ অন্‌। পরিপ্লুঙো ভাবেঽল্‌; পরিপ্লবামিতি পাঠে পচাদিত্বাৎ অৎ। চঞ্চলাং ব্যাকুলাং বা। পরিপ্লবশ্চঞ্চলঃ স্যাৎ আকুলেঽপি "পরিপ্লব" ইতি বিশ্বঃ। উৎপ্রেক্ষেতি. "অন্যথাবস্থিতাবৃত্তিশ্চেতনস্যেতরস্য বা।

অন্যথোৎপ্রেক্ষতে যত্র তামুৎপ্রেক্ষাং বিদুর্বুধা ॥" ইতি। অত্র স্বাভাবিকা দ্যাবাপৃথিব্যোঃ অন্তরালে স্থিতিঃ পৃথিবীরক্ষনার্থতয়া সম্ভাব্যতে। অন্যস্যাচ,—"অবিবক্ষিতসামান্যাৎ কিঞ্চিচ্চোপময়া সহ। অতদ্গুণক্রিয়াযোগাৎ উৎপ্রেক্ষাতিশয়াম্বিতা ॥" ইতি। তত্র মহীধরসামান্যস্যাপি বিবক্ষিতত্বাৎ অত্রাবিবক্ষিতসামান্যত্বং পরিরক্ষিতুমিব ইতি প্রয়োগাৎ কিঞ্চিৎ উপময়া সহয়োগিত্বং মহেন্দ্রগিরেরতদ্গুণতয়া রক্ষণক্রিয়াযোগঃ গগনতলবসুন্ধরান্তরালং ব্যাপ্য স্থিতমিতি অতিশয়াম্বিতত্বম্। ইবশব্দোঽপ্যুৎপ্রেক্ষাব্যঞ্জকঃ ॥ ৪৪

অনুবাদ। ঐ মহেন্দ্রাচল জলধির জলপ্লাবন হইতে বসুন্ধরাকে সর্ব্বথা রক্ষা করিবার জন্যই যেন ভূতল ও নভস্তলের মধ্যভাগে জলধিজলবেগসহ স্বীয় দেহ প্রসারিত করিয়া অবস্থান করিতেছে ॥ ৪৪

বিষধরনিলয়ে নিবিষ্টমূলং
শিখরশতৈঃ পরিমৃষ্টদেবলোকম্।
ঘনবিপুলনিতম্বপূরিতাশং
ফলকুসুমাচিতবৃক্ষরম্যকুঞ্জম্ ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। বিষধরনিলয়ে নিবিষ্টমূলং শিখরশতৈঃ পরিমৃষ্টদেবলোকং ঘনবিপুল-নিতম্বপূরিতাশং ফলকুসুমাচিতবৃক্ষরম্যকুঞ্জম্ (স্থিতং) ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। বিষধরেতি। পুনঃ বিষধরনিলয়ে পাতালে নিবিষ্টমূলং প্রবিষ্টতলং শিখরশতৈঃ পরিমৃষ্টদেবলোকমুল্লিখিতসুরালয়ং ঘনৈর্নিবিড়ৈর্বিপুলৈশ্চ নিতম্বৈর্মধ্য-ভাগৈঃ পূরিতাশং ব্যাপ্তদিক্কং ফলৈঃ কুসুমৈশ্চাচিতৈরাবৃতৈর্বৃক্ষৈ রম্যকুঞ্জম্। অত্র মূলাদীনাং পাতালাদ্যসংবন্ধেঽপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ। বিষধরেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং? বিষধরনিলয়ে পাতালে নিবিষ্টং মূলং যস্য তং শিখরাণাং শতৈঃ করণভূতৈঃ পরিমৃষ্টঃ স্পৃষ্টো দেবলোকঃ স্বর্গো যেন, ঘনৈঃ নিরন্তরালৈঃ বিপুলৈঃ বিশালৈঃ ঘনেন মেঘেন বিপুলৈর্বা নিতম্বৈঃ মধ্যভাগৈঃ পূরিতা ব্যাপ্তা আশা দিশো যেন। ফলেন পুষ্পেণ চ আচিতৈঃ ব্যাপ্তৈঃ বৃক্ষৈ রম্যং কুঞ্জং লতাদিপিহিতস্থলং যত্র তং তথা। বার্তা ইতি তত্ত্বার্থকথনাৎ সা দ্বিবিধা বিশিষ্টা নির্বিশিষ্টা চ, তত্র পূর্বা স্বভাবোক্তিঃ উচ্যতে। যদুক্তং—"স্বভাবো-ক্তিরলঙ্কার ইতি কেচিৎ প্রচক্ষতে। অর্থস্য তাদবস্থ্যঞ্চ স্বভাব ইতি কথ্যতে ॥" ইতি। নির্ব্বিশিষ্টা তু সৈব বার্ত্তালঙ্কারঃ। যথোক্তং—গতোঽস্তমর্কো ভাতীন্দুর্যান্তি

যান্তি বাসায় পক্ষিণঃ। ইত্যেবমাদিকং কাব্যং বার্ত্তামেতাং প্রচক্ষতে॥" ইতি। প্রকৃতে তু স্বভাবোক্তিরূপৈব বার্ত্তা বোধ্যা॥ ৪৫

অনুবাদ। ঐ অচলের মূলভাগ পাতালতলে প্রবিষ্ট হইয়াছে; শত শত শিখর দ্বারা উহা সুরলোক স্পর্শ করিতেছে; উহার নিবিড় বিপুল নিতম্বে সর্ব্বদিক পরিব্যাপ্ত; এবং উহাতে ফলকুসুমান্বিত বৃক্ষসমূহের রম্য রম্য কুঞ্জ বিরাজিত॥ ৪৫

মধুকরবিরুতৈঃ প্রিয়াধ্বনীনাং
সরসিরুহৈর্দয়িতাস্যহাস্যলক্ষ্ম্যাঃ।
স্ফুটমনুহরমাণমাদধানং
পুরুষপতেঃ সহসা পরং প্রমোদম্॥ ৪৬

অন্বয়ঃ। মধুকরবিরুতৈঃ প্রিয়াধ্বনীনাং স্ফুটম্ অনুহরমাণম্ আদধানং তথা সরসীরুহৈঃ দয়িতাস্যহাস্যলক্ষ্ম্যাঃ অনুহরমাণং, (অতঃ) পুরুষপতেঃ সহসা পরং প্রমোদং দধানম্॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। মধুকরেতি। পুনঃ মধুকরবিরুতৈঃ প্রিয়ায়া ধ্বনীনামালাপানামনুহরমাণং তাননুকুর্বন্তমিত্যর্থঃ। সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। তথা সরসীরুহৈঃ পদ্মৈর্দয়িতাস্যস্য প্রিয়ামুখস্য হাস্য লক্ষ্ম্যাঃ স্মিতশোভায়া অনুহরমাণম্ অত এব পুরুষপতেঃ পুরুষোত্তমস্য রামস্য সহসা পরং প্রমোদমানন্দং দধানং কুর্বাণম্। অত্র মধুকরবিরুতানাং সরসীরুহাণাং চোপমানানামুপমেয়ত্বকল্পনাদ্‌দ্বিতীয়প্রতীপালঙ্কারঃ। 'আক্ষেপ উপমানস্য কৈমর্থক্যেন কল্প্যতে। যদ্বোপমেয়ভাবঃ স্যাৎ তৎপ্রতীপমুদাহৃতম্॥" ইতি লক্ষণাৎ॥ ৪৬

ভরতঃ। মধুকরেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং। মধুকরাণাং ভ্রমরাণাং বিরুতৈঃ শব্দৈঃ প্রিয়ায়াঃ সীতায়া জল্পিতানাং স্ফুটং ব্যক্তম্ অনুহরমাণং সাদৃশ্যং দর্শয়ন্তম্। ধাতোঃ অনেকার্থত্বাৎ অনুহরমাণমনুকুর্বন্তমিত্যন্যে। সরসিরুহৈঃ পদ্মৈর্দয়িতায়াঃ সীতায়াঃ আস্যস্য মুখস্য হাস্যস্য চ লক্ষ্ম্যা অপি অনুহরমাণম্। পদ্মবিকাশস্য অত্র হাস্যসাম্যেন পদ্মৈস্তদনুহরণমুক্তম্। অন্যে তু—সরসিরুহপদেন কুমুদমপ্যুচ্যতে তস্যাপি সরঃসম্ভূতত্বাৎ, তেন পদ্মৈরাস্যলক্ষ্ম্যাঃ কুমুদৈর্হাস্যলক্ষ্ম্যাশ্চ অনুহরমাণমিত্যাহুঃ। অত এব পুরুষপতেঃ রামস্য সহসা তৎক্ষণম্ আগতমাত্রস্যৈব পরম্ উৎকৃষ্টং প্রমোদম্ আনন্দং দধানং কুর্বন্তম্ জনয়ন্তম্ ইত্যর্থঃ। এতেন যাত্রায়াং মঙ্গলমপি সূচিতম্। প্রেয় ইতি প্রিয়তরবস্তুবিধানাৎ॥ ৪৬

অনুবাদ। ঐ পর্ব্বত মধুকর-গুঞ্জনে প্রিয়জনের আলাপ এবং প্রফুল্ল কমল দ্বারা প্রিয়ার মুখহাস্যশ্রীর অনুকরণ করিয়া সহসা পুরুষোত্তম রামচন্দ্রের আমোদ উৎপাদন করিতেছে ॥ ৪৬

গ্রহমণিরশ[স]নং দিবো নিতম্বং
বিপুলমনুত্তমলব্ধকান্তিযোগম্।
চ্যুতঘনবসনং মনোঽভিরামং
শিখরকরৈর্মদনাদিব স্পৃশন্তম্ ॥ ৪৭

অন্বয়ঃ। গ্রহমণিরশনং বিপুলম্ অনুত্তমলব্ধকান্তিযোগং চ্যুতঘনবসনং মনোঽভিরামং দিবঃ নিতম্বং মদনাৎ শিখরকরৈঃ ইব স্পৃশন্তম্ (মহেন্দ্রাচলং) ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। গ্রহেতি। গ্রহা নক্ষত্রাণ্যেব মণিরশনা মণিমেখলা যস্য তং বিপুলং বিস্তৃতং নাস্ত্যুত্তমং যস্মাৎ সোঽনুত্তমঃ সর্ব্বোত্তমো লব্ধঃ কান্তিযোগো যেন স কান্তিমানিত্যর্থঃ। তয়োর্বিশেষণসমাসঃ। তং চ্যুতং স্রস্তং ঘনো মেঘ এব বসনং যস্মাত্তং মনোঽভিরামং মনোজ্ঞং দিবঃ কান্তায়া ইতি ভাবঃ নিতম্বমিব নিতম্বমধোভাগং মদনাৎ কামাচ্ছিখরৈরেব করৈঃ স্পৃশন্তমিবেতি ক্রিয়াস্বরূপোৎপ্রেক্ষা গ্রহমণীত্যাদিরূপকানুপ্রাণিতেতি সঙ্করঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ। গ্রহেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং? শিখররূপকরৈঃ মদনাৎ কামাৎ হেতোরিব দিব আকাশস্য নিতম্বং মধ্যভাগং স্পৃশন্তম্। কীদৃশং নিতম্বং? গ্রহমণিরসনং গ্রহাঃ চন্দ্রাদয়োঃ মণিনির্মিতা রসনা কাঞ্চী যত্র, বিপুলং বিস্তীর্ণম্ অনুত্তমলব্ধকান্তিযোগং ন বিদ্যতে উত্তমো যস্মাৎ লব্ধঃ কান্তিযোগো যেন পশ্চাৎ কর্মধারয়ঃ। চ্যুতঘনবসনং চ্যুতো ঘনো মেঘো বসনমিব যস্মাৎ এতেন প্রাবৃট্কালোঽপি সূচিতঃ। অতএব মনোঽভিরামং চিত্তানন্দকরম্। অত্র দিবো নায়িকাসাম্যং তথা মহেন্দ্রস্য নায়কসাম্যং চ ব্যক্তম্। রসবদিতি দিবো গিরেশ্চ স্ত্রীপুংসয়োরিব শৃঙ্গাররসস্য অভিধানাৎ। তথাচ দণ্ডী—'রসবৎ রসভাষণম্' ইতি ॥ ৪৭

অনুবাদ। স্বর্গশ্রীর বিপুল নিতম্ব—তারাগণরূপ মণিময় রশনাশালী হইয়া অতি উত্তম কান্তি উপগত হইয়াছে; উহা হইতে মেঘরূপ বসন বিচ্যুত হওয়ায় ঐ নিতম্ব অতি মনোরম হইয়াছে; সুতরাং মহেন্দ্রাচল যেন মদনাবেশবশেই স্বীয় মণিশিখররূপ কর প্রসারণ করিয়া উহা স্পর্শ করিতেছে ॥ ৪৭

প্রচপলমগুরুং ভরাসহিষ্ণুং
জনমসমানমনূর্জিতং বিবর্জ্য।
কৃতবসতিমিবার্ণবোপকণ্ঠে
স্থিরমতুলোন্নতিমূঢ়তুঙ্গমেঘম্ ॥ ৪৮

অন্বয়ঃ। স্থিরম্ অতুলোন্নতিম্ উঢ়তুঙ্গমেঘং (মহেন্দ্রাচলং) (অতএব) প্রচপলম্ অগুরুং ভরাসহিষ্ণুম্ অসমানম্ অনূর্জিতং জনং বিবর্জ্য অর্ণবোপকণ্ঠে কৃতবসতি ইব ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ। প্রচপলেতি। পুনঃ স্থিরং প্রতিষ্ঠিতমতুলোন্নতিং সর্বোন্নতমূঢ়-তুঙ্গমেঘং পরভরণক্ষমমিত্যর্থঃ। অত এব প্রচপলমস্থিরমগুরুং লঘু তুচ্ছমিত্যর্থঃ। ভরমসহিষ্ণুং ভরাসহিষ্ণুং পরভরণাক্ষমমিত্যর্থঃ। অনূর্জিতম-সমৃদ্ধমত এবাসমানং জনং পৃথগ্‌জনং বিবর্জ্য সংসর্গানর্হত্বাদ্বর্জয়িত্বার্ণবস্যোপকণ্ঠে সমীপে কৃতবসতিমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। উক্তদোষাভাবাৎ স্বসমানগুণত্বেন চ সংসর্গার্হত্বনিশ্চয়াদিতি ভাবঃ। চপলাদিপদার্থানাং বিশেষণগত্যা সংসর্গবর্জনে স্থিরত্বাদিপদার্থানাং সংসর্গে চ হেতুত্বাৎ পদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গং, তদনুপ্রাণিতা চার্ণবসমীপবাসোৎপ্রেক্ষা ইতি সংকরঃ ॥ ৪৮

ভরতঃ। প্রচপলমিত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং? জনং লোকং বিবর্জ্য ত্যক্ত্বা বিজনত্বাৎ। অর্ণবস্য সমুদ্রস্য উপকণ্ঠে সমীপে আত্মসদৃশত্বাৎ কৃতা বসতিঃ যেন, স্থিরম্ অচলম্, অতুলোন্নতিং মহোচ্ছ্রায়ম্, এতেন গুরুত্বম্ উর্জিতত্বঞ্চ সূচিতম্। উঢ়তুঙ্গমেঘং ধৃতমহামেঘম্। ভারসহত্বাৎ জনবর্জনে হেতুমাহ—প্রচপলেতি। কীদৃশং জনম্। অসমানং স্বস্য অসদৃশম্। অসমানত্বং দর্শয়ন্নাহ—প্রচপলম্ অস্থিরম্ অগুরুং লঘুম্ অত এব ভারাসহন-শীলম্ অনূর্জিতং দর্পশূন্যং দুর্বলং বা; জনস্য অসদৃশত্বাৎ ত্যাগঃ, স্বসদৃশস্য অর্ণবস্য সমীপে বাসশ্চ যুক্তঃ। উর্জস্বি ইতি সাহঙ্কারবস্তুভিধানাৎ। যদুক্তং—"উর্জস্বি রূঢ়াহঙ্কারম" ইতি ॥ ৪৮

অনুবাদ। লোকসকল চঞ্চল, লঘু, ভার সহনে অক্ষম এবং অহঙ্কারহীন; সুতরাং অপমানবোধেই উহাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া ঐ অত্যুন্নত স্থির তুঙ্গ-মেঘধর মহেন্দ্রমহীধর যেন সমুদ্রোপকণ্ঠেই (নির্জনে) বাসস্থাপন করিয়াছে ॥ ৪৮

স্ফটিকমণিগৃহৈঃ সরত্নদীপৈঃ
প্রতরুণকিন্নরগীতনিস্বনৈশ্চ।

অমরপুরমতিং সুরাঙ্গনানাং
দধতমদুঃখমনল্পকল্পবৃক্ষম্ ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ। সরত্নদীপৈঃ স্ফটিকমণিগৃহৈঃ প্রতরুণকিন্নরগীতনিস্বনৈশ্চ সুরাঙ্গনানাম্ অমরপুরমতিং দধতম্ অদুঃখম্ অনল্পকল্পবৃক্ষম্ ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ। স্ফটিকেতি। সরত্নদীপৈঃ স্ফটিকমণিগৃহৈঃ প্রকৃষ্টৈস্তরুণকিন্নর-গীতনিস্বনৈশ্চ সুরাঙ্গনানামমরপুরমতিং স্বর্গভ্রান্তিং দধতং কুর্বাণং, নাস্তি দুঃখমত্রেত্যদুঃখমনল্পকল্পবৃক্ষমিতি চ ভ্রান্তিকারণান্তরোক্তিঃ। অত্র ভ্রান্তিমদলং-কারঃ। 'কবিসম্মতসাদৃশ্যাদ্বিষয়ে পিহিতাত্মনি। আরোপ্যমাণানুভবো যত্র স ভ্রান্তিমান্মতা. ॥' ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৪৯

ভরতঃ। স্ফটিকেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং ? রত্নদীপসহিতৈঃ স্ফটিক-মণীনাং গৃহৈঃ প্রকৃষ্টতরুণানাং কিম্পুরুষাণাং গীতনাদৈশ্চ হেতুভিঃ সুরাঙ্গনানাং দেবস্ত্রীণাম্ অমরপুরমতিং স্বর্গবুদ্ধিং দধতং জনয়ন্তম্ অদুঃখং নাস্তি দুঃখং যত্র সুখহেতুমিত্যর্থঃ। অনল্পা বহবঃ কল্পবৃক্ষা যত্র তম্ এবম্ভূতং মহেন্দ্রং সমীয়ুঃ ইত্যন্বয়ঃ। পর্য্যায়োক্তমিতি অমরপুরমতিং দধতম্ ইতি পর্য্যায়েণ বচনভঙ্গ্যা তদেব অমরপুরমিতি প্রতিপাদনাৎ। যদুক্তম্—'অর্থমিষ্টমনাখ্যায় তস্যৈবার্থস্য সিদ্ধয়ে। যৎ প্রকারান্তরাখ্যানং পর্য্যায়োক্তং তদুচ্যতে ॥' ইতি। অন্যত্রাপি—'পর্য্যায়োক্তং যদন্যেন প্রকারেণাভিধীয়তে ॥' ইতি। কাব্যপ্রকাশেঽপি—"পর্য্যায়োক্তং বিনা বাচ্যবাচকত্বেন বস্তু যৎ।" ইতি ॥ ৪৯

অনুবাদ। কল্পবৃক্ষবহুল দুঃখসম্পর্ক-বিহীন ঐ গিরি রত্নদীপময় স্ফটিক-মণি-গৃহে এবং নবযৌবনশালী কিন্নরগণের গীতনিস্বনে সুরাঙ্গনাগণের স্বর্গ-বুদ্ধি উৎপাদন করিতেছে (ভ্রম জন্মাইতেছে) ॥ ৪৯

অথ দদৃশুরুদীর্ণধূমধূম্রাং
দিশমুদধিব্যবধিং সমেতসীতাম্।
সহরঘুতনয়াঃ প্লবঙ্গসেনাঃ
পবনসুতাঙ্গুলিদর্শিতামুদক্ষাঃ ॥ ৫০

অন্বয়ঃ। অথ সহরঘুতনয়াঃ প্লবঙ্গসেনাঃ পবনসুতাঙ্গুলিদর্শিতাম্ উদীর্ণধূম-ধূম্রাম্ উদধি ব্যবধিং সমেতসীতাং দিশম্ উদক্ষাঃ দদৃশুঃ ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ মহেন্দ্রাদ্রিপ্রাপ্ত্যনন্তরং রঘুতনয়াভ্যাং সহ বর্ত্তন্ত ইতি সহরঘুতনয়াঃ'। "বোপসর্জনস্য" ইতি পক্ষে ন সহস্য সভাবঃ। প্লবঙ্গসেনাঃ

পবনসুতেনাঙ্গুল্যা দর্শিতামুদীর্ণৈর্নিস্কোভূতৈর্ধূ মৈর্ধূম্রাং ধূম্রবর্ণাম্। উদকানি ধীয়ন্তেঽস্মিন্নিত্যুদধিঃ। "কর্মণ্যধিকরণে চ" ইত্যধিকরণার্থে কর্মণ্যুপপদে কিপ্রত্যয়ঃ। স এব ব্যবধীয়ত অনেনেতি ব্যবধির্ব্যবধায়কো যস্যাস্তামুদধিব্যবহিতামিত্যর্থঃ। "উপসর্গে ঘোঃ কিঃ"। সমেতা সীতা যস্যাস্তাং দিশং দক্ষিণাশামুদক্ষাঃ। উদঞ্চিতাক্ষাঃ। "বহুব্রীহৌ—" ইত্যাদিনা ষচ্। দদৃশুঃ। অত্র স্বভাববর্ণনাৎ স্বভাবোক্তিঃ। 'স্বভাবোক্তিরলংকারো যথাবদ্বস্তুবর্ণনাৎ। ইতি লক্ষণাৎ॥ ৫০

ভরতঃ। অথেত্যাদি। মহেন্দ্রপ্রাপ্ত্যনন্তরং রঘুতনয়াভ্যাং রামলক্ষ্মণাভ্যাং সহিতা বানরসেনাঃ উদক্ষাঃ উদ্গতনেত্রাঃ সত্যঃ সমুদ্রব্যবধানাং দক্ষিণাং দিশং দদৃশুঃ। কীদৃশীম্? উদীর্ণেন মহতা ধূমেন ধূম্রাং কৃষ্ণলোহিতাম্ ঋগিগত্যাং ক্লেরূপম্। সমেতা সঙ্গতা সীতা যাং যত্র বা, পবনসুতস্য হনূমতোঽঙ্গুল্যা দর্শিতাং নির্দিষ্টাম্ উদক্ষা ইতি উদ্গতম্ উর্দ্ধীকৃতম্ অক্ষং চক্ষুঃ যাসাম্, ইন্দ্রিয়সামান্য-বাচিনোঽপি অক্ষশব্দস্য বিশেষপরত্বাৎ নেত্রবাচকত্বম্, কিং বা সক্থ্যক্ষ্ণঃ ষঃ স্বাঙ্গ ইতি ষপ্রত্যয়ান্তস্য উদক্ষশব্দস্য স্বস্রাদৌ পাঠস্তেন নমনসংখ্যাস্বস্রজাদেরিতি ঈপ্রত্যয়নিষেধঃ নদাদিপাঠস্য অনিত্যত্বাৎ ইতি কালাপাঃ; মাত্রাদিত্বাদিতি বাসবতাঃ প্লবঙ্গসৈন্যা ইতি পঠন্তি অন্যে। সমাহিতমিতি দক্ষিণদিগবলোকনং স্বত এব জায়মানং হনূমদঙ্গুলিদর্শিতত্বেন সুকরত্বাৎ সমাহিতম্। যদুক্তং,—'সমাধিঃ সুকরং কার্য্যং কারণান্তরযোগত' ইতি। অন্যত্রাপি—"কিঞ্চিদারভমাণস্য কার্য্যং দৈববশাৎ পুনঃ। তত্সাধনসমাপত্তির্যদাহুস্তত্সমাহিতম্॥" ইতি জয়মঙ্গলায়াস্তু একচিত্ততয়া দিশোঽবলোকনাৎ সমাহিতম্ ইত্যুক্তম্॥ ৫০

অনুবাদ। অনন্তর রামলক্ষ্মণসমভিব্যাহারী বানর-সৈন্যগণ উর্দ্ধদিকে দৃষ্টিপাত পূর্ব্বক হনুমানের অঙ্গুলি-নির্দ্দিষ্ট সাগরব্যবহিত সীতাধিষ্ঠিত দিক্ অবলোকন করিল॥ ৫০

জলনিধিমগমন্মহেন্দ্রকুঞ্জাৎ
প্রচয়তিরোহিততিগ্মরশ্মিভাসঃ।
সলিলসমুদয়ৈর্মহাতরঙ্গৈ-
র্ভুবনভরক্ষমমপ্যভিন্নবেলম্॥ ৫১

অন্বয়ঃ। (অথ কপিসেনাঃ) প্রচয়তিরোহিততিগ্মরশ্মিভাসঃ মহেন্দ্রকুঞ্জাৎ মহাতরঙ্গৈঃ সলিলসমুদয়ৈঃ ভুবনভরক্ষমম্ অপি অভিন্নবেলং জলনিধিম্ অগমন্॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। জলেতি। অথ কপিসেনাঃ প্রচয়েনোচ্ছ্রায়েণ তিরোহিততিগ্মরশ্মিভাসঃ পিহিতার্কপ্রকাশান্মহেন্দ্রস্য কুঞ্জাৎ গুল্মাৎ মহাতরঙ্গৈঃ সলিলসমূহৈরুদকলহরিভির্ভুবনস্য ভরে ভরণে পূরণে ক্ষমং শক্তমপ্যভিন্নবেলমলঙ্ঘিতসীমম্। মহান্তঃ শক্তা অপি নাকার্যং কুর্বন্তীতি ভাবঃ। জলনিধিমগমন্। অত্রাপি যথাবদ্বস্তুবর্ণনাৎ স্বভাবোক্তিঃ॥ ৫১

ভরতঃ। জলনিধিমিত্যাদি। সরঘুতনয়াঃ প্লবঙ্গসেনা মহেন্দ্রকুঞ্জাৎ জলনিধিম্ অগমন্ ঔগম্‌ল্‌ৃগত্যাম্ ল্‌ৃদিত্বাৎ ঙ্যাং ঙ। প্রচয়েন সমূহেন তিরোহিতা আচ্ছাদিতাঃ তিগ্মরশ্মেঃ সূর্য্যস্য ভাসো দীপ্তয়ো যাভিঃ তাঃ, প্লবঙ্গসেনানাং বিশেষণম্। প্রচয়েন উচ্চতয়া তিরোহিতাঃ তিগ্মরশ্মিভাসো যেন তস্মাদিতি কুঞ্জবিশেষণং বা। কীদৃশং জলনিধিং? মহান্তস্তরঙ্গা উর্ময়ো যেষু তৈঃ সলিলসমূহৈঃ জলসমূহৈঃ ভুবনস্য পৃথিব্যা ভরণে পূরণে ক্ষমং শক্তমপি অভিন্নবেলম্ অনতিক্রান্তমর্য্যাদম্। উদাত্তমিতি মহানুভাবতাপ্রতিপাদনাৎ, মহানুভাবত্বঞ্চ মহাতরঙ্গজলসমূহৈঃ ভুবনভরক্ষমস্যাপি অভিন্নবেলত্বাৎ। তথা চ উক্তম্—"আশয়স্য বিভূতের্বা যৎ মহত্ত্বমনুত্তমম্। উদাত্তং নাম তং প্রাহুরলঙ্কারং মনীষিণঃ॥" ইতি। উদারমিতি পাঠেঽপি অয়মেবার্থঃ। দ্বিবিধমিদং মহানুভাবত্বাৎ নানারত্নযোগিত্বাচ্চ আছমত্রোক্তম্॥ ৫১

অনুবাদ। মহাতরঙ্গময় জলরাশি দ্বারা ভুবনপূরণে সক্ষম হইয়াও যে সাগর বেলাতিক্রম করে না, বানরসেনাগণ স্বীয় ঔন্নত্যে সৌরকরাচ্ছাদী মহেন্দ্রকুঞ্জ হইতে সেই সাগরে গমন করিল॥

পৃথুগুরুমণিশুক্তিগর্ভভাসা
গ্লপিতরসাতলসংভৃতান্ধকারম্।
উপহতরবিরশ্মিবৃত্তিমুচ্চৈঃ
প্রলঘুপরিপ্লবমানবজ্রজালৈঃ॥ ৫২

অন্বয়ঃ। পৃথুগুরুমণিশুক্তিগর্ভভাসা গ্লপিতরসাতলসম্ভৃতান্ধকারম্ উচ্চৈঃ প্রলঘুপরিপ্লবমানবজ্রজালৈঃ উপহতরবিরশ্মিবৃত্তিং (জলধিম্ অগমন্)॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। অথ শ্লোকত্রয়েণ সমুদ্রং বর্ণয়তি—পৃথ্বিত্যাদি। পৃথবো বিপুলা গুরবো গুরুত্বগুণযোগিনশ্চ যে মণয়স্ত এব শুক্তীনাং গর্ভাঃ শুক্তিগর্ভস্থমণয় ইত্যর্থস্তেষাং তলবর্ত্তিনাং ভাসা গ্লপিতং রসাতলসংভৃতান্ধকারং পাতালস্থধ্বান্তং যেন তমুচ্চৈরুপরি প্রলঘ্বতিলঘু যথা তথা পরিপ্লবমানৈর্বজ্রজালৈর্মাণিক্যপুঞ্জৈরপহতা

নিবারিতা রবিরশ্মীনাং বৃত্তিঃ প্রসারো যেন তম্। অত্র সমৃদ্ধিমদ্বস্তুবর্ণনা-দুদাত্তালংকারঃ। 'সমৃদ্ধিমদ্বস্তুবর্ণনমুদাত্তম্। ইতি সৌত্রং লক্ষণম্॥ ৫২

ভরতঃ। দ্বিতীয়ং দর্শয়তি—পৃথ্বিত্যাদি। কীদৃশং জলনিধিং? পৃথবো মহান্তো গুরবো গুরুত্বাখ্যগুণবিশেষযুক্তা যে মণয়ো মৌক্তিকানি তেষাং যাঃ শুক্তয়ঃ তাসাং গর্ভভাসা অন্তর্লীনদীপ্ত্যা গ্রপিতং নাশিতং রসাতলে পাতালে সম্ভৃতম্ উপচিতম্ অন্ধকারং যেন সঃ। "মুক্তাস্ফোটঃ স্ত্রিয়াং শুক্তিঃ" ইত্যমরঃ। উচ্চৈঃ উপরি প্রলঘূনাং লঘুতমানাম্ অত এব পরিপ্লবমানানাং তরতাং বজ্রাণাং হীরকাণাং জালৈঃ সমূহৈঃ উপহতা রবিরশ্মিবৃত্তয়ো যেন যত্র বা তং, যৎ বজ্রং জলে তরতি তৎ প্রশস্তম্। যদুক্তং রত্নপরীক্ষায়াং,—"গুরূণি সর্বরত্নানি বজ্রমেকং পরং লঘু। ভিদ্যন্তেঽন্যানি বজ্রেণ তন্ন কেনাপি ভিদ্যত"॥ ইতি। উদাত্তমেবেতি বিবিধরত্নর্দ্ধিযুক্তত্বাৎ। যদুক্তং—"পূর্বতাশয়মাহাত্ম্যমত্রাভ্যুদয়গৌরবম্। বিবক্ষিতমিতি ব্যক্তমুদাত্তং দ্বয়মপ্যদঃ॥" ইতি। অন্যত্রাপি—"নানারত্নর্দ্ধিযুক্তং যৎ তচ্চোদাত্তং কিলোচ্যতে"। ইতি॥ ৫২

অনুবাদ। ঐ জলধির বিপুল ভারশালী মণিযুক্ত শুক্তিসমূহের আভ্যন্তরিক দীপ্তিচ্ছটায় রসাতল-সঞ্চিত অন্ধকারপুঞ্জ অপনীত হইতেছে, এবং উপরিস্থ অল্প পরিপ্লবমান হীরকসমূহে সৌরকর উপহত হইতেছে॥ ৫২

সমুপচিতজলং বিবর্দ্ধমানৈ-
রমলসরিৎসলিলৈর্বিভাবরীষু।
স্ফুটমবগময়ন্তমূঢ়বারীন্
শশধররত্নময়ান্মহেন্দ্রসানূন্॥ ৫৩

অন্বয়ঃ। বিভাবরীষু বিবর্দ্ধমানৈঃ অমলসরিৎসলিলৈঃ সমুপচিতজলম্ (অতঃ) শশধররত্নময়ান্ মহেন্দ্রসানূন্ ঊঢ়বারীন্ স্ফুটং অবগময়ন্তম্॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। সমুপেতি। পুনর্বিভাবরীষু রাত্রীষু বিবর্দ্ধমানৈরমলৈরবদাতৈঃ সরিতঃ সলিলৈর্নদীজলৈঃ সমুপচিতজলং প্রবৃদ্ধোদকমত এব শশধররত্নময়াংশ্চন্দ্রকান্ত-ময়ান্মহেন্দ্রসানূনূঢ়বারীন্ ধৃতোদকান্ স্ফুটমবগময়ন্তং জ্ঞাপয়ন্তম্। অন্যথা কথমীদৃশঃ সিন্ধোঃ সলিলবৃদ্ধিরিতি ভাবঃ। অত্র মহেন্দ্রস্যেন্দুকচন্দ্রকান্তাসংবন্ধেঽপি সংবন্ধোক্তে-স্তদ্রূপাতিশয়োক্তিস্তদ্বৎথা চ সিন্ধোরপি তাদৃক্‌সলিলাসংবন্ধেঽপি সংবন্ধোক্তেঃ সৈবাতিশয়োক্তিস্তদুভয়োপজীবনেনোভয়ত্র সলিলচন্দ্রকান্তসমৃদ্ধিবর্ণনাদুদাত্তং চেতি সংকরঃ॥ ৫৩

ভরতঃ। সমুপেত্যাদি। কীদৃশং জলনিধিং? বিভাবরীষু রাত্রিষু বিবর্দ্ধমানৈঃ অমলসরিৎসলিলৈঃ নির্মলনদীজলৈঃ সমুপচিতজলম্। অত এব মহেন্দ্রসানূন্ শশধরবত্নময়ান্ প্রচুরচন্দ্রকান্তময়ান্ তত্স্বরূপান্ বা অবগময়ন্তং বোধয়ন্তম্ ঊঢ়বারীন্ ধৃতজলান্। যদি তত্র চন্দ্রকান্তময়াঃ সানবো ন স্যুঃ, তদা কথম্ ঊঢ়জলাঃ স্যুঃ, ততশ্চ কথং বা তৎসমীপে নদীনাং জলবৃদ্ধিরিতি তদনুমানমিতি ভাবঃ। উদাত্তমেবেতি রত্নযোগাৎ। "উদাত্তং বস্তুনঃ সম্প" দিতি কাব্যপ্রকাশঃ ॥ ৫৩

অনুবাদ। রাত্রিকালে পরিবর্দ্ধমান বিমল নদীজলে ঐ জলধির জল বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়; সুতরাং মহেন্দ্রাচলের চন্দ্রকান্তমণিময় সানুসকল যেন জলমগ্ন হইয়া রহিয়াছে, ইহাই স্পষ্ট উপলব্ধি করাইতেছে ॥ ৫৩

ভুবনভরসহানলঙ্ঘ্যধাম্নঃ
উ[পু]রুরুচিরত্নভৃতো গুরুরুদেহান্।
শ্রমবিধুরবিলীনকূর্মনক্রান্
দধতমুদূঢ়ভুবো গিরীনহীংশ্চ ॥ ৫৪

অন্বয়ঃ। ভুবনভরসহান্ অলঙ্ঘ্যধাম্নঃ উরুরুচিরত্নভৃতঃ গুরুরুদেহান্ শ্রমবিধুরবিলীনকূর্মনক্রান্ উদূঢ়ভুবঃ গিরীন্ অহীন্ চ দধতম্। ৫৪

মল্লিনাথঃ। ভুবনেতি। ভুবনভরসহান্ স্বমহিম্না জগদ্রক্ষণক্ষমানিত্যর্থঃ। অলঙ্ঘ্যধাম্নোঽপ্রধৃষ্যতেজস উরুরুচীনি প্রভূতকান্তীনি রত্নানি বিভ্রত্যাকরেষু ফণাসু চেতি তদ্‌ভৃতঃ। গুরবো দুর্ভরো উরবো মহান্তশ্চ দেহা যেষাং তান্। শ্রমেণ বিধুরা বিবশা অত এব বিলীনা বিশীর্ণাশ্চ কূর্মা নক্রাঃ কুম্ভিলাপরাখ্যা গজগ্রহিণো মৎস্যাশ্চ যেষু তানস্তিকবিলীনকূর্মনক্রা ইত্যর্থঃ। উদূঢ়ভুবো ভূভৃত ইতর্থঃ। গিরীন্ মৈনাকাদ্রীনহীংস্তক্ষকবাসুকিপ্রমুখাংশ্চ দধতম্। অত্র গিরীণামহীনাং চ প্রকৃতানামেব ধর্মসাম্যেনৌপম্যপ্রতীতেস্তুল্যযোগিতা নামালংকারঃ। 'প্রস্তুতানাং তথান্যেষাং কেবলং তুল্যধর্মতঃ। ঔপম্যং গম্যতে যত্র সা মতা তুল্যযোগিতা ॥' ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৫৪

ভরতঃ। পুনঃ কীদৃশং জলনিধিং? গিরীন্ পর্ব্বতান্ অহীন্ সর্পাংশ্চ দধতং পর্বতসর্পয়োর্যুগপদ্বিশেষণান্যাহ—ভুবনভরসহান্ জগতাং ভারস্য সহান্ দৃঢ়ত্বাৎ বলবত্ত্বাচ্চ সহেঃ পচাদিত্বাৎ অন্। অলঙ্ঘ্যধাম্নঃ অনভিগম্যস্থানান্, অহিপক্ষে অনভিভবনীয়তেজসঃ, পুরুরুচিরত্নভৃতঃ প্রচুরদীপ্তিমৎরত্নধারকান্ রত্নোৎপত্তিস্থানত্বাৎ ফণারত্নযোগাৎ চ। গুরুরুদেহান্ অলঘুমহাশরীরান্। শ্রমবিধুরবিলীনকূর্ম-

নক্রান্ শ্রমেণ বিধুরা বিকলাঃ সন্তো বিলীনাঃ সংশ্লিষ্টাঃ কচ্ছাপাঃ কুম্ভীরাশ্চ যেষু উদূঢ়ভুবো ধৃতভূমীন্ পর্ব্বতোপরি বালুকাঞ্চয়েন ভূম্যুৎপত্তেঃ ভূমিধারকস্য শেষ-নাগস্য তত্র সত্বাৎ চ এবম্ এবম্ভূতং জলনিধিম্ অগমন্ ইতি সম্বন্ধঃ। শ্লিষ্টমিতি—"শ্লিষ্টমিষ্টমনেকার্থম্ একরূপান্বিতং বচঃ। তদভিন্নপদং ভিন্নপদপ্রায়মিতি দ্বিধা ॥" তদিহ অভিন্নপদং দর্শিতং পদভঙ্গাভাবাৎ, তৎ পুনস্ত্রিবিধম্ তথা চোক্তং—"শ্লেষা-দেবার্থবচসোর্যস্য চ ক্রিয়তে ভিদা। তৎ সহোক্ত্যুপমা হেতুনির্দেশাৎ ত্রিবিধং যথা ॥" ইতি। তৎ ইদং সহোক্তিলক্ষণং শ্লিষ্টমুক্তম্। গিরীন্ অহীংশ্চ ইতি সহোক্ত্যা নির্দেশাৎ অন্ত্যদ্বয়ং ক্রমেণ অগ্রে উদাহরিষ্যতি ॥ ৫৪

অনুবাদ। ঐ জলনিধি ভুবনভারসহনক্ষম বসুধার আধার গিরি ও অহিসকল ধারণ করিতেছে। ঐ সকল গিরি ও অহি—অজেয়প্রভাব, মহাদ্যুতিময় রত্নশালী বিশালকায় এবং শ্রমার্ত্ত কূর্ম্ম ও নক্রনিচয়ের নিভৃত আশ্রয় ॥ ৫৪

প্রদদৃশুরুরুমুক্তশীকরৌঘা-
নমলমণিদ্যুতিসংততেন্দ্রচাপান্।
জলমুচ ইব ধীরমন্দ্র ঘোষান্
ক্ষিতিপরিতাপহৃতো মহাতরঙ্গান্॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। (কপয়ঃ) উরুমুক্তশীকরৌঘান্ অমলমণিদ্যুতিসন্ততেন্দ্রচাপান্ ধীর-মন্দ্রঘোষান্ ক্ষিতিপরিতাপহৃতঃ মহাতরঙ্গান্ জলমুচ ইব প্রদদৃশুঃ ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। উরু প্রচুরং যথা তথা মুক্তাঃ শীকরৌঘা যৈস্তানমলা মণিদ্যুতয় এব সংততা অবিচ্ছিন্না ইন্দ্রচাপা যেষাং তান্, ধীরা মধুরা মন্দ্রা গম্ভীরাশ্চ ঘোষা যেষাং তান্। 'ধীরোঽচ্চে মধুরে বুধে' ইতি যাদবঃ। ক্ষিতেঃ পরিতাপহৃতঃ সংতাপহারিণঃ। হরতেঃ ক্বিপ্। মহাতরঙ্গান্ প্রদদৃশুঃ। শ্লিষ্টবিশেষণেয়মুপমেতি কেচিৎ। প্রকৃতাপ্রকৃতবিষয়ঃ শ্লেষ এবেত্যন্যে ॥ ৫৫

ভরতঃ। প্রদদৃশুরিত্যাদি। সহরঘুতনয়াঃ প্লবঙ্গসেনা জলমুচ ইব মেঘান্ ইব মহতস্তরঙ্গান্ উর্ম্মীন্ প্রদদৃশুঃ মেঘতরঙ্গয়োর্যুগপদ্বিশেষণান্যাহ—উর্ব্বিতি। উরবো মহান্তো মুক্তাঃ কীর্ণাঃ শীকরৌঘা যেষু তান্, নির্মলরত্নদীপ্তয় এব তাভিঃ করণভূতাভির্বা সন্তৃতানি ইন্দ্রচাপানি যত্র। তদুক্তম্—"অকালে শক্রচাপানামুদয়স্তু যতো ভবেৎ। অসৌ ধন্যতরো জ্ঞেয়ো বহুমূল্যো মহামণিঃ ॥" ইতি। মেঘপক্ষে অমলমণীনাম্ ইব দ্যুতিঃ যেষাং তাদৃশানি উদ্ধতেন্দ্রচাপানি যত্র। ধীরমন্দ্রঘোষান্

মধুরগভীরধ্বনীন ক্ষিতিপরিতাপহৃতঃ পৃথিবীসন্তাপহারিণঃ। শ্লিষ্টমেবেতি পূর্বোক্ত-লক্ষণসত্ত্বাৎ কিন্তু জলমুচ ইব ইত্যুপমানির্দেশাৎ উপমাশ্লিষ্টমিদম্॥ ৫৫

অনুবাদ। জলধির মহাতরঙ্গসকল অসংখ্য জলকণা ক্ষেপন করিতেছে, বিমল মণিসমূহের কান্তিপুঞ্জই উহাতে ইন্দ্রচাপশোভা হইয়াছে; উহা হইতে মধুর গম্ভীর ধ্বনি উত্থিত হইতেছে, এবং উহারা ক্ষিতিতলের পরিতাপ হরণ করিতেছে, সুতরাং বানরগণ দেখিল, ঐ মহাতরঙ্গসকল যেন বারিবৃন্দের ন্যায়ই প্রতিভাত হইতেছে॥ ৫৫

বিদ্রুমমণিকৃতভূসা মুক্তামণিনিকররঞ্জিতাত্মানঃ।
বভুরুদকনাগরুগ্ণা বেলাতটশিখরিণো যত্র॥ ৫৬

অন্বয়ঃ। যত্র বিদ্রুমমণিকৃতভূষাঃ মুক্তাফলনিকররঞ্জিতাত্মানঃ উদকনাগরুগ্ণাঃ বেলাতটশিখরিণঃ বভুঃ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ। বিদ্রুমেতি। যত্র বিদ্রুমবনৈঃ কৃতভূষাঃ প্রবালেন ভূষিতা ইত্যর্থঃ। মুক্তামণিভী রঞ্জিতাত্মানস্তচ্ছায়াপন্নমূর্ত্তয় ইত্যর্থঃ। উদকনা-গৈর্জলগজৈ রুগণা ভগ্না বেলাতটাশ্চ শিখরিণশ্চেতি দ্বন্দ্বঃ। বভুঃ। অত্রাপি বেলাতটানাং শিখরিণাং চ প্রকৃতত্বাদ্বিশেষণসাম্যাচ্চ পূর্ববত্তুল্যযোগিতা॥ ৫৬

ভরতঃ। দ্রুমেত্যাদি। যত্র জলনিধৌ বেলাতটশিখরিণো বভুঃ শোভন্তে স্ম তমীয়ুঃ ইত্যগ্রিমশ্লোকেন অন্বয়ঃ। বেলাতটাশ্চ শিখরিণশ্চেতি দ্বন্দ্বঃ। উভয়ং বিশিনষ্টি—বিদ্রুমৈঃ প্রবালৈঃ মণিভিশ্চ কৃতা ভূষা যেষু তে তথা মুক্তামণীনাম্ উৎকৃষ্টমৌক্তিকানাং মুক্তানাং মণীনাঞ্চ বা নিকরেণ সমূহেন রঞ্জিতা আত্মানো দেহাঃ প্রদেশা যেষাম্ উদকনাগরুগ্ণা জলহস্তিভগ্নাঃ। শ্লিষ্টমেবেতি পূর্বোক্ত-লক্ষণসত্ত্বাৎ কিন্তু হেতুশ্লিষ্টমিদং যুগপদুভয়বিশেষণানাং হেতুত্বেনৈব নির্দেশাৎ। প্রবালমণিকৃতালঙ্কারত্বাৎ মুক্তামণিদীপ্তিরঞ্জিতরূপত্বাৎ উদকনাগভগ্নত্বাৎ চ বভুরিত্যর্থ॥ ৫৬

অনুবাদ। ঐ জলধির বেলাতট ও তটগত সানুসকল প্রবাল মণি দ্বারা বিভূষিত,—মৌক্তিকনিকরে সুরঞ্জিত এবং জলহস্তিগণ দ্বারা ভগ্ন হইয়া সাতিশয় শোভা পাইতেছিল॥ ৫৬

দ্ধ[ভূ]তনিখিলরসাতলঃ সরত্নঃ
শিখরিসমোর্মিতিরোহিতান্তরীক্ষঃ।

কুত ইহ পরমার্থতো জলৌঘো
জলনিধিমীয়ুরতঃ সমেত্যঃ মায়াম্ ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ। হৃতনিখিলরসাতলঃ সরত্নঃ শিখরিসমোর্মিতিরোহিতান্তরীক্ষঃ জলৌঘঃ পরমার্থতঃ ইহ কুতঃ সমেত্য জলনিধিং মায়াম্ ঈয়ুঃ ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। ভৃতেতি। ভৃতং নিখিলং রসাতলং পাতালং যেন সঃ, সরত্নো রত্নাকরঃ শিখরিসমৈঃ পর্বতাকারৈরূর্মিভিস্তিরোহিতান্তরিক্ষশ্ছাদিতাকাশ এবম্ভূতঃ জলৌঘো জলরাশিঃ পরমার্থতঃ পরমার্থঃ সন্ যথার্থভূত ইহ কুতো নাস্ত্যেবেতি সমেত্য সর্বে সম্ভূয় জলনিধিং মায়াং কল্পনামীয়ুরবজগ্মুঃ। দ্যাবাপৃথিবীভ্যাং সহৈকভাবেন পারমার্থিকরূপাকলনান্মায়েত মেনির ইত্যর্থঃ। অত এব বিষয়াপহ্নবেন রূপান্তরারোপাদপহ্নবালঙ্কারঃ। "নিষিদ্ধবিষয়ং সাম্যাদন্যারোপে হ্যপহ্নুতিঃ" ইতি লক্ষণাৎ ॥৫৭

ভরতঃ। ভৃতেত্যাদি। সহরঘুতনয়াঃ প্লবঙ্গসেনাঃ সমেত্য মিলিত্বা জলনিধিম্ অতঃ কারণাৎ মায়ামিব ঈয়ুঃ জ্ঞাতবন্তঃ। সর্ব্বেষাং গত্যর্থানাং জ্ঞানার্থত্বাৎ। কিং কারণং তদাহ— ইহ প্রদেশে জলৌঘঃ কুতঃ পরমার্থতস্তত্ত্বেন বিদ্যতে। কীদৃশঃ? ভৃতনিখিলরসাতলঃ পূরিতাশেষপাতালঃ রত্নৈঃ সহিতঃ পর্বততুল্যতরঙ্গৈঃ আচ্ছাদিতাকাশঃ, জলস্য এতাদৃশত্বাসম্ভবাদিয়ং খলু মায়েতি ভাবঃ। অপহ্নুতিরিতি জলনিধিম্ উপমেয়ম্ অসত্যং কৃত্বা মায়ামিব ইত্যুপমানস্য সত্যতয়া ব্যবস্থাপিতত্বাৎ। তথা চোক্তং,—'প্রকৃতং যন্নিষিধ্যান্যৎ সাধ্যতে সা ত্বপহ্নুতিঃ।' ইতি। অন্যত্রাপি, 'অপহ্নুতিঃ অভীষ্টা চ কিঞ্চিদন্তর্গতোপমা। ভূতার্থাপহ্নবাদ্ জ্ঞেয়া ক্রিয়তেঽস্যাভিদা যথা॥' ইতি ॥ ৫৭

অনুবাদ। জলনিধি নিখিল রসাতল পূরণ করিয়াছে, নানারত্নের সহিত বিরাজ করিতেছে, এবং পর্ব্বতপ্রমাণ তরঙ্গ তুলিয়া অন্তরীক্ষ দেশ ঢাকিয়া ফেলিতেছে; এরূপ জলরাশি এখানে বাস্তবিক পক্ষে কোথায় আছে? এই ভাবিয়াই যেন বানরগণ সমবেত হইয়া জলনিধিকে মায়ার ন্যায় অবগত হইল ॥ ৫৭

শশিরহিতমপি প্রভূতকান্তিং
বিবুধহৃতশ্রিয়মপ্যনষ্টশোভম্।
মথিতমপি সুরৈর্দিবং জলৌঘৈঃ
সমভিভবন্তমবিক্ষতপ্রভাবম্ ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ। শশিরহিতম্ অপি প্রভূতকান্তিং বিবুধহৃতশ্রিয়ম্ অপি অনষ্টশোভং সুরৈঃ মথিতম্ অপি জলৌঘৈঃ দিবং সমভিভবন্তম্ অবিক্ষতপ্রভাবং তং (ঈয়ুঃ)॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ। শশীতি। শশিরহিতমপ্যন্থাপ্যনুদিতত্বাদিতি ভাবঃ। প্রভূতকান্তিং মহাপ্রকাশং রত্নাকরত্বাদিতি ভাবঃ। বিবুধৈঃ সুরৈঃ হৃতা শ্রীঃ পদ্মা শোভা চ যস্য তং তথাপ্যনষ্টশোভং সুরৈঃ পদ্মৈব হৃতা ন তু শোভেতি ভাবঃ। 'শোভাসম্পত্তিপদ্মাসু শ্রীঃ' ইতি বিশ্বঃ। সুরৈর্মথিতং বিলোড়িতমপি জলৌঘৈ-র্দিবমাকাশং সমভিভবন্তমাবৃণ্বন্তমক্ষয্যজলত্বাদিতি ভাবঃ। সর্বত্রাপির্বিরোধে। অবিহতপ্রভাবং মহাপ্রভাবত্বান্ন কশ্চিদ্বিরোধ ইত্যর্থঃ। অত্র বিরোধস্যাভাসীকরণা-দ্বিরোধালঙ্কারঃ। "আভাসত্বে বিরোধস্য বিরোধালঙ্কৃতিঃ স্মৃতা" ইতি লক্ষণাৎ॥ ৫৮

ভরতঃ। শশীত্যাদি। কীদৃশং জলনিধিমীয়ুঃ? শশিরহিতমপি চন্দ্রেণ বিরহিতমপি প্রভূতকান্তিং প্রচুরদীপ্তিং নানারত্নোপশোভিতত্বাৎ, বিবুধহৃতশ্রিয়মপি দেবহৃতলক্ষ্মীকমপি অনষ্টশোভং সকলশোভাস্পদত্বাৎ, সুরৈঃ মথিতমপি জলৌঘৈঃ দিবম্ আকাশং সম্যক্ অভিভবন্তম্ অত্যুচ্ছ্রিতত্বাৎ। অতএব অবিক্ষতপ্রভাবম্ অখণ্ডিতমহিমানম্। বিশেষোক্তিরিতি চন্দ্রাদেঃ একদেশস্য বৈকল্যেঽপি তৎকার্য্যপ্রভূতকান্ত্যাদিনা গুণান্তরেণ বিশেষস্য প্রতিপাদনাৎ, তথা চ উক্তং— "গুণজাতিক্রিয়াদীনাং যত্র বৈকল্যদর্শনম্। বিশেষদর্শনায়ৈব সা বিশেষোক্তি-রিষ্যতে॥" অন্যত্রাপি, 'একদেশস্য বিগমে যা গুণান্তরসংস্তুতিঃ। বিশেষ-প্রথনায়াসৌ বিশেষোক্তির্মতা যথা॥' ইতি॥ ৫৮

অনুবাদ। ঐ জলনিধি চন্দ্রবিরহিত হইয়াও প্রভূত কান্তিশালী, দেবগণ কর্ত্তৃক হৃতশ্রী হইয়াও অনষ্টশ্রী এবং সুরগণ কর্ত্তৃক মথিত হইয়াও জলরাশি দ্বারা আকাশ অভিভূত করিতে সমুৎসুক, ফলে উহার মহিমা অপার॥ ৫৮

ক্ষিতিকুলগিরিশেষদিগ্‌গজেন্দ্রান্
সলিলগতামিব নাবমুদ্বহন্তম্।
ধৃতবিধুরধরং মহাবরাহং
গিরিগুরুপোত্রমপীহিতৈর্জয়ন্তম্॥ ৫৯

অন্বয়ঃ। ক্ষিতিকুলগিরিশেষদিগ্‌গজেন্দ্রান্ সলিলগতাং নাবম্ ইব উদ্বহন্তং ধৃতবিধুরধরং গিরিগুরুপোত্রং মহাবরাহম্ ঈহিতৈঃ জয়ন্তম্ (জলনিধিং)॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। ক্ষিতীতি। ক্ষিতিং ভুবং কুলগিরীন্ কুলপর্বতান্ শেষং ফণিপতিং দিগ্‌গজেন্দ্রানৈরাবতাদীংশ্চ সলিলগতাং নাবং তরীমিবোদ্বহন্তং তদ্বদনায়াসেনৈতদ্দেশে বহন্তমিত্যহো সমুদ্রমহত্ত্বমিতি ভাবঃ। উপমালঙ্কারঃ। কিঞ্চ ধৃতা বিধুরা বিহ্বলা ধরা যেন তং গিরিরিব গুরু পোত্রং মুখং যস্য তম্। "হলসূকরয়োঃ পুবঃ" ইতি সূকরার্থে পুবষ্ট্রন্প্রত্যয়ঃ। মহাবরাহমীহিতৈ-শ্চেষ্টিতৈর্জয়ন্তং তমপ্যেকদেশে বহন্তমিত্যর্থঃ। অত্র ক্ষিত্যাদ্যুদ্বহনাসম্বন্ধেঽপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিস্তদনুপ্রাণিতা চোক্তোপমেতি সঙ্করঃ ॥৫৯

ভরতঃ। ক্ষিতীত্যাদি। জলনিধিমীয়ু: ইতি সম্বন্ধঃ। কীদৃশং? ক্ষিতিং কুলপর্বতান্ শেষং নাগরাজং দিগ্‌গজেন্দ্রান্ ঐরাবতাদীংশ্চ সলিলগতাং নৌকামিব উদ্বহন্তং দধতম্। অতএব মহাবরাহমপি ঈহিতৈঃ চেষ্টিতৈঃ জয়ন্তম্। কীদৃশং মহাবরাহং? ধৃতবিধুরধরং ধৃতা উদ্ধৃতা বিধুরা প্রলয়ে ব্যাকুলা ধরা পৃথিবী যেন, গিরিবৎ গুরু মহৎ পোত্রং মুখং যস্য সমুদ্রপক্ষে পোত্রং তরঙ্গঃ। ব্যাজস্তুতিরিতি জলনিধেঃ কো মহিমা যঃ সদা ক্ষিত্যাদিভারং সেবকবৎ বহতীতি অতো নিন্দাং কৃত্বা মহাবরাহং জয়ন্তম্ ইতি প্রশংসনাৎ, যদ্‌বা ভগবজ্জয়মপ্যাপাততো নিন্দাত্বেন উক্ত্বা তৎসাদৃশ্যপ্রদর্শনেন স্তুতিরুক্তা। তথা চ উক্তং—'যদি নিন্দতি বা স্তৌতি ব্যাজস্তুতিরসৌ মতা। দোষাভাসা গুণ এব লভন্তে যত্র সন্নিধিম্॥' ইতি। অন্যৈস্তু ক্ষিত্যাদিধারণাৎ অধিকগুণস্য জলনিধেঃ স্তোত্রব্যপদেশেন মহাবরাহতুল্যত্বাৎ তমপি মহাবরাহম্ ঈহিতৈঃ জয়ন্তম্ ইতি কিঞ্চিদ্বিধিৎসয়া নিন্দনাদ্ ব্যাজস্তুতিঃ ইতি উক্তম্। তথা হি, 'দূরাধিকগুণস্তোত্রব্যপদেশেন তুল্যতা। কিঞ্চিদ্বিধিৎসয়া নিন্দা ব্যাজস্তুতিরসৌ মতা॥' ইতি॥ ৫৯

অনুবাদ। ঐ তুঙ্গতরঙ্গশালী জলনিধি জলগত নৌকার ন্যায় পৃথিবী কুলাচল, নাগরাজ ও শ্রেষ্ঠ দিগ্‌গজদিগকে ধারণ করত যেন স্বীয় অধ্যবসায়ে দুর্গত-ধরণী-ধারণকারী গিরিবৎ গুরুবদনশালী মহাবরাহকেই জয় করিতেছে॥ ৫৯

গিরিপরিগতচঞ্চলাপগান্তং
জলনিবহং দধতং মনোঽভিরামম্।
গলিতমিব ভুবো বিলোক্য রামং
ধরণিধরস্তনশুক্লপট্টচীর[ন]ম্॥ ৬০

অন্বয়ঃ। গিরিপরিগতচঞ্চলাপগান্তম্ মনোঽভিরামং জলনিবহং রামং বিলোক্য (স্থিতায়াঃ) ভুবঃ গলিতং ধরণিধরস্তনশুক্লপট্টচীরম্ ইব দধতম্॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। গিরীতি। গিরিপরিগতাস্তটাদ্রিসম্বদ্ধাশ্চঞ্চলা লোলা আপগানামন্তা অগ্রভাগা যস্মিংস্তং মনোঽভিরামং জলনিবহং জলপ্রবাহং রামং নিজনাথং নারায়ণাবতারং বিলোক্য পারবশ্যং গতায়া ইতি শেষে সমানকর্তৃকত্বনির্বাহঃ। ভুবঃ সম্বন্ধি গলিতং স্রস্তং ধরণিধরস্তৈব স্তনস্য শুক্লং পট্টচীরং পট্টবস্ত্রং স্তনদুকূলমিব দধতম্। অত্র গিরিসম্বদ্ধজলপ্রবাহে ভূস্তনদুকূলতোৎপ্রেক্ষা, সা চ ধরণিধরস্তনেতি রূপকনির্ব্যূঢ়েতি সঙ্করঃ॥ ৬০

ভরতঃ। গিরিপরীত্যাদি। কীদৃশং জলনিধিং? জলস্য নিবহং সমূহং দধতং ধারয়ন্তম্। কীদৃশং জলনিবহং? গিরিভিঃ পরিগতাঃ সংশ্লিষ্টাঃ চঞ্চলা নদ্যস্তা নদ্যবয়বা যত্র তং মনোঽভিরামং স্বপতিং বিলোক্য হর্ষবশাৎ জায়ারূপায়া ভুবঃ পৃথিব্যা ধরণিধরস্য পর্ব্বতস্য স্তনরূপস্য গলিতং স্রস্তং শুকবর্ণপটাঞ্চলমিব উপমারূপকমিতি উপমাসহিতং রূপকমিত্যর্থঃ। অত্র উপমানেন স্তনেন উপমেয়স্য কস্যচিৎ ধরণীধরস্য স্তনত্বং রূপিতং, গলিতং পট্টচীনমিব ইত্যুপমাপি নির্দিষ্টা। তথা চ উক্তম্, "উপমানেন তদ্ভাবং উপমেয়স্য রূপয়ন্। যদ্বদত্যুপমানং তদুপমারূপকং যথা॥" ইতি। অন্যত্রাপি উক্তম্, "ইষ্টং সাধর্ম্যবৈধর্ম্যদর্শনান্মুখ্য-গৌণয়োঃ। উপমাব্যতিরেকাখ্যং রূপকদ্বিতয়ং যথা॥" ইতি॥ ৬০

অনুবাদ। স্বীয় মনোভিরাম স্বামিদর্শনে পুলকিতা পৃথিবীর শৈলরূপ স্তনযুগ্ম হইতে স্খলিত শুভ্র চীনাংশুকের ন্যায় যাহা প্রতিভাত হইতেছিল, ঐ জলনিধি সেই শৈলসংসৃষ্ট চঞ্চল নদীসম্মিলিত জলরাশি ধারণ করিতেছে॥ ৬০

অপরিমিতমহাদ্ভুতৈর্বিচিত্র-
শ্চ্যুতমলিনঃ শুচিভির্মহানলজ্যৈঃ।
তরুমৃগপতিলক্ষ্মণক্ষিতীন্দ্রৈঃ
সমধিগতো জলধিঃ পরং বভাসে॥ ৬১

অন্বয়ঃ। বিচিত্রঃ চ্যুতমলিনঃ মহান্ জলধিঃ অপরিমিতমহাদ্ভুতৈঃ শুচিভি অলজ্যৈঃ তরুমৃগপতিলক্ষ্মণক্ষিতীন্দ্রৈঃ সমধিগতঃ সন্ পরং বভাসে॥ ৬১

মল্লিনাথঃ। অপরিমিতেতি। বিচিত্রো মহাদ্ভুতশ্চ্যুতমলিনো নির্মলো মহানলজ্যো। জলধিরপরিমিতা অপরিচ্ছিন্নরূপাঃ। এতদ্বিশেষণং সমুদ্রেঽপি যোজ্যম্। তে চ তে মহাদ্ভুতা অদ্ভুতচরিত্রাশ্চ তৈঃ শুচিভির্নির্মলৈরলজ্যৈর-লঙ্ঘ্যপ্রভাবৈস্তরুমৃগপতিলক্ষ্মণক্ষিতীন্দ্রৈঃ সুগ্রীবলক্ষ্মণরামচন্দ্রৈঃ সমধিগতঃ সমেতঃ

সন্ পরং বভাসে। অত্রানুরূপসমাগমবর্ণনাৎ সমালঙ্কারঃ। 'সা সমালঙ্কৃতির্যোগে বস্তুনোরনুরূপয়োঃ' ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৬১

ভরতঃ। অপরিমিতেত্যাদি। তরুমৃগাণাং বানরাণাং পত্যা সুগ্রীবেণ লক্ষ্মণেন ক্ষিতীন্দ্রেণ রামেণ চ সমধিগতঃ প্রাপ্তো জলধিঃ পরম্ অত্যর্থং বভাসে শোভতে স্ম। ক্রমেণ সুগ্রীবাদীনাং সমুদ্রস্য চ তুল্যানি বিশেষণান্যাহ।— অপরিমিতমহাশ্চর্য্যৈঃ বিচিত্রঃ আশ্চর্য্যান্বিতঃ চ্যুতমলিনঃ শুচিভিঃ বিমলৈঃ মহান্ অনভিভবনীয়ঃ অলঙ্ঘ্যৈঃ অনভিভবনীয়ৈঃ এবঞ্চ সতি তুল্যরূপত্বাৎ তেন সমধিগতাস্তেঽপি বভাসিরে ইত্যর্থাৎ গম্যতে। তুল্যযোগিতেতি উপমানানামপি সুগ্রীবাদীনাং বিশিষ্টেন জলধিনা গুণসাম্যবিবক্ষয়া তুল্যকার্য্যস্য ভাসনলক্ষণস্য যোগাৎ। তথা চ উক্তম্, 'বিবক্ষিতগুণোৎকর্ষৈ যৎ সমীকৃত্য কস্যচিৎ। কীর্ত্তনং স্তুতিনিন্দার্থং সা স্মৃতা তুল্যযোগিতা ॥ ইতি। অন্যত্রাপ্যুক্তং,—"ন্যূনস্যাপি বিশিষ্টেন গুণসাম্যবিব ক্ষয়া। তুল্যকার্য্যক্রিয়াযোগাদিত্যুক্তা তুল্যযোগিতা ॥ ইতি ॥ ৬১

অনুবাদ। নানা বৈচিত্র্যময় নির্ম্মল অলঙ্ঘ্য মহাসাগর অপরাজেয় শুদ্ধ-স্বভাব রাম, লক্ষ্মণ ও সুগ্রীবের সহিত সঙ্গত হইয়া অত্যন্ত শোভিত হইতে লাগিলেন ॥ ৬১

ন ভবতি মহিমা বিনা বিপত্তে-
রবগময়ন্নিব পশ্যতঃ পয়োধিঃ।
অবিরতমভবৎ ক্ষণে ক্ষণেঽসৌ
শিখরিপৃথুপ্রথিতপ্রশান্তবীচিঃ ॥ ৬২

অন্বয়ঃ। মহিমা বিপত্তেঃ বিনা ন ভবতি ইতি পশ্যতঃ (রামাদীন্) অবগময়ন্ ইব অসৌ পয়োধিঃ অবিরতং ক্ষণে ক্ষণে শিখরিপৃথুপ্রথিতপ্রশান্তবীচিঃ অভবৎ ॥ ৬২

মল্লিনাথঃ। নেতি। মহিমা বৃদ্ধির্বিপত্তের্বিনা বিপত্তিরহিতো ন ভবত্য-বিনাশী নাস্তি। "পৃথগ্বিনা—" ইত্যাদিনা পঞ্চমী। ইতীত্থং পশ্যতো রামাদীনবগময়ন্ বোধয়ন্নিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। অসৌ পয়োধিঃ পয়োনিধিরবিরতমশ্রান্তং ক্ষণে ক্ষণে শিখরিবৎ পর্ব্বতবৎ পৃথবঃ প্রশান্তাঃ সন্তো বিশীর্ণাশ্চ বীচয়ো যস্য সোঽভবৎ। ক্ষণমেকোচ্ছ্রায়ক্ষণিকত্বেন সর্ব্বোচ্ছ্রায়ক্ষণিকত্বং কথয়তীবেত্যুৎ-প্রেক্ষার্থঃ ॥ ৬২

ভরতঃ। ন ভবতীত্যাদি। বিপত্তেঃ বিনা বিনাশং বিনা মহিমা মহত্ত্বং ন ভবতি। অন্যারভ্যেতি বিনাযোগে পঞ্চমী। নাস্তি এব তৎ মহত্ত্বং যস্য বিপত্তিঃ নাস্তীতি পশ্যতো রামাদীন্ অবগময়ন্ ইব বোধয়ন্ ইব অসৌ পয়োধিঃ অবিরতম্ অবিচ্ছেদেন ক্ষণে ক্ষণে শিখরিপৃথুপ্রথিতপ্রশান্তবীচিঃ অভবৎ পর্ব্বতবৎ পৃথবো মহান্তঃ প্রথিতাঃ প্রকাশিতাঃ পশ্চাৎ প্রশান্তাশ্চ বীচয়ঃ তরঙ্গা যস্য স তথা মহতা বিপত্তৌ খেদো ন কর্ত্তব্য ইতি রামং প্রত্যুপদিষ্টমিতি পশ্যত ইত্যস্য ভাবঃ। নিদর্শনম্ ইতি প্রতিক্ষণং বীচীনাং পৃথুত্বপ্রশান্তিক্রিয়াং দর্শয়িত্বা অন্যত্রাপি মহিম্নো বিপত্তিফলস্য উপাদানাৎ। তথা চ উক্তম্—'অর্থান্তরপ্রবৃত্তেন কিঞ্চিৎ তৎ সদৃশং ফলম্। সদসদ্ বা নিদর্শ্যেত যদি স্যাৎ তন্নিদর্শনম্॥' ইতি। অন্যত্রাপ্যুক্তং,—"ক্রিয়য়ৈব তদর্থস্য বিশিষ্টস্যোপদর্শনাৎ। ইষ্টং নিদর্শনং নাম যথেববতিভির্ব্বিনা॥' ইতি। কার্য্যঃ শব্দো যথা ঘট ইত্যাদিবৎ যথাশব্দাদিভিঃ বিনা ইদং নিদর্শনম্ ইতি॥ ৬২

অনুবাদ। উন্নতিমাত্রই বিপত্তি-বিজড়িত তত্রত্য দর্শক রাম লক্ষণ প্রভৃতিকে ইহা বুঝাইবার জন্যই যেন জলনিধি অনবরত পর্ব্বতবৎ বিশাল তরঙ্গের বিস্তার ও তৎক্ষণাৎ উপসংহার করিতেছেন॥ ৬২

মৃদুভিরপি বিভেদ পুষ্পবাণৈ-
র্জলশিশিরৈরপি মারুতৈর্দদাহ।
রঘুতনয়মনর্থপণ্ডিতোঽসৌ
ন চ মদনঃ ক্ষতমাততান নার্চিঃ॥ ৬৩

অন্বয়ঃ। অনর্থপণ্ডিতঃ অসৌ মদনঃ রঘুতনয়ং মৃদুভিঃ অপি পুষ্পবাণৈঃ বিভেদ, জলশিশিরৈঃ অপি মারুতৈঃ দদাহ। তথাপি ক্ষতং ন আততান, অর্চ্চিঃ ন আততান॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ। অথ সমুদ্রোপকণ্ঠে রামস্য মন্মথাবস্থাং বর্ণয়তি—মৃদুভিরিত্যাদি। অনর্থপণ্ডিতো হিংসাকুশলোঽসৌ মদনো রঘুতনয়ং রামং মৃদুভিরপি পুষ্পবাণৈ-র্বিভেদ জলশিশিরৈরপি মারুতৈর্দদাহ। তথাপি ক্ষতং ব্রণং নাততানার্চির্জ্বালাং চ নাততান। অত্র মৃদুনা ভেদো ভেদেঽপ্যক্ষতত্বং শিশিরেণ দাহো দাহেঽপি নার্চিরিতি বিরোধানাং মদনস্যাচিন্ত্যশক্তিত্বেন পরিহারাদ্বিরোধালঙ্কারঃ। 'আভাসত্বে বিরোধস্য বিরোধালঙ্কৃতির্মতা' ইতি লক্ষণাৎ। ভেদক্ষতয়োর্দাহা-

র্চিষোশ্চ যথাসংখ্যেনান্বয়াদ্ যথাসংখ্যালঙ্কারঃ। আদৌ ক্ষতে নির্দিষ্টস্য নাত্তভানে—ত্যস্যার্চিষাপি সম্বন্ধাদাদিদীপকং চেতি সঙ্করঃ॥ ৬৩

ভরতঃ। সমুদ্রান্তিকে সীতাস্মরণং রামস্য কামাবস্থামাহ—মৃদুভিরিত্যাদি। র্চিষাপি মদনো মৃদুভিরপি পুষ্পবাণৈঃ রঘুতনয়ং বিভেদ ন চ অসৌ তাবতাপি ক্ষতং খণ্ডনম্ আততান কৃতবান্। সজলশীতলৈরপি মারুতৈঃ তং দদাহ ন চ অসৌ অর্চিঃ আততান। অতএব অসৌ অনর্থপণ্ডিতঃ নিষ্প্রয়োজনে কর্মণি কুশলঃ। বিরোধ ইতি পুষ্পবাণানাং যৎ মার্দবং মারুতানাঞ্চ জলসংসর্গাৎ যৎ শৈত্যং তয়োর্ভেদদাহলক্ষণং ক্রিয়াদ্বয়ং বিরুদ্ধম্ অভিহিতং, তয়োশ্চ ক্রিয়য়োঃ বিরুদ্ধং ক্ষতার্চিষোঃ অকরণং তেন কামোৎকর্ষরূপো বিশেষঃ প্রতিপাদিতঃ অয়ঞ্চ বিরোধো ন বাস্তবঃ ভেদদাহাভ্যাং পীড়ামাত্রস্য লক্ষিতত্বাৎ। তথা চোক্তং,—'বিরুদ্ধানাং পদার্থানাং যত্র সংসর্গদর্শনম্। বিশেষসাধনায়ৈব স বিরোধঃ স্মৃতো যথা॥' ইতি। অন্যত্রাপি উক্তং,—গুণস্য চ ক্রিয়ায়া বা বিরুদ্ধার্থ ক্রিয়াভিধা। যা বিশেষাভিধানায় বিরোধং তং বিদুর্যথা॥' ইতি॥ ৬৩

অনুবাদ। অনর্থকুশল মদন কোমল পুষ্পবাণ দ্বারা রামচন্দ্রকে প্রহার করিতে লাগিল, কিন্তু ক্ষত উৎপাদন করিল না, শিশিরাক্ত সমীরণ দ্বারা দাহ করিতে লাগিল, পরন্তু জ্বালা উৎপাদন করিল না॥ ৬৩

অথ মৃদুমলিনপ্রভৌ দিনান্তে
জলধিসমীপগতাবতীতলোকৌ।
অনুকৃতিমিতরেতরস্য মূর্ত্ত্যো-
র্দিনকররাঘবনন্দনাবকার্ষ্টাম্॥ ৬৪

অন্বয়ঃ। অথ দিনান্তে মৃদুমলিনপ্রভৌ অতীতলোকৌ দিনকররাঘবনন্দনৌ জলধিসমীপগতৌ (সন্তৌ) ইতরেতরস্য মূর্ত্ত্যোঃ অনুকৃতিম্ অকার্ষ্টাম্॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ মদনাবস্থানন্তরং দিনান্তে মৃদুরতীক্ষ্ণা মলিনানুজ্জ্বলা চ প্রভা যয়োস্তৌ জলনিধিসমীপগতাবেকত্রাস্তময়ার্থমন্যত্র লঙ্কাযাত্রার্থং চেত্যর্থঃ। অতীতলোকাবেকত্র লোকান্তরগমনাদন্যত্র লোকোত্তরত্বাদিতি ভাবঃ। দিনকররাঘবনন্দনৌ সূর্যদাশরথী মূর্ত্ত্যোঃ স্বাকারয়োরিতরেতরস্যানুকৃতিং ত্বমিবাহমহমিব চ ত্বমিতি পর্যায়েণ পরস্পরমুপমানোপমেয়ভাবমকার্ষ্টাম্। অত এবোপমেয়োপমালঙ্কারঃ 'পর্যায়েণ দ্বয়োস্তস্মিন্নুপমেয়োপমা মতা' ইতি লক্ষণাৎ॥ ৬৪

ভরতঃ। অথেত্যাদি। অনন্তরং দিনকরঃ সূর্য্যো রাঘবস্য দশরথস্য নন্দনো রামো দিনস্য অন্তে সন্ধ্যাকালে অন্যোন্যস্য মূর্ত্ত্যোঃ শরীরয়োঃ অনুকৃতিম্ অনুকারম্ অকার্ষ্টাং কৃতবন্তৌ তুল্যধর্মত্বাৎ। সূর্য্যো রামস্য মূর্ত্তেঃ অনুকৃতিং রামোঽপি সূর্য্যস্য মূর্ত্তেঃ অনুকৃতিং চকার ইত্যর্থঃ। দ্বয়োঃ তুল্যতাং দর্শয়তি—তৌ কীদৃশৌ? মৃদুঃ অপ্রচণ্ডা মলিনা প্রভা যয়োঃ, সূর্য্যস্য দিনান্তবশাৎ রামস্য শোকাৎ শয্যাদিশয়নাৎ চ, সমুদ্রসমীপং গতৌ ত্যক্তলোকৌ চ। উপমেয়োপমেতি ইতরেতরশব্দেন সমানধর্মত্বাৎ পর্য্যায়েণ উপমানোপমেয়ত্বকথনাৎ। তথা চোক্তম্,—'উপমানোপমেয়ত্বং যত্র পর্য্যায়তো ভবেৎ। উপমেয়োপমাং ধীরা ব্রুবতে তাং যথোদিতাম্॥' ইতি॥ ৬৪

অনুবাদ। অনন্তর দিবাবসানে মৃদু মলিন প্রভাশালী লোকাতীত রবি ও রঘুনন্দন জলধি সমীপে উপস্থিত হইয়া পরস্পর পরস্পরের আকৃতির অনুকরণ করিতে লাগিলেন॥ ৬৪

অপহরদিব সর্ব্বতো বিনোদান্
দয়িতগতং দধদেকধা সমাধিম্।
ঘনরুচি ববৃধে ততোঽন্ধকারং
সহ রঘুনন্দনমন্মথোদয়েন॥ ৬৫

অন্বয়ঃ। ততঃ সর্ব্বতঃ বিনোদান্ অপহরৎ ইব দয়িতগতং সমাধিম্ একধা দধৎ ঘনরুচি অন্ধকারং রঘুনন্দনমন্মথোদয়েন সহ ববৃধে॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। অপেতি। ততোঽস্তময়ানন্তরং সর্ব্বতঃ সর্ব্বান্। সর্ব্ববিভক্তি-কস্তসিঃ। বিনোদানাহ্লিকান্ মনোবিনোদনব্যাপারানপহরৎ সংহরদিব তথা দয়িতগতং প্রিয়জনবিষয়ং সমাধিমেকাগ্রতাম্ একধা একপ্রকারং দধৎ কুর্ব্বৎ ঘনরুচি মেঘশ্যামমন্যত্র সান্দ্রপ্রীতিদমন্ধকারং রঘুনন্দনস্য যো মন্মথোদয়ঃ পূর্ব্বোক্তস্তেন সহ ববৃধে। অত্রান্ধকারমন্মথোদয়য়োঃ কর্ত্রোরেকস্য সহার্থেনান্বয়াদ্ববৃধ ইতি সম্বন্ধিভেদভিন্নয়োর্বৃদ্ধ্যোরভেদাধ্যবসায়াচ্চ শ্লিষ্টনিমিত্তকাতিশয়োক্তিমূলা কর্ত্তৃ-সাহিত্যরূপা সহোক্তিরলঙ্কারঃ। এতচ্চ সম্যক্ শিষ্টং, শিতরুচিরোন্নতমিত্যত্র লক্ষণং চোক্তম্॥ ৬৫

ভরতঃ। অপহরদিত্যাদি। ততো দিনান্তাৎ উত্তরকালম্ অন্ধকারং রঘুনন্দনস্য রামস্য কামোদয়েন সহ ববৃধে। তদানীম্ অন্ধকারো রামস্য কামোদয়োঽপি প্রবৃদ্ধ ইত্যর্থঃ। উভয়বিশেষণমাহ—সর্ব্বতো বিনোদান্ অপহরদিব দিবসে যে বিনোদাঃ চিত্তপ্রসাদকাঃ তান্ সর্ব্বান্ সর্ব্বপ্রকারেণ বা অপনয়দিব পক্ষে

বিভক্তিব্যত্যয়ঃ। দয়িতগতং সমাধিং চিত্তৈকাগ্রতাম্ একধা একপ্রকারং দধৎ জনয়ৎ। ঘনরুচি মেঘবৎ শ্যামং নিবিড়চ্ছায়ং বা, কামোদয়পক্ষে দয়িতা-বিষয়ে নিবিড়া শ্রদ্ধা যস্মাৎ, দয়িতগতাম্ ইত্যত্র প্রমদবনমিত্যাদিবৎ হ্রস্বঃ। বস্তুতস্তু দয়িতশব্দেন সামান্যবিবক্ষয়া ভার্যাপি উচ্যতে। "অন্ধকারোঽস্ত্রিয়াং ধ্বান্তম্" ইত্যমরঃ। সহোক্তিরিতি অন্ধকারকামোদয়াশ্রিতয়োঃ বৃদ্ধিক্রিয়য়োঃ তুল্যকালয়োঃ ববৃধে ইত্যনেন অভিধানাৎ। তথা চোক্তং,—'তুল্যকালক্রিয়ে যত্র বস্তুদ্বয়সমাশ্রিতে। পদেনৈকেন কথ্যেতে সহোক্তিঃ সা মতা যথা' ॥ ইতি ॥ ৬৫

অনুবাদ। অনন্তর গাঢ় অন্ধকার যেন দিবসের যাবতীয় মনোবিনোদন ব্যাপার সর্ব্বথা অপহৃত করিয়া প্রিয়াসম্বন্ধিনী একাগ্রতা একরূপে পরিণামিত করত রঘুনাথের মন্মথোদয়ের সঙ্গে সঙ্গে পরিবর্দ্ধিত হইতে লাগিল ॥ ৬৫

> **অধিজলধি তমঃ ক্ষিপন্ হিমাংশুঃ**
> **পরিদদৃশেঽথ দৃশাং কৃতাবকাশঃ।**
> **বিদধদিব জগৎ পুনঃ প্রলীনং**
> **ভবতি মহান্ হি পরার্থ এব সর্বঃ ॥ ৬৬**

অন্বয়ঃ। অথ হিমাংশুঃ অধিজলধি তমঃ ক্ষিপন্ দৃশাং কৃতাবকাশঃ সন্ প্রলীনং জগৎ পুনঃ বিদধৎ ইব পরিদদৃশে। সর্ব্বঃ মহান্ পরার্থ এব ভবতি হি ॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ। অধীতি। অথান্ধকারবৃদ্ধ্যনন্তরং হিমাংশুশ্চন্দ্রঃ অধিজলধি জলধৌ। বিভক্ত্যর্থেঽব্যয়ীভাবঃ। তমঃ ক্ষিপন্ নিরস্যংস্ততোঽন্যত্র নীলিমাদর্শনাদিতি ভাবঃ। অত এব দৃশাং কৃতাবকাশো দত্তপ্রসরঃ সন্, কিং বহুনা—প্রলীনমস্তমিতং জগত্ পুনর্ভূয়োঽপি বিদধদিব সৃজন্নিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। অতো মহোপকারিত্বমস্যেতি ভাবঃ। অথ সর্বো মহান্ পরস্মৈ পরার্থঃ পরোপকারার্থ এব। 'অর্থেন নিত্যসমাসঃ সর্বলিঙ্গতা চ বক্তব্যা' ইতি সাধুঃ। ভবতি হি। সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসঃ ॥ ৬৬

ভরতঃ। অধীত্যাদি। অথান্ধকারবৃদ্ধ্যনন্তরং হিমাংশুঃ চন্দ্রো জনৈঃ পরিদদৃশে দৃষ্টঃ। কীদৃশঃ? অধিজলধি সমুদ্রে তমোঽন্ধকারং ক্ষিপন্ নাশয়ন্। অধিজলধি ইতি সপ্তম্যর্থেঽব্যয়ীভাবঃ। দৃশাং চক্ষুষাং কৃতাবকাশঃ দত্তাবসরঃ প্রলীনং তিরোভূতং জগৎ পুনঃ বিদধদিব সৃজন্নিব। কুতস্তেন এবং কৃতমিত্যাহ,—হি যস্মাৎ সর্ব্ব এব মহান্ জনঃ পরার্থ এব পরপ্রয়োজন এব ভবতি। পরিবৃত্তিরিতি দৃশাং কৃতাবকাশ ইত্যনেন বিশিষ্টস্য বস্তুনঃ আদানাৎ তমঃ ক্ষিপন্ ইত্যনেন চ

কস্যচিৎ বস্তুনোঽপোহাৎ ভবতি হি ইত্যাদিনা অর্থান্তরন্যাসাৎ। তথা চ উক্তং— 'বিশিষ্টস্য যদাদানমন্যাপোহেন বস্তুনঃ। অর্থান্তরন্যাসবতী পরিবৃত্তিরসৌ মতা॥' ইতি। বিদ্যাসাগরস্তু তমঃসম্বন্ধিনম্ অবকাশং নেত্রেষু আধায় তত্‌সম্বন্ধিনঃ ক্ষেপণস্য তমসি বিধানাৎ পরিবৃত্তিরিয়ম্ ইত্যাহ। তথা চোক্তম্,—অর্থানাং যো বিনিময়ঃ পরিবৃত্তিস্তু সা মতা॥' ইতি॥ ৬৬

অনুবাদ। অনন্তর চন্দ্রমা জলধিমধ্যে তমোরাশি ক্ষেপণ করিয়া সকলের নয়নাবকাশ প্রদানপূর্ব্বক যেন তীরোভূত জগৎকে পুনর্ব্বার প্রাদুর্ভাবিত করিয়াই পরিদৃষ্ট হইতে লাগিলেন। বস্তুতঃ যাবতীয় মহান্ ব্যক্তিই পরার্থনিষ্ঠ হইয়া থাকেন॥ ৬৬

অশনিরয়মসৌ কুতো নিরভ্রে
শিতশরবর্ষমসত্তদপ্যশার্ঙ্গম্।
ইতি মদনবশো মুহুঃ শশাঙ্কে
রঘুতনয়ো ন চ নিশ্চিকায় চন্দ্রম্॥ ৬৭

অন্বয়ঃ। অয়ম্ অশনিঃ নিরভ্রে নভসি অসৌ কুতঃ? (উত) শিতশরবর্ষং তদপি অশার্ঙ্গম্ অসৎ, মদনপরবশঃ রঘুতনয়ঃ ইত্থং মুহুঃ শশাঙ্কে ন চ চন্দ্রং নিশ্চিকায়॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ। অশনিরিতি। অয়ং পুরোবর্ত্ত্যশনির্বজ্রো নিরভ্রে নির্মেঘে নভস্যসাবশনিঃ কুতস্তর্হি শিতশরবর্ষং নিশিতশরবৃষ্টিঃ শৃঙ্গস্য বিকারঃ শার্ঙ্গং ধনুস্তদ্রহিতং তচ্ছরবর্ষমপ্যসদবিদ্যমানমেব। ইত্থং মুহুঃ শশাঙ্কে বিষয়ে সন্দিহান ইতি শেষঃ। মদনপরবশঃ কামপরবশো রঘুতনয়ো রামশ্চন্দ্রং ন নিশ্চিকায় চন্দ্রোঽয়মিতি ন নিশ্চিতবানিত্যর্থঃ। অত্র নিশ্চয়গর্ভাখ্যঃ সন্দেহভেদোঽলঙ্কারঃ। আদ্যন্তয়োঃ সংশয়ং নিবধ্য মধ্যে কুতোঽশনিরিত্যাদিনিশ্চয়নিবন্ধনাৎ। "বিষয়ো বিষয়ী যত্র সাদৃশ্যাৎ কবিসম্মতাৎ। সন্দেহগোচরৌ স্যাতাং সন্দেহালঙ্কৃতিশ্চ সা॥" ইতি সামান্যলক্ষণম্॥ ৬৭

ভরতঃ। অশনিরিত্যাদি। রঘুতনয়ো রামঃ কামবশঃ সন্ চন্দ্রং ন চ নিশ্চিকায় ন নির্ণীতবান্, কিন্তু মুহুঃ ক্ষণম্ ইতি এবং শশাঙ্কে বিতর্কিতবান্। কিম্ ইত্যাহ,—অয়ম্ অশনিঃ বজ্রঃ অসৌ অশনিঃ নিরভ্রে নভসি কুতঃ, যতো মেঘাদেব অশনিঃ উৎপদ্যতে। কিম্ ইদং নিশিতানাং শরাণাং বর্ষং, তদপি কুতঃ? যতঃ তৎ অশার্ঙ্গম্ অবিদ্যমানধনুঃ অভূৎ ধনুষা বিনা ন ভবতি ইত্যর্থঃ।

শশাঙ্ক ইতি পাঠে ইতি এবং মদনবশঃ চন্দ্রবিষয়েঽভূৎ ন চ চন্দ্রং নিশ্চিকায় ইতি যোজ্যম্। সসন্দেহ ইতি উপমেয়স্ত চন্দ্রস্ত উপমানাশনিশরবর্ষরূপত্বম্ অভিধায় কৃতঃ ইত্যাদিনা পুনরুপমানোপমেয়য়োর্ভেদাভিধানাৎ তাবতাপি ন চ নিশ্চিকায় চন্দ্রম্ ইতি সসন্দেহবচোঽভিধানাচ্চ। তথা চোক্তম্,—'উপমানেন যত্তত্ত্বং ভেদঞ্চ বদতঃ পুনঃ। সসন্দেহবচঃ স্তুত্যৈ সসন্দেহং বিদুর্বুধাঃ॥' ইতি॥ ৬৭

অনুবাদ। ইহা কি বজ্র? মেঘবিরহিত আকাশে বজ্রই কোথায়! তবে কি তীক্ষ্ণ শরবর্ষণ? তাহাও ত' ধনুঃ বিনা অসম্ভব!! কামাভিভূত রামচন্দ্র এইরূপই বারংবার সন্দিহান হইতে লাগিলেন; পরন্তু চন্দ্রকে তিনি চন্দ্র বলিয়া নিশ্চয় করিতে পারিলেন না॥ ৬৭

কুমুদবনচয়েষু কীর্ণরশ্মিঃ
ক্ষততিমিরেষু চ দিগ্বধূমুখেষু।
বিয়তি চ বিললাস তদ্বদিন্দু-
র্বিলসতি চন্দ্রমসো ন যদ্বদন্যঃ॥ ৬৮

অন্বয়ঃ। ক্ষততিমিরেষু কুমুদবনচয়েষু দিগ্‌বধূমুখেষু কীর্ণরশ্মিঃ ইন্দুঃ বিয়তি চ চন্দ্রমসঃ যদ্বৎ অন্যঃ ন বিলসতি, তদ্বৎ বিললাস॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। কুমুদেতি। ক্ষততিমিরেষু নিরস্তান্ধকারেষু কুমুদবনানাং চয়েষু সমূহেষু দিগ্বধূমুখেষু চ কীর্ণরশ্মিঃ বিক্ষিপ্তকরঃ সন্নিন্দুর্বিয়ত্যাকাশে তদ্বদিন্দুবদ্বিললাস চন্দ্রমসশ্চন্দ্রাদন্যো যদ্বদ্‌যথা ন বিলসতি তথৈব বিললাসেত্যর্থঃ। অত্রোপমেয়স্যেন্দোরেবোপমানত্বাদনন্বয়ালঙ্কারঃ। "একস্যৈবোপমানোপমেয়ত্বেঽনন্বয়ো মতঃ' ইতি লক্ষণাৎ। একস্যোভয়রূপত্বাভিধানমদ্বিতীয়ত্বাভিপ্রায়মিত্যবিরোধঃ॥ ৬৮

ভরতঃ। কুমুদেত্যাদি। ইন্দুঃ তদ্বৎ ইন্দুবৎ বিললাস শোভতে স্ম। চন্দ্রাৎ অন্যঃ কোঽপি যদ্বৎ ইন্দুবৎ ন বিলসতি। ইন্দুঃ কীদৃশঃ? কুমুদবনানাং চয়েষু সমূহেষু দিগ্‌বধূনাং মুখেষু বিয়তি আকাশে চ ক্ষততিমিরেষু খণ্ডিতান্ধকারেষু কীর্ণরশ্মিঃ প্রসারিতকিরণঃ। কেচিৎ তু—ইন্দুঃ তদ্বৎ তথা বিললাস যদ্বৎ যথা চন্দ্রমসোঽন্যো ন বিলসতি ইত্যাহু। এবং সতি চন্দ্রস্য উপমানত্বমুপমেয়ত্বঞ্চ ন স্যাৎ। অন্যে তু—ইন্দুঃ যথা বিললাস তথা অন্যো ন বিলসতি ইত্যর্থে চন্দ্রস্য উপমানত্বঞ্চ উক্তং স্যাৎ ইত্যাহুঃ। অনন্বয় ইতি চন্দ্রস্য উপমানোপমেয়ত্বকথনেন

অন্যস্য তৎসদৃশস্য নিরাসাৎ। তথা চোক্তং রুদ্রভটে,—'সা ত্বাদনন্বয়াখ্যা যত্রৈক্যং বস্তুনস্তদসদৃশম্' ইতি। বস্তু স্বয়মেব ভবেৎ উপমানঞ্চোপমেয়ঞ্চ ॥ ৬৮

অনুবাদ। চন্দ্র কুমুদবনসমূহে, দিগ্‌বধূগণের মুখমণ্ডলে এবং আকাশে কিরণ বিকিরণ করিয়া তাহাদের অন্ধকার দূর করত এমনই ভাবে শোভিত হইতে লাগিলেন যে, তাহা অপেক্ষা অন্য কেহই সেরূপভাবে শোভা পাইতে পারে না। ৬৮

শরণমিব গতং তমো নিকুঞ্জে
বিটপ [পি] নিরাকৃতচন্দ্ররশ্ম্যরাতৌ।
পৃথুবিষমশিলান্তরালসংস্থং
সজলঘনদ্যুতি ভীতবৎ সসাদ ॥ ৬৯

অন্বয়ঃ। বিটপনিরাকৃতচন্দ্ররশ্ম্যরাতৌ নিকুঞ্জে পৃথুবিষমশিলান্তরালসংস্থং সজলঘনদ্যুতি তমঃ ভীতবৎ শরণং গতম্ ইব সসাদ ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। শরণমিতি। বিটপৈর্নিরাকৃতাশ্চন্দ্ররশ্ময় এবারাতয়ো যেন তস্মিন্নিকুঞ্জে গহ্বরে পৃথূনাং বিষমাণাং চ শিলানাং চান্তরালেষু সংস্থা স্থিতির্যস্য তৎ, সজলঘনস্যেব দ্যুতির্যস্য তন্মেঘশ্যামং তমো ভীতবৎ ভীতমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। অতএব শরণং আতারং গতমিব শরণাগতমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। সসাদ লীনমভূৎ। অত্র চন্দ্ররশ্ম্যরাতীতি রূপকস্য ভীতবদিত্যুৎপ্রেক্ষায়াশ্চ শরণগমনোৎপ্রেক্ষাঙ্গত্বাদঙ্গাঙ্গিভাবেন সজাতীয়বিজাতীয়সঙ্করঃ ॥ ৬৯

ভরতঃ। শরণমিত্যাদি। সজলস্য মেঘস্য ইব দ্যুতিঃ যস্য তৎ তমোঽন্ধকারং পৃথুবিষমশিলায়াম্ অন্তরালে স্থিতং সৎ নিকুঞ্জে শরণং গতমিব শরণাপন্নমিব সসাদ বিলীনং ভীতবৎ, যথা কশ্চিৎ ভীতো দুর্গবনান্তরে বিলীয়তে। নিকুঞ্জে কাদৃশে ? বিটপিভিঃ বৃক্ষৈঃ নিরাকৃতা চন্দ্ররশ্মিরূপা অরাতয়স্তমঃশত্রবো যস্মাৎ। উৎপ্রেক্ষাবয়ব ইতি ভীতবৎ সসাদ ইতি উপমান্নেবরূপশ্লিষ্টস্যার্থেন যোগাৎ শরণমিব গতমিত্যুৎপ্রেক্ষায়া যোগাৎ বিটপিনিরাকৃতচন্দ্ররশ্ম্যরাতাবিতি রূপকার্থেন যোগাচ্চ। তথা চোক্তং,—শ্লিষ্টস্যার্থেন সংযুক্তঃ কিঞ্চিচ্চোৎপ্রেক্ষয়ান্বিতঃ। রূপকার্থেন চ পুনরুৎপ্রেক্ষাবয়বো যথা॥' ইতি। চন্দ্ররশ্ম্যরোগ ইতি পাঠে রূপকার্থো নাস্তি ইতি অসম্পূর্ণলক্ষণতা॥ ৬৯

অনুবাদ। সেই বিশাল বিষম শিলার অন্তরালস্থিত সজল জলদপ্রভ

অন্ধকারপুঞ্জ—চন্দ্ররশ্মিরূপ অরাতির অপসারণকারী বিটপিকুলে বেষ্টিত নিকুঞ্জমধ্যে ভীতবৎ শরণাপন্ন হইয়াই যেন লুক্কায়িত হইল ॥ ৬৯

অথ নয়নমনোহরোঽভিরামং[ঃ]
স্মর ইব চিত্তভবোঽপ্যবামশীলঃ।
রঘুসুতমনুজো জগাদ বাচং
সজলঘনস্তনয়িত্নুতুল্যঘোষঃ ॥ ৭০

অন্বয়ঃ। অভিরামং রঘুসুতং নয়নমনোহরঃ স্মর ইব চিত্তভবঃ অপি অবামশীলঃ সজলঘনস্তনয়িত্নুতুল্যঘোষঃ অনুজঃ বাচং জগাদ ॥ ৭০

মল্লিনাথঃ। অথেতি অথ রামশোকাদনন্তরমভিরামং লোকাভিরামং রঘুসুতং রামং নয়নানি মনাংসি চ হরতীতি রূপেণ গুণৈশ্চেতি নয়নমনোহরঃ স্মর ইব চিত্তে ভবতীতি চিত্তভবশ্চিত্তজঃ কামোঽপ্যবামশীল ইতি বিরোধশ্চিত্তানুবর্ত্তীত্যবিরোধাদ্বিরোধাভাসোঽলঙ্কারঃ। সজলঘনস্য স্তনয়িত্নুনা ধ্বনিতেন তুল্যঘোষ ইত্যুপমালঙ্কারঃ। "স্তনয়িত্নুঃ পয়োবাহে তদ্ধ্বনৌ মৃত্যুরোগয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। অনুজো লক্ষ্মণো বাচং জগাদ অত্র বিরোধোপময়োঃ সংসৃষ্টিঃ ॥ ৭০

ভরতঃ ॥ অথেত্যাদি। চন্দ্রোদয়দর্শনানন্তরং রঘুসুতং রামম্ অভিরামং সুন্দরম্ অনুজো লক্ষ্মণো বাচং বক্ষ্যমাণং জগাদ। কীদৃশঃ? স্মর ইব কাম ইব নয়নমনোহরঃ তদুভয়ানন্দকঃ চিত্তভবঃ রামস্য চিত্তে বিদ্যমানঃ অবামশীলঃ অনুকূলস্বভাবঃ, চিত্তভবো হি কামোঽবামশীলো ভবতি তৎপথপ্রবর্ত্তকত্বাৎ, অয়ং তু ন তথা ইত্যাপাততো বিরোধসূচনায় অপিশব্দঃ। সজলনিবিড়মেঘতুল্য-শব্দঃ। সংসৃষ্টিরিতি নানালঙ্কারসংসর্গাৎ। তথা হি,—স্মর ইব ইত্যুপমা, নয়নমনোহর ইতি তুল্যযোগিতা, চিত্তভব ইতি শ্লেষঃ অবামশীল ইতি বিরোধঃ, সজল-ঘনেত্যাদিনা পুনরুপমা। তথা চোক্তং,—'সংসৃষ্টিরিতি বিজ্ঞেয়া নানালঙ্কারসঙ্কর' ইতি ॥ ৭০

অনুবাদ। যিনি নয়ন-মনোহর মদনের ন্যায় চিত্তস্থ হইয়াও সদা অনুকূল, অনন্তর সেই অনুজ লক্ষ্মণ প্রিয়দর্শন রামচন্দ্রকে সজল জলধরবৎ গম্ভীর স্বরে বলিতে লাগিলেন ॥ ৭০

পতিবধপরিলুপ্তলোলকেশী-
র্নয়নজলাপহৃতাঞ্জনৌষ্ঠরাগাঃ।
কুরু রিপুবনিতা জহীহি শোকং
ক চ শরণং জগতাং ভবান্ ক মোহঃ॥ ৭১

অন্বয়ঃ। রিপুবনিতাঃ পতিবধপরিলুপ্তলোলকেশীঃ নয়নজলাপহৃতাঞ্জনৌষ্ঠরাগাঃ কুরু (ত্বং) শোকং জহীহি, জগতাং শরণং ভবান্ ক, মোহঃ ক ?॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। পতীতি। হে আর্য্য! রিপুবনিতাঃ পতিবধেন ভর্ত্তৃমরণেন পরিলুপ্তা লোলাঃ কেশা যাসাং তাঃ। "স্বাঙ্গাচ্চোপসর্জনাদসংযোগোপধাৎ" ইতি ঙীপ্। নয়নজলৈরশ্রুভিঃ পরিহৃতানি পরিমৃষ্টান্যঞ্জনান্যোষ্ঠরাগাশ্চ যাসাং তাস্তাদৃশীঃ কুরু। শোকং জহীহি ত্যজ। বিধৌ লোট্ তথাহি—জগতাং শরণং ত্রাতা ভবান্ ক! মোহঃ ক, ভবাদৃশামিদমজ্ঞানময়ুক্তমন্যথা শত্রূপেক্ষায়াং জগদ্বিপত্তিঃ স্যাদিতি ভাবঃ। অনেন বাক্যার্থেন শত্রুবধকর্ত্তব্যতাসমর্থনাদ্বাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ॥ ৭১

ভরতঃ। পতীত্যাদি। কিং জগাদেত্যাহ—রিপোঃ রাবণস্য বনিতাঃ স্ত্রিয়ঃ পতিবধাৎ পরিলুপ্তা ভ্রষ্টা লোলাঃ চঞ্চলাঃ কেশা যাসাং, নয়নজলেন অপহৃতম্ অঞ্জনম্ ওষ্ঠরাগশ্চ যাসাং তথাবিধাঃ কুরু, শোকং জহীহি ত্যজ ইত্যাশংসে। যতো জগতাং শরণং রক্ষিতা ভবান্ ক, মোহশ্চ ক বা অসম্ভাবনায়াং কদ্বয়ম্। আশীরিতি ইষ্টার্থাশংসনাৎ। তথা চোক্তম্,—'আশীর্নামাভিলষিতে বস্তুন্যাশংসনং তথা।' ইতি। অন্যত্রাপি,—'আশীরিতি চ কেষাঞ্চিদলঙ্কারতয়া মতা। সৌহৃদস্যাবিরোধোক্তৌ প্রয়োগোঽস্যাশ্চ তাদৃশঃ॥' ইতি ৭১

অনুবাদ। আপনি শোক পরিত্যাগ করুন এবং শত্রুরমণীদিগকে এইরূপ করুন, যাহাতে তাহাদের পতিবিনাশহেতু কেশরাশি বিক্ষিপ্ত ও বিলোল হইতে থাকে এবং নয়নজলে তাহাদের নেত্রকজ্জল ও ওষ্ঠরাগ অপনীত হইয়া যায়। কোথায় জগজ্জনের আশ্রয় ভবাদৃশ ব্যক্তি ? আর কোথায়ই বা সামান্যজনোচিত মোহ ?॥ ৭১

অধিগতমহিমা মনুষ্যলোকে
বত তুভরামবসীদতি প্রমাদী।

গজপতিরুরুশৈলশৃঙ্গবর্ষ্মা
গুরুরবমজ্জতি পঙ্কভাঙ্, ন দারু ॥ ৭২

অন্বয়ঃ। মনুষ্যলোকে অধিগতমহিমা (জনঃ) প্রমাদী সন্ বত সুতরাম্ অবসীদতি, উরুশৈলশৃঙ্গবর্ষা গুরুঃ গজপতিঃ পঙ্কভাক্ (সন্) অবমজ্জতি, ন দারু (অবমজ্জতি) ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ। অধীতি। মনুষ্যলোকেঽধিগতো মহিমা যেন স মহানেব প্রমাদী মত্তোঽনবহিতোঽবসীদতি নশ্যতি তথাহি—উরুশৈলস্য শৃঙ্গং শিখরমিব বর্ষ্ম বপুর্যস্য স গুরুর্দুর্ভরো গজপতির্মহাগজঃ পঙ্কভাক্ সন্ অবমজ্জতি, দারু লঘুকাষ্ঠং ন মজ্জতি। মহত এব প্রমাদাপ্রমাদৌ হানিবৃদ্ধিকরৌ, অণ্বোঃ প্রমাদেঽপি কা হানিরপ্রমাদে বা কা বৃদ্ধিরিত্যর্থঃ। অত্র মহাত্মনো জগৎপতেশ্চ বাক্যদ্বয়ে প্রমাদী পঙ্কভাগিতি চ বিম্বপ্রতিবিম্বভাবেন সামান্যধর্মনির্দেশাদ্ দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ। "যত্র বাক্যদ্বয়ে বিম্বপ্রতিবিম্বতয়োচ্যতে। সামান্যধর্মো বাক্যজ্ঞৈঃ স দৃষ্টান্তো নিগদ্যতে ॥" ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৭২

ভরতঃ। অধীত্যাদি। অধিগতমহিমা প্রাপ্তাধিপত্যোঽপি মনুষ্যলোকে প্রমাদী কার্য্যেঽনবধানবান্ সন্ বত কষ্টং সুতরাম্ অবসীদতি কার্য্যাসমর্থো ভবতি। কুত ইত্যাহ—উরুশৈলশৃঙ্গবর্ষ্মা মহাপর্বতশিখরপ্রমাণশরীরো গজপতিঃ পঙ্কভাক্ পঙ্কম্ অবতীর্ণঃ সন্ অবমজ্জতি পঙ্কে প্রবিশতি যস্মাৎ অসৌ গুরুঃ ন তু দারু, কাষ্ঠং মজ্জতি লঘুত্বাৎ; তস্মাৎ মহতাং প্রমাদো বিনাশহেতুঃ, ন তু লঘীয়সাং; তৎকারণং শোকং সংত্যজেতি ভাবঃ। হেতুরিতি গজপতেঃ হেতুত্বেন নির্দেশাৎ। যথা চোক্তং,—'হেতুমতা সহ হেতোরভিধানমভেদকৃৎ। যত্র সোঽলঙ্কারো হেতুঃ স্যাদন্যেভ্যঃ পৃথগ্ভূতঃ' ॥ ৭২

অনুবাদ। জগতে আধিপত্যশালী ব্যক্তি প্রমত্ত হইলেই একান্ত অবসন্ন হইয়া থাকে। দেখুন—বিশাল শৈলশৃঙ্গোপম দেহধারী গুরিষ্ঠ গজরাজ পঙ্কপ্রাপ্ত হইলেই অবসন্ন হয়—অসার কাষ্ঠ অবসন্ন হয় না ॥ ৭২

বোদ্ধব্যং কিমিব হি যত্ত্বয়া ন বুদ্ধং
কিং বা তে নিমিষিতমপ্যবুদ্ধিপূর্বম্।
লব্ধাত্মা তব সুকৃতৈরনিষ্টশঙ্কী
স্নেহৌঘো ঘটয়তি মাং তথাপি বক্তুম্ ॥ ৭৩

অন্বয়ঃ। যৎ ত্বয়া ন বুদ্ধং তৎ কিমিব বোদ্ধব্যং (অস্তি?) বা তে নিমিষিতম্

অপি কিম্ অবুদ্ধিপূর্ব্বং ? তথাপি সুকৃতৈঃ লব্ধাত্মা অনিষ্টশঙ্কী তব স্নেহৌঘঃ মাং বক্তুং ঘটয়তি ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। বোদ্ধব্যমিতি। হে আর্য্য! যত্ত্বয়া ন বুদ্ধং বোদ্ধব্যং তৎ কিমস্তি সর্বজ্ঞস্য তে ন কিঞ্চিদজ্ঞাতমস্তীত্যর্থঃ। কিঞ্চ নিমিষিতং নিমেষকর্ম্মাপ্য-বুদ্ধিপূর্বমপেক্ষাপূর্বকং কিং বা, নেত্যর্থঃ। ন কুত্রাপি প্রমাদস্তবাস্তীত্যর্থঃ। তথাপি সুকৃতৈর্মৎপুণ্যৈর্লব্ধাত্মা লব্ধস্বরূপো জাতঃ ইত্যর্থঃ। অনিষ্টশঙ্কী 'প্রেম পশ্যতি ভয়ান্যপদেঽপি' ইতি ন্যায়াদনর্থাশঙ্কী তব ত্বদ্বিষয়ঃ স্নেহৌঘঃ স্নেহপ্রবাহো মাং বক্তুং ঘটয়তি প্রেরয়তীত্যর্থঃ। সর্বজ্ঞে প্রেক্ষাপূর্ব্বকারিণি যন্ময়োক্তং তৎপ্রেমনিবন্ধনং সিদ্ধসাধনমেবেতি ভাবঃ। প্রিয়তরাখ্যানরূপোঽয়ং প্রেয়োলঙ্কারঃ। যথাহ দণ্ডী—'প্রেয়ঃ প্রিয়তরাখ্যানম্' ইতি ॥ ৭৩

ভরতঃ। বোদ্ধব্যমিত্যাদি। যত্ত্বয়া ন বুদ্ধং তদ বোদ্ধব্যং কিমিবাস্তি অপি তু ন কিঞ্চিদেব, ইবশব্দোঽসম্ভাবনায়াম্। তব নিমিষিতমপি চক্ষুষোঃ নিমীলিতমপি কিং বা অবুদ্ধিপূর্ব্বকং নৈব ইত্যর্থঃ। অতো ন কিঞ্চিদপি চেষ্টিতং তবানবধান-পূর্ব্বকমিতি ভাবঃ। অতো যদ্যপি ভবতে নোপদেশো যুক্তঃ, তথাপি সুকৃতৈস্তব সুষ্ঠুকর্ম্মভিঃ অস্মৎপুণ্যৈর্বা লব্ধাত্মা প্রাপ্তস্বরূপো জাতঃ স্নেহসমূহস্তবানিষ্টশঙ্কাশীলঃ মাং বক্তুং ঘটয়তি ত্বাম্ উপদেষ্টুং মাং প্রেরয়তি ইত্যন্বয়ো জগাদেতি পূর্বেণান্বয়ঃ। নিপুণমিতি কনিষ্ঠস্য জ্যেষ্ঠোপদেশানৌচিত্যেঽপি নৈপুণ্যেন উক্তত্বাৎ নিপুণনামায়ম-লঙ্কার ইতি প্রাঞ্চ ইতি বিদ্যাসাগরঃ। অস্য প্রেয়স্যন্তর্ভাব ইতি দেবনাথঃ। 'প্রেয়ঃ প্রিয়তরাখ্যান'মিতি তদ্-লক্ষণাৎ উদাত্তমধ্যেঽন্তর্ভাব ইতি জয়মঙ্গলা ॥ ৭৩

অনুবাদ। এমন বস্তু কি আছে, যাহা আপনার বুদ্ধির বিষয়ীভূত নহে ? বলিতে কি, আপনার চক্ষুর নিমিষও অবুদ্ধিপূর্ব্বক নহে। তথাপি সুকৃত-সঞ্জাত ভবদীয় স্নেহরাশিই অনিষ্টাশঙ্কী হইয়া আমায় বলিবার নিমিত্ত নিযুক্ত করিতেছে ॥ ৭৩

সৌমিত্রেরিতি বচনং নিশম্য রামো
জৃম্ভাবান্ ভুজযুগলং বিভুজ্য নিদ্রাম্।
অধ্যষ্ঠাচ্ছিশয়িষয়া প্রবালতল্পং
রক্ষায়াং প্রতিদিশমাদিশন্[৫] প্লবঙ্গান্ ॥ ৭৪

ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসন্নকাণ্ডে কাব্যালঙ্কারো নাম
দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০

অন্বয়ঃ। সৌমিত্রেঃ ইতি বচনং নিশম্য জৃম্ভাবান্ রামঃ ভুজযুগলং বিভুজ্য নিদ্রান্ সন্ রক্ষায়াং প্রতিদিশং প্লবঙ্গমান্ আদিশন্, শিশয়িষয়া প্রবালতল্পম্ অধ্যষ্ঠাৎ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। সৌমিত্রেরিতি। রামঃ সৌমিত্রেরিত্যেতদ্বচনং নিশম্য জৃম্ভা জৃম্ভণমস্যাস্তীতি জৃম্ভাবান্ জৃম্ভমাণ ইত্যর্থঃ। "গুরোশ্চ হলঃ" ইতি স্ত্রিয়ামকার-প্রত্যয়ঃ। ভুজযুগলং বিভুজ্য যথাযথং বক্রী-কৃত্য নিদ্রান্ নিদ্রাণস্সন্নিত্যর্থঃ। রক্ষায়াং রক্ষণে নিমিত্তে প্রতিদিশং দিশি দিশি। যথার্থে বীপ্সায়ামব্যয়ীভাবঃ। "অব্যয়ীভাবে শরৎপ্রভৃতিভ্যঃ" ইতি সমাসান্তষ্টচ্ প্রত্যয়ঃ। প্লবঙ্গান্ বানরানাদিশ-দাজ্ঞাপয়ামাস। অথ শিশয়িষয়া সুষুপ্সয়া প্রবালতল্পং কুসুম শয়নমধ্যষ্ঠাদধিষ্ঠিতবান্। তিষ্ঠতের্লুঙি "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিচো লুক্। "প্রাক্‌সিতাদড্‌ব্যবায়েঽপি" ইতি ষত্বম্। ষ্টুত্বম্॥ ৭৪

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণশ্রীমহামহো-পাধ্যায়
কোলাচলমল্লিনাথসূরি-বিরচিতে ভট্টিকাব্য-
ব্যাখ্যানে সর্বপথীনাখ্যানে
দশমঃ সর্গঃ॥ ১০

ভরতঃ। সৌমিত্রেরিত্যাদি। ইত্যেবং লক্ষ্মণস্য বচনং নিশম্য শ্রুত্বা রামঃ প্রতিদিশং দিশি দিশি রক্ষণার্থং প্লবঙ্গান্ বানরান্ আদিশন্, জৃম্ভাবান্ সন্ নিদ্রান্ নিদ্রাং গচ্ছন্ শিশয়িষয়া শয়িতুমিচ্ছয়া প্রবালশয্যাম্ অধ্যষ্ঠাৎ অধিষ্ঠিতবান্, ভুজযুগলং বিভুজ্য ভুগ্নং কৃত্বা একং শিরঃস্থানে নিবেশ্য অপরঞ্চ উপস্থানে শিরসঃ উপরি বা নিবেশ্য ইত্যর্থ.। বিগুহ্যেতি পাঠে ক্রোড়োপরি বক্রীকৃত্যেত্যর্থঃ। নিদ্রানিতি নিপূর্বাৎ দ্রাণ স্বপ্নে ইত্যস্মাৎ শতৃঃ। অধ্যষ্ঠাদিতি অধিপূর্ব্বতিষ্ঠতেঃ ট্যাং সিঃ ভুস্থেত্যাদিনা সের্লুক্ গীক ইত্যাদিনা ষত্বং কর্মক্রিয়েত্যাদিনা আধারস্য কর্মত্বম্। প্রতিদিশমিতি বীপ্সায়ামব্যয়ীভাবঃ শরদ্বিপাড়স্য ইত্যাদিনা অপ্রত্যয়ঃ॥ ৭৪

ইতি সবৈদ্যহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লীকাত্মজশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং
মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়াং প্রসন্নকাণ্ডে কাব্যালঙ্কারদর্শনং নাম
প্রথমঃ পরিচ্ছেদঃ, কাব্যস্য সীতাভিজ্ঞানদর্শনং
নাম দশমঃ সর্গঃ॥ ১০

অনুবাদ। রামচন্দ্র লক্ষ্মণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া জৃম্ভণপূর্ব্বক নিদ্রাক্রান্ত হইলেন এবং রক্ষানিমিত্ত বানরদিগকে প্রতিদিকে নিযুক্ত হইতে আদেশ করিয়া ভুজযুগল বক্রভাবে প্রসারণপূর্ব্বক শয়নার্থ পুষ্পশয্যা আশ্রয় করিলেন॥ ৭৪

একাদশঃ সর্গঃ

অথান্তমাসেদুষি মন্দকান্তৌ
পুণ্যক্ষয়েণেব নিধৌ কলানাম্।
সমাললম্বে রিপুমিত্রকল্পৈঃ
পদ্মৈঃ প্রহাসঃ[বিকাশঃ]কুমুদৈর্বিষাদঃ ॥ ১

অন্বয়ঃ। অথ মন্দকান্তৌ কলানাং নিধৌ পুণ্যক্ষয়েণেব অন্তম্ আসেদুষি (সতি) রিপুমিত্রকল্পৈঃ পদ্মৈঃ (তথা) কুমুদৈশ্চ প্রহাসঃ (তথা) বিষাদশ্চ সমাললম্বে ॥ ১

মল্লিনাথঃ। অথ মাধুর্য্যগুণস্যাপি কাব্যশোভাকরত্বাদস্মিন্ সর্গে তৎপ্রাধান্যেন লঙ্কাবৃত্তান্তং বর্ণয়িষ্যন্নাদৌ তাবৎ প্রভাতং বর্ণয়তি—অথেতি। অথ নিশাবসানসময়ে মন্দকান্তৌ ক্ষীণপ্রভে কলানাং নিধৌ চন্দ্রে বিত্তাঢ্যে চ। 'কালে শিল্পে বিত্তবৃদ্ধৌ চন্দ্রাংশে কলনাকলে' ইতি যাদবঃ। পুণ্যক্ষয়েণেব বিত্তাঢ্যে ভোগাদৃষ্টনাশেনেবেত্যুপমা। অন্তমস্তাদ্রিমবসানং চাসেদুষি প্রাপ্তে সতি। "ভাষায়াং সদবসশ্রুবঃ" ইতি সদের্লিটঃ ক্বস্বাদেশঃ। রিপবশ্চ মিত্রাণি চ তৎকল্পৈস্তৎসদৃশৈরিত্যুপমা। ক্রমাৎ পদ্মৈর্বিকাশঃ কুমুদৈর্বিষাদশ্চ সমাললম্বে। শত্রুমিত্রহাস্যোত্তদ্ধেতুত্বাদিত্যর্থঃ। অত্র রিপুমিত্রপদার্থয়োঃ পদ্মকুমুদপদার্থাভ্যাং তয়োর্বিকাশবিষাদাভ্যাং চ যথাসংখ্যেনান্বয়াত্তথাসংখ্যালঙ্কারঃ, প্রাগুক্তোপমাশ্লেষসঙ্কীর্ণঃ। 'শ্রাব্যং' নাতিসমস্তার্থং কাব্যং মধুরমিষ্যতে' ইতি মাধুর্য্যলক্ষণম্॥ ১

ভরতঃ। অথেত্যাদি। অথ গুণাঃ প্রদর্শ্যন্তে, যতঃ—"অলঙ্কৃতমপি শ্রাব্যং ন কাব্যং গুণবর্জিতম্। গুণযোগস্ততো মুখ্যো গুণালঙ্কারযোগয়োঃ॥" বামনাদিভির্দশ গুণা মন্যন্তে, তে তু—"শ্লেষঃ প্রসাদঃ সমতা মাধুর্য্যং সুকুমারতা। অর্থব্যক্তিরুদারত্বমোজঃ কান্তিসমাধয়ঃ॥" ইতি। অন্যে তু—"ঔর্জিত্যমর্থসৌখ্যঞ্চ গাম্ভীর্য্যমর্থবিস্তরঃ। সংক্ষেপঃ সম্মিতত্বঞ্চ ভাবিকত্বং গতিস্তথা॥" প্রৌঢ়িঃ প্রেয়ানথ সুশব্দতা ইতি। এতানপি অধিকান্ গুণানাহুঃ। কাব্যপ্রকাশকৃতা তু—"মাধুর্য্যৌজঃপ্রসাদাখ্যাস্ত্রয়স্তেন পুনর্দশ" ইত্যুক্তং, তন্মতে মাধুর্য্যপ্রকাশক এবায়ং

সর্গ আরভ্যতে। তথা চোক্তং কণ্ঠাভরণে—"শৃঙ্গার এব মধুরঃ স চ প্রহ্লাদনো রসঃ। তন্ময় কাব্যমাশ্রিত্য মাধুর্য্যং প্রতিতিষ্ঠতি।" ইতি। অত্র সর্গে প্রসাদ-গুণোঽপি দ্রষ্টব্যঃ। তত্র লঙ্কাগতপ্রভাতবর্ণনং প্রস্তূয়তে।—অথানন্তরং যথা পুণ্যক্ষয়েণ কশ্চিৎ অস্তং যাতি তথা কলানাং নিধৌ চন্দ্রে মন্দকান্তৌ মন্দপ্রভে অস্তং পর্বতম্ আসেদুষি প্রাপ্তে সতি রিপুকল্পৈঃ পদ্মৈঃ প্রহাসো বিকাশঃ,পক্ষে—প্রকৃষ্টহাসঃ মিত্রকল্পৈঃ কুমুদৈঃ বিষাদঃ সঙ্কোচঃ, পক্ষে বিষণ্ণতা সমালম্বে। আসেদুষি ইতি শ্লেষোঽত্র শব্দগুণঃ। তথা চোক্তং—"গুণঃ সুশ্লিষ্টপদতা শ্লেষ ইত্যুপদিশ্যতে।" ইতি প্রসাদোঽপ্যত্রাস্তি, 'প্রসিদ্ধার্থপদত্বং যৎ প্রসাদোঽসৌ নিগদ্যতে।' ইতি লক্ষণম্। পদ্মৈঃ প্রহাস ইত্যত্র মাধুর্য্যং গুণো 'যা পৃথক্পদতা কাব্যে তন্মাধুর্য্য-মুদাহৃত'মিতি ন্যায়াৎ। আসেদুষি ইত্যত্র সুশব্দতাপি ব্যুৎপত্তিঃ, 'সুপ্তিঙা যা তু প্রোচ্যতে সা সুশব্দতে'তি বচনাৎ। পদ্মৈঃ প্রহাস ইত্যত্র সমাধিরপ্যস্তি। "সমাধিঃ সোঽন্যবর্গাণাং যদন্যত্রাপি রোপণম্। প্রহাসশ্চেতনাধর্মঃ স চাম্বুজাধিরো-পিতঃ॥" ইতি। এবমন্যত্রাপি গুণনিরূপণং কর্ত্তব্যম্॥ ১

অনুবাদ। অনন্তর শশধর ক্ষীণপ্রভ হইয়া যেন পুণ্যক্ষয়বশেই অস্তাচলে উপনীত হইলে, তদীয় শত্রু এবং মিত্রকল্প পদ্ম ও কুমুদ যথাক্রমে হর্ষ ও বিষাদ প্রাপ্ত হইল॥ ১

দূরং সমারুহ্য দিবঃ পতন্তং
ভৃগোরিবেন্দুং বিহিতোপকারম্।
বদ্ধানুরাগোঽনুপপাত তূর্ণং
তারাগণঃ সম্ভৃতশুভ্রকীর্ত্তিঃ॥ ২

অন্বয়ঃ। দূরং সমারুহ্য ভৃগোরিব দিবঃ পতন্তং বিহিতোপকারম্ ইন্দুম্ অনু সম্ভৃতশুভ্রকীর্ত্তিঃ বদ্ধানুরাগঃ তারাগণঃ তূর্ণং পপাত॥ ২

মল্লিনাথঃ। দূরমিতি। দূরমত্যুন্নতমন্তরিক্ষং সমারুহ্য ভৃগোঃ পর্ব্বততটাদিব দিবোঽন্তরিক্ষাৎ পতন্তং ভৃগ্বগ্ন্যনশনাম্বুভিরিতি শাস্ত্রাদিতি ভাবঃ। বিহিতঃ কৃত উপকার ইষ্টাবাপ্তিলক্ষণো যেন তমিন্দুং বদ্ধোঽনুরাগোঽস্তময়কালীনরক্ততা ভাবানু-বন্ধশ্চ যত্র সঃ তারাণামুডূনাং গণঃ সম্ভৃতা শুভ্রা কীর্ত্তিঃ পতিব্রতাখ্যাতির্যেন স সমনুপপাত। তারাণাং তৎপত্নীত্বাদিত্যুৎপ্রেক্ষা। সা চ ব্যঞ্জকাপ্রয়োগাদ্গম্যা॥ ২

[illegible]। দূরমিত্যাদি। দিব আকাশস্য দূরং ভাগম্ আরুহ্য পশ্চাৎ অতএব

সকাশাৎ ভৃগোঃ প্রপাতাখ্যপর্ব্বতোচ্চভাগাদিব পতন্তম্ অধস্তাৎ গচ্ছন্তম্ ইন্দুং বিহিতোপকারং তদুদয়ে তারাগণস্যাপায়নাৎ তারাপতিত্বাৎ চ তারাগণঃ তূর্ণম্ অনুপপাত অনুজগাম, তম্ অনু লক্ষীকৃত্য পপাতেতি বা। কীদৃশঃ? বদ্ধানুরাগঃ অস্তগমনকালে রক্তত্বাৎ, সম্ভৃতা উপচিতা শুভ্রা নির্মলা কীর্ত্তিঃ যেন। অন্যোঽপি ভার্যাগণোঽনুরক্তঃ সন্ পতিম্ অনুগচ্ছন্ নির্মলকীর্ত্তিঃ ভবতি। অত্রোদারত্বম্ অর্থগুণঃ, 'আশয়স্য চ উৎকৃষ্টত্বদুদারত্বমিষ্যত' ইতি লক্ষণাৎ। সমত্বগুণোঽপ্যত্র চন্দ্রস্য অস্তগমনে তারাগণমপ্যসম্ভবাৎ। তথা চোক্তম্—"অবৈষম্যং ক্রমতয়া সমত্বমভিধীয়তে" ইতি। প্রসাদোঽপ্যর্থগুণোঽত্র লোকপ্রসিদ্ধার্থত্বাৎ। তদুক্তং —"যত্তু প্রাকট্যমর্থস্য প্রসাদঃ সোঽভিধীয়তে" ইতি ॥ ২

অনুবাদ। অতি উন্নত দেশে আরোহণ করিয়া চন্দ্রমা, পর্ব্বত হইতে পতনবৎ অন্তরিক্ষ হইতে পতিত হইলে তদনুরক্ত তারাদলও যেন অমল কীর্ত্তিশালী হইয়াই তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ পতিত হইল ॥ ২

ক তে কটাক্ষাঃ ক বিলাসবন্তি
প্রোক্তানি বা তানি মমেতি মত্বা
লঙ্কাঙ্গনানামববোধকালে
তুলামনারুহ্য গতোঽস্তমিন্দুঃ ॥ ৩

অন্বয়ঃ। তে মম কটাক্ষাঃ ক, বিলাসবন্তি তানি প্রোক্তানি বা ক? ইতি মত্বা ইন্দুঃ তুলাম্ অনারুহ্য (এব) লঙ্কাঙ্গনানাম্ অববোধকালে অস্তং গতঃ ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। কেতি। তে সবিলাসাঃ কটাক্ষা মম ক, তানি বিলাসবন্তি প্রোক্তানি সূক্তানি বা মম ক সন্তীত্যর্থঃ। ইতি মত্বা জাগ্রেন্দুর্লঙ্কাঙ্গনানামববোধ-কালে তুলামনারুহ্য তন্মুখসাম্যমপ্রাপ্যাস্তং গতোঽভিমানাদিতি ভাবঃ। পূর্ব্ব-বদলয়োৎপ্রেক্ষা ॥ ৩

ভরতঃ। ক তে ইত্যাদি। মম তে প্রসিদ্ধাঃ বিলাসবন্তঃ কটাক্ষাঃ ক, তানি বা বিলাসবন্তি প্রকৃষ্টজল্পিতানি ক, ন সন্ত্যেব ইত্যর্থঃ। লঙ্কাস্ত্রীণাং তু লঙ্কামুখেন্দুষু তদুভয়মপ্যস্তি। অত এব যাবৎ উদয়ো ন ভবতি তাবৎ অপক্রমণং যুক্তমিতি মত্বা তুলাং তৎসাম্যম্ অনারুহ্য অপ্রাপ্য লঙ্কাস্ত্রীণাং প্রবোধকালে জাগরণসময়ে ইন্দুঃ অস্তং গতঃ। বিলাসবন্তি ইতি নপুংসক-বিশেষকত্বেঽপি সামান্যত্বাৎ নপুংসকত্বং, নপুংসকানপুংসকয়োঃ নপুংসকমেবেতি শ্রীপতিসূত্রেণ বা

নপুংসকত্বম্। তাৎকালিকবিশেষস্তু বিলাসোহঙ্গক্রিয়োক্তিষু। প্রসিদ্ধানুভূতার্থ-বিষয়স্তচ্ছব্দো যচ্ছব্দং নাপেক্ষত ইতি কাব্যপ্রকাশঃ। অত্রৌর্জিত্যং গুণঃ। ঔর্জিত্যং গাঢ়বন্ধনেতি তল্লক্ষণাৎ। মাধুর্য্যমপি। অত্র পূর্ব্ববৎ সুকুমারতাপি, 'অনিষ্ঠুরাক্ষরপ্রায়ং সুকুমারমিহেষ্যতে' ইতি ন্যায়াৎ, উদাত্ততাপি বিলাসবন্তি ইতি শ্লাঘ্যবিশেষণাৎ। তদুক্তং—"শ্লাঘ্যৈর্ব্বিশেষণৈর্যোগে যস্তু সাম্যাত্তুদাত্ততা" ইতি। গাম্ভীর্যমপ্যর্থগুণোহত্র বিলাসাদীনাং শাস্ত্রাদেব জ্ঞানাৎ। তথা চোক্তং—"শাস্ত্রার্থং সব্যপেক্ষত্বং গাম্ভীর্য্যমভিধীয়তে" ইতি ॥ ৩

অনুবাদ। আমার সেই বিলাসময় কটাক্ষরাজি কৈ? কোথাই বা আমার সেই সকল সবিলাস সুবচনবিন্যাস? ইহা মনে করিয়া ইন্দু যেন লঙ্কাপুরীর অঙ্গনাদিগের জাগরণকালে তাহাদের মুখতুল্যতা অপ্রাপ্ত হইয়াই অভিমানে অস্তাচলে গমন করিলেন ॥ ৩

মানেন তল্পেষ্বযথামুখীনা
মিথ্যাপ্রসুপ্তৈর্গমিতত্রিযামাঃ।
স্ত্রীভির্নিশাতিক্রমবিহ্বলাভি
র্দৃষ্টেঽপি দোষে পতয়োঽনুনীতাঃ ॥ ৪

অন্বয়ঃ। মানেন তল্পেষু অযথামুখীনাঃ মিথ্যাপ্রসুপ্তৈঃ গমিতত্রিযামাঃ পতয়ঃ দোষে দৃষ্টে অপি নিশাতিক্রমবিহ্বলাভিঃ স্ত্রীভিঃ অনুনীতাঃ ॥ ৪

মল্লিনাথঃ। মানেতি। মানেন স্ত্রীণামীর্ষ্যারোষেণ হেতুনা তল্পেষু শয়নীয়েষু যথামুখং দর্শনমেষিতি যথামুখীনা অভিমুখাঃ। "যথামুখসংমুখস্য দর্শনঃ খঃ" ইতি খপ্রত্যয়ঃ। অযথামুখীনাঃ প্রার্থনাবৈকল্যাদ্বিমুখাঃ, কিন্তু মিথ্যাপ্রসুপ্তৈরলীকনিদ্রাভিঃ। ভাবে ক্তঃ। গমিতত্রিযামা নৈস্পৃহ্যনাটিতকেন যাপিতরাত্রয় ইত্যর্থঃ। পতয়ো ভর্ত্তারো নিশাতিক্রমবিহ্বলাভিঃ প্রভাতভীরুভিঃ স্ত্রীভির্দোষে-ঽপরাধে দৃষ্টেঽপ্যনুনীতাঃ। এতা নায়িকাঃ কলহান্তরিতাঃ খেদাশ্রুসন্তাপবত্যঃ। "কোপাৎ কান্তং পরাণুদ্য পশ্চাত্তাপসমন্বিতাঃ। কলহান্তরিতা নাম—॥" ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৪

ভরতঃ। মানেনেত্যাদি। স্ত্রীভিঃ দৃষ্টেঽপি দোষে গোত্রস্খলনাদৌ পত্যনুনয়েন ত্যক্তা মনস্বিন্যাদিদোষে জাতেঽপি বা পতয়োঽনুনীতাঃ। অনুনয়করণে হেতুমাহ—কীদৃশীভিঃ নিশায়া অতিক্রমাৎ পর্য্যবসানাৎ বিহ্বলাভিঃ। কীদৃশাঃ পতয়ঃ?

চাটূক্তিপাদপতনেনাপি প্রিয়াম্ অপ্রসন্নাং বুদ্ধা মানেন তয়েব্ শয্যায় অযথামুখীনাঃ পরাঙ্মুখাঃ, কিমিয়ং করিষ্যতি ইতি জ্ঞাতুম্ মিথ্যাপ্রসুপ্তৈঃ অলীকনিদ্রাভির্গমিত— রাত্রয়ঃ অতিবাহিতপ্রহরত্রয়া ইত্যস্তে। অযথামুখীনা ইতি মুখস্থানতিক্রমঃ প্রিয়াভিমুখস্থিতিস্বরূপো যথামুখং ততঃ স্বার্থে ঈনঃ, ততো নঙ্সমাসঃ। বিদ্যাসাগরস্তু যথামুখং দৃশ্যতে অস্মিন্নিতি ঈনঃ পশ্চাৎ নঞ্সম্বন্ধঃ, যথা শব্দোঽভিমুখে বর্ত্ততে অব্যয়ানামনেকার্থত্বাদিত্যাহ। স্বমতেঽপি তথা বিকারসম্বেত্যাদাবাদি- শব্দাৎ। অন্যেতু যথামুখমিতি সাদৃশ্যনিপাতনাৎ চিন্ত্যমিত্যাহুঃ। অত্র কান্তিঃ অর্থগুণঃ দোষে দৃষ্টেঽপি পত্যনুনয়াৎ। তথাচোক্তং—"কান্তির্দীপ্তরসত্বং স্যা"দিতি সমাধিরপি অত্রার্থগুণঃ মিথ্যাপ্রসুপ্তত্বাৎ। "ব্যাজাবলম্বনং যত্তু স সমাধিরিতি স্মৃতঃ।" ইতি॥ ৪

অনুবাদ। নানাপ্রকার চেষ্টাতেও স্ত্রীদিগকে প্রসন্ন করিতে না পারিয়া তাহাদের পতিগণ অভিমানে পরাঙ্মুখভাবে শয্যায় শয়ন করিয়া কপট নিদ্রায় রাত্রি যাপন করিয়াছে। এক্ষণে নিশাবসানক্ষুণ্ণ স্ত্রীগণ দোষ প্রত্যক্ষ করিয়াও সেই সকল পতিদিগকে অনুনয় করিতেছে॥ ৪

ঈর্ষ্যাবিরুগ্ণাঃ স্থিরবদ্ধমূলা
নিরস্তনিঃশেষসুখ[শুভ]প্রতানাঃ।
আপ্যায়িতা নেত্রজলপ্রসেকৈঃ
প্রেমদ্রুমাঃ সংরুরুহুঃ প্রিয়াণাম্॥ ৫

অন্বয়ঃ। স্থিরবদ্ধমূলাঃ ঈর্ষ্যা-বিরুগ্ণাঃ নিরস্তনিঃশেষসুখপ্রতানাঃ (সন্তঃ) নেত্রজলপ্রসেকৈঃ আপ্যায়িতাঃ প্রিয়াণাং প্রেমদ্রুমাঃ সংরুরুহুঃ॥ ৫

মল্লিনাথঃ। ঈর্ষ্যেতি। স্থিরং যথা তথা বদ্ধমূলাঃ কারণদার্ঢ্যাদচ্ছেদ্যমূলা ইত্যর্থঃ। প্রিয়াণাং প্রেয়সীনাং প্রেমাণ এব দ্রুমাঃ প্রেমদ্রুমা রাগমহীরুহা ঈর্ষ্যয়া বিরুগ্ণা মানকুঠারেণ ছিন্না অত এব নিরস্তা লুপ্তা নিঃশেষাঃ সুখান্যেব প্রতানা বিটপা যেষাং তে সন্তো নেত্রজলৈঃ প্রসেকাঃ সেচনানি তৈরাপ্যায়িতা আহ্লাদিতাঃ সন্তঃ সংরুরুহু-শ্ছিন্নবদরীবৎ পুনঃ প্ররূঢ়া ইত্যর্থঃ। তৈরেব কোপস্য ক্ষালিতত্বাদিতি ভাবঃ। এতা অপি কলহান্তরিতা এব নায়িকাঃ॥ ৫

ভরতঃ। ঈর্ষ্যেত্যাদি। প্রিয়াণাং প্রেয়সাং প্রেয়সীনাং বা একদেশমাত্রজয়েবাঃ প্রেমাণি দ্রুমা ইব সংরুরুহুঃ, পুনঃ পল্লবিতাঃ যতো নেত্রজলপ্রসেকৈঃ আপ্যায়িতাঃ

প্রীণিতা স্থিরবদ্ধমূলাঃ স্থিরং নিশ্চলং বদ্ধং সম্বদ্ধং মূলম্ উৎপত্তি কারণং যেষাম্ কীদৃশাঃ ? পূর্ব্বমীর্ষ্যয়া পরোৎকর্ষাক্ষময়া বিরুগ্ণাঃ তয়া অত এব নিরস্তা নিঃশেষাঃ স্তুতা এব হসিতজল্পিতাদয় এব প্রতানাঃ শাখাস্তেষাং বিস্তারো বা যেষাম্, অন্যেঽপি স্থিরবদ্ধ- মূলা বৃক্ষা ভগ্না অপি হতপ্রতানা অপি জলসেকৈঃ আপ্যায়িতাঃ সন্তঃ সংরোহন্তি ইতি ভাবঃ। প্রৌঢ়িরত্রার্থগুণঃ, "বিবক্ষিতার্থনির্বাহঃ কাব্যে প্রৌঢ়িরিতি স্মৃত"। প্রেম্নো ক্রমস্বনির্বাহাৎ ॥ ৫

অনুবাদ। প্রিয়াগণের প্রেম-তরুগণ সুদৃঢ় বদ্ধমূল হইলেও মানরূপ কুঠার দ্বারা ছিন্ন হওয়ায় সুখরূপ শাখাসকল সম্পূর্ণ বিলুপ্ত হইয়াছিল। এক্ষণে নেত্রজল সেচনে আহ্লাদিত হইয়া পুনরায় তাহা পল্লবিত হইয়া উঠিল ॥ ৫

> ততঃ সমাশঙ্কিতবিপ্রয়োগঃ
> পুনর্নবীভূতরসোঽবিতৃষ্ণঃ।
> স্মরস্য সন্তং পুনরুক্তভাবং
> নাবর্ত্তমানস্য বিবেদ[চিচেত] লোকঃ ॥ ৬

অন্বয়ঃ। ততঃ সমাশঙ্কিতবিপ্রয়োগঃ লোকঃ পুনর্নবীভূতরসঃ অবিতৃষ্ণশ্চ (সন্) আবর্ত্তমানস্য স্মরস্য সন্তং পুনরুক্তভাবং ন বিবেদ ॥ ৬

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো মানশান্ত্যনন্তরং সমাশঙ্কিতবিপ্রয়োগ উৎপ্রেক্ষিতপ্রাতরাগামিবিরহোঽতঃ পুনর্নবীভূতরসোঽপূর্ববদুদ্ভূতরাগোঽত এবাবিতৃষ্ণোঽনপেতগর্ধো লোকঃ কামিজনোঽবর্ত্তমানস্য পূর্বানুবর্ত্তিন এব স্মরস্য মন্মথরাগস্য সন্তং ভবন্তং পুনরুক্তভাবং পুনরুদ্বুদ্ধতাং ন চিচেত ন বিবেদ কিং ত্বপূর্ববদরংস্তেত্যর্থঃ। চিতি ধাতোর্ভৌবাদিকাল্লিট্। এতেন শৃঙ্গারাবসায়িনো রাগস্য রসিকভাবঃ সূচিতঃ ॥ ৬

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। প্রেমসংরোহাদ্ধেতোরনন্তরং বা আবর্ত্তমানস্য পুনঃ পুনঃ প্রবর্ত্ত মানস্য স্মরস্য কন্দর্পস্য পুনরুক্তভাবং পৌনঃপুন্যং সন্তং বিদ্যমানমপি লোকো ন বিবেদ ন জ্ঞাতবান্, যতো রাত্রিগমনেন আশঙ্কিতবিরহঃ, অত এব পুনর্নবীভূতস্মরতেজঃ অত এব অবিতৃষ্ণঃ তৃষ্ণাবিগমরহিতঃ পুনঃ তৃষ্ণোদয়াৎ। অধিতৃষ্ণ ইতি পাঠে অধিকতৃষ্ণ ইত্যর্থঃ। অত্রাপি কান্তিগুণো দীপ্তরসত্বাৎ প্রেয়োঽপ্যস্তি প্রেয়স্বর্গেষু অভীষ্টতা অভীষ্টস্য কামস্য প্রতিপাদনাৎ ॥ ৬

অনুবাদ। অনন্তর ভাবী বিরহের আশঙ্কায় কামিজনের অনুরাগ পূর্ব্বের ন্যায় নবীভূত হইয়া উঠিল। সুতরাং তাহাদের তৃষ্ণাপগম হইল না। তাহারা

পূর্ব্বানুবর্ত্তী মন্মথরাগেরও পুনরুদ্বোধন বুঝিতে পারিল না—অর্থাৎ তাহারা অপূর্ব্ববৎ রমণ করিতে লাগিল ॥ ৬

বৃত্তৌ প্রকাশং হৃদয়ে গ[ক্র]তায়াং
সুখেন সর্বেন্দ্রিয়সম্ভবেন।
সঙ্কোচমেবাসহমানমা[ম]স্থা-
দশক্তবদ্বঞ্চিতমানি চক্ষুঃ ॥ ৭

অন্বয়ঃ। সর্বেন্দ্রিয়সম্ভবেন সুখেন বৃত্তৌ প্রকাশং হৃদয়ে গতায়াং (সত্যাং) বঞ্চিতমানি চক্ষুঃ অসহমানং (সৎ) অশক্তবৎ সঙ্কোচম্ এব আস্থাৎ ॥ ৭

মল্লিনাথঃ। বৃত্তাবিতি। সুরতসুখপারবশ্যানুগাক্ষীণামক্ষিনিমীলনে সত্যুৎপ্রেক্ষা। সর্বেন্দ্রিয়সম্ভবেন সর্বেন্দ্রিয়াধীনশব্দাদিবিষয়োপলম্ভসম্ভবেনেত্যর্থঃ। সুখেন কর্ত্রা মানসবেদ্যেন বৃত্তৌ স্বসংবিত্তৌ প্রকাশং ব্যক্তং যথা তথা হৃদয়েঽন্তঃ-করণে গতায়াং প্রাপ্তায়াম্। হৃদয়েনৈব সুখেঽনুভূতে সতীত্যর্থঃ। বঞ্চিতং প্রতারিতমাত্মানং মন্যত ইতি বঞ্চিতমানি। "আত্মমানে খশ্চ" ইতি চকারাণ্ণিনিঃ। চক্ষুশ্চক্ষুরিন্দ্রিয়মসহমানং স্বসুখস্যান্যগামিত্বমমৃষ্যমানং সৎ অশক্তবদন্যগামিস্বার্থ-সাধনাসমর্থজনবৎ সঙ্কোচো নিমীলনমৌদাসীন্যং চ তমেবাস্থাৎ প্রাপৎ। সুখপারবশ্য-নিমিত্তস্য নিমীলনস্যোক্তাসহনহেতুকত্বোৎপ্রেক্ষণাদ্ধেতূৎপ্রেক্ষা ॥ ৭

ভরতঃ। বৃত্তাবিত্যাদি। সুখেন হৃদয়ে চেতসি প্রকাশং স্পষ্টং বৃত্তৌ স্থিতৌ কৃতায়াং সত্যাং চক্ষুঃ কর্তৃ সঙ্কোচং নিমীলনমপি অসহমানমেবাস্থাৎ। কুচ সংকোচে ইত্যস্মাৎ ঘঞ্, যতো বঞ্চিতমানি সঙ্কোচে সতি ক্ষণমপি রূপাদর্শনেন আত্মানং বঞ্চিতমিব মন্যতে অশক্তবৎ যথা অসমর্থং চক্ষুর্নিস্পন্দং ভবতি তথা প্রিয়াঙ্গে নিস্পন্দম্ ইত্যর্থঃ। যদ্বা সুখস্য হৃদি বৃত্তৌ সত্যাং হৃদয়াপ্রবেশেন বঞ্চিতমিব আত্মানং মত্বা চক্ষুঃ সঙ্কোচং মুদিতমেব আস্থাৎ, অসহমানং হৃদয়স্য সুখং সোঢ়ুম্ অসমর্থমিব। অশক্তবৎ যথা কশ্চিৎ সমর্থোন্যসম্পদম্ অসহমানঃ সঙ্কোচিত এব ভবৎ। যদ্বা অশক্তবৎ যথা অসমর্থং চক্ষুরুন্মীলনাক্ষমং সৎ মুদ্রিতমেব তিষ্ঠতি তদ্বৎ সুরতান্তে নেত্রনিমীলনস্যোৎপ্রেক্ষেয়ম্। কুচ কৌটিল্যে খেলনে ইত্যস্মাৎ পচাদিত্বাৎ অনি কুটাদিত্বাদ্ গুণাভাবঃ। সুখেন কীদৃশেন? সর্ব্বেন্দ্রিয়সম্ভবেন রতিকালে স্বস্ববিষয়সম্বন্ধৈঃ সর্বেন্দ্রিয়ৈঃ যুগপদুৎপাদিতেন। যদ্বা সর্বাণি ইন্দ্রিয়াণি যস্য স সর্বেন্দ্রিয়ঃ কায়ঃ তেন উৎপাদিতেন প্রৌঢ়িরত্র গুণঃ "বিশিষ্টা ভণিতির্যা স্যাৎ

প্রৌঢ়িং তাং কবয়ো বিদুঃ।" উচিতনিমীলনস্য অসহনজন্যত্বাৎ পূর্ববৎ মাধুর্যমপি শব্দগুণোঽত্র পৃথক্‌পদত্বাৎ ॥ ৭

অনুবাদ। নিখিল ইন্দ্রিয়জনিত সুখ যখন ব্যক্তরূপে একমাত্র অন্তরেই অনুভূত হইতে লাগিল, তখন চক্ষু নিজেকে বঞ্চিত মনে করিয়া—যেন সহ্য করিতে না পারিয়া অক্ষমের ন্যায়ই সঙ্কুচিত হইয়া রহিল ॥ ৭

পীনে ভটস্যোরসি বীক্ষ্য ভুগ্নাং
স্তনুত্বচঃ পাণিরুহান্ সুমধ্যা।
ইচ্ছাবিভঙ্গাকুলমানসত্বা-
ভত্রে নখেভ্যশ্চ চিরং জুজূরে ॥ ৮

অন্বয়ঃ। সুমধ্যা ভটস্য পীনে উরসি ভুগ্নান্ তনুত্বচঃ পাণিরুহান্ বীক্ষ্য ইচ্ছাবিভঙ্গাকুলমানসত্বাৎ ভত্রে নখেভ্যশ্চ চিরং জুজূরে ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। পীন ইতি। সুমধ্যা কাচিৎ কৃশোদরী ভটস্য সুরতশূরস্য প্রিয়স্য পীনে পীবরে উরসি ভুগ্নান্ কঠিনোরঃ প্রতিঘাতেন ভুগ্নাগ্রান্ ন তু প্রবিষ্টাং-স্ততস্তনুত্বচো দুর্বলত্বকান্ পাণিরুহান্ স্বনখান্ বীক্ষ্য ইচ্ছায়াঃ কৃতপ্রতিচিকীর্ষায়া ভঙ্গেনাকুলমানসত্বাদ্‌ভত্রে খাঙ্গে নখক্ষতকর্ত্রে প্রেয়সে নখেভ্যশ্চাকিঞ্চিৎকরেভ্যশ্চিরং জুজূরে চুকোপেত্যর্থঃ। জূরী হিংসাবয়োহান্যোরিতি ধাতোর্দৈবাদিকাল্লিট তঙ্। হিংসার্থেন তন্মূলং কোপো লক্ষ্যতে মুখ্যার্থস্যানন্বয়াৎ। ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্তব্যমিতি সম্প্রদানত্বাদ্ ভত্রে নখেভ্য ইতি চতুর্থী। "ক্রুধদ্রুহ—" ইত্যাদিনেতি জয়মঙ্গলাদয়স্তদসৎ, কোপস্য লাক্ষণিকত্বাদ্ যং প্রতি কোপ ইতি নিয়মাচ্চ। নায়িকা প্রগল্‌ভা ॥ ৮

ভরতঃ। পীনে ইত্যাদি। কাপি সুমধ্যা দয়িতেন নখৈঃ খণ্ড্যমানা অহমপ্যস্য ক্ষতং বিধাস্যামীতি মত্বা ভটস্য যোধস্য পীনে কঠিনে উরসি দত্তান্ পাণিরুহান্ নখান্ মৃদুত্বকান্ ভগ্নান্ কুণ্ঠিতান্। ভুগ্নান্ ইতি পাঠে কুটিলান্ বীক্ষ্য দৃষ্ট্বা চিকীর্ষাবিভঙ্গেন ব্যাকুলচিত্ততয়া ভত্রে নখেভ্যশ্চ চিরং চিরকালং ব্যাপ্য জুজূরে ক্রুধ্যতি স্ম জূরীরৌজ্যানৌ বধে অনেকার্থত্বাৎ কোপেঽপি। যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বম্। শাস্ত্রব্যপেক্ষত্বং গাম্ভীর্যমত্র গুণঃ, কামশাস্ত্রে মানাবসানে স্থানবিশেষে নখক্ষতদানস্য উক্তত্বাৎ ॥ ৮

অনুবাদ। কোন কৃশোদরী কামিনী সুরত-শূর স্বীয় প্রিয়ের পীন বক্ষঃস্থলে

আপনার কোমল নখরনিচয় ভুগ্ন হইল দেখিয়া প্রতিকারেচ্ছা ভঙ্গ হওয়ায় ব্যাকুলচিত্তে নিজ-অঙ্গে নখক্ষতকারী ভর্তার প্রতি এবং অকিঞ্চিৎকর নখরাজির প্রতি অধিক কুপিতা হইল ॥ ৮

স্রস্তাঙ্গচেষ্টো বিনিমীলিতাক্ষঃ
স্বেদাম্বুরোমোদ্গমগম্যজীবঃ।
অশেষনষ্টপ্রতিভা[পটুত্বো] মহত্বো
প্রিয়ো[গাঢ়ো]পগূঢ়ো প্রমদাজ[দয়িতৈর্জ]নোঽভূৎ ॥ ৯

অন্বয়ঃ। প্রিয়োপগূঢ়ঃ প্রমদাজনঃ স্রস্তাঙ্গচেষ্টঃ বিনিমীলিতাক্ষঃ স্বেদাম্বুরোমোদ্গমগম্যজীবঃ (তথা) অশেষনষ্টপ্রতিভামহত্বঃ অভূৎ ॥ ৯

মল্লিনাথঃ। স্রস্তেতি। প্রিয়ৈরুপগূঢ়ঃ প্রমদাজনঃ স্রস্তাঙ্গচেষ্টঃ নষ্টাঙ্গচেষ্টঃ। এতেন স্তম্ভাখ্যঃ সাত্বিকভাব উক্তঃ। 'স্তম্ভস্ত নিষ্ক্রিয়াঙ্গতম্' ইতি লক্ষণাৎ। বিনিমীলিতাক্ষঃ সুখপারবশ্যাদিতি ভাবঃ। স্বেদাম্বুরোমোদ্গমাভ্যাং গম্যোঽনুমেয়ো জীবো জীবনং যস্য সঃ, আনন্দপারবশ্যান্মৃতকল্প ইত্যর্থঃ। অশেষং যথা তথা নষ্টং প্রতিভামহত্বং জ্ঞানশক্তির্যস্য স ঈদৃগবস্থোঽভূত। এতেন সাত্বিকোদয় উক্তঃ। তদুক্তম্—"স্তম্ভপ্রলয়রোমাঞ্চাঃ স্বেদো বৈবর্ণ্যবেপথু। অশ্রুবৈস্বর্যমিত্যষ্টৌ সাত্বিকাঃ পরিকীর্ত্তিতাঃ ॥" ইতি ॥ ৯

ভরতঃ। স্রস্তেত্যাদি স্ত্রীজনো দয়িতৈঃ গাঢ়ালিঙ্গিতঃ সন্ অশেষনষ্টপ্রতিভাপটুত্বোঽভূৎ, অশেষং সমস্তম্ এব নষ্টং প্রতিভায়াঃ বুদ্ধেঃ পটুত্বং যস্য, অত এব স্রস্তাঙ্গচেষ্টঃ অপহৃতদেহব্যাপারঃ সুখানুভবাৎ বিনিমীলিতলোচনঃ স্বেদজল রোমাঞ্চাভ্যাং গম্যমানজীবঃ জনশব্দোঽত্র স্ত্রীজাতিবাচকঃ, তেন দয়িতৈরিত্যত্র বহুত্বমতুষ্টং গাঢ়ালিঙ্গনকারিত্বেন গৌরবে বহুত্বং বা। কান্তিরত্র গুণো দীপ্তরসত্বাৎ ॥ ৯

অনুবাদ। প্রিয়জন কর্তৃক প্রগাঢ় ভাবে আলিঙ্গিত হওয়ায় কামিনীর অঙ্গচেষ্টা নষ্ট হইল, নয়ন নিমীলিত হইয়া আসিল এবং তাহার সমস্ত জ্ঞানশক্তি লুপ্ত হইয়া গেল, সে যে জীবিত আছে, তাহা মাত্র শরীর সঞ্জাত স্বেদজল ও রোমাঞ্চ দ্বারাই অনুভূত হইতে লাগিল ॥ ৯

তত[স্ত]ঃ সুষু[প্সু]প্তং মরণং সুখং নু
মূর্চ্ছা নু মায়া নু মনোভবস্য।

কিং তৎকথং বেত্ত্যুপলব্ধসংজ্ঞা
বিকল্পয়ন্তোঽপি ন সংপ্রতীয়ুঃ ॥ ১০

অন্বয়ঃ। ততঃ উপলব্ধসংজ্ঞাঃ (কামুকাঃ), "সুষুপ্তং নু—মরণং নু—সুখং নু—মূর্চ্ছা নু—মনোভবস্য মায়া—নু—তৎ কিং, কথং (তৎ স্যাৎ)।" ইতি বিকল্পয়ন্তোঽপি ন সম্প্রতীয়ুঃ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততস্তাদৃক্সুখপারবশ্যানন্তরমুপলব্ধসংজ্ঞাঃ প্রাপ্তবোধাঃ সন্তঃ। তমঃ ইতি পাঠে তমোঽন্ধকারং বেতি যোজ্যম্। সুষুপ্তং সুষুপ্ত্যবস্থা। ভাবে ক্তঃ। মরণং বা সুখং নু সুখাদ্বৈতং বা মূর্চ্ছা নু মূর্চ্ছাবস্থা বা মনোভবস্য মায়া নু ব্যামোহনং বেতি বিকল্পয়ন্তঃ সর্বজ্ঞানোপরমাদিদং বহুধা বিতর্কয়ন্তোঽপি তদবস্থাস্বরূপং কিং কিংরূপং কথং কীদৃশং বেতি ন সম্প্রতীয়ুঃ ইদমীদৃগিতি ন নিশ্চিক্যুরিতি শৃঙ্গারস্যাতিভূমিরুক্তা। অনিশ্চয়াচ্ছুদ্ধসংশয়োঽলঙ্কারঃ ॥ ১০

ভরতঃ। তম ইত্যাদি। কামুকা অপি সুরতাবস্থায়া উত্তরকালমুপলব্ধচৈতন্যাঃ সন্তো বিকল্পয়ন্তীত্যাহ—কিং তমঃ প্রাগন্ধকারং বৃত্তং বস্বন্তরানুপলম্ভাৎ, প্রসুপ্তং বা প্রসুপ্তির্যাত্র স্বপ্নোঽপি ন দৃশ্যতে, মরণং বা অচেষ্টত্বাৎ, সুখং বা অনুভূয়মানত্বাৎ, মূর্চ্ছা মোহো বা কৃত্যস্যাপ্যস্মরণান্মনোভবস্য কামস্য মায়া বা কিস্তদভবৎ কেন প্রকারেণ বেতি এবং বিকল্পয়ন্তোঽপি ন সম্প্রতীয়ুঃ পরমার্থং ন নিশ্চিতবন্তঃ পূর্ব্ববদত্র মাধুর্য্যং গুণঃ ॥ ১০

অনুবাদ। কামুকসকল সংজ্ঞা লাভ করিয়া—অনন্তর "ইহা কি সুষুপ্তি, অথবা ইহা মরণ বা সুখ কিংবা ইহা মূর্চ্ছা বা মনোভবেরই মায়া" ইত্যাদি বহু বিতর্ক করিয়াও ইহা কি বা কি প্রকার, কিছুই বুঝিতে পারিল না ॥ ১০

বক্ষঃ স্তনাভ্যাং মুখমাননেন
গাত্রাণি গাত্রৈর্ঘটয়ন্নমন্দম্।
স্মরাতুরো নৈব তুতোষ লোকঃ
পর্য্যাপ্ততা প্রেম্ণি কুতো বিরুদ্ধা ॥ ১১

অন্বয়ঃ। স্মরাতুরঃ লোকঃ বক্ষঃ স্তনাভ্যাং, মুখম্ আননেন, গাত্রাণি গাত্রৈঃ অমন্দং ঘটয়ন্ নৈব তুতোষ। (তথাহি) প্রেম্ণি বিরুদ্ধা পর্য্যাপ্ততা কুতঃ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। বক্ষ ইতি। স্মরাতুরঃ কামার্ত্তো লোকঃ কামুকজনো বক্ষঃ স্বকীয়ং স্তনাভ্যাং, মুখং স্বকীয়মাননেন কান্তামুখেন, গাত্রাণি স্বকীয়ানি গাত্রৈঃ-

পীনৈরমন্দং ঘটয়ন্ নিরন্তরং সংশ্লেষয়ন্ নৈব তুতোষ। তথাহি—প্রেম্‌নি প্রেমাস্পদে বস্তুনি বিরুদ্ধা ব্যাহতা পর্য্যাপ্ততা সম্পূর্ণতা কুতঃ? অতিভোগেঽপল্যংবুদ্ধির্ন জায়ত এব প্রেমপর্য্যাপ্তব্যাঘাতাদিতি ভাবঃ। অর্থান্তরন্যাসোঽলঙ্কারঃ ॥ ১১

ভরতঃ। বক্ষ ইত্যাদি। স্মরাতুরো লোকঃ কামার্ত্তো জনঃ স্বকীয়ং হৃদয়াদি স্ত্রীস্তনাদিনা অমন্দং দৃঢ়ং ঘটয়ন্ সংশ্লেষয়ন্ নৈব তুতোষ ন তৃপ্তিং জগাম। কুত ইত্যাহ—প্রেম্‌ণি পর্য্যাপ্ততা ইচ্ছাবিচ্ছেদঃ কুতো ভবেৎ যতঃ সা বিরুদ্ধা। কান্তিরত্রাপি গুণঃ ॥ ১১

অনুবাদ। কামার্ত্তজন কামিনীর স্তনযুগে বক্ষ, মুখে মুখ ও গাত্রে গাত্র নিরন্তর সংশ্লিষিত করিয়াও সন্তুষ্ট হইল না, বস্তুতঃ প্রেমেঃপর্য্যাপ্ততাবোধ অর্থাৎ "যথেষ্ট হইয়াছে আর না" এইরূপ বিরুদ্ধ জ্ঞান কখনও হয় না; ফলতঃ প্রেমাস্পদ বস্তু অত্যন্ত ভোগ করিলেও তাহাতে পর্য্যাপ্ত তৃপ্তি হয় না। ১১

> স্রস্তাঙ্গযষ্টিঃ পরিরভ্যমাণা
> সংদৃশ্যমানাপ্যুপসংহৃতাক্ষী।
> অনূঢ়মানা শয়নে নবোঢ়া
> পরোপকারৈকরসৈব তস্থৌ ॥ ১২

অন্বয়ঃ। নবোঢ়া, পরিরভ্যমাণা স্রস্তাঙ্গযষ্টিঃ সন্দৃশ্যমানাপি উপসংহৃতাক্ষী (তথা) অনূঢ়মানা (চ) (সতী) শয়নে পরোপকারৈকরসৈব তস্থৌ ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। স্রস্তেতি নবোঢ়া নায়িকা পরিরভ্যমাণা প্রিয়েণালিঙ্গ্যমানা সতী স্রস্তা উপেক্ষিতা ন তু প্রত্যালিঙ্গনপ্রবৃত্তাঙ্গযষ্টির্যস্যাঃ সা, সন্দৃশ্যমানা সম্যগীক্ষ্যমাণাপ্যুপসংহৃতাক্ষী নিমীলিতলোচনা ন-তু প্রতিপশ্যন্তী। কিং কোপাৎ? নেত্যাহ—অনূঢ়মানারূঢ়কোপা। অত্র লজ্জাবিমিশ্রিতমন্মথত্বাদিতি ভাবঃ। তথাপি সা শয়নে একশয্যায়াং পরোপকারে প্রিয়ানুরঞ্জনরূপে একরসা মুখ্যানুরাগিণ্যভূৎ। প্রতিকূলাপি প্রিয়মনোহরাভূদিত্যর্থঃ ॥ ১২

ভরতঃ। স্রস্তাঙ্গযষ্টিরিত্যাদি। কাচিন্নবোঢ়া শয়নে শয্যায়াং পরোপকারৈকরসা প্রত্যুপকারমাত্রাভিপ্রায়ৈব তস্থৌ ন তু স্বোপকারায়, যতঃ পরিরভ্যমাণা দয়িতেনালিঙ্গ্যমানা স্রস্তাঙ্গযষ্টির্ন প্রত্যালিঙ্গনং করোতি নাপি প্রতীপা, মুখমুন্নময্য সংদৃশ্যমানাপি উপসংহৃতাক্ষী নিমীলিতনেত্রা ন পশ্যতি মানেনৈবং করোতীতি

চেদাহ অনুচয়ানা লজ্জয়ৈব অধুভমানা তথা করোতীত্যর্থঃ। পূর্ববম্মাধুর্য্যাদি-গুণোঽত্র বোধ্যঃ এবমগ্রেঽপি ॥ ১২

অনুবাদ। নবোঢ়া নায়িকা প্রিয় কর্ত্তৃক আলিঙ্গিত হইয়া নিজ অঙ্গ এলাইয়া দিল, তাহার দিকে দৃষ্টিদান করিলেও সে তাহার নেত্র নিমীলন করিল। সে কোপিনী নহে—লজ্জাশীলা; তথাচ সে শয্যায় শয়ন করিয়া পরোপকাররূপ একরসেই তন্ময় হইয়া রহিল—অর্থাৎ প্রতিকূল হইয়াও প্রিয়তমের মনোহরণ করিল ॥ ১২

আলিঙ্গিতায়াঃ সহসা ত্রপাবাং-
ত্রাসাভিলাষানুগতো রতাদৌ।
বিশ্বাসিতায়া রমণেন বধ্বা
বিমর্দরম্যো মদনো বভূব ॥ ১৩

অন্বয়ঃ। মদনঃ, রমণেন আলিঙ্গিতায়াঃ (কস্যাশ্চিৎ) বধ্বা (রতাৎ প্রাক্) সহসা ত্রপাবান্—রতাদৌ ত্রাসাভিলাষানুগতঃ—(তথা) বিশ্বাসিতায়াঃ বিমর্দ-রম্যশ্চ বভূব ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। আলিঙ্গিতায়া ইতি। রতাদৌ সুরতারম্ভে রমণেন বধ্বাঃ সহসা হঠাদালিঙ্গিতায়াঃ সত্যাঃ মদনস্ত্রপাবাংস্ত্রাসাভিলাসাভ্যাং সাধ্বসরাগাভ্যা-মনুগতো বভূব। প্রথমসঙ্গমাৎ ত্রপাত্রাসৌ কামাদভিলাষস্তৎসঙ্কীর্ণোঽভূদিত্যর্থঃ। ততো মদনো রমণেন বিশ্বাসিতায়া বিস্রম্ভিতায়া বৈয়াত্যং গমিতায়া ইত্যর্থঃ। বিমর্দেন বিস্রব্ধবিহারেণ রম্যো বভূব। এবা চ মুগ্ধা নায়িকা লজ্জাবিজিতমন্মথা কথঞ্চিদুদ্ভূতমন্মথাভূদিতি ভাবঃ ॥ ১৩

ভরতঃ। আলিঙ্গিতায়া ইত্যাদি। রতাদৌ রতাৎ প্রাক্ রমণেন কান্তেন সহসা অকস্মাদালিঙ্গিতায়াঃ কস্যাশ্চিৎ বধ্বা মদনস্ত্রপাবান্ লজ্জাবান্ ত্রাসেনাভি-লাষেণ চানুগতশ্চ বভূব, কিং বা আলিঙ্গনেন সহসা ত্রপাবান্ রতাদৌ সুরতারম্ভে ত্রাসাভিলাসাভ্যামনুগতঃ পশ্চাৎ শনৈঃ শনৈর্বিশ্বাসিতায়া বিশ্বাসং প্রাপিতায়াঃ তস্যা এব মদনো বিমর্দেন রম্যো বভূব ত্রাসাভাবাৎ ॥ ১৩

অনুবাদ। সুরতারম্ভে সহসা কান্ত কর্ত্তৃক আলিঙ্গিত রমণীর কাম লজ্জাবিজড়িত এবং ভয় ও অভিলাষের অনুগত হইল; অনন্তর যখন রমণী বিশ্বস্ত হইয়া উঠিল, তখন বিস্রব্ধবিহারে সেই কাম অতিশয় রম্য হইল। ১৩

সামোন্মুখেনাচ্ছুরিতা প্রিয়েণ
দত্তে [হথ] ন কাচিৎ পুলকেন ভেদে।
অন্তঃ প্রকোপাপগমাদ্বিলোলা
বশীকৃতা কেবলবিক্রমেণ ॥ ১৪

অন্বয়ঃ। অথ কাচিৎ সামোন্মুখেন প্রিয়েণ আচ্ছুরিতা (সতী) দত্তেন পুলকেন ভেদে (সতি) অন্তঃপ্রকোপাপগমাৎ বিলোলা কেবল—বিক্রমেণ বশীকৃতা ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। অথ কাচিৎ কুপিতা প্রিয়েণ সামাদ্যুপায়চতুষ্টয়েন সাধিতেত্যাহ—সামেতি। অথ কাচিৎ কুপিতা সামোন্মুখেন সান্ত্বপূর্বেণ প্রিয়েণাচ্ছুরিতা নখৈঃ পরামৃষ্টা সতী দত্তেন পুলকেন পুলকদানেনেত্যর্থঃ। ভেদে রোমভেদে সত্যেবং সামদানভেদৈরন্তর্মনসি প্রকোপস্যাপগমাদ্বিলোলা ধৈর্য্যচ্যুতা সতী কেবলেন বিক্রমেণ বলাদ্গ্রহণেন চতুর্থোপায়েন বশীকৃতা বশং গমিতা। এতেন বিস্রম্ভসংভোগ উক্তঃ। প্রস্তুতস্ত্রীপুরুষবিশেষণৈরপ্রস্তুতারিজিগীষুনায়কপ্রতীতেঃ সমাসোক্তিরলঙ্কারঃ। লক্ষণং তূক্তম্ ॥ ১৪

ভরতঃ। সামোন্মুখেনেত্যাদি। কাচিন্মানিনী সামোন্মুখেন প্রসাদনোত্মতেন প্রিয়েণাচ্ছুরিতা আচ্ছুরিতাখ্যেন নখকর্ম্মণা মৃষ্টা অথানন্তরং পুলকেন রোমাঞ্চেন ভেদে উদ্গমে দত্তে সতি অন্তঃপ্রকোপস্যাপগমাৎ বিলোলা চঞ্চলবুদ্ধিঃ সা সুরতে সাভিলাষা বা কেবলবিক্রমেণ হটাদ্গ্রহণমাত্রেণ বশীকৃতা উপভুক্তা। ভাবং জ্ঞাত্বা প্রসাদনানন্তরমকৃতপ্রসাদনান্তরেণ প্রিয়েণ যদ্গণ্ডস্থলান্তরে অঙ্গুষ্ঠাগ্রনখেন তাড্যতে তদাচ্ছুরিতমুচ্যতে ॥ ১৪

অনুবাদ। কোন কুপিতা কামিনী যখন প্রিয় কর্ত্তৃক সান্ত্বনাপূর্ব্বক নখ দ্বারা পরামৃষ্ট হইয়া পুলক-প্রদানে রোমাঞ্চিত হইয়া উঠিল, তখন তাহার মনের কোপ অপগত হইল, সে ধৈর্য্যচ্যুত হওয়ায় কেবল বিক্রম বা সবলে গ্রহণ দ্বারাই তৎকালে বশীভূত হইয়া পড়িল। ১৪

গুরুর্দধানা প (পু) রুষত্বমন্যা
কান্তাপি কান্তেন্দুকরাভিমৃষ্টা।
প্রহ্লাদিতা চন্দ্রশিলেব তূর্ণং
ক্ষোভাৎ স্রবৎস্বেদ (স্নেহ) জলা বভূব ॥ ১৫

অন্বয়ঃ। গুরুঃ কাচিৎ অন্যা ৺কান্তা পরুষত্বং দধানা, কান্তেন্দুকরাভিমৃষ্টা চন্দ্রশিলেব প্রহ্লাদিতা (চ) ক্ষোভাৎ তূর্ণং স্রবৎস্বেদজলা বভূব ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। গুরুরিতি। অথ গুরুর্নিতম্বগুর্ব্যন্যা কাচিৎ কান্তা পুরুষত্বং দধানা পুরুষায়িতমাচরন্তী কান্ত ইন্দুরিব তস্য করেণাংশুনেব করেণ হস্তেনাভিমৃষ্টা। চন্দ্রশিলেবেত্যুপমালিঙ্গাদুপমিতসমাসঃ। অত এব প্রহ্লাদিতা অন্তরাপ্যায়িতা সতী চন্দ্রশিলা চন্দ্রকান্তশিলেব তূর্ণং ক্ষোভাৎ সত্ত্ববিকারবিশেষাৎ স্রবৎস্বেদজলা বভূব। এতেন সুরতান্তভূমিরুক্তা। নায়িকা চ প্রগল্‌ভা, অতএব স্মরজিতব্রীড়া। উপমালঙ্কারঃ॥ ১৫

ভরতঃ। গুরুরিত্যাদি। অন্যা কান্তা পরুষত্বং নৈষ্ঠুর্য্যং দধানাপি কান্তেন ইন্দুনেব কান্তস্য চন্দ্রস্য বা করেণ হস্তেন কিরণেন চাভিমৃষ্টা সতী ততঃ প্রহ্লাদিতা আনন্দিতা চ সতী ক্ষোভাচ্চেতসো বিকারাৎ তূর্ণং স্রবৎস্বেদজলা বভূব, চন্দ্রশিলেব চন্দ্রকান্তমণিরিব। কীদৃশী? গুরুর্গৌরবান্বিতা চন্দ্রশিলাঽপি হি গুরুশ্লাঘ্যগুণযুক্তা কান্তা মনোহরা পরুষত্বং কাঠিন্যং দধানাপি কান্তেন কমনীয়েন ইন্দুনা করাভিমৃষ্টা প্রহ্লাদিতা প্রকাশিতা চ সতী ক্ষোভাৎ স্বপ্রকৃতিবিপর্য্যয়াৎ স্রবজ্জলা ভবতি। গুরুরিতি গুণাদোত ইতি পক্ষে ঙীপ্‌প্রত্যয়াভাবঃ॥ ১৫

অনুবাদ। কোন গুরু নিতম্বশালিনী কামিনী প্রথমে পরুষ ভাব প্রকাশ করিয়াও যখন কান্তরূপ চন্দ্রের করে অভিমৃষ্ট হইল, তখন ক্ষোভবশে চন্দ্রকান্ত-শিলার ন্যায় সত্বর স্বেদজল ক্ষরণ করিতে লাগিল॥ ১৫

শশাঙ্কনাথাপগমেন ধূম্রাং
মূর্চ্ছাপরীতামিব নির্বিবেকাম্।
ততঃ সখীব প্রথিতানুরাগা
প্রাবোধয়দ্ তাং মধুরারুণশ্রীঃ॥ ১৬

অন্বয়ঃ। ততঃ সখীব শশাঙ্কনাথাপগমেন ধূম্রাং মূর্চ্ছাপরীতাং নির্বিবেকাম্ (স্ত্রিয়ং) ইব তাং প্রথিতানুরাগা মধুরারুণশ্রীঃ প্রাবোধয়ৎ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। শশাঙ্কেতি। শশাঙ্কো নাথ ইবেত্যুপমিতসমাসঃ সখীবেত্যু-পমালিঙ্গাৎ। তস্যাপগমেন বিয়োগেন ধূম্রাং ধূসরাং বিবর্ণামিত্যর্থঃ। অতএব মূর্চ্ছাপরীতাং মূর্চ্ছাক্রান্তামিব নির্ব্বিবেকামবিবিক্তরূপাং বিবেকশূন্যাঞ্চ তামাকাশং নায়িকাং চেতি গম্যতে। ততো মূর্চ্ছানন্তরং প্রথিতানুরাগা ব্যক্তরাগা প্রকটিতস্নেহা চ মধুরা রম্যা অরুণশ্রীররুণোদয়লক্ষ্মীঃ সখীব প্রাবোধয়ৎ প্রসন্নাং বিমূর্চ্ছাং চাকরোদিত্যর্থঃ। উপমালঙ্কারঃ॥ ১৬

ভরতঃ। শশাঙ্কেত্যাদি। ততোঽনন্তরম্ অরুণস্য সূর্য্যস্য তৎসারথের্বা শ্রীর্দ্যামাকাশং প্রাবোধয়ৎ প্রকাশিতবতী সখীব। যথা সখী কাঞ্চিৎ স্ত্রিয়ং প্রবোধয়তি। কীদৃশীং দ্যাং? নাথস্য চন্দ্রস্যাপগমেন ধূম্রাং ধূসরাং, স্ত্রী চ নাথস্য ভর্ত্তুরপগমনেন বিরহেণ ধূম্রা মলিনা ভবতি, মূর্চ্ছাপরীতামিব অচেতনামিব, সাপি স্ত্রী মোহপরিগতা ভবতি, নির্বিবেকাং ন বিদ্যতে বিবেকো যত্র তাদৃশীং, সাপি স্ত্রী সদসদ্বিবেকশূন্যা সখ্যা প্রবোধ্যতে। অরুণশ্রীঃ কীদৃশী? প্রথিতানুরাগা প্রকাশিতরক্তভাবা মধুরা প্রিয়া অভিনবত্বাৎ, সখী চ প্রকাশিতস্নেহা মধুরা প্রিয়ভাষিণী চ ভবতি॥ ১৬

অনুবাদ। অনন্তর কান্তবিরহে মূর্চ্ছাক্রান্তা, মলিনা, বিবেকরহিতা রমণীকে স্নেহশীলা সখী যেরূপ প্রবোধিত করে, তদ্রূপ নিশাপতির অপগমে ব্যক্তরাগা রমণীয়া অরুণোদয়শোভা ধূসরবর্ণ মলিন লুপ্তরাগ আকাশকে রঞ্জিত করিয়া তুলিল॥ ১৬

অবীততৃষ্ণোঽথ পরস্পরেণ
ক্ষণাদিবায়াতনিশাবসানঃ।
দুঃখেন লোকঃ পরবানিবাগাৎ
সমুৎসুকঃ স্বপ্ননিকেতনেভ্যঃ॥ ১৭

অন্বয়ঃ। অথ পরস্পরেণ অবীততৃষ্ণঃ ক্ষণাৎ ইব আয়াতনিশাবসানঃ (অত এব) সমুৎসুকঃ লোকঃ পরবান্ ইব স্বপ্ননিকেতনেভ্যঃ দুঃখেন অগাৎ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। অবীতেতি। অথারুণোদয়ানন্তরং পরস্পরেণ মিথোঽবীততৃষ্ণো-ঽনুপগতান্যোন্যসঙ্গমাভিলাষস্তথা সত্যেব ক্ষণাদিবায়াতনিশাবসানঃ ক্ষণপ্রায়গত-রাত্রিক ইত্যর্থঃ। অত এব সমুৎসুকঃ সমাগমোৎসুকো লোকঃ স্ত্রীপুংসলোকঃ পরবানিব পরতন্ত্র ইব স্বপ্ননিকেতনেভ্যো নিদ্রাগৃহেভ্যো দুঃখেনাগান্নিরগাৎ॥ ১৭

ভরতঃ। অবীতেত্যাদি। অথানন্তরং লোকঃ সমুৎসুকঃ সমুৎকণ্ঠিতোঽপি পরবান্ পরাধীন ইব কার্য্যগৌরবাৎ স্বপ্ননিকেতনেভ্যঃ শয়নগৃহেভ্যো দুঃখেন অগাৎ নির্গতবান্, যতঃ পরস্পরেণ অন্যোন্যেন দয়িতো দয়িতয়া দয়িতা দয়িতেন অবীততৃষ্ণঃ অবিগতসম্ভোগাভিলাষঃ অত এব ক্ষণাদিব দ্রুতমিবাগতং নিশাবসানং যস্য স তথা সুখেন কালবহুত্বাজ্ঞানাৎ॥ ১৭

অনুবাদ। স্ত্রীপুরুষের পরস্পর সঙ্গমাভিলাষ পূর্ণ না হইতেই অরুণোদয় হইল। তাহাদের বোধ হইল, রাত্রি যেন ক্ষণমধ্যেই চলিয়া গেল। সুতরাং

তাহারা উৎসুক হইয়াও যেন পরাধীনের ন্যায় নিদ্রাগৃহ হইতে দুঃখের সহিত নির্গত হইল ॥ ১৭

অর্দ্ধোত্থিতালিঙ্গিতসন্নিমগ্নো
রুদ্ধঃ পুনর্যান্ গমনেঽনভীপ্সুঃ।
ব্যাজেন নির্যায় পুনর্নিবৃত্ত-
স্ত্যক্তান্যকার্য্যঃ স্থিত এব কশ্চিৎ ॥ ১৮

অন্বয়ঃ। কশ্চিৎ (কামী) অর্দ্ধোত্থিতালিঙ্গিতসন্নিমগ্নঃ (তথাপি) পুনঃ যান্ রুদ্ধঃ গমনে অনভীপ্সুঃ (তথাপি) নির্য্যায় ব্যাজেন পুনঃ নিবৃত্তঃ ত্যক্তান্যকার্যঃ (সন্) স্থিত এব ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। অর্দ্ধেতি। কশ্চিৎ কামী অর্দ্ধং যথা ভবতি তথোত্থিতঃ শয়নাদুদ্গতঃ সন্নেবালিঙ্গিতঃ প্রিয়য়া আশ্লিষ্টঃ স চাসৌ সন্নিমগ্নঃ সুখমগ্নশ্চ তথাপি পুনর্যান্ নির্গচ্ছন্ রুদ্ধঃ প্রিয়য়া নিরুদ্ধগমনো নির্গমনেঽনভীপ্সুস্তথাপি নির্যায় নির্গত্য। যাতেঃ সমাসে নিঃপূর্বে ল্যপ্। ব্যাজেন ক্ষুতাদিমিষেণ পুনর্নিবৃত্তস্ত্যক্তান্যকার্য্যঃ সন্ স্থিত এব তথৈব স্থিতঃ। অহো কামস্য মহিমেতি ভাবঃ ॥ ১৮

ভরতঃ। অর্দ্ধোত্থিতেত্যাদি। কশ্চিৎ কামুকঃ শয়নাদর্দ্ধোত্থিতো দয়িতয়া আলিঙ্গিতঃ সন্ পুনঃ সন্নিমগ্নঃ সুপ্তঃ পুনরপি যান্ গন্তুমুদ্যতঃ সন্ দয়িতয়া রুদ্ধো বারিতঃ অত এব গমনেঽনভীপ্সুরিচ্ছারহিতোঽপি গুর্বাদিভয়ান্নির্যায় নির্গত্য ব্যাজেন রোগাদিচ্ছলেন পুনর্নিবৃত্তঃ সন্ কার্য্যান্তরং ত্যক্ত্বা স্থিত এব শয়নগৃহ ইত্যর্থাৎ। অর্দ্ধোত্থিত ইতি শয়নাদর্দ্ধমুত্থিতং যস্যেত্যগ্ন্যাহিতাদিত্বাৎ ক্তান্তস্য বিভাষয়া পরনিপাত ইতি পরঃ। স্বমতে নিয়মনির্দেশাদবিরোধ এব, যদ্বা অর্দ্ধেনোত্থিত ইতি বিগ্রহঃ। শয়নস্যার্দ্ধাদুত্থিত ইতি বা সন্ আলিঙ্গিতঃ সন্ সন্নিমগ্ন ইতি ক্রমসমাসঃ ॥ ১৮

অনুবাদ। কোন কামী শয়ন হইতে অর্দ্ধোত্থিত অবস্থায় প্রিয়া কর্তৃক আলিঙ্গিত হইয়া সুখমগ্ন হইলেও, পুনরায় গমনোদ্যত হইল; কিন্তু প্রিয়া কর্তৃক এবারও তাহার গতিরুদ্ধ হওয়ায় সে নির্গমনে অনিচ্ছুক হইয়াও গমনপূর্ব্বক কোন ছলক্রমে পুনরায় প্রতিনিবৃত্ত হইয়া নিশ্চেষ্ট অবস্থায় অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ১৮

তালেন সম্পাদিতসাম্যশোভং
শুভাবধানং স্বরবদ্ধরাগম্।
পদৈর্জ্জতার্থং নৃপমন্দিরেষু
প্রাতর্জগুর্মঙ্গলবত্তরুণ্যঃ ॥ ১৯

অন্বয়ঃ। তরুণ্যঃ প্রাতঃ নৃপমন্দিরেষু তালেন সম্পাদিতসাম্যশোভং শুভাবধানং স্বরবদ্ধরাগং পদৈঃ গতার্থং মঙ্গলবৎ জগুঃ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। তালেনেতি। তরুণ্যো মঙ্গলগায়িকাঃ প্রাতঃ প্রভাতে নৃপমন্দিরেষু প্রভুগৃহেষু তালেন কালক্রিয়ামানেন সম্পাদিতা সাম্যশোভা লয়শ্রীর্যস্মিংস্তৎ শুভমবধানমেকাগ্রতা যস্মিংস্তৎ স্বরৈঃ ষড়্‌জাদিভির্বদ্ধরাগং সম্পাদিতরঞ্জনং পদৈর্বাচকৈর্গতার্থমবগতবাচ্যং মঙ্গলবন্মঙ্গলগীতং জগুরগায়ন্ ॥ ১৯

ভরতঃ। তালেনেত্যাদি। নৃপমন্দিরেষু রাজগৃহেষু প্রাতঃ প্রভাতসময়ে তরুণ্যো মঙ্গলযুক্তঃ যথা স্যাৎ তথা জগুর্গায়ন্তি স্ম, তালেন চঞ্চৎপুটাদিনা সম্পাদিতা সাম্যস্য লয়স্য শোভা যত্র গানক্রিয়ায়াং "তালঃ কালক্রিয়ামানং লয়ঃ সাম্যমথাস্ত্রিয়া" মিত্যমরঃ। সাম্যং নৃত্যগীতবাদ্যানাং সমত্বমিত্যর্থঃ। শুভং শোভনমবধানং চিত্তৈকাগ্রতা যত্র স্বরৈঃ ষড়জাদিভির্বদ্ধোঽনুগতো রাগো যত্র পদৈর্বিভক্ত্যন্তৈর্গতঃ পরিচ্ছিন্নোঽর্থো যত্র নিরর্থকরহিতমিত্যর্থঃ, তেন স্বরগতং লয়গতং পদগতমবধান-গতঞ্চেতি চতুর্বিধং গীতমুক্তম্। নৃপশব্দো রাজনি রূঢ়ো রাবণাদিষ্বপি প্রবর্ত্ততে ॥ ১৯

অনুবাদ। প্রভাতে মঙ্গলগায়িকাদল রাজমন্দিরসমূহে তাল-মান-লয় সহযোগে একান্ত একাগ্রতার সহিত মঙ্গল গীতসকল গান করিতে লাগিল, ঐ সকল গীতের রাগ ষড়্‌জাদি স্বরে উপনিবদ্ধ এবং পদবিন্যাসে উহার অর্থ সুপরিব্যক্ত ॥ ১৯

দুরুত্তরে পঙ্ক ইবান্ধকারে
মগ্নং জগৎসন্ততরশ্মিরজ্জুঃ।
প্রনষ্টমূর্ত্তিপ্রবিভাগমুদ্যন্
প্রত্যুজ্জহারেব ততো বিবস্বান্। ২০

অন্বয়ঃ। ততঃ উদ্যন্ বিবস্বান্ দুরুত্তরে পঙ্কে ইব অন্ধকারে মগ্নং (অত এব) প্রনষ্টমূর্ত্তিপ্রবিভাগং জগৎ সন্ততরশ্মিরজ্জুঃ (সন্) প্রত্যুজ্জহার ইব ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। দুরুত্তরেতি। ততোঽরুণোদয়ানন্তরমুদ্যন্ বিবস্বান্ সূর্য্যো দুরুত্তরে দুস্তরে পঙ্ক ইবান্ধকারে মগ্নম্ অত এব প্রনষ্টমূর্ত্তিপ্রবিভাগং প্রবিলুপ্তকুম্ভস্তম্ভাদি-স্বরূপভেদং জগল্লোকং সন্ততা বিস্তারিতা রশ্ময় এব রজ্জবো যেন সঃ সন্ প্রত্যুজ্জহারেব রশ্মিরজ্জুভিঃ প্রত্যুদ্ধৃতবান্ কিমিত্যুপমাসঙ্কীর্ণেয়মুৎপ্রেক্ষা ॥ ২০

ভরতঃ। দুরুত্তর ইত্যাদি। বিবস্বান্ সূর্য্য, উদ্যন্ উদ্গচ্ছন্ দুঃখেন উত্তরীতুং শক্যে পঙ্কে ইবান্ধকারে মগ্নং জগৎ ততোঽন্ধকারাৎ প্রত্যুজ্জহারেব উদ্ধৃতবানিব। কীদৃশো বিবস্বান্? সন্ততা বিস্তৃতা রশ্ময়ো রজ্জব ইব যেন তাদৃশঃ, অন্যোঽপি মগ্নং বস্তু রজ্জুভিরুদ্ধরতি। জগৎ কীদৃশং? প্রনষ্টোঽদৃশ্যঃ স্থাবরজঙ্গমমূর্ত্তীনাং প্রবিভাগো যত্র, তাদৃশমন্ধকারমগ্নত্বাৎ দুরুত্তর ইতি দুঃখেনোত্তীর্য্যতে যদিতি ঈষদ্দুঃসোরিতি কর্ম্মণি খল্, উজ্জহ্রিতি হৃনঃ শত্তরি যিণোঽচ্যনাবিতি যত্বম্ ॥ ২০

অনুবাদ। গাঢ় পঙ্কবৎ অন্ধকারে এ জগৎ মগ্ন হইয়াছিল; উহার অবয়ব-সংস্থান লুপ্ত হইয়া গিয়াছিল। এক্ষণে অরুণোদয়ের পর সূর্য্যদেব সমুদিত হইয়া রশ্মিরূপ রজ্জু বিস্তার করত জগৎকে যেন উদ্ধার করিতেছেন ॥ ২০

বী [পী] তৌষ্ঠরাগাণি হৃতাঞ্জনানি
ভাস্বন্তি লোলৈরলকৈর্মুখানি।
প্রাতঃ কৃতার্থানি যথা বিরেজু-
স্তথা ন পূর্বেদ্যুরলঙ্কৃতানি ॥ ২১

অন্বয়ঃ। বীতৌষ্ঠরাগাণি হৃতাঞ্জনানি লোলৈঃ অলকৈঃ (উপলক্ষিতানি) (তথাপি) ভাস্বন্তি কৃতার্থানি মুখানি প্রাতঃ যথা বিরেজুঃ, তথা পূর্বেদ্যুঃ অলঙ্কৃতানি ন বিরেজুঃ ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। বীতেতি। বীতৌষ্ঠরাগাণি পানবিলুপ্তাধররাগাণি হৃতাঞ্জনানক্ষি-চুম্বনবিলুপ্তকজ্জলানি লোলৈঃ প্রিয়াকর্ষণবিলুলিতৈরলকৈরুপলক্ষিতানি তথাপি ভাস্বন্তি কান্তিমন্তি কৃতার্থানি প্রিয়োপভোগাৎ সফলানি মুখানি বধূমুখানি প্রাতর্যথা বিরেজুস্তথা পূর্বেদ্যুঃ প্রদোষসময়েঽলঙ্কৃতানি ন বিরেজুরকৃতার্থত্বাদিতি ভাবঃ। প্রিয়সমাগমসফলমণ্ডনানাং কামিনীনাং লুলিতমণ্ডনত্বৈব মণ্ডনমিতি ভাবঃ ॥ ২১

ভরতঃ। পীতৌষ্ঠেত্যাদি। মুখানি বধূনামিত্যর্থাৎ প্রাতঃকালে যথা বিরেজুঃ শুশুভিরে, ন তথা পূর্বেদ্যুঃ পূর্ব্বস্মিন্ দিবসে অলঙ্কৃতানি কৃতসাধনান্যপি বিরেজুঃ অকৃতার্থত্বেন তাদৃগুল্লাসাভাবাৎ, প্রাতস্তু কৃতকার্য্যাণ্যেব যতো দয়িতৈঃ পীতৌষ্ঠরা-গাণি ওষ্ঠচুম্বনাৎ পীত ওষ্ঠরাগো যত্র, হৃতাঞ্জনানি আনন্দাশ্রুপতনাচ্চক্ষুষোঃ চুম্বনাৎ

বা অপগতকজ্জলানি। কামশাস্ত্রে নেত্রচুম্বনমভিহিতম্। তথাহি—"নয়নযুগকপোলং দন্তবাসো মুখান্তঃ স্তনজঘনললাটং বাহু" রিতি। লোলৈঃ করেণ কচাকর্ষণাৎ চঞ্চলৈঃ অলকৈঃ চূর্ণকুন্তলৈঃ ভান্তি শোভমানানি॥ ২১

অনুবাদ। বধূগণের অধররাগ নাই, নয়নে অঞ্জন নাই; তথাপি ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত অলকাবৃত মুখমণ্ডল কান্তিশালী ও প্রিয় সঙ্গমে কৃতার্থ হইয়া প্রভাতে যেরূপ শোভা পাইতে লাগিল, পূর্ব্ব দিন প্রদোষে অলঙ্কৃত হইয়াও সেরূপ শোভা পায় নাই॥ ২১

প্রজাগরাতাম্রবিলোচনান্তা
নিরঞ্জনালক্তকপত্রলেখাঃ।
তুল্যা ইবাসন্ পরিখেদবত্যো[তন্ব্যো]
বাসচ্যুতাঃ সেবিতমন্মথাভিঃ॥ ২২

অন্বয়ঃ। প্রজাগরেণ আতাম্রবিলোচনান্তা নিরঞ্জনালক্তকপত্রলেখাঃ পরিখেদতন্ব্যো বাসচ্যুতাঃ (বিপ্রলব্ধনায়িকাঃ) সেবিতমন্মথাভিঃ (সহ) তুল্যা ইবাসন্॥ ২২

মল্লিনাথঃ। প্রজাগরেতি প্রজাগরেণ প্রিয়প্রতীক্ষাকৃতনিদ্রাক্ষয়েণ অন্যত্র রতিবিহারকৃতেন আতাম্রবিলোচনান্তা রক্তলোচনা নিরঞ্জনালক্তকপত্রলেখা একত্র রোদনাদন্যত্র বিমর্দাচ্চ নিঘৃষ্টাঞ্জনাদিমণ্ডনাঃ পরিখেদবত্যঃ একত্র বিপ্রলম্ভদুঃখবত্যঃ অন্যত্র রতিশ্রমবত্যঃ বাসচ্যুতাঃ প্রিয়সহবাসভ্রষ্টাঃ বিপ্রলব্ধনায়িকাঃ সেবিতমন্মথাভিঃ প্রিয়সঙ্গতাভিঃ সহ তুল্যা ইবাসন্। এতাশ্চ নায়িকা বিপ্রলব্ধাঃ। "ক্বচিৎ সঙ্কেতমাবেদ্য দয়িতেনাথ বঞ্চিতা। স্মরার্ত্তা বিপ্রলব্ধেতি কলাবিদ্ভিরুদীরিতা॥" ইতিলক্ষণাৎ॥ ২২

ভরতঃ। প্রজাগরা ইত্যাদি। কান্তৈঃ সহৈকত্র শয়নং বাসস্তস্মাৎ চ্যুতাঃ কাশ্চিৎ স্ত্রিয়ঃ সেবিতমন্মথাভিরনুষ্ঠিতসুরতাভিস্তুল্যা ইব আসন্। কীদৃশ্যঃ? দয়িতস্যাগমনপ্রতীক্ষণাদ্যঃ প্রজাগরস্তেন আতাম্রো বিলোচনান্তো যাসাম্, উপভুক্তানামপি সুরতাসক্তত্বাদেব প্রজাগরঃ, নিরঞ্জনা নিরলক্তকা নিষ্পত্রলেখাশ্চ বিরহেণ প্রসাধনাভাবাৎ। কিংবা রোদনাৎ নিরঞ্জনাঃ চিত্তোন্মাদাদিতস্ততঃ পাদবিক্ষেপেণ নিরলক্তকাঃ শয়নে মুহুঃ পরিবর্ত্তনান্নিষ্পত্রলেখাঃ উপভুক্তা অপি চুম্বনাদানন্দাশ্রুপাতাদ্বা নিরঞ্জনা বিপরীতসুরতান্নিরলক্তকাঃ চুম্বনতাড়নাভ্যাং কপোলয়োঃ

স্তনয়োশ্চ নিষ্পত্রাবলীকা ভবন্তি। পরিখেদাৎ বিরহদুঃখাৎ। পক্ষে সুরতামর্দাৎ ক্লশাঙ্গ্যঃ, জাগর্ত্তের্ঘঞি অপি বা জাগ্রোঽগুণবৃত্তীনিতি গুণে জাগরঃ সেমক্তাৎসরোরিতি অপ্রত্যয়ে স্ত্রীত্বপ্রসঙ্গাৎ। কিংবা অপ্রত্যয়েঽভিধানং নিয়ামকমিত্যুক্তেঃ স্ত্রীত্বাবিবক্ষা। কেচিত্তু—অপ্রত্যয়ান্তস্য স্ত্রীত্বাৎ প্রজাগরাতাম্রবিলোচনাস্তা ইতি সমস্তপদং পঠন্তি, তন্নিরর্থকম্, "জাগর্য্যা জাগরা দ্বয়ো"রিত্যমরবচনাৎ॥ ২২

অনুবাদ। বিপ্রলব্ধ নায়িকা ও পতিসঙ্গত নায়িকা, উভয়েরই যেন তুল্যাবস্থা; উভয় নায়িকারই জাগরণ হেতু নয়নপ্রান্ত রক্তবর্ণ ধারণ করিয়াছে; নয়নে অঞ্জন নাই বা গাত্রে অলক্তাদি মণ্ডনচিহ্ন নাই; উভয় নায়িকাই অত্যন্ত খেদান্বিত। (একপক্ষে প্রতারণায় খেদ, অন্য পক্ষে রতিশ্রমে খেদ)॥ ২২

আবদ্ধনেত্রাঞ্জনপঙ্কলেশ-
স্তাম্বূলরাগং বহুলং দধানঃ।
চকার কান্তোঽপ্যধরোঽঙ্গনানাং
সহোষিতানাং পতিভির্লঘুত্বম্॥ ২৩

অন্বয়ঃ। আবদ্ধনেত্রাঞ্জনপঙ্কলেশঃ বহুলং তাম্বূলরাগং দধানঃ অপি পতিভিঃ সহোষিতানাং কান্তঃ অধরঃ লঘুত্বং চকার॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। আবদ্ধেতি। আবদ্ধোঽশ্রুপাতসংক্রান্তো নেত্রাঞ্জনপঙ্কলেশো যস্মিন্ সঃ, বহুলং প্রিয়পানাভাবাৎ সান্দ্রং তাম্বূলরাগং দধানঃ পতিভিঃ সহোষিতানাং সহ শয়িতানামঙ্গনানাং কান্তো রম্যোঽপ্যধরো লঘুত্বমল্পত্বং সম্ভোগাভাবলাঘবং চকার সূচয়াঞ্চকারেত্যর্থঃ। অন্যাশ্চ রোষাদগৃহীতপ্রার্থনায়াঃ সহোষিতায়া এব রুদত্যা রাত্রির্গতেত্যনুসন্ধেয়ম্॥ ২৩

ভরতঃ। আবদ্ধেত্যাদি। কাসাঞ্চিদঙ্গনানাং পতিভিঃ সহোষিতানাং স্বভাবতঃ কান্তোঽপি অধরো লঘুত্বং চকার দৌর্ভাগ্যং সূচিতবানিত্যর্থঃ, অনুপভুক্তত্বাৎ। অধরঃ কীদৃশঃ? রোদনাদাবদ্ধো লগ্নো নেত্রাঞ্জনপঙ্কস্য লেশোঽল্পভাগো যত্র তাদৃশঃ দয়িতৈরপীতত্বাৎ বহুলং প্রচুরং তাম্বূলরাগং দধানঃ॥ ২৩

অনুবাদ। পতিসহ শয়ানা কোন কোন অঙ্গনার অধরে অশ্রুজল সংক্রান্ত কজ্জলকণা সংলগ্ন হইয়াছে; তাহাদের রম্য অধর প্রচুর তাম্বূলরাগ ধারণ করিয়াও সম্ভোগ অভাবে লঘুত্ব সূচনা করিতেছে॥ ২৩

চক্ষূংষি কান্তান্যপি সাঞ্জনানি
তাম্বূলরক্তং চ সরাগমোষ্ঠম্।
কুর্বন্ সবাসং চ সুগন্ধি বক্ত্রং
চক্রে জনঃ কেবলপক্ষপাতম্ ॥ ২৪

অন্বয়ঃ। কান্তানি অপি চক্ষূংষি সাঞ্জনানি সরাগম্ ওষ্ঠং তাম্বূলরক্তং চ সুগন্ধি বক্ত্রং চ সবাসং কুর্বন্ জনঃ (কামিনীজনঃ) কেবলপক্ষপাতং চক্রে ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। চক্ষূংষীতি। কান্তানি নিসর্গসুন্দরাণ্যপি চক্ষূংষি সাঞ্জনানি সরাগং স্বভাবরক্তমোষ্ঠং তাম্বূলরক্তং চ সুগন্ধি নিসর্গসুরভি বক্ত্রং চ সবাসং বাসনাসমেতং গন্ধান্তরবাসিতং কুর্বন্ জনঃ কামিনীজনঃ কেবলং পক্ষপাতং মমতাঞ্চক্রে। অত্রাকিঞ্চিৎকরাঞ্জনাদীনাং করণবিরোধস্য পক্ষপাতনিবন্ধনত্বেনাভাসীকরণাদ্বিরোধাভাসোঽলঙ্কারঃ ॥ ২৪

ভরতঃ। চক্ষূংষীত্যাদি। স্ত্রীজনঃ স্বভাবতঃ কান্তান্যপি নেত্রাণি অঞ্জনযুক্তানি কুর্বন্ স্বভাবতঃ সরাগমোষ্ঠং তাম্বূলরক্তং কুর্বন্ স্বভাবতঃ সুগন্ধি বক্ত্রং সবাসং কর্পূরাদি-মুখবাসযুক্তং কুর্বন্ কেবলং পক্ষপাতং প্রসাদনস্নেহঞ্চক্রে অঞ্জনাদীনাং নিরর্থকত্বাৎ ॥ ২৪

অনুবাদ। কামিনীজন নিজের নিসর্গসুন্দর নয়ন অঞ্জনযুক্ত, স্বভাবরক্ত ওষ্ঠদ্বয় তাম্বূলরক্ত এবং স্বভাবসুগন্ধি মুখমণ্ডল গন্ধান্তরে বাসিত করিয়া কেবল (কতকগুলি অকিঞ্চিৎকর পদার্থে) পক্ষপাত আচরণই করিতেছে ॥ ২৪

ক্ষতৈরসঙ্কেতিতদন্তলব্ধৈঃ
সম্ভোগকালেঽবগতৈঃ প্রভাতে।
অশঙ্কতান্যোন্যকৃতং ব্যলীকং
বিয়োগবাহ্যোঽপি জনোঽতিরাগাৎ ॥ ২৫

অন্বয়ঃ। সম্ভোগকালে অসঙ্কেতিতদন্তলব্ধৈঃ ক্ষতৈঃ জনঃ অতিরাগাৎ বিয়োগবাহ্যোঽপি (সন্) অন্যোন্যকৃতং ব্যলীকম্ অশঙ্কত ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। ক্ষতৈরিতি। সম্ভোগকালেঽসঙ্কেতিতৈঃ রাগান্ধ্যাদজ্ঞাতৈর্দন্তলব্ধৈর্দন্তকৃতৈঃ ক্ষতৈর্নিমিত্তৈর্জনঃ স্ত্রীপুংসজনোঽতিরাগাদ্বিয়োগবাহ্যোঽপ্যবিযুক্তোঽপি সন্নন্যোন্যকৃতং ব্যলীকং দন্তক্ষতাপরাধমশঙ্কত ময়া ন কৃতমেতৎ কুত আগতমিতি ক্রিয়াকালাপরিজ্ঞানাৎ সমশেতেতি রাগাতিরেকোক্তিঃ ॥ ২৫

ভরতঃ। ক্ষতৈরিত্যাদি। বিয়োগবাহ্যোঽপি বিরহেণাযুক্তোঽপি জনোঽতিরাগাদতিস্নেহাৎ ক্ষতৈরন্যোন্যেন কৃতং ব্যলীকমপরাধমশঙ্কত শঙ্কিতবান্, যথা রূপং, কিমন্যান্যয়া কান্তয়া দত্তং ক্ষতমিতি যোষিদশঙ্কত পুরুষোঽপি কিমন্যা অন্যেন প্রচ্ছন্নকামুকেন দত্তং ক্ষতমিতি শঙ্কতে স্ম। কুত ইত্যাহ—কীদৃশৈঃ ক্ষতৈঃ? সম্ভোগকালে রাগান্ধতয়া অসঙ্কেতিতানি অজ্ঞাতানি দন্তেভ্যো লব্ধানি যানি তৈঃ, চিৎক সংজ্ঞানে প্রভাতকালেঽবগতৈঃ জ্ঞাতৈর্দর্শনাৎ॥ ২৫

অনুবাদ। কামুক ও কামিনীজন অবিযুক্ত হইয়াও রাগাধিক্যবশতঃ সম্ভোগকালে অপরিজ্ঞাত দন্তক্ষত প্রভাতকালে দেখিতে পাইয়া পরস্পর পরস্পরের অনুষ্ঠিত অপরাধ সম্বন্ধে নানারূপ আশঙ্কা করিতেছে॥ ২৫

নেত্রেষুভিঃ সংয [যু] তপক্ষ্মপত্রৈঃ
কর্ণান্তকৃষ্টৈরুরুকেশশূলাঃ।
স্তনোরুচক্রাস্ততকর্ণপাশাঃ
স্ত্রীয়োধমুখ্যা জয়িনো বিচেরুঃ॥ ২৬

অন্বয়ঃ। সংযতপক্ষ্মপত্রৈঃ কর্ণান্তকৃষ্টৈঃ নেত্রেষুভিঃ (উপলক্ষিতাঃ) উরুকেশশূলাঃ স্তনোরুচক্রাঃ ততকর্ণপাশাঃ জয়িনঃ স্ত্রীয়োধমুখ্যাঃ বিচেরুঃ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। নেত্রেতি। সংযতানি বদ্ধানি পক্ষ্মাণ্যেব পত্রাণি যেষাং তৈঃ কর্ণান্তকৃষ্টৈঃ কর্ণান্তবিশ্রান্তৈর্নেত্রৈরেবেষুভিরুপলক্ষিতা উরবঃ কেশাঃ শিরোরুহা এব শূলানি শূলায়ুধানি যেষাং তে, স্তনা এবোরূণি চক্রাণি চক্রায়ুধানি যেষাং তে, ততাঃ কর্ণা এব পাশাঃ পাশায়ুধানি যেষাং তে জয়িনঃ জয়শীলাঃ স্ত্রিয় এব যোধমুখ্যাঃ সুরতসমরবীরভটশ্রেষ্ঠা বিচেরুঃ বিজহ্রুঃ রূপকালঙ্কারঃ॥ ২৬

ভরতঃ। নেত্রেষুভিরিত্যাদি। স্ত্রিয়ো যোধমুখ্যা ইব যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠা ইব বিচেরুর্ভ্রমন্তি স্ম। সংযুতানি সংযুক্তানি পক্ষ্মাণ্যেব পত্রাণি পক্ষা যত্র তৈঃ কর্ণান্তকৃষ্টৈঃ কটাক্ষদশায়াং কর্ণান্তপ্রেরিতৈর্নেত্রৈরিষুভিরিব উপলক্ষিতা উরবো মহান্তঃ কেশাঃ শূলানীব যেষাং শ্যামত্বাৎ দীর্ঘত্বাৎ কামপীড়াকারিত্বাচ্চ, স্তনা মহাচক্রাণীব যেষাং বিশালপারিমাণ্ডল্যাৎ, ততাঃ কর্ণাঃ পাশা ইব যেষাং কামুকমানবন্ধনযোগ্যত্বাৎ, অতএব জয়িনঃ পুংজয়নশীলাঃ॥ ২৬

অনুবাদ। দীর্ঘকেশপাশরূপ শূলধারী, স্তনরূপ বিপুল চক্রশালী, বিস্তৃত কর্ণরূপ পাশায়ুধ-সম্পন্ন, স্ত্রীরূপ যোধশ্রেষ্ঠগণ—নেত্ররোমরূপ পক্ষযুত, অক্ষিরূপ

কর্ণ স্তকুষ্ট শরসমূহ দ্বারা উপলক্ষিত হইয়া বিজয়িরূপে বিচরণ করিতে লাগিল, অর্থাৎ তাহারা যেন সুরতসমরজয়ী শ্রেষ্ঠ বীর, এইরূপই ব্যবহার করিতে লাগিল ॥ ২৬

পয়োধরাংশ্চন্দনপঙ্কদিগ্ধান্
বাসাংসি চাম্লিষ্টমৃজানি দৃষ্ট্বা।
স্ত্রীণাং সপত্ন্যো জহৃষুঃ প্রভাতে
মন্দায়মানানুশয়ৈর্মনোভিঃ ॥ ২৭

অন্বয়ঃ। স্ত্রীণাং (অলব্ধসঙ্গমানাং সপত্নীনাং) চন্দনপঙ্কদিগ্ধান্ পয়োধরান্ অম্লিষ্টমৃজানি বাসাংসি চ সপত্ন্যো প্রভাতে দৃষ্ট্বা মন্দায়মানানুশয়ৈঃ মনোভিঃ জহৃষুঃ ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। পয়োধরানিতি। স্ত্রীণামলব্ধসঙ্গমানাং সপত্নীনাং চন্দনপঙ্কেন দিগ্ধান্ লিপ্তান্, অবিমর্দাদবিলুপ্তচন্দনানিত্যর্থঃ। পয়োধরান্ স্তনান্। অম্লিষ্টা বিস্পষ্টা অবিমর্দাদেব অবিপর্যস্তা মৃজা শুদ্ধির্যেষাং তানি বাসাংসি চ সপত্ন্যো লব্ধসঙ্গমা ইতি ভাবঃ। প্রভাতে দৃষ্ট্বা মন্দায়মানঃ ক্ষীয়মাণোঽনুশয়োঽক্ষমা যেষু তৈর্মনোভির্জহৃষুঃ। বিফলপ্রসাধনা এতা ইতি সংহৃষ্টা ইত্যর্থঃ ॥ ২৭

ভরতঃ। পয়োধরানিত্যাদি। স্ত্রীণাং চন্দনপঙ্কৈর্দিগ্ধান্ লিপ্তান্ পয়োধরান্ স্তনান্ দৃষ্ট্বা অম্লিষ্টমৃজানি অনপনীতশুক্লশুদ্ধভাবানি বাসাংসি চ বস্ত্রাণি চ দৃষ্ট্বা প্রভাতে তাসাং সপত্ন্যো মনোভিঃ করণভূতৈঃ তৈরুপলক্ষিতা বা জহৃষুঃ হৃষ্টাঃ। কীদৃশৈঃ? মন্দায়মানোঽনুশয়ঃ ক্রোধো যত্র, পূর্বং ভর্ত্রা সহ সপত্নীনামেকত্র বাসাৎ ক্রোধঃ উৎপন্নঃ পশ্চাত্তাসাং সম্ভোগাভাবজ্ঞানাৎ ক্রোধস্য মন্দায়মানত্বং হর্ষশ্চ জাতঃ। সম্ভোগে হি মর্দনাৎ চন্দনচ্যুতির্বস্ত্রমালিন্যঞ্চ স্যাৎ ॥ ২৭

অনুবাদ। অলব্ধসঙ্গমা রমণীগণের চন্দনপঙ্কলিপ্ত পয়োধর ও অবিপর্যস্ত শুদ্ধ বসন অবলোকন করিয়া লব্ধসঙ্গমা রমণীগণ প্রভাতে হৃষ্টচিত্তে আনন্দ প্রকাশ করিতে লাগিল, অর্থাৎ সপত্নীর প্রসাধন বিফল হইয়াছে বলিয়া হৃষ্ট হইল ॥ ২৭

স্মরাতুরে চেতসি লব্ধজন্মা
ররাজ লোলোঽপি গুণাপহার্য্যঃ।
কুতুহলান্নেত্রগবাক্ষসংস্থঃ
পশ্যন্নিবান্যোন্যমুখানি রাগঃ ॥ ২৮

অন্বয়ঃ। স্মরাতুরে চেতসি লব্ধজন্মা লোলোঽপি গুণাপহার্য্যো রাগঃ কুতূহলাৎ নেত্রগবাক্ষসংস্থঃ (সন্) অন্যোন্যমুখানি পশ্যন্ ইব ররাজ ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। অথ মানসানুরাগস্য নেত্রানুরাগভেদেন কামিমুখদর্শিত্বমুৎপ্রেক্ষতে —স্মরেতি। স্মরাতুরে কামার্ত্তে চেতসি লব্ধজন্মা জাতো লোলোঽস্থিরোঽপি গুণাপহার্য্যো গুণপ্রলোভনীয়ো গুণিনি বস্তুনি বিষয়ে স্থির ইত্যর্থঃ। ঈদৃশো রাগোঽনুরাগঃ কুতূহলাৎ কৌতুকাৎ নেত্রয়োরেব গবাক্ষয়োঃ সংস্থা স্থিতির্যস্য সোঽন্যোন্যনেত্রগবাক্ষগতঃ সন্নন্যোন্যমুখানি স্ত্রীপুংসমুখানি পশ্যন্নিব ররাজেতি রাগদ্বয়-স্যাভেদাধ্যবসায়াদতিশয়োক্তিমূলেয়মুৎপ্রেক্ষেতি সঙ্করঃ ॥ ২৮

ভরতঃ। স্মরাতুর ইত্যাদি। দম্পত্যোঃ প্রাতরন্যোন্যমুখং পশ্যতোর্নেত্রক্রিয়া উৎপ্রেক্ষ্যতে রাগো রক্তভাবো নেত্রয়োর্গবাক্ষয়োরিব স্থিতঃ সন্ কুতূহলাদন্যোন্য-মুখানি পশ্যন্নিব। কীদৃশং? কামিন্যাঃ কামুকস্য বা মুখমিতি বিলোকয়ন্নিব ররাজ শোভতে স্ম। কীদৃশঃ? স্মরাতুরে চেতসি লব্ধজন্মা লব্ধোদয়ঃ, গুণেন তৎপ্রতিপক্ষেণ শুক্লরূপেণাপহার্য্যোঽপনেয়ঃ অত এব লোলশ্চঞ্চলঃ অচিরস্থায্যপি ররাজেত্যুৎকর্ষঃ। কিংবা রাগোঽনুরাগঃ গুণাপহার্য্যো মুখসৌন্দর্য্যেণ বশীকৃতঃ ॥ ২৮

অনুবাদ। কামার্ত্ত-চিত্তে উৎপন্ন অনুরাগ চঞ্চল হইলেও গুণযুক্ত বিষয়ে সুস্থির; উহা নেত্ররূপ গবাক্ষপথে থাকিয়া পরস্পর কৌতুক হেতু স্ত্রীপুরুষের মুখমণ্ডল দর্শন করিয়াই যেন বিরাজ করিতে লাগিল ॥ ২৮

গতেঽতিভূমিং প্রণয়ে প্রযুক্তা-
নবুদ্ধিপূর্বং পরিলুপ্তসংজ্ঞঃ।
আত্মানুভূতানপি নোপচারান্
স্মরাতুরঃ সংস্মরতি স্ম লোকঃ ॥ ২৯

অন্বয়ঃ। স্মরাতুরো লোকঃ প্রণয়ে অতিভূমিং গতে (সতি) অবুদ্ধিপূর্ব্বং প্রযুক্তান্ অপি উপচারান্ পরিলুপ্তসংজ্ঞঃ (সন্) ন সংস্মরতি স্ম ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ। গত ইতি। স্মরাতুরো লোকঃ কামিজনঃ প্রণয়ে বিস্রম্ভেঽতি—ভূমিং পরমাং কাষ্ঠাং গতে সতি। 'প্রণয়াস্ত্বমী বিস্রম্ভযাচ্ঞাপ্রেমাণঃ' ইত্যমরঃ। অবুদ্ধিপূর্বং রাগান্ধ্যাদবিবেকপূর্বং প্রযুক্তানাত্মানুভূতানপি তৎকালানুভূতানপ্যুপ-চারান্ নখদন্তাদিকর্মাণি পরিলুপ্তসংজ্ঞঃ সংপ্রতি নষ্টসংস্কারঃ সন্ ন সংস্মরতি স্ম। মূর্চ্ছাবস্থানুভূতস্য কুতঃ স্মৃতিরিতি ভাবঃ ॥ ২৯

ভরতঃ। গতে ইত্যাদি। প্রণয়ে প্রণণি অতিভূমিং প্রকৃষ্টাবস্থাং গতে সতি অবুদ্ধিপূর্ব্বমবিচার্য্য সুরতকালে স্বয়ং প্রযুক্তান্ কৃতানপি উপচারান্ নখদন্তক্ষতা-দীনাত্মানুভূতানপি তদানীং স্মরাতুরত্বেন পরিলুপ্তসংজ্ঞত্বাৎ লোকঃ প্রভাতে ন স্মরতি স্ম প্রণয়ঃ প্রেম্ণি বিশ্রম্ভে যাচ্ঞাপ্রসরয়োরপি', ইতি রুদ্রঃ ॥ ২৯

অনুবাদ। অতিমাত্র প্রণয় সঞ্চার হইলে কামার্ত্ত জন সংপ্রতি জ্ঞানহীন হইয়া অবুদ্ধিপূর্ব্বক প্রযুক্ত নখদন্তক্ষতাদি কর্ম্ম স্মরণ করিতে পারিতেছে না ॥ ২৯

বস্ত্রৈরনত্যুজ্জ্বল [ল্বণ] বর্ণরম্যৈ [রম্যবর্ণৈ-]
র্বিলেপনৈঃ সৌরভলক্ষণ ীয়ৈঃ।
আস্যৈশ্চ লোকঃ পরিতোষকান্তৈ-
রসূচয়ল্লব্ধপদং রহস্যম্ ॥ ৩০

অন্বয়ঃ। লোকঃ অনত্যুজ্জ্বলবর্ণরম্যৈঃ (তথাপি) বস্ত্রৈঃ সৌরভলক্ষণীয়ৈঃ বিলেপনৈঃ, পরিতোষকান্তৈঃ আস্যৈঃ চ রহস্যং লব্ধপদম্ অসূচয়ৎ ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। বস্ত্রৈরিতি। লোকঃ কামুকলোকোঽনত্যুজ্জ্বলবর্ণৈঃ পরিমৃদিত-ত্বাদনতিবিমলৈস্তথাপি রম্যৈর্মনোহরৈঃ বস্ত্রৈঃ সৌরভলক্ষণীয়ৈঃ পরিমলানুমেয়ৈ-র্বিলেপনৈঃ পরিতোষেণ সুরতসন্তোষেণ কান্তৈঃ প্রসন্নৈরাস্যৈশ্চ রহসি ভবং রহস্যং সুরতং লব্ধপদং লব্ধাস্পদমসূচয়ৎ। তাসাং সম্ভোগশৃঙ্গারো লিঙ্গানুমেয়ো-ঽভূদিত্যর্থঃ॥ ৩০

ভরতঃ। বস্ত্রৈরিত্যাদি। লোকো বস্ত্রাদিচিহ্নৈঃ রহস্যং রহসি ভবং সুরতমসূচয়ৎ প্রকাশিতবান্। কীদৃশং? লব্ধপদং প্রাপ্তচিহ্নং কামিষু প্রাপ্তাবসরং বা। বস্ত্রৈঃ কীদৃশৈঃ? অনত্যুল্বণরম্যবর্ণৈঃ পরিমৃদিতত্বাদস্ফুটরমণীয়বর্ণৈঃ অনতিবিশদ-রম্যবর্ণৈর্বা অম্লিষ্টৈরিত্যর্থঃ। 'উল্বণং বিশদং স্ফুট'মিতি কোষঃ। বিলেপনৈঃ কীদৃশৈঃ? সৌরভলক্ষণীয়ৈঃ সৌরভেণ শরীরগতসুরভিত্বমাত্রেণ লক্ষণীয়ৈরনুমেয়ৈঃ। আস্যৈঃ কীদৃশৈঃ? পরিতোষকান্তৈঃ অধররাগপত্রাবল্যাদিলেপেঽপি পরিতোষেণ কৃতার্থতাজনিতানন্দেন কমনীয়ৈঃ ॥ ৩০

অনুবাদ। কামুকজন অনুজ্জ্বল বস্ত্র, সৌরভময় বিলেপন ও সুরত-সম্ভোগ-বশতঃ কমনীয় মুখমণ্ডল দ্বারা গোপনীয় সুরত-ব্যাপারের লব্ধাস্পদতা সূচনা করিতেছে, অর্থাৎ সে যে কিছুপূর্ব্বে সুরতসম্ভোগ করিয়াছে, তাহারই সূচনা করিতেছে ॥ ৩০

প্রাতস্তরাং চন্দনলিপ্তগাত্রাঃ
প্রচ্ছাদ্য হস্তৈরধরং বদন্তঃ।
শাম্যন্নিমেষাঃ সুতরাং যুবানঃ
প্রকাশয়ন্তি স্ম নিগূহনীয়ম্॥ ৩১

অন্বয়ঃ। প্রাতস্তরাং চন্দনলিপ্তগাত্রাঃ হস্তৈঃ অধরং প্রচ্ছাদ্য বদন্তঃ শাম্যন্নিমেষাঃ যুবানঃ নিগূহনীয়ং সুতরাং প্রকাশয়ন্তি স্ম॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। প্রাতস্তরামিতি। প্রাতস্তরামত্যন্তপ্রাতঃকালে সূর্যোদয়াৎ প্রাগেবেত্যর্থঃ। অব্যয়ত্বাদাম্প্রত্যয়ঃ। চন্দনলিপ্তগাত্রা নখক্ষতনিগূহনায়েতি ভাবঃ। হস্তৈরধরং প্রচ্ছাদ্য বদন্তঃ। দন্তক্ষতনিগূহনার্থমিতি ভাবঃ। শাম্যন্নিমেষা রাত্রিজাগরপিশুননিদ্রানিহ্নবার্থমকৃতনিমেষা ইত্যর্থঃ। যুবানো নিগূহনীয়ং গোপ্যং সুতরাং প্রকাশয়ন্তি স্ম। যন্নিগূহ্যং নিগূহনার্থং চেষ্টিতং তদেব তৎপ্রকাশং জাতমিতি বিরুদ্ধকার্য্যস্যোৎপত্তিরূপো বিষমালঙ্কারঃ॥ ৩১

ভরতঃ। প্রাতস্তরামিত্যাদি। মহতি প্রাতঃকালে নখক্ষতাদিসঙ্গোপনার্থং চন্দনেন লিপ্তগাত্রা অপি দন্তক্ষতসঙ্গোপনার্থং গুরুসমীপে হস্তৈরধরং প্রচ্ছাদ্য বদন্তোঽপি জাগরণজনিতনিদ্রাব্যপগমার্থং শাম্যন্নিমেষা নিমেষং বারয়ন্তোঽপি যুবানঃ নিগূহনীয়ং সঙ্গোপনীয়ং সুরতং সুতরামতিশয়েন প্রকাশয়ন্তি স্ম, সঙ্গোপনেনৈব নখক্ষতাদ্যনুমানাৎ। যদ্বা শাম্যন্নিমেষাঃ সন্তঃ প্রকাশয়ন্তি নিমেষাণাং ভাবত্যাগদর্শনাৎ সৌক্ষ্ম্যমত্র গুণঃ। 'তৎসৌক্ষ্ম্যমুচ্যতে যত্র সূক্ষ্মার্থস্যাপি দর্শনম্।' অত্র সুরতস্য সংগুপ্ততয়া সূক্ষ্মত্বম্॥ ৩১

অনুবাদ। অতি প্রত্যূষে চন্দনচর্চ্চিতগাত্র যুবকেরা হস্তদ্বারা অধর আচ্ছাদন-পূর্ব্বক নির্নিমেষনেত্রে বাক্যালাপ করিতে গিয়া নখক্ষতাদি অতিগোপ্য বিষয়ও প্রকাশ করিয়া ফেলিতে লাগিল॥ ৩১

সাম্নৈব লোকে বিজিতেঽপি বামে
[জিতেঽপি লোকে মধুরেণ বামে]
কিমুদ্যতং ভ্রূধনুরপ্রসহ্যম্।
হন্তুং ক্ষমো বা বদ লোচনেষু-
র্দিগ্ধো বিষেণেব কিমঞ্জনেন॥ ৩২

অন্বয়ঃ। হে বামে! সাম্নৈব লোকে জিতেঽপি অপ্রসহ্যং ভ্রূধনুঃ কিম্ উদ্যতং, কিং চ হন্তুং ক্ষমঃ লোচনেষুঃ বিষেণ ইব অঞ্জনেন কিং দিগ্ধঃ?॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। সাম্নেতি। হে বামে বক্রশীলে! সাম্নৈব যেন কেনচিন্মৃদুচেষ্টিতেনৈব লোকে কামিজনে জিতেঽপ্যপ্রসহ্যং দুঃসহং ভ্রূরেব ধনুর্ভ্রূধনুঃ কিমুদ্যতং কিমর্থমুৎক্ষিপ্তং, কিঞ্চ হন্তুং ক্ষমঃ কেবল এব সমর্থো লোচনেষুর্নেত্রবাণো বিষেণেবাঞ্জনেন কিং কিমর্থং দিগ্ধো লিপ্তঃ। কররুহসাধ্যে কিং পরশুনেতি ভাবঃ॥ ৩২

ভরতঃ। জিত ইত্যাদি। যুবান ইত্যাচুরিত্যাগ্রিমশ্লোকেনান্বয়ঃ। হে বামে। প্রতিকূলবর্ত্তিনি লোকে চাঽস্মদ্বিধে মধুরেণ মাধুর্য্যগুণেন স্বভাবসিদ্ধোপায়েন প্রিয়বচনেন বা জিতেঽপি পরাভূতেঽপি বশীকৃতেঽপি সোঢ়ুমশক্যং ভ্রূরূপধনুঃ কিমর্থমুদ্যতমুৎক্ষিপ্তম্ অয়ঞ্চ লোচনরূপশরঃ স্বয়মেবাস্মান্ হন্তুং ক্ষমঃ সমর্থঃ, তৎ কিং বিষেণেবাঞ্জনেন বা দিগ্ধো লিপ্তঃ তত্ত্বং বদ। বদেতি পাঠে খেদে। স্বভাবৈরেব কার্য্যাস্য সিদ্ধৌ কিমধিককল্পনয়া। ভাবিকত্বমত্র গুণঃ, অহং তদায়ত্ত এবেত্যভিপ্রায়প্রকাশাৎ 'সাভিপ্রায়োক্তিবিন্যাসো ভাবিকত্বং প্রচক্ষতে' ইতি॥ ৩২

অনুবাদ। হে কুটিলস্বভাবে! যে কোন মধুর ব্যবহারেই যখন কামিজনকে জয় করা যায়, তখন আর অসহনীয় ভ্রূধনু কেন উদ্যত কর এবং কেনই বা স্বয়ং হননক্ষম নয়নবাণকে বিষতুল্য কজ্জলদ্বারা লিপ্ত করিয়া থাক, বল॥ ৩২

দন্তচ্ছদে প্রজ্বলিতাগ্নিকল্পে
তাম্বূলরাগস্তৃণভারতুল্যঃ।
ন্যস্তঃ কিমিত্যূচুরুপেতভাবা
গোষ্ঠীষু নারীস্তরুণীর্যুবানঃ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ। উপেতভাবাঃ যুবানঃ গোষ্ঠীষু তরুণীঃ নারীঃ প্রজ্বলিতাগ্নিকল্পে দন্তচ্ছদে তৃণভারতুল্যঃ তাম্বূলরাগঃ কিমিতি ন্যস্তঃ? ইত্যূচুঃ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। দন্তেতি। উপেতভাবা যুক্তানুরাগা যুবানো গোষ্ঠীষু নর্মগোষ্ঠীষু তরুণীস্তরুণবয়স্কা নারীঃ প্রজ্বলিতাগ্নিকল্পে দন্তচ্ছদেঽধরে তৃণভারতুল্যস্তাম্বূলরাগঃ কিমিতি ন্যস্ত ইত্যূচুঃ পূর্ব্ববদ্ভাবঃ॥ ৩৩

ভরতঃ। দন্তেত্যাদি। দন্তচ্ছদে ওষ্ঠে তাম্বূলরাগঃ কিমর্থং ন্যস্তঃ। কীদৃশে? প্রজ্বলিতবহ্নিসদৃশে স্বভাবতো লোহিতত্বাদস্মদ্দাহকত্বাচ্চ। কীদৃশঃ? তৃণভারসমো নিষ্প্রয়োজনত্বাৎ অত্যুদ্দীপকত্বাচ্চ বহ্নৌ তৃণপ্রক্ষেপো ভৃশমুদ্দীপকো ভবতি ইত্যেবং যুবানস্তরুণা উপেতভাবা উপগতরাগাঃ সত্যস্তরুণীঃ নারীঃ গোষ্ঠীষু খীসভায়ু স্থিতা ইতি উচুঃ॥ ৩৩

অনুবাদ। অনুরাগী যুবকগণ তরুণবয়স্কা নারীদিগের সহিত পরিহাসসভায় এই বলিয়া আলাপ করিতে লাগিল যে, তোমাদের প্রজ্বলিত অনলকল্প অধরে তৃণতারপ্রায় তাম্বূলরাগ কেন বিন্যাস কর ॥ ৩৩

সুখাবগাহানি ভৃ [যু] তানি লক্ষ্ম্যা
শুচীনি সন্তাপহরাণ্যুরূণি।
প্রবুদ্ধনারীমুখপঙ্কজানি
প্রাতঃ সরাংসীব গৃহাণি রেজুঃ ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ। সুখাবগাহানি লক্ষ্ম্যা ভৃতানি শুচীনি সন্তাপহরাণি উরূণি প্রবুদ্ধ-নারীমুখপঙ্কজানি গৃহাণি প্রাতঃ সরাংসীব রেজুঃ ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। সুখেতি। সুখাবগাহানি সুখকরপ্রবেশানি লক্ষ্ম্যা শোভয়া ভৃতানি পূর্ণানি শুচীনি নির্মলানি সন্তাপহরাণি ছায়য়া শৈত্যেন চ তাপহারীণি উরূণি বিপুলানি প্রবুদ্ধানি বিনিদ্রাণি নারীমুখান্যেব নারীমুখানীব চ পঙ্কজানি যেষাং তানি গৃহানি প্রাতঃ সরাংসীব রেজুঃ ॥ ৩৪

ভরতঃ। সুখেত্যাদি। প্রাতঃ প্রভাতকালে গৃহাণি সরাংসীব রেজুঃ শোভন্তে স্ম। কীদৃশানি সুখহেতুরবগাহো যত্র তানি লক্ষ্ম্যা সম্পত্ত্যা শোভয়া বা যুতানি শুচীনি পবিত্রাণি সন্তাপহরাণি ধর্মাদিক্লেশাপহারীণি উরূণি মহান্তি প্রবুদ্ধানি বিনিদ্রাণি নারীমুখান্যেব পক্ষে তানীব পঙ্কজানি যেষু ॥ ৩৪

অনুবাদ। সুখপ্রবেশার্হ, শ্রীসম্পন্ন, শুচি ও সন্তাপহর বিশাল গৃহসকল প্রভাতে অভ্যন্তরস্থ নারীমুখরূপ পঙ্কজাবলী প্রবুদ্ধ হওয়ায় সরোবরসমূহের ন্যায় বিরাজ করিতে লাগিল ॥ ৩৪

সংমৃষ্টসিক্তার্চিতচারুপুষ্পৈ-
রামোদবদ্‌দ্রব্যসুগন্ধভাগৈঃ।
লক্ষ্মীর্বিজিগ্যে ভবনৈঃ সভৃত্যৈঃ
সেব্যস্য দেবৈরপি নন্দনস্য ॥ ৩৫

অন্বয়ঃ। সংমৃষ্টসিক্তার্চ্চিতচারুপুষ্পৈঃ আমোদবদ্‌দ্রব্যসুগন্ধভাগৈঃ সভৃত্যৈঃ ভবনৈঃ দেবৈঃ অপি সেব্যস্য নন্দনস্য লক্ষ্মীঃ বিজিগ্যে ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। সংমৃষ্টেতি। সংমৃষ্টানি বিরজীকৃতানি চ তানি সিক্তানি চ তানি চ তান্যর্পিতচারুপুষ্পাণি বিন্যস্তরম্যকুসুমানি চ তৈঃ। উভয়ত্রাপি পূর্বকালসমাসঃ। আমোদবদ্ভির্দ্রব্যৈঃ কস্তূর্য্যাদিপরিমলদ্রব্যৈঃ সুগন্ধাঃ শোভনগন্ধা ভাগাঃ প্রদেশা

যেষাং তে। গন্ধশব্দেনৈতদেকাস্তগ্রহণাৎ সাংক্রামিকে তদভাবঃ। সভৃঙ্গৈঃ গন্ধাকৃষ্টভৃঙ্গৈর্ভবনৈর্দেবৈরপি সেব্যস্য নন্দনস্য লক্ষ্মীর্বিজিগ্যে বিজিতা॥ ৩৫

ভরতঃ। সংমৃষ্টেত্যাদি। দেবৈরিন্দ্রাদিভিরপি সেব্যস্য নন্দনবনস্য লক্ষ্মীঃ সম্পত্তিঃ শোভা বা ভবনৈঃ গৃহৈঃ প্রাতর্বিজিগ্যে জিতা, কর্ম্মণি ঠী। কীদৃশৈঃ? পূর্ব্বং সংমৃষ্টানি অপনীতরজাংসি পশ্চাৎ সিক্তানি সংমৃষ্টসিক্তানি পূর্বকালস্যাপরকালেনেতি কর্ম্মধারয় ইতি পরঃ। স্বমতে একার্থতাস্ত্যেব। অর্চিতানি পূজিতানি চারূণি শোভমানানি পুষ্পাণি যেষু তানি, পশ্চাৎ সংমৃষ্টসিক্তানি অর্চিতচারুপুষ্পাণি চেতি পুনঃ কর্ম্মধারয়ঃ। আমোদবদ্ভির্দ্রব্যৈশ্চন্দনাদিভিঃ সুগন্ধা ভাগা একদেশা যেষাং, সুংসুরভিপূতেরিত্যাদৌ গন্ধশব্দো গুণবাচীতি টীকাকৃদ্বচনাদভিধানাদ্বা ইপ্রত্যয়াভাবঃ। ভৃঙ্গৈরামোদানুসারিত্বাদ্ভ্রমরৈঃ সহ বর্ত্তমানানি নন্দনমপ্যেবং ভবতি। উদাত্ততা গণোঽসংমৃষ্টসিক্তেত্যাদিভির্বিশেষণৈর্যোগাৎ, 'উক্তৈর্বিশেষণৈর্যোগো যস্তু সাম্যাদুদাত্ততা'॥ ৩৫

অক্ষ্ণোঃ পতন্নীলসরোজলোভা-
দ্ভৃঙ্গঃ করেণাল্পধিয়া নিরস্তঃ।
সসঞ্জ[দদংশ] তাম্রাম্বুরুহাভিসন্ধি-
স্তৃষ্ণাতুরঃ পাণিতলেঽপি ধৃষ্ণুঃ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ। নীলসরোজলোভাৎ অক্ষ্ণোঃ পতন্ অল্পধিয়া (কয়াচিৎ) করেণ নিরস্তঃ তৃষ্ণাতুরঃ ধৃষ্ণুঃ ভৃঙ্গঃ তাম্রাম্বুরুহাভিষন্ধিঃ (সন্)পাণিতলেঽপি সসঞ্জ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। অক্ষ্ণোরিতি। নীলসরোজং নীলোৎপলমিতি লোভাদক্ষ্ণোঃ পতন্নল্পধিয়া মূঢ়য়া কয়াচিৎ করেণ নিরস্তস্তৃষ্ণাতুরঃ পিপাসার্ত্তো ধৃষ্ণুর্ধৃষ্টো ভৃঙ্গস্তাম্রাম্বুরুহমিত্যভিসন্ধিরভিপ্রায়ো যস্য, তথা ভ্রান্তঃ পাণিতলেঽপি। অক্ষ্ণোরিবেতি ভাবঃ। সসঞ্জ সংসক্তঃ। দদংশেতি পাঠে দষ্টবানিত্যর্থঃ। উভয়ত্র ভ্রান্তিমানলঙ্কার ইতি সজাতীয়সংসৃষ্টিঃ॥ ৩৬

ভরতঃ। অক্ষ্ণোরিত্যাদি। নীলসরোজমেতদিতি মত্বা তল্লোভাৎ চক্ষুষোঃ পতন্ ভৃঙ্গঃ কয়াচিদল্পধিয়া মুগ্ধয়া করেণ নিরস্তঃ সন্ পাণিতলেঽপি তাং দদংশ দষ্টবান্, যতঃ করং দৃষ্ট্বা রক্তপদ্মমিত্যভিসন্ধিরভিপ্রায়ো যস্য! কীদৃশঃ? তৃষ্ণাতুরঃ তৃষ্ণাব্যগ্রঃ, ধৃষ্ণুঃ প্রগল্ভঃ। সৌকুমার্য্যমত্র গুণঃ, অক্ষ্ণোঃ করস্য চোৎপলত্বেন নিরূপণাৎ। 'অনিষ্ঠুরত্বং যৎ প্রাহুঃ সৌকুমার্য্যং তদুচ্যতে'॥ ৩৬

অনুবাদ। একটা ভৃঙ্গ নীলপদ্ম মনে করিয়া কোন মুগ্ধাঙ্গনার নয়নে নিপতিত

হইতে গেল ; সে তাহাকে করসঞ্চালনে তাড়াইয়া দিল। কিন্তু তৃষ্ণাতুর ধৃষ্ট ভৃঙ্গ রক্তপদ্মজ্ঞানে ভ্রান্ত হইয়া ঐ মুগ্ধাঙ্গনার পাণিতলেই দংশন করিল ॥ ৩৬

বিলোলতাং চক্ষুসি হস্তবেপথুং
ভ্রুবোর্বিভঙ্গং স্তনযুগ্মবল্গিতম্।
বিভূষণানাং কণিতঞ্চ ষট্‌পদো
গুরুর্যথা নৃত্যবিধৌ সমাদধে ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ। ষট্‌পদো নৃত্যবিধৌ গুরুর্যথা চক্ষুষি বিলোলতাং হস্তবেপথুং ভ্রুবোর্বিভঙ্গং স্তনযুগ্মবল্গিতং বিভূষণানাং কণিতঞ্চ সমাদধে ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। বিলোলতামিতি। ষট্‌পদো নৃত্যবিধৌ নৃত্তকর্মণি গুরুর্যথা গুরুরিব নাট্যাচার্য্য ইব চক্ষুষি দৃষ্টৌ বিলোলতাং চাঞ্চল্যং হস্তবেপথুং হস্তচলনং ভ্রুবোর্বিভঙ্গং কৌটিল্যং স্তনযুগে বল্গিতমুৎপতনং বিভূষণানাং কণিতং চ সমাদধে নিদধে। গুরুর্যথেত্যুপমালঙ্কারঃ ॥ ৩৭

ভরতঃ। বিলোলতামিত্যাদি। যথা গুরুনৃত্যাচার্য্যো নৃত্যকর্ম্মণি শিক্ষায়াং কস্যাশ্চিৎ চক্ষুষি বিলোলতাং চাঞ্চল্যং হস্তয়োর্বেপথুং কম্পং ভ্রুবোর্বিভঙ্গমন্যথাকরণং স্তনযুগলস্য বল্গিতং চলনং বিভূষণানামলঙ্কারাণং কণিতং শিঞ্জিতং সমাদধে জনয়তি, তথা ষট্‌পদোঽপি সমাদধে কৃতবান্, ভ্রমরবাধয়া কাচিৎ নৃত্যমিব চকারেত্যর্থঃ। প্রৌঢ়িরত্র গুণশ্চক্ষুর্বিলোলতাপ্রভৃতিভির্নৃত্যস্য নির্বাহাৎ। 'বিবক্ষিতার্থ নির্বাহঃ কাব্যে প্রৌঢ়িরিতি স্মৃতা ॥ ৩৭

অনুবাদ। নাট্যাচার্য্য যেমন নৃত্য শিখাইবার সময় নৃত্যকারিণীর নয়ন-চাঞ্চল্য, কর-কম্পন, স্তন-সঞ্চালন ও ভূষণ স্পন্দন সম্পাদন করিয়া থাকেন, তদ্রূপ ঐ ভৃঙ্গও সেই অঙ্গনার অঙ্গক্রিয়াসকল সম্পাদন করিয়া দিল ॥ ৩৭

অথানুকূলান্ কুলধর্মসম্পদো
বিধায় বেশান্ সুদিবঃ পুরীজনঃ।
প্রবোধকালে শতমন্যুবিদ্বিষঃ
প্রচক্রমে রাজনিকেতনং প্রতি ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ। অথ সুদিবঃ পুরীজনঃ কুলধর্মসম্পদঃ অনুকূলান্ বেশান্ বিধায় শতমন্যুবিদ্বিষঃ প্রবোধকালে রাজনিকেতনং প্রতি (গন্তুং) প্রচক্রমে ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ প্রভাতানন্তরং শোভনং নিত্যমঙ্গলং দিবা দিনং যস্য স সুদিবঃ। "সুপ্রাতসুশ্বসুদিব—" ইত্যাদিনা বহুব্রীহিসমাসেঽচ্‌প্রত্যয়ান্তো

নিপাতঃ। পুরীজনো লঙ্কানিবাসিজনঃ কুলধর্মসম্পদাং বংশাচারবিভূতীনাম-নুকূলাননুরূপান্ বেশান্ নেপথ্যানি বিধায় শতমন্যুবিদ্বিষ ইন্দ্রশত্রো রাবণস্য প্রবোধকালে রাজনিকেতনং প্রতি রাজভবনমুদ্দিশ্য প্রচক্রমে গন্তুং প্রকান্ত ইত্যর্থঃ। "প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্" ইতি তঙ্॥ ৩৮

ভরতঃ। অথেত্যাদি। অনন্তরং পুরীজনো লঙ্কানিবাসিজনো বেশান বিধায় কৃত্বা শতমন্যুবিদ্বিষঃ ইন্দ্রশত্রোঃরাবণস্য প্রবোধকালে নিদ্রাভঙ্গসময়ে রাজগৃহং প্রতি লক্ষীকৃত্য প্রচক্রমে গন্তুং প্রবৃত্তঃ, প্রোপাদারম্ভে ইতি মম্। কীদৃশান্? কুলধর্মস্য কুলাচারস্য যা সম্পদ্বিভূতিস্তস্যা অনুকূলান্ সদৃশান কুলোচিতানিত্যর্থঃ। কীদৃশঃ? সুদিবঃ প্রতিদিনং প্রাপ্তকল্যাণত্বাৎ শোভনং দিবা যস্য, দিবাশব্দঃ সপ্তম্যন্তাব্যয় ইতি যে বদন্তি তন্মতে শোভনং দিবা দিবসে কর্ম যস্যেতি বিগ্রহঃ, রাজাদিত্বাৎ সুদিবো নিপাতিত ইতি কালাপাঃ, স্বাদিভ্যো দিবাদেরিতি সূত্রেণ ডপ্রত্যয়মাহ ক্রমদীশ্বরঃ, স্বমতে স্বার্থে কঃ, তস্যাত্ববিবক্ষয়া বৃদ্ধেরভাবঃ॥ ৩৮

অনুবাদ। অনন্তর প্রভাতকালে—প্রত্যহই যাহাদের মঙ্গল হইয়া থাকে, এরূপ পুরবাসিজন স্বীয় বংশাচার ও সমৃদ্ধির অনুরূপ বেশবিন্যাস করিয়া ইন্দ্রদ্বেষী রাবণের নিদ্রাভঙ্গ সময়ে রাজভবন অভিমুখে যাইতে আরম্ভ করিল॥ ৩৮

শৈলেন্দ্রশৃঙ্গেভ্য ইব প্রবৃত্তাঃ
পূরা [বেগাৎ] জলানাং [জনৌঘাঃ] পুরমন্দিরেভ্যঃ।
আপূর্য্য রথ্যা[ঃ] সরিতো জনৌঘা
রাজাঙ্গনাম্ভোধিমপূরয়ন্তঃ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ। শৈলেন্দ্রশৃঙ্গেভ্যঃ প্রবৃত্তাঃ জলানাং পূরা ইবা পুরমন্দিরেভ্যঃ (প্রবৃত্তাঃ) জনৌঘাঃ রথ্যাসরিতঃ আপূর্য্য রাজাঙ্গনাম্ভোধিম্ অপূরয়ন্ত॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। শৈলেতি। শৈলেন্দ্রশৃঙ্গেভ্যঃ প্রবৃত্তা নিঃসৃতা জলানাং পূরা ওঘা ইব পুরমন্দিরেভ্যঃ প্রবৃত্তা নির্গতা জনৌঘা জনসমূহা রথ্যাঃ সরিত ইব রথ্যাসরিতঃ। উপমিতসমাসঃ। আপূর্য্য পূরয়িত্বা রাজ্ঞামঙ্গনমম্ভোধিমিব রাজাঙ্গ-নাম্ভোধিমপূরয়ন্ত॥ ৩৯

ভরতঃ। শৈলেন্দ্রেত্যাদি। যথা জলানাং বারীণামোঘাঃ পূরা প্রবাহাঃ শৈলেন্দ্রশৃঙ্গেভ্যঃ প্রবৃত্তাঃ সরিতো নদীঃ আপূর্য্য বেগাৎ সাগরং পূরয়ন্তি, তথা জনৌঘাঃ লোকসমূহাঃ পুরমন্দিরেভ্যঃ লঙ্কাগৃহেভ্যঃ প্রবৃত্তা রথ্যাঃ প্রতোলীরাপূর্য

বেগাৎ রাজাঙ্গনং রাজ্ঞো রাবণস্য চত্বরমপূরয়ন্ত। ভবর্গপঞ্চমোপান্ত্যমঙ্গনমিতি বিশ্বঃ। পৃষোদরাদিত্বাৎ ণত্বমিতি পাণিনীয়াঃ। স্বমতে মনীষাদিত্বাদ্বিভাষয়া ণত্বম্॥ ৩৯

অনুবাদ। গিরীন্দ্র-শৃঙ্গনিঃসৃত জলরাশি যেমন সরিৎসমূহ পরিপূর্ণ করিয়া সাগরের পুষ্টিসাধন করে, তদ্রূপ পুরমন্দিরনির্গত জনমণ্ডলী পথসকল আপূরিত করিয়া (বৃহৎ) রাজাঙ্গন পরিপূর্ণ করিল॥ ৩৯

সম্বোধকালাৎ ত্রিদশেন্দ্রশত্রোঃ
প্রাগূর্দ্ধশোষং পরিশুষ্যমাণাঃ।
হীনা মহান্তশ্চ সমত্বমীয়ু-
র্দ্বাঃ [র্দ্বা] স্থৈরবজ্ঞাপরুষাক্ষিদৃষ্টাঃ॥ ৪০

অন্বয়ঃ। ত্রিদশেন্দ্রশত্রোঃ সম্বোধকালাৎ প্রাক্ উর্দ্ধশোষং পরিশুষ্যমাণাঃ হীনাঃ মহান্তঃ দ্বাঃস্থৈঃ অবজ্ঞাপরুষাক্ষিদৃষ্টাঃ (সন্তঃ) সমত্বম্ ঈয়ুঃ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। সম্বোধেতি। ত্রিদশেন্দ্রশত্রো রাবণস্য সম্বোধকালাৎ প্রবোধকালাৎ প্রাক্ পূর্ব্বমূর্দ্ধঃ শুষিত্বোর্দ্ধশোষম্। "উর্দ্ধে শুষিপূরোঃ" ইতি ণমুল্প্রত্যয়ঃ। পরিশোষ্যমাণা উর্দ্ধস্থা এব বালাতপে স্বাপ্যমানা ইত্যর্থঃ। শুষের্ণ্যন্তাৎ কর্মণি লটঃ শানজাদেশঃ। হীনা অল্পা মহান্তোঽধিকাশ্চ, দ্বারি তিষ্ঠন্তীতি দ্বাঃস্থা দৌবারিকাঃ। "সুপি স্থঃ" ইতি কপ্রত্যয়ঃ। "খরবসানয়োর্বিসর্জনীয়ঃ"। "বিসর্জনীয়স্য সঃ"। তৈরবজ্ঞয়া অনাদরেণ পরুষেণাক্ষ্ণা ক্রূরচক্ষুষা দৃষ্টাঃ সন্তঃ সমত্বং তুল্যকক্ষ্যয়া ঈয়ুঃ সংগত্য স্থিতা ইত্যর্থঃ। ন হ্যধিকারদৃপ্তানাং ন্যূনাধিক-বিচার ইতি ভাবঃ॥ ৪০

ভরতঃ। প্রবোধেত্যাদি। ত্রিদশেন্দ্রশত্রোঃ রাবণস্য প্রবোধকালাৎ নিদ্রাভঙ্গ সময়াৎ প্রাক্ পূর্ব্বং হীনা মহান্তশ্চ জনাঃ সমত্বং তুল্যতাম্ ঈয়ুঃ প্রাপ্তাঃ। দৌবারিকৈঃ সর্ব্বেষাং প্রবেশনিষেধাৎ। কীদৃশাঃ? উর্দ্ধশোষং পরিশুষ্যমাণা উর্দ্ধশোষমিতি যদুক্তং তদ্বিশেষেণ মুখাদিশোষণসূচনার্থম্ উর্দ্ধং শুষিপূরোঃ স্বার্থে ক্ত্বা ণমিতি পরঃ। কিময়ং করিষ্যতীতি ত্রাসাৎ শুষ্কস্যকণ্ঠতালুকা আসন্নিত্যর্থঃ। দ্বাঃস্থৈঃ দৌবারি-কৈরবজ্ঞয়া অনাদরেণ যৎপরুষং রূক্ষমক্ষি চক্ষুস্তেন দৃষ্টা দ্বারি তিষ্ঠতীতি দ্বাস্থঃ হনজনাদিতি ডঃ, মনীষাদিত্বাদ্বিভাষয়া বিসর্গলোপঃ, কাদিযুক্তশষসেনুস্বেতি ক্রমদীশ্বরসূত্রম্॥ ৪০

অনুবাদ। ইন্দ্রদ্বেষী রাবণের জাগরণকালের পূর্ব্বে প্রথমে উর্দ্ধমুখে অবস্থিত, পরে বালাতপে পরিশুষ্যমাণ ও দৌবারিকগণ কর্ত্তৃক অবজ্ঞার সহিত ক্রূরনেত্রে

পরিদৃশ্যমান হইয়া উচ্চ নীচ সর্ব্ববিধ সম্প্রদায়ই তুল্যভাবে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৪০

গুরুরুচঞ্চৎ-করকর্ণ জিহ্বৈর-
রবজ্ঞয়া গ্রাঙ্গুলিসংগৃহীতৈঃ।
রক্ষাংস্যনায়াসহৃতৈরুপাস্থুঃ
কপোললীনালিকুলৈর্গজেন্দ্রৈঃ ॥ ৪১

অন্বয়ঃ। (অথ) রক্ষাংসি গুরুরুচঞ্চৎকরকর্ণজিহ্বৈঃ অবজ্ঞয়া অগ্রাঙ্গুলি-সংগৃহীতৈঃ অনায়াসহৃতৈঃ কপোললীনালিকুলৈঃ গজেন্দ্রৈঃ উপাস্থুঃ ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। গুর্বিতি। অথ রক্ষাংসি রাক্ষসা গুরু দুর্ভরমুরু মহচ্চঞ্চচ্চলচ্চ করাঃ কর্ণা জিহ্বাশ্চ করকর্ণজিহ্বং যেষাং তৈরবজ্ঞয়া অনাদরেণ অগ্রাঙ্গুল্যা অঙ্গুল্যগ্রেণ সংগৃহীতৈরনায়াসেনাপ্রযত্নেন হৃতৈঃ প্রচোদিতৈঃ কপোলেষু লীনান্যলিকুলানি যেষাং তৈর্মদস্রাবিভিরিত্যর্থঃ। গজেন্দ্রৈঃ সাধনৈরুপাস্থুঃ সিষেবিরে ॥ ৪১

ভরতঃ। গুর্বিত্যাদি। কতিচিদ্রক্ষাংসি রাক্ষসা গজেন্দ্রৈরুপাস্থুঃ মত্তহস্তিনো গৃহীত্বা রাবণং সেবিতবন্তঃ। কীদৃশৈঃ? গুরবোঽলঘবঃ উরবো মহাপরিমাণাঃ চঞ্চন্তঃ চঞ্চলাঃ করাঃ শুণ্ডা কর্ণাঃ জিহ্বাশ্চ যেষাং তৈঃ, অবজ্ঞয়া অনাদরেণ অঙ্গুল্যগ্রেণ সংগৃহীতৈঃ ধৃতৈঃ অঙ্গুলেরগ্রম্ অগ্রাঙ্গুলিরিতি রাজদন্তাদিরিতি পরঃ, স্বমতে একদেশেঽপি সমুদায়োপচারাৎ কর্মধারয়ঃ। অগ্রে অগ্রতঃ স্থানে অঙ্গুল্যা পদাঙ্গুষ্ঠেন সংগৃহীতৈরিতি কেচিৎ। অনায়াসেন হৃতৈঃ শনৈঃ শনৈঃ প্রেরিতৈর্মত্ত-ত্বাৎ কপোলে লীনানি ভ্রমরকুলানি যেষাং তৈঃ ॥ ৪১

অনুবাদ। যাহাদের গুরু ও মহৎ শুণ্ড, কর্ণ ও জিহ্বা চঞ্চল হইতেছিল, যাহারা অবজ্ঞা সহকারে অঙ্গুলির দ্বারা সংযত হইতেছিল, যাহাদের কপোলস্থলে অলিকুল-লীন ছিল, সেই সকল অনায়াস-আনীত মদস্রাবী গজেন্দ্র-সাহায্যে রাক্ষসগণ রাবণের সেবা করিতে লাগিল ॥ ৪১

নিকৃত্তমত্তদ্বিপকুম্ভমাংসৈঃ
সংপৃক্তমুক্তৈর্হরয়োঽগ্রপাদৈঃ।
আনিন্যিরে শ্রেণীকৃতাস্তথান্যৈঃ
পরস্পরং বালধিসংনিবদ্ধাঃ ॥ ৪২

অন্বয়ঃ। তথা অন্যৈঃ নিকৃত্তমত্তদ্বিপকুম্ভমাংসৈঃ (অত এব) সংপৃক্তমুক্তৈঃ

অগ্রপাদৈঃ (উপলক্ষিতাঃ) শ্রেণীকৃতাঃ পরস্পরং বালধি-সংনিবদ্ধা হরয়ঃ আনিন্যিরে ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ। নিকৃত্তেতি। তথা অন্যৈ রাক্ষসৈর্নিকৃত্তানি নিলূনানি মত্তদ্বিপ-কুম্ভমাংসানি যৈস্তৈঃ। অত এব সংপৃক্তমুক্তৈঃ সংসক্তমুক্তাফলৈরগ্রপাদৈঃ পাদাগ্রৈরুপলক্ষিতাঃ। অশ্রেণয়ঃ শ্রেণয়ঃ কৃতাঃ শ্রেণীকৃতাঃ পঙ্‌ক্তীকৃতাঃ। "শ্রেণ্যাদয়ঃ কৃতাদিভিঃ" ইতি চ্ব্যর্থে তৎপুরুষঃ। পরস্পরং বালধিষু সন্নিবদ্ধা অন্যোন্যপুচ্ছগ্রথিতা ইত্যর্থঃ। হরয়ো বাহনভূতাঃ সিংহা আনিন্যিরে আনীতাঃ ॥ ৪২

ভরতঃ। নিকৃত্তেত্যাদি। অন্যৈঃ রাক্ষসৈর্হরয়ঃ সিংহাঃ আনিন্যিরে আনীতাঃ, তথা পূর্বাপেক্ষয়া অগ্রপদৈঃ পাদাগ্রৈরুপলক্ষিতাঃ। কীদৃশৈঃ? নিকৃত্তানি ছিন্নানি মত্তদ্বিপানাং কুম্ভমাংসানি যৈঃ, সংপৃক্তা সংযুক্তাঃ গজকুম্ভস্থমুক্তা যত্র। কীদৃশাঃ? শ্রেণীকৃতা, অশ্রেণয়ঃ শ্রেণয়ঃ কৃতা অভিধানং নিয়ামকমিত্যুক্তেশ্চ্ব্যর্থে শ্রেণ্যাদেঃ কৃতাদিনা সমাসঃ ইতি বোধ্যঃ, পরস্পরমন্যোন্যস্য পুচ্ছেন বদ্ধাঃ। ষষ্ঠ্যা অমাদেশে লোকোপচারাদিতি বিদ্যাসাগরঃ, ক্রিয়াবিশেষণমিতি কেচিৎ, স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ ॥ ৪২

অনুবাদ। যাহাদের চরণাগ্রে মত্ত মাতঙ্গের ছিন্ন কুম্ভমাংস ও মুক্তাফল সংলগ্ন রহিয়াছে, যাহারা পরস্পর পরস্পরের পুচ্ছে গ্রথিত আছে, এহেন শ্রেণীবদ্ধ বহু সিংহকে অন্য রাক্ষসেরা লইয়া আসিল ॥ ৪২

উপেক্ষিতা দেবগণৈস্ত্রসদ্ভি-
র্নিশাচরৈর্বীতভয়ৈর্নিকৃত্তাঃ।
তস্মিন্নদৃশ্যন্ত সুরদ্রুমাণাং
প্রফুল্ল [সজাল] পুষ্পস্তবকাঃ প্রকীর্ণাঃ ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ। ত্রসদ্ভিঃ দেবগণৈঃ উপেক্ষিতাঃ বীতভয়ৈঃ নিশাচরৈস্তু নিকৃত্তাঃ সুরদ্রুমাণাং প্রফুল্লপুষ্পস্তবকাঃ প্রকীর্ণাঃ (সন্তঃ) তস্মিন্ অদৃশ্যন্ত ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ। উপেক্ষিতা ইতি। ত্রসদ্ভিরপচেতুং ত্রস্যদ্ভির্দেবগণৈরুপেক্ষিতাঃ পরিহৃতা বীতভয়ৈর্নির্ভীকৈর্নিশাচরৈস্তু নিকৃত্তাশ্ছিন্নাঃ সুরদ্রুমাণাং প্রফুল্লপুষ্পস্তবকাঃ প্রকীর্ণাঃ সন্তস্তস্মিন্ রাজাঙ্গনেঽদৃশ্যন্ত দৃষ্টাঃ। অত্র প্রস্তুতসুরকুসুমপ্রক্ষেপকার্য্যবর্ণনাৎ প্রস্তুতমেব স্বর্গজয়াখ্যকারণং গম্যত ইতি পর্যায়োক্তমলঙ্কারঃ। 'কারণং গম্যতে

যত্র প্রস্তুতাৎ কার্য্যবর্ণনাৎ। প্রস্তুতত্বেন সম্বদ্ধং তৎপর্য্যায়োক্তমুচ্যতে॥' ইতি লক্ষণাৎ॥ ৪৩

ভরতঃ। উপেক্ষিতেত্যাদি। তস্মিন্ রাজাঙ্গনে সুরদ্রুমাণাং পারিজাতাদীনাং প্রকীর্ণা বিক্ষিপ্তাঃ জালেন কলিকয়া সহিতাঃ পুষ্পস্তবকা অদৃশ্যন্ত দৃষ্টাঃ, সেবকৈরিত্যর্থাৎ। কীদৃশাঃ? ত্রাসভিয়াসং গচ্ছদ্ভির্দেবগণৈরুপেক্ষিতাঃ অরক্ষিতাঃ, ক্রমক্লমেত্যাদিনা ত্রসেব্বিকল্পেন শ্যন্ বিহিত ইতি পক্ষে শপ্। বীতভয়ৈ-র্বিগতত্রাসৈর্নিশাচরৈর্নিকৃত্তাঃ ছিন্নাঃ। 'বীতদয়ৈ'রিতি পাঠে কিমেতৈঃস্থিতৈরিতি-নির্দয়ৈঃ। "জালং গবাক্ষে আনায়ে কোরকে দম্ভমেদয়োঃ" রিতি বিশ্বঃ॥ ৪৩

অনুবাদ। তথায় দৃষ্ট হইল—পারিজাত তরুসমূহের পুষ্পস্তবক ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত রহিয়াছে। ত্রাসান্বিত দেবগণ ঐ সকল ফেলিয়া গিয়াছেন, এবং নির্ভীক নিশাচরেরা উহা কলিকা সমেত ছেদন করিয়া আনিয়াছে॥ ৪৩

নিরাকরিষ্ণুর্দ্বিজকুঞ্জরাণাং
তৃণীকৃতাশেষগুণোঽতিমোহাৎ।
পাপাশয়ানভ্যুদয়ার্থমার্চীৎ
প্রাগ্ ব্রহ্মরক্ষঃপ্রবরান্ দশাস্যঃ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। অতিমোহাৎ তৃণীকৃতাশেষগুণঃ (অতএব) দ্বিজকুঞ্জরাণাং (পূজাং) নিরাকরিষ্ণুঃ দশাস্যঃ অভ্যুদয়ার্থং পাপাশয়ান্ ব্রহ্মরক্ষঃপ্রবরান্ প্রাক্ আর্চীৎ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ। নিরিতি। অতিমোহাদতিমৌঢ্যাৎ তৃণীকৃতাশেষগুণঃ পূজা-হেতুত্বেনাগণিতগুণগরিমা অত এব দ্বিজকুঞ্জরাণাং ত্রৈলোক্যপূজ্যানাং বসিষ্ঠাদিদ্বি-জশ্রেষ্ঠানাং পূজামিতি শেষঃ। অন্যথা "ন লোক—" ইত্যাদিনিষেধেন ষষ্ঠী-বিরোধাৎ। নিরাকরিষ্ণুর্নিরাকর্ত্তা। পূজ্যপূজাব্যতিক্রমশীল ইত্যর্থঃ। "অলংকৃঞ্—" ইত্যাদিনা ইষ্ণুচ্। কেচিৎ সামান্যেন নিরাকরিষ্ণুর্নিরাকরণশীল ইত্যুক্ত্বা সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসং মত্বা দ্বিজকুঞ্জরাণাং তৃণীকৃতাশেষগুণ ইতি যোজয়ন্তি। দশাস্যোঽভ্যুদয়ার্থং শ্রেয়োঽর্থং পাপাশয়ান্ পাপচিত্তান্ ব্রহ্মরক্ষঃ—প্রবরান্ রাক্ষসব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠান্ প্রাক্ সভাপ্রবেশাৎ পূর্ব্বমার্চীৎ। অর্চের্ভৌবাদিক-লুঙ্। "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ॥ ৪৪

ভরতঃ। নিরাকরিষ্ণুরিত্যাদি। দশাস্যো রাবণঃ প্রবুদ্ধ সন্ সভাপ্রবেশাৎ প্রাক্ পূর্ব্বং পাপাশয়ান্ পাপচিত্তবৃত্তীন্ ব্রহ্মরাক্ষসশ্রেষ্ঠান্ জাতীনভ্যুদয়ার্থমার্চ্চীৎ পূজিতবান্। কীদৃশঃ? অতিমোহাৎ অত্যজ্ঞানাৎ দ্বিজকুঞ্জরাণাং বিপ্রশ্রেষ্ঠানাং

নিরাকরিষ্ণুঃ দ্বিজশ্রেষ্ঠান্নিরাকৃত্য ব্রহ্মরাক্ষসান্ পূজিতবানিতি মোহঃ। চ্ছে কৃতীত্যাদিনা উদন্তকৃদ্যোগে ষষ্ঠী ন ভবতীতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী। যদ্বা দ্বিজকুঞ্জরাণাং তৃণীকৃতাঃ অবধীরিতাঃ সকলা গুণা যেনেতি সম্বন্ধঃ, অত এব নিরাকরিষ্ণুস্তানিত্যর্থাৎ ॥ ৪৪

অনুবাদ। অত্যন্ত অজ্ঞান হেতু দ্বিজশ্রেষ্ঠগণের পূজানিবারক অশেষগুণের অবমাননাকারী দশানন জাগরিত হইয়া নিজ অভ্যুদয়ের নিমিত্ত প্রধান প্রধান পাপাশয় ব্রহ্মরাক্ষসদিগকে অগ্রে অর্চনা করিল ॥ ৪৪

মায়াবিভিস্ত্রাসকরৈর্জনানা-
মাপ্তৈরুপাদানপরৈরুপেতঃ।
সতাং বিঘাতৈকরসৈরবিক্ষৎ
সদঃপরিক্ষোভিতভূমিভাগঃ[ম্] ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। অথ দশাস্যঃ মায়াবিভিঃ জনানাং ত্রাসকরৈঃ উপাদানপরৈঃ সতাং বিঘাতৈকরসৈঃ আপ্তৈঃ উপেতঃ পরিক্ষোভিতভূমিভাগঃ (সন্) সদঃ অবিক্ষৎ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। মায়াবিভিরিতি। অথ দশাস্যো মায়াবিভিঃ পরবঞ্চকৈর্জনানাং ত্রাসকরৈর্বেষভাষাদিভির্ভয়ঙ্করঃ উপাদানপরৈঃ স্বামিনোঽর্থসংগ্রহপরৈঃ সতাং সাধূনাং বিঘাতৈকরসৈর্হিংসৈকস্বভাবৈরাপ্তৈঃ শ্রদ্ধেয়পুরুষৈরুপেতঃ পরিক্ষোভিতভূমিভাগঃ পাদন্যাসপ্রকম্পিতভূতলঃ সন্ সদঃ সভামবিক্ষৎ বিবেশ। বিশতের্লুঙি "শল ইগুপধাদনিটঃ ক্সঃ" ॥ ৪৫

ভরতঃ। মায়াবিভিরিত্যাদি। দশাস্য সদঃ সভামবিক্ষৎ প্রবিষ্টবান্, হশষোঽনিমিতি সক। কীদৃশঃ? আপ্তৈঃ আত্মীয়ৈ রাক্ষসৈরুপেতঃ উপগতঃ সন্। কীদৃশৈঃ? মায়াবিভির্বঞ্চকৈর্জনানাং ত্রাসকরৈঃ অতিরৌদ্রত্বাৎ উপাদানপরৈঃ স্বাম্যর্থসম্পাদনপরৈঃ সতাং সাধূনাং বিঘাতমাত্রেচ্ছুভিঃ। সদঃ কীদৃশং? রাবণচরণভরেণ পরিক্ষোভিতঃ সঙ্কলিতো ভূমিভাগো যত্র ॥ ৪৫

অনুবাদ। সাধুগণকে বিনাশ করাই যাহাদের একমাত্র স্বভাব, যাহারা মায়াবী, জনত্রাসকারী, স্বামিকার্য্যনিষ্পাদক, তাদৃশ আত্মীয় রাক্ষসগণে পরিবৃত হইয়া দশানন ভূভাগ বিকম্পিত করিয়া সভাস্থলে প্রবেশ করিল ॥ ৪৫

বিধৃতনিশিতশস্ত্রৈস্তত্র্যতং যাতুধানৈ-
রুরুজঠরমুখীভিঃ সংকুলং রাক্ষসীভিঃ।

শ্বগণিশতবিকীর্ণং বাগুরাবন্মৃগীভি-
র্বনমিব সভয়াভির্দেববন্দীভিরাসাৎ ॥ ৪৬

অন্বয়ঃ। বিধৃতনিশিতশস্ত্রৈঃ যাতুধানৈঃ যুতং উরুজঠরমুখীভিঃ রাক্ষসীভিঃ সংকুলং (তথা) সভয়াভিঃ দেববন্দীভিশ্চ যুতং তৎ সদঃ, শ্বগণিশতবিকীর্ণং বাগুরাবৎ (তথা) (সভয়াভিঃ) মৃগীভিশ্চ যুতং বনমিবাসীৎ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। বিধৃতেতি। বিধৃতনিশিতশস্ত্রৈর্যাতুধানৈ রাক্ষসৈর্যুতমুরুজঠরমুখীভী রাক্ষসীভিঃ সংকুলং সংকীর্ণং তথা সভয়াভির্দেববন্দীভিশ্চ যুতং তৎসদঃ, শ্বগণ এষামস্তীতি শ্বগণিনঃ শ্বগ্রাহিণস্তেষাং শতৈর্বিকীর্ণং ব্যাপ্তং, বাগুরা মৃগবন্ধনীরজ্জবোঽস্মিন্ সন্তীতি বাগুরাবৎ। 'বাগুরা মৃগবন্ধনী' ইত্যমরঃ। 'শ্বগণিকশতকীর্ণ'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। তথা সভয়াভির্মৃগীভিশ্চ যুতং বনমিবাসীৎ। তদ্বদ্ দৃষ্টমিত্যর্থঃ ॥ ৪৬

ভরতঃ। বিধৃতেত্যাদি। তৎসদো বনমিবাসীৎ। কীদৃশং সদঃ? বিধৃততীক্ষ্ণশস্ত্রৈর্যাতুধানৈ রাক্ষসৈর্যুক্তং তথা রাক্ষসীভিঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্। কীদৃশীভিঃ? উরু মহৎ জঠরমুদরং মুখঞ্চ যাসাং তাভিঃ, তথা দেববন্দীভির্হঠাৎ হৃতদেবস্ত্রীভিঃ সঙ্কুলমিতি সম্বন্ধঃ। শ্বগণিকশতকীর্ণমাখেটিকশতচ্ছন্নং বাগুরাবৎ মৃগবন্ধনী রজ্জুস্তদ্বদ্যুক্তং মৃগীভিঃ সঙ্কুলং সভয়াভির্ভয়যুক্তাভিরিতি মৃগীণাং দেববন্দীনাঞ্চ বিশেষণম্। তৎসদোঽপি কুক্কুরধারিভির্যুক্তং তথা রজ্জুবদ্ধমৃগীভির্যুক্তং, বনমপি রাক্ষসৈঃ রাক্ষসীভিশ্চ যুক্তং, শুনাং গণো বিদ্যতে যেষাং তে শ্বগণিন আখেটিকাঃ ॥ ৪৬

অনুবাদ। রাবণ, নিশিত অস্ত্রধারী নিশাচরগণ, দীর্ঘোদর ও দীর্ঘমুখী নিশাচরীগণ এবং ভীত চকিত দেববন্দিগণে পরিবৃত হইয়া সভামধ্যে গমন করিল। তখন ঐ সভা শত শত কুক্কুরসমভিব্যাহারী ব্যাধগণে পরিবেষ্টিত, মৃগবন্ধনরজ্জুসমাচ্ছন্ন এবং সভয় মৃগীসমূহে পরিব্যাপ্ত বনের ন্যায় প্রতিভাত হইতেছিল ॥ ৪৬

জলদ ইব তড়িত্বান্ প্রাজ্যরত্নপ্রভাভিঃ
প্রতিককুভমুদস্যন্নিস্বনং ধীরমন্দ্রম্।
শিখরমিব সুমেরোরাসনং হৈমমুচ্চৈ-
র্বিবিধমণিবিচিত্রং প্রোন্নতং সোঽধ্যতিষ্ঠত্ ॥ ৪৭

ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসন্নকাণ্ডে একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১

অন্বয়ঃ। প্রাজ্যরত্নপ্রভাভিঃ তড়িত্বান্ জলদ ইব প্রতিককুভং ধীরমন্দ্রং

নিস্বনম্ উদস্যন্ প্রোন্নতঃ স রাবণঃ সুমেরোঃ শিখরমিব উচ্চৈঃ বিবিধমণিবিচিত্রং হৈমম্ আসনং অধ্যতিষ্ঠৎ ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। জলদ ইতি। প্রাজ্যরত্নপ্রভাভিঃ প্রভূতমণিকান্তিভিস্তড়িত্বান্ বিদ্যুত্বান্ জলদ ইব স্থিতস্তদ্বদেব প্রতিককুভং প্রতিদিশম্। শরৎপ্রভৃতিত্বাদ-ব্যয়ীভাবে সমাসান্তষ্টচ্। ধীরং মন্দ্রং মধুরং গম্ভীরং নিস্বনমুদস্যন্নুদীরয়ন্ প্রোন্নতঃ স রাবণঃ সুমেরোঃ শিখরমিবোচ্চৈরুন্নতং বিবিধমণিবিচিত্রং হৈমং সৌবর্ণমাসনং সিংহাসনমধ্যতিষ্ঠৎ ॥ ৪৭

ইতি শ্রীমহামহোপাধ্যায়মল্লিনাথসূরিবিরচিতায়াং
ভট্টিটীকায়ামেকাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১

ভরতঃ। জলদ ইত্যাদি। স রাবণঃ সুমেরোঃ শিখরমিবোচ্চৈরুচ্চং হৈমং হিরণ্ময়মাসনমধ্যাতিষ্ঠৎ। কিং কুর্ব্বন্? বিদ্যুদ্যুক্তো মেঘ ইব প্রতিককুভং দিশি দিশি ধীরং মন্দ্রং গভীরতরং নিস্বনং ধ্বনিমুদস্যন্ ক্ষিপন্, প্রোন্নতঃ সর্বেষামুপরি স্থিতঃ উন্নতাকারো বা, প্রাজ্যানাং প্রভূতানাং রত্নানাং প্রভাভিরুপলক্ষিতঃ প্রাজ্যরত্নপ্রভাভিঃ করণভূতাভিস্তড়িত্বান্ জলদ ইব ইতি বা। আসনং কীদৃশম্? বিবিধৈর্নানাবর্ণৈর্মণিভির্বিচিত্রং সুমেরুশিখরমপ্যেবং, প্রোন্নতমিতি পাঠে উচ্চৈরিতি রাবণবিশেষণং, প্রতিককুভমিতি হ্রপনদীতি পক্ষে অপ্রত্যয়ঃ, তড়িত্বানিতি তদ্বৎসাহিত্যমাত্রমত্র বিবক্ষিতমুপমেয়ে প্রাজ্যরত্নপ্রভাসাহিত্যাদতো নাত্র পৌনরুক্ত্যম্॥ ৪৭

ইতি সদ্বৈদ্যহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লীকাত্মজশ্রীভরতসেনকৃতায়াং
ভট্টিকাব্যটীকায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং প্রসন্নকাণ্ডে গুণদর্শনং নাম
দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ।

কাব্যস্য প্রভাতবর্ণনং নামৈকাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১

অনুবাদ। রাবণ প্রভূত রত্নপ্রভায় উদ্‌ভাসিত হইয়া তড়িদ্‌বিজড়িত জলদের ন্যায় প্রতিদিকে ধীর গম্ভীর ধ্বনি ক্ষেপণপূর্ব্বক সুমেরুশিখরবৎ নানা মাণিক্যখচিত উচ্চ হেমাসনে অধিষ্ঠিত হইল ॥ ৪৭

দ্বাদশঃ সর্গঃ।

ততো বিনিদ্রং কৃতদেবকার্য্যং [তাচ্চং]
দৃষ্ট্বৈব চিত্তপ্রশমং কিরন্তম্।
আবিষ্কৃতাঙ্গপ্রতিকর্ম্মরম্যং
বিভীষণং বাচমুবাচ মাতা॥ ১

অন্বয়ঃ। ততো বিনিদ্রং কৃতদেবকার্য্যং দৃষ্ট্বা এব চিত্তপ্রশমং কিরন্তম্ আবিষ্কৃতাঙ্গপ্রতিকর্ম্মরম্যং মাতা বিভীষণং বাচম্ উবাচ॥ ১

মল্লিনাথঃ। ভাবিকং নামালংকারো বাক্যগত ইতি কেচিল্লক্ষয়ন্তি চ—অতীতানাগতে যত্র প্রত্যক্ষ ইব লক্ষ্যতে। অত্যদ্ভুতার্থকথনাদ্ ভাবিকং তদুদাহৃতম্॥' ইতি। অন্যে তু—গুণোঽয়ং প্রবন্ধগতশ্চরিত্রাদিপ্রবৃত্তিহেতুকশ্চেতি মন্যন্তে সংপাদয়ন্তি চ—'ভাবিকত্বমিতি প্রাহুঃ প্রবন্ধবিষয়ং গুণম্। প্রত্যক্ষা ইব দৃশ্যন্তে যত্রার্থা ভূতভাবিনঃ॥ উদাত্তার্থাদ্ভুতার্থত্বে কথায়াশ্চাভিনীততা। শব্দানাকুলতা চেতি তস্য হেতুং প্রচক্ষতে॥' ইতি। এতৎপক্ষপ্রশ্রয়েণাস্মিন্ সর্গে ভাবিকং দর্শয়ন্ কথাবৃত্তান্তমাহ—তত ইতি। ততো রাবণস্যাস্থানপ্রাপ্ত্যনন্তরং বিনিদ্রং প্রবুদ্ধং কৃতদেবকার্যমনুষ্ঠিতেষ্টদেবতারাধনং দৃষ্ট্বা শান্তদৃষ্ট্যৈব চিত্তপ্রশমং কিরন্তমন্তঃশান্তিং চ দর্শয়ন্তং প্রতিকর্মণা প্রসাধনেন রম্যমাবিষ্কৃতাঙ্গমগ্রে প্রদর্শিতাকারং সংমুখমাগতমিত্যর্থঃ। বিভীষণং মাতা নৈকষী বাচমুবাচ॥ ১

ভরতঃ। ভাবিকনামা গুণঃ প্রবন্ধবিষয় এব ন তু শ্লেষাদিবদেকদেশবিষয়োঽপি তদুক্তং দণ্ডিনা—

"ভাবিকত্বমিতি প্রাহুঃ প্রবন্ধবিষয়ং গুণম্।
ভাবঃ কবেরভিপ্রায়ঃ কাব্যেষ্বাসীদ্ব্যবস্থিতঃ॥
পরস্পরোপকারিত্বং সর্বেষাং বস্তুপর্বণাম্।
বিশেষণানাং ব্যর্থানামক্রিয়াস্থানবর্ণনা॥
ব্যক্তিরুক্তিক্রমবশাদ্গম্ভীরস্যাপি বস্তুনঃ।
ভাবয়িতুমিদং সর্বমিতি তং ভাবিকং বিদুঃ॥" ইতি

কণ্ঠাভরণে তু—"ভাবতো বাক্প্রবৃত্তির্যা ভাবিকং তদুদাহৃত" মিতি শব্দগুণঃ, 'সাভিপ্রায়োক্তিবিন্যাসো ভাবিকত্বং নিগদ্যতে' ইত্যর্থগুণঃ ইতি। অত্রাপি—

"ভাবিকত্বমলঙ্কারপ্রবন্ধবিষয়ো গুণঃ।
প্রত্যক্ষা ইব দৃশ্যন্তে পদার্থা ভূতভাবিনঃ॥
চিত্রোদাত্তাদ্ভূতার্থিত্বং কথায়া অভিশীলতা।
শব্দানাং কৌশলঞ্চাপি তস্য হেতুঃ প্রচক্ষতে॥"

ইতি, স এবাধুনা প্রদর্শ্যতে।

তত ইত্যাদি। ততঃ প্রাতঃকালাদনন্তরং মাতা নৈকষী বক্ষ্যমাণাং বাচং বিভীষণম্ উবাচ কথিতবতী। কীদৃশং? বিগতনিদ্রং বিহিতদেবার্চনং দৃষ্টিমাত্রেণ চিত্তস্থিতাং প্রশান্তিং কিরন্তং প্রকাশয়ন্তং শান্তমূর্ত্তিত্বাৎ, আবিষ্কৃতেন প্রকাশিতেনাঙ্গপ্রতিকর্মণা শরীরসাধনেন রম্যম্, এতেন সর্বত্রৌজ্জ্বল্যমুক্তং, সেতুকথপক্ষেবেতি অস্য রাক্ষসস্য ব্যবস্থাবাচিত্বাদত্র নিত্যং বেঃ সকারঃ, তস্য নিপাতত্ত্ব্য ইতি বৎ মূর্দ্ধন্যত্বং দুর্নিবারবির্বহিঃপ্রাদুশ্চতুরাং বঃ কথপকে ইতি পরস্থত্রম্। উবাচেত্যাদিপ্রয়োগে বাচমিত্যাদিপ্রয়োগো ব্যর্থত্বেঽপি ন দুষ্যতি। যদুক্তং কণ্ঠাভরণে—

"যদপ্রযোজকং যচ্চ গতার্থং ব্যর্থমেব বা।
তস্যাপি কাপি নির্দোষঃ প্রয়োগো দৃশ্যতে যথা॥" ইতি

অনুবাদ। অনন্তর প্রভাত হইলে বিভীষণ জাগরিত হইয়া, ইষ্ট দেবতার অর্চ্চনা করিলেন, তাঁহার প্রশান্ত দৃষ্টি চিত্তের সমগুণ প্রকাশ করিতে লাগিল। অঙ্গের প্রসাধন করায় তিনি রম্যদর্শন হইলেন (তখন) তদীয় মাতা নৈকষী তাঁহাকে বক্ষ্যমাণ বাক্য বলিতে লাগিলেন॥ ১

প্রবাধমানস্য জগন্তি ধীমং-
স্ত্বং সোদরস্যাতিবলোদ্ধতস্য।
আনন্দনো নাকসদাং প্রশান্তিং
তূর্ণং বিষস্যামৃতবৎ কুরুষ॥ ২

অন্বয়ঃ। ধীমন্! ত্বং নাকসদাং আনন্দনঃ (সন্) জগন্তি প্রবাধমানস্য অতিবলোদ্ধতস্য সোদরস্য বিষস্য অমৃতবৎ তূর্ণং প্রশান্তিং কুরুষ॥ ২

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। হে ধীমন্! ত্বং নাকসদাং দেবানামানন্দনঃ আনন্দয়িতা সন্। নন্দ্যতেঃ কর্ত্তরি ল্যুট্। জগন্তি লোকানি প্রবাধমানস্যাতি-

পীড়য়তোঽত্যন্তং বলোদ্ধতস্য বলদৃপ্তস্য সমানমুদরং যস্য তস্য সোদরস্য, একমাতৃকত্বাদেকোদরস্য অন্যত্রোভয়োঃ সমুদ্রসংভূতত্বাদিতি দ্রষ্টব্যম্। বিষস্য কালকূটস্যামৃতবদমৃতমিব তূর্ণং প্রশান্তিং কুরুষ্ব। উপমেয়দ্বয়বিশেষণান্যুপমানয়োরপি যোজ্যানি ॥ ২

ভরতঃ। কিমুবাচেত্যাহ—প্রবাধমানস্যেত্যাদি। হে ধীমন্! প্রশস্তবুদ্ধিযুক্ত! ত্বম্ অমৃতবদমৃতমিব বিষস্য কালকূটস্য ইব সোদরস্য রাবণস্য প্রশান্তিং তূর্ণং শীঘ্রং কুরুষ্ব। কীদৃশস্য সোদরস্য? জগন্তি লোকত্রয়ং প্রবাধমানস্য পীড়য়তঃ অতিবলেন মহাসামর্থ্যেন উদ্ধতস্য তীব্রস্য, বিষমপি মথনকালে জগন্তি প্রবাধমানং স্বতেজসা উদ্ধতঞ্চ। কীদৃশঃ? নাকসদাং দেবানামানন্দনঃ প্রমোদয়িতা, অমৃতমপি দেবানামানন্দকম্, একস্মিন্ সমুদ্রোদরে স্থিতত্বাৎ বিষামৃতয়োরপি সোদরত্বং, সমানমুদরং যস্যেতি সোদরঃ, সমানার্থস্য সহশব্দস্য সহঃ সো বেত্যনেন পক্ষে সাদেশঃ, এবং যত্র ভ্রাতা সহোদর ইত্যপি স্যাৎ, রূপনামগোত্রেত্যাদৌ উদর্য্যশব্দেনোদর-শব্দোঽপি গৃহ্যতে ইতি কেচিৎ সমানস্য সভাবো লোকোপচারাদিত্যন্যে ॥ ২

অনুবাদ। হে ধীমন্! তুমি দেবগণের আনন্দজনক; (তাই বলিতেছি) অমরানন্দপ্রদ অমৃত যেমন জগদ্বিনাশক সহোদর বিষকে প্রশমন করে, তেমনি তুমিও জগৎপীড়ক অতিবলদৃপ্ত সোদর দশাননকে সত্বর প্রশমিত কর ॥ ২

কুর্য্যাস্তথা যেন জহাতি সীতাং
বিষাদ-নীহারপরীতমূর্ত্তিম্।
স্থিতাং ক্ষিতৌ শান্তশিখাপ্রতানাং
তারামিব ত্রাসকরী জনস্য ॥ ৩

অন্বয়ঃ। বিষাদ-নীহারপরীতমূর্ত্তিং ক্ষিতৌ স্থিতাং শান্তশিখাপ্রতানাং জনস্য ত্রাসকরীং তারামিব (স্থিতাং) সীতাং যেন জহাতি তথা কুর্য্যাঃ ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। কুর্য্যা ইতি। বিষাদেনৈব নীহারেণ পরীতমূর্ত্তিং ছন্নরূপাং ক্ষিতৌ স্থিতামুৎপাতকালে পতিতাং শান্তশিখাপ্রতানাং নষ্টপ্রভাপটলামমুজ্জ্বলবেণিবন্ধং চ জনস্য লোকস্য লঙ্কাজনস্য চ ত্রাসকরীমনর্থকরত্বাদ্ ভয়ংকরাং তারাং তারকামিব স্থিতামিত্যুৎপ্রেক্ষা। সীতাং যেন যেনোপায়েন জহাতি তথা তাদৃগুপায়ং কুর্য্যাঃ কুরু। বিধৌ লিঙ্ ॥ ৩

ভরতঃ। কুর্য্যা ইত্যাদি। ত্বং তথা তং প্রকারং কুর্য্যাঃ, যথা যেন প্রকারেণ স সীতাং জহাতি ত্যজতি, জনস্য ত্রাসকরীং ত্রাসহেতুমুৎপাততারামিব প্রকরণাৎ

রাক্ষসস্য ত্রাসং করিষ্যতীতি ভাবঃ। বিষাদো নীহার ইব তেন পরিগতমূর্তিং, ক্ষিতৌ স্থিতাং ভূমিশয়নাৎ নক্ষত্রস্যাপি ভূয়ো পাতে উৎপাতঃ প্রসিদ্ধঃ, যথা তারাপক্ষে ক্ষিতৌ ক্ষয়নিমিত্তং স্থিতামিত্যর্থঃ। শান্তশিখাপ্রতানাং ধ্বস্তকেশপ্রতানাং কেশে'মুক্তনাৎ, তারাপক্ষে ধ্বস্তকিরণজালাম্॥ ৩

অনুবাদ। ভূমিতলাধিষ্ঠিত সীতার মূর্তি বিষাদরূপ হিমে আবৃত; রাক্ষস-ত্রাসজনিকা তদীয় অনুজ্জ্বল বেণী-বন্ধন ভূতলে বিলুণ্ঠিত, তিনি জনত্রাসকরী তারার ন্যায়ই বিরাজিতা; এ হেন সীতাকে রাবণ যাহাতে পরিত্যাগ করে, তুমি তাহারই ব্যবস্থা কর॥ ৩

যাবন্ন সংত্রাসিতদেবসঙ্ঘঃ
পিণ্ডো বিষস্যেব হরেণ ভীমঃ।
সংগ্রস্যতেঽসৌ পুরুষাধিপেন
ক্রতুং কুলানন্দ যতস্ব তাবৎ॥ ৪

অন্বয়ঃ। হে কুলানন্দ! সন্ত্রাসিতদেবসঙ্ঘঃ বিষস্য পিণ্ডঃ হরেণেব ভীমঃ অসৌ (রাবণঃ) পুরুষাধিপেন যাবৎ ন সংগ্রস্যতে তাবৎ ক্রতুং যতস্ব॥ ৪

মল্লিনাথঃ। যাবদিতি। কুলমানন্দয়তীতি কুলানন্দ কুলানন্দকর! নন্দয়তেঃ "কর্মণ্যণ্"। সংত্রাসিতদেবসঙ্ঘো বিষস্য কালকূটবিষস্য পিণ্ডো হরেণের ভীমঃ লোকভয়ংকরোঽসৌ রাবণঃ পুরুষাধিপেন রামেণ যাবন্ন সংগ্রস্যতে তাবদ্ ক্রতুং যতস্ব সীতাত্যাগে যত্নং কুরু॥ ৪

ভরতঃ। যাবদিত্যাদি। হে কুলানন্দ! যাবৎ পুরুষাধিপেন রামেনাসৌ রাবণো ন সংগ্রস্যতে ন হন্যতে, যথা হরেণ মহাদেবেন বিষস্য কালকূটস্য পিণ্ডো গ্রস্তঃ, তাবত্বং ক্রতং যতস্ব যত্নং কুরু, সীতাত্যজনায়েত্যর্থাৎ। কীদৃশো রাবণঃ বিষপিণ্ডশ্চ সন্ত্রাসিতো দেবগণো যেন স তথা ভীমো ভয়জনকঃ অতিরৌদ্র ইত্যর্থঃ। কুলমানন্দয়তীতি কুলানন্দঃ ঢাৎ, নন্দীতি যণ্, কুলস্যানন্দো যস্মাদিতি বা॥ ৪

অনুবাদ। হে কুলনন্দন! হর যেমন দেবগণের ত্রাসকর ভীষণ কালকূটপিণ্ড গ্রাস করিয়াছিলেন, সেইরূপ ঐ ভীষণ রাবণ যাহাতে রামচন্দ্র কর্তৃক বিনষ্ট না হয়, তুমি সেইরূপ যত্ন কর, অর্থাৎ সীতা-প্রত্যর্পণের উপায় বিধান কর॥ ৪

হত্বা জনস্থানসদোনিকায়াঃ
কৃত্বা জিতোৎখাতভটক্রমা পুঃ।

সদাংসি দগ্ধানি বিধেয়মস্মিন্
যদ্বন্ধুনা তদ্ ঘটয়স্ব তস্মিন্ ॥ ৫

অন্বয়ঃ। জনস্থানসদোনিকায়াঃ হতাঃ, পূঃ জিতোৎখাতভটদ্রুমা কৃতা, সদাংসি দগ্ধানি, অস্মিন্ (সময়ে) তস্মিন্ (রাবণে) বন্ধুনা যৎ বিধেয়ং তৎ ঘটয়স্ব ॥ ৫

মল্লিনাথঃ। হতা ইতি। জনস্থানসদাং তদ্বাসিনাং রাক্ষসানাং নিকায়াঃ সঙ্ঘাঃ। "সঙ্ঘে চানৌত্তরাধার্য্যে" ইতি চিনোতেঃ সঙ্ঘার্থে ঘঞ্প্রত্যয়শ্চকারস্য চ কাদেশঃ। হতাঃ পূর্লঙ্কা চ যথাসংখ্যং জিতা উৎখাতা ভটা দ্রুমাশ্চ যস্যাঃ সা কৃতেতি যথাসংখ্যালংকারঃ। সদাংসি সভাগৃহাণি দগ্ধান্যস্মিন্ সময়ে তস্মিন্ রাবণে বিষয়ে বন্ধুনা যদ্বিধেয়ং কর্ত্তব্যং তদ্ ঘটয়স্ব কুরুষ্বেত্যর্থঃ ॥ ৫

ভরতঃ। হতা ইত্যাদি। জনস্থানসদো দণ্ডকারণ্যবাসিনো নিকায়াঃ খরদূষণাদীনাং সমূহাঃ হতা মারিতাঃ, স্তদৈধাত্রোদেত্যাদিনা নিপূর্বচিঞো ঘঞি সমূহার্থে নিকায়ো নিপাতিতঃ, পূঃ লঙ্কা জিতভটা উন্মূলিতবৃক্ষা চ কৃতা, সদাংসি গৃহাণি দগ্ধানি, এবমপরস্যাপি বিনাশঃ স্যাৎ, তস্মাৎ এতস্মিন্ বস্তুনি বন্ধুনা যদ্বিধেয়ং বিধাতুং যোগ্যং তৎ ঘটয়স্ব কুরু, তস্মিন্ বস্তুনি রাবণবিষয়ে বা ॥ ৫

অনুবাদ। জনস্থানবাসী রাক্ষসগণ নিহত হইয়াছে, লঙ্কাপুরীর বীরগণ পরাজিত ও বৃক্ষরাজি বিধ্বস্ত হইয়াছে, এবং গৃহসকল দগ্ধ হইয়াছে, এ হেন সময়ে বন্ধুর যাহা কর্ত্তব্য, তুমি তাহাই করিতে যত্নবান্ হও ॥ ৫

চিকীর্ষিতে পূর্বতরং স তস্মিন্
ক্ষেমঙ্করেঽর্থে মুহুরীর্ষ্যমাণঃ।
মাত্রাতিমাত্রং শুভয়েব বুদ্ধ্যা
চিরং সুধীরভ্যধিকং সমাধাৎ ॥ ৬

অন্বয়ঃ। সুধীঃ সঃ পূর্ব্বতরং চিকীর্ষিতে ক্ষেমঙ্করে তস্মিন্ অর্থে মাত্রা শুভয়া বুদ্ধ্যা অতিমাত্রম্ এবং মুহুঃ ঈর্ষ্যমাণঃ (সন্) ধিয়ম্ অভ্যধিকং সমাধাৎ ॥ ৬

মল্লিনাথঃ। চিকীর্ষিত ইতি। সুধীঃ স বিভীষণঃ পূর্ব্বতরং মাতুরুপদেশাৎ পূর্ব্বমেব। স্বার্থে তরপ্। চিকীর্ষিতে কর্ত্তুমিষ্টে ক্ষেমঙ্করে শ্রেয়স্করে। "ক্ষেমপ্রিয়-মদ্রেঽণ্ চ" ইতি খচি মুমাগমঃ। অস্মিন্নর্থে সীতামোচনকার্য্যে মাত্রা জনন্যা শুভয়া বুদ্ধ্যেব মূর্ত্তয়া সদ্বুদ্ধ্যোবেত্যুৎপ্রেক্ষা। মুহুরীর্ষ্যমাণঃ সন্ প্রের্ষ্যমাণঃ সন্ ধিয়ং কর্ত্তব্যতাবুদ্ধিমধিকং সমাধাৎ সমাহিতবান্ দৃঢ়ীকৃতবানিত্যর্থঃ। দধাতের্লুঙি "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিচো লুক্ ॥ ৬

ভরতঃ। চিকীর্ষিতে ইত্যাদি। তস্মিন্ সীতাপ্রত্যর্পণরূপেঽর্থে পূর্বতরং মাতুরুপদেশাৎ পূর্বমেব স্বয়ং চিকীর্ষিতে কর্তুমিষ্টে যতঃ ক্ষেমঙ্করে শুভদায়কে মাত্রাপি শুভয়া শোভনয়ৈব বুদ্ধ্যা অতিমাত্রমত্যর্থং মুহুঃ পুনঃ পুনঃ প্রের্য্যমাণঃ সুধীঃ প্রাজ্ঞঃ স বিভীষণঃ চিরমত্যধিকং সমাধাৎ ন্যায্যমেবৈতদিতি চিন্তিতবান্। ভূস্থাপিবেতি দাসংজ্ঞকাৎ সেলুক্, ইয়তা প্রবন্ধেন উদাত্তার্থত্বমুক্তম্। ইত উত্তরং রাবণবিভীষণপ্রহস্তাদীনাং বচনপ্রবন্ধেন চিত্রাদ্ভুতার্থত্বং দ্রষ্টব্যম্, অভিশীলতা শব্দানাং কুশলতা চেত্যেতদ্দ্বয়ং মন্ত্রনির্ণয়কথায়াং দ্রষ্টব্যম্॥ ৬

অনুবাদ। সুবুদ্ধি বিভীষণ পূর্ব্বেই সেই মঙ্গলকর কার্য্য সমাধা করিতে সমুৎসুক হইয়াছিলেন, এক্ষণে আবার মাতার উপদেশে কল্যাণকরী বুদ্ধি দ্বারা বারবার অতিমাত্র প্রণোদিত হইয়া অনেকক্ষণ যাবৎ বিশেষরূপ চিন্তা করিতে লাগিলেন॥ ৫

দৌবারিকাভ্যাহতশক্রদূতং
সোপায়নোপস্থিতলোকপালম্।
সাশঙ্কভীমাপ্তবিশন্নিশাটং
দ্বারং যযৌ রাবণমন্দিরস্য॥ ৭

অন্বয়ঃ। দৌবারিকাভ্যাহতশক্রদূতং সোপায়নোপস্থিতলোকপালং সাশঙ্কভীমাপ্তবিশন্নিশাটং রাবণমন্দিরস্য দ্বারং যযৌ॥ ৭

মল্লিনাথঃ। দৌবারিকেতি। দ্বারে নিযুক্তা দৌবারিকাঃ। "তত্র নিযুক্তঃ" ইতি ঠক্। "দ্বারাদীনাং চ" ইত্যৈজাগমঃ। তৈরভ্যাহতাস্তাড়িতাঃ শক্রদূতা যস্মিংস্তৎ, সোপায়না উপায়নবন্ত এবোপস্থিতা লোকপালা যস্মিংস্তৎ, সাশঙ্কাঃ সভয়া ভীমা ভয়ঙ্করাঃ প্রবিশন্তো নিশাটা নিশাচরা যস্মিংস্তদ্রাবণস্য মন্দিরস্য দ্বারং যযৌ॥ ৭

ভরতঃ। দৌবারিকেত্যাদি। বিভীষণো রাবণমন্দিরস্য দ্বারং যযৌ। কীদৃশং দ্বারং? দৌবারিকৈঃ দ্বারপালৈঃ অভ্যাহতা নিবারিতাঃ শক্রদূতা যস্মিন্, সোপায়নাঃ সোপহারাঃ সন্তঃ উপস্থিতা লোকপালা যত্র, সাশঙ্কাঃ সভয়াঃ সন্তো ভীমা ভয়জনকা আপ্তা আত্মীয়া বিশন্তো নিশাটা রাক্ষসা যত্র, তেন পরেষাত্মীয়েষপি তস্য ধৃষ্টত্বং দর্শিতম্। দ্বারি নিযুক্তো দৌবারিকঃ, ঢঘেকাদিতি ষ্ণিকঃ দ্বারস্বরেতি উম্ শিষ্টে স্ত্রিরিতি বৃদ্ধিঃ॥

অনুবাদ। যেখানে দৌবারিকেরা ইন্দ্রদূতকে বাধা প্রদান করিতেছে, যথায় লোকপালগণ উপহার লইয়া দাঁড়াইয়া আছেন, এবং ভীমা-কৃতি আত্মীয় নিশাচরগণ ভীত ভীত ভাবে প্রবেশ করিতেছে, বিভীষণ সেই রাবণমন্দিরের দ্বারদেশে উপনীত হইলেন ॥ ৭

দূরাৎ প্রতীহারনতঃ স বার্ত্তাং
পৃচ্ছন্ননাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ।
সগৌরবং দত্তপথো নিশাটৈ-
রৈক্ষিষ্ট শৈলাগ্রমিবেন্দ্রশত্রুম্ ॥ ৮

অন্বয়ঃ। সঃ দূরাৎ প্রতীহারনতঃ বার্ত্তাং পৃচ্ছন্ অনাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ নিশাটৈঃ সগৌরবং দত্তপথঃ শৈলেন্দ্রমিব (স্থিতং) ইন্দ্রশত্রুম্ ঐক্ষিষ্ট ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। দূরাদিতি। স বিভীষণো দূরাদেব প্রতীহারেণ দৌবারিকেণ নতঃ স্বাম্যনুজত্বাপি স্বামিতুল্যত্বাৎপ্রণতো বার্ত্তাং রাজাবসরবৃত্তান্তং পৃচ্ছন্ননাবেদিতো রাজ্ঞেঽয়মাগত ইত্যনিবেদিত এব সংপ্রবিষ্টো নিশাটৈর্নিশাচরৈঃ সগৌরবং দত্তপথো দূরাপসরণেন দত্তমার্গঃ। "ঋক্পূর্—" ইত্যাদিনা সমাসান্তঃ। শৈলেন্দ্রমিব স্থিতমিন্দ্রশত্রুং রাবণমৈক্ষিষ্টাদ্রাক্ষীৎ ॥ ৮

ভরতঃ। দূরাদিত্যাদি। দূরাদেব প্রতিহারেণ দ্বারপালেন নতো নমস্কৃতঃ রাজা কুত্র তিষ্ঠতি কিং বা করোতীতি বার্ত্তাং পৃচ্ছন্ বিভীষণো দ্বারি তিষ্ঠতীতি রাজ্ঞোঽনাবেদিত এব সম্প্রবিষ্টঃ, নিশাটৈঃ রাক্ষসৈঃ সগৌরবং যথা স্যাত্তথা দত্তঃ পন্থা যস্য স বিভীষণ ইন্দ্রশত্রুং রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্। শৈলাগ্রমিব পর্ব্বতশিখ-রমিব সিংহাসনস্থত্বাৎ, গুরোর্ভাবো গৌরবং বিকারসত্ত্বেতি ষ্ণঃ ॥ ৮

অনুবাদ। দ্বারী দূর হইতে বিভীষণকে প্রণাম করিল। বিভীষণ 'মহারাজের অবসর আছে ত?' এইকথা জিজ্ঞাসা করিয়া রাজার অনুমতি না লইয়াই প্রবেশ করিতে লাগিলেন, নিশাচরেরা সসম্ভ্রমে তাঁহাকে পথ ছাড়িয়া দিল। তিনি প্রবিষ্ট হইয়া শৈলশৃঙ্গতুল্য ইন্দ্রশত্রু রাবণকে অবলোকন করিলেন ॥ ৮

কৃশানুবর্ষ্মণ্যধিরূঢ়মুচ্চৈঃ
সিংহাসনে সংক্ষয়মেঘভীমম্।
নিসর্গভাক্তং নয়নস্ফুলিঙ্গং
যুগান্তবহ্নেরিব ধূমরাশিম্ ॥ ৯

অন্বয়ঃ। কৃশানুবর্ম্মাণি উচ্চৈঃ সিংহাসনে অধিরূঢ়ং সংক্ষয়মেঘভীমং নিসর্গতীক্ষ্ণং নয়নস্ফুলিঙ্গং যুগান্তবহ্নেঃ ধূমরাশিমিব (স্থিতম্) (ঐক্ষিষ্ট)। ৯

মল্লিনাথঃ। পুনস্তমেব শ্লোকদ্বয়েন বিশিনষ্টি—কৃশাম্বিত্যাদি। কৃশানোরিব বর্ম্ম শরীরং যস্য তস্মিন্নগ্নিকল্পে দীপ্তে উচ্চৈরুন্নতে সিংহাসনেঽধিরূঢ়মুপবিষ্টং সংক্ষয়মেঘভীমং প্রলয়কালমেঘবদ্ ভয়ংকরং নিসর্গতীক্ষ্ণং স্বভাবতঃ ক্রূরং নয়নান্যেব স্ফুলিঙ্গা যস্য তং যুগান্তবহ্নেঃ প্রলয়কালাগ্নের্ধূমরাশিমিব স্থিতম্। সিংহাসনস্যাগ্নিবর্ণত্বাৎ স্বয়ং শ্যামাঙ্গত্বাচ্চেতি ভাবঃ ॥ ৯

ভরতঃ। কৃশাম্বিত্যাদি। কীদৃশং রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট ? কৃশানুবর্ম্মণি অগ্ন্যাকারে অগ্নিসুন্দরে বা উদ্দীপ্তত্বাৎ উচ্চৈস্তুঙ্গে সিংহাসনেঽধিরূঢ়ম্। "বর্ম্ম দেহে প্রমাণে চ সুন্দরাকারয়োরপি" ইতি বিশ্বঃ। প্রলয়কালীনমেঘবৎ ভীমমতিকৃষ্ণত্বাৎ নিসর্গেণ স্বভাবেন তীক্ষ্ণং রৌদ্রং নয়নানি স্ফুলিঙ্গা অগ্নিকণা ইব যত্র, যুগান্তবহ্নেঃ প্রলয়কালীনবহ্নের্ধূমরাশিমিব অগ্নিতুল্যসিংহাসনস্থত্বাৎ ধূমোঽপি মেঘতুল্যঃ কটুত্বাত্তীক্ষ্ণঃ স্ফুলিঙ্গবাংশ্চ ভবতি ॥ ৯

অনুবাদ। বিভীষণ দেখিলেন—রাবণ অগ্নিতুল্য দীপ্তিশালী উচ্চ সিংহাসনে অধিরূঢ় ও প্রলয়মেঘবৎ ভীষণাকার ; তাঁহার নয়ন যেন স্ফুলিঙ্গ ; সে স্বভাবতঃই রৌদ্র ;—যেন যুগান্ত-বহ্নির ধূমরাশির ন্যায় বিরাজিত ॥ ৯

প্রীত্যাপি দত্তেক্ষণসংনিপাতং
ভয়ং ভুজঙ্গাধিপবদ্দধানম্।
তমঃসমূহাকৃতিমপ্যদো [শে] ষা-
মূর্জা জয়ন্তং প্রথিতপ্রকাশান্। ১০

অন্বয়ঃ। প্রীত্যা দত্তেক্ষণসন্নিপাতম্ অপি ভুজঙ্গাধিপবৎ ভয়ং দধানং তমঃসমূহাকৃতিমপি অদোষান্ প্রথিতপ্রকাশান্ উর্জা জয়ন্তম্ (ঐক্ষিষ্ট)। ১০

মল্লিনাথঃ। প্রীত্যেতি। প্রীত্যা স্নেহেন দত্তেক্ষণসংনিপাতং দত্তদৃষ্টিপাতমপি ভুজঙ্গাধিপবদ্ ভয়ং দধানং কুর্বাণম্। প্রীতিদশায়ামপি স্বরূপতো ভীষণত্বাদিতি ভাবঃ। তমঃসমূহাকৃতিমপি তদ্বৎকৃষ্ণবর্ণমপি অদোষান্ নীহারাদিদোষরহিতান্ প্রথিতপ্রকাশানর্কাদীন্ উর্জা বলেন। "ভ্রাজভাস—" ইত্যাদিনা ক্বিপ্। জয়ন্তং তিরস্কুর্বন্তম্। উভয়ত্রাপি বিরোধাভাসোঽলংকার ইতি সজাতীয়সংসৃষ্টিঃ ॥ ১০

ভরতঃ। প্রীত্যেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং? ভুজঙ্গাধিপঃ শেষঃ প্রীত্যাপি দত্তেক্ষণসন্নিপাতঃ সমর্পিতনেত্রসমূহঃ সন্ যথা ভয়ং জনয়তি তথা তয়ং দধানং তমঃসমূহস্য রাহুবৃন্দস্যেব অন্ধকারচয়স্যেব বা আকৃতির্যস্য তথাভূতমপি উর্জা বলেনাপ্যশেষান্ প্রসিদ্ধপ্রকাশান্ সূর্য্যাদীন্ জয়ন্তমভিভবন্তং, উর্জ বলপ্রাণধারণয়োঃ, আত্মসিতি ভাবে ক্বিপ্। "তমোঽন্ধকারে স্বর্ভানৌ তমঃ ক্লেশে গুণান্তরে" ইতি বিশ্বঃ ॥ ১০

অনুবাদ। রাবণ প্রীতিভরে দৃষ্টিপাত করিলেও ভুজঙ্গরাজের ন্যায় ভয় উৎপাদন করিতেছে; রাবণের আকৃতি তমোরাশির ন্যায় হইলেও সে স্বীয় প্রভাবে যেন বিখ্যাত প্রভাশালী সূর্য্য প্রভৃতিকে অভিভূত করিতেছে ॥ ১০

তং রত্নদায়ং জিতমৃত্যুলোকা
রাত্রিঞ্চরাঃ কান্তিভৃতোঽন্বসর্পন্।
প্রমুক্তমুক্তাফলমম্বুবাহং
সংজাততৃষ্ণা ইব দেবমুখ্যাঃ ॥ ১১

অন্বয়ঃ। রত্নদায়ং তং জিতমৃত্যুলোকাঃ কান্তিভৃতঃ রাত্রিঞ্চরাঃ প্রমুক্তমুক্তাফলম্ অম্বুবাহং সঞ্জাততৃষ্ণাঃ দেবমুখ্যা ইব অন্বসর্পন্ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। তমিতি। রত্নানি দয়তে দদাতীতি রত্নদায়ঃ। দয়তের্দানার্থাৎ "কর্মণ্যণ্"। তং বিভীষণং জিতমৃত্যুলোকা জিতযমলোকাঃ কান্তিভৃতঃ কান্তিমন্তো রাত্রিঞ্চরাঃ নিশাচরাঃ প্রমুক্তমুক্তাফলং প্রবৃষ্টমৌক্তিকমম্বুবাহং মেঘং সংজাততৃষ্ণা মুক্তাফলগৃধ্নবো দেবমুখ্যাঃ সুরশ্রেষ্ঠা ইব অন্বসর্পন্নন্বগমন্ ॥ ১১

ভরতঃ। তমিত্যাদি। রাত্রিঞ্চরাঃ সঞ্জাতাভিলাষাঃ সন্তো রত্নদায়ং তং বিভীষণমন্বসর্পন্ অনুগতবন্তঃ, তথা দেবমুখ্যা দেবশ্রেষ্ঠা জিতমৃত্যুলোকাঃ কান্তিভৃতঃ সঞ্জাততৃষ্ণাঃ সন্তঃ শুক্তিষু তোয়প্রক্ষেপেণ প্রমুক্তমুক্তাফলং মেঘমনুসর্পন্তি তদ্বৎ। কীদৃশা রাত্রিঞ্চরাঃ? জিতমৃত্যুলোকাঃ অভিভূতযমলোকাঃ, কান্তিং বিভ্রতীতি ক্বিপ্, কান্তিভৃতঃ তেজস্বিনঃ, দেবমুখ্যা অপি অমরত্বাৎ জিতমৃত্যুলোকাঃ কান্তিভৃতশ্চ, রত্নদায়মিতি রত্নং দাস্যতীতি ভবিষ্যৎকালে চাৎ ষণ্নিতি ষণ্, তস্য কালবিশেষানুক্তেস্ত্রিষু কালেষু ভবতি অন্যকালেঽপি ন ক্ষতিঃ যনুজ্ নিদিতি ষৎ, দয় দানে ইত্যস্য রূপং বা। যথা শ্বসব্যধেত্যাদিনা ণঃ, ততঃ ষষ্ঠীসমাসঃ ॥ ১১

অনুবাদ। যম-লোক-জয়ী কান্তিশালী রাক্ষসেরা সেই বিভীষণকে রত্নদাতা

মনে করিয়া তাঁহার পশ্চাৎ অনুসরণ করিল। মনে হইল—যেন শ্রেষ্ঠ অমরগণ তৃষ্ণাকুল হইয়া মুক্তাফলবর্ষী জলধরের অনুগমন করিতে লাগিলে ॥ ১১

স কিঙ্করৈঃ কল্পিতমিঙ্গিতজ্ঞৈঃ
সংবাধকং পূর্বসমাগতানাম্।
সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহু-
রধ্যাস্ত পীঠং বিহিতপ্রণামঃ ॥ ১২

অন্বয়ঃ। স বিহিতপ্রণামঃ (সন্) ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ কিঙ্করৈঃ কল্পিতং পূর্ব্বসমাগতানাং সংবাধকং পীঠং সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুঃ (সন্) অধ্যাস্ত ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। স ইতি। স বিভীষণঃ বিহিতপ্রণামঃ কৃতপ্রণামঃ সন্নিঙ্গিতজ্ঞৈঃ স্বামিচিত্তজ্ঞৈঃ কিঙ্করৈঃ পরিজনৈঃ কল্পিতং স্থাপিতং পূর্ব্বসমাগতানাং প্রথমোপবিষ্টানাং সংবাধকং সংমর্দকম্। খল্। পীঠমাসনং সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহু রাজাসনন্যস্তৈকহস্তঃ সন্ অধ্যাস্ত। আসের্লঙি তঙ্। "অধিশীঙ্—" ইত্যাদিনা কর্মত্বম্ ॥ ১২

ভরতঃ। স কিঙ্করৈরিত্যাদি। বিভীষণো বিহিতপ্রণামঃ কৃতভক্ত্যতিশয়ব্যঞ্জকনতিঃ সন্ পীঠমধ্যাস্ত অধিরূঢ়বান্। কিম্ভূতমাসনম্? ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ রাবণাশয়বেদিভিঃ কিঙ্করৈঃ ভৃত্যৈঃ কল্পিতমুপনীতং পূর্বসমাগতানাং প্রথমোপবিষ্টানাম্ অন্যেষাং মন্ত্রিণাং সম্বাধকং সঙ্কোচকারকং তেষাং স্থানে অস্য পীঠস্যার্পণাৎ। স কীদৃশঃ? রাবণসিংহাসনে উপাশ্রিতঃ স্থিতঃ চারুর্বাহুর্য্যস্য সঃ ॥ ১২

অনুবাদ। বিভীষণ রাবণকে প্রণাম করিলেন। ইঙ্গিতজ্ঞ কিঙ্করেরা প্রথমসমাগতসভাসদ্দিগের দুর্লভ আসন আনয়ন করিল। বিভীষণ রাজসিংহাসনে স্বীয় সুন্দর বাহু স্থাপন করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১২

ততো দশাস্যঃ স্ফুরিতাহিকল্পং
দীপ্তাঙ্গুলী [লী] য়োপলমুচ্চরত্নম্।
অনেকচঞ্চন্নখকান্তিজিহ্বং
প্রসার্য্য পাণিং সস্মিতং বভাষে ॥ ১৩

অন্বয়ঃ। ততো দশাস্যঃ স্ফুরিতাহিকল্পং দীপ্তাঙ্গুলীয়োপলং (অত এব) উচ্চরত্নং অনেকচঞ্চন্নখকান্তিজিহ্বং পাণিং প্রসার্য্য সস্মিতং বভাষে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো বিভীষণাগমনানন্তরং দশাস্যঃ স্ফুরিতাহি-

কল্পং ক্রুদ্ধসর্পকল্পং দীপ্তা অঙ্গুলীয়ানামুপলা মণয়ো যস্মিংস্তম্। 'উপলঃ প্রস্তরে মণৌ' ইতি বিশ্বঃ। অত এবোচ্ছ্রন্তঃ ধৃতফণামণিময়নেকাশ্চঞ্চন্ত্যশ্চলন্ত্যো নখকান্তয়ো জিহ্বা যস্য তং পাণিং প্রসার্য্য সমিতিং সভাং বভাষে॥ ১৩

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। বিভীষণোপবেশনাদনন্তরং দশাস্যঃ পাণিং প্রসার্য্য সমিতিং রাক্ষসানাং সভাং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ বভাষে উবাচ। কীদৃশং পাণিং? কুপিতাহিকল্পং ক্রুদ্ধবিস্তৃতফণসর্পতুল্যং দীপ্তো দীপনশীলোঽঙ্গুরীয়োপলো মুদ্রিকারত্নং যত্র, অত এবোচ্ছ্রন্তম্, অনেন সর্পসাদৃশ্যং সূচিতম্। অনেকাঃ চঞ্চন্ত্যঃ চপলা নখকান্তয়ো জিহ্বা ইব যস্য তম্॥ ১৩

অনুবাদ। অনন্তর দশানন বিস্তৃতাভোগে ক্রুদ্ধ সর্পসদৃশ স্বীয় হস্ত প্রসারিত করিয়া সভাসদ্গণকে বলিতে লাগিলেন। তাঁহার হস্তাঙ্গুরীসমূহের উপলখণ্ডসকল ফণিমণিবৎ প্রদীপ্ত হইতেছিল এবং বহুল চঞ্চল নখপংক্তিই জিহ্বারূপে বিরাজ করিতেছিল॥ ১৩

শক্তৈঃ সুহৃদ্ভিঃ পরিদৃষ্টকার্য্যৈ-
রাম্নাতিভির্নীতিষু বুদ্ধিমদ্ভিঃ।
যুষ্মদ্বিধৈঃ সার্দ্ধমুপায়বিদ্ভিঃ
সিধ্যন্তি কার্য্যাণি সুমন্ত্রিতানি॥ ১৪

অন্বয়ঃ। শক্তৈঃ সুহৃদ্ভিঃ পরিদৃষ্টকার্য্যৈঃ নীতিষু আম্নাতিভিঃ বুদ্ধিমদ্ভিঃ উপায়বিদ্ভিঃ যুষ্মদ্বিধৈঃ সার্দ্ধং সুমন্ত্রিতানি কার্য্যাণি সিধ্যন্তি॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। শক্তৈরিতি। শক্তৈঃ কার্য্যসমর্থৈঃ। অশক্তস্যাকিঞ্চিৎকরত্বাদিতি ভাবঃ। সুহৃদ্ভির্মিত্রৈঃ। অমিত্রাণাং কার্য্যবিঘাতকত্বাদিতি ভাবঃ। পরিদৃষ্টকার্য্যৈর্দৃষ্টসংবাদৈরিত্যর্থঃ। কাকতালীয়বুদ্ধীনামশ্রদ্ধেয়ত্বাদিতি ভাবঃ। নীতিষু নীতিশাস্ত্রেষু আম্নাতিভির্নীতিশাস্ত্রাণ্যাম্নাতবদ্ভিরিত্যর্থঃ। অন্যথা কেবলশৌর্য্যস্য শ্বাপদচেষ্টিতত্বাদিতি ভাবঃ। "ইষ্টাদিভ্যশ্চ" ইতীনিপ্রত্যয়ঃ। "ক্তস্যেন্বিষয়স্য" ইতি কর্ম্মণি সপ্তমী। বুদ্ধিমদ্ভিরনন্তরকার্য্যজ্ঞৈঃ। শাস্ত্রজ্ঞস্যাপীতিকর্ত্তব্যতামূঢ়স্যাপ্রয়োজকত্বাদিতি ভাবঃ। উপায়বিদ্ভিঃ স্বামিকার্য্যে মিথঃ সমেতৈঃ। অন্যথা কার্য্যবিঘাতাদিতি ভাবঃ। যুষ্মদ্বিধৈঃ সার্দ্ধমীদৃশৈর্যুষ্মাভিঃ সহেত্যর্থঃ। সুমন্ত্রিতানি সুষ্ঠু বিচারিতানি কার্য্যাণি সিধ্যন্তি ফলন্তি। অন্যথাবিমৃশ্য কৃতানি বিনশ্যন্তীত্যর্থঃ। অত্র বিশেষণানাং সাভিপ্রায়ত্বাৎ তদর্থহেতুকত্বোক্ত্যা চ কার্য্যসিদ্ধেঃ পরিকর-পদার্থহেতু-ককাব্যলিঙ্গয়োঃ সংকরঃ॥ ১৪

ভরতঃ। শক্তৈরিত্যাদি। মন্ত্রিণাং প্রোৎসাহনার্থমিদমুচ্যতে। যুষ্মদ্বিধৈর্ভবাদৃশৈঃ সহ সুমন্ত্রিতানি কার্য্যাণি সিধ্যন্তি সিদ্ধিং গচ্ছন্তি। তত্র হেতুমাহ—শক্তৈঃ সমর্থৈঃ ন কেবলং যুষ্মাভির্মন্ত্রণা দীয়তে মন্ত্রণাং দত্ত্বা তন্নির্ণীতকর্ত্তব্যমপি ক্রিয়তে ইতি ভাবঃ। স্বয়মসমর্থো হি ন স্বামিনো যুদ্ধাদ্যর্থং মন্ত্রণাং দদাতীতি বা, সুহৃদ্ভির্মিত্রৈঃ ন তু শত্রুত্বেনাহঙ্কারঃ, ন তু বা কুমন্ত্রণা দীয়তে ইতি ভাবঃ। পরিদৃষ্টকার্য্যৈঃ অদৃষ্টকর্ম্মাণো হি শাস্ত্রবিদোঽপি মুহ্যন্তি নীতিষু আম্নাতিভিরভ্যস্তনীতিশাস্ত্রৈঃ ন কেবলং দর্শনাদেব কার্য্যজ্ঞানং, ক্তে নাঢে ইতি কর্ম্মণি সপ্তমী। বিষয়বিবক্ষয়েত্যন্যে, বুদ্ধিমদ্ভিঃ উহাপোহক্ষমৈঃ ন শুকাদিবৎ অধীতবক্তৃত্বম্, উপায়বিদ্ভিঃ সামদানাদিকুশলৈঃ উপায়াজ্ঞানাৎ বুদ্ধিমন্তোঽপি মুহ্যন্তি। পরিকরালঙ্কারোঽয়ম্। 'বিশেষণৈর্যৎসাকূতৈরুক্তিঃ পরিকরস্তু সঃ' ॥ ১৪

অনুবাদ। কর্ম্মক্ষম, কার্য্যদর্শী, নীতিজ্ঞ, উপায়শালী এবং বুদ্ধিমান্ ভবাদৃশ সুহৃজ্জনের সহিত মন্ত্রণা করিয়া কার্য্য করিলে, তাহা নিশ্চয়ই সফল হইয়া থাকে ॥ ১৪

উপেক্ষিতে বালিখরাদিনাশে
দগ্ধে পুরেঽক্ষে নিহতে সভৃত্যে।
সৈন্যে দ্বিষাং সাগরমুত্তিতীর্ষা-
বনন্তরং ব্রূত যদত্র যুক্তম্ ॥ ১৫

অন্বয়ঃ। বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে (সতি) পুরে দগ্ধে (সতি) সভৃত্যে অক্ষে নিহতে (সতি) দ্বিষাং সৈন্যে সাগরমুত্তিতীর্ষৌ (সতি) অনন্তরম্ অত্র যৎ যুক্তং (তৎ) ব্রূত ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। এবং মন্ত্রিণো বহুকৃত্য স্বোপেক্ষোদ্ঘাটনপূর্ব্বকং মন্ত্রং পৃচ্ছতি—উপেক্ষিত ইতি। বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে সতি। বালিগ্রহণং তস্যাপি স্বপক্ষত্বাভিপ্রায়ত্বাদিতি দ্রষ্টব্যম্। পুরে দগ্ধে সতি সভৃত্যেঽক্ষেঽক্ষকুমারে নিহতে সতি কিং চ দ্বিষাং সৈন্যে রামে সাগরমুত্তিতীর্ষাবুত্তরীতুমিচ্ছৌ সতি। "তৃতীয়াদিষু ভাষিতপুংস্কম্পুংবদ্ গালবস্য" ইতি বিভাষা পুংবদ্ভাবায় "ইকোঽচি বিভক্তৌ" ইতি নপুংসকো নুমাগমঃ। অনন্তরমত্র প্রস্তাবে যৎকার্য্যং যুক্তং তদ্ ব্রূত ॥ ১৫

ভরতঃ। উপেক্ষিত ইত্যাদি। বালিনঃ খরাদেশ্চ নাশে উপেক্ষিতে সতি পুরে লঙ্কায়াং দগ্ধে সতি ভৃত্যৈঃ সহ অক্ষনাম্নি কুমারে হতে সতি শত্রূণাং সৈন্যে

সমুদ্রমুত্তিতীর্ষৌ উত্তরীতুমিচ্ছৌ সতি অনন্তরমিদানীং যূয়ং ব্রুত, অত্র যত্ন্যাক্তমিতি বভাষে ইতি পূর্বেণান্বয়ঃ। উত্তিতীর্ষাবিতি স্যাদ্ দৃক্‌রিতি পদেঽনিম্ পুংবদ্ধার্থোক্তং পুংস্কমিতি পক্ষে পুংবদ্ভাবাৎ স্ত্রিক ইতি ন স্তুন্॥ ১৫

অনুবাদ। আমার পক্ষভুক্ত বালি ও খর-দূষণাদির বিনাশ উপেক্ষিত, লঙ্কাপুরী দগ্ধ ও সভৃত্য অক্ষকুমার নিহত হইয়াছে। এক্ষণে শত্রুসৈন্য সাগর পার হইতে উদ্যত ; সুতরাং অতঃপর আমাদের কর্তব্য কি তাহা তোমরা বল॥ ১৫

ভুজাংসবক্ষঃস্থলকার্মুকাসীন্
গদাশ্চ শূলানি চ যাতুধানাঃ।
পরাম্বৃশন্তঃ প্রথিতাভিমানাঃ
প্রোচুঃ প্রহস্তপ্রমুখা দশাস্যম্॥ ১৬

অন্বয়ঃ। (অথ) প্রথিতাভিমানাঃ প্রহস্তপ্রমুখাঃ যাতুধানাঃ ভুজাংসবক্ষঃস্থল-কার্মুকাসীন্ গদাশ্চ শূলানি চ পরামৃশন্তঃ দশাস্যং প্রোচুঃ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। ভুজেতি। অথ প্রথিতাভিমানাঃ প্রসিদ্ধাহংকারাঃ প্রহস্তপ্রমুখা যাতুধানা রাক্ষসা ভুজাদীন্যঙ্গানি কার্মুকাদীন্যায়ুধানি চ পরামৃশন্তো রণকণ্ডূত্যা স্পৃশন্তো দশাস্যং প্রোচুঃ।

ভরতঃ। ভুজামিত্যাদি। প্রহস্তপ্রভৃতয়ো যাতুধানা দশাস্যং বক্ষ্যমাণং প্রোচুঃ। কিং কুর্বন্তঃ? বাহূন্ স্কন্ধান্ বক্ষঃস্থলানি ধনূংষি খড়্গান্ গদাঃ শূলানি চ পরামৃশন্তঃ স্পৃশন্তঃ প্রথিতাভিমানাঃ প্রকাশিতাহঙ্কারাঃ॥ ১৬

অনুবাদ। প্রথিতাভিমান প্রহস্তপ্রমুখ রাক্ষসগণ ভুজ, স্কন্ধ, বক্ষঃস্থল এবং কার্মুক, অসি, গদা ও শূলসমূহ স্পর্শ করিয়া দশাননকে বলিতে লাগিল॥ ১৬

অখণ্ড্যমানং পরিখণ্ড্য শক্রং
ত্বং পণ্ডিতম্মন্যমুদীর্ণদণ্ডঃ।
নরাভিযোগ নৃভুজাং প্রধানঃ [ন]
মন্ত্রোন্মুখঃ কিং নয়সে গুরুত্বম্॥ ১৭

অন্বয়ঃ। (হে স্বামিন্!) উদীর্ণদণ্ডঃ নৃভুজাং প্রধানঃ ত্বং অখণ্ড্যমানং পণ্ডিতম্মন্যং শক্রং পরিখণ্ড্য মন্ত্রোন্মুখঃ (সন্) নরাভিযোগং কিং গুরুত্বং নয়সে?॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। অখণ্ড্যেতি। হে স্বামিন্! উদীর্ণদণ্ড উদগ্রশাসনো নৃভুজাং

নরাশিনাং প্রধানঃ প্রধানভূতত্বমখণ্ড্যমানমচ্ছেদ্যাহংকারং পণ্ডিতম্মন্যং রণপণ্ডিতমানিনং শক্রং পরিখণ্ড্য মন্ত্রোন্মুখো বিচারপ্রবণঃ সন্ নরাভিযোগং মানুষবিগ্রহং কিং কিমর্থং গুরুত্বমাধিক্যং নয়সে প্রাপয়সি। ইন্দ্রজয়িনস্তে কিয়ানয়ং নরাধম ইতি ভাবঃ। অধমগুরুকরণফলস্য লাঘবস্য কর্তৃগামিত্বান্নয়তেঃ কর্ত্রভিপ্রায়ে তঙ্॥ ১৭

ভরতঃ। কিং প্রোচুরিত্যাহ—অখণ্ড্যেত্যাদি। হে নৃভুজাং রাক্ষসানাং প্রধান! অখণ্ড্যমানং পরৈরনভিভবনীয়মাত্মানং, পণ্ডিতং মন্যমানং নান্যঃ পণ্ডিতোঽস্তীতি, সাহঙ্কারং শক্রমপি পরিখণ্ড্য জিত্বা ত্বম্ উদীর্ণদণ্ডো মহাবলোঽপি স্বমন্ত্রে'ন্মুখঃ সন্ মন্ত্রণাং কুর্ব্বন্ নরস্যাভিযোগং যুদ্ধগুরুত্বং কথং নয়সে প্রাপয়সি। অনস্তবং ক্রুত যদত্র যুক্তমিতি বচনেঽত্র গৌরবপ্রসঙ্গাৎ, মন্যাৎ স্বার্থে ইতি খশ্। "দণ্ডো যমে মানভেদে লগুড়ে দমসৈন্যয়োঃ। ব্যূহভেদে প্রকাণ্ডেঽগ্রে কোণস্যাশ্বোরপি স্মৃতঃ॥ অভিমানাগ্রহে দণ্ডশ্চণ্ডাংশোঃ পারিপার্শ্বিকে" ইতি। "প্রধানং স্যান্মহামাত্রে প্রকৃতৌ পরমাত্মনি। প্রজ্ঞায়াঞ্চ প্রধানং স্যাদেকত্বে চ সদৈব তু" ইতি চ বিশ্বঃ। প্রধানা হরিতাংজ্ঞা ইতি প্রয়োগাৎ পুংলিঙ্গোঽপি প্রধানশব্দ ইতি শ্রীপতিঃ॥ ১৭

অনুবাদ। হে প্রভো! আপনি মহাবল ও নরভোজী রাক্ষসদিগের প্রধান। আপনি অখণ্ডিতাভিমান পণ্ডিতম্মন্য ইন্দ্রকে খণ্ডিত করত সম্প্রতি বিচারপ্রবণ হইয়া একটা সামান্য মানুষের সহিত যুদ্ধ কেন গুরুতর বলিয়া ভাবিতেছেন?॥ ১৭

নির্য্যৎস্ফুলিঙ্গাকুলধূমরাশিং
কিং ব্রূহি ভূয়ো পিনষাম ভানুম্।
আ দন্তনিষ্পীড়িতপীতমিন্দুং
ষ্ঠীবাম শুক্লেক্ষুলতাস্থিকল্পম্॥ ১৮

অন্বয়ঃ। নির্য্যৎস্ফুলিঙ্গাকুলধূমরাশিং ভানুং ভূয়ো পিনষাম কিং—আঃ দন্তনিষ্পীড়িতপীতং (অতএব) শুক্লেক্ষুলতাস্থিকল্পম্ ইন্দুম্ ষ্ঠীবাম (কিং) ব্রূহি॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। নির্য্যদিতি। নির্যদ্ভিঃ স্ফুলিঙ্গৈরাকুলো ধূমরাশির্যস্য তং ভানুং ভূয়ো পিনষাম চূর্ণয়াম কিম্। পিষেঃ সংপ্রশ্নে লোট্। "রুধাদিভ্যঃ শ্নম্"। "আভূতমস্য পিচ্ছ"। 'আ' ইতি কোপে। 'আস্ত স্যাৎকোপপীড়য়োঃ' ইত্যমরঃ।

দন্তনিষ্পীড়িতশ্চাসৌ পীতশ্চ, পূর্ব্বকালসমাসঃ। তমত এব শুষ্কেক্ষুলতাম্বিকল্পং শুষ্কেক্ষুকাণ্ডকল্পপ্রায়মিন্দুং ষ্ঠীবাম নি সারং কৃত্বোদ্গিরাম কিং—ব্রূহি? যথোক্তং করবামেত্যর্থঃ। মনুষ্যমারণং তু কিয়দিতি ভাবঃ॥ ১৮

ভরতঃ। নির্যাদিত্যাদি। আস্তাং তাবন্নরাভিযোগঃ ব্রূহি আদিশ কিং ভূমৌ ভানুং পিনষাম চূর্ণয়াম, ধৌপিষল চূর্ণনে বিধিনিমন্ত্রণেত্যাদিনা সংপ্রশ্নে লী। কীদৃশং ভানুং? নির্যাতো নির্গচ্ছতা স্ফুলিঙ্গেন আকুলো ধূমরাশির্যত্র, আঃ কিং বা ইন্দুং ষ্ঠীবাম ষ্ঠিবুক্ল্যাচম ইতি দীর্ঘঃ ভ্রস্ত্যাদিষ্ণু ইত্যাদৌ ষ্ঠিববর্জনাৎ ন দন্ত্যসকারত্বম্। কীদৃশম্ ইন্দুং? পূর্বং দন্তৈর্নিষ্পীড়িতং পশ্চাৎপীতং সুধাপানাৎ নীরসমিক্ষুয়ষ্টের্যদস্থি দৃঢ়ভাগস্তত্তুল্যং, আ ইত্যব্যয়ং বিকল্পে বর্ত্ততে ইতি জয়মঙ্গলা। 'আস্তু স্যাৎ কোপপীড়য়ো'রিত্যমরঃ। আ সম্যক্ দন্তৈর্নিষ্পীড়িতমিতি কেচিৎ॥ ১৮

অনুবাদ। আমরা নির্গত স্ফুলিঙ্গ-পরিব্যাপ্ত ধূমরাশিময় ভানুকে ভূতলে চূর্ণিত করিব কি? অথবা দন্তনিষ্পীড়িত পীত শুষ্ক ইক্ষুদণ্ড-তুল্য চন্দ্রকে নিঃসার করিয়া উদ্‌গিরণ করিব? বলুন॥ ১৮

সরাঘবৈঃ কিং বত বানরৈস্তৈ-
  র্যৈঃ প্রাতরাশোঽপি ন কস্যচিন্নঃ।
সম্বাণুকৈলাসধরাভিধৎস্ব
  কিং দ্যৌরধোঽস্তু ক্ষিতিরন্তরীক্ষম্ [ক্ষে]॥ ১৯

অন্বয়ঃ। সরাঘবৈঃ তৈঃ বানরৈঃ কিং বত, যৈঃ নঃ (মধ্যে) কস্যচিৎ প্রাতরাশঃ ন (কিন্তু) হে সম্বাণুকৈলাসধর! কিং দ্যৌঃ অন্তরীক্ষং অধঃ অস্তু, ক্ষিতির্বা অন্তরীক্ষমস্তু অভিধৎস্ব॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। সরাঘবৈরিতি। সরাঘবৈঃ সরামলক্ষ্মণৈস্তৈর্বানরৈঃ কিং? বতেতি খেদে। যৈর্নোঽস্মাকং মধ্যে কস্যচিদেকস্যাপি প্রাতরাশঃ প্রাতর্ভোজনমপি ন, কিং তৈরিত্যর্থঃ। কিন্তু সম্বাণোঃ সেশ্বরস্য কৈলাসস্য ধরতীতি ধর উদ্ধর্ত্তা। পচাদ্যচ্। তস্য সংবুদ্ধিঃ হে সম্বাণুকৈলাসধর! কিং দ্যৌরন্তরীক্ষমধোঽস্তু ক্ষিতির্বাঽন্তরিক্ষমস্তু। অভিধৎস্ব বদ। দ্যাবাপৃথিব্যোর্বিপর্যাসে শক্তাস্তে ভটাঃ, কা কথা নরাধমে। অত্র রাক্ষসানাং দ্যাবাপৃথিব্যোর্বিপর্য্যাসনাসংবন্ধেঽপি সংবন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিঃ॥ ১৯

ভরতঃ। সরাঘবৈরিত্যাদি। হে সস্থাণুকৈলাসধর! নোঽস্মাকং মধ্যে কস্যচিদেকস্যাপি বৈর্বানরৈঃ রাঘবাভ্যাং সহিতৈঃ প্রাতরাশঃ প্রাতর্ভোজনমপি ন ভবতি, তৈঃ কিঙ্কর্ত্তব্যমত্রাগতৈর্য্যেতি শেষঃ। বতেতি খেদে আমন্ত্রণে বা। অতোঽভিধৎস্ব আদিশ—কিং দ্যৌঃ আকাশং স্বর্গো বা অধো ভবতু ক্ষিতিরন্তরীক্ষে উপরিষ্টাদস্তু, তত্রৈব কর্ম্মণি সর্বে বয়ং ভবন্তির্নিয়োক্তমুচিতাঃ, ন স্বল্পকার্যে রামাদিবধে ইতি ভাবঃ। প্রলয়েপি তিষ্ঠতীতি স্থাণুঃ শিবঃ, নাম্ন্যন্তে ইতি মূর্দ্ধন্যণুপ্রত্যয়ঃ, তেন সহ বর্ত্তমানং কৈলাসপর্ব্বতং ধরতীতি পচাদিত্বাদন্, স্বমতুক্ত-কর্ম্মণি কিং রামভিন্না মন্ত্রণাং করোষীতি ভাবঃ। অন্তরীক্ষাত্তে জগদস্মিন্নিতি অন্তরীক্ষং ছন্দসি হ্রস্বেকারম্মিতি সর্ব্বধরঃ শব্দভেদে অন্তরীক্ষমিতি স্বয়ম্ভুক্তম্॥ ১৯

অনুবাদ। সেই রাঘব ও বানরগণের শক্তি কত? অহো, তাহারা তো আমাদের মধ্যে যে কোন একজনেরও প্রাতর্ভোজনের যোগ্য নহে! হে শিবাধিষ্ঠিত কৈলাসধারিন্! আপনি বলুন—অন্তরীক্ষ অধোগত, হইবে? কি ক্ষিতি অন্তরীক্ষ হইবে? আমরা কি করিব॥ ১৯

চাপল্যযুক্তস্য কপেঃ [হরেঃ] কৃশানুঃ
সমেধিতো বালধিভাক্ ত্বদীয়ৈঃ।
শস্ত্রেণ বধ্যস্য গলন্নধাক্ষী-
দ্রাজন্ প্রমাদেন নিজেন লঙ্কাম্॥ ২০

অন্বয়ঃ। চাপল্যযুক্তস্য শস্ত্রেণ বধ্যস্য কপেঃ বালধিভাক্ ত্বদীয়ৈঃ (জনৈঃ) সমেধিতঃ কৃশানুঃ গলন্ হে রাজন্! নিজেন প্রমাদেন লঙ্কাম্ অধাক্ষীৎ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। ঈদৃশৈর্বৈর্লঙ্কাদাহে কিং কৃতমিত্যাশঙ্ক্য স তু প্রামাদিকো ন লাঘবায়েতি প্রলপন্তি—চাপল্যেতি। চাপল্য যুক্তস্য চাপলযুক্তস্য। ব্রাহ্মণাদিপাঠাৎ ষ্যঞ্, যুবাদিপাঠাদণ্ চ। চপলত্বাচ্ছস্ত্রেণ বধ্যস্য কপের্বালধিভাক্ পুচ্ছগতস্তদী-য়ৈর্জনৈর্মৈঃ সমেধিতঃ সংদীপিতঃ কৃশানুরগ্নির্গলন্ পুচ্ছাদধঃ ক্ষরন্, হে রাজন্! নিজেনাস্মাকেন প্রমাদেন লঙ্কামধাক্ষীৎ দদাহ। দহতের্লুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। "হো ঢঃ"। "ষঢোঃ কঃ সি"॥ ২০

ভরতঃ। লঙ্কাদাহোঽপ্যস্মাকমনবধানাদেব ন তু শক্রসামর্থ্যাদিতি সূচয়িতু-মিদমুচ্যতে—চাপল্যেত্যাদি। হে রাজন্! তব নিজেনাত্মীয়েন প্রমাদেনানবধানেন কৃশানুরগ্নির্লঙ্কামধাক্ষীৎ দগ্ধবান্। কীদৃশঃ কৃশানুঃ? হরের্মর্কটস্য বালধিভাক্-

পুচ্ছমাশ্রিতঃ ত্বদীয়ৈর্ভৃত্যৈঃ স্বয়মেধিতস্তৈলবস্ত্রাদিভির্দীপিতঃ গলন্ হরেঃ গৃহাৎ গৃহান্তরগমনেন পতন্, হরেঃ কীদৃশস্য ? চাপল্যযুক্তস্য চঞ্চলতয়া যুক্তস্য শস্ত্রেণ বধ্যস্য বধার্হস্য চঞ্চলস্য বধ্যস্য বধমকৃত্বা পুচ্ছে অগ্নিদানাদেব এবং তব প্রমাদঃ। চপলস্য ভাবশ্চাপল্যং বিকারসত্ত্বেতি ষ্যঃ দহেরনিম্‌ত্বাৎ ব্রজবদেত্যাদিনা ঠ্যাং সৌব্রিঃ ॥ ২০

অনুবাদ। হে রাজন্! শস্ত্রবধ্য চঞ্চল বানরের পুচ্ছে আপনার মূঢ়জনগণ কর্তৃক প্রদত্ত অগ্নি, গলিত হইয়া আমাদের আত্মদোষেই লঙ্কাকে দগ্ধ করিয়াছে ॥ ২০

অথাঞ্চিতোরস্কমুদীর্ণদৃষ্টিঃ
কৃত্বা বিবক্ষাপ্রবণং শরীরম্।
বিবৃত্তপাণির্বিহিতোত্তরার্থং
বিভীষণোঽভাষত যাতুধানান্ ॥ ২১

অন্বয়ঃ। অথ বিভীষণঃ অঞ্চিতোরস্কং শরীরং বিবক্ষাপ্রবণং বিবৃতোত্তরার্থং চ কৃত্বা উদীর্ণদৃষ্টিঃ (চ) (সন্) যাতুধানান্ অভাষত ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ বিভীষণোঽঞ্চিতোরস্কম্ রম্যোরস্কম্। "অঞ্চেঃ পূজায়াম্" ইতীড়াগমঃ। "নাঞ্চেঃ পূজায়াম্" ইত্যনুনাসিকলোপপ্রতিষেধঃ। "উরঃপ্রভৃতিভ্যঃ কপ্"। শরীরং বিবক্ষয়া বক্তুমিচ্ছয়া প্রবণং শ্রোতৃজনোন্মুখং বিবৃতোত্তরার্থং বিস্তারিতোত্তরকায়ং চ কৃত্বা উদীর্ণদৃষ্টিরুদঞ্চিতদৃষ্টির্বিবৃত্তপাণিস্তদভিমুখীকৃতপাণিশ্চ সন্ যাতুধানান্ প্রহস্তাদীনভাষত ॥ ২১

ভরতঃ। অথেত্যাদি। প্রহস্তাদিবচনানন্তরং বিভীষণো বিহিতোত্তরার্থং যথা স্যাত্তথা যাতুধানান্ অভাষত বক্ষ্যমাণপ্রকারেণোক্তবান্। কিং কৃত্বা ? শরীরং দেহং বিবক্ষাপ্রবণং বক্তুমিচ্ছয়া অভিমুখং কৃত্বা শরীরসৌষ্ঠবমুৎপাদ্যেত্যর্থঃ। শরীরং কীদৃশম্ ? অঞ্চিতোরস্কং বিন্যস্তহারত্বাৎ পূজিতবক্ষসং, ক্ষুধবসপূজার্থাঞ্চ ইতি ইম্ নেদিৎ পূজার্থাঞ্চোরিতি নলোপাভাবঃ। অঞ্চিতং বিস্তারিতম্ উরো যত্রেতি ঞ্যন্তাৎ ক ইতি কেচিৎ, পুংবৎস্ত্র্যুক্তপুংস্ক ইতি জ্ঞাপকাৎ দ্যুতোঽন্যস্মাদপি বহুব্রীহৌ কচিৎ কঃ স্যাদিতি গম্যতে তেনাত্র কঃ, স্বার্থে ক ইত্যন্যে। উরঃপ্রভৃতিভ্যো বহুব্রীহৌ নিত্যং ক ইতি পরসূত্রম্। বিভীষণঃ কীদৃশঃ ? উদীর্ণদৃষ্টিঃ প্রহস্তাদীনাম্ অভিমুখং দত্তদৃষ্টির্বিবৃত্তপাণিঃ তদভিমুখীকৃতদক্ষিণপাণিঃ বিহিতঃ প্রতিবিহিতঃ উত্তরস্য প্রতিবাক্যস্যার্থো যেন ভাষণেন ॥ ২১

অনুবাদ। অনন্তর বিস্ফারিতদৃষ্টি বিভীষণ দেহ নমিত করিয়া কিঞ্চিৎ বলিবার বাসনায় স্বীয় রম্য বক্ষঃসুশোভিত ও উন্মুখ দেহোত্তরার্দ্ধ বিবৃত করিয়া রাক্ষসদিগের অভিমুখে হস্ত-প্রসারণপূর্ব্বক বলিতে লাগিলেন ॥ ২১

যুদ্ধায় রাজ্ঞা সুভৃতৈর্ভবদ্ভিঃ
সম্ভাবনায়াঃ সদৃশং যদুক্তম্।
তৎপ্রাণপণ্যৈর্বচনীয়মেব
প্রজ্ঞা তু মন্ত্রেঽধিকৃতা ন শৌর্য্যম্ ॥ ২২

অন্বয়ঃ। রাজ্ঞা যুদ্ধায় সুভৃতৈঃ ভবদ্ভিঃ যদুক্তং (তৎ) সম্ভাবনায়াঃ সদৃশং, প্রাণপণ্যৈঃ তৎ বচনীয়ম্ এব, মন্ত্রে প্রজ্ঞা অধিকৃতা, তু ন শৌর্য্যম্ ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। যুদ্ধায়েতি। রাজ্ঞা যুদ্ধায় যুদ্ধার্থমেব সুভৃতৈঃ সুষ্ঠুপুষ্টৈর্ভবদ্ভির্যদুক্তং —'ভূমৌ পিনষাম ভানু' মিত্যাদি তৎসংভাবনায়াঃ স্বামিকৃতসংমানস্য সদৃশমনুরূপম্। প্রাণা এব পণ্যং যেষাং তৈঃ প্রাণবিক্রেতৃভিস্তদ্বাক্যং বচনীয়মেব, বীরধর্মত্বাদিতি ভাবঃ। কিন্তু মন্ত্রে স্বামিপৃষ্টে কার্য্যবিচারে প্রজ্ঞা বুদ্ধিরধিকৃতা নিযুক্তা, ন শৌর্য্যম্। কার্য্যোপদেশস্যায়মবসরো ন শূরালাপানামিত্যর্থঃ ॥ ২২

ভরতঃ। যুদ্ধায়েত্যাদি। রাজ্ঞা যুদ্ধার্থমেব সুভৃতৈঃ পরিপুষ্টৈর্ভবদ্ভিঃ সম্ভাবনায়া অধ্যবসায়স্য সদৃশং যোগ্যং যদুক্তং—পিনষাম ভানুমিত্যাদিকং, তদ্বচনীয়মেব বচনযোগ্যমেব ; যতঃ প্রাণা এব পণ্যা রাজকৃতেন ভরণেন বিক্রেয়া যেষাং তৈঃ, কিন্ত্বিদং বচনং মন্ত্রে নোপযুজ্যতে, যতঃ প্রজ্ঞা বুদ্ধির্মন্ত্রেঽধিকৃতা ন তু শৌর্যম্ ॥ ২২

অনুবাদ। রাজা যুদ্ধের জন্যই আপনাদিগকে পোষণ করিতেছেন ; সুতরাং প্রভুকৃত সম্মাননার অনুরূপ যাহা বক্তব্য, ভবাদৃশ প্রাণবিক্রেতৃগণ তাহাই বলিয়াছেন, কিন্তু মন্ত্রণাব্যাপারে বুদ্ধিই প্রয়োজনীয়,—শৌর্য্য নহে ॥ ২২

যচ্চাপি যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তি-
গুরুত্বমায়াতি নরাভিযোগঃ।
বশীকৃতেন্দ্রস্য কুতোত্তরোঽস্মিন্
বিধ্বংসিতাশেষপুরো হনূমান্ ॥ ২৩

অন্বয়ঃ। যচ্চাপি বশীকৃতেন্দ্রস্য যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তিঃ নরাভিযোগঃ গুরুত্বম্ আয়াতি, (ইত্যস্মিন্নর্থে) বিধ্বংসিতাশেষপুরো হনূমান্ এব কুতোত্তরঃ ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। যচ্চেতি। যচ্চাপ্যুক্তং বশীকৃতেন্দ্রস্য নির্জিতশক্রস্য রাজ্ঞো

যস্মাদৃতা মন্ত্রবৃত্তির্যস্ত স যত্নেন বিচার্য্যমাণো নরাভিযোগো নরপ্রাতিপক্ষ্যং গুরুত্বমায়াতি ইত্যস্মিন্নর্থে বিধ্বংসিতাশেষপুরো যোটিতলঙ্কানগরো হনূমানেব কৃতোত্তরো দত্তোত্তরঃ। নরাভিযোগস্ত গুরুত্বং তত্ত্বত্যাভৃত্যেন হনূমতৈবোক্তমিত্যর্থঃ ॥ ২৩

ভরতঃ। নরাভিযোগং কিং নয়সে গুরুত্বমিত্যত্রেদমুত্তরম্—যচ্চেত্যাদি। বশীকৃতেন্দ্রস্য নির্জিতশক্রস্য রাবণস্য যত্নেন আদৃতা মন্ত্রবৃত্তির্যত্র তাদৃশো নরাভিযোগো গুরুত্বমায়াতীতি যচ্চোক্তম্ অস্মিন্ বস্তুনি হনূমানেব কৃতোত্তরঃ দত্তপ্রতিবাক্যঃ, যতো বিধ্বংসিতমশেষং পুরং যেন, যস্য দূতমাত্রেণৈবং কৃতং, তস্য নরাভিযোগঃ কথং লঘুঃ স্যাদতস্তত্র মন্ত্রণা যুক্তৈব ॥ ২৩

অনুবাদ। ইন্দ্রবিজয়ী রাজার পক্ষে যে নরবৈরিতা সযত্নে বিচার্য্যমাণ হইয়া গুরুত্বপদে উপনীত হইয়াছে, ইহার উত্তর সেই অশেষলঙ্কাপুরধ্বংসী হনূমানই প্রদান করিয়া গিয়াছে ॥ ২৩

অগ্নিঃ প্রমাদেন দদাহ লঙ্কাং
বধ্যস্য দেহে স্বয়মেধিতশ্চেৎ।
বিমৃশ্য তদ্দেবধিয়াভিধদ্ধ্বং [ৎস্ব]
ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধোঽপি যদি প্রমাদঃ ॥ ২৪

অন্বয়ঃ। বধ্যস্য দেহে স্বয়মেধিতঃ অগ্নিঃ প্রমাদেন লঙ্কাং দদাহ চেৎ, (অস্তু), ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধঃ অপি প্রমাদঃ যদি তদ্দেবধিয়া বিমৃশ্য অভিধদ্ধ্বম্ ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। প্রামাদিকো লঙ্কাদাহ ইত্যত্রোত্তরমাহ—অগ্নিরিতি। বধ্যস্য বধার্হস্য কপের্দেহেদেহৈকদেশে পুচ্ছে স্বয়মেধিতোঽস্মদীয়ৈরেব দীপিতোঽগ্নিঃ প্রমাদেন লঙ্কাং দদাহ চেৎ ? অস্তু। ব্রহ্মাস্ত্রস্য বন্ধঃ প্রতিবন্ধো বিশ্লেষ ইতি যাবৎ। সোঽপি প্রামাদিকো যদি তদ্দেবধিয়া মধ্যস্থবুদ্ধ্যা বিমৃশ্যাভিধদ্ধ্বং ব্রূত। অতঃ প্রমাদবচনং প্রলাপ ইতি ভাবঃ। দধাতের্লোটি তড়ি ধ্বমি "স্রাত্যস্তয়োরাত্তঃ" ইত্যাল্লোপঃ। "দধস্তথোশ্চ" ইত্যভ্যাসস্য ভষ্ভাবঃ ॥ ২৪

ভরতঃ। অগ্নিরিত্যাদি। নিজেন প্রমাদেন কৃশানুর্লঙ্কামধাক্ষীদিত্যত্রেদমুত্তরং—বধ্যস্য বধার্হস্য কপের্দেহে স্বয়মেধিতো দীপিতোঽগ্নির্লঙ্কাং প্রমাদেন দদাহেতি চেৎ যদি তদা যদি ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধোঽপি প্রমাদোঽনবধানকৃতো ভবতি তদ্দেবধিয়া দেবানাং সাত্ত্বিকত্বান্নির্মলা তত্ত্বগ্রাহিণী যা বুদ্ধিস্তাদৃশধিয়া বিমৃশ্য নিরূপ্য অভিধৎস্ব

ক্রহি। দেবেতি পৃথক্ পদং রাবণসম্বোধনং বা, যদি চ ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধো ন প্রমাদঃ তদা অগ্নিং দত্ত্বা ব্রহ্ম স্ত্রবন্ধস্য স্থাপিতত্ত্বাৎ কুতোঽগ্নিদানপ্রমাদো যেন চ স্বয়মেব তাদৃশবন্ধনং খণ্ডিতং তস্য কিমশক্যং কুতো বা বধঃ স্যাদিতি ভাবঃ। ডুধাঞ্ ধারণে পুষ্টৌ দানে অভিপূর্বো ভাষণার্থঃ হ্বাদীরেম্বিরিতি ম্বিত্বং খে:র্ত্ত্বখথেতি খের্দত্বং শ্নাভ্যোরিত্যালোপঃ ঝভাস্তস্তেতি খের্ধত্বং ঝপবসোরিতি তঃ অভিধস্তেতি পাঠে ধোদধোঽন্তলোপে তথি ॥ ২৪

অনুবাদ। সেই বধার্হ বানরের দেহে আমাদের দ্বারাই সমুজ্জ্বালিত অগ্নি আমাদেরই প্রমাদবশে লঙ্কানগরী দগ্ধ করিয়াছে, ইহাই যদি সত্য হয়, হউক, কিন্তু মধ্যস্থ বুদ্ধিতে বিচার করিয়া বল,—সেই বানরের যে ব্রহ্মাস্ত্রের বন্ধন-খণ্ডন—তাহাও কি প্রামাদিক ? ॥ ২৪

জগন্ত্যমেয়াদ্ভুতভাবভাঞ্জি
জিতাভিমানাশ্চ জনা বিচিত্রাঃ।
কার্য্যে তু যত্নং কুরুত প্রকৃষ্টং
মা নীতিগর্ভান্ সুধিয়োঽবমন্ধ্বম্ ॥ ২৫

অন্বয়ঃ। জগন্তি অমেয়াদ্ভুতভাবভাঞ্জি জনাঃ জিতাভিমানাঃ বিচিত্রাঃ (তত্রাপি) কার্য্যে প্রকৃষ্টং যত্নং কুরুত, নীতিগর্ভান্ সুধিয়ঃ মাবমন্ধ্বম্ ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। ন চ নরবানরেষু অনাস্থা যুক্তেত্যাহ—জগন্তীতি। জগন্তি লোকা অমেয়ানপরিমিতানদ্ভুতাংশ্চ ভাবান্ পদার্থান্ ভজন্তীতি তদ্ভাঞ্জি। জনাস্তত্রত্যাঃ প্রাণিনশ্চ জিতাভিমানাঃ পরিখণ্ডিতাহংকারা বিচিত্রশক্তয়শ্চ জিতা জেতারশ্চ সন্তীত্যর্থঃ। অতো জয়পরাজয়ৌ শক্তিতন্ত্রৌ ন জাতিতন্ত্রাবিতি ভাবঃ। তত্রাপি কার্য্যেঽনন্তরকৃত্যে প্রকৃষ্টং যত্নং কুরুত। নীতিগর্ভান্ নীতিপুরঃসরান্ সুধিয়ো ধীরান্ মাবমন্ধ্বং নাবজানীধ্বম্। সর্ব্বত্র বলাবলচিন্তা কার্য্যা, ন জাতিমাত্রাদ-বমন্তব্যা ইতি ভাবঃ। মন্যতের্লুঙি তঙি ধ্বমি মাঙ্যোগাদড়্ভাবঃ। সিচোঽকি-ত্বান্নানুনাসিকলোপঃ। "ধি চ" ইতি সলোপঃ ॥ ২৫

ভরতঃ। পরাভিযোগঃ সর্ব্বথা নিরূপণীয়ঃ ইতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—জগন্তীত্যাদি। জগন্তি ভুবনানি অমেয়ানসংখ্যান্ অদ্ভুতানাশ্চর্য্যান্ ভাবান্ ভজন্তি তত্রত্যাশ্চ জনা অপি বিচিত্রাঃ শক্তিদেশকালবশান্নানাবিধা জিতাভিমানাশ্চ ভবন্তি, অন্যৈরুৎকৃষ্টৈর্জনৈর্জিতোঽভিমানোঽহঙ্কারো যেষাং তে তথা তস্মাদভিমানো ন কর্ত্তব্য

ইতি।কার্য্যেষু প্রকৃষ্টমুত্তমং যত্নং কুরুত, তেনৈব কার্য্যং সিধ্যতি নত্ববজ্ঞয়া। নীতিরেব গর্ভোঽন্তর্গতো যেষাং তান্, অত এব সুধিয়ঃ পণ্ডিতান্ মা অবমন্‌ধ্বং তদবজ্ঞাং ন কুরুত। মনের্ঘে সিলোপো বেতি সিলোপে বনতনত্তনিমামিতি নকারলোপঃ॥ ২৫

অনুবাদ। এই জগৎ নানা অদ্ভুত পদার্থশালী; এখানে বিচিত্র শক্তিশালী নিরভিমান বহু বিজেতৃজন বিগুমান। সুতরাং স্বীয়'কর্ত্তব্যে তোমরা প্রকৃষ্ট যত্ন কর। পরন্তু নীতিপথগামী ধীর ব্যক্তিগণকে অবজ্ঞা করিও না॥ ২৫

বৃদ্ধিক্ষয়স্থানগতামজস্রং
বৃত্তিং জিগীষুঃ প্রসমীক্ষমাণঃ।
ঘটেত সন্ধ্যাদিষু যো গুণেষু
লক্ষ্মীর্ন তং মুঞ্চতি চঞ্চলাপি॥ ২৬

অন্বয়ঃ। যঃ জিগীষুঃ বৃদ্ধিক্ষয়স্থানগতাং বৃত্তিম্ অজস্রং প্রসমীক্ষমাণঃ সন্ধ্যাদিষু গুণেষু ঘটেত, তং চঞ্চলাপি লক্ষ্মীঃ ন মুঞ্চতি॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। সংপ্রতি নীতিমুপদিশতি—বৃদ্ধীতি। যো বিজিগীষুর্ব্বিজেতুমিচ্ছুঃ পঞ্চাঙ্গসংপন্নো রাজা বৃদ্ধিক্ষয়স্থানানি স্বস্য শত্রোশ্চ উপচয়াপচয়সাম্যাবস্থাস্তদ্‌গতাং বৃত্তিং তেষাং প্রবৃত্তিমজস্রং নিত্যং প্রসমীক্ষমাণঃ পরামৃশন্ সন্ধ্যাদিষু গুণেষু ঘটেত ষাড়্‌গুণ্যং প্রযুঞ্জীত, তং বিজিগীষুং চঞ্চলাপি লক্ষ্মীর্ন মুঞ্চতি॥ ২৬

ভরতঃ। নীতিরেব কীদৃশীত্যপেক্ষায়ামিদমুচ্যতে—বৃদ্ধীত্যাদি। যো জিগীষুঃ 'সন্ধির্না বিগ্রহো যানমাসনং দ্বৈধমাশ্রয়' ইতি ষড়্‌গুণা এষু ঘটেত চেষ্টেত তং লক্ষ্মীশ্চঞ্চলাপি ন মুঞ্চতি, গুণবদ্ধত্বাৎ চঞ্চলশব্দো রূঢ়ঃ। জিগীষুঃ কীদৃশঃ? অজস্রং সততং বৃদ্ধিক্ষয়স্থানগতাং তৎসম্বন্ধিনীমাত্মনঃ পরস্য চ বৃত্তিং প্রসমীক্ষমাণঃ বিচারয়ন্ বৃদ্ধির্বর্দ্ধনং কোষাদেঃ, ক্ষয়োঽপচয়ঃ পরকোষাদেঃ, স্থানং স্থিতির্মিত্রদুর্গ-বণিক্‌পথাদেঃ॥ ২৬

অনুবাদ। যে জিগীষু ব্যক্তি নিজ ও শত্রুপক্ষের বৃদ্ধি, ক্ষয় ও সাম্য অবস্থা নিয়ত বিবেচনা করিয়া সন্ধিবিগ্রহাদি গুণ প্রয়োগ করেন, লক্ষ্মী চঞ্চলা হইলেও তাঁহাকে কখন পরিত্যাগ করেন না॥ ২৬

উপেক্ষণীয়ৈব পরস্য বৃদ্ধিঃ
প্রনষ্টনীতেরজিতেন্দ্রিয়স্য।

মদাদিযুক্তস্য বিরাগহেতুঃ
সমূলঘাতং বিনিহন্তি যান্তে॥ ২৭

অন্বয়ঃ। প্রনষ্টনীতেঃ অজিতেন্দ্রিয়স্য (অত এব) মদাদিযুক্তস্য পরস্য বৃদ্ধিঃ উপেক্ষণীয়া, বিরাগহেতুঃ যা অন্তে সমূলঘাতং বিনিহন্তি॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। সংপ্রতি বৃদ্ধ্যাদিপ্রতীকাপ্রকারমেবাহ—উপেক্ষণীয়েতি। প্রনষ্টনীতেঃ উৎপথপ্রবৃত্তেঃ অজিতেন্দ্রিয়স্য ইন্দ্রিয়পরতন্ত্রস্য অত এব মদাদিযুক্তস্য পানাদিব্যসনাসক্তস্যেত্যর্থঃ। ঈদৃশস্য শত্রোর্বৃদ্ধিরুপেক্ষণীয়া, প্রতীকারপ্রয়াসো ন কার্য্য ইত্যর্থঃ। কুতঃ অপরাগহেতুর্বিশঙ্কটত্বাজ্জনাপরাগমূলং যা বৃদ্ধিরন্তে ঈষৎকালাপগমে সমূলং হত্বা সমূলঘাতং হন্তি নির্মূলয়তীত্যর্থঃ। "সমূলাকৃতজীবেষু হন্কৃঞ্গ্রহঃ" ইতি হন্তের্ণমুল্ প্রত্যয়ে "কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ"। অত্র মনুঃ—"ব্যসনস্য চ মৃত্যোশ্চ কষ্টং ব্যসনমুচ্যতে। ব্যসন্যধোঽধো ব্রজতি স্বর্য্যাত্যব্যসনী মৃতঃ॥—" ইতি॥ ২৭

ভরতঃ। বৃদ্ধ্যাদিগতাং বৃত্তিমেব নিরূপয়িতুমিদমুচ্যতে—উপেক্ষণীয়েত্যাদি। অজিতেন্দ্রিয়স্য অত এব প্রনষ্টনীতের্মদাদিযুক্তস্য ষড়্রিপুবশস্য পরস্য বৃদ্ধিরুপেক্ষণীয়ৈব, যতঃ সা বিরাগহেতুঃ সর্ব্বস্যৈব লোকস্য বৈমুখ্যকারণং, যা বৃদ্ধিরন্তে অবসানে সমূলঘাতং বিনিহন্তি সমূলং নাশয়তি। তব বৃদ্ধিঃ সমূলং বিনিহন্তি সর্বেষাং বিরাগহেতুত্বাদজিতেন্দ্রিয়ত্বাদ্দোষবত্বাচ্চ ইতি সূচিতম্॥ ২৭

অনুবাদ। নীতিপথভ্রষ্ট, ইন্দ্রিয়পরতন্ত্র, পানাদি ব্যসনাসক্ত শত্রুর বৃদ্ধি উপেক্ষণীয়; অর্থাৎ তৎসম্বন্ধে প্রতিকারপ্রয়াস নিষ্প্রয়োজন, কেন না, যে বৃদ্ধি জনবিরাগের হেতু, কিয়ৎকাল পরেই তাহা সমূলে বিনষ্ট হইয়া যায়॥ ২৭

জনানুরাগেণ যুতোঽবসাদঃ
ফলানুবন্ধঃ সুধিয়াত্মনোঽপি।
উপেক্ষণীয়োঽভ্যুপগম্য সন্ধিং
কামাদিষড়্বর্গজিতাধিপেন॥ ২৮

অন্বয়ঃ। কামাদিষড়্বর্গজিতা সুধিয়া অধিপেন জনানুরাগেণ যুতঃ (অতএব) ফলানুবন্ধঃ আত্মনঃ অবসাদঃ অপি সন্ধিম্ অভ্যুপগম্য উপেক্ষণীয়ঃ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। ব্যসনাবসক্তস্য শত্রোর্বৃদ্ধিরুপেক্ষণীয়েত্যুক্তমেবমব্যসনিনঃ স্বস্য ক্ষয়োঽপ্যুপেক্ষণীয় ইত্যাহ—জনেতি। কামাদিষড়্বর্গজিতা জিতারিষড়্বর্গেণ।

জয়তেঃ "সন্—" আদিনা ক্বিপ্। সুধিয়া বুদ্ধিসংপন্নেনাধিপেন বিজিগীষুণা রাজ্ঞা জনানুরাগেণ যুতো জনানুরাগসংভিন্নঃ অত এব ফলেনানুবন্ধঃ সংবন্ধো যস্য সঃ স্বস্তঃ আত্মনোঽবসাদঃ ক্ষয়োঽপি সন্ধিমভ্যুপগম্য আ সময়লাভাৎ পরং সংধাবো-পেক্ষণীয়ঃ। অসংধানে স্বয়ং ক্ষীণঃ পরেণাভিযুজ্যতে ইতি ভাবঃ ॥ ২-

ভরতঃ। জনেত্যাদি। অধিপেন রাজ্ঞা আত্মনোঽপ্যবসাদঃ ক্ষয়ঃ উপেক্ষণীয়ঃ। কিং কৃত্বা। সন্ধিমভ্যুপগম্য শত্রুণা সন্ধিমনুকৃত্বা অন্যথা ক্ষীণোঽয়মিতি পরেণাভিযুক্তঃ স্যাৎ। অবসাদঃ কীদৃশঃ? জনানামনুরাগেণ যুতো বন্ধোঽনুরক্তপ্রকৃতিমণ্ডলত্বাৎ ফলানুবন্ধঃ ফলং বৃদ্ধিমনুবধ্নাতীতি চাৎষণ্। কীদৃশেনাধিপেন? কামাদীনাং ষণ্ণাং বর্গং জিতবতা, অত এব সুধিয়া নীতিজ্ঞেন। 'কামক্রোধৌ লোভমোহৌ মদ ঈর্ষ্যা ইতীহ ষড়ি'তি ষড্বর্গস্তং জয়তীতি কর্তরি ক্বিপ্ ॥ ২৮

অনুবাদ। অরিষড়্বর্গজয়ী বুদ্ধিমান জিগীষু রাজা জনানুরাগসম্পন্ন,—সুতরাং ভাবী ফলানুবন্ধ হইয়া নিজের ক্ষয়াবস্থাকেও সন্ধিবন্ধনপূর্ব্বক উপেক্ষা করিবে ॥ ২৮

যদা বিগৃহ্ণন্ন চ সংদধানো
বৃদ্ধিং ক্ষয়ং চানুগুণং প্রপশ্যেৎ।
আসীত রাজাবসরপ্রতীক্ষ-
স্তদা প্রয়াসাং বিতথং নকুর্যাৎ ॥ ২৯

অন্বয়ঃ। যদা বিগৃহ্নন্ (উত) সংদধানঃ বৃদ্ধিম্ অনুগুণং ক্ষয়ং (বা) ন পশ্যেৎ, তদা রাজা অবসরপ্রতীক্ষঃ (সন্) আসীত; বিতথং প্রয়াসং ন কুর্যাৎ ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ। যদা সংধৌ বিগ্রহে বা ফলং ন দৃশ্যতে তদা বিজিগীষুরাসন-মাশ্রয়েদিত্যাহ—যদেতি। যদা বিজিগীষুর্বিগৃহ্নন্ পরং বিরুন্ধান্ উত সংদধানঃ মিলন্ বা বৃদ্ধিমাত্মন উচ্ছ্রয়মনুগুণমাত্মনোঽনুকূলং ক্ষয়ং পরস্য নাশং বা ন পশ্যেত্তদা রাজা বিজিগীষুর্নৃপোঽবসরং কার্য্যকালং প্রতীক্ষত ইত্যবসরপ্রতীক্ষঃ সন্। "কর্ম্মণ্যণ্"। আসীত ন রুন্ধ্যান্নাপি সন্দধ্যাৎ কিংতুদাসীত বিতথং ব্যর্থং প্রয়াসং ন কুর্য্যাৎ, করণে বা স্বয়মেব ক্ষীয়েতেতি ভাবঃ ॥ ২৯

ভরতঃ। যদেত্যাদি। যদা রাজা বিগৃহ্নন্ বিগ্রহং কুর্ব্বন্ সন্দধানঃ সন্ধিং

কুর্বাণোঽপি অনুগুণামনুকূলামাত্মনো বৃদ্ধিং ন পশ্যেৎ ন চানুগুণমনুকূলং পরস্ত ক্ষয়ং পশ্যেৎ তদা আসীত আসনং কুর্য্যাৎ, ক্রিয়াসত্ত উপবেশে বিধৌ খী। অবসরপ্রতীক্ষঃ অবসরং বৃদ্ধিযোগ্যকালং প্রতীক্ষমাণ ইতি ক্ষমীক্ষাচরিভ্যো ণ ইতি পরসূত্রেণ ণঃ। ,খমতে পচাদিত্বাদন্। কিং বা অবসরে প্রতীক্ষা যস্যেতি সমাসঃ। বিতথং নিষ্প্রয়োজনং প্রয়াসং সন্ধিবিগ্রহোদ্যমং ন কুর্য্যাৎ।। ২৯

অনুবাদ। জিগীষু ব্যক্তি যৎকালে শত্রুর সহিত যুদ্ধাসক্ত অথবা সন্ধিবন্ধনে আবদ্ধ হইলে নিজের উপচয় বা নিজের অনুকূল শত্রুর অপচয় না দেখিতে পারিবেন, তখন তাঁহাকে অবসরের প্রতীক্ষায় থাকিতে হইবে; তিনি তখন ফলহীন প্রয়াস করিবেন না।। ২৯

সন্ধৌ স্থিতো বা জনয়েৎ স্ববৃদ্ধিং
হন্যাৎপরং বোপনিষৎপ্রয়োগৈঃ।
আশ্রাবয়েদস্য জনং চ [প] রৈর্বা
বিগ্রাহ্য কুর্যাদবহীনসন্ধিম্।। ৩০

অন্বয়ঃ। বা (অথবা) সন্ধৌ স্থিতঃ স্ববৃদ্ধিং জনয়েৎ, পরম্ উপনিষৎপ্রয়োগৈঃ হন্যাৎ, অস্য জনং চরৈঃ আশ্রাবয়েৎ বা বিগ্রাহ্য অবহীনসন্ধিং কুর্য্যাৎ।। ৩০,

মল্লিনাথঃ। তস্যৈব পক্ষান্তরাণ্যাহ—সংধাবিতি। অথবা সংধৌ স্থিতঃ সংধিং কৃত্বা বৃদ্ধিং জনয়েৎ সংপাদয়েৎ। যুদ্ধঃ পরং সাধয়েদিত্যর্থঃ। পরং শত্রুমুপনিষৎপ্রয়োগৈ রহস্যোপায়ৈর্বিষশস্ত্রাদিভির্হন্যাৎ। অস্য শত্রোর্জনমমাত্যাদিকং চরৈর্গূঢ়পুরুষৈরাশ্রাবয়েৎ দানমানাদিনা প্রলোভ্য নির্গময়েদ্ বা, অথবা বিগ্র্যাহ্য প্রবলবিগ্রহং কারয়িত্বা তদবস্থং পরং হীনসংধিং কুর্যাৎ নিকৃষ্টসংধিনা বশীকুর্য্যাদিত্যর্থঃ।। ৩০

ভরতঃ। সন্ধাবিত্যাদি। সন্ধিং কৃত্বাপি বিজিগীষুর্ন নিশ্চেষ্টস্তিষ্ঠেৎ, কিন্তু সন্ধৌ স্থিতঃ সন্ স্ববৃদ্ধিং জনয়েৎ উৎপাদয়েৎ, যয়া বৃদ্ধিং প্রাপ্য পরং হন্তুং ক্ষমেত উপনিষৎপ্রয়োগৈরভিচারৈরহঃপ্রযুক্তৈর্বিষাদিদানৈর্বা পরং হন্যাৎ সন্ধিনা জাতবিশ্বাসত্বাৎ। ভবেদুপনিষদ্ধর্মে বেদান্তে চ রহস্যপী'তি বিশ্বঃ। অস্য পরস্য জনং বংশলোকম্ আশ্রাবয়েৎ দেশাদিদানেন আকর্ষয়েৎ পরৈস্তদীয়শত্রুভির্বা বিগ্রহং কলহং কারয়িত্বা অবহীনসন্ধিং ত্যক্তসন্ধিং কুর্যাৎ। যেন সহ সন্ধিঃ প্রাগাসীৎ তেন সহ সন্ধিভঙ্গং কুর্য্যাদিত্যর্থঃ।। ৩০

অনুবাদ। অথবা সন্ধি-অবস্থায় থাকিয়া নিজের বৃদ্ধিবিধান করিবে, কিম্বা গোপনীয় উপায়-প্রয়োগে শত্রুর বিনাশসাধন করিবে, অথবা গূঢ় পুরুষ-প্রেরণে শত্রুর অমাত্যাদিকে প্রলোভিত করিয়া আনিবে ; কিংবা প্রবল বিগ্রহ ঘটাইয়া তদবস্থায় শত্রুকে ত্যক্তসন্ধি করিতে বাধ্য করিবে ॥ ৩০

সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ স্বশত্রূন্
বিদ্বেষয়ন্মণ্ডলমস্য ভিন্দ্যাৎ।
ইত্যেবমাদি প্রবিধায় সন্ধিং [ন্ধিঃ -
বৃদ্ধের্বিধেয়োঽধিগমাভ্যুপায়ঃ ॥ ৩১

অন্বয়ঃ। (অথবা) সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ (সন্) স্বশত্রূন্ বিদ্বেষয়ন্ অস্য মণ্ডলং ভিন্দ্য ইত্যেবমাদি সন্ধিং প্রবিধায় বৃদ্ধেঃ অধিগমাভ্যুপায়ঃ বিধেয়ঃ ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। পক্ষান্তরমাহ—সংদর্শিতেতি। অথবা সংদর্শিতস্নেহগুণঃ প্রকটিতস্নেহধর্ম্মকঃ সন্ স্বশত্রূন্ বিদ্বেষয়ন্ কপটমার্গেণামাত্যাদিবিদ্বিষ্টং কুর্বন্নস্য শত্রোর্মণ্ডলং ভিন্দ্যাদিত্যেবমাদি সংধিং প্রবিধায় বৃদ্ধেরধিগমাভ্যুপায়ো বৃদ্ধিপ্রাপ্ত্যুপায়ো বিধেয়ঃ ॥ ৩১

ভরতঃ। সন্দর্শিতেত্যাদি। মণ্ডলভেদে সন্ধিমুপদিশতি অস্মচ্ছত্রবোঽনেন সন্ধিং ন কুর্য্যুরিতি তান্ বিদ্বেষয়ন্ বিমুখান্ কুর্ব্বন্ সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ প্রকটিতানুরাগঃ সন্ অস্য শত্রোর্মণ্ডলং সামাদিভির্ভিন্দ্যাৎ ইত্যেবমাদি উক্তপ্রকারাদি প্রবিধায় কৃত্বা বৃদ্ধেরধিগমাভ্যুপায়ঃ প্রাপ্তিহেতুভূতঃ সন্ধির্বিধেয়ঃ ॥ ৩১

অনুবাদ। অথবা, স্নেহধর্ম্ম দেখাইয়া কপট পথে অমাত্যপ্রভৃতিকে বিদ্বিষ্ট করিয়া শত্রুর রাজ্য মধ্যে ভেদ জন্মাইবে। ইত্যাদি রূপ সন্ধি করিয়া বৃদ্ধিলাভের উপায় সাধন করিবে ॥ ৩১

মত্বা সহিষ্ণূনপরোপজা [জ] প্যান্
স্বকানধিষ্ঠায় বনা [জনা] স্তুদুর্গান্।
ক্রমাদ্রিদুর্লঙ্ঘ্যজলাপ্রধৃষ্যান্।
বর্দ্ধেত রাজা রিপুবিগ্রহেণ ॥ ৩২

অন্বয়ঃ। রাজা স্বকান্ সহিষ্ণূন্ অপরোপজাপ্যান্ মত্বা ক্রমাদ্রিদুর্লঙ্ঘ্যজলাপ্রধৃষ্যান্ বনাস্তদুর্গান্ অধিষ্ঠায় রিপুবিগ্রহেণ (অপি) বর্দ্ধেত ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। এবং সংধিরেব সাধীয়ানিত্যুক্ত্বা তদলাভে বিগ্রহেঽপি

বৃত্তিবিশেষমাহ—মন্থেতি। রাজা বিজিগীষুর্নৃপঃ স্বকান্ স্বকীয়ান্ পুরুষান্ সহিষ্ণূন্ সহনশীলান্ অপরোপজাপ্যান্ পরেষামভেদ্যাংশ্চ মত্বা জ্ঞাত্বা ক্রমৈরদ্রিভিশ্চ দুর্লঙ্ঘ্যা দুষ্প্রাপাশ্চ তে জলৈরপ্রধৃষ্যাশ্চ তান্ বনান্তে দুর্গান্ দুর্গদেশানধিষ্ঠায় রিপুবিগ্রহেণাপি বর্ধেত। জলান্তদুর্গান্ ক্বচিৎ ইতি পাঠঃ॥ ৩২

ভরতঃ। সন্ধের্বৃদ্ধিহেতুত্বমুপদর্শ্য বিগ্রহস্য বৃদ্ধিহেতুত্বং কথ্যতে—মন্থেত্যাদি। অপরোপজপ্যান্ পরৈরভেদ্যান্ সহিষ্ণূন্ সমর্থান্ স্বকানাত্মীয়ান্ অনুজীবিনো মত্বা নিশ্চিত্য জনান্তদুর্গান্ জনান্তে লোকান্তে দুর্গপ্রদেশান্ অধিষ্ঠায় তত্র স্থিত্বা রাজা রিপুবিগ্রহেণ হেতুনা বর্দ্ধেত উপচিতঃ স্যাৎ, ন তু সহসা বিগ্রহমাত্রং বৃদ্ধিহেতুঃ। কীদৃশান্ দুর্গান্? ক্রমৈরদ্রিভির্দুর্লঙ্ঘ্যাজলৈশ্চ করণভূতৈঃ অপ্রধৃষ্যান্ পরৈরগম্যান্, বৃক্ষপর্বতবারিভেদাৎ ত্রিবিধং দুর্গম্ উক্তং; দুঃখেন গম্যতে যত্র তদ্ দুর্গং হনজনগমাদেরিতি আধারে ডঃ কৃষ্টোঃ কভাব ইত্যুক্তেঃ॥ ৩২

অনুবাদ। জিগীষু নরপতি স্বপক্ষীয়দিগকে সহিষ্ণু ও পরের অভেদ্য জানিয়া গিরি-তরু ও জল দ্বারা দুর্লঙ্ঘনীয় বনান্ত দুর্গসমূহে অধিষ্ঠানপূর্ব্বক শত্রুপক্ষের সহিত যুদ্ধ করিয়াও নিজবৃদ্ধি বিধান করিতে পারেন॥ ৩২

শক্নোতি যো ন দ্বিষতো নিহন্তুং
বিহন্যতে নাপ্যবলৈর্দ্বিষদ্ভিঃ।
স শ্বাবরাহং কলহং বিদধ্যা-
দাসীত দুর্গাদি বিবর্ধয়ংশ্চ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ। যো দ্বিষতঃ নিহন্তুং ন শক্নোতি অবলৈঃ দ্বিষদ্ভিঃ ন বিহন্যতে (অপি) স শ্বাবরাহং কলহং বিদধ্যাৎ। দুর্গাদি বিবর্দ্ধয়ন্ চ আসীত॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। অরিজিগীষোঃ পরস্পরবিঘাতসামর্থ্যে জিগীষোঃ কৃত্যমাহ—শক্নোতীতি। যো জিগীষুর্দ্বিষতঃ শত্রূন্ নিহন্তুং ন শক্নোতি অবলৈর্দ্বিষদ্ভির্ন বিহন্যতেঽপি স বিজিগীষুঃ শ্ববরাহয়োরিমং শ্বাবরাহম্। "তস্যেদম্" ইত্যণ্প্রত্যয়ঃ। কলহমরেরন্যস্য চ মিথঃ কলহং বিদধ্যাৎ। যথা কশ্চিৎ শ্বপচঃ শ্বানং বরাহে বিমুচ্যান্যতরনাশমীক্ষতে উভয়োরপি ভক্ষ্যত্বাত্তদন্যতরনাশার্থী কলহমুৎপাদয়েদিত্যর্থঃ। তথা দুর্গাদি দুর্গরাষ্ট্রাদিকং চ বিবর্ধয়ন্নাসীত ন তু যায়াদিত্যর্থঃ॥ ৩৩

ভরতঃ। আসনকালঃ কথ্যতে—শক্নোতীত্যাদি। যো জিগীষুর্দ্বিষতঃ শত্রূন্ ন নিহন্তুং শক্নোতি বলরহিতৈর্দ্বিষদ্ভিরপি ন হন্যতে চ স শ্বাবরাহং কুক্কুরশূকর-

সম্বন্ধিনং কলহং কুর্য্যাৎ তত্তুল্যলোমুর্দ্ধং সম্পাদয়েদিত্যর্থঃ। যথা চণ্ডালাঃ স্বয়ং বরাহং হন্তুমশক্তাঃ শ্বানং বিমুচ্য যোধয়ন্তি; তত্র যদি শুনা বরাহো হন্যতে বরাহেণ বা শ্বা হন্যতে উভয়থাপি তেষাং কার্য্যসিদ্ধির্দ্বয়োরপি তেষাং ভক্ষ্যত্বাৎ। তথা উভয়োর্দ্বিষতোঃ কলহৈর্জিগীষোরিতি ভাবঃ। স্বয়ং দুর্গাদি অষ্টবর্গং বিবর্দ্ধয়ন্ আসীত বিগ্রহঞ্চ ত্যক্ত্বা তিষ্ঠেৎ। 'কৃষির্বণিক্পথো দুর্গং সেতুঃ কুঞ্জরবন্ধনম্। খন্যাকরধনাদানং শূন্যানাঞ্চ নিবেশনম্॥ ইত্যেষোঽষ্টবর্গঃ। শ্বা চ বরাহশ্চেতি দ্বন্দ্বে শ্বাবরাহে বেতি পরসূত্রেণ পূর্ব্বপদস্য বিকল্পেন দীর্ঘত্বং, স্বমতে বিশ্বরা-জ্যোঽদেত্যস্য যোগবিভাগাৎ পক্ষে পূর্ব্বপদস্যাদত্বং সিদ্ধম্। অত্র তু তদকরণেঽপি ন ক্ষতিঃ বিকারসঙ্কেত্যাদিনা ইদমর্থে ষ্ণে বৃদ্ধ্যেবেষ্টসিদ্ধেঃ বিদধ্যাদিত্যত্রান্তর্ভূত-ণ্যর্থো বোধ্যঃ ॥ ৩৩

অনুবাদ। যিনি নিজে শত্রুকে বিনাশ করিতে অসমর্থ, যাহাকে দুর্ব্বল শত্রুপক্ষও বিনাশ করিতে পারে না, সেই জিগীষু ব্যক্তি স্বীয় শত্রুর সহিত অন্যের কলহ বাঁধাইয়া দিবেন এবং ঐ অবকাশে নিজের দুর্গাদি বাদ্ধত ও সুদৃঢ় করিয়া লইবেন ॥ ৩৩

প্রয়াণমাত্রেণ পরে প্রসাধ্যে
বর্ত্তেত যানেন কৃতাভিরক্ষঃ।
অশক্নুবন্ কর্ত্তুমরের্বিঘাতং
স্বকর্ম্মরক্ষাং চ পরং শ্রয়েত ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ। পরে প্রয়াণমাত্রেণ প্রসাধ্যে (সতি) কৃতাভিরক্ষঃ (সন্) যানেন বর্ত্তেত। অরেঃ বিঘাতং স্বকর্ম্মরক্ষাং চ কর্ত্তুম্ অশক্নুবন্ পরং শ্রয়েত ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। কিং তর্হি যাত্রা ন কার্য্যৈব নেত্যাহ—প্রয়াণেতি। পরে শত্রৌ প্রয়াণমাত্রেণ প্রসাধ্যে সতি কৃতাভিরক্ষঃ কৃতদুর্গাভিরক্ষঃ সন্ যানেন যাত্রয়া বর্ত্তেত যাত্রাং কুর্য্যাদিত্যর্থঃ। অরের্বিঘাতং স্বকর্ম্মরক্ষাং স্বারম্ভনির্বাহং চ কর্ত্তুমশক্নুবন্ পরং প্রবলমন্যং ধার্ম্মিকং সংশ্রয়েত ॥ ৩৪

ভরতঃ। যানাশ্রয়য়োঃ কালঃ কথ্যতে—প্রয়াণেত্যাদি। পরে শত্রৌ প্রয়াণমাত্রেণ প্রসাধ্যেঽভিভবনীয়ে সতি রাজা যানেন বর্ত্তেত স্বয়ুদ্ধৌ যতেত। কীদৃশঃ সন্? আত্মদেশস্য কৃতোঽভিতঃ সর্ব্বতো ভাবেন রক্ষা যেন তাদৃশঃ। অরেঃ শত্রোর্বিঘাতং স্বেষাং দুর্গাদিকর্ম্মণাং পরৈরুপহন্যমানানাঞ্চ রক্ষাং কর্ত্তুমশক্নুবন্ অসমর্থো ভবন্ পরং শ্রয়েত যতো বৃদ্ধিমাপ্নোতীত্যর্থঃ ॥ ৩৪

অনুবাদ। নিজে অগ্রসর হইয়া শত্রুকে আক্রমণ করিলেই শত্রু বশীভূত হইতে পারে. এ অবস্থায় নিজ দুর্গাদি সুদৃঢ় ভাবে সুরক্ষিত করিয়া শত্রুর বিপক্ষে যুদ্ধযাত্রা করিবে। শত্রুনাশ বা স্বীয় আরব্ধ কর্ম্ম নির্ব্বাহ করিতে না পারিলে অন্য কোন প্রবল ব্যক্তির আশ্রয় গ্রহণ করিবে ॥ ৩৪

একেন সন্ধিঃ কলহোঽপরেণ
কার্য্যোঽভিতো বা প্রসমীক্ষ্য বৃদ্ধিম্।
এবং প্রযুঞ্জীত জিগীষুরেতাং [তা]
নীতিং [তীঃ] বিজানন্নহিতাত্মসারম্ ॥ ৩৫

অন্বয়ঃ। একেন সন্ধিঃ অপরেণ কলহঃ (কার্য্যঃ) বৃদ্ধিং প্রসমীক্ষ্য অভিতঃ বা কলহঃ কার্য্যঃ। এবং বিজিগীষুঃ অহিতস্য আত্মনশ্চ সারং বিজানন্ এতাং নীতিং প্রযুঞ্জীত ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। বিগ্রহে বিশেষান্তরমাহ—একেনেতি। একেনারিণা সংধিঃ কার্য্যোঽপরেণ কলহো বিগ্রহঃ কার্য্যো ন যুগপদুভাভ্যামিত্যর্থঃ। অথবা বৃদ্ধিমাত্মনো বলাধিক্যং প্রসমীক্ষ্যাভিত উভয়তো বা কলহঃ কার্য্যঃ। এবং জিগীষুরহিতস্য শত্রোরাত্মনশ্চ সারং শক্তিং বিজানন্ বিমৃশন্নেতাং পূর্ব্বোক্তাং নীতিং প্রযুঞ্জীত ॥ ৩৫

ভরতঃ। দ্বৈধীভাবপ্রকারঃ কথ্যতে—একেনেত্যাদি। অভিত উভয়পার্শ্বয়োঃ সন্ধিবিগ্রহাভ্যাং স্ববৃদ্ধিং প্রসমীক্ষ্য নিরূপ্য পশ্চাদেকেন শত্রুণা স্বয়মভিযুক্তেন সন্ধিঃ অপরেণাভিযুক্তেন স্বয়ং বিগ্রহশ্চ কার্য্যঃ। বাশব্দঃ সমুচ্চয়ে পূর্বশ্লোকাপেক্ষয়া পক্ষান্তরে বা। এবমুক্তপ্রকারেণাহিতস্য শত্রোরাত্মনশ্চ সারং বলং বিজানন্ বিজিগীষুরেতা নীতীঃ ষাড়্গুণ্যরূপাঃ প্রযুঞ্জীত ॥ ৩৫

অনুবাদ। এক শত্রুর সহিত সন্ধি করিবে, অন্যের সহিত কলহ করিবে; ফলে, এককালে উভয়ের সহিত বিগ্রহ করিবে না; অথবা স্বীয় বলাধিক্য বুঝিয়া উভয় শত্রুর সহিতই কলহ করিবে। এইরূপে জয়াভিলাষী ব্যক্তি শত্রুর এবং নিজের শক্তি অবগত হইয়া পূর্ব্বোক্ত নীতি প্রয়োগ করিবে ॥ ৩৫

ত্বয়া তু লোকে জনিতো বিরাগঃ
প্রকোপিতং মণ্ডলমিত্রমুখ্যম্।
রাজ্যে তু রাজন্ বিপরীতমেতৎ
পশ্যামি তেজোহভ্যধিকং বিপক্ষম্ ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ। ত্বয়া তু লোকে বিরাগঃ জনিতঃ, ইন্দ্রমুখ্যং মণ্ডলং প্রকোপিতং, হে রাজন্! রামে তু এতৎ বিপরীতম্, তেন বিপক্ষম্ অভ্যধিকং পশ্যামি ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। ত্বয়ি তু সর্বং বিরুদ্ধমিত্যাহ—ত্বয়েতি। ত্বয়া তু লোকে বিরাগোঽপরাগো জনিতঃ। ইন্দ্রমুখ্যমিন্দ্রপ্রধানং মণ্ডলং প্রকোপিতং প্রক্ষোভিতম্। হে রাজন্! রামে তু এতৎ পূর্বোক্তং বিপরীতং লোকানুরক্তিঃ মণ্ডলং তু সংতুষ্টমিত্যর্থঃ। তেন কারণেন বিপক্ষং শত্রুমভ্যধিকং প্রবলং পশ্যামি জানামি ॥

ভরতঃ। উক্তরীত্যা নীতিতত্ত্বং প্রদর্শ্য রাবণে তদ্বৈপরীত্যাৎ সন্ধিরেব যুক্ত ইতি প্রকৃতমভিধীয়তে—ত্বয়েত্যাদিনা। ত্বয়া পুনর্লোকে বিরাগো জনিতঃ পরদ্রোহিত্বাৎ ইন্দ্রাদিকং রাজমণ্ডলং প্রকোপিতং তেনেয়ং ভবতো বৃদ্ধিরপি ন শুভোদর্কেতি ভাবঃ। হে রাজন্! রামে পুনঃ সর্বমিদং বিপরীতং, ধার্মিকত্বেন সর্বজনানুরাগস্য জনিতত্বাৎ রক্ষোহন্তৃত্বেনেন্দ্রাদিসম্মতত্বাচ্চ, তেন বিপক্ষং শত্রুং রামং ত্বত্তোঽভ্যধিকং পশ্যামি। বিরাগ ইতি রঞ্জের্ঘঞন্তস্য স্বদৈধাবোদেত্যাদিনা নিপাতিতম্ ॥ ৩৬

অনুবাদ। তুমি কিন্তু লোকের বিরাগ উৎপাদন করিয়াছ; ইন্দ্রপ্রমুখ সমগ্র রাজগণকে ক্ষোভিত করিয়াছ। হে রাজন্! রামসম্বন্ধে পূর্বোক্ত সকল বিষয়ই বিপরীত; অর্থাৎ রাম জনানুরক্ত এবং তাঁহার মণ্ডলও সন্তুষ্ট, সুতরাং এই কারণে আমি তোমা অপেক্ষা তোমার শত্রুকেই প্রবল মনে করি ॥ ৩৬

একেন বালী নিহতঃ শরেণ
সুহৃত্তমস্তে রচিতশ্চ রাজা।
যদৈব সুগ্রীবকপিঃ পরেণ
তদৈব কার্য্যং ভবতো বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ) যদা এব পরেণ তে সুহৃত্তমঃ বালী একেন শরেণ নিহতঃ, সুগ্রীবকপিঃ রাজা রচিতঃ, তদৈব ভবতঃ কার্য্যং বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। একেনেতি। কিং চ যদা পরেণারিণা রামেণ তে তব সুহৃত্তমো বালী একেন শরেণ নিহতঃ সুগ্রীবকপিঃ সুগ্রীবনামা বানরো রাজা রচিতঃ কৃতশ্চ, তদৈব ভবতঃ কার্য্যং প্রয়োজনং বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

ভরতঃ। রাবণস্য মিত্রক্ষয়ং রামস্য মিত্রোপচয়ং কর্মণাধিক্যঞ্চ দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—একেনেত্যাদি। পরেণ শত্রুণা রামেণ কর্ত্রা একেন শরেণ তব সুহৃত্তমো বালী

যদৈব নিহতো মারিতঃ, সুগ্রীবশ্চ কপির্যদৈব রাজা রচিতঃ কৃতঃ তদৈবঃ ভবতঃ কার্য্যং বিনষ্টং, যেন ভবতো জেতা বালী অনায়াসেন হতস্তেন ভবজ্জয়স্যাতিসুকরত্বাৎ ॥ ৩৭

অনুবাদ। শত্রু রামচন্দ্র যখন তোমার সুহৃদ্বর বালীকে একটি শরে নিহত করিয়াছেন এবং সুগ্রীবনামক বানরকে রাজা করিয়াছেন, ইহা দ্বারাই বুঝিবে, —তোমার কার্য্য তখনই নষ্ট হইয়াছে ॥ ৩৭

প্রাকারমাত্রাবরণঃ প্রভাবঃ
খরাদিভির্যো নিহতৈস্তবাভূৎ।
লঙ্কাপ্রদাহাক্ষবধ-দ্রু-ভঙ্গৈঃ
ক্লাম্যত্যসাবপ্যধুনাতিমাত্রম্ ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ। যঃ প্রভাবঃ নিহতৈঃ খরাদিভিঃ প্রাকারমাত্রাবরণঃ অভূৎ, অসাবপি অধুনা লঙ্কাদাহাদিভিঃ অতিমাত্রং ক্লাম্যতি ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ। কার্য্যনাশমেব ব্যনক্তি—প্রাকারেতি। যস্ত্রৈলোক্যব্যাপী তব প্রতাপো নিহতৈঃ প্রাকারাদ্বহিরেব মারিতৈঃ খরাদিভিঃ প্রাকারমাত্রাবরণোঽভূদসাবপি প্রাকারমাত্রান্তর্গতোঽপ্যধুনা লঙ্কাদাহাদিভিরতিমাত্রং ক্লাম্যতি সংকুচতি। রামপ্রতাপ এব লঙ্কায়া বহিরন্তশ্চ দীপ্যমানে ত্বৎপ্রতাপস্য নামাপি নশ্যতীত্যর্থঃ ॥ ৩৮

ভরতঃ। মৎপ্রতাপাদেব কার্য্যং সিধ্যতীত্যাশঙ্কামপনেতুমিদমুচ্যতে—প্রাকারেত্যাদি। যস্তব প্রভাবঃ নিহতৈঃ খরাদিভিঃ• প্রাকারমাত্রাবরণোঽভূৎ প্রাকারমাত্রাবরণং যস্য তাদৃশো জাতঃ পূর্ব্বং ত্রৈলোক্যব্যাপিনোঽপি তস্য ইদানীং লঙ্কামাত্রে পর্য্যাপ্তত্বাৎ অসাবপি অধুনা ইদানীং লঙ্কায়াঃ প্রদাহেন অক্ষস্য বধেন বৃক্ষাণাং ভঙ্গেন চ অতিমাত্রম্ অত্যর্থং ক্লাম্যতি গ্লানিমুপয়াতি ॥ ৩৮

অনুবাদ। তোমার যে প্রতাপ ত্রৈলোক্যব্যাপী ছিল, খরাদি নিহত হওয়ায় তাহা মাত্র লঙ্কাপ্রাকারের অন্তর্গতই হইয়াছিল। কিন্তু অধুনা লঙ্কাদাহ, অক্ষকুমারাদির বধ, দ্রুমাদিভঞ্জন দ্বারা সেই সীমাবদ্ধ প্রতাপও অতিমাত্র সঙ্কুচিত হইয়া গিয়াছে ॥ ৩৮

ষড়্বর্গবশ্যঃ পরিমুচ্যবন্ধু-
কৃচ্ছিন্নমিত্রোঽরিগণৈ [বিগুণৈ) রুপেতঃ।

মা পাদযুদ্ধং দ্বিরদেন কার্ষী-
র্নম ক্ষিতীন্দ্রং প্রণতোপভোগ্যম্ ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ। হে রাজন্! ত্বং ষড়্‌বর্গবশ্যঃ পরিমূঢ়বন্ধুঃ উচ্ছিন্নমিত্রঃ অরিগণৈঃ উপেতঃ দ্বিরদেন পাদযুদ্ধং মা কার্ষীঃ, প্রণতোপভোগ্যং ক্ষিতীন্দ্রং নম ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। ফলিতমাহ—ষড়িতি। হে রাজন্! ত্বং ষড্‌বর্গবশ্যঃ কামাদিজিতঃ পরিমূঢ়বন্ধুর্মূর্খামাত্য উচ্ছিন্নমিত্রো বালিপ্রভৃতীনামপি হতত্বাৎ। অরিগণৈরুপেত আক্রান্তো দ্বিরদেন পাদযুদ্ধং মা কার্ষীর্মা কুরু প্রণতানামুপভোগ্যমুপজীব্যং ক্ষিতীন্দ্রং রামং নম প্রণম ॥ ৩৯

ভরত:। রামেণ সহ তব যুদ্ধমনুচিতমিতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—ষড়্‌বর্গেত্যাদি। ত্বং দ্বিরদেন হস্তিনা সহ পাদযুদ্ধং পাদেন বিগ্রহং মা কার্ষীঃ ন কুরু, ষড়্‌বর্গ-বশ্যত্বাদিদোষহীনেন রামেণ সহ কলহো দ্বিরদেন যুদ্ধস্য তুল্য ইত্যর্থঃ। দ্বিরদেন পাদযুদ্ধমিত্যনেন বলীয়সা দুর্ব্বলস্য যুদ্ধমুপলক্ষ্যতে, কিন্তু ক্ষিতীন্দ্রং রামং নম প্রণম যস্মাদসৌ প্রণতৈরেব জনৈরুপভুজ্যতে বশীক্রিয়তে। ত্বম্ কীদৃশঃ? ষড়্‌বর্গস্য কামক্রোধলোভমোহমদের্ষ্যাত্মকস্য বশ্যঃ আয়ত্তঃ, বশং গতো বশ্যঃ চঘেকাদিতি যঃ। পরিমূঢ়বন্ধুর্মূর্খপরীবারঃ উচ্ছিন্নমিত্রঃ হতবালিখরাদিমিত্রঃ মিত্ররহিতো বা, অতএব বিগুণৈরুপেতঃ যেন গুণেন দোষ উৎপদ্যতে তেন যুক্তঃ। নমেত্যত্র বিধিনিমন্ত্রণে-ত্যাদিনা প্রাপ্তকালে লী ॥ ৩৯

অনুবাদ। হে রাজন্! তুমি কামাদি রিপুর বশীভূত, মূর্খ অমাত্যপরিবেষ্টিত এবং মিত্র-বিরহিত; এ অবস্থায় শত্রুযুক্ত হইয়া মাতঙ্গের সহিত পাদযুদ্ধ করিও না। প্রণত জনের বশ্য ক্ষিতিপতি রামচন্দ্রের নিকটই প্রণত হও ॥ ৩৯

রামোঽপি দারাহরণেন তপ্তো
বয়ং হতৈর্বন্ধুভিরাত্মতুল্যৈঃ।
তপ্তেন তপ্তস্য যথায়সো নঃ
সংধিঃ পরেণাস্তু বিমুঞ্চ সীতাম্ ॥ ৪০

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ) রামঃ দারাহরণেন তপ্তঃ, বয়ং আত্মতুল্যৈঃ বন্ধুভিঃ হতৈঃ (তপ্তাঃ), তপ্তস্য অয়সঃ তপ্তেন অয়সা যথা (তদ্বৎ) নঃ পরেণ সন্ধিঃ অস্তু সীতাঞ্চ বিমুঞ্চ ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। রাম ইতি। কিং চ রামো দারাহরণেন তপ্তো বয়ং

চাত্মতুল্যৈর্বন্ধুভির্হতৈস্তপ্তাঃ। তপ্তস্তায়সস্তপ্তেনায়সা যথা তদ্বয়োঽস্মাকং পরেণ রামেণ সংধিরস্তু। সীতাং চ বিমুঞ্চ। সংধিস্তদ্দারপ্রত্যর্পণমাত্রমূলক ইত্যর্থঃ ॥ ৪০

ভরতঃ। কথমাবয়োর্ভিন্নধর্ময়োঃ সন্ধিঃ স্যাদিত্যাশঙ্কায়ামিদমুচ্যতে—রাম ইত্যাদি। দারাহরণেন সীতাপহারেণ রামস্তপ্তো বয়মপি আত্মতুল্যৈঃ হতৈর্বন্ধুভিরক্ষাদিভিস্তপ্তাঃ। যথা তপ্তেন লৌহেন তপ্তস্য লৌহস্য সন্ধির্ঘটনা ভবতি, তথা পরেণ রামেণাপি নোঽস্মাকং সন্ধিরস্তু উভয়োঃ সন্তপ্তয়োঃ সন্ধিরিতি ন্যায়াৎ, অতঃ সীতাং বিমুঞ্চ ত্যজ ॥ ৪০

অনুবাদ। বিশেষতঃ রামচন্দ্র ভার্য্যাহরণে পরিতপ্ত, আমরাও আত্মপ্রতিম বন্ধুগণের নিধনে পরিতপ্ত ; সুতরাং তপ্ত লৌহের সহিত তপ্ত লৌহের সংযোগের ন্যায় শত্রু রামচন্দ্রের সহিত আমাদের সন্ধি হউক, আপনি সীতা পরিত্যাগ করুন ॥ ৪০

সংধুক্ষিতং মণ্ডলচণ্ডবাতৈ-
রমর্ষতীক্ষ্ণং ক্ষিতিপালতেজঃ।
সামাম্ভসা শান্তিমুপৈতু রাজন্
প্রসীদ জীবাম সবন্ধুভৃত্যাঃ ॥ ৪১

অন্বয়ঃ। হে রাজন্! মণ্ডলচণ্ডবাতৈঃ সন্ধুক্ষিতং অমর্ষতীক্ষ্ণং ক্ষিতিপালতেজঃ সামাম্ভসা শান্তিম্ উপৈতু। প্রসীদ, সবন্ধুভৃত্যাঃ জীবাম ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। সংপ্রতি সংধিং প্রার্থয়তে—সংধুক্ষিতেতি। হে রাজন্! মণ্ডলানি ইন্দ্রাদীনি তৈরেব চণ্ডবাতৈঃ সংধুক্ষিতং সংদীপিতমমর্ষেণ রোষেণ তীক্ষ্ণং ক্রোধাগ্নি-যোগাদতিদীপ্তমিত্যর্থঃ। ক্ষিতিপালতেজো রামপ্রতাপাগ্নিঃ সামাম্ভসা সান্ত্ববা-দোদকেন শান্তিমুপৈতু। প্রসীদ প্রসন্নো ভব। সবন্ধুভৃত্যা জীবাম। সর্বত্র প্রার্থনায়াং লোট্। অন্যথা কুলক্ষয়ো ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ॥ ৪১

ভরতঃ। সন্ধিং বিনাপি জীবনং নাস্তীতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—সন্ধুক্ষিত-মিত্যাদি। ক্ষিতিপালস্য তেজঃ সাম্না সন্ধিনা অম্ভসা জলেনৈব শান্তিমুপৈতু গচ্ছতু। তেজঃশব্দেন অত্র সীতাবিরহমন্যুজোঽগ্নিরুপলক্ষ্যতে। কীদৃশং তেজঃ? ইন্দ্রাদিরাজমণ্ডলৈঃ প্রচণ্ডবাতৈরিব সন্ধুক্ষিতং দীপিতং অমর্ষেণ পরাভবাসহিষ্ণুতয়া তীক্ষ্ণম্ অসহ্যং, তস্মাৎ হে রাজন্! প্রসীদ, কিং ক্রোধেন? বন্ধুভিঃ ভৃত্যৈশ্চ সহ বয়ং জীবাম, বিধিনিমন্ত্রণেত্যাদিনা প্রার্থনায়াং লঃ ॥ ৪১

অনুবাদ। হে রাজন্! ভূপতি রামচন্দ্রের যে প্রতাপাগ্নি ইন্দ্রাদিরূপ প্রচণ্ড পবনে সন্ধুক্ষিত ও ক্রোধাগ্নিযোগে অতিমাত্র প্রদীপ্ত হইয়াছে, সান্ত্ববাদরূপ উদক দ্বারা তাহার শান্তি হউক। আপনি প্রসন্ন হউন, আমরা ভৃত্যবন্ধু প্রভৃতির সহিত জীবিত থাকি ॥ ৪১

অপক্বকুম্ভাবিব ভঙ্গভাজৌ
রাজন্নিয়াতাং মরণং সমানৌ ॥
বীর্য্যে স্থিতঃ কিং তু কৃতানুরাগো
রামো ভবাংশ্চোত্তমভূরিবৈরী ॥ ৪২

অন্বয়ঃ। হে রাজন্! সমানৌ অপক্বকুম্ভৌ ইব ভঙ্গভাজৌ মরণম্ ইয়াতাং, কিন্তু রামঃ কৃতানুরাগঃ বীর্য্যে স্থিতঃ, ভবাংস্তু উত্তমভূরিবৈরী ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ। কিং চ সমেনাপি সংধাতব্যং কিং পুনর্বলীয়সেত্যাহ—অপক্বেতি। হে রাজন্! সমানাবরিজিগীষূ অপক্বকুম্ভৌ ঘটাবিব ভঙ্গভাজৌ পরস্পরাভিযোগাদ্ ভগ্নৌ সন্তৌ মরণমিয়াতাম্। ইণো লিঙি যাসুটি তসস্তামাদেশঃ। কিং তু রামঃ কৃতানুরাগোঽনুরক্তমণ্ডলো বীর্যে মহাসত্ত্বে স্থিতো ভবাংস্তু উত্তমা মহান্তো ভূরয়ো ভূয়াংসশ্চ বৈরিণ ইন্দ্রাদয়ো যস্য সঃ। অতো রামরাবণয়োর্জয়পরাজয়ৌ যথাক্রমং ব্যবস্থিতাবিতি ভাবঃ ॥ ৪২

ভরতঃ। সময়োরপি বিগ্রহো ন যুক্তঃ সুতরাং হীনাধিকয়োরিতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—অপক্বকুম্ভাবিত্যাদি। হে রাজন্! যথা অপক্বকুম্ভৌ পরস্পরাভিঘাতভঙ্গভাজৌ তথা সমানৌ যুধ্যমানৌ মরণমিয়াতাম্, ইণঃ ধৌ; সমানয়োর্বিগ্রহঃ কথঞ্চিৎ যুজ্যতেঽপি কিন্তু রামো বীর্য্যে স্থিত উৎসাহশক্তিসম্পন্নঃ কৃতানুরাগঃ সর্ব্বলোকেষ্বিতি শেষঃ। ভবান্ পুনরুত্তমানাং ভূরীণাং বহুনাম্ ইন্দ্রাদীনাং বৈরী উত্তমা ভূরয়ো বহবঃ বৈরিণো যস্যেতি বা অতো হীনাধিকয়োঃ সন্ধিরেবোচিত ইতি ভাবঃ ॥ ৪২

অনুবাদ। হে রাজন্! শত্রু এবং জিগীষু যদি তুল্য হয়, তাহা হইলে অপক্ব কুম্ভযুগের ন্যায় পরস্পর উভয়ের অভিযোগে উভয়ই বিনষ্ট হইয়া যায়, কিন্তু রাম রাজ্যবাসীর অনুরাগভাজন এবং স্বয়ং বীর্য্যবান্, আর তুমি হইলে প্রবল শত্রু-পরিবেষ্টিত ॥ ৪২

দণ্ডেন কোশেন চ মন্যসে চেৎ
প্রকৃষ্টমাত্মানমরেস্তথাপি।

রিক্তস্য পূর্ণেন বৃথা বিনাশঃ
পূর্ণস্য ভঙ্গে বহু হীয়তে তু ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ। দণ্ডেন কোশেন চ আত্মানম্ অরেঃ প্রকৃষ্টং মন্যসে চেৎ (তথাপি) পূর্ণেন (ত্বয়া) রিক্তস্য বিনাশঃ বৃথা, পূর্ণস্য (তে) ভঙ্গে তু বহু হীয়তে ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ। নন্থ বলিনা দুর্বলো বিগ্রাহ্য এব ন সংধেয়ো বলী চাহং রামাৎ প্রভুশক্তেরিত্যাশঙ্ক্যাহ—দণ্ডেনেতি। দণ্ডেন চতুরঙ্গবলেন কোশেন ধনেনাত্মানম-রেরিপক্ষাদ্রামাৎ প্রকৃষ্টং বলিষ্ঠং মন্যসে চেৎ। অঙ্গীকৃত্য বাদেনোত্তরমাহ—তথাপি পূর্ণেন সমৃদ্ধেন ত্বয়া রিক্তস্য নিঃস্বস্য রামস্য বিনাশো ভঙ্গো বৃথা। উভয়োরপি নষ্টিতুষ্ট্যোরভাবাদিতি ভাবঃ। পূর্ণস্য তে তব ভঙ্গে তু বহু হীয়তে প্রাণৈঃ সহ সর্বৈশ্বর্যহানেরিতি ভাবঃ ॥ ৪৩

ভরতঃ। শক্তয়স্তিস্রঃ প্রভাবোৎসাহমন্ত্রজা ইতি কোষঃ। দণ্ডবলং প্রভুশক্তিঃ অধিকবিক্রমঃ উৎসাহশক্তিঃ জ্ঞানবলং মন্ত্রশক্তিস্তত্র যদ্যপি রাম উৎসাহশক্তিশালী তথাপি প্রভুশক্তিহীনঃ অহস্তু উৎসাহপ্রভুমন্ত্রশক্তিভির্যুক্তঃ অতো হীনেনাধিকস্য বিগ্রহ এবোচিতো ন তু সন্ধিরিত্যাশঙ্কাং দমুচ্যতে—দণ্ডেনেত্যাদিনা। দণ্ডেন চতুরঙ্গবলেন কোষেণ চ হেমরূপ্যাদিনা চেৎ যদি অরেঃ শত্রোঃ সকাশাদাত্মানং প্রকৃষ্টং মন্যসে, তথাপি রিক্তস্য কোষদণ্ডহীনস্য রামস্য পূর্ণেন ভবতা হেতুনা বিনাশো বৃথা নিষ্ফলঃ পূর্ণস্য ভবতো রিক্তেন রামেণ ভঙ্গে সতি পুনর্বহু হীয়তে, অতো যস্মিন্ জিতে কিমপি ফলং নাস্তি তেন হীনেনাপি সন্ধিঃ কর্তুমুচিতঃ বৃথা সঙ্কটপ্রবেশানৌচিত্যাৎ। "দণ্ডো যমে মানভেদে লগুড়ে দমসৈন্যয়োঃ" রিতি বিশ্বঃ ॥ ৪৩

অনুবাদ। ধন-বল ও জন-বল দ্বারা তুমি যদি নিজকে শত্রু অপেক্ষা প্রকৃষ্ট বলিয়াও মনে কর, তাহা হইলেও সমৃদ্ধ তুমি—তোমা কর্তৃক নিঃস্ব রামের বিনাশ নিরর্থক; কিন্তু সমৃদ্ধ তুমি—তোমার যদি নাশ হয়, তবে বহু নষ্ট হইবে ॥ ৪৩

ক্লিষ্টাত্মভৃত্যঃ পরিমৃগ্যসম্পা-
ম্মানী যতেতাপি স-সংশয়েঽর্থে।
সংদেহমারোহতিযঃ কৃতার্থো
নূনং রতিং তস্য করোতি ন শ্রীঃ ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। ক্লিষ্টাত্মভৃত্যঃ পরিমৃগ্যসম্পৎ মানী সসংশয়ে অর্থে যতেতাপি যস্তু কৃতার্থঃ অপি সন্দেহম্ আরোহতি, নূনং শ্রীঃ তত্র রতিং ন করোতি ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ। নম্ন রিক্তভঞ্জনে বিজয় এব ফলং কিং ফলান্তরেণেত্যাশঙ্ক্য সত্যং সংদিগ্ধফলত্বাৎ ন তত্র প্রেক্ষাবতাং প্রবৃত্তিরিত্যাহ—ক্লিষ্টেতি। ক্লিষ্টা আত্মা ভৃত্যাশ্চ যস্য স পরিমৃগ্যসংপৎপ্রার্থ্যভূতিঃ। মৃগ্যতেঃ স্বার্থণ্যন্তাৎ "অচো যৎ"। মান্যভিমানী সসংশয়ে সংদিগ্ধেঽর্থে যতেতাপি। প্রবর্ত্তেতাপি পাক্ষিকফলস্যাপি শ্রেয়স্ত্বাৎ তস্যাকিঞ্চনস্যেতি ভাবঃ। যস্তু কৃতার্থঃ পূর্ণকামোঽপি সংদেহমারোহতি সংদিগ্ধে প্রবর্ত্ততে নূনং শ্রীস্তত্র পুরুষে রতিং ন করোতি স প্রিয়া মুক্ত ইত্যর্থঃ। 'সুহৃদ্ধনং তথা রাজ্যমাত্মানং কীর্ত্তিমেব চ। যুধি সংদেহদোলার্থং কো হি কুর্যাদবালিশঃ। ঈষৎফলং নিষ্ফলং চ সংদিগ্ধফলমেব চ। কুর্য্যাৎ—' ইতি চ কামন্দকঃ ॥ ৪৪

ভরতঃ। রিক্তস্য ভঙ্গে মা ভূদন্যৎ কিঞ্চিৎ ফলং বিজয়ো বৈরিনির্য্যাতনঞ্চ ফলমস্তীত্যাশঙ্ক্যেদমুচ্যতে—ক্লিষ্টাত্মেত্যাদি। ক্লিষ্টো দুঃখিত আত্মা শরীরং ভৃত্যাশ্চ যস্য স পরিমৃগ্যসম্পৎ প্রার্থনীয়বিভূতির্মানী সংশয়েঽর্থে সন্দিগ্ধে অর্থে যতেতাপি যত্নং কুর্য্যাদপি, যঃ পুনঃ কৃতার্থো ভবাদৃশস্ত্রৈলোক্যবিজয়িত্বাৎ সন্দেহমারোহতি সম্ভাব্যমানবিনাশে সন্দিগ্ধকর্ম্মণি প্রবর্ত্ততে তত্র নূনম্ অবশ্যং শ্রীঃ লক্ষ্মী রতিং স্থিতিং প্রীতিং বা ন করোতি। তস্যেতি কচিৎ পাঠঃ। মৃগৎকণ্ডূ মার্গণে তব্যানীয়া ইতি কর্ম্মণি যঃ ॥ ৪৪

অনুবাদ। যাঁহার আত্মা এবং ভৃত্য ক্লিষ্ট হইতেছে, এবং যিনি সম্পদ্ অন্বেষণ করিয়া বেড়ান, তাদৃশ অভিমানী ব্যক্তি সন্দিগ্ধ বিষয়ে যত্ন করিতে পারেন; কিন্তু যিনি পূর্ণকাম হইয়াও সন্দিগ্ধ বিষয়ে প্রবৃত্ত হন, লক্ষ্মী নিশ্চয়ই তৎপ্রতি অনুরাগিণী হয়েন না ॥ ৪৪

শক্যান্যদোষাণি মহাফলানি
সমারভেতোপনয়ন্ সমাপ্তিম্।
কর্ম্মাণি রাজা বিহিতানুরাগো
বিপর্য্যয়ে স্যাদ্বিতথপ্রয়াসঃ ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। রাজা শক্যানি অদোষাণি মহাফলানি কর্ম্মাণি সমাপ্তিম্ উপনয়ন্ বিহিতানুরাগঃ সমারভেত, বিপর্য্যয়ে বিতথপ্রয়াসঃ স্যাৎ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। তর্হি কুত্র প্রবর্ত্তেতেত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—শক্যানীতি। রাজা শক্যানি। অশক্যারম্ভস্য বিনাশহেতুত্বাদিতি ভাবঃ। অদোষাণি তৎকালে উত্তরকালে বেত্যর্থঃ। 'তদা ত্বদোষজননমায়ত্যাং চৈব নিষ্ফলম্' ইতি শাস্ত্রনিষেধাদিত্যর্থঃ। মহাফলানি বৃহৎফলানি কর্ম্মাণি সমাপ্তিং ফলপর্য্যন্ততামুপনয়ন্ বিহিতানুরাগোঽনুরক্তজনঃ সন্ সমারভেত। বিপর্য্যয়ে উক্তবৈপরীত্যেনারম্ভে বিতথপ্রয়াসো নিষ্ফলারম্ভঃ স্যাৎ ॥ ৪৫

ভরতঃ। তর্হি কদা বিগ্রহঃ কর্ত্তব্য ইত্যাশঙ্ক্যেদমুচ্যতে—শক্যানীত্যাদি। রাজা সমাপ্তিমুপনয়ন্ ফলান্তত্বমুপগচ্ছন্ কর্মাণি সমারভেত প্রস্তুতানি কুর্য্যাদ্বিগ্রহেণেত্যর্থাৎ, যদি বিহিতানুরাগোঽনুরক্তপ্রকৃতিমণ্ডলো ভবেৎ। কীদৃশানি ? শক্যানি কর্ত্তুমিত্যর্থাৎ, অদোষাণি পর্য্যন্তশুদ্ধানি মহাফলানি বহুপ্রয়োজনানি। বিপর্য্যয়ে উক্তস্য বৈপরীত্যে বিরক্তপ্রকৃতিমণ্ডলো রাজা সমাপ্তিম্ অকুর্ব্বন্ যদি অশক্যানি অদোষাণি নিষ্ফলানি কর্মাণি সমারভেত তদা প্রয়াসো বিতথো মিথ্যা নিষ্ফলঃ স্যাৎ, সমস্তপাঠে বিতথাঃ প্রয়াসা যস্য তাদৃশো রাজা স্যাৎ ॥ ৪৫

অনুবাদ। যেরূপ কার্য্য সামর্থ্যে কুলাইবে, বর্ত্তমানে বা ভবিষ্যতে যাহা অদৃষ্ট, এবং যাহাতে সদা ফল হইবার সম্ভাবনা তথাবিধ কল্পসমূহ সমাপ্ত করিয়া জনানুরাগ লাভ করত রাজা কার্য্যারম্ভ করিবেন ; ইহার বৈপরীত্যে তদীয় প্রয়াস নিষ্ফল হইবে ॥ ৪৫

জেতুং ন শক্যো নৃপতিঃ সুনীতি-
দোষঃ ক্ষয়াদিঃ কলহে ধ্রুবশ্চ।
ফলং ন কিঞ্চিন্ন শুভা সমাপ্তিঃ
কৃতানুরাগং ভুবি সংভ [জ্য] জারিম্ ॥ ৪৬

অন্বয়ঃ। সুনীতিঃ জেতুং ন শক্যঃ, কলহে ক্ষয়াদিঃ দোষশ্চ ধ্রুবঃ, ফলং কিঞ্চিদপি নাস্তি, ন সমাপ্তিঃ শুভা (ততো) ভুবি কৃতানুরাগম্ অরিং সংভজ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। বিপর্য্যয়ে বৈপরীত্যমেব দর্শয়তি—জেতুমিতি। সুনীতির্নীতিসংপন্নো নৃপতির্জেতুং শক্যো ন। কলহে বিগ্রহে ক্ষয়াদিঃ। আদিশব্দাদ্ ব্যয়প্রয়াসাদিঃ। দোষশ্চ ধ্রুবোঽবশ্যংভাবী। ফলং চ কিংচিদপি নাস্তি, ন সমাপ্তিঃ ক্রিয়াসমাপ্তিঃ শুভা কুলক্ষয়াৎ স্বস্থা ন ভবতি। ততো ভুবি কৃতানুরাগমনুরক্তলোকমরিং রামং সংভজ সংসেবস্ব ॥ ৪৬

ভরতঃ। মমাপি রামবিগ্রহে সর্বমেতদস্তীত্যাশঙ্ক্যেদমুচ্যতে—জেতুমিত্যাদি। নৃপতিঃ রামো জেতুমভিভবিতুং ন শক্যো, যতঃ সুনীতিস্তেন সহ কলহে বিগ্রহে বন্ধুক্ষয়াদিদোষো ধ্রুবঃ অবশ্যম্ভাবী, ফলন্তু ন কিঞ্চিৎ রত্নাদিলাভশূন্যত্বাৎ। সমাপ্তিরপি ন শুভা ন সাধ্বী বিনাশহেতুত্বাৎ, সমাপ্তিরশক্যা বা তৎসৈন্যস্যাপ্যনেকত্বাৎ। অতো ভুবি কৃতানুরাগম্ অরিং রামং সন্ত্যজ ॥ ৪৬

অনুবাদ। সুনীতিসম্পন্ন নরপতিকে জয় করা অসম্ভব, সুতরাং তাঁহার সহিত বিগ্রহে মৃত্যু প্রভৃতি দোষ অবশ্যম্ভাবী। তাহাতে ফল কিছুই নাই, ক্রিয়াসমাপ্তিও শুভোদয় নহে, অতএব সেই জনানুরাগভাজন শত্রু রামচন্দ্রকে ভজনা কর ॥ ৪৬

স্বমিত্রনাশো নিজমিত্রলাভঃ
সমেতসৈন্যঃ স চ মিত্রকৃচ্ছ্রে।
ভোগ্যো বশঃ পশ্য শরেণ শত্রোঃ
প্রসাধিতো বালিবধে ন কোঽর্থঃ ॥ ৪৭

অন্বয়ঃ। শরেণ বালিবধে (সতি) শত্রোঃ কঃ অর্থঃ ন প্রসাধিতঃ? (তথাহি) পশ্য স্বমিত্রনাশঃ নিজমিত্রলাভঃ, সমেতসৈন্যঃ স চ মিত্রকৃচ্ছ্রে, (জাতঃ)। ভোগ্যঃ বশঃ ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। কিং চায়ং বালিবধাদেব সর্বসামগ্রীসম্পন্নো জাত ইত্যাহ—স্বমিতি। শরেণৈকবাণেন বালিবধে সতি শত্রোস্তদ্বিপক্ষস্য রামস্য কোঽর্থো ন প্রসাধিতঃ সর্বোঽপি সাধিত এবেত্যর্থঃ। তথাহি—পশ্য, স্বমিত্রস্য নাশো নিজ আত্মীয়ো মিত্রমেব লাভঃ সুগ্রীবাখ্যঃ। স চ একাকী ন ভবতীত্যাহ—সমেতসৈন্যঃ সেনাসমেতঃ স চ মিত্রলাভো মিত্রকৃচ্ছ্রে জাতঃ। কৃচ্ছ্রাপকৃতো নোপকারিণং জহাতীতি ভাবঃ। ভোগ্যঃ কার্য্যসিদ্ধ্যাদ্যুপজীব্যো বশোঽনুকূলো বিধেয় ইত্যর্থঃ। অতোঽপি ন রামস্তে বিগ্রাহ্য ইতি ভাবঃ। ৪৭

ভরতঃ। রামস্য সুনীতিত্বং দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—স্বমিত্রেত্যাদি। পশ্য নিরূপয়, শরেণ বালিবধে সতি শত্রোঃ রামস্য কোঽর্থো ন প্রসাধিতঃ ন সম্পাদিতঃ অপি তু সর্ব এব, প্রথমং স্বমিত্রস্য বালিনো নাশঃ নিজমিত্রস্য সুগ্রীবস্য লাভঃ প্রাপ্তিঃ। স চেতি বুদ্ধিস্থং পরামৃশতি মিত্রস্য ক্লীবত্বাত্, কিং বা লাভ ইতি কর্মণি ঘঞ্, মিত্রক

তল্লাভশ্চেতি সমাসঃ, স চ মিত্ররূপো লাভঃ মিত্রস্য রামস্য কৃচ্ছ্রে ব্যসনে সমেতসৈন্যঃ ভোগ্যঃ উপজীব্যঃ বশোঽনুকূলঃ ॥ ৪৭

অনুবাদ। একটি মাত্র শরাঘাতে বালীকে বধ করায় তোমার শত্রু রামচন্দ্রের কোন্ প্রয়োজন না সাধিত হইয়াছে ? দেখ—তাহাতে তোমার মিত্রনাশ এবং তাঁহার নিজের মিত্রলাভ হইয়াছে, সেই মিত্রও একটি নহে ; তাঁহার সঙ্গে বহু সৈন্য, সে মিত্র বিপদে প্রকৃত সহায় এবং নিজের একান্ত বশীভূত ॥ ৪৭

লোভাদ্ভয়াদ্বাভিগতঃ কপীন্দ্রো
ন রাঘবং যেন ভবেদ্বিভেদ্যঃ।
স্থিতঃ সতাং বর্ত্মনি লব্ধরাজ্যঃ
প্রতিপ্রিয়ং সোঽভ্যগমচ্চিকীর্ষুঃ ॥ ৪৮

অন্বয়ঃ। কপীন্দ্রঃ লোভাৎ ভয়াৎ বা রাঘবং নাভিগতঃ, যেন বিভেদ্যঃ (স্যাত্)। (কিন্তু) স লব্ধরাজ্যঃ, (অত এব) সতাং বর্ত্মনি স্থিতঃ (সন্) অভ্যধিকং প্রতিপ্রিয়ং চিকীর্ষুঃ অভ্যগমত্ ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ। ন চ তং ভিত্ত্বা রামং জেষ্যামীত্যাশঙ্ক্য কার্যেত্যাহ—লোভাদিতি। কপীন্দ্রঃ সুগ্রীবো লোভাদ্ভয়াদ্বা রাঘবঃ নাভিগতঃ আশ্রিতো যেনার্থদানেনাভয়দানেন বা বিভেদ্যঃ স্যাত্। কিং তু স কপীন্দ্রো রামাল্লব্ধরাজ্যোঽত এব সতাং বর্ত্মনি ধর্মমার্গে স্থিতঃ সন্নভ্যধিকং রামকৃতাদধিকং প্রতিপ্রিয়ং প্রত্যুপকারং চিকীর্ষুরভিগতোঽতো ন ভেদ্য ইতি ভাবঃ ॥ ৪৮

ভরতঃ। ধনেন মিত্রভেদং কৃত্বা তং জেষ্যামীত্যাশঙ্ক্যেদমুচ্যতে—লোভাদিত্যাদি। ক্রুদ্ধলুব্ধভীতাপমানিতাশ্চত্বারো ভেদ্যা ভবন্তি, তত্র কপীন্দ্রঃ সুগ্রীবঃ সম্প্রতি লোভাদ্ভয়াদ্বা রাঘবং রামং নাভিগতো যেন লোভ্যমানো ভীতো বা সন্ বিভেদ্যো ভেদার্হো ভেত্তুং শক্যো বা ভবেত্, তে ন্যাঃ শক্যাহং ইতি ণ্যণ্। স কপীন্দ্রঃ প্রাপ্তরাজ্যঃ সাধ্বাচারত্বাত্ সতাং মার্গে ধর্মে স্থিতঃ সন্ প্রতিপ্রিয়ং প্রত্যুপকারং কর্ত্তুমিচ্ছুঃ অভ্যাগমত্ রামমভিগতঃ। লব্ধরাজ্যত্বেন নির্লোভত্বং রামাভিগমেন নির্ভয়ত্বং ক্রোধোঽপমানশ্চাসম্ভবাম্নোক্তঃ ॥ ৪৮

অনুবাদ। কপীন্দ্র সুগ্রীব লোভে বা ভয়ে পড়িয়া রামচন্দ্রের আশ্রয় গ্রহণ করে নাই ; সুতরাং কোনরূপ অর্থদানে বা ভয়প্রদর্শনে ভেদ জন্মাইয়া তাহাকে আয়ত্ত করিতে পারিবে না। পরন্তু সে রামের সাহায্যেই রাজ্যলাভ করিয়াছে ;

সুতরাং ধর্মপথে থাকিয়া কৃত-উপকারের অধিক প্রত্যুপকারই করিবার অভিপ্রায়ে সে রামের সঙ্গে আগমন করিয়াছে ॥ ৪৮

ফলাশিনো নির্ঝরকুঞ্জভাজো
দিব্যাঙ্গনালি[ন]ঙ্গরসানভিজ্ঞাঃ।
ন্যগ্‌জাতয়ো রত্নবরৈরলভ্যা
মুখ্যাঃ কপীনামপি নোপজা[জ]প্যাঃ ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ। ফলাশিনঃ নির্ঝরকুঞ্জভাজঃ দিব্যাঙ্গনানঙ্গরসানভিজ্ঞাঃ, (যতঃ) ন্যগ্‌জাতয়ঃ, (অত এব) রত্নবরৈঃ অলভ্যাঃ কপীনাং মুখ্যাঃ অপি নোপজাপ্যাঃ ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ। তদনুজীবিনো ন ভেদ্যা ইত্যাহ—ফলেতি। ফলাশিনো নাম্না-কাঙ্ক্ষিনো নির্ঝরান্ কুঞ্জাংশ্চ ভজন্তি পানার্থং নিবাসার্থং চেতি তদ্ভাজো ন সংভৃতোদকগৃহার্থিন ইত্যর্থঃ। দিব্যাঙ্গনানামালিঙ্গ আলিঙ্গনম্। ভাবে ঘঞ্। তদ্রসস্য তৎসুখস্যানভিজ্ঞা অতো ন স্ত্রীপ্রলোভ্যা ইত্যর্থঃ। কুতঃ, যতো নীচী জাতির্যেষাং তে ন্যগ্‌জাতয়স্তির্যঞ্চোঽত এব রত্নবরৈরন্যৈরপি শ্রেষ্ঠবস্তুভিরলভ্যা নাকর্ষণীয়াঃ কপীনাং মুখ্যাঃ কপিযূথপা অপি নোপজাপ্যা ন ভেদ্যাঃ। অতস্তদ্দ্বারাপি সুগ্রীবো ন ভেদ্য ইতি ভাবঃ। অত্র সাভিপ্রায়বিশেষণত্বাৎপরিকরালংকারঃ। 'সাভিপ্রায়বিশেষণত্বং পরিকরঃ' ইতি লক্ষণাত্ ॥ ৪৯

ভরতঃ। তদনুজীবিনোঽপি ন ভেদ্যা ইতি দর্শয়ন্নাহ—ফলাশিন ইত্যাদি। কপীনা মুখ্যাঃ শ্রেষ্ঠা হনূমন্নীলকুমুদাদয়ো ন উপজাপ্যা ন ভেদার্হা ভেত্তুং ন শক্যা বা, যতঃ ফলাশিনঃ মিষ্টান্ননিরপেক্ষাঃ, নির্ঝরকুঞ্জভাজঃ ন সুবাসিত-জলপ্রাসাদসেবিনঃ দিব্যাঙ্গনাসু যোঽনঙ্গরসঃ কামভোগস্তদনভিজ্ঞাঃ ন্যগ্‌জাতয়-স্তির্যগ্‌যোনয়ঃ, অত এব রত্নবরৈঃ ইন্দ্রনীলপদ্মরাগাদিভিরপি ন লভ্যাঃ অপিশব্দঃ পূর্বশ্লোকাপেক্ষয়া ॥ ৪৯

অনুবাদ। কপিদিগের মধ্যে যাহারা প্রধান তাহাদের মধ্যেও ভেদ জন্মাইতে পারিবে না ; কেন না, তাহারা ফলাশী, পানার্থ নির্ঝর ও বাসার্থ কুঞ্জই তাহাদের অবলম্বন, তাহারা দিব্যাঙ্গনাগণের অনঙ্গরসে অনভিজ্ঞ ; নীচ জাতি,—অতএব রত্ন বা অন্যান্য শ্রেষ্ঠ বস্তু দ্বারাও অলোভনীয় ॥ ৪৯

কৃতাভিষেকো যুবরাজরাজ্যে
সুগ্রীবরাজেন সুভাবিশেষম্।

ভারাবিধেয়েন কথং বিকারং
তারাসুতো যাস্যতি রাক্ষসার্থম্ ॥ ৫০

অন্বয়ঃ। তারাবিধেয়েন সুগ্রীবরাজেন সুতাবিশেষং যুবরাজরাজ্যে কৃতাভিষেকঃ তারাসুতঃ কথং রাক্ষসার্থং বিকারং যাস্যতি ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। অঙ্গদভেদস্তু দূরাপাস্ত ইত্যাহ—কৃতেতি। তারাবিধেয়েন সুগ্রীবরাজেন সুতাবিশেষং সুতনির্বিশেষং যুবরাজরাজ্যে কৃতাভিষেকস্তারাসুতোঽঙ্গদঃ কথং রাক্ষসার্থং বিকারং ভেদং যাস্যতি ন হি স্বর্গস্থো নরকমিচ্ছতীতি ভাবঃ ॥ ৫০

ভরতঃ। অস্মন্মিত্রপুত্রোঽঙ্গদঃ পিতৃবধামর্ষাৎ রাজ্যলোভাচ্চ ভেদ্যঃ, অন্যেঽপি কপয়স্তৎসেবকা এবেত্যাশঙ্ক্যেদমুচ্যতে—কৃতেত্যাদি। তারাসুতোঽঙ্গদঃ কথং রাক্ষসার্থং রাক্ষসহেতুকং রাক্ষসপ্রীত্যর্থং বা বিকারং ভেদং যাস্যতি ? যতঃ সুতাবিশেষং যথা স্যাত্তথা সুগ্রীবরাজেন যুবরাজরাজ্যে কৃতাভিষেকঃ। কীদৃশেন সুগ্রীবরাজেন ?—তারাবিধেয়েন তারাচিত্তানুবর্তিনা ; এতেন লব্ধৈশ্বর্য্যত্বাত্ সুগ্রীবায়ত্ততয়া মাতুরধীনত্বাচ্চাভেদ্য এবায়মিতি দার্ঢ্যং প্রতিপাদিতং; সুতোঽবিশেষো যত্রেত্যভিষেকক্রিয়াবিশেষণং, মমৈবায়ং পুত্রো ন বালিন ইত্যেবং রূপেণেত্যর্থঃ। 'বিধেয়ো বিনয়গ্রাহী'ত্যমরঃ। অর্থোঽভিধেয়ে শব্দানাং ধনকারণবস্তুষু। প্রয়োজনে নিবৃত্তৌ চ বিষয়ে চ প্রবর্ত্ততে" ॥ ৫০

অনুবাদ। তারার চিত্তানুবর্ত্তী সুগ্রীবরাজ তারাসুত অঙ্গদকে সুতনির্বিশেষে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন ; সুতরাং সে কেন রাক্ষসের নিমিত্ত ভেদ প্রাপ্ত হইবে ? ॥ ৫০

পশ্যামি রামাদধিকং সমং বা
নান্যং বিরোধে যমুপাশ্রয়েম।
দত্ত্বা বরং সানুশয়ঃ স্বয়ম্ভু-
রিন্দ্রাদয়ঃ পূর্বতরং বিরুদ্ধাঃ ॥ ৫১

অন্বয়ঃ। রামাদধিকং সমং বা অন্যং ন পশ্যামি, বিরোধে যম্ উপাশ্রয়েম। স্বয়ম্ভুঃ বরং দত্ত্বা সানুশয়ঃ, ইন্দ্রাদয়স্তু পূর্বতরং বিরুদ্ধাঃ ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। ন চ রামে ক্রুদ্ধে কশ্চিদস্মাকং শরণমিত্যাহ—পশ্যামীতি। রামাদধিকং সমং বান্যং পুরুষধৌরেয়ং ন পশ্যামি, বিরোধে রামবিগ্রহে যমুপাশ্রয়েম।

সম্ভাবনায়াং সংপ্রশ্নে লিঙ্। স্বয়ম্ভূর্ব্রহ্মা তব বরং দত্ত্বা সানুশয়োঽকার্যং কৃতং ময়েতি পশ্চাত্তপ্তঃ। ইন্দ্রাদয়স্তু পূর্বতরং ততঃ প্রাগেব বিরুদ্ধাঃ। অতো রাম-বিরোধে সর্ব্বলোকবিরোধিনামস্মাকং মরণমেব শরণমিতি ভাবঃ। ৫১

ভরতঃ। অন্যমাশ্রিত্য রামং জেষ্যামীত্যত্রেদমুচ্যতে—পশ্যামীত্যাদি। রামাদধিকং শ্রেষ্ঠং সমং তুল্যং বা অন্যং ন পশ্যামি' বিরোধে বিগ্রহনিমিত্তংযম্ উপাশ্রয়েম আশ্রয়ং গচ্ছেম, বিধিনিমন্ত্রণেত্যাদিনা সংপ্রশ্নে লী। তর্হি দেবা এবাশ্রিয়ন্তামিত্যত আহ—স্বয়ম্ভূঃ ব্রহ্মা বরং দত্ত্বা সানুশয়ঃ পশ্চাত্তাপান্বিতঃ কিমিদমকার্যং ময়া কৃতমিতি। অন্যে ইন্দ্রাদয়ো দেবাঃ পূর্ব্বকালমেব বিরুদ্ধা ব্যরোধয়ন্ত ॥ ৫১

অনুবাদ। রাম অপেক্ষা অধিক বা তুল্য এমন অন্য কোন পুরুষশ্রেষ্ঠকে দেখি না, যাঁহাকে বিরোধকালে আশ্রয় করা যায়। ব্রহ্মা তোমায় বরদান করিয়া (অকর্ম করা হইয়াছে বলিয়া) পশ্চাৎ অনুতপ্ত হইয়াছেন, আর ইন্দ্রাদি ত' তৎপূর্ব হইতেই তোমার বিরোধী ॥ ৫১

দুর্গাশ্রিতানাং বহুনাপি নাস্তি[রাজন]
কালেন পার্ষ্ণিগ্রহণাদিহেতুঃ।
দুর্গোপরোধং ন চ কুর্বতোঽস্তি
শত্রোশ্চিরেণাপি দশাস্য হানিঃ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ। দুর্গাশ্রিতানাং বহুনাপি কালেন পার্ষ্ণিগ্রহণাদিহেতুঃ নাস্তি। দুর্গোপরোধং কুর্ব্বতঃ শত্রোশ্চ চিরেণাপি হানিঃ হে দশাস্য! নাস্তি ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। দুর্গবলং চ ন কিঞ্চিদত্রোপযুজ্যত ইত্যাহ—দুর্গেতি। দুর্গাশ্রিতানামস্মাকং পরোপরোধে বহুনাপি কালেন পার্ষ্ণিগ্রহাদিহেতুস্তৎকারী নাস্তি। রামস্য কঃ পার্ষ্ণিগ্রহ ইতি ভাবঃ। তস্মা ভূত্। অত্র দুর্গোপরোধং কুর্ব্বতঃ শত্রো রামস্য চিরেণাপি হানিরুপঘাতশ্চ, হে দশাস্য! নাস্ত্যেব। রামস্য দুর্গোপরোদ্ধুঃ কো বা বারয়িতেতি ভাবঃ। ৫২

ভরতঃ। দুর্গমাশ্রিত্য রামং বঞ্চয়িষ্যামি ইত্যত্রেদমুচ্যতে—দুর্গাশ্রিতানামিত্যাদি। হে রাজন্! হে দশাস্য! দুর্গমাশ্রিতানামপি অস্মাকং বহুনাপি কালেন পার্ষ্ণিগ্রহণমিত্রোত্তমাদিরূপো হেতুরস্তি তস্মাদ্ দুর্গস্থিতানামপি ক্ষয় এব। যথা দুর্গাশ্রিতানামপি অস্মাকং পার্ষ্ণিগ্রহণাদিহেতুকা হানিরবশ্যং বহুনাপি কালেন ভবিষ্যতি জগদ্বৈরিত্বাদস্মাকমস্মিন্নবসরে অন্যেঽপি পার্ষ্ণিগ্রাহাদয়ো হানিং করিষ্য-

স্তীত্যর্থঃ। "পার্ষ্ণিঃ স্যাত্ দুর্গমস্ত্রিয়াম্।" "স্ত্রিয়াং দ্বয়োঃ সৈন্যপৃষ্ঠে পাদগ্রাহে ধনেঽপি চে"তি কোষঃ। অস্মদ্দুর্গোপরোধং কুর্ব্বতস্তু শত্রোশ্চিরেণাপি কালেন ন হানির্নাপচয়ো ভবিষ্যতি, অস্মদতিরিক্তস্য তদ্বৈরিণোঽসত্ত্বাত্। অতো দুর্গাশ্রয়োঽপি ন যুজ্যতে॥ ৫২

অনুবাদ। হে রাজন্। আমরা দুর্গাশ্রিত, শত্রুকৃত অবরোধে বহু কালেও আমাদের পার্ষ্ণিগ্রহণাদির ভয়-সম্ভাবনা নাই। কিন্তু হে দশাস্য! ওদিকে দুর্গাবরোধকারী শত্রুপক্ষের চিরকালেও হানি বা অপচয় ঘটিবে না॥ ৫২

শস্ত্রং তরূর্বীধরমম্বু পানং
বৃত্তিঃ ফলৈর্নো গজবাজিনার্য্যঃ।
রাষ্ট্রং ন পশ্চান্ন জনোঽভিরক্ষ্যঃ
কিং দুঃস্থমাচক্ষ্ব ভবেৎপরেষাম্॥ ৫৩

অন্বয়ঃ। তরূর্বীধরং শস্ত্রং, অম্বু পানং, ফলৈরেব বৃত্তিঃ, গজবাজিনার্য্যঃ ন, পশ্চাত্ রাষ্ট্রং ন, (অত এব) অভিরক্ষ্যঃ জনো ন, পরেষাং দুস্থং কিম্ (অস্তি)? আচক্ষ্ব॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। হান্যভাবমেবাহ—শস্ত্রমিতি। তরবশ্চোর্বীধরাশ্চ। "জাতিরপ্রাণিনাম্" ইতি দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। তদেব শস্ত্রং ন ধনুখড়্গাদি। অম্বু জলমেব পীয়ত ইতি পানং পেয়ং ন ক্ষীরাদি। ফলৈরেব বৃত্তির্জীবনং ন ব্রীহিযবাদি। গজবাজিনার্য্যস্তু নো ন সন্ত্যেব। পশ্চাদ্রাষ্ট্রং ন, অত এবাভিরক্ষ্যো জনোঽপি ন। পরেষামস্মদ্দ্বিষাং দুঃস্থং দুঃখস্থং কিমস্তি, আচক্ষ্ব॥ ৫৩

ভরতঃ। চিরেণ যুদ্ধোপযোগিনো বস্তুনঃ ক্ষয়াত্তেষামপি কথং ন হানিরিত্যত্রেদমুচ্যতে—শস্ত্রমিত্যাদি। তরূর্বীধরং বৃক্ষপর্বতং সর্বেষাং সুগ্রীবাদীনাং শস্ত্রং, ন খড়্গাদি। তরবশ্চ উর্বীধরাশ্চেতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ, অপ্রাণিজাতিত্বাৎ সমাহারঃ ইতি পরঃ। শস্যতে হন্যতে অনেনেতি শস্ত্রম্। উশস্ বধে ত্রাস্নসিতি ত্রঃ। অম্বু জলং পানং পেয়ং, ন মদ্যাদি; পীয়ত ইদমিতি কর্মণি অনট্। ফলৈর্বৃত্তির্জীবিকা, নৌদনাদিতি। হস্তিনোঽশ্বাঃ স্ত্রিয়শ্চ ন সন্তি অতঃ শরীরমাত্রত্বাগ্নিশ্চিন্তাঃ, রাষ্ট্রং দেশোঽপি ন পশ্চাদস্তি অত এব অত্রস্থো জনোঽপি রক্ষণীয়ো নাস্তি যদর্থং দেশগমনং স্যাৎ। এবং সতি পরেষাং সুগ্রীবাদীনাং কিং দুঃস্থং ভবেৎ তৎ আচক্ষ্ব কথয়! এতদ্বিপরীতমস্মাকং সর্বমিতি ভাবঃ॥ ৫৩

অনুবাদ। অস্মদীয় শত্রুপক্ষের দুঃখ কি আছে বল? দেখ বৃক্ষ পর্ব্বত তাহাদের শস্ত্র, জল পানদ্রব্য ও ফল জীবিকা; তাহাদের গজ, বাজী ও নারী নাই; পরবর্ত্তী কালে রাষ্ট্ররক্ষারও প্রয়োজন নাই, সুতরাং রক্ষিতব্য লোকও তাহাদের নাই ॥ ৫৩

সন্ধানমেবাস্তু পরেণ তস্মা-
ন্নান্যোঽভ্যুপায়োঽস্তি নিরূপ্যমাণঃ।
নূনং বিসন্ধৌ ত্বয়ি সর্বমেত-
ন্নেষ্যন্তি নাশং কপয়োঽচিরেণ ॥ *৫৪

অন্বয়ঃ। তস্মাৎ পরেণ তে সন্ধানমেবাস্তু, অন্যঃ নিরূপ্যমাণঃ অভ্যুপায়ঃ ন অস্তি, ত্বয়ি বিসন্ধৌ সতি কপয়ঃ এতৎ সর্ব্বং নূনম্ অচিরেণ নাশং নেষ্যন্তি ॥ ৫৪

ভরতঃ। সন্ধানমিত্যাদি। তস্মাৎ পূর্বোক্তকারণাৎ পরেণ রামেণ সহ সন্ধিরেব ভবতু নিরূপ্যমাণঃ চিন্ত্যমানোঽন্যোঽভ্যুপায়ো নাস্তি, ত্বয়ি বিসন্ধৌ সন্ধিমকুর্বাণে সতি এতৎ সর্বং স্বাম্যাদিকং কপয়োঽচিরেণৈব কালেন নাশং নেষ্যন্তি প্রাপয়িষ্যন্তি ॥ ৫৪

অনুবাদ। অতএব শত্রুর সহিত তোমার সন্ধিবন্ধনই হউক, ইহা ভিন্ন অন্য কোনই সুচিন্তিত উপায় নাই। তুমি সন্ধি না করিলে কপিগণ নিশ্চয়ই অচিরে এই সকল বিনাশ করিবে ॥ ৫৪

বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানঃ
প্রোন্নম্য দেহং পরিণামনম্রম্।
স্খলদ্বলির্বার্দ্ধককম্প্রমূর্দ্ধা
মাতামহো রাবণমিত্যুবাচ ॥ ৫৫

অন্বয়ঃ। বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানঃ পরিণামনম্রং দেহং প্রোন্নম্য স্খলদ্বলিঃ বার্দ্ধককম্প্রমূর্দ্ধা মাতামহঃ রাবণম্ ইতি উবাচ ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। বিভীষণেতি। অথ বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানো গুরূকুর্বন্ পরিণামনম্রং জরাবনতং দেহং প্রোন্নম্য প্রযত্নেনোন্নম্য স্খলদ্বলিশ্চলদ্বলীকো বার্ধকং বৃদ্ধত্বম্। মনোজ্ঞাদিত্বাৎ বুঞ্। তেন কম্প্রমূর্দ্ধা মাতামহো মাতুঃ পিতা

---

* নায়ং শ্লোকো মল্লিনাথসম্মতঃ।

মাল্যবান্। "পিতৃব্যমাতুল মাতামহপিতামহাঃ" ইতি নিপাতনাৎ সাধুঃ। ইতি বক্ষ্যমাণমুবাচ ॥ ৫৫

ভরতঃ। বিভীষণোক্তমিত্যাদি। বিভীষণস্য উক্তং বাক্যং বহু মন্যমানঃ জরায়মানো মাতামহো মাল্যবান্ দেহং প্রোন্নম্য উৎক্ষিপ্য রাবণমিতি বক্ষ্যমানমুবাচ। কীদৃশং দেহং ?—পরিণামনম্রং বয়সঃ পরিণামাদ্বার্দ্ধক্যান্নমনশীলম্। স কীদৃশঃ ? স্খলদ্বলিঃ দেহোৎক্ষেপাৎ স্খলন্তী বলির্জরাশ্লথং চর্ম যস্য সঃ। "বলিশ্চামরদণ্ডেস্যাৎ জরসা শ্লথচর্মণি।" বার্দ্ধকেন বৃদ্ধত্বেন কম্প্রঃ কম্পনশীলো মূর্দ্ধা মস্তকো যস্য সঃ। নমিকম্পিভ্যাং হিংসদীপেত্যাদিনা রঃ। কম্পমূর্দ্ধেতি পাঠে কম্পতে ইতি কম্পঃ পচাদিত্বাদন্। বৃদ্ধস্য ভাবো বার্দ্ধকং বিকারসঙ্ঘেত্যিকণ্, শিঙ্ক ত্রিরিতি ত্রিঃ, মাতুঃ পিতেত্যর্থে মাতৃপিতৃভ্যাং তৎপিতরি ডামহোঽভিধানাৎ ॥ ৫৫

অনুবাদ। রাবণের মাতামহ মাল্যবান্ বিভীষণের উক্তিই যুক্তিযুক্ত বলিয়া অনুমোদন করিলেন। তিনি তাঁহার জরাবনত দেহ প্রযত্নে উন্নত করায় তদীয় দেহের শ্লথ চর্ম্মসকল চলিত হইল ; বার্দ্ধক্যবশে তাঁহার মস্তক কাঁপিতে ছিল। তিনি তদবস্থায় রাবণকে বলিতে লাগিলেন ॥ ৫৫

একঃ পদাতিঃ পুরুষো ধনুষ্মান্
যোঽনেকমায়ানি বিয়দ্গতানি।
রক্ষঃসহস্রাণি চতুর্দশার্দ্দীৎ
কা তত্র বো মানুষমাত্র [শঙ্কা] বার্ত্তা ॥ ৫৬

অন্বয়ঃ। যঃ একঃ পদাতিঃ ধনুষ্মান্ (সন্) অনেকমায়ানি বিয়দ্গতানি চতুর্দ্দশ সহস্রাণি আর্দ্দীৎ। তত্র বঃ কা মানুষমাত্রবার্ত্তা ? ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ। এক ইতি। যো রাম একঃ একাকী পদাতিঃ পাদচারী ভূমিষ্ঠ ইত্যর্থঃ। ধনুষ্মান্ ধনুরেকায়ুধঃ সন্। অনেকা মায়া যেষাং তানি বিয়দ্গতানি খেচরাণি চতুর্দশ রক্ষঃসহস্রাণ্যার্দীদবধীৎ। অর্দ হিংসায়াম্। লুঙি সিচি "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ। অজাদিত্বাদাড্বৃদ্ধিঃ। তত্তস্মাদত্র রামে বো যুষ্মাকং মানুষমাত্রবার্ত্তা কা মনুষ্যত্বশঙ্কাপি কুত ইত্যর্থঃ ॥ ৫৬

ভরতঃ। এক ইত্যাদি। যো রামো রাক্ষসানাং চতুর্দশ সহস্রাণি আর্দীৎ জঘান, তত্র বো যুষ্মাকং কা মানুষমাত্রশঙ্কা, মনুষ্যোঽয়মিতি কো বিতর্কঃ ? নবেত্যর্থঃ। কীদৃশঃ ? একঃ অসহায়ঃ, তত্রাপি পদাতিঃ ন হস্ত্যশ্বাদ্যারূঢ়ঃ,

পুরুষঃ মনুষ্যঃ ন দেবাদিঃ, ধনুষ্মান্ ধনুর্মাত্রায়ুধঃ। কীদৃশানি ?—অনেকমায়ানি বহুকপটযুক্তানি, বিয়দ্গতানি আকাশে স্থিতত্বাৎ হন্তুমশক্যানি, সহস্রশব্দস্যাসংখ্য-মাত্রবাচিত্বেঽপি পরস্পরয়া গুণগুণিনোরভেদবিবক্ষয়া বা হননকর্মত্বং চতুর্দ্দশসহস্রাব-চ্ছিন্নরক্ষাংসি আর্দীৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৫৬

অনুবাদ। যে রাম একমাত্র পাদচারী হইয়া ধনুর্দ্ধারণপূর্ব্বক নানা মায়াভিজ্ঞ আকাশগত চতুর্দ্দশসহস্র রাক্ষসকে বিনাশ করিল, সেই রামে তোমাদের মানুষমাত্র ধারণা কেন ? ॥ ৫৬

ব্রহ্মর্ষিভির্নূনময়ং সদেবৈঃ
সন্তাপিতৈ রাত্রিচরক্ষয়ায়।
নরাকৃতির্বানরসৈন্যশালী
জগত্যজয্যো বিহিতোঽভ্যুপায়ঃ ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ। অয়ং সন্তাপিতৈঃ সদেবৈঃব্রহ্মর্ষিভিঃ রাত্রিচরক্ষয়ায় জগতি বিহিতঃ নরাকৃতিঃ বানরসৈন্যশালী অজয্যঃ অভ্যুপায়ঃ নূনম্ ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। তর্হি কোঽসাবত আহ—ব্রহ্মেতি। অয়ং সন্তাপিতৈঃ সদেবৈ-ব্রর্হ্মর্ষিভির্বসিষ্ঠাদিভিঃ রাত্রিচরক্ষয়ায় রাক্ষসনাশায় জগতি বিহিতঃ কল্পিতো নরাকৃতির্মানুষাকারো বানরসৈন্যশালী অজয্যো জেতুমশক্যঃ। "ক্ষয্যজয্যৌ শক্যার্থে" ইতি নিপাতনাৎ সাধুঃ। অভ্যুপায়ঃ কোঽপি দিব্যঃ সাধনবিশেষো নূনম্ ॥ ৫৭

ভরতঃ। যদি ন মানুষমাত্রং তর্হি কীদৃশোঽয়মিত্যত্র ভেদ উচ্যতে—ব্রহ্মর্ষিভিরিত্যাদি। ব্রহ্মর্ষিভির্ঋষ্যশৃঙ্গাদিভিঃ রাত্রিচরাণাং রাক্ষসানাং ক্ষয়ায় নাশায় নূনময়ং রামোঽভ্যুপায়ো বিহিতঃ কৃতঃ। কীদৃশৈঃ ? সদেবৈঃ দেবতাসহিতৈঃ সন্তাপিতৈঃ পীড়িতৈঃস্বয়েত্যর্থাৎ উপায় বিধানে বীজমিদম্। কীদৃশঃ ? নরাকৃতিঃ মনুষ্যরূপো দেববিশেষঃ, বানরসৈন্যেন যুক্তঃ শোভমান ইতি বিদ্যাসাগরঃ। জগতি অজয্যঃ জেতুং ন শক্যঃ ॥ ৫৭

অনুবাদ। রাক্ষস-পীড়িত দেব-ব্রহ্মর্ষিগণ কর্ত্তৃক এই নরাকৃতি রাম রাক্ষস-বধের জন্য কল্পিত হইয়াছেন। ইনি বানরসৈন্য সমভিব্যাহারে জগতে অজেয়, সুতরাং নিশ্চয়ই ইহা কোন দৈব অভ্যুপায় ॥ ৫৭

বজ্রাবপা[ভিঘা]তৈরবিরুগ্‌ণমূর্ত্তেঃ
ফেনৈর্জলানামসুরস্য মূর্দ্ধঃ।
চকার ভেদং মৃদুভির্মহেন্দ্রো
যথা তথৈতৎকিমপীতি বোধ্যম্‌॥ ৫৮

অন্বয়ঃ। মহেন্দ্রঃ বজ্রাবপাতৈঃঅবিরুগ্‌ণমূর্ত্তেঃ অসুরস্য মূর্দ্ধঃ মৃদুভিঃ জলানাং ফেনৈঃ ভেদং যথা চকার, তথৈতত্‌ কিমপি ইতি বোধ্যম্‌॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ। পুনর্দিব্যত্বমেবাহ—বজ্রেতি। মহেন্দ্রো বজ্রাবপাতৈর্বজ্রায়ুধপ্রহারৈরবিরুগ্‌ণমূর্ত্তিরভিন্নরূপস্য অসুরস্য নমুচের্মূর্দ্ধঃ মৃদুভির্জলানাং ফেনৈর্হিংস্রৈর্ভেদং যথা চকার তথৈতদপি কিমপি দিব্যমবাচ্যং বস্ত্বিতি বোধ্যং জ্ঞেয়ম্‌॥ ৫৮

ভরতঃ। দৃষ্টশ্চৈবংবিধপ্রকারো দেবানামিতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—বজ্রেত্যাদি। বজ্রস্যাভিঘাতৈরপি অবিরুগ্‌ণমূর্ত্তেঃ অভগ্নাবয়বস্য অসুরস্য নমুচিনাম্নঃ সম্বন্ধিনো মূর্দ্ধ্নো মস্তকস্য ভেদং ছেদং মৃদুভিরপি জলানাং ফেনৈর্মহেন্দ্রশ্চকার যথা, তথা ইদমপি নরাকৃতি বস্তু দেবানামপি বোধ্যং জ্ঞেয়ং ভবত্তিরিত্যর্থাত্‌॥ ৫৮

অনুবাদ। নমুচি অসুরের দেহ বজ্রাঘাতেও অক্ষত হইয়াছিল, শেষে মহেন্দ্র কোমল জলফেনপুঞ্জ দ্বারা তাহার মস্তক যেমন দ্বিধা করিয়াছিলেন, তেমনি ইহাও কোন দৈব বস্তু বলিয়াই বুঝিবে॥ ৫৮

ক্ব স্ত্রীবিষ[স]হ্যাঃ করজাঃ ক্ব বক্ষো
দৈত্যস্য শৈলেন্দ্রশিলাবিশালম্‌।
সম্পশ্যতৈতদ্‌-দ্যুস[ষ]দাং সুনীতং
বিভেদ তৈস্তন্নরসিংহমূর্ত্তিঃ॥ ৫৯

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ) স্ত্রীবিষহ্যাঃ করজাঃ ক্ব? শৈলেন্দ্রশিলাবিশালং দৈত্যস্য বক্ষঃ ক্ব? নরসিংহমূর্ত্তিঃ তৈঃ তত্‌ (বক্ষঃ) বিভেদ। এতদ্‌দ্যুসদাং সুনীতং সম্পশ্যত॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। ক্বেতি। কিঞ্চ স্ত্রীভির্বিষহ্যাঃ সুসহাঃ সুখকরাঃ করজা নখাঃ ক্ব। শৈলেন্দ্রশিলাবিশালং তদ্বৎকঠোরমিত্যর্থঃ। দৈত্যস্য হিরণ্যকশিপোর্বক্ষঃ ক্ব। নরসিংহমূর্ত্তির্ভগবাংস্তৈর্নখৈস্তদ্বক্ষো বিভেদ বিদারয়ামাস। এতদ্‌দ্যুসদাং দেবানাং সুনীতং সুনয়ম্‌। ভাবে ক্তঃ। সম্পশ্যত। তস্মাত্রামেঽপি ন মানুষবুদ্ধিঃ কার্য্যেতি ভাবঃ॥ ৫৯

ভরতঃ। ক স্ত্রীত্যাদি। ক স্ত্রীভিরপি বিশেষেণাকষ্টেন সোঢ়ুং শক্যাঃ কররুহা নখাঃ ক ? দৈত্যস্য হিরণ্যকশিপোঃ শৈলেন্দ্রশিলাবদ্বিশালং বক্ষশ্চ ক ? অত্যন্তাসম্ভবে কদ্বয়ম্। তথাপি ত্বয়ধুনাং দেবানামেতত্ সুনীতং সুনয়ং যূয়ং পশ্যত, যতস্তৈঃ কররুহৈস্তদ্বক্ষো নরসিংহমূর্তিঃ দেবো বিভেদ, তদ্বদস্মাস্বপি রাক্ষসান্ হনিষ্যতীতি ভাবঃ। দিতেরপত্যমিতি বাহ্বাদ্যতোঽত্র্যাবাদেরিত্যাদিনা গর্গাদিত্বাত্ ষ্যঃ॥ ৫৯

অনুবাদ। স্ত্রীজন-সুসহ নখররাজি কোথায়, আর শৈলেন্দ্রশিলার ন্যায় কঠোর হিরণ্যকশিপুর বক্ষঃস্থলই বা কোথায় ? কিন্তু ভগবান্ নৃসিংহমূর্তি সেই সকল নখর দ্বারাই তাহার বক্ষবিদারণ করিলেন, অতএব দেবগণের সুনীতি অবলোকন কর॥ ৫৯

প্রমাদবাংস্ত্বং ক্ষতধর্মবর্ত্মা
গতো মুনীনামপি শত্রুভাবম্।
কুলস্য শান্তিং বহু মন্যসে চেত্
কুরুষ্ব রাজেন্দ্র বিভীষণোক্তম্॥ ৬০

অন্বয়ঃ। হে রাজেন্দ্র! ত্বং প্রমাদবান্ (অত এব) ক্ষতধর্মবর্ত্মা (অত এব) মুনীনামপি শত্রুভাবং গতঃ। কুলস্য শান্তিং বহু মন্যসে চেত, বিভীষণোক্তং কুরুষ্ব॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। ফলিতমাহ—প্রমাদেতি। হে রাজেন্দ্র! ত্বং প্রমাদবান্ প্রমত্তঃ অত এব ক্ষতধর্মবর্ত্মা হতধর্মমার্গঃ অত এব মুনীনামপি শত্রুভাবং গতঃ। কুলস্য শান্তিং ক্ষেমং বহু মন্যসে চেদ্-বিভীষণোক্তং কুরুষ্ব॥ ৬০

ভরতঃ। প্রমাদবানিত্যাদি। হে রাজেন্দ্র! কুলস্য শান্তিং কল্যাণং ত্বং চেত্ যদি বহু মন্যসে তদা বিভীষণোক্তং কুরুষ্ব। কীদৃশস্ত্বং? প্রমাদবান্ অসাবধানস্ত্যক্তধর্মপথোঽজিতেন্দ্রিয়ত্বাত্, মুনীনাং সমদর্শিনামপি শত্রুত্বং প্রাপ্তঃ। যদৈব দেবৈরুপায়েন হিরণ্যকশিপুপ্রভৃতয়োঽপি হন্যন্তে স্ম তদা প্রমাদিনস্তে কথং রক্ষা স্যাদিতি ভাবঃ॥ ৬০

অনুবাদ। হে রাজেন্দ্র! তুমি প্রমাদগ্রস্ত হইয়া ধর্মপথ নষ্ট করিয়াছ এবং সমদর্শী মুনিগণেরও শত্রুভাব প্রাপ্ত হইয়াছ। যদি স্বীয় কুলের শান্তি বিধানই শ্রেষ্ঠ বলিয়া মনে কর, তাহা হইলে বিভীষণোক্ত পথই অবলম্বন কর॥ ৬০

ঘোষেণ তেন প্রতিলব্ধ[বন্ধ]সংজ্ঞো
নিদ্রাবিলাক্ষঃ শ্রুতকার্য্যসারঃ।
স্ফুর্জ্জন্[স্ফুরদ্]ঘনঃ সাম্বুরিবান্তরিক্ষে
বাক্যং ততোঽভাষত কুম্ভকর্ণঃ॥ ৬১

অন্বয়ঃ। ততঃ তেন ঘোষেণ প্রতিলব্ধসংজ্ঞঃ নিদ্রাবিলাক্ষঃ কুম্ভকর্ণঃ শ্রুতকার্য্যসারঃ (সন্) অন্তরিক্ষে সাম্বুঃ ঘন ইব স্ফূর্জ্জন্ বাক্যমভাষত॥ ৬১

মল্লিনাথঃ। ঘোষেণেতি। ততো মাল্যবদ্বাক্যানন্তরং তেন ঘোষেণ বিভীষণাদিকণ্ঠঘোষেণ প্রতিলব্ধসংজ্ঞঃ প্রাপ্তবোধো নিদ্রাবিলাক্ষঃ কুম্ভকর্ণঃ শ্রুতকার্যসারো মাল্যবদাদিমুখেন জ্ঞাতবৃত্তান্তঃ সন্নন্তরিক্ষে সাম্বুর্ঘনো মেঘ ইব স্ফূর্জন্ বাক্যমভাষত॥ ৬১

ভরতঃ। ঘোষেণেত্যাদি। মাতামহবচনানন্তরং কুম্ভকর্ণো বাক্যং বক্ষ্যমাণম্ অভাষত উক্তবান্, সজলো মেঘ ইব অন্তরিক্ষে স্ফুরন্ অত্যুচ্চত্বাদামনস্তান্তরিক্ষতুল্যত্বাৎ, তেন প্রহস্তবিভীষণমাতামহানাং ঘোষেণ শব্দেন প্রতিলব্ধসংজ্ঞঃ বিবুদ্ধঃ অত এব নিদ্রাবিলাক্ষঃ নিদ্রয়া কলুষীকৃতচক্ষুঃ শ্রুতকার্য্যসারঃ, অবগতকার্য্যসারঃ॥ ৬১

অনুবাদ। অনন্তর বিভীষণাদির কণ্ঠরবে কুম্ভকর্ণের নিদ্রাভঙ্গ হইল। তাহার নেত্র তখনও নিদ্রায় আবিল; সে মাল্যবান্ প্রভৃতির মুখে কার্য্যতত্ত্ব অবগত হইয়া অন্তরিক্ষগত জলপূর্ণ জলদের ন্যায় গর্জন করিয়া বলিতে লাগিল॥ ৬১

ক্রিয়াসমারম্ভগতোঽভ্যুপায়ো
নৃদ্রব্যসম্পত্ সহদেশকালা।
বিপত্প্রতীকারযুতার্থসিদ্ধি-
র্মন্ত্রাঙ্গমেতানি বদন্তি পঞ্চ॥ ৬২

অন্বয়ঃ। ক্রিয়াসমারম্ভাগতঃ অভ্যুপায়ঃ সহদেশকালা নৃদ্রব্যসম্পৎ বিপত্প্রতীকারযুতা অর্থসিদ্ধিঃ এতানি পঞ্চ মন্ত্রাঙ্গং বদন্তি॥ ৬২

মল্লিনাথঃ। ক্রিয়েতি। ক্রিয়াসমারম্ভং গতঃ অভ্যুপায়ঃ কর্মণামারম্ভোপায়ঃ সহদেশকালা নৃদ্রব্যসম্পত্ পুরুষদ্রব্যসম্পত্তির্দেশকালৌ চেত্যর্থঃ। বিপত্প্রতীকারযুতা অর্থসিদ্ধিঃ বিনিপাতপ্রতীকারঃ কার্যসিদ্ধিশ্চেত্যর্থঃ। এতানি পঞ্চ মন্ত্রাঙ্গং বদন্তি॥ ৬২

ভরতঃ। মন্ত্রণাং বিনা কথনমযুক্তমিতি সাঙ্গং মন্ত্রমুপদিশন্তি—ক্রিয়েত্যাদি।

এতানি পঞ্চ মন্ত্রাঙ্গং বদন্তি নীতিবিদঃ। ক্রিয়ায়াং দুর্গাদিকর্ম্মণাং যঃ সমারম্ভস্তদ্‌-গতস্তৎসম্বন্ধী যোঽভ্যুপায়ঃ যেন কর্মারম্ভো ভবতীত্যেকমঙ্গং, নৃণাং মনুষ্যাণাং দ্রব্যাণাঞ্চ সম্পদিতি দ্বিতীয়ং, দ্বয়োঃ সহকথনং পরস্পরোপয়োগসূচনার্থং সহদেশ-কালা দেশকালাভ্যাং সহিতা সম্পদিত্যন্বয়ঃ, তেন যস্মিন্ দেশে যস্মিন্ কালে চ সিদ্ধিস্তদুভয়বিশিষ্টং তৃতীয়ম্। অত্র সহবচনং যোগবাহিত্বসূচনায় অনুষ্ঠীয়মানানাং কর্ম্মণাং যা বিপত্ তস্যা যঃ প্রতিকারঃ তেন যুক্তে সতি চতুর্থম্। অস্য কার্য্যস্য সিদ্ধিরিতি পঞ্চম, মন্ত্রাঙ্গমিত্যেকবচনেন মিলিতানামেষামঙ্গত্বং ন তু প্রত্যেকমিতি সূচ্যতে, সামান্যবিশেষভাবঃ ইত্যন্যে ॥ ৬২

অনুবাদ। কর্মারম্ভের উপায়, পুরুষ-দ্রব্যসম্পত্তি, দেশ-কাল-নির্ণয়, বিপৎ-প্রতীকার এবং অর্থসিদ্ধি, পণ্ডিতগণ এই পাঁচটীকে মন্ত্রাঙ্গ নামে অভিহিত করিয়া থাকেন ॥ ৬২

বি [ন] নিশ্চিতার্থং সময়ং ন [চ] দেশং
ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু যোঽতিযায়াত্।
স প্রাপ্নুয়ান্মন্ত্রফলং ন মানী
কালে বিপন্নে ক্ষণদাচরেন্দ্র ॥ ৬৩

অন্বয়ঃ। যঃ ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু বিনিশ্চিতার্থং সময়ং দেশঞ্চ নাতিযায়াত্, সঃ মন্ত্রফলং প্রাপ্নুয়াত্। হে ক্ষণদাচরেন্দ্র! মানী কালে বিপন্নে (সতি) ন (প্রাপ্নোতি) ॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ। এবং মন্ত্রাঙ্গান্যুক্ত্বা মন্ত্রমাহ—বিনিশ্চিতেত্যাদি। যো রাজা ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু চতুর্ষঙ্গেষু বিষয়ে বিনিশ্চিতঃ সর্ব্বথা ভবিষ্যতীতি নির্ণীতোঽর্থঃ প্রয়োজনং যস্মিংস্তং সময়ং কালং দেশং চ নাতিযায়াত্ যোগ্যদেশকালাখ্যাঙ্গানতি-ক্রমেণ কর্মারম্ভাদিকং কুর্যাদিত্যর্থঃ, স মন্ত্রফলং কার্য্যসিদ্ধিং প্রাপ্নুয়াত্। হে ক্ষণ-দাচরেন্দ্র। মানী অহঙ্কারী কালে বিপন্নেঽতিপন্নে সতি ন প্রাপ্নোতি ॥ ৬৩

ভরতঃ। ন নিশ্চিতার্থমিত্যাদি। ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু মধ্যে নিশ্চিতার্থং নিশ্চি-তোঽর্থোঽবশ্যং সিধ্যতি যস্মিন্ সময়ে কালে দেশে চ তাদৃশং সময়ং কালং দেশঞ্চ যো জিগীষুর্নাতিযায়াত্, নাতিক্রামেত্, হে রাক্ষসেন্দ্র! স এব মন্ত্রফলমর্থসিদ্ধিং প্রাপ্নুয়াত্ ন পুনর্মানী ভবাদৃশঃ কালে বিপন্নেঽতিক্রান্তে সতি প্রাপ্নোতি। যদেব

সীতাহরণং কর্ত্তুমিষ্টং তদৈব মন্ত্রণা যুক্তা, মানিত্বায় কৃত্বা সম্প্রতি কিং মন্ত্রেণ সাধ্যমিতি ভাবঃ ॥ ৬৩

অনুবাদ। যে রাজা যথাযোগ্য দেশকাল অতিক্রম না করিয়া কর্মারম্ভাদি করেন, তিনিই মন্ত্রফল অর্থাৎ কার্য্যে সিদ্ধিলাভ করিয়া থাকেন। কিন্তু হে রাক্ষসরাজ! যিনি অহঙ্কারী, কাল অতিক্রম করিয়া কার্য্যারম্ভাদি করেন, তিনি কার্য্যসিদ্ধিলাভে সমর্থ হয়েন না ॥ ৬৩

শ্রৌষ্ণ্যং ত্যজেন্মধ্যগতোঽপি ভানুঃ
শৈত্যং নিশায়ামথবা হিমাংশুঃ।
অনর্থমূলং ভুবনাবমানী
মন্যে ন মানং পিশিতাশিনাথ ॥ ৬৪

অন্বয়ঃ। মধ্যগতঃ অপি ভানুঃ শ্রৌষ্ণ্যং ত্যজেত্, অথবা হিমাংশুঃ নিশায়াং শৈত্যং ত্যজেত্। হে পিশিতাশিনাথ! ভুবনাবমানী অনর্থমূলম্ অপি মানং ন ত্যজেত্ (ইতি) মন্যে ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ। মানী মানমেবেচ্ছতি ন ফলমিতি চেত্ সত্যমিত্যাহ—শ্রৌষ্ণ্যমিতি। মধ্যগতো মধ্যাহ্নগতো ভানুরৌষ্ণ্যং ত্যজেত্, অথবা হিমাংশুর্নিশায়াং শৈত্যং ত্যজেত্। হে পিশিতাশিনাথ রাক্ষসেন্দ্র! ভুবনাবমানী লোকতিরস্কারী মানী অনর্থমূলং সর্বানর্থবীজমপি মানং ন ত্যজেদিতি মন্যে জানামি ॥ ৬৪

ভরতঃ। শ্রৌষ্ণ্যমিত্যাদি। হে পিশিতাশিনাথ! রাক্ষসানামীশ্বর! ভানুর্নভোমধ্যে গতোঽপি মধ্যাহ্নস্থিতোঽপি বা উষ্ণতাং ত্যজ্যেৎ, অথবা হিমাংশুশ্চন্দ্রো নিশায়ামপি শীতত্বং ত্যজেৎ। সম্ভাবনে থা। কদাচিদেবমপি সম্ভাব্যতে, ন তু ভুবনাবমানী জগদবজ্ঞাশীলো ভবাদৃশঃ অনর্থস্য মূলং কারণং ত্যজেদিত্যহং মন্যে। এতেন সম্প্রত্যপি সীতাসমর্পণাদেব রক্ষা, তচ্চ ত্বয়া মানিনা কদাপি ন কার্যমিতি ভাবঃ। ভুবনান্যবমন্যত ইতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, ভুবনান্যবমন্তুং শীলং যস্যেতি পরঃ ॥ ৬৪

অনুবাদ। মধ্যাহ্নের ভানু উষ্ণতা ত্যাগ করিতে পারেন, চন্দ্রদেব রাত্রিতেও শীতলতা ত্যাগ করিতে পারেন। কিন্তু হে রাক্ষসনাথ! আমি মনে করি,—মান অনর্থমূলক হইলেও ভুবনাবমানী ব্যক্তি তাহা পরিত্যাগ করিতে পারেন না ॥ ৬৪

তথাপি বক্তুং প্রসভং যতন্তে
জন্মদ্বিধাঃ সিদ্ধিমভীপ্সবস্ত্বাম্।
বিলোমচেষ্টং বিহিতাপ (ব) হাসাঃ
পরৈর্হি তৎ স্নেহময়ৈস্তমোভিঃ ॥ ৬৫

অন্বয়ঃ। তথাপি সিদ্ধিম্ অভীপ্সবঃ সদ্বিধাঃ পরৈঃ বিহিতাপহাসাঃ বিলোমচেষ্টং ত্বাং বক্তুং প্রসভং যতন্তে ইতি যৎ তৎ স্নেহময়ৈঃ তমোভিঃ (বৃতাঃ) হি ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। তর্হি তুষ্ণীং ভূয়তাং কিমনেন কণ্ঠশোষণেনেত্যাশঙ্ক্যাহ— তথাপীতি। তথাপি জ্ঞাত্বাপি। সিদ্ধিমভ্যুদয়মভীপ্সবঃ প্রেপ্সবো মদ্বিধা মাদৃশা আপ্তাঃ পরৈর্মূর্খৈর্বিহিতাপহাসা অপহাস্যমানা অপি বিলোমচেষ্টং বিরুদ্ধপ্রবৃত্তি-মনর্থপ্রবৃত্তং ত্বাং বক্তুং হিতমুপদেষ্টুং প্রসভং বলাদ্ যতন্তে ইতি যৎ, তৎ স্নেহময়ৈস্তমোভি বৃ'তা ইতি হেতোরিত্যর্থঃ। ন স্নিগ্ধাঃ স্বজনহানিং সহন্ত ইতি ভাবঃ ॥ ৬৫

ভরতঃ। তথাপীত্যাদি। যদ্যপি ত্বমেবংবিধস্তথাপি কার্য্যস্য সিদ্ধিং প্রাপ্তু-মিচ্ছবো মদ্বিধা বিভীষণাদয়ঃ পরৈঃ অস্মদুক্তাবজ্ঞাপরৈঃ প্রহস্তাদিভিঃ শত্রুভির্বা বিহিতাবহাসাঃ কৃতোপহাসা অপি সন্তঃ, বিলোমচেষ্টং প্রতিকূলকারিণং ত্বাং প্রসভং বলাদ্বক্তুং যৎ যতন্তে তৎ স্নেহময়ৈঃ স্নেহরূপৈস্তমোভিরজ্ঞানৈর্হেতুভিরেব, স্নেহাদেব-মপি ত্বাং বক্তুং যতন্তে ইত্যর্থঃ। যদ্বা যতো বক্তুং যতন্তে তস্মাৎ স্নেহময়ৈস্তমোভি-রুপলক্ষিতা ইত্যর্থঃ। হিশব্দোঽবধারণে। পাদপূরণে ইত্যন্যে ॥ ৬৫

অনুবাদ। তথাপি অর্থাৎ ইহা জানিয়াও অভ্যুদয়াভিলাষী মাদৃশ ব্যক্তি মূর্খ-জনের উপহাসযোগ্য হইয়াও উৎপথগামী আপনাকে যে হিতোপদেশ দিবার জন্য যত্নবান্ হইতেছে, তাহা কেবল স্নেহময় তমোজালে আবৃত হইয়াই (হইতেছে) ॥ ৬৫

ক্রূরা (ঃ) ক্রিয়া গ্রাম্যসুখেষু সঙ্গঃ
পুণ্যস্য যঃ সংক্ষয়হেতুরুক্তঃ।
নিষেবিতোঽসৌ ভবতাতিমাত্রং
ফলত্যবশ্যং ধ্রুবমেব রাজন্ ॥ ৬৬

অন্বয়ঃ। ক্রিয়া ক্রূরা গ্রাম্যসুখেষু সঙ্গঃ পুণ্যস্য সংক্ষয়হেতুঃ উক্তঃ। হে রাজন্! ভবতা অতিমাত্রং নিষেবিতঃ অসৌ (ব্যাপারঃ) অবশ্যং ফলতি এব ধ্রুবম্॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং বিলোমচেষ্টিতমিতি তদ্দর্শয়ন্নর্থোদর্কতাং তস্যাহ—ক্রূরেতি। ক্রিয়া চেষ্টা ক্রূরা হিংস্রা ন কুত্রাপি শান্তা। সঙ্গ আসক্তির্গ্রাম্যসুখেষু নধর্ম্ম্যেষু কর্মসু। ব্যাপারো ব্রহ্মবধপরস্ত্রীহরণাদিঃ পুণ্যসংক্ষয়ে হেতুরুক্তঃ শাস্ত্রে প্রতিপাদিতঃ, হে রাজন্! ভবতা অতিমাত্রং নিষেবিতোঽসৌ ব্যাপারোঽবশ্যং অনর্থং ফলত্যেব ধ্রুবম্॥ ৬৬

ভরতঃ। ক্রূরা ইত্যাদি। ক্রূরাঃ ক্রিয়া হিংসাত্মিকা গ্রাম্যসুখেষু পরদারোপভোগাদিষু সঙ্গ আসক্তিরিতি পুণ্যস্য সংক্ষয়হেতুঃ বিনাশকারণং য উক্তো বেদবিদ্ভিঃ অসৌ ভবতা অতিমাত্রম্ অত্যর্থং নিষেবিতঃ সন্। হে রাজন্! অবশ্যং অমনোহরং কুলক্ষয়ং ধ্রুবমেব ফলতি অবশ্যং যথা স্যাত্তথা ফলতি ফলং দাস্যতীতি বা। ভবিষ্যৎসামীপ্যে লট্ অভিধানাৎ॥ ৬৬

অনুবাদ। হিংসাকরী চেষ্টা, গ্রাম্যসুখে (পরদারাদি ভোগে) আসক্তি—ইহা পুণ্যক্ষয়ের হেতু বলিয়া শাস্ত্রে নির্দ্দিষ্ট। হে রাজন্! পুণ্যক্ষয়কর ব্যাপারসকল আপনা কর্ত্তৃক অত্যধিক মাত্রায় অনুষ্ঠিত হওয়ায় নিশ্চয় উহা অনর্থই উৎপাদন করিবে॥ ৬৬

দত্তং ন কিং কে বিষয়া ন ভুক্তাঃ
স্থিতোঽস্মি কং বা পরিভূয় নোচ্চৈঃ।
ইত্থং কৃতার্থস্য মম ধ্রুবং স্যা-
ন্মৃত্যুস্ত্বদর্থে যদি কিং ন লব্ধম্॥ ৬৭

অন্বয়ঃ। (ত্বৎপ্রসাদাৎ) (অর্থিভ্যঃ) কিং ন দত্তং, কে বা বিষয়াঃ ন ভুক্তাঃ, কং বা পরিভূয় উচ্চৈঃ (পদে) ন স্থিতোঽস্মি—ইত্থং কৃতার্থস্য মম ত্বদর্থে মৃত্যুঃ স্যাদ্ যদি কিং ন লব্ধং ধ্রুবম্॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। সর্ব্বং ত্বদর্থমুক্তং, মম তু তদর্থং প্রাণত্যাগ এব পুরুষার্থ ইত্যাহ—দত্তমিতি। ত্বৎপ্রসাদাদর্থিভ্যঃ কিং ন দত্তং, কে বা বিষয়া ন ভুক্তাঃ, কং বা পরিভূয় উচ্চৈঃ পদে ন স্থিতোঽস্মি। ইত্থং কৃতার্থস্য লব্ধসর্ব্বপুরুষার্থস্য মম ত্বদর্থং মৃত্যুর্মরণং স্যাদ্ যদি কিং ন লব্ধং সর্ব্বমেব লব্ধং ধ্রুবম্। স্বাম্যর্থে যুদ্ধমরণং বীরাণাং জয়জীবনয়োঃ ফলমিতি ভাবঃ॥ ৬৭

ভরতঃ। কিং বিলোমচেষ্টস্য ভবতো মমোপদেশেন ত্বদর্থে প্রাণা এব ত্যাজ্যা ইতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—দত্তমিত্যাদি। কিং ন দত্তং বন্ধুযাচকাদিভ্যো ময়া? অপি তু সর্বং দত্তং তব প্রসাদাদিতি বাক্যশেষঃ, কি বা ত্বয়া মহ্যং কিং ন দত্তম্? অপি তু সর্বং দত্তমেব। কে বিষয়াঃ স্রকৃচন্দনাদয়ো ময়া ন ভুক্তাঃ? অপি তু সর্বং এবোপভুক্তাঃ? কিংবা উচ্চৈর্মহত্ত্বস্ত পরিভূয় ন স্থিতোঽস্মি, কিংবা পরিভূয় উচ্চৈর্মহতি পদে ন স্থিতোঽস্মীতি বা। কং বেতি পাঠে—জনমিতি শেষঃ। অপি তু সর্বমেব তিরস্কৃত্য স্থিতোঽস্মীত্যর্থঃ। ইত্থম্ অনেন প্রকারেণ কৃতার্থস্য লব্ধজন্মফলস্য মম যদি ত্বদর্থে মৃত্যুঃ ধ্রুবম্ অবশ্যং স্যাৎ তদা কিং ন লব্ধং? সর্বমেব ফলং প্রাপ্তমিতি ভাবঃ॥ ৬৭

অনুবাদ। আমি ভবৎপ্রসাদে অর্থিবর্গকে কি না দিয়াছি? কোন্ কোন্ বিষয় না ভোগ করিয়াছি? আর কাহাকেই বা না পরাভূত করিয়া উচ্চপদে অধিষ্ঠিত হইয়াছি? এইরূপে সর্ব্ব-পুরুষার্থ লাভ করায় আপনার জন্য যদি আমার মৃত্যুও ঘটে, তাহাতেই বা আমার কোন্ বস্তু না লব্ধ হইবে?॥ ৬৭

কিং দুর্নয়ৈস্ত্বয্যুদিতৈর্মৃষার্থৈ
বীর্য্যেণ বক্তাস্মি রণে সমাধিম্।
তস্মিন্ প্রসুপ্তে পুনরিত্থমুক্ত্বা
বিভীষণোঽভাষত রাক্ষসেন্দ্রম্॥ ৬৮

অন্বয়ঃ। হে রাজন্! ত্বয়ি উদিতৈঃ মৃষার্থৈঃ দুর্নয়ৈঃ কিং (তেষাং) রণে বীর্য্যেণ সমাধিং বক্তাস্মি। ইত্থম্ উক্ত্বা তস্মিন্ প্রসুপ্তে (সতি) পুনঃ বিভীষণঃ রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাষত॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। কিমিতি। হে রাজন্! ত্বয়ি বিষয়ে উদিতৈঃ প্রহস্তোক্তৈঃ। বদেঃ কর্ম্মণি ক্তঃ। যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্। মৃষার্থৈর্নিরর্থকৈর্দুর্নয়ৈর্ভানুং পিনষাম্যেত্যাদিকৈঃ শূরালাপৈঃ কিং, কিং তু তেষাং রণে বীর্য্যেণ পরাক্রমেণ সমাধিং সমাধানং বক্তাস্মি বক্ষ্যামি। বচেলু'টি মিপি তাম্। কিমিহ সভামধ্যে শূরালাপৈঃ, সর্বেষাং রামরণ এব নিকষস্থানং তত্র কর্ম্মণৈব ব্যক্তির্ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। ইত্থমুক্ত্বা তস্মিন্ কুম্ভকর্ণে প্রসুপ্তে সতি পুনর্বিভীষণো রাক্ষসেন্দ্র মভাষত॥ ৬৮

ভরতঃ। কিং দুর্নয়ৈরিত্যাদি। প্রহস্তাদীনামুদিতৈর্বাক্যৈঃ কিং ভৌরযো-ঽস্মীত্যাদিভির্মৃষার্থৈর্ব্যলীকৈর্দুর্নয়ৈর্নীতিরহিতৈস্ত্বয়ি বিষয়ে কিং ফলং যতস্তেষাং

বাক্যানাং সমাধিং প্রতীকার রণে রামসম্বন্ধিনা বীর্য্যেণাহং বক্তাস্মি বাদিতাস্মি। রামবিক্রমেণৈতদ্বচনানাং মিথ্যাত্বং জ্ঞাস্যসি, অতো বিভীষণবচনমেব উচিতং ন প্রহস্তাদিবচনমিত্যর্থঃ। ইত্থম্ এবমুক্ত্বা তস্মিন্ কুম্ভকর্ণে প্রসুপ্তে নিদ্রিতে সতি বিভীষণো রাক্ষসেন্দ্রং পুনঃ অভাষত ॥ ৬৮

অনুবাদ। হে রাজন্! প্রহস্তাদি রাক্ষসেরা তোমার নিকট যে নিরর্থক দুর্নয় বাক্য বলিয়াছে, সেরূপ শূরবাক্য বলিয়া আর কি হইবে? আমি বীর্য্য দ্বারাই সময়ে সেই সকল বাক্যের সমাধান করিব। এই বলিয়া কুম্ভকর্ণ প্রসুপ্ত হইলে বিভীষণ পুনরায় রাক্ষসেন্দ্রকে বলিতে লাগিলেন ॥ ৬৮

নিমিত্তশূন্যৈঃ স্থগিতা রজোভি-
র্দিশো মরুদ্ভির্বিকৃতৈর্বিলোলৈঃ।
স্বভাবহীনৈর্মৃগপক্ষিঘোষৈঃ
ক্রন্দন্তি ভর্ত্তারমিবাভিপন্নম্ ॥ ৬৯

অন্বয়ঃ। নিমিত্তশূন্যৈঃ রজোভিঃ স্থগিতাঃ বিলোলৈঃ মরুদ্ভিঃ বিকৃতৈঃ দিশঃ স্বভাবহীনৈঃ মৃগপক্ষিঘোষৈঃ অভিপন্নং ভর্ত্তারং ক্রন্দন্তীব ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। অথোৎপাতা অনর্থসূচকা দৃশ্যন্ত ইত্যাহ—পঞ্চভিঃ শ্লোকৈর্নিমিত্তে-ত্যাদিভিঃ। নিমিত্তশূন্যৈরাকস্মিকৈ রজোভির্ধূলিভিঃ স্থগিতাশ্ছন্না বিলোলৈঃ ক্ষুভিতৈর্মরুদ্ভির্বিকৃতা ভয়ঙ্করা দিশঃ স্বভাবহীনৈঃ প্রকৃতিবিপরীতৈর্মৃগপক্ষি-ঘোষৈরভিপন্নং মৃতং ভর্ত্তারং স্বপতিং ক্রন্দন্তীব ক্রোশন্তীব ॥ ৬৯

ভরতঃ। সম্প্রতি রাবণস্য ভয়োৎপাদনার্থং দুর্নিমিত্তং কথ্যতে—নিমিত্তে-ত্যাদি। দিশঃ স্বভাবাৎ হীনৈর্বিকৃতৈর্মৃগাণাং পক্ষিণাঞ্চ ঘোষৈঃ শব্দৈঃ অভিপন্নং মৃতং ভর্ত্তারং শোকাৎ ক্রন্দন্তি ইব। কীদৃশ্যো দিশঃ? নিমিত্তশূন্যৈঃ প্রাণিব্যাপার-রূপকরণশূন্যৈঃ রজোভিঃ ধূলিভিঃ স্থগিতা আচ্ছাদিতাঃ। স্থগে সংবৃতৌ। মরুদ্ভিশ্চ স্থগিতাঃ, চকারোঽত্রাধ্যাহার্য্যঃ। কিং বা বায়ুভিঃ কর্ত্তৃভির্ধূলিভিঃ করণভূতাভিঃ স্থগিতাঃ। কীদৃশৈঃ মরুদ্ভিঃ?—বিকৃতৈঃ প্রচণ্ডৈঃ বিলোলৈঃ অনিয়তদিগ্বর্ত্তিভিঃ ॥ ৬৯

অনুবাদ। দিক্‌সমূহ অকারণ ধূলিজালে আচ্ছন্ন ও বিলোল বায়ুপ্রবাহে বিকৃত হইয়া অস্বাভাবিক মৃগপক্ষিরবে যেন মৃত ভর্ত্তার জন্যই ক্রন্দন করিতেছে ॥ ৬৯

উৎপাতজং ছিদ্রমসৌ বিবস্বান্
ব্যাদায় বক্ত্রাকৃতি লোকভীষ্মম্ (ভীক্ষ্ণম্)
অত্তুং জনান্ ধূসররশ্মিরাশিঃ
সিংহো যথা কীর্ণসটোভ্যুদেতি ॥ ৭০

অন্বয়ঃ। অসৌ বিবস্বান্ বক্ত্রাকৃতি লোকভীষ্মম্ উৎপাতজং ছিদ্রং ব্যাদায় ধূসররশ্মিরাশিঃ (সন্) জনান্ অত্তুং কীর্ণসটঃ সিংহঃ যথা অভ্যুদেতি ॥ ৭০

মল্লিনাথঃ। উৎপাতেতি। অসৌ বিবস্বান্ বক্ত্রাকৃতি মুখাকারং লোকভীষ্মং লোকভয়ঙ্করং ভীষণমুৎপাতজমুৎপাতপ্রযুক্তং ছিদ্রং রন্ধ্রং ব্যাদায় বিবৃত্য ধূসররশ্মিরাশিঃ সন্ জনানত্তুং ভক্ষয়িতুং কীর্ণসটো বিক্ষিপ্তকেসরঃ সিংহো যথা সিংহ ইবাভ্যুদেতি ॥ ৭০

ভরতঃ। উৎপাতজমিত্যাদি। অসৌ ধূসরকিরণজালো বিবস্বান্ সূর্যঃ ছিদ্রং ব্যাদায় প্রসার্য্য জনানত্তুং ভক্ষয়িতুম্ অভ্যুদেতি। যথা সিংহঃ কীর্ণসটঃ প্রসারিতকেসরকলাপঃ সন্ মুখং ব্যাদায় ভক্ষয়িতুম্ উত্তিষ্ঠতি তদ্বৎ। কীদৃশং ছিদ্রম্?—উৎপাতজমুৎপাতে অনিষ্টে সতি জাতং বক্ত্রাকৃতি মুখসদৃশং লোকস্য তীক্ষ্ণং ভয়জনকম্। ভীষ্মমিতি কচিৎ পাঠঃ, ভীমমপি কচিৎ। সূর্য্যে ছিদ্রং লোকসঙ্ক্ষয়ায় ভবতীতি প্রসিদ্ধিঃ ॥ ৭০

অনুবাদ। ঐ সূর্য্যমুখাকার লোকভয়ঙ্কর উৎপাতজনিত ছিদ্র বিবৃত করিয়া ধূসরবর্ণ রশ্মিরাশি ধারণপূর্বক বিকীর্ণ-কেশর সিংহের ন্যায় যেন লোকদিগকে ভক্ষণ করিতে আসিতেছে ॥ ৭০

মার্গং গতো গোত্রগুরুর্ভৃগূণা-
মগস্তিনাধ্যাসিতবিন্ধ্যশৃঙ্গম্।
সংদৃশ্যতে শক্রপুরোহিতোঽহ্নি
ক্ষ্মাং কম্পয়ন্ত্যো নিপতন্তি চোল্কাঃ ॥ ৭১

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ) ভৃগূণাং গোত্রগুরু অগস্তিনা অধ্যাসিতবিন্ধ্যশৃঙ্গং মার্গং গতঃ, শক্রপুরোহিতঃ অহ্নি সংদৃশ্যতে, উল্কাশ্চ ক্ষ্মাং কম্পয়ন্ত্যঃ নিপতন্তি ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। মার্গমিতি। কিঞ্চ ভৃগূণাং গোত্রগুরুর্ভার্গবঃ শুক্রোঽগস্তিনাগস্ত্যেন। 'অগস্তির্বিন্ধ্যকূটকঃ' ইত্যগস্ত্যপর্যায়েষু যাদবঃ। অধ্যাসিতং

বিন্ধ্যশৃঙ্গং বং স্মংস্তং মার্গং দক্ষিণমার্গং গতঃ। শক্রপুরোহিতো বৃহস্পতিরহ্নি সংদৃশ্যতে। উল্কাশ্চ ক্ষ্মাং কম্পয়ন্ত্যো নিপতন্তি ॥ ৭১

ভরতঃ। মার্গমিত্যাদি। অগস্ত্যেন মুনিনা অধ্যাসিতম্ অধিষ্ঠিতং বিন্ধ্যপর্বতস্য শৃঙ্গং যত্র তদেব বর্ত্ম ভৃগূণাং ভৃগ্বপত্যানাং গোত্রগুরুঃ শুক্রো গতঃ দক্ষিণমার্গচারী শুক্রোঽনিষ্টহেতুরিতি প্রসিদ্ধিঃ। নাম্নান্তে তিক্ চেতি অন্তস্তেস্তিক্, অগস্ত্যাস্তির-গস্তিঃ মনীষাদিত্বাদকারলোপঃ, অগস্ত্যোঽগস্তিরিতি শব্দভেদঃ। ভৃগূণামিতি ভৃগ্বত্র্যঙ্গির ইত্যাদিনা অপত্যপ্রত্যয়লোপঃ। শক্রপুরোহিতো বৃহস্পতিঃ অহ্নি দিবসে সংদৃশ্যতে, উল্কাঃ ক্ষ্মাং পৃথিবীং কম্পয়ন্ত্যো নিপতন্তি ॥ ৭১

অনুবাদ। অগস্ত্য যে বিন্ধশৃঙ্গ আশ্রয় করিয়া আছেন, ভৃগুবংশীয়গণের গোত্রগুরু শুক্র সেই দক্ষিণাপথে গমন করিয়াছেন; বৃহস্পতি দিবাভাগে অবলোকিত হইতেছেন। এবং উল্কাসকল ভূকম্প জন্মাইয়া নিপতিত হইতেছে ॥ ৭১

মাংসং হতানামিব রাক্ষসানা-
মাশংসবঃ ক্রূরগিরো রুবন্তঃ।
ক্রব্যাশনা (শিবো) দীপ্তকৃশানুবক্ত্রা
ভ্রাম্যন্ত্যভীতাঃ পরিতঃ পুরং নঃ ॥ ৩২

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ) হতানাং রাক্ষসানাং মাংসম্ আশংসবঃ ইব ক্রূরগিরঃ রুবন্তঃ দীপ্ত কৃশানুবক্ত্রাঃ ক্রব্যাশনাঃ নঃ পুরং পরিতঃ অভীতাঃ (সন্তঃ) ভ্রাম্যন্তি ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ। মাংসমিতি। কিং চ হতানাং রাক্ষসানাং মাংসমাশংসবো ভিক্ষব ইব। "সনাশংসভিক্ষ উঃ"। ক্রূরগিরঃ পরুষারাবা রুবন্তঃ ক্রোশন্তো দীপ্তঃ কৃশানুর্যেষু তানি বক্ত্রাণি যেষাং তে অগ্নিগর্ভমুখাঃ ক্রব্যাশনাঃ শৃগালাদয়ো নোঽস্মাকং পুরং পরিতঃ সর্ব্বতোঽভীতা নির্ভীকা ভ্রাম্যন্তি চরন্তি ॥ ৭২

ভরতঃ। মাংসমিত্যাদি। ক্রব্যাশিনঃ শৃগালাদয়ঃ নির্ভয়াঃ সন্তো রুবন্তো নদন্তো নোঽস্মাকং পুরং লঙ্কাং পরিতঃ সর্বতো ভ্রাম্যন্তি, ভ্রমু অণ চালে ক্রমক্রম-ভ্রমেতি পক্ষে শ্যন্, শমাদিত্বাৎ দীর্ঘঃ, ধিক্ সময়েত্যাদিনা পরিতোযোগে দ্বিতীয়া। ক্রব্যাশিনঃ কীদৃশাঃ?—হতানামিব রাক্ষসানাং মাংসং ভক্ষয়িতুম্ আশংসবঃ আকাঙ্ক্ষন্তঃ সন্তঃ ভিক্ষাশংস উরিত্যুপ্রত্যয়ঃ'। ক্রূরগিরো ভীষণনাদাঃ দীপ্তকৃশানু-বক্ত্রাঃ উল্কামুখাঃ ॥ ৭২

অনুবাদ। মাংসাশী শৃগালাদি জন্তুগণ ভীষণ রব করিতে করিতে আমাদের পুরের চারিদিকে নির্ভয়ে বিচরণ করিতেছে; ঐ সকল উল্কামুখ শৃগালাদি জন্তুগণ যেন নিহত রাক্ষসদিগের মাংস-ভিক্ষুর ন্যায় প্রতিভাত হইতেছে ॥ ৭২

পয়ো ঘটোধ্নীরপি গা দুহন্তি
মন্দং বিবর্ণং বিরসঞ্চ গোপাঃ।
হব্যেষু কীটোপজনঃ সকেশো
ন দীপ্যতেঽগ্নিঃ সুসমিদ্ধনোঽপি ॥ ৭৩

অন্বয়ঃ। গোপাঃ ঘটোধ্নীঃ অপি গাঃ মন্দং বিবর্ণং বিরসঞ্চ পয়ঃ দুহন্তি। হব্যেষু সকেশঃ কীটোপজনঃ, সুসমিদ্ধনঃ অপি অগ্নি ন দীপ্যতে ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। পয় ইতি। গোপা গোপালকা ঘটা ইবোধাংস্যাপীনানি যাসাং তা ঘটোধ্নীরপি গা ধেনূঃ। 'ঊধস্তু ক্লীবমাপীনম্' ইত্যমরঃ। "ঊধসোঽনঙ্" ইত্যনঙ্সমাসান্তঃ। "বহুব্রীহেরূধসো ঙীষ্"। মন্দমল্পং বিবর্ণং বিরসং চ রূপ-রসান্তরমাপন্নমিত্যর্থঃ। পয়ঃ ক্ষীরং দুহন্তি। 'দুহিযাচি—' ইত্যাদিনা দ্বিকর্মকত্বম্। হব্যেষ্বোদনাদিষু সকেশঃ কীটোপজনঃ কীটজন্ম। জনের্ভাবে ঘঞ্। "জনিবধ্যোশ্চ" ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। সর্ব্বত্রৌদনাদিকং কেশকীটাবসন্নং দৃশ্যত ইত্যর্থঃ। সুসমিদ্ধনোঽপ্যগ্নির্ন দীপ্যতে ॥ ৭৩

ভরতঃ। পয় ইত্যাদি। গোপা ঘটোধ্নীরপি পীবরস্তনীরপি গা মন্দম্ অল্পং বিবর্ণং স্বাভাবিকবর্ণহীনং বিরসমস্বাদু পয়ো দুহন্তি মোচয়ন্তি। ঘট ইব উধস্তনো যাসাং, স্বশ্চোধ ইতি ঈপ্, সস্য নকারশ্চ। গবাং গণাঃ প্রস্নুতপীবরোধস ইত্যাদি প্রয়োগাস্তু ঈপ্যেব সস্য নকারভাবাৎ সদানোঽল্লোপঃ ইতি অনোঽল্লোপঃ। গাং পান্তি রক্ষন্তীতি গোপাঃ, হনজনাদিতি ডঃ। হব্যেষু হবনীয়েষু ঘৃতাদিষু কেশৈঃ সহ কীটোপজনঃ কীটজন্ম ভবতি, ঘঞি জনবধ ইতি হ্রস্বঃ। শোভনসম্যগিন্ধনযুক্তোঽপি অগ্নির্ন দীপ্যতে ন জ্বলতি। কেচিত্তু হব্যেষু সৎস্বপি অগ্নির্ন দীপ্যতে। কীদৃশঃ?—কীটস্যোপজনো যত্রেতি ব্যাচক্ষতে ॥ ৭৩

অনুবাদ। গোপগণ পীবরস্তনী গাভী সকল হইতেও অল্প বিবর্ণ বিরস দুগ্ধ দোহন করিতেছে। সমস্ত ঘৃত-ধান্যাদিতেই কেশ ও কীট দৃষ্ট হইতেছে এবং প্রচুর ইন্ধনযোগেও অগ্নি প্রজ্বলিত হইতেছে না ॥ ৭৩

তস্মাৎ কুরু ত্বং প্রতিকারমস্মিন্
স্নেহান্ময়া রাবণ ভাষ্যমাণঃ।
বদন্তি দুঃখং হ্যনুজীবিবৃত্তে
স্থিতাঃ পদস্থং পরিণামপথ্যম্॥ ৭৪

অন্বয়ঃ। হে রাবণ! তস্মাৎ ময়া স্নেহাৎ ভাষ্যমাণস্ত্বম্ অস্মিন্ প্রতিকারং কুরু। (তথাহি) অনুজীবিবৃত্তে স্থিতাঃ পদস্থং পরিণামপথ্যং বদন্তি॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। তস্মাদিতি। হে রাবণ! তস্মাদ্ দুর্নিমিত্তদর্শনান্ময়া স্নেহাদ্ ভ্রাতৃস্নেহাদ্ ভাষ্যমাণো হিতমুচ্যমানস্ত্বমস্মিন্নর্থে প্রতিকারং পরিহারম্। বহুলগ্রহণাৎ "উপসর্গস্য ঘঞি—" ইতি ন দীর্ঘঃ। কুরু। তথাহি—অনুজীবিবৃত্তে সেবকবৃত্তৌ স্থিতাঃ সেবকা ইত্যর্থঃ। পদস্থং স্বামিপদস্থং স্বামিনং দুঃখয়তীতি দুঃখং তৎকালাসহ্যং পরিণামে উত্তরকালে পথ্যং হিতং বদন্তি উপদিশন্তি, অতো ময়োচ্যত ইত্যর্থঃ। সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসঃ॥ ৭৪

ভরতঃ। তস্মাদিত্যাদি। যত এবংবিধানি বিনাশসূচকানি নিমিত্তানি দৃশ্যন্তে তস্মাৎ হে রাবণ! ময়া স্নেহাদ্ভাষ্যমাণস্ত্বম্ অস্মিন্ প্রকৃতে বস্তুনি প্রতিকারং সীতাপ্রত্যর্পণেন সন্ধিং কুরু। কুত এবমপ্রিয়ং কথ্যত ইত্যাহ—হি যস্মাদনুজীবিবৃত্তে সেবককর্ম্মণি স্থিতা জনা দুঃখমাপাততঃ কটুত্বাৎ দুঃখজনকমপি পরিণামপথ্যমুত্তরকালে হিতং বচঃ স্বামিপদে স্থিতং জনং বদন্তি দুঃখহেতাবপি দুঃখশব্দপ্রয়োগো দৃশ্যতে, যথা—কষ্টং ব্যাকরণম্। পদে তিষ্ঠতীতি হনজনাদিতি ডঃ॥ ৭৪

অনুবাদ। তাই বলিতেছি, হে রাবণ! আমি স্নেহক্রমে তোমাকে যাহা বলিলাম, তুমি এ সম্বন্ধে প্রতিকার-বিধান কর। বস্তুতঃ সেবকজন প্রভুপদস্থ ব্যক্তিকে তৎকালাসহনীয় পরিণাম-হিতই বলিয়া থাকেন॥ ৭৪

বিরুগ্ণসংকীর্ণবিপন্নভিন্নৈঃ
প্রক্ষুণ্ণসংস্ত্রীণশিতাস্রবৃক্ণৈঃ।
যাবন্নরাশৈর্ন রিপুঃ শবাশান্
সন্তর্পয়ত্যানম তাবদস্ত॥ ৭৫

অন্বয়ঃ। হে রাবণ! রিপুঃ বিরুগ্ণসংকীর্ণবিপন্নভিন্নৈঃ প্রক্ষুণ্ণসংস্ত্রীণশিতাস্রবৃক্ণৈঃ নরাশৈঃ শবাশান্ যাবৎ ন সন্তর্পয়তি তাবৎ অস্ত আনম্॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ। বিরুগ্ণেতি। হে রাবণ! রিপুঃ রামো বিরুগ্ণৈর্ভগ্নৈঃ।

রুজো ভঙ্গে। "ওদিতশ্চ" ইতি নিষ্ঠানত্বে ণত্বম্। সঙ্কীর্ণৈঃ সংশ্লিষ্টৈর্বিপন্নৈ-র্মৃতৈর্ভিন্নৈর্বিদারিতৈঃ প্রক্ষুণ্ণৈঃ সংচূর্ণিতৈঃ। যথাযোগং রদাভ্যাং নিষ্ঠানত্বম্। সংহ্রীণৈঃ পরাজয়লজ্জিতৈঃ। "নুদবিদ—" ইত্যাদিনা পক্ষে নিষ্ঠানত্বম্। শিতাস্ত্রবৃক্ণৈঃ শিতশরচ্ছিন্নৈঃ। ওব্রশ্চ ছেদনে। ওদিত্বান্নিষ্ঠানত্বম্। "স্কোঃ—" ইতি সংযোগাদিসকারলোপঃ। "চোঃ কুঃ"। নরাশৈর্নরভক্ষকৈঃ রাক্ষসৈঃ শবানশ্নন্তীতি শবাশান্ কুণপাশিনো গৃধ্রগোমায়ুপ্রমুখান্। উভয়ত্র অশ্নাতেঃ "কর্মণ্যণ্"। যাবন্ন সন্তর্পয়তি তাবদস্য রামস্য নম রামং প্রণমেত্যর্থঃ। সম্বন্ধ-সামান্যে ষষ্ঠী ॥ ৭৫

ভরতঃ। বিরুগ্ণেত্যাদি। যাবৎ রিপুঃ রামো নরাশৈঃ রাক্ষসৈঃ শবাশান্ মৃতভক্ষকান্ শৃগালাদীন্ সন্তর্পয়তি, তাবদস্য রিপোস্ত্বম্ আনম প্রণম, অস্যেতি সমার্থেঽনেত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী। অস্য সমীপে আনম নম্রো ভব—সমীপলক্ষণয়া ষষ্ঠীয়-মিতি বিদ্যাসাগরঃ, চরণাবিত্যধ্যাহরন্ত্যন্যে। কীদৃশৈঃ ? বিরুগ্ণৈঃ ভগ্নাঙ্গৈঃ, রুজো শৌ ভঙ্গে স্বাদ্যোরিতি ওদিত্বাৎ ক্তস্য নত্বম্। সংকীর্ণৈঃ ইতস্ততো বিক্ষিপ্তৈঃ, কৃশ বিক্ষেপে ঋদিরণাবিতীর ব্যনচ্ তন্নীতি দীর্ঘঃ, পূর্বেণ রেফাৎ ক্তস্য নত্বম্। বিপন্নৈর্মৃতৈঃ যোপদঙ্গতৌ বিপূর্বো বিপত্তিমাহ পূর্বেণ দকারাৎ ক্তস্য নত্বম্। ভিন্নৈর্বিদারিতদেহৈঃ ঞ ধৌ ভিদিব্ভিদিরং ভিদ্বিদারণম্। প্রক্ষুন্নৈঃ সংপিষ্টৈঃ, ঞ ধৌ ক্ষুদিব্ ক্ষুদি ক্ষুৎ সংচূর্ণনম্। সংহ্রীণৈর্লজ্জিতৈর্বয়মপাদৃশীং দশাং প্রাপ্তা ইতি মত্বা। হ্রী লজ্জে, হ্রীঘ্রাত্রোন্দেতি ক্তস্য পক্ষে নত্বম্, শিতাস্ত্রেণ বৃক্ণৈশ্ছিন্নৈঃ, ব্রশ্চশ্ ছেদে ব্রশ্চেঃ কঙ্ চেতি ক্তস্য নত্বং, কঙ্চস্যকত্বে তন্নিমিত্তস্য শস্য সত্বে স্যাদেঃ সো লোপঃ গ্রহস্বপাদ্যোরিতি জিঃ ॥ ৭৫

অনুবাদ। হে রাবণ! ভগ্ন, সংশ্লিষ্ট, বিপন্ন, ভিন্ন, সংচূর্ণিত লজ্জিত ও শিতশরচ্ছিন্ন রাক্ষসগণ দ্বারা শত্রুপক্ষ যাবৎ না শবভোজী জন্তুদিগকে তৃপ্তি প্রদান করে, তাবৎ তুমি, উহার নিকট নত হও ॥ ৭৫

ভ্রূভঙ্গমাধায় বিহায় ধৈর্য্যং
বিভীষণং ভীষণরূক্ষচক্ষুঃ।
গিরং জগাদোগ্রপদামুদগ্রঃ
সং (খং) স্ফাবয়ন্ শক্ররিপুঃ প্রভাবম্ ॥ ৭৬

অন্বয়ঃ। অথ শক্ররিপুঃ ভ্রূভঙ্গম্ আধায় ধৈর্য্যং বিহায় ভীষণরূক্ষচক্ষুঃ উদগ্রঃ (সন্) প্রভাবং সংস্ফাবয়ন্ বিভীষণম্ উদগ্রপদাং গিরং জগাদ ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ। ভ্রূভঙ্গমিতি। অথ শক্ররিপুর্দশাস্যো ভ্রূভঙ্গমাধায় ভ্রূকুটীং কৃত্বা ধৈর্য্যং নির্বিকারত্বাং বিহায় ভীষণানি ভয়ঙ্করাণি রূক্ষাণি ক্রূরাণিচক্ষুংষি যস্য স তথা উদগ্র উন্নমিতোর্ধ্বকায়ঃ সন্ প্রভাবং সামর্থ্যং সংস্ফাবয়ন্ সংবর্ধ্য প্রকটয়ন্নিত্যর্থঃ। "স্ফায়ো বঃ" ইতি ণিচি বকারাদেশঃ। বিভীষণমুদগ্রপদাং পরুষাক্ষরাং গিরং জগাদ॥ ৭৬

ভরতঃ। ভ্রূভঙ্গমিত্যাদি। এবং বিভীষণবচনাৎ কোপেন ভ্রূভঙ্গং ভ্রূকুটীম্ আধায় আবধ্য ধৈর্য্যং বিহায় ত্যক্ত্বা শক্ররিপুঃ রাবণঃ প্রভাবং স্বকীয়ং বিক্রমং স্ফাবয়ন্ বর্দ্ধয়ন্ বিভীষণং গিরং বাচং জগাদ। কীদৃশঃ?—ভীষণং ভয়ানকং রূক্ষং পরুষং চক্ষুর্যস্য তাদৃশঃ। উদগ্র উন্নমিতদেহঃ। গিরং কীদৃশম্?—উগ্রপদাং স্বরূপতোঽর্থতশ্চ কঠোরত্বাৎ উগ্রাণি পদানি যত্র, স্ফায়ী ও সংবৃদ্ধৌ পাতি-স্ফায়োরিতি বঙ্॥ ৭৬

অনুবাদ। অনন্তর দশানন ধৈর্য্য পরিত্যাগপূর্বক ভ্রূভঙ্গী সহকারে দেহ উন্নমিত করত স্বীয় প্রভাব প্রকটিত করিয়া ভীষণ ক্রূরনয়নে বিভীষণকে কঠোর বাক্যে বলিতে লাগিল॥ ৭৬

শিলা তরিষ্যত্যুদকে ন পর্ণং
ধ্বান্তং রবেঃ স্যন্ত্স্যতি বহ্নিরিন্দোঃ।
জেতা পরোঽহং যুধি জেষ্যমাণ-
স্তুল্যানি মন্যস্ব পুলস্ত্যনপ্তঃ॥ ৭৭

অন্বয়ঃ। হে পুলস্ত্যনপ্তঃ! শিলা উদকে তরিষ্যতি পর্ণং ন, রবেঃ ধ্বান্তং স্যন্ত্স্যতি ইন্দোঃ বহ্নিঃ (স্যন্ত্স্যতি) যুধি পরঃ জেতা অহং জেষ্যমাণঃ তুল্যানি মন্যস্ব॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ। শিলেতি। পুলস্ত্যনপ্তঃ পুলস্ত্যস্য পৌত্র! ক্ষাত্র-গন্ধহীনোঽসীতি ভাবঃ। 'নপ্তারৌ পৌত্রদৌহিত্রৌ' ইতি যাদবঃ। শিলা উদকে তরিষ্যতি প্লবিষ্যতে পর্ণং ন তরিষ্যতি কিন্তু ভঙ্ক্ষ্যতীতি ভাবঃ। রবেরর্কাদ্ ধ্বান্তং স্যন্ত্স্যতি স্যন্দিষ্যতে স্রবিষ্যতীত্যর্থঃ। স্যন্দূ প্রস্রবনে। "বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ" ইতি পক্ষে পরস্মৈপদম্। "ন বৃদ্ভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ" ইতীট্ প্রতিষেধঃ। ইন্দোশ্চন্দ্রাদ্বহ্নিঃ স্যন্ত্স্যতীত্যনু-ষঙ্গঃ। যুধিপরো জেতাহং জেষ্যমাণস্তুল্যান্যেতানি মন্যস্ব। শিলাপ্রতরণাদিকল্পো মে পরাজয় ইতি ভাবঃ। অত্র শিলাপ্রতরণপর্ণমজ্জনাদিবাক্যার্থানাং পরাজয়-

বাক্যার্থেন সামানাধিকরণ্যাভাবাৎ সাদৃশ্যাক্ষেপাদ্বহূনাং মালয়া নিবন্ধনাচ্চাসম্ভব-বস্তুসম্বন্ধা বাক্যার্থনিষ্ঠা মালানিদর্শনা। "অসম্ভবদ্ধর্মযোগাদুপমানোপমেয়য়োঃ। প্রতিবিম্বক্রিয়া গম্যা যত্র সা স্যান্নিদর্শনা॥" ইতি লক্ষণাৎ॥ ৭৭

ভরতঃ। শিলেত্যাদি। উদকে জলে শিলা প্রস্তরস্তরিষ্যতি ন তু পর্ণং পত্রং তরতি, রবেঃ সকাশাৎ ধ্বান্তং ন স্রস্ত্স্যতি গলিষ্যতি, ইন্দোঃ সকাশাৎ বহ্নিঃ স্রস্ত্স্যতি স্যন্দু ও স্রন্ড়তো বৃদ্ভ্যো নেম্ পে স্যসনোরিতি ইম্নিষেধঃ। অত এব যুধি পরোঽন্যঃ উৎকৃষ্টো বা জেতা, অহন্তু জেষ্যমাণঃ, হে পুলস্ত্যনপ্তঃ! পুলস্ত্যমুনি-পৌত্র! এতানি শিলাতরণাদীনি তুল্যানি মন্যস্ব; যদি শিলাতরণাদিকং সম্ভবেত তদা মে পরাজয় ইত্যর্থঃ। পুলস্ত্যব্রাহ্মণস্য তীন্ত্বান্নপ্তৃত্বমপি তাদৃশমিতি নপ্তৃ সম্বোধনেন সূচ্যতে॥ ৭৭

অনুবাদ। হে পুলস্ত্যপৌত্র! জলে শিলা ভাসিবে, কিন্তু পত্র ভাসিবে না, সূর্য্য হইতে অন্ধকার আর চন্দ্র হইতে বহ্নি নির্গত হইবে। যুদ্ধে শত্রুই জেতা হইবে, আমি পরাজিত হইব, তুমি এ সকল সমান বলিয়াই মনে করিতে পার॥ ৭৭

অনির্বৃতং ভূতিষু গূঢ়বৈরং
সৎকারকালেঽপি কৃতাভ্যসূয়ম্।
বিভিন্নকর্মাশয়বাক্ কুলৈনো (কুলে নো)
মা জ্ঞাতিচেলং ভুবি কস্যচিদ্ ভূৎ॥ ৭৮

অন্বয়ঃ। ভূতিষু অনির্বৃতং গূঢ়বৈরং সৎকারকালেঽপি কৃতাভ্যসূয়ং বিভিন্ন-কর্মাশয়বাক্ কুলৈনঃ জ্ঞাতিচেলং ভুবি কস্যচিৎ (অপি) মাভূৎ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ। অনির্বৃতমিতি। ভূতিষু সম্পৎসু 'অনির্বৃতং বহু গৃহীত্বাপ্যসন্তুষ্টং গূঢ়বৈরং বহিঃ প্রসন্নমপি অন্তঃসম্ভৃতমৎসরং সৎকারকালেঽপি কৃতাভ্যসূয়ং সৎকুর্বৎস্বপি দোষদৃষ্টিপরং বিভিন্নানি বিপরীতানি কর্মাণ্যাশয়া অভিপ্রায়া বাচশ্চ যস্য তৎ। "বচস্যন্যন্মনস্যন্যৎ কর্মণ্যন্যদ্দুরাত্মনাম্ ইতি ভাবঃ। কুলস্য এনঃ জন্মান্তরসঞ্চিতপাপস্বরূপং জ্ঞাতিচেলং গর্হিতজ্ঞাতির্ভুবি কস্যাচিদপি মা ভূৎ। গর্হিতো জ্ঞাতিঃ জ্ঞাতিচেলম্। চেলো নীচেঽন্যবচ্চেলমংশুকে গর্হিতেঽন্যবৎ' ইতি বিশ্বঃ। অত্র বিশেষণসমাসে প্রাপ্তে বিশেষ্যস্য পূর্বনিপাতার্থঃ "কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ ইতি সমাসঃ। অত্র বিশেষণস্য চেলশব্দস্য বৈয়াকরণখসূচীত্যাদিবৎ

বিশেষ্যলিঙ্গত্বে ন্যায্যে নপুংসকত্বং চিন্ত্যম্। অথবা নপুংসকপাঠঃ প্রামাদিকো লেখক হস্তাগতঃ। অনির্বৃতো ভূতিষু গূঢ়বৈর ইত্যাদি সর্বত্র পুংলিঙ্গান্তরপাঠ এব সাধীয়ান্ দ্রষ্টব্যঃ। কুলৈন ইতি নিয়তলিঙ্গত্বাৎ উভয়ত্রাপ্যবিরুদ্ধমিতি সর্বং সুস্থম্॥ ৭৮

ভরতঃ। অনির্বৃতমিত্যাদি। ভুবি ঈদৃশং জ্ঞাতিচেলং গর্হিতো জ্ঞাতিঃ নোঽস্মাকং কুলে কস্যচিৎ মা ভূৎ ন ভবতু অস্মাকমপি কস্যচিৎ কুলে ইত্যর্থো বা। কীদৃশং ?—ভূতিষু জ্ঞাতিসম্বন্ধিনীষু সম্পত্তিষু অনির্বৃতং সুখরহিতং গূঢ়বৈরং কালে হনিষ্যামীতি গুপ্তদ্বেষং সংকারকালেঽপি পূজাসময়েঽপি কৃতাভ্যসূয়ং কৃতামর্ষং গুণেঽপি দোষাবিষ্করণমসূয়া। বিভিন্নাঃ পরস্পরবিরোধিন্যঃ কর্মাশয়বাচো যস্য ক্রূরত্বাদাশয়োঽন্যো বাক্ কর্মণী চান্যে ইত্যর্থঃ। "চেলো নীচেঽন্যবচ্চেলমংশুকে গর্হিতেঽন্যব" দিতি বিশ্বপ্রকাশে। যদ্যপি চেলশব্দস্য গর্হিতে বাচ্যলিঙ্গত্বমুক্তং তথাপি। "গর্হিতেঽপ্যবসানে চ চেলমাচক্ষতে বুধৈ"রিত্যনুশাসনাদত্র ক্লীবত্বম্। সামান্যবিবক্ষয়া নপুংসকত্বমিতি বিদ্যাসাগরঃ। বিশেষণস্য ক্বচিৎ পরনিপাতোঽভিধানাৎ॥ ৭৮

অনুবাদ। সম্পদে অসন্তুষ্ট, বাহিরে প্রসন্ন হইয়াও অন্তরে মাৎসর্য্যসম্পন্ন, সৎকার-সময়েও দোষদৃষ্টিপরায়ণ এবং কর্ম্ম, অভিপ্রায় ও বাক্য যাহার ভিন্ন ভিন্ন এ হেন পাপস্বরূপ গর্হিত জ্ঞাতি যেন ভূতলে কাহারও হয় না॥ ৭৮

ইচ্ছন্ত্যভীক্ষ্ণং ক্ষয়মাত্মনোঽপি
ন জ্ঞাতয়স্তুল্যকুলস্য লক্ষ্মীম্।
নমন্তি শত্রূন্ ন চ বন্ধুবৃদ্ধিং
সন্তপ্যমানৈর্হৃদয়ৈঃ সহন্তে॥ ৭৯

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ) জ্ঞাতয়ঃ অভীক্ষ্ণম্ আত্মনঃ অপি ক্ষয়ম্ ইচ্ছন্তি। (তথাপি জ্ঞাতয়ঃ) তুল্যকুলস্য লক্ষ্মীং ন সহন্তে, শত্রূন্ চ নমন্তি (কিন্তু) সন্তপ্যমানৈঃ হৃদয়ৈঃ (উপলক্ষিতাঃ) বন্ধুবৃদ্ধিং ন সহন্তে॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ। ইচ্ছন্তীতি। কিঞ্চ জ্ঞাতয়োঽভীক্ষ্ণমাত্মনোঽপি ক্ষয়মিচ্ছন্তি। তৎক্ষয়ে স্বস্যাপি ক্ষয়োঽস্তু। তথাপি তুল্যকুলস্য সগোত্রস্য লক্ষ্মীং নেচ্ছন্তি ন সহন্তে। শত্রূংশ্চ নমন্তি মানহানিং ন পশ্যন্তীতি ভাবঃ। কিন্তু সন্তপ্যমানৈরীর্ষ্যাগ্নিনা দহ্যমানৈর্হৃদয়ৈরুপলক্ষিতা বন্ধুবৃদ্ধিং ন সহন্তে। মানহান্যাত্মনাশাবপি সহ্যৌ ন বন্ধুবৃদ্ধিরিত্যর্থঃ॥ ৭৯

ভরতঃ। ইচ্ছন্তীত্যাদি। জ্ঞাতয়ো বরম্ আত্মনোঽপি ক্ষয়মভীক্ষ্ণং পুনঃপুনরিচ্ছন্তি ন পুনঃ সমানকুলোৎপন্নস্তভ্রাত্রাদের্লক্ষ্মীমিচ্ছন্তি, তথা পরং শত্রূন্ নমন্তি ন পুনর্বন্ধূনাং বৃদ্ধিং সন্তপ্যমানৈঃ ঈর্ষ্যাদহ্যমানৈর্হৃদয়ৈঃ সহন্তে ॥ ৭৯

অনুবাদ। জ্ঞাতিগণ নিজের বিনাশ ইচ্ছা করে, তথাচ সগোত্রীয়ের শ্রীবৃদ্ধি কামনা করে না। শত্রুর নিকট প্রণত হইবে, তথাচ ঈর্ষ্যানল-দগ্ধ হৃদয়ে বন্ধুবৃদ্ধি কিছুতেই সহ্য করিবে না। ফলে আত্মনাশ ও মানহানি উভয়ই সহনীয় তথাচ বন্ধুবৃদ্ধি অসহ্য ॥ ৭৯

ত্বয়াদ্য লঙ্কাভিভবেঽতিহর্ষাদ্-
হৃ (দু) ষ্টোঽতিমাত্রং বিবৃতোঽন্তরাত্মা।
ধিক্ ত্বাং মৃষা তে ময়ি দুঃস্থবুদ্ধি-
র্বদন্নিদং তস্য দদৌ স পার্ষ্ণিম্ ॥ ৮০

অন্বয়ঃ। অদ্য ত্বয়া লঙ্কাভিভবে (সত্যপি) অতিমাত্রং হৃষ্ট অন্তরাত্মা অতিহর্ষাৎ বিবৃতঃ, ময়ি তে দুস্থা বুদ্ধিঃ মৃষা, (অতঃ) ত্বাং ধিক্, ইদং বদন্ সঃ (রাবণঃ) তস্য পার্ষ্ণিঃ দদৌ ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ। কিমপরাদ্ধং ময়া যেনায়মুপালম্ভ ইত্যাহ—ত্বয়েতি। অদ্য ত্বয়া লঙ্কায়া অভিভবে উপপ্লবে সত্যপি অতিমাত্রং হৃষ্টোঽন্তরাত্মা অন্তর্যামী অতিহর্ষাদ্বিবৃতঃ জেতুং ন শক্য ইত্যাদিনা প্রকাশিতঃ। ময়ি বিষয়ে তব দুঃস্থা দুঃখতপ্তা বুদ্ধিঃ মৃষা মিথ্যা। অতস্ত্বাং ধিগিতীদং বদন্ স রাবণস্তস্য বিভীষণস্য পার্ষ্ণিং গুল্ফধোঽঙ্ঘ্রিভাগম্। 'স্ত্রিয়াং পার্ষ্ণিস্তয়োরধঃ' ইত্যমরঃ। দদৌ পাদেন প্রজহারেত্যর্থঃ ॥ ৮০

ভরতঃ। পূর্ব্বশ্লোকদ্বয়ার্থং বিভীষণে ঘটয়িতুমিদমুচ্যতে—ত্বয়েত্যাদি। লঙ্কায়া অভিভবে দাহাদৌ সতি ত্বয়া অতিহর্ষাৎ দুষ্টোঽতিমাত্রম্ অতিশয়েন দুষ্টোঽন্তরাত্মা প্রকাশিত এতাবন্তং কালং গুপ্ত আসীদিতি ভাবঃ। ময়ি অস্মদ্বিষয়ে দুঃস্থোঽয়মরিভিরভিযুক্তোঽয়মিতি তে তব বুদ্ধির্মৃষা মিথ্যা. অতস্ত্বাং ধিগিতি বদন্ স দশাননস্তস্য বিভীষণস্য পার্ষ্ণিং পাদপ্রহারং দদৌ ॥ ৮০

অনুবাদ। লঙ্কায় এক্ষণে উপপ্লব উপস্থিত; এ সময়ে অতিহর্ষে তুমি তোমার দুষ্ট অভিপ্রায় প্রকাশ করিয়াছে। আমার উপর তোমার দুঃস্থ বুদ্ধি মিথ্যা; অতএব ধিক্ তোমাকে, এই বলিয়া রাবণ বিভীষণকে পাদপ্রহার করিল ॥ ৮০

ততঃ স কোপং ক্ষময়া নিগৃহ্নন্
ধৈর্য্যেণ মন্যুং বিনয়েন গর্বম্।
মানং (মোহং) ধিয়োৎসাহবশাদশক্তিং
সমং চতুর্ভিঃ সচিবৈরুদস্থাৎ ॥ ৮১

অন্বয়ঃ। ততঃ সঃ কোপং ক্ষময়া নিগৃহ্নন্ মন্যুং ধৈর্য্যেণ গর্বং বিনয়েন মানং ধিয়া অশক্তিম্ উৎসাহবশাৎ (নিগৃহ্নন্) চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সমম্ উদস্থাৎ ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততং পাদপ্রহারানন্তরং স বিভীষণঃ কোপং পাদপ্রহারপ্রযুক্তং ক্রোধং ক্ষময়া ক্ষান্ত্যা নিগৃহ্নন্ নিরুন্ধন্ মন্যুং সভামধ্যেঽবমান-প্রযুক্তং শোকং ধৈর্য্যেণ মনঃসমাধিনা গর্বং প্রতীকারপ্রবর্ত্তকং দর্পং বিনয়েন দমেন মানমহঙ্কারং সামর্থ্যাভিমানং ধিয়া বিবেকবুদ্ধ্যা অশক্তিং প্রহার প্রযুক্তং শক্তিহ্রাস-মুৎসাহবশাৎ প্রযত্ন দার্ঢ্যাচ্চ নিগৃহ্নন্ চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সমং সার্দ্ধম্ উদস্থাৎ আসনা-দুত্থিতঃ। উৎপূর্বাত্তিষ্টতের্লুঙি উর্দ্ধকর্মত্বান্ন তঙ্। অত্র ক্ষান্ত্যাদিগুণযৌগপদ্যাদ্ গুণসমুচ্চয়োঽলঙ্কারঃ। কোপাদিনিগ্রহক্রিয়াযৌগপদ্যাৎ ক্রিয়াসমুচ্চয়শ্চ। 'গুণক্রিয়া-যৌগপদ্যং সমুচ্চয়ঃ' ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৮১

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। পার্ষ্ণিপ্রহারাদনন্তরং স বিভীষণঃ ক্ষময়া ক্ষান্ত্যা কোপং নিগৃহ্নন্ অভিভবন্ ধৈর্য্যেণ মন্যুং শোকং নিগৃহ্নন্ বিনয়েন গর্বং দর্পং নিগৃহ্নন্ ধিয়া বুদ্ধ্যা মোহং বৈচিত্ত্যং নিগৃহ্নন্ উৎসাহবশাদশক্তিমসামর্থ্যং নিগৃহ্নন্ চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ অমাত্যৈঃ উদস্থাৎ আসনাদুত্থিতবান্ ॥ ৮১

অনুবাদ। অনন্তর বিভীষণ ক্ষমা দ্বারা কোপ, ধৈর্য্য দ্বারা দৈন্য, বিনয় দ্বারা গর্ব্ব, বুদ্ধি দ্বারা মান এবং উৎসাহবশে অশক্তি নিগৃহীত করিয়া স্বীয় সচিবচতুষ্টয় সহ আসন হইতে উত্থিত হইলেন ॥ ৮১

উবাচ চৈনং ক্ষণদাচরেন্দ্রং
সুখং মহারাজ বিনা ময়াসৃস্ব।
মূর্খাতুরঃ পথ্যকটূনমশ্নন্
যৎ সাময়োঽসৌ ভিষজাং ন দোষঃ ॥ ৮২

অন্বয়ঃ। অথ এনং ক্ষণদাচরেন্দ্রম্ উবাচ,—হে মহারাজ! ময়া বিনা সুখং (যথা স্যাৎ তথা) আস্স্ব মূর্খাতুরঃ পথ্যকটূন্ অনশ্নন্, (অতঃ) সাময়ঃ (ইতি) যৎ অসৌ ভিষজাং ন দোষঃ ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ। উবাচেতি। অথোত্থানানন্তরং ক্ষণদাচরেন্দ্রং রাবণমুবাচ। কিমিত্যপেক্ষিতে চতুর্ভিরাহ—হে মহারাজ! ময়া বিনা সুখং যথা তথা আস্স্ব তিষ্ঠ। ন চাত্রোপেক্ষাদোষো মমেতি দৃষ্টান্তেনাহ—মূর্খাতুরো মূর্খরোগী পথ্যানি হিতানি কটূনি তীক্ষ্ণান্যৌষধান্যনশ্নন্ ন সেবমানোঽতঃ সাময়ো রোগীতি যৎ অসৌ রোগো ভিষজাং দোষো ন ভবতি। কিন্তু মন্ত্রিণাং ভিষজামিবানুপদেশো দোষস্তদশ্রবণং রোগিণ ইব রাজ্ঞো দোষো নোপদেষ্টুরিতি দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ ॥ ৮২

ভরতঃ। উত্থিতো বিভীষণো রাবণং বাচমুবাচ, কিমুবাচেত্যাহ—উবাচেতি। হে মহারাজ! ময়া বিনা সুখং আস্স্ব সুখেন তিষ্ঠেত্যর্থঃ, ঙিলাসঙ্‌ উপবেশে গী। তবৈবাত্র দোষো ন মমেত্যুপদিশন্নাহ—মূর্খ আতুরো রোগী পথ্যান্ কটূন্ অনশ্নন্ অভক্ষয়ন্ সাময়ো রোগী যত্তিষ্ঠত্যসৌ ভিষজাং বৈদ্যানাং ন দোষঃ কিন্তু তস্যৈব ॥ ৮

অনুবাদ। অতঃপর বিভীষণ রাক্ষসরাজকে কহিল—"হে মহারাজ! আমা ব্যতীত তুমি সুখে অবস্থান কর। মূর্খ রোগী কটু ঔষধসমূহ পান না করিয়া যে চিরদিন রোগ ভোগ করে, তাহা চিকিৎসকের দোষ নহে ॥ ৮২

করোতি বৈরং স্ফুটমুচ্যমানঃ
প্রভুষ্যতি শ্রোত্রসুখৈরপথ্যৈঃ।
বিবেকশূন্যঃ প্রভুরাত্মমানী
মহাননর্থঃ সুহৃদাং বতায়ম্ ॥ ৮৩

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ যঃ) প্রভুঃ স্ফুটম্ উচ্যমানঃ বৈরং করোতি, (তথা) শ্রোত্রসুখৈঃ অপথ্যৈঃ প্রভুষ্যতি, বিবেকশূন্যঃ আত্মমানী অয়ং প্রভুঃ সুহৃদাম্ আশ্রিতানাং মহান্ অনর্থঃ বত ॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ। করোতীতি। কিঞ্চ যঃ প্রভুঃ স্ফুটং ব্যক্তমুচ্যমানো হিতমুপদিশ্যমানো বৈরমুপদেষ্টরি দ্বেষং করোতি তথা শ্রোত্রসুখৈস্তৎকালশ্রাব্যৈরপথ্যৈরন্তর্বিরসৈদুরুপদেশৈস্তুষ্যতি, বিবেকশূন্যো মূঢ় আত্মমানো পণ্ডিতম্মন্যোঽয়ং প্রভুঃ স্বামী সুহৃদামাশ্রিতানাং মহাননর্থোঽনর্থহেতুরিত্যর্থঃ ॥ ৮৩

ভরতঃ। করোতীত্যাদি। প্রভুরীশ্বরো বিবেকশূন্যঃ সদসদ্বিচাররহিতঃ আত্মমানী মৎসমো নাস্তীতি আত্মানং শ্লাঘমানো, বত খেদে। অয়মেব সুহৃদাং

মহাননর্থো দুঃখহেতুঃ। কথম্? ইত্যাহ—তাদৃক্ প্রভুঃ স্ফুটং যথার্থম্ উচ্যমানঃ ক্রোধং করোতি ন তু পথ্যমনেনোক্ত মিতি স্নেহং শ্রোত্রসুখৈঃ কর্ণসুখকারিভিঃ অপথ্যৈরগ্রেহহিতদুঃখজনকৈঃ প্রহৃষ্যতি, অতস্তস্য বিনাশ এব স্যাৎ। আত্মানমেব মস্তত ইতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্॥ ৮৩

অনুবাদ। যে প্রভু স্পষ্টতঃ হিত অভিহিত হইয়া রোষাচরণ করে এবং শ্রোত্রসুখকর অপথ্য উপদেশে পরিতুষ্ট হয়, এ হেন বিবেকশূন্য পণ্ডিতম্মন্য প্রভু আশ্রিত সুহৃদ্বর্গের মহান্ অনর্থের হেতু॥ ৮৩

ক্রীড়ন্ ভুজঙ্গেন গৃহানুপাতং
কশ্চিদ্ যথা জীবতি সংশয়স্থঃ।
সংসেবমানো নৃপতিং প্রমূঢ়ং
তথৈব যজ্জীবতি সোহস্য লাভঃ॥ ৮৪

অন্বয়ঃ। যথা কশ্চিৎ (ব্যালগ্রাহী) গৃহানুপাতং ভুজঙ্গেন ক্রীড়ন্ সংশয়স্থঃ জীবতি, তথা প্রমূঢ়ং নৃপতিং সংসেবমানঃ অপি যজ্জীবতি, স এবাস্য লাভঃ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ। ক্রীড়ন্নিতি। যথা কশ্চিদ্ ব্যালগ্রাহী গৃহং গৃহমনুপত্য গৃহানুপাতম্। "বিশিপতি—" ইত্যাদিনা ব্যাপমানে ণমুল্ ভুজঙ্গেন সর্পেণ ক্রীড়ন্ সংশয়স্থঃ প্রাণসংশয়ে তিষ্ঠন্নেব জীবতি তথৈব প্রমূঢ়মবিবেকিনং পতিং স্বামিনং সেবমানোহপি যজ্জীবতি যাবতঃ ক্ষণান্ জীবতি স এবাস্য লাভঃ। ন আগামিক্ষণাশা। উপমালঙ্কারঃ॥ ৮৪

ভরতঃ। ক্রীড়ন্নিত্যাদি। যথা কশ্চিদ্ ব্যালগ্রাহী গৃহানুপাতং গৃহং গৃহমনুপত্য গত্বা ভুজঙ্গেন সর্পেণ ক্রীড়ন্ সংশয়স্থঃ কিময়ং খাদিষ্যতি ন বেতি সন্দেহে বর্তমানো জীবতি তথৈব প্রমূঢ়মতিমূর্খমধিপতিং সংসেবমানো যজ্জীবতি অস্য সেবকস্য স এব লাভঃ, এতেন মূর্খস্য তব সেবায়াং মম জীবনমেব লাভ ইত্যাশয়ঃ। গৃহানুপাতমিতি ণমম্ বা ইত্যস্য যোগ বিভাগাৎ সাকল্যে ণমম্, গৃহো অনুপত্যন্তে যস্মিন্ ইতি ক্রীড়নবিশেষণং বা, তদা কর্মণি ঘঞ্॥ ৮৪

অনুবাদ। যেমন কোন ব্যালগ্রাহী (সাপুড়ে) ভুজঙ্গ লইয়া গৃহে গৃহে ক্রীড়া করত প্রাণসংশয়কর কার্য্যে নিযুক্ত থাকিয়া জীবন ধারণ করে, তেমনি মূর্খ নৃপতিকে সেবন করিয়া যত কাল জীবিত থাকা যায়, তাহাই সেবকের লাভ। ৮৪

দত্তঃ স্বদোষৈর্ভবতা প্রহারঃ
পাদেন ধর্ম্ম্যে পথি মে স্থিতস্য।
স চিন্তনীয়ঃ সহ মন্ত্রিমুখ্যৈঃ
কস্যাবয়োর্লাঘবমাদদাতি [ধাতু]॥ ৮৫

অন্বয়ঃ। ধর্ম্ম্যে পথি স্থিতস্য মে ভবতা স্বদোষৈঃ দত্তঃ পাদেন প্রহারঃ (তব) মন্ত্রিমুখ্যৈঃ সহ চিন্তনীয়ঃ আবয়োঃ (মধ্যে) কস্য লাঘবম্ আদদাতি ॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ। দত্ত ইতি। ধর্ম্ম্যে পথি স্থিতস্য মে মম ভবতা স্বদোষৈর্দর্পরোষাদিভির্নিমিত্তৈর্দত্তঃ কৃতঃ পাদেন প্রহারস্তব মন্ত্রিমুখ্যৈঃ সহ চিন্তনীয়ো বিচারণীয় আবয়োর্মধ্যে কস্য লাঘবমাদদাতীতি। 'আকেশগ্রহণান্মিত্রমকার্য্যাৎসন্নিবর্ত্তয়েৎ' ইতি শাস্ত্রাত্তবৈবায়ং দোষো ন মে ধর্ম্ম্যে পথি স্থিতস্যেত্যর্থঃ ॥ ৮৫

ভরতঃ। দত্ত ইত্যাদি। ভবতা স্বদোষৈরাত্মনোঽবিবেকত্বাদিভিঃ পাদেন প্রহারো মম দত্তঃ। মম কীদৃশস্য ?—ধর্ম্মাদনপেতে পথি বর্ত্তমানস্য। স পাদপ্রহারো মন্ত্রিমুখ্যৈঃ সহ ত্বয়া চিন্তনীয়ো নিরূপ্যমাণঃ সন্ আবয়োর্মধ্যে কস্য লঘুত্বং করোতু নিরূপ্যমাণস্তবৈব বিবেকশূন্যত্বখ্যাতিরূপং লাঘবমুৎপাদয়িষ্যতীতি ভাবঃ ॥ ৮৫

অনুবাদ। আমি ধর্ম্মপথে অবস্থিত থাকিলেও, স্বীয় দোষে তুমি আমার পাদ-প্রহার করিলে। কিন্তু তোমার প্রধান প্রধান মন্ত্রীর সহিত বিচার করিয়া দেখ, ঐ পাদপ্রহার আমাদের মধ্যে কাহার লঘুত্ব উৎপাদন করিল ? ॥ ৮৫

ইতি বচনমসৌ রজনিচরপতিং
বহুগুণমসকৃৎপ্রসভমভিদধৎ।
নিরগমদভয়ঃ পুরুষরিপুপুরা—
ন্নরপতিচরণৌ নবিতুমরিমুভৌ ॥ ৮৬

অন্বয়ঃ। অসৌ রজনিচরপতিং বহুগুণম্ ইতি বচনম্ অসকৃৎ প্রসভম্ অভিদধৎ অরিমুভৌ নরপতিচরণৌ নবিতুং পুরুষরিপুপুরাৎ অভয়ঃ (সন্) নিরগমৎ ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ। ইতীতি। অসৌ বিভীষণো রজনিচরপতিং রাবণম্।

"কৃদিকারাদক্তিনঃ" ইতি বিকল্পাদনীকারঃ। বহুগুণং শুভোদর্কমিতি পূর্বোক্তং বচনমসকৃদ্বহুকৃত্বঃ প্রসভং বলাদভিদধদভিদধানঃ। "নাভ্যস্তাচ্ছতুঃ" ইতি নুমভাবঃ। অরিভির্নুতৌ রিপুস্তুতৌ কিমুত ভক্তৈঃ সর্বশরণত্বাদিতি ভাবঃ। "শ্র্যুকঃ কিতি" ইতীট্প্রতিষেধঃ। নরপতিচরণৌ রামপাদৌ নবিতুং স্তোতুং সেবিতুমিত্যর্থঃ। ণু স্তুতৌ ইতি ধাতোঃ তুমুনি ইড়াগমঃ। যুণুক্ষ্ণুব ইতি বচনাত্। পুরুষরিপুপুরাত্ লঙ্কানগরাত্ অভয়ঃ নির্ভয়ো নিরগমত্। গমের্লুঙি লৃদিত্বাদঙ্। শাক্বরং প্রহরণকলিকাবৃত্তম্। 'ননভনলগিতি প্রহরণকলিকা' ইতি লক্ষণাত্॥ ৮৬

ভরতঃ। ইতীত্যাদি। অসৌ বিভীষণ ইত্যুক্তপ্রকারং বচনম্ অসকৃত্ বারংবারং প্রসভং বলাৎ রজনিচরপতিং রাবণম অভিদধত্ বদন্, নরপতেঃ রামস্য চরণৌ নবিতুং স্তোতুং পুরুষরিপোঃ রাক্ষসস্য পুরাত্ লঙ্কায়া নিরগমৎ নির্গতবান্। বচনং কীদৃশম্—বহুগুণম্ ঔদার্য্যাদিগুণযুক্তম্। অসৌ কীদৃশঃ?—অভয়ঃ। ন বিদ্যতে ভয়ং যস্য। রামচরণৌ কীদৃশৌ?—অরিভিরপি নুতৌ স্তুতৌ। নু ল স্তুতৌ, বেনুদিত্যাদিনা বেন্ত্বাত্ নেন্ ভীর্ণাদিদ্বেম ইতি ইম্নিষেধঃ। নুবিতুমিতি পাঠে—নূ শি স্তবন ইত্যস্য রূপম্। রজনিচর ইতি সংজ্ঞাশব্দঃ, তেন সংজ্ঞায়াং বহুলং হ্রস্ব ইতি কেচিত্। রজনিশব্দ ঔণাদিকো হ্রস্বান্ত ইতি বিদ্যাসাগরঃ; বস্তুতোঽপ্যেবমেব, "রজনিজনিতগুরুজাগররাগকষায়িতমলসনিমেষ" মিতি জয়দেবঃ। 'সখি! রজনিরর্দ্ধং গতবতী'তি কালিদাসঃ। দীর্ঘান্ততা তু পাক্ষোনাদীত্যাদিনা পক্ষে ঈব্বিধানাত্। প্রহরণকলিকা নাম বৃত্তং, তল্লক্ষণং যথা—'ননভনলগিতি প্রহরণকলিকা' ॥ ৮৬

অনুবাদ। বিভীষণ উত্তেজনাবশে রাক্ষসরাজকে বারংবার বহু গুণযুক্ত বচন বলিয়া নরপতি রামচন্দ্রের অরিজনস্তুত চরণে প্রণত হইবার নিমিত্ত রাক্ষসপুর হইতে নির্ভয়ে নির্গত হইলেন॥ ৮৬

অথ তমুপগতং বিদিতসুচরিতং
পবনসুতগিরা গিরিগুরুহৃদয়ঃ।
নৃপতিরমদয়ন্মুদিতপরিজনং
স্বপুরপতিকরৈঃ সলিলসমুদয়ৈঃ॥ ৮৭

(ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসন্নকাণ্ডে ভাবিকত্বপ্রদর্শনস্তৃতীয়ঃ
কাব্যস্য দ্বাদশঃ সর্গঃ॥ ১২)

অন্বয়ঃ। অথ গিরিগুরুহৃদয়ঃ নৃপতিঃ উপগতং পবনসুতগিরা বিদিতসুচরিতং স্বপুরপতিকরৈঃ সলিলসমুদয়ৈঃ মুদিতপরিজনং তং (বিভীষণম্) অমদয়ত ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ বিভীষণগমনানন্তরং গিরিগুরুহৃদয়ঃ স্থিরচিত্ত ইত্যর্থঃ। নৃপতিঃ রাম উপগতং রাবণাদাগতং পবনসুতগিরা হনূমদ্বাক্যেন বিদিতসুচরিতং জ্ঞাতশুদ্ধিং স্বপুরপতিং কুর্বন্তীতি তৎকরৈঃ স্বস্বামিনো লঙ্কাধিপত্যে হেতুভিরিত্যর্থঃ। "কৃঞো হেতু—" ইত্যাদিনা হেত্বর্থে টপ্রত্যয়ঃ। সলিল-সমুদয়ৈরভিষেকোদপূরৈর্মুদিতপরিজনং সন্তুষ্টভৃত্যং বিভীষণমমদয়ত, সমতোষয়ত অত্যন্তমাদৃতবানিত্যর্থঃ। পূর্বকমেব বৃত্তম ॥ ৮৭

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণমহামহোপাধ্যায়কোলাচল
মল্লিনাথসূরিবিরচিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সর্বপথীনাখ্যানে
দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২

ভরতঃ। অথেত্যাদি। অনন্তরম্ উপগতং তং বিভীষণং নৃপতিঃ রামঃ সলিলসমুদয়ৈঃ অভিষেকজলসমূহৈর্হেতুভিঃ অমদয়ত হর্ষিতবান্। তং কীদৃশম্? মুদিতা লঙ্কাপবনসুতস্য হনূমতো গিরা বচনেন বিদিতং জ্ঞাতং সুচরিতং শোভন-চরিতং যস্য। মুদিতা লঙ্কাধিপতিত্বে স্বামী অভিষিক্ত ইতি তুষ্টাঃ পরিজনা অমাত্যাশ্চত্বারো যস্য। নৃপতিঃ কীদৃশঃ?—গিরিবদ্ গুরু নিষ্কম্পং হৃদয়ং যস্য সঃ তথা। সলিল-সমুদয়ৈঃ কীদৃশৈঃ? স্বপুরপতিকরৈঃ লঙ্কাধিপত্যং কুর্বদ্ভিঃ। মদোভির্ষঞি হর্ষে, ঞিঃ প্রেরণে, ঘটাদিত্বাত্ হ্রস্বঃ। কৃঞঃ স্বকুষ্ট ইতি টঃ। পূর্বোক্তং বৃত্তম্ ॥ ৮৭

ইতি সবৈদ্যহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লীকাত্মজশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং
মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়াং বিভীষণাগমনো নাম দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২

অনুবাদ। অনন্তর অচলবৎ অচলচিত্ত রামচন্দ্র পবননন্দনের বাক্যে বিভীষণের সুচরিত বিদিত হইয়া রাবণের নিকট হইতে সমাগত বিভীষণকে লঙ্কাধিপত্যে নিয়োজক অভিষেক জল দ্বারা হৃষ্ট পরিজন-সমভিব্যাহারে প্রমোদিত করিলেন ॥৮৭

দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২

ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

চারুসমীরণরমণে হরিণকলঙ্ককিরণাবলীসবিলাসা।
আবদ্ধরামমোহা বেলামূলে বিভাবরী পরিহীণা॥ ১

অন্বয়ঃ। চারুসমীরণরমণে বেলামূলে হরিণকলঙ্ককিরণাবলীসবিলাসা বিভাবরী আবদ্ধরামমোহা পরিহীণা (অভূৎ)॥ ১

মল্লিনাথঃ। অথাস্মিন্ সর্গে ভাষাসঙ্করস্যাপি চমৎকারকারিত্বয়া কাব্যেঽলঙ্কারত্বেন তন্নিবধ্নন্ অপভ্রংশাদীনাং তথা প্রাকৃতভেদেষু চ দেশিতদ্ভবয়োশ্চ সংস্কৃতে সমাবেশাসম্ভবাৎ তৎসমাখ্যভেদাশ্রয়ণেন ভাষাসমাখ্যং শব্দচিত্রমার্য্যাগীত্যাখ্যেন মাত্রাবৃত্তেনাহ—চার্বিত্যাদি। চারুণা শৈত্যাদিগুণমনোহরেণ সমীরণেন রময়তীতি রমণে মনোরমে। নন্দ্যাদিত্বাল্লুঃ। বেলামূলে সমুদ্রতীরপ্রান্তে। 'বেলা কালে সমুদ্রস্য তীরনীরবিকারয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। হরিণকলঙ্কস্য মৃগাঙ্কস্যেন্দোঃ কিরণাবলীভিঃ সবিলাসা বিলাসবতী চন্দ্রেণ সহ বিহারিণীত্যর্থঃ। এবম্ভূতা বিভাবরী রাত্রিঃ আবদ্ধরামমোহা স্বয়মুদ্দীপকত্বাৎ রামস্য জনিতমূর্চ্ছা সতীত্যর্থঃ। পরিহীণা পরিক্ষীণা বিগতেত্যর্থঃ। এতেন সমুদ্রপ্রার্থনার্থং তৎকূলে সনিয়মং কুশশয়নসন্নিবিষ্টেনৈকরাত্রির্নীতা। তাবতৈব সমুদ্রো ন প্রত্যক্ষ ইত্যুক্তং বেদিতব্যম্। অত্র সর্বেষাং শব্দানাং সংস্কৃতপ্রাকৃতয়োরেকরূপত্বাৎ ভাষাসমত্বম্। এবমুত্তরত্রাপি দ্রষ্টব্যম্। রমণে মূলে ইত্যত্রাপি "ঙেরেন্মী" ইতি পক্ষে ঙেরেকারঃ প্রাকৃতে সংস্কৃতে গুণ ইত্যেকরূপ্যাদবিরোধঃ। অস্মিন্ সর্গে মাত্রাবৃত্তমার্য্যাগীতিঃ ইতি। 'আর্য্যাপূর্বার্দ্ধং যদি গুরুণৈকেনাধিকেন নিধনে যুক্তম্। ইতরত্তদ্বন্নিখিলং ভবতি যদীয়মুদিতেয়মার্য্যাগীতিঃ।' ইতি লক্ষণম্। আর্য্যা সপ্তগণা ইয়মষ্টগণেতি এতাবাননয়োর্ভেদ ইত্যর্থঃ॥ ১

ভরতঃ। অথ ভাষাসমাবেশঃ। কাব্যং সংস্কৃতপ্রাকৃতাপভ্রংশভেদাৎ ত্রিবিধং, প্রাকৃতোঽপি সংস্কৃতভবঃ সংস্কৃতসমো দেশী চেত্যনেকবিধঃ। অত্র দেশিসংস্কৃতভবয়োঃ প্রাকৃতয়োরপভ্রংশস্য চাসাধুশব্দত্বেনাধর্মজনকত্বাৎ উপক্রান্তে সংস্কৃতবন্ধে সমাবেশাসম্ভবাচ্চ মহাকবির্বর্ত্তত্র্হরিঃ অসামর্থ্যং বোধয়ন্ শব্দসমায়াঃ প্রাকৃতভাষায়াঃ সংস্কৃতবন্ধে সমাবেশং দর্শয়তি। অয়ঞ্চ ভাষাশ্লেষ এব, তথা চ রুদ্রটঃ—'বাক্যে

যত্রৈকস্মিন্ অনেকভাষানিবন্ধনং ক্রিয়তে। অয়মপরো মতিমদ্ভির্ভাষাশ্লেষোঽত্র বিজ্ঞেয়ঃ॥' ইতি। প্রাকৃতশাস্ত্রে তালব্যশকারো মূর্দ্ধন্যষকারশ্চ নাস্তি তত্র হি শষোঃস ইতি সূত্রম্, এবং দন্ত্যো নকারো নাস্তি নোণ ইতি সূত্রম্। এবম্ অন্ত্যস্থযকারো নাস্তি যস্য জ ইতি চ সূত্রম্। এবমাদি বহুতরমূহ্নেয়ম্। সেতুবন্ধনার্থং কৃতনিয়মেন রামেণ পত্রশয্যায়াং রাত্রির্গমিতেতি জ্ঞাপয়িতুং প্রভাতবর্ণনামধিকরোতি—চাবিত্যাদি। বেলামূলে বেলায়াঃ সমুদ্রজলস্য মূলে তটে বিভাবরী রাত্রিঃ পরিহীণা বিগতা। কীদৃশে বেলামূলে?—চারুণা মন্দশীতসুগন্ধিনা সমীরণেন বায়ুনা রমণে আনন্দনে, চারু মনোজ্ঞঞ্চ তৎ সমীরণরমণঞ্চেতি কর্ম্মধারয়ো বা, রময়তীতি রমণং রমন্তেঽত্রেতি বা। কীদৃশী বিভাবরী?—হরিণকলঙ্কস্য চন্দ্রস্য কিরণাবল্যা রশ্মিপঙ্‌ক্ত্যা সবিলাসা শোভমানা সবিভ্রমা বা, আবদ্ধো রামস্য মোহো যয়া। প্রাকৃতে আকারাৎ পরস্য সপ্তম্যেকবচনস্য ঙেস্মিন্নিত্যাদেশৌ ভবতঃ, তত্র ঙেপক্ষে সংস্কৃতসমত্বম্। স্কন্ধকা ছন্দঃ—তল্লক্ষণং যথা—"চৌমত্তা অট্ঠগণা পুব্বদ্ধে উত্তদ্ধে বি হোন্তি সমরূআ। সো স্কন্ধয়া বিয়াণহ পিঙ্গল পভণেই মুদ্ধিবহু সন্তেঅ।" ॥ ইতি ॥ ১

অনুবাদ। শীতল সমীরণ-সম্পর্কে মনোরম সমুদ্রতটে,—চন্দ্রমার কিরণাবলী দ্বারা বিলাসবতী রাত্রি রামচন্দ্রের মূর্চ্ছা জন্মাইয়া দিয়া প্রভাতা হইল ॥ ১

বদ্ধো বাসরসঙ্গে ভীমো রামেণ লবণসলিলাবাসে।
সহসা সংরম্ভরসো দূরারূঢ়রবিমণ্ডলসমো লোলে ॥ ২

অন্বয়ঃ। বাসরসঙ্গে লোলে লবণসলিলাবাসে রামেণ সহসা ভীমঃ দূরারূঢ়রবিমণ্ডলসমঃ সংরম্ভরসঃ বদ্ধঃ ॥ ২

মল্লিনাথঃ। অথ প্রার্থনামনাদ্রিয়মাণায় সমুদ্রায় রামশ্চুক্রোধেত্যাহ—বদ্ধ ইতি। অথ বাসরসঙ্গে প্রভাতে লোলে ক্ষুভিতে লবণসলিলাবাসে লবণজলনিধৌ বিষয়ে রামেণ সহসা সদ্যো ভীমো ভয়ংকরো দূরারূঢ়রবিমণ্ডলসমো মধ্যাহ্নস্থিতমার্তণ্ডমণ্ডলপ্রচণ্ডঃ সংরম্ভরসো রৌদ্ররস ইতি যাবৎ। 'সংরম্ভঃ সংভ্রমে কোপে' ইতি বিশ্বঃ। বদ্ধঃ স্থাপিতঃ। অত্রাপ্যাবাসে লোল ইতি ঙৌ পূর্ববদেকরূপ্যম্। বদ্ধো ভীমো ইত্যাদৌ "অত ওৎসোঃ" ইতি সোরোকার ইতি প্রাকৃতে, সংস্কৃতে তু "হশি চ" ইতি রৌরুত্বে গুণ ইত্যুভয়ত্রৈকরূপ্যম্ ॥ ২

ভরতঃ। বদ্ধ ইত্যাদি। বাসরস্য সঙ্গঃ সম্বন্ধো যত্র প্রভাতে বাসরস্য দিবসস্য সঙ্গে সম্বন্ধে সতি বা রামেণ লবণসলিলাবাসে লবণসমুদ্রে সংরম্ভরসঃ ক্রোধরসঃ সহসা তৎক্ষণাৎ বদ্ধঃ কৃতঃ। কৃতোপবাসেঽপি ময়ি নায়ং প্রকটীভূত ইতি মত্বা সংরম্ভরসঃ। কীদৃশঃ?—ভীমো ভয়দঃ দূরমারূঢ়স্য মধ্যাহ্নস্থিতস্য রবেঃ সূর্য্যস্য মণ্ডলেন সমোঽতিতীক্ষ্ণত্বাৎ। সমুদ্রে কীদৃশে?—লোলে চঞ্চলে, রামভয়েন প্রভাতবাতেন বা ক্ষোভ্যমাণত্বাৎ। প্রাকৃতশাস্ত্রে লবণশব্দস্য মধ্যব্যঞ্জনস্য স্বরেণ সহৈত্বং পক্ষে বিহিতং, তেন লোণং লবণমিতি দ্বয়মপি স্যাৎ। গাথাবৎ স্কন্ধকায়ামপি ষষ্ঠো গণো মধ্যগুরুশ্চতুর্লঘুর্বা, অত্র পূর্ব্বার্দ্ধে চতুর্লঘুঃ ষষ্ঠো গণঃ ॥ ২

অনুবাদ। রাম, প্রভাতকালে চঞ্চল লবণজলধির প্রতি সহসা ক্রুদ্ধ হইলেন, তাঁহার সেই ভীষণ ক্রোধ দূরাগত মধ্যাহ্ন মার্ত্তণ্ডের ন্যায় প্রচণ্ড হইয়াছিল ॥ ২

গাঢ়গুরুপুঙ্খপীড়াসধূমসলিলারিসম্ভবমহাবাণে।
আরূঢ়া সন্দেহং রামে সমহীধরা মহী সফণিসভা ॥ ৩

অন্বয়ঃ। রামে গাঢ়গুরুপুঙ্খপীড়াসধূমসলিলারিসম্ভবমহাবাণে সমহীধরা সফণিসভা মহী সন্দেহম্ আরূঢ়া ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। অথ সমুদ্রায় ক্রুদ্ধো রামঃ সাক্ষেপমস্ত্রং প্রজিঘায়েত্যাহ—গাঢ়েতি। রামে গাঢ়য়া নিবিড়য়া গুরোঃ পুঙ্খস্য কর্ত্তর্য্যাখ্যস্য মূলপ্রদেশস্য 'কর্ত্তরী পুঙ্খে' ইতি যাদবঃ। পীড়য়া অঙ্গুলিপীড়নেন সধূমস্য সলিলারেরগ্নেঃ সম্ভবো যস্মাৎ স মহাবাণো যস্য তস্মিন্ সতি আগ্নেয়াস্ত্রং প্রযুঞ্জানে সতীত্যর্থঃ। সমহীধরা সপর্বতা সফণিসভা সনাগলোকা মহী সন্দেহমারূঢ়া তদ্বিনাশশঙ্কা জাতেত্যর্থঃ। অত্র ধূমেতি ধরেতি ধকারস্য পদাদিত্বাৎ "খঘথধভাং হঃ" ইতি হকারো ন ভবতি, "অনাদৌ" ইত্যধিকারাৎ। সভেতি ভকারস্যানাদিত্বেঽপি প্রায়গ্রহণায় ভবতীতি সাম্যস্থিতিঃ। সপ্তমী তু পূর্ববৎ ॥ ৩

ভরতঃ ॥ গাঢ় ইত্যাদি। গাঢ়া দৃঢ়া গুরুপুঙ্খস্য বা পীড়া অঙ্গুষ্ঠতর্জনীভ্যামাকর্ষণং তয়া সধূমস্য সলিলারেরগ্নেঃ সম্ভবো যত্র তাদৃশো মহান্ বাণো যস্য তাদৃশে রামে সতি মহী পৃথিবী সন্দেহং বিনাশসংশয়ম্ আরূঢ়া প্রাপ্তা। কীদৃশী?—সমহীধরা পর্ব্বতৈঃ সহ বর্ত্তমানা, ফণিসভয়া সর্পসমূহেন সহিতা। প্রাকৃতে মহীধরপদে হ্রস্বো ন ভবতি, তত্র বহুলাধিকারাৎ। 'খঘথধভা'মিতি ধকারস্য

হকারো ন ভবতি, তত্র প্রায়োঽধিকারাৎ। পীড়েতি ডো ল ইতি লত্বং ন ভবতি প্রায়োগ্রহণাৎ, পীলেতি পাঠো বা সংস্কৃতেঽপি মনীষাদিত্বাদৈক্যস্মরণাৎ ॥ ৩

অনুবাদ। রাম অঙ্গুষ্ঠদ্বয় দ্বারা গাঢ়রূপে নিপীড়িত করিয়া গুরুপুঙ্খ সধূম আগ্নেয়াস্ত্র জলধির প্রতি নিয়োজিত করিলে নাগলোক ও মহীধর সহ ধরণী নিজের জীবননাশের আশঙ্কা করিতে লাগিল ॥ ৩

ঘোরজলদন্তিসঙ্কুলমট্টমহাপঙ্ককাহলজলাবাসম্।
আরীণং লবণজলং সমিদ্ধফলবাণবিদ্ধঘোরফণিবরম্ ॥ ৪

অন্বয়ঃ। ঘোরজলদন্তিসঙ্কুলম্ অট্টমহাপঙ্ককাহলজলাবাসং সমিদ্ধফলবাণবিদ্ধ ঘোরফণিবরং লবণজলম্ আরীণম্ ॥ ৪

মল্লিনাথঃ। ঘোরেতি। ঘোরৈর্ভীমৈর্জলদন্তিভির্গজয়াদোভিঃ সঙ্কুলং সঙ্কীর্ণমট্টতীত্যট্টঃ শুষ্কমিত্যর্থঃ। অনেকার্থত্বাদ্ ধাতূনামট্টহিংসাতিক্রময়োরিতি ধাতোর্ভৌবাদিকাৎ পচাদ্যচ্। তস্মিন্মহাপঙ্কে কাহলাঃ শুষ্কা জলাবাসা জলগ্রহা যস্মিংস্তৎ। 'কাহলং ভৃশশুষ্কয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। সমিদ্ধফলেন প্রজ্বলিতাগ্রেণ বাণেন বিদ্ধাঃ প্রহৃতা ঘোরা ভীমা ফণিবরা মহাসর্পা যস্মিংস্তৎ। লবণং চ তৎ জলঞ্চ তৎ আরীণং সমন্তাচ্ছুষ্কম্। রী গতিশোষণয়োঃ ইতি ধাতোঃ কর্তরি ক্তঃ। "ল্বাদিভ্যঃ" ইতি নিষ্ঠানত্বে ণত্বম্ ॥ ৪

ভরতঃ। ঘোরেত্যাদি। রামেণ আগ্নেয়াস্ত্রে ক্ষিপ্তে সতি লবণজলম্ আরীণং সমন্তাৎ শুষ্কম্। ও রীঙ্ খ ক্ষরণে স্বাদ্যোরিতি ক্তস্য নত্বম্। কীদৃশং জলম্? —ঘোরৈঃ ভীমৈঃ জলহস্তিভিঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্। অট্টঃ শুষ্কোঽত্যর্থো বা যো মহাপঙ্কস্তেন কাহলা শুষ্কা জলাবাসা মৎস্যাদয়ো যত্র, অট্ট ঙ্ অতিক্রমে বধে ইত্যস্যেদং রূপম্। "অট্টং ভগ্নে চ শুষ্কে চ ক্ষোভেঽত্যর্থে গৃহান্তরে" "কাহলী তু তরুণ্যাং স্যাৎ কাহলং ভৃশশুষ্কয়োঃ" ইতি চ বিশ্বঃ। 'কাহলং বিহ্বলেঽপি স্যাদি' ত্যন্যে। প্রাকৃতপক্ষে কাতরশব্দস্য কাহলমিতি ভবতি, 'কাতরবিতস্তিমাতুলুঙ্গে'- ষিত্যনেন তকারস্য হাদেশাৎ হরিতাদিত্বেন রেফস্য লত্বাচ্চ। দীপ্তফলেন বাণেন বিদ্ধা ঘোরাঃ ফণিবরাঃ সর্পশ্রেষ্ঠা যত্র ॥ ৪

অনুবাদ। রামনিক্ষিপ্তবাণে লবণসাগর শুষ্ক হইয়া গেল, জলধিমধ্যস্থ জলহস্তী ও ভীমকায় মীন প্রভৃতি জলজন্তুগণ সমুদ্রকর্দ্দমে আকীর্ণ হইল এবং সেই প্রজ্বলিত শরাগ্র ভাগ দ্বারা মহাসর্পসমূহ বিদ্ধ হইতে লাগিল ॥ ৪

সভয়ং পরিহরমাণো
মহাহিসঞ্চারভাস্বরং সলিলগণম্।
আরূঢ়ো লবণজলো
জলতীরং হরিবলাগমবিলোলগুহম্॥ ৫

অন্বয়ঃ। লবণজলঃ মহাহিসঞ্চারভাস্বরং সলিলগণং পরিহরমাণঃ হরিবলাগমবিলোলগুহং জলতীরং সভয়ম্ আরূঢ়ঃ॥ ৫

মল্লিনাথঃ। অথ সমুদ্রঃ প্রাদুরভূদিত্যাহ—সভয়মিতি। লবণজলো মূর্ত্তিমান্ লবণসমুদ্রো মহতামহীনাং সঞ্চারেণ ভাস্বরং তচ্ছিরোরত্নৈর্ভাস্বরং সলিলগণং জলপূরং পরিহরমানোঽপসারয়ন্ হরিবলাগমেন কপিসৈন্যসঞ্চারেণ বিলোলগুহং ব্যাকুলগহ্বরং জলতীরং রামাধিষ্ঠিতং তটং সভয়ং যথা তথা অপরাধিত্বাদিতি ভাবঃ। আরূঢ়ঃ আরুরোহ॥ রুহেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। সাবোত্থং প্রাকৃতে, সংস্কৃতে, তুত্বগুণৌ চ পূর্ববৎ॥ ৫

ভরতঃ। সভয়মিত্যাদি। লবণং জলমস্য স লবণজলঃ সমুদ্রঃ জলতীরম্ আরূঢ়ঃ সম্প্রাপ্তো মূর্ত্তিমান্ ভূত্বা। কিং কুর্বন্?—সভয়ং যথা স্যাৎ তথা সলিলগণং জলরাশিং পরিহরমাণঃ পরিত্যজন্। সভয়মিত্যত্র প্রাকৃতে প্রায়োগ্রহণাৎ। যলোপাভাবঃ, কগচয়েতি যলোপে অবর্ণেয়শ্রুতিরিতি যকারশ্রবণমিত্যন্যে। কীদৃশং সলিলগণং?—মহাহীনাং মহাসর্পাণাং সঞ্চারেণ ভাস্বরং তচ্ছিরোমণিভির্দীপ্তম্। কীদৃশং জলতীরং?—হরিবলাগমেন বানরসৈন্যাগমনেন বিলোলা ব্যাকুলা গুহা যত্র। বিলোচনতরুমিতি কচিৎ পাঠঃ॥ ৫

অনুবাদ। মহাহি-নিবহের সঞ্চরণে তদীয় মস্তকস্থিত মণিনিচয়ে—উজ্জ্বল জলরাশি অপসারিত করিয়া মূর্ত্তিমান্ লবনসমুদ্র বানরসৈন্যের সমাগমে ব্যাকুলিত-গহ্বর রামাধ্যুষিত তটদেশে সভয়ে আবির্ভূত হইলেন॥ ৫

চঞ্চ[ল]ত্ত[ত] রুরুহরিণগণং বহুকুসুমাবদ্ধবদ্ধরামাবাসম্।
হরিপল্লবতরুজালং তুঙ্গোরুসমিদ্ধতরুবরহিমচ্ছায়ম্॥ ৬

অন্বয়ঃ। চঞ্চত্তরুহরিণগণং বহুকুসুমাবদ্ধবদ্ধরামাবাসং হরিপল্লবতরুজালং তুঙ্গোরুসমিদ্ধতরুবরহিমচ্ছায়ম্॥ ৬

মল্লিনাথঃ। তদেব তীরং শ্লোকদ্বয়েন বিশিনষ্টি—চঞ্চদিতি। চঞ্চন্তো

বরান্তস্তরুহরিণগণাঃ শাখামৃগসমূহা যস্মিংস্তৎ। বহুকুসুমানাং বহুকুসুমবৃক্ষাণামাবন্ধঃ পরস্পরসঙ্গস্তত্র বদ্ধো রচিতো রামাবাসো যস্মিংস্তৎ। হরিপল্লবানি হরিৎকিসলয়ানি তরুজালানি যস্মিংস্তত্। 'হরির্বাচ্যবদাখ্যাতো হরিৎকপিলবর্ণয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। তুঙ্গা উন্নতা উরবো বিপুলাঃ সমিদ্ধা উজ্জ্বলাশ্চ যে তরুবরাস্তৈর্হিমশীতলা ছায়া যস্মিংস্তৎ॥ ৬

ভরতঃ। চঞ্চলেত্যাদি। কীদৃশং জলতীরমারূঢ়ঃ?—চঞ্চলস্তরুহরিণানাং বানরাণাং গণো যত্র, বহূনি কুসুমানি যেষাং তেষাং বৃক্ষাণাম্ আবন্ধেন পরস্পর-সংশ্লেষেণ বদ্ধো ঘটিতঃ রামস্যাবাসো বাসস্থানং যত্র। হরয়ঃ পিঙ্গলাঃ পল্লবা যস্য তাদৃশং তরুজালং বৃক্ষসমূহো যত্র, তুঙ্গা উচ্চা উরবোঽত্যর্থবিস্তীর্ণমণ্ডলাঃ সমিদ্ধা উজ্জ্বলা যে তরবস্তৈঃ শীতলা ছায়া যত্র॥ ৬

অনুবাদ। সেই সমুদ্রতটদেশে শাখামৃগসমূহ চঞ্চল হইয়া বেড়াইত, সেথায় বহু পুষ্পতরুর পরস্পর মিলনে রামচন্দ্রের আবাসস্থান নির্মিত হইয়াছিল, তরু-শ্রেণীতে নব নব কিসলয়সকল শোভা পাইত এবং উজ্জ্বল তুঙ্গ তরুরাজি শীতল ছায়া বিস্তার করিত॥ ৬

বরবারণং সলিলভরেণ গিরিমহীমণ্ডলসংবরবারণম্।
বসুধারয়ং তুঙ্গতরঙ্গসঙ্গপরিহীণলোলবসুধারয়ম্॥ ৭

অন্বয়ঃ। বরবারণং (তথা) সলিলভরেণ গিরিমহীমণ্ডলসংবরবারণং বসুধারয়ং তুঙ্গতরঙ্গসঙ্গপরিহীণলোলবসুধারয়ম্॥ ৭

মল্লিনাথঃ। বরেতি। পুনঃ বরবারণং শ্রেষ্ঠগজাঢ্যং তথা সলিলভরেণ সমুদ্রজলৌঘেন গিরীণাং মহীমণ্ডলস্য চ যঃ সংবরঃ সংবরণমাক্রমণম্। "গ্রহ বৃদ্ৃ-নিশ্চিগমশ্চ" ইত্যপ্‌প্রত্যয়ঃ। তস্য বারণং নিবারকং সমুদ্রস্য বেলানতিক্রমত্বা-দিতি ভাবঃ। বসূনাং ধনানাং ধারয়তীতি ধারয়ম্। "অনুপসর্গাল্লিম্প—" ইত্যাদিনা ধারেঃ শপ্রত্যয়। তুঙ্গতরঙ্গাণাং সঙ্গঃ সম্বন্ধস্তস্মাৎ পরিহীণো ভ্রষ্টো লোলো বসুধায়াং তৎসম্বন্ধিন্যাং রয়ো যস্য তৎ তীব্রতরঙ্গাঘাতমিত্যর্থঃ। তীরং প্রাপ। এতানি সপ্ত সাকল্যেন ভাবান্বয়সমানি বৃত্তানি॥ ৭

ভরতঃ। বরবারণমিত্যাদি। পুনঃ কীদৃশম্?—বরা উৎকৃষ্টা বারণা হস্তিনো যত্র, সলিলভরেণ জলাতিশয়েন গিরীণাং মহীমণ্ডলস্য চ সংবরঃ সংবরণং তস্য বারণং নিষেধকং সমুদ্রেণ বেলায়া অনতিক্রমাৎ। বসুধারয়ং দ্রব্যস্য ধারকম্।

সাহিসাভীতি ধাত্বেঃ শঃ। তুঙ্গানাম্ উচ্চানাং তরঙ্গাণাং যঃ সঙ্গঃ সংশ্লেষঃ তেন পরিহীণো ভ্রষ্টো লোলো বসুধায়াং তৎসম্বন্ধিন্যাং রয়ো বেগো যত্র, তরঙ্গেণ জলবেগনিরাসাৎ। এতানি সপ্ত সঙ্কীর্ণানি সংস্কৃতপ্রাকৃতয়োরবিশিষ্ট-স্বরূপত্বাৎ ॥ ৭

অনুবাদ। সেথায় বহু মত্ত মাতঙ্গ ছিল, মহীধর ও মহীমণ্ডল আবরণকারী সাগরবারি বেলাভূমি অতিক্রম করিত না; সেই তীরভূমি বহু ধন ধারণ করিত এবং সমুদ্রের তরঙ্গ উত্তুঙ্গ হইলেও সেই তটদেশ হইতে হীনই থাকিত ॥ ৭

প্রণিপত্য ততো বচনং জগাদ হিতমায়তৌ পতির্বারীণাম্।
গঙ্গাবলম্বিবাহূ রামং বহু[হ]লোরুহরিতমালচ্ছায়ম্ ॥ ৮

অন্বয়ঃ। ততঃ বারীণাং পতিঃ গঙ্গাবলম্বিবাহুঃ (সন্) বহুলোরুহরিতমালচ্ছায়ং রামং প্রণিপত্য আয়তৌ হিতং বচনং জগাদ ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। প্রণিপত্যেতি। ততস্তীরপ্রাপ্ত্যনন্তরং বারীণাং পতিঃ সমুদ্রো গঙ্গাবলম্বী সত্রণত্বাদ্ দয়াদাক্ষিণ্যহেতুত্বাচ্চ ভার্য্যাহস্তাবলম্বী বাহুর্যস্য স সন্। "ঢ্রলোপে পূর্বস্য দীর্ঘোঽণঃ" ইতি সংস্কৃতে দীর্ঘঃ। "সুভিস্সুপ্সু দীর্ঘঃ" ইতি প্রাকৃতে সুলোপশ্চ। বহুলঃ সান্দ্রঃ উরুর্মহান্ হরির্হরিতশ্চ যস্তমালস্তস্যেব ছায়া কান্তির্যস্য তং রামং প্রণিপত্য আয়তৌ উত্তরকালে। 'উত্তরঃ কাল আয়তিঃ' ইত্যমরঃ। হিতমুভয়োরপি পথ্যং বচনং জগাদ। অত্র পূর্বার্দ্ধে শুদ্ধসংস্কৃতমুত্তরার্দ্ধে তু পূর্ববৎ ॥ ৮

ভরতঃ। প্রণিপত্যেত্যাদি। ততস্তীরপ্রাপ্ত্যনন্তরং বারীণাং পতিঃ সমুদ্রঃ রামং প্রণিপত্য প্রণম্য বচনং জগাদ। কীদৃশং বচনম্?—আয়তৌ উত্তরকালে হিতম্, আত্মনো রামস্য চ পথ্যম্। কীদৃশঃ সমুদ্রঃ?—গঙ্গাবলম্বনশীলৌ বাহূ যস্য। সংস্কৃতে 'রিচোঽবে' ইত্যনেন কৃতরেফস্য ঢ্রো ঢ্রীতি লোপঃ, পূর্বস্য দীর্ঘত্বম্। প্রাকৃতে তু পুংলিঙ্গে উকারস্য দীর্ঘত্বং সিলোপশ্চ। রামং কীদৃশং?—বহলা নিবিড়া উর্বোর্মহতোর্হরিতমালয়োরিব শুকবৃক্ষবিশেষয়োরিব ছায়া কান্তির্যস্য "শুকাহিকপিভেকেষু হরির্না কপিলে ত্রিষু:" ইত্যমরঃ, প্রাকৃতে হরিচ্ছব্দস্য তলোপোঽন্ত্যেভ্যঞ্জনস্যেত্যনেন। পূর্বার্দ্ধং নিরবদ্যমিতি বচনশব্দস্য দন্ত্যান্তত্বাৎ প্রাকৃতস্য পূর্ব্বার্দ্ধেন সম্ভবঃ। তেন কেবলসংস্কৃতত্বান্নিরবদ্যম্, উত্তরার্দ্ধন্তু সঙ্কীর্ণমেব ॥ ৮

অনুবাদ। অতঃপর বাণাঘাতব্যথিত বারিপতি, পত্নী গঙ্গার হস্তাবলম্বনপূর্ব্বক তীরপ্রাপ্ত হইয়া নিবিড় হরিত তমালতরুর ছায়ার ন্যায় কান্তিসমন্বিত রামের চরণে প্রণামপুরঃসর তদীয় ভাবি-হিতকর বাক্য বলিলেন ॥ ৮

তুঙ্গা গিরিবরদেহা অগমং সলিলং সমীরণো রসহারী।
অহিমো রবিকিরণগণো মায়া সংসারকারণং তে পরমা ॥ ৯

অন্বয়ঃ। গিরিবরদেহঃ তুঙ্গাঃ, সলিলম্ অগমং, সমীরণঃ রসহারী, রবিকিরণ-গণঃ অহিমঃ, পরমা মহতী তে মায়া সংসারকারণম্ ॥ ৯

মল্লিনাথঃ। বচনমেবাহ—তুঙ্গা ইত্যাদি। গিরিবরদেহাঃ পর্বতশরীরাণি তুঙ্গা উন্নতা দুরারোহাঃ কৃতা ইত্যর্থঃ। সলিলং সমুদ্রাদিকং ন গম্যত ইত্যগমং দুরবগাহম্। "গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চ" ইতি গমেরপ্ প্রত্যয়ঃ। সমীরণো বায়ুঃ রসহারী জলশোষকঃ রবি কিরণগণঃ অহিম উষ্ণঃ পরমা মহতী তে মায়া শক্তিঃ সংসার-কারণম্। তৎকৃতে জগদ্বৈচিত্রে মম দুরবগাহিত্বে কোঽপরাধ ইত্যর্থঃ। অত্র মায়ারূপকারণেন গিরিতুঙ্গত্বাদিকার্য্যসমর্থনাৎ কারণেন কার্য্যসমর্থনরূপোঽ-র্থান্তরন্যাসঃ। তুঙ্গা দেহা ইত্যত্র সংস্কৃতে জসি সর্বদীর্ঘে সংহিতায়াং যলোপঃ। প্রাকৃতে "জসশসোর্দীর্ঘঃ" ইতি দীর্ঘে জসো লোপঃ। গতমন্যৎ ॥ ৯

ভরতঃ। তুঙ্গা ইত্যাদি। গিরিশ্রেষ্ঠানাং দেহাঃ তুঙ্গা উচ্চাঃ, সলিলং সমুদ্রাদি অগম্যং, সমীরণো বাতোরসহারী জলশোষকঃ, রবেঃ কিরণগণোঽহিম উষ্ণঃ ইত্যাদিকং যৎ সর্ব্বং সংসারস্য কারণং হেতুঃ, তৎ তে তব পরমা মায়া মহাকপটম্। এতেন ত্বং বিষ্ণুঃ স্বয়ংস্রষ্টে ময়ি রোষোঽনুচিত ইতি সূচিতম্ ॥ ৯

অনুবাদ। তুমিই গিরিগাত্র দুরারোহ, সাগর দুরবগাহ, সমীরণ রসহারী ও রবিকর হিমহীন করিয়াছে ; সংসারের কারণ এ তোমারই মহতী মায়া ॥ ৯

আয়াসসম্ভবারুণ সংহর সংহারহিমহরসমচ্ছায়ম্।
বাণং বারিসমূহং সঙ্গচ্ছ পুরাণচারুদেহাবাসম্ ॥ ১০

অন্বয়ঃ। আয়াসসম্ভবারুণ সংহারহিমহরসমচ্ছায়ং বাণং সংহর পুরাণচারু-দেহাবাসং বারিসমূহং সঙ্গচ্ছ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ। আয়াসেতি। আয়াসসম্ভবেণ রোষোদয়েনারুণেতি সম্বুদ্ধিঃ। সংহারে প্রলয়ে হিমহরোঽগ্নিরাদিত্যো বা তৎসমচ্ছায়ং কালাগ্নিকল্পং বাণং

সংহর। পুরাণস্যানাদেঃ চারোস্ত্রৈলোক্যসুন্দরস্য দেহস্যাবাসমাধারং বারিসমূহং বারিরাশিং সঙ্গচ্ছ সম্ভজ। অন্যথা কল্পান্তে কুত্র তে শয়নমিতি ভাবঃ ॥১০

ভরতঃ। আয়াসেত্যাদি। হেআয়াসসম্ভবারুণ। আয়াসসম্ভবেন দুঃখজনিতেন ক্রোধেন অরুণ। রক্তাঙ্গ! ত্বং বাণং সংহর উপশময়। কীদৃশং বাণং? —সংহারে প্রলয়ে হিমহরাঃ সূর্য্যাঃ বহুয়ো বা তৈঃ সমা ছায়া কান্তির্যস্য তম্। ত্বং বারিসমূহং সংগচ্ছ অঙ্গীকুরু, রক্ষেতি ভাবঃ, সমো গমৃচ্ছেতি ন মং, সকর্ম্মকত্বাৎ। যতঃ পুরাণস্য পূর্বকালীনস্য চারোঃ মনোজ্ঞস্য স্বদেহস্য আবাসং স্থানম্, আবাসমিত্যত্র প্রাকৃতে মো বিন্দুরিত্যনুস্বার এব ভবতি, সংস্কৃতে তু যদ্যপি মকারস্থিতিরেব স্যাৎ, তথা শ্রুতেরভেদাদ্ভাষাসমাবেশ ইতি বৃদ্ধা ইতি বিদ্যাসাগরঃ। বা বিরামে ইত্যস্তে ॥ ১০

অনুবাদ। হে আয়াস-সম্ভাবিত-রোষারুণিতদেহ! সংহারসময়ের আদিত্যবৎ (কালাগ্নিকল্প) এই বাণ উপসংহার কর; তুমি পুরাণ পুরুষ, তোমার ত্রিলোক-সুন্দর দেহাধার—এই বারিরাশিকে তুমি রক্ষা কর ॥ ১০

অসুলভহরিসঞ্চারং
জলমূলং বহলপঙ্করুদ্ধায়ামম্।
ভণ কিং জলপরিহীণং
সুগমং তিমিকম্বুবারি বারণভীমম্ ॥ ১১

অন্বয়ঃ। অসুলভহরিসঞ্চারং (কুতঃ?) বহলপঙ্করুদ্ধায়ামম্ (কুতঃ?) জলপরিহীণং তিমিকম্বুবারিবারণভীমং জলমূলং সুগমং কিং ভণ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। অসুলভেতি। কিঞ্চ অসুলভহরিসঞ্চারং দুর্লভকপিপ্রচারং কুতঃ? বহলপঙ্কেন রুদ্ধায়ামমাক্রান্তবিস্তারং কুতঃ? জলপরিহীণমগ্নিদাহশুষ্ক-জলম্। "কৃত্যচঃ" ইতি নিষ্ঠাদেশস্য ণত্বম্। প্রাকৃতে "নো ণঃ" ইতি ণত্বম্। কিঞ্চ তিমিভির্মৎস্য বিশেষৈঃ কম্বুভিঃ শঙ্খৈর্বারিবারণৈর্জলচরৈশ্চ ভীমং জলানাং মূলং তলং সুগমং কিং ভণেত্যর্থঃ। অত্র তলদুর্গমত্বস্য পঙ্করোধাদিপদার্থহেতুকত্বাৎ তদ্ধেতুকং কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ ॥ ১১

ভরতঃ। অসুলভেত্যাদি। এতৎ জলমূলম্ আগ্নেয়াস্ত্রেণ জলপরিহীনমপি কিং সুগমং সুখেন গম্যতে ইতি ভণ ব্রূহি, অপি তু নৈব, যতো বহলঃ সান্দ্রোঃ যঃ পঙ্কস্তেন রুদ্ধ আয়ামো দৈর্ঘ্যং যস্য, কাপি পঙ্কাভাবো নাস্তি। তিমিভিঃ মৎস্যৈঃ

কম্বুভিঃ শঙ্খৈঃ বারিবারণৈঃ জলহস্তিভিঃ ভীমম্, এবং সতি অমূলভো দুর্লভো হরিসঞ্চারো বানরপর্য্যটনং যত্র। তিমিঃ মীন ইতি হলায়ুধঃ। "অস্তি মৎস্যস্তিমির্নাম দশযোজনবিস্তৃতঃ" ইত্যন্যে। অমূলভেত্যত্র হকারাদেশো ন ভবতি প্রাকৃতে প্রায়োগ্রহণানুবৃত্তেঃ॥ ১১

অনুবাদ। এই যে শর দ্বারা সাগরজলের মূলদেশ পর্য্যন্ত শুষ্ক করিয়াছ, বল দেখি, ইহাতে কি বানরগণের সাগরগমন সুগম হইয়াছে? ইহাতে কোমল কর্দ্দম, বিস্তৃত পথ রুদ্ধ করিতেছে এবং তিমি, শঙ্খ ও জলজন্তুগণ কর্তৃক পথ ভীষণই রহিয়াছে॥ ১১

গন্তুং লঙ্কাতীরং
বদ্ধমহাসলিলসঞ্চরেণ সহেলম্।
তরুহরিণা গিরিজালং বহন্তু
গুরু [গিরি] ভারসংসহা গুরুদেহম্॥ ১২

অন্বয়ঃ। গুরুভারসংসহাঃ তরুহরিণাঃ বদ্ধমহাসলিলসঞ্চরেণ লঙ্কাতীরং সহেলং গন্তুং গুরুদেহং গিরিজালং বহন্তু॥ ১২

মল্লিনাথঃ। তর্হি কা গতিরত আহ—গন্তুমিতি। গুরুভারস্য মহাভারস্য সংসহন্ত ইতি সংসহাঃ ক্ষমাঃ। পচাদ্যচ্। তরুহরিণাঃ কপয়ঃ সঞ্চরন্ত্যস্মিন্নিতি সঞ্চরঃ সঞ্চারভূমিঃ। "গোচরসঞ্চর" ইত্যাদিনা ঘপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। বদ্ধেন সজ্ঘটিতেন মহতা সলিলেন সলিলোপরি সঞ্চরেণ মার্গেণ সেতুমার্গেণেত্যর্থঃ, লঙ্কাতীরং লঙ্কাসমীপং সহেলং সবিনো গন্তুং গুরুদেহমধিকরূপং গিরিজালং বহন্তু প্রাপয়ন্তু॥ ১২

ভরতঃ। গন্তুমিত্যাদি। বদ্ধো ঘটিতো যো মহাসলিলে সঞ্চরঃ সেতুস্তেন সহেলং সকৌতুকং যথা স্যাৎ তথা লঙ্কাসম্বন্ধিতীরং গন্তুং গুরুদেহং মহাকায়ং গিরিজালং পর্বতসমূহং বহন্তু। কীদৃশঃ?—গিরিভার সহাঃ পর্বতবহনক্ষমাঃ। সঞ্চরত্যনেন লোক ইতি সঞ্চরঃ করণেঽণ্॥ ১২

অনুবাদ। গুরুভারবহনক্ষম কপিগণ প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড বিস্তর প্রস্তর আনয়নপূর্ব্বক সলিলে ভাসাইয়া সেতু নির্মাণ করত সেই সেতুপথে হেলায় লঙ্কায় উপনীত হউক॥ ১২

হরহাসরুদ্ধবিগমং পরকণ্ঠগণং মহাহবসমারম্ভে।
ছিন্দন্তু রামবাণা গম্ভীরে মে জলে মহাগিরিবদ্ধে॥ ১৩

অন্বয়ঃ। গম্ভীরে মে জলে মহাগিরিবদ্ধে রামবাণা হরহাসরুদ্ধবিগমং পরকণ্ঠগণং মহাহবসমারম্ভে ছিন্দন্তু॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। হরেতি। গম্ভীরে অগাধে মে মম জলে মহাগিরিভির্বদ্ধে সতি রামবাণা হরহাসেনেশ্বরপ্রসাদেন রুদ্ধবিগমং পুনঃ প্ররোহবরপ্রসাদেন নিরুদ্ধবিচ্ছেদং পরস্য শত্রোর্দশকণ্ঠস্য কণ্ঠগণং মহাহবসমারম্ভে মহাযুদ্ধোপক্রমে ছিন্দন্তু। বিধৌ লোট্। গতমন্যৎ॥ ১৩

ভরতঃ। হরেত্যাদি। মম গম্ভীরেঽগাধে জলে মহাগিরিভির্বদ্ধে সতি মহাযুদ্ধস্য সমারম্ভে প্রবৃত্তে পরস্য দশাননস্য কণ্ঠসমূহং রামস্য বাণাশ্ছিন্দন্তু, আশিষি গী। কীদৃশং?—হরস্য হাসেন রুদ্ধো নিবারিতো বিগমোঽপায়ো যস্য, রাবণো মহাদেবস্য প্রীতয়ে স্বশিরাংসি ছিন্নবান্ ততস্তুষ্টস্য মহাদেবস্য হাসো জাত ইতি প্রসিদ্ধিঃ॥ ১৩

অনুবাদ। আমার অগাধ জল মহাগিরিজাল দ্বারা বদ্ধ হইলে যে মহাযুদ্ধ প্রবর্ত্তিত হইবে, তাহাতে রামশরসমূহ, শিবপ্রসাদে ছিন্ন হইলেও পুনঃ-প্ররূঢ় শত্রু দশগ্রীবের শিরঃসমূহ ছিন্ন করুক॥ ১৩

গচ্ছন্তু চারুহাসা বীররসাবন্ধরুদ্ধভয়সম্বন্ধম্।
হন্তুং বহুবাহুবলং হরিকরিণো গিরিবরোরুদেহং সহসা॥ ১৪

অন্বয়ঃ। হরিকরিণঃ চারুহাসাঃ বীররসাবন্ধরুদ্ধভয়সম্বন্ধং গিরিবরোরুদেহং বহুবাহুবলং হন্তুং সহসা গচ্ছন্তু॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। গচ্ছন্ত্বিতি। হরিকরিণঃ কপিশ্রেষ্ঠাঃ। উপমিতসমাসঃ। চারুহাসা মহাট্টহাসাঃ সন্তো বীররসস্যাবন্ধেনাবিচ্ছেদেন রুদ্ধভয়সম্বন্ধং নিরুদ্ধভয়-সংস্পর্শং নির্ভীকং গিরিবরোরবঃ পর্বতাধিকা দেহা যস্য তদ্ বহুবাহোর্বিংশতি-ভুজস্য দশাস্যস্য বলং সৈন্যং হন্তুং সহসা গচ্ছন্তু। 'দশাস্যো বিংশতিভুজশ্চতুর্মান্ পান মন্দিরঃ' ইতি যাদবঃ। যড়েতানি সঙ্কীর্ণানি॥ ১৪

ভরতঃ। গচ্ছন্ত্বিত্যাদি। হরিকরিণো বানরশ্রেষ্ঠা আয়াসাভাবাৎ সকৌতুকাঃ সন্তঃ বহুবাহোঃ রাবণস্য বলং সৈন্যং হন্তুং সহসা বিরোধেন গচ্ছন্তু। কীদৃশং

বলং ?—বীররসস্য শৌর্য্যস্য য আবন্ধঃ সন্ততপ্রবর্ত্তনং তেন রুদ্ধো নিবারিতো ভয়সম্বন্ধঃ ত্রাসসম্পর্কো যস্য, গিরিবরস্যেব উরুর্মহান্ দেহো যস্য ॥ ১৪

এতানি ষট্ সঙ্কীর্ণানি।

অনুবাদ। মহাট্টহাস বানর-প্রধানগণ বহু-বাহু ও বিপুল বলশালী পর্ব্বতোপম দেহ নির্ভীক রাবণের সৈন্যসমূহ বিনাশের জন্য সহসা উৎপতিত হউক ॥ ১৪

জিগমিষয়া সংযুক্তা বভূব
কপিবাহিনী মতে দাশরথেঃ।
বুদ্ধজলালয়চিত্তা গিরি-
হরণারম্ভসম্ভবসমালোলা ॥ ১৫

অন্বয়ঃ। দাশরথেঃ মতে বুদ্ধজলালয়চিত্তা কপিবাহিনী জিগমিষয়া সংযুক্তা গিরিহরণারম্ভসম্ভবসমালোলা বভূব ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। জিগমিষয়েতি। অথ দাশরথেঃ রামস্য মতে সম্মতৌ সতি বুদ্ধজলালয়চিত্তা বিদিতসমুদ্রাভিপ্রায়া কপিবাহিনী কপিসেনা জিগমিষয়া গন্তুমিচ্ছয়া সংযুক্তা সতী গিরিহরণারম্ভস্য পর্বতানয়নোপক্রমস্য সংভবে সংপত্তৌ সমালোলা অতিসতৃষ্ণা বভূব। পর্বতানানেতুং প্রক্রান্তা ইত্যর্থঃ। 'লোলশ্চলসতৃষ্ণয়োঃ' ইত্যমরঃ। অত্র দ্বিতীয়ার্দ্ধমেব সংকীর্ণং পূর্বার্দ্ধং তু সংস্কৃতমেব ॥ ১৫

ভরতঃ। জিগমিষয়েত্যাদি। দাশরথেঃ রামস্য মতে ইচ্ছায়াং সত্যাং কপিসেনা জিগমিষয়া গন্তুমিচ্ছয়া সংযুক্তা বভূব। কীদৃশী ? বুদ্ধম্ অবগতং জলালয়স্য সমুদ্রস্য চিত্তং যয়া, গিরীণাং যৎ হরণমানয়নং তস্য য আরম্ভসম্ভবোঽনুষ্ঠানং তেন সমা রামাজ্ঞানন্তরমেব চলিতেতি ভাবঃ। লোলা চঞ্চলা। পূর্বার্দ্ধং নিরবদ্যং সংস্কৃতমাত্রত্বাৎ জিগমিষয়েত্যাদৌ মূর্দ্ধন্যষাদিশ্রবণাৎ ॥ ১৫

অনুবাদ। অনন্তর রাম কর্ত্তৃক সমুদ্রবাক্যে অনুমোদিত হইলে কপিবাহিনী সমুদ্রের অভিপ্রায় বিদিত হইয়া গমনেচ্ছায় একত্র মিলিত হইল এবং তথাবিধ পর্ব্বতানয়নার্থ সাতিশয় চঞ্চল হইয়া উঠিল ॥ ১৫

গুরুগিরিবরহরণসহং
সংহারহিমারিপিঙ্গলং রামবলম্।
আরূঢ়ং সহসা খং
বরুণালয়বিমলসলিলগণগম্ভারম্ ॥ ১৬

অন্বয়ঃ। গুরুগিরিবরহরণসহং সংহারহিমারিপিঙ্গলং রামবলং বরুণালয়বিমল-সলিলগণগম্ভীরং খং সহসা আরূঢ়ম্॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। গুর্বিতি। গুরুগিরিবরহরণস্য মহাপর্বতানয়নস্য সহং ক্ষমম্। পচাদ্যচ্। সংহারহিমারিবৎ কালাগ্নিবৎ পিঙ্গলং রামবলং বরুণালয়স্য সমুদ্রস্য বিমলসলিলানাং গণো রাশিস্তদ্বদ্‌গম্ভীরং খমাকাশং সহসাক্রান্তমারূঢ়ং,পর্বতাহরণার্থং সমুৎপপাতেত্যর্থঃ॥ ১৬

ভরতঃ। গুরুগিরীত্যাদি। ততো রামবলং কর্তৃ সহসা তৎক্ষণং খম্ আকাশম্ আরূঢ়ং আরুরোহ। রুহঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। কীদৃশং বলং?—গুরূণাং গিরিবরাণাং যৎ হরণমানয়নং তৎসহং, সহতে ইতি পচাদিত্বাদন্। সংহারে প্রলয়কালে যো হিমারিঃ অগ্নিস্তদ্বৎ কপিলং, তেজস্বিত্বমপি তাদৃশং সূচিতম্। খং কীদৃশং?—বরুণালয়স্য সমুদ্রস্য যো বিমলঃ সলিলগণস্তদ্বৎ গম্ভীরং দুরবগাহম্॥ ১৬

অনুবাদ। বৃহৎ পর্ব্বতসমূহের আহরণে সমর্থ কালানলতুল্য পিঙ্গলবর্ণ রামসৈন্য সমুদ্রের বিমল জলরাশির ন্যায় গম্ভীর আকাশে সহসা উৎপতিত হইল॥ ১৬

অবগাঢ়ং গিরিজালং তুঙ্গমহাভিত্তিরুদ্ধসুরসংচারম্
অভয়হরিরাসভীমং করিপরিমলচারুবহু[হ]লকন্দর-
সলিলম্॥ ১৭

অন্বয়ঃ। তুঙ্গমহাভিত্তিরুদ্ধসুরসঞ্চারম্ অভয়হরিরাসভীমং করিপরিমলচারুবহুল-কন্দরসলিলং গিরিজালম্ অবগাঢ়ম্॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। অবগাঢ়মিতি। তুঙ্গাভির্মহাভিত্তিভির্মহাতটৈর্নিরুদ্ধঃ সুরসংচারো যেন তৎ তথোন্নতমিত্যর্থঃ। অভয়ানাং হরীণাং সিংহানাং রাবৈর্নাদৈর্ভীমং করিপরিমলেন পরিতো মিলনেন মদগন্ধেন বা চারূণি বহুলানি কন্দরেষু দরীষু সলিলানি যস্মিংস্তদ্‌গিরিজালমবগাঢ়মুৎপাটয়িতুমবষ্টব্ধম্॥ ১৭

ভরতঃ। অবগাঢ়মিত্যাদি। খম্ আরুহ্য রামবলেন গিরিবৃন্দম্ অবগাঢ়ম্ অবষ্টব্ধং তুঙ্গাভিঃ উচ্চাভিঃ মহতীভিঃ পরিণাহবতীভিঃ ভিত্তিভিঃ রুদ্ধো নিরাকৃতঃ সুরস্য সঞ্চারো যেন যত্র বা, হরীনাং সিংহানাং রাসেন শব্দেন ভয়ানকং, করিপরিমলেন হস্তিসংমর্দজনিতমদগন্ধেন চারু শোভনং বহুলং প্রচুরং কন্দরসলিলং যত্র॥ ১৭

অনুবাদ। বানরেরা গিরিনিকর উৎপাটিত করিবার জন্য তথায় আপতিত হইল, ঐ সকল পর্ব্বত বিশাল ভিত্তিভূমি দ্বারা সুদৃঢ়, তথায় সুরগণ নিয়ত বিচরণ করেন, উহাদের তটভূমি নির্ভীক সিংহসমূহের নিনাদে ভয়দ ও গুহামধ্যস্থ সলিলসকল মাতঙ্গগণের মদগন্ধে মনোজ্ঞ ॥ ১৭

অলিগণবিলোলকুসুমং
সকমলজলমত্তকুররকারণ্ডবগণম্।
ফণিসংকুলভীমগুহং
করিদন্তসমূঢ়সরসবসুধাখণ্ডম্ ॥ ১৮

অন্বয়ঃ। অলিগণবিলোলকুসুমং সকমলজলমত্তকুররকারণ্ডবগণং ফণিসঙ্কুলভীমগুহং করিদন্তসমূঢ়সরসবসুধাখণ্ডম্ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। অথ গিরিজালমেব ত্রিভির্বিশিনষ্টি—অলীত্যাদিনা। অলিগণৈর্বিলোলানি কুসুমানি যস্মিংস্তৎ সকমলেষু জলেষু মত্তাঃ কুররাণামুৎক্রোশানাং কারণ্ডবানাং জলকুক্কুটানাং চ গণা যস্মিংস্তৎ কপিসঙ্কুলা ভীমা গুহা যস্মিংস্তৎ করিদন্তৈঃ সমূঢ়ানি প্রহৃতানি সরসানি সার্দ্রাণি বসুধাখণ্ডানি যস্মিংস্তৎ ॥ ১৮

ভরতঃ। অলিগণেত্যাদি। কীদৃশং গিরিজালম্?—অলিগণৈঃ ভ্রমরসমূহৈঃ বিলোলানি কুসুমানি যত্র, সকমলেষু জলেষু মত্তাঃ কুররাণাং কারণ্ডবানাঞ্চ পক্ষিবিশেষাণাং গণাঃ সমূহা যত্র, ফণিভিঃ সর্পৈঃ সঙ্কুলা ব্যাপ্তা অত এব ভীমা গুহা যত্র, করিদন্তৈঃ সমূঢ়ম্ উৎক্ষিপ্তং সরসম্ আর্দ্রং বসুধায়াঃ খণ্ডং যত্র ॥ ১৮

অনুবাদ। যেখানে কুসুমসমূহ অলিগণ দ্বারা বিলোলিত, কমলযুক্ত জলসকল কুরর ও জলকুক্কুটদিগের লীলাস্থল, সর্পসঙ্কুল বলিয়া গুহানিবহ ভীতিকর এবং করিনিকরের দশনাঘাতে আর্দ্র মৃত্তিকারাশি উৎক্ষিপ্ত ॥ ১৮

অরবিন্দরেণুপিঞ্জরসারসরবহারিবিমলবহুচারুজলম্।
রবিমণিসংভবহিমহরসমাগমাবদ্ধবহুলসুরতরুধূম [প] ম্ ॥ ১৯

অন্বয়ঃ। অরবিন্দরেণপিঞ্জরসারসরবহারিবিমলবহুচারুজলং রবিমণিসম্ভবহিমহরসমাগমাবদ্ধবহুলসুরতরুধূমম্ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। অরবিন্দেতি। অরবিন্দরেণুপিঞ্জরাণি সারসরবহারীণি বিমলবহুচারুজলানি যস্মিংস্তৎ রবিমণিসংভবস্ত সূর্য্যকান্তোদ্ভবস্ত হিমহরস্যাগ্নেঃ সমাগমেনাবদ্ধা উৎপাদিতা বহুলাঃ সুরতরূণাং দেবদারূণাং ধূমা যস্মিংস্তৎ ॥ ১৯

ভরতঃ। অরবিন্দেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং গিরিজালম্?—অরবিন্দানাং রেণুভিঃ পিঞ্জরাঃ পিঙ্গলা যে সারসাঃ পক্ষিভেদাস্তেষাং রবেণ মনোহরি নির্মলং বহু চারু জলং যত্র, রবিমণিসমুৎপন্নেন হিমহরেণ অগ্নিনা যঃ সমাগমস্তেন আবদ্ধো জনিতো বিপুলঃ সুরতরুধূপো দেবদারুধূপো যত্র তাদৃশম্। "পোব" ইতি প্রাকৃতসূত্রে বহুলাধিকারান্ন বকারাদেশঃ ॥ ১৯

অনুবাদ। তত্রত্য জলাশয়ের বিমল, মনোজ্ঞ ও অগাধ জলে সারসগণ বিচরণ করে, পদ্মপরাগে তাহাদের গাত্র পিঙ্গলবর্ণ হয় ও তাহাদের রব মনোহরণ করিয়া থাকে আবার সূর্য্যকান্তমণি হইতে সমুদ্ভূত অগ্নি দেবদারুতরুতে মিলিত হওয়ায় ধূম উত্থিত হয় ॥ ১৯

হরিরববিলোলবারণগম্ভীরাবদ্ধসরসপুরুসংরাবম্।
ঘোণাসঙ্গমপঙ্কাবিলসুবলভরসহোরুবরাহম্ ॥ ২০

অন্বয়ঃ। হরিরববিলোলবারণগম্ভীরাবদ্ধসরসপুরুসংরাবং ঘোণাসঙ্গমপঙ্কাবিলসুবলভরসহোরুবরাহম্ ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। হরীতি। হরীণাং সিংহানাং রবৈর্বিলোলা বিত্রস্তা বারণাস্তৈর্গম্ভীরমাবদ্ধা জনিতাঃ সরসা মধুরা পুরবঃ প্রভূতাঃ সংরাবা বৃংহণানি যস্মিংস্তৎ, ঘোণাসঙ্গমসংভবেন পোত্রাঘাতসংক্রান্তেন পঙ্কেনাবিলা মলিনাঃ সুবলাঃ প্রবলা ভরসহা রণভরণক্ষমা উরুবরাহা যস্মিংস্তৎ। এতানি পঞ্চ সংকীর্ণানি ॥ ২০

ভরতঃ। হরিরবেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং গিরিজালম্?—হরীণাং সিংহানাং রবেণ শব্দেন বিলোলাঃ চঞ্চলা যে বারণা হস্তিনস্তৈঃ গম্ভীরম্, আবদ্ধো জনিতঃ সরসো ভয়ানকরসান্বিতঃ পুরুঃ মহান্ সংরাবঃ শব্দো যত্র, ঘোণায়া নাসিকায়াঃ সম্পর্কাৎ সম্ভবো যস্য তেন পঙ্কেন আবিলা লিপ্তাঙ্গাঃ সুবলা অত এব ভরসহা উরবো মহান্তো বরাহা যত্র ॥ ২০

অনুবাদ। সিংহসমূহের ভীষণ নিনাদে তত্রস্থ হস্তিগণ বিত্রস্ত হইয়া মধুর গম্ভীর ধ্বনি করিয়া থাকে এবং পোত্রাঘাত সম্পর্কিত আবিল মৃত্তিকা দ্বারা ভারসহনক্ষম প্রবল বরাহগণের গাত্র লিপ্ত হয় ॥ ২০

উক্খণ্ডুঃ পরিরক্তান্ কপিসিংহা বাহুভিস্তন্তো ভুবিভৃতঃ।
নিধৃপিষ্টশেষমুং শৃঙ্গবিকীর্ণোক্ষরশ্মিরলজত্রগণানাম্ ॥ ২১

অন্বয়ঃ। ততঃ কপিসিংহাঃ বাহুভিঃ পরিরব্ধান্ নিষ্পিষ্টশেষমূর্দ্ধ্নঃ শৃঙ্গবিকীর্ণোষ্ণরশ্মিনক্ষত্রগণান্ ভূমিভৃতঃ উৎখণুঃ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। উৎখণুরিতি। ততোঽবষ্টম্ভানন্তরং কপিসিংহাঃ কপিশ্রেষ্ঠা বাহুভিঃ পরিরব্ধান্ আশ্লিষ্য গৃহীতান্ নিষ্পিষ্টশেষমূর্দ্ধঃ পাতালপ্রবিষ্টমূলত্বাৎ সংচূর্ণিতশেষমস্তকানিত্যর্থঃ। শৃঙ্গৈঃ শিখরৈর্বিকীর্ণা বিক্ষিপ্তা উষ্ণরশ্মির্নক্ষত্রগণাশ্চ যৈস্তানভ্রংকষানিত্যর্থঃ। ভূমিভৃতঃ পর্বতানুৎখণুরুৎখাতবন্ত উৎপাটয়ামাসুরিত্যর্থঃ। খনতের্লিটি "গমহন—" ইত্যাদিনোপধালোপঃ॥ ২১

ভরতঃ। উৎখণুরিত্যাদি। ততোঽবগাহানন্তরং কপিসিংহাঃ কপিপ্রবরা বাহুভিঃ পরিরব্ধান্ সমাশ্লিষ্টান্ ভূমিভৃতঃ পর্বতান্ উৎখণুঃ উৎখাতবন্তঃ। কীদৃশান্?—নিষ্পিষ্টাঃ চূর্ণিতাঃ শেষস্য অনন্তস্য মূর্ধানো মস্তকা যৈঃ, পাতাল-মূলত্বাৎ। শৃঙ্গৈঃ শিখরৈঃ বিকীর্ণো বিক্ষিপ্ত উষ্ণরশ্মিঃ সূর্য্যো নক্ষত্রগণশ্চ যৈঃ দিবং ব্যাপ্য স্থিতত্বাৎ॥ ২১

অনুবাদ। অনন্তর কপিবরগণ বাহুদ্বারা আলিঙ্গনপূর্ব্বক পর্ব্বতসমূহ উৎপাটিত করিল, ঐ সকল পর্ব্বতের মূলদেশ পাতালতল ও শিখরদেশ আকাশ পর্য্যন্ত পরিব্যাপ্ত ; তাই উন্মূলনকালে তলদেশঘর্ষণে শেষনাগের শীর্ষ নিষ্পিষ্ট ও শৃঙ্গাঘাতে আদিত্য নক্ষত্রাদি বিক্ষিপ্ত হইয়া গেল॥ ২১

তুঙ্গমহাগিরিসুভরা
বাহুসমারম্ভ [রুদ্ধ] ভিদুরটঙ্কা বহুধা।
লবণজলবন্ধকামা
আরূঢ়া অম্বরং মহাপরিণাহম্॥ ২২

অন্বয়ঃ। তুঙ্গমহাগিরিসুভরাঃ বাহুসমারম্ভভিদুরটঙ্কাঃ বহুধা লবণজলবন্ধকামাঃ (কপয়ঃ) মহাপরিণাহম্ অম্বরম্ আরূঢ়াঃ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। তুঙ্গেতি। তুঙ্গৈর্মহাগিরিভিঃ সুখেন ভ্রিয়ন্তে সমুদ্রভরণ ইতি তৎসুভরা ∙বাহুসমারম্ভেণ ভুজাশ্লেষেণ ভিদুরা বিদারণশীলাষ্টঙ্কাস্তটভিত্তয়ো যেষাং তে। 'অস্ত্রো পর্বতভিত্তৌ চ' ইতি টঙ্কশব্দার্থেষু বিশ্বঃ। বহুধা বহুপ্রকারেণ লবণজলস্য লবণাম্বুধের্বন্ধে কামো যেষাং তে কপয়ো মহাপরিণাহমধিকবিস্তার-মম্বরমারূঢ়াঃ॥ ২২

ভরতঃ। তুঙ্গেত্যাদি। লবণজলস্য সমুদ্রস্য বন্ধনং কাময়ন্তোঽভিলষন্তো

বানরা অম্বরম্ আকাশম্ আরূঢ়াঃ। বহুধা অনেকপ্রকারেণ। কীদৃশাঃ ?—তুঙ্গৈঃ উচ্চৈর্মহদ্ভিঃ সপরিণাহৈঃ গিরিভিঃ সুভরা বহুভারান্বিতাঃ বাহুভিঃ সমারুগ্ণা গৃহীতা ভিতুরাস্তেষাং বাহুসম্বন্ধাৎ স্বয়মেব বা ভিদ্যমানাঃ টঙ্কা উন্নতপ্রদেশা যৈঃ ছিদ্ভিদি ইতি কুরঃ, কর্মকর্ত্তর্য্যেব কুর ইতি কেচিৎ, ভিতুরো বিদারণশীল ইত্যন্যে। কীদৃশম্ অম্বরং ?—মহাপরিণাহম্ অপ্রমেয়দিগ্বিভাগম্, কামা আরূঢ়া ইতি প্রাকৃতে পদয়োঃ সন্ধির্বেতি পক্ষে সন্ধ্যভাবঃ ॥ ২২

অনুবাদ। বিবিধরূপে লবণজলধির বন্ধনকামী কপিগণ বাহুদ্বারা তুঙ্গ মহাগিরিসমূহ তটভিত্তিসহ বিদারণ করিয়া অনায়াসে ধারণপূর্ব্বক সুবিশাল আকাশে উৎপতিত হইল ॥ ২২

বহুধবলবারিবাহং
বিমলায়সগুরুমহাসিদেহচ্ছায়ম্।
বদ্ধবিহঙ্গমমালং
হিমগিরিমিব মত্তকুররররবসম্বদ্ধম্ ॥ ২৩

অন্বয়ঃ। বহুধবলবারিবাহ বিমলায়সগুরুমহাসিদেহচ্ছায়ং বদ্ধবিহঙ্গমমালং মত্তকুরররবসম্বদ্ধং হিমগিরিম্ ইব (অম্বরম্) ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। অম্বরমেব দ্বাভ্যাং বিশিনষ্টি—বহ্বিতি। বহবো ধবলাশ্চ বারিবাহা যস্মিংস্তৎ বিমল আয়সোঽয়োবিকারো গুরুর্বো মহাসির্মহাখড়্গাস্তদ্দেহস্যেব ছায়া কান্তির্যস্য তৎ। অসিশ্যামমিত্যর্থঃ। বদ্ধা বিহঙ্গমমালাঃ পক্ষিপঙ্‌ক্তয়ো যস্মিংস্তৎ, মত্তানাং কুররাণাং রবেণ সংবদ্ধং হিমগিরিমিবোন্নতমিত্যর্থঃ ॥ ২৩

ভরতঃ। বহুধবলেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশম্ অম্বরং ?—বহবো বারিবাহা মেঘা যত্র, বিমল আয়সো লোহবিকারো গুরুঃ মহান্ যোঽসিঃ খড়্গঃ তজ্জরীরস্যেব ছায়া শোভা যস্য, বদ্ধা বিরচিতা সম্বদ্ধা বা বিহঙ্গমানাং পক্ষিণাং মালা পঙ্‌ক্তির্যত্র, মত্তানাং কুররাণাং রবেণ সম্বদ্ধং সংযুক্তং হিমগিরিমিব হিমালয়মিব ॥ ২৩

অনুবাদ। তখন ধবল বিপুল মেঘান্তরালে শ্রেণীবদ্ধ বিহঙ্গমপংক্তির বিমল খড়্গাবৎ শ্যামছায়া পতিত ও মত্ত কুররগণের রবে মুখরিত হওয়ায় সেই আকাশতল হিমগিরির ন্যায় শোভা ধারণ করিল ॥ ২৩

চারুকলহংসসঙ্কুলমচণ্ডসংচারসারসাবদ্ধরবম্।
সকুসুমকণগন্ধবহং সময়াগরবারিসঙ্গবিরলায়ামম্ ॥ ২৪

অন্বয়ঃ। চারুকলহংসসকুলম্ অচণ্ডসঞ্চারসারসাবদ্ধরবং সকুসুমকণগন্ধবহং সময়াগমবারিসঙ্গবিমলায়ামম্ ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। চার্বিতি। চারুভিঃ কলহংসৈঃ সংকুলমচণ্ডসংচারৈর্মন্দসংচারৈঃ সারসৈরাবদ্ধরবং কৃতনাদং সকুসুমকণঃ সপুষ্পরেণুর্গন্ধস্য বহো গন্ধবহো বায়ুর্যস্মিংস্তৎ। বহেঃ পচাদ্যচ্। সময়াগমে প্রাবৃট্কালে বারিসঙ্গেন জলসেকেন বিমলায়ামং নির্মলবিস্তারম্ ॥ ২৪

ভরতঃ। চারুকলেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশম্ অম্বরং ?—চারুভিঃ কলহংসৈঃ রাজহংসৈঃ কাদম্বৈর্বা সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্। 'কলহংসস্তু কাদম্বে রাজহংসে নৃপোত্তমে'' ইতি বিশ্বঃ। অচণ্ডসঞ্চারৈঃ শনৈঃ শনৈঃ সঞ্চরদ্ভিঃ সারসৈঃ আবদ্ধো রচিতো রবো যত্র, সকুসুমকণঃ পুষ্পাবয়বসহিতো গন্ধবহো বায়ুর্যত্র, সময়স্য বর্ষাকালস্য আগমেন যো বারিসঙ্গস্তেন প্রক্ষালিতত্বাৎ বিমল আয়ামো দৈর্ঘ্যং যস্য, সম্প্রতি মেঘশূন্যত্বাৎ ॥ ২৪

অনুবাদ। অম্বরতল—মনোহর কলহংসকুলে সমাকুল, মৃদুমন্দসঞ্চারী সারস-সমূহের রবে পরিব্যাপ্ত, পুষ্পপরাগসহ প্রবহমান সমীরণ সমন্বিত ও বর্ষাকালের জলসেকে বিমল বিশালতাযুক্ত হইল ॥ ২৪

সহসা তে তরুহরিণা
গিরিসুভরা লবণসলিলবন্ধারম্ভে।
তীরগিরিমারূঢ়া
রামাগমরুদ্ধসভয়পরসঞ্চারম্ ॥ ২৫

অন্বয়ঃ। সহসা তে তরুহরিণা গিরিসুভরাঃ (সন্তঃ) লবণসলিলবন্ধারম্ভে রামাগমরুদ্ধসভয়পরসঞ্চারং তীরগিরিম্ আরূঢ়াঃ ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। সহসেতি সহসা সত্বস্তে তরুহরিণাস্তরুমৃগা গিরিভিঃ সুভরা গিরিভির্ধৃতাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ। লবণসলিলস্য লবণাম্বুরাশের্বন্ধারম্ভে বন্ধনপ্রবৃত্তৌ রামাগমেন রুদ্ধঃ সভয়ানাং পরেষাং শত্রূণাং সঞ্চারো যস্মিংস্তৎ রামপ্রতাপাদ-কুতোভয়ং তীরগিরিং তটাদ্রিমারূঢ়াঃ। সংস্কৃতপক্ষে গিরিমারূঢ়াঃ ইতি সংহিতা ন বিবক্ষিতেত্যাহঃ। এতানি চত্বারি সঙ্কীর্ণানি ॥ ২৫

ভরতঃ। সহসেত্যাদি। তে তরুহরিণা বানরা গিরিভিঃ সুভরা মহাভারান্বিতাঃ সন্তো লবণসলিলস্য সমুদ্রস্য বন্ধনারম্ভে সহসা তৎক্ষণং তীরে

স্থিতং গিরিম্ আরূঢ়াঃ। কীদৃশং গিরিং?—রামস্য আগমেন রুদ্ধো নিরস্তঃ সভয়ানাং পরেষাং শত্রূণাং সংচারো যত্র। তীরগিরৌ রাম আয়াত ইতি ভয়াৎ তত্র শত্রবো ন সংচরন্তীত্যর্থঃ। তীরে গিরিম্ আরূঢ়া ইতি পাঠো বহুপ্রাচীন-পুস্তকে দৃশ্যতে। আরূঢ়াস্তীরগিরিমিতি পাঠে প্রাকৃতে বিসর্গলোপাৎ সঙ্কীর্ণত্বং ন স্যাৎ, লুপ্তবিসর্গপাঠে সংস্কৃতত্বভঙ্গ ইতি মন্যমানাঃ প্রাঞ্চস্তীরে গিরিম্ আরূঢ়া ইতি তীরপদমসমস্তং গিরিপদেন চ সমাসং কৃত্বা বিসন্ধিং পঠন্তি। যদ্যপি বেকম্বশ্চার্থেঽসে ইতি সমাসে নিত্য এব সন্ধিস্তথাপি শবাত্তো ভৌরিতি ডিৎকরণেন সন্ধেরনিত্যত্ব-জ্ঞাপনাৎ মাৎখর্ধাবুউ ইতি দর্শনাচ্চ সমাসেঽপি কচিৎ সন্ধির্ন ভবতীতি বোধ্যং, সমাসেঽপি কচিদ্বিসন্ধিরিতি পাণিনীয়াঃ, ইকশ্চাসবর্ণে নিত্যসমাসবর্জমিতি ক্রমদীশ্বরসূত্রে নিত্যসমাসবর্জনাৎ বিকল্পসমাসেঽত্র পক্ষে প্রকৃতিভাবঃ স্ফুট এব, এবং পরসঞ্চারমিত্যত্র পরসঞ্চারে ইতি পঠিত্বা তীরবিশেষণং বদন্তি। তীরগিরিম্ আরূঢ়া ইতি পাঠো ন শুদ্ধশ্ছন্দোভঙ্গাৎ ॥ ২৫

অনুবাদ। সহসা সেই শৈলসকল ধারণপূর্ব্বক লবণসাগরবন্ধনে প্রবৃত্ত শাখামৃগগণ তটপর্ব্বতে পতিত হওয়ায় তথায় রামাগমনে শঙ্কিত শত্রু নিশাচরদিগের সঞ্চলন রুদ্ধ হইয়া গেল ॥ ২৫

ততঃ প্রণীতাঃ কপিযূথমুখ্যৈ-
ন্যস্তাঃ কৃশানোস্তনয়েন সম্যক্।
অকম্প্রব্রধ্নাগ্রনিতম্বভাগা
মহার্ণবং ভূমিভৃতোঽবগাঢ়াঃ ॥ ২৬

অন্বয়ঃ। ততঃ কপিযূথমুখ্যৈঃ প্রণীতাঃ কৃশানোঃ তনয়েন সম্যক্ ন্যস্তাঃ অকম্প্রব্রধ্নাগ্রনিতম্বভাগাঃ ভূমিভৃতঃ মহার্ণবম্ অবগাঢ়াঃ ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততোঽনন্তরং কপিযূথমুখ্যৈঃ প্রণীতা নলস্য হস্তে দত্তাঃ কৃশানোস্তনয়েন নীলেন সম্যক্ দৃঢ়ং ন্যস্তা বিন্যস্তা অত এব অকম্প্রা নিশ্চলা ব্রধ্নাগ্রনিতম্বভাগা মূলশিখরমধ্যপ্রদেশা যেষাং তে ভূমিভৃতঃ পর্বতা মহার্ণবমবগাঢ়াঃ প্রবিষ্টা নিখাতমূলাঃ স্থিতা ইত্যর্থঃ। ইদং নিরাখ্যাতমসঙ্কীর্ণম্ ॥ ২৬

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। তদনন্তরং কপিয়োধমুখ্যৈর্নীলাদিভিঃ প্রণীতাঃ দত্তাঃ কৃশানোঃ অগ্নেস্তনয়েন সম্যক্ সাধু ন্যস্তা অর্পিতা ভূমিভৃতঃ পর্বতাঃ মহার্ণবম্ অবগাঢ়াঃ আচ্ছাদয়ামাসুঃ। কীদৃশাঃ?—অকম্প্রাঃ অকম্পনশীলাঃ স্থিরা

ব্রধ্নাগ্রনিতম্বভাগা যেষাং "মূলং ব্রধ্নোঽঙ্ঘ্রিনামকঃ" ইত্যমরঃ। বুধ্যোঙবেদনে নাম্ন্যন্যেভিক্ চেতি ক্রঃ, বৃধু ঙ, ল, বৃদ্ধৌ ইত্যস্মাৎ ক্র ইতি কেচিৎ, ব্রধ্নশব্দোঽপি দৃশ্যতে। অগ্রং শৃঙ্গং, নিতম্বো মধ্যম্। নিরাখ্যাতমাখ্যাতপ্রত্যয়রহিতং নিরবন্তং কেবলসংস্কৃতত্বাৎ তালব্যশাদিমত্বাৎ॥ ২৬

অনুবাদ। অনন্তর কপিপ্রবরগণ কর্তৃক সেই পর্ব্বত নলহস্তে ন্যস্ত হইলে অনলনন্দন নীল তাহা মহাজলধি-মধ্যে এরূপ দৃঢ়রূপে বিন্যস্ত করিল যে, তাহার অধ ঊর্দ্ধ ও মধ্যভাগ নিশ্চল হইয়া রহিল॥ ২৬

তেনেঽদ্রিবন্ধো ববৃধে পয়োধি-
স্তুতোষ রামো মুমুদে কপীন্দ্রঃ।
তত্রাস শত্রুর্দদৃশে সুবেলঃ
প্রাপে জলান্তো জহৃষুঃ প্লবঙ্গাঃ॥ ২৭

অন্বয়ঃ। অদ্রিবন্ধঃ তেনে, পয়োধিঃ ববৃধে, রামঃ তুতোষঃ, কপীন্দ্রঃ মুমুদে, শত্রুঃ তত্রাস, সুবেলঃ দদৃশে, জলান্তঃ প্রাপে, প্লবঙ্গাঃ জহৃষুঃ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। তেন ইতি। অদ্রিবন্ধোঽদ্রিময়ঃ সেতুবন্ধস্তেনে বিস্তারিতঃ পয়োধির্ববৃধে অদ্রিপূরণাদুদ্বৃদ্ধজলো জাত ইত্যর্থঃ। রামস্তুতোষ সিদ্ধপ্রায়ং কার্য্যমিতি সন্তুষ্টঃ, কপীন্দ্রঃ সুগ্রীবোঽপি মুমুদে মিত্রকার্য্যং নির্ব্যূঢ়কল্পমিতি হৃষ্ট ইত্যর্থঃ। শত্রুর্দশাস্যোঽপি তত্রাস স্বদুশ্চেষ্টিতমিৎথমনর্থায় প্রকল্পত ইতি অত্যন্তং ত্রস্তোঽভূদিত্যর্থঃ। সুবেলো লঙ্কাধারবর্ত্তী সুবেলাদ্রির্দদৃশে আসন্না লঙ্কেতি মেনির ইত্যর্থঃ। জলান্তো জলপারং প্রাপে প্রাপ্তঃ। অর্ণবো বিতীর্ণ ইত্যর্থঃ। প্লবঙ্গা জহৃষুঃ। স্বপ্রয়াসঃ সফল ইতি হৃষ্টা ইত্যর্থঃ। "অসংযোগাল্লিট্ কিৎ" ইতি অপিতো লিটঃ কিত্বান্ন গুণঃ। একান্তরাখ্যাতবিচিত্রমসঙ্কীর্ণম্॥ ২৭

ভরতঃ। তেন ইত্যাদি। অদ্রীণাং বন্ধস্তেনে বানরৈর্বিস্তারিতঃ। পয়োধিঃ ববৃধে বৃদ্ধিং গতঃ, পর্বতৈঃ পূর্য্যমাণত্বাৎ তীরং প্লাবিতবানিত্যর্থঃ। রামস্তুতোষ তুষ্টঃ সুকরম্ ইদানীং শত্রুব্যাপাদনমিতি মত্বা। কপীন্দ্রঃ সুগ্রীবো মুমুদে হৃষ্টঃ প্রাপ্তো মে প্রত্যুপকারকালঃ ইতি মত্বা। শত্রুঃ দশাননঃ তত্রাস ভীতঃ, অত্রাপি রাম আগত ইতি মত্বা। সুবেলো দদৃশে বানরৈর্দৃষ্টঃ যতো জলস্যান্তোঽবসানং প্রাপে প্রাপ্তঃ। অত এব প্লবঙ্গা বানরা জহৃষুঃ হৃষ্টাঃ স্বাম্যাদেশঃ সম্পাদিত ইতি মত্বা। এতদেকান্তরাখ্যাতং স্বান্তপদৈর্ব্যবধানাৎ নিরবন্তং চ প্রাকৃতাভাবাৎ॥ ২৭

অনুবাদ। তখন সেতুবন্ধ বিস্তৃত হইল, পর্ব্বতপূরণে অর্ণব-নীর বৃদ্ধি প্রাপ্ত হইয়া তীরভূমি প্লাবিত করিল; তখন রাম মুদিত, কপিরাজ সুগ্রীব হৃষ্ট, শত্রু ত্রাসান্বিত, লঙ্কাসন্নিহিত সুবেলাচল পরিলক্ষিত হইল, পরপারপ্রাপ্তি ঘটিল এবং কপিগণ প্রীতি প্রাপ্ত হইল ॥ ২৭

ভ্রেমুর্ববল্গুর্ননৃতুর্জজক্ষু-
র্জগুঃ সমুৎপুপ্লুবিরে নিষেদুঃ।
আস্ফোটয়াঞ্চক্রুরভিপ্রণেদু
রেজুর্ননন্দুর্বিযযুঃ সমীয়ুঃ ॥ ২৮

অন্বয়ঃ। (কপয়ঃ) ভ্রেমুঃ, ববল্গুঃ, ননৃতুঃ, জজক্ষুঃ, জগুঃ সমুৎপুপ্লুবিরে, নিষেদুঃ, আস্ফোটয়াঞ্চক্রুঃ, অভিপ্রণেদুঃ, রেজুঃ, ননন্দুঃ, বিযযুঃ, সমীয়ুঃ ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। অথ কপীনাং হর্ষচেষ্টিতান্যাহ—ভ্রেমুরিতি। ভ্রেমুর্বভ্রমুঃ। "বা জৄভ্রমুত্রসাম্" ইতি বিকল্পাদেত্বাভ্যাসলোপৌ। ববল্গুরুৎপেতুঃ। বল্গ গতৌ। ননৃতুর্নৃত্যন্তি স্ম। লিটঃ কিত্বান্ন গুণঃ। জজক্ষুর্ভক্ষয়ামাসুর্জহসুর্বা। জক্ষ ভক্ষহসনয়োঃ। জগুরগায়ন্। কৈ গৈ শব্দে। সমুৎপুপ্লুবিরে ললঙ্ঘিরে। প্লুঙ্ গতৌ। উবঙাদেশঃ। নিষেদুরুপবিষ্টাঃ "অত একহল্—" ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ। আস্ফোটয়াঞ্চক্রুরহো মহৎ কর্ম কৃতমস্মাভিরিতি জগর্জুঃ। প্যন্তাল্লিট্যাম্প্রত্যয়ঃ। অভিপ্রণেদুঃ ক্ষ্বেড়িতবন্তঃ। "অত একহল্—" ইত্যেব। রেজুঃ ররাজুশ্চকাশিরে। "ফণাঞ্চ সপ্তানাম্" ইতি বিকল্পাদেত্বাভ্যাসলোপৌ। ননন্দুর্নন্দন্তি স্ম। বিযযুর্বিয়াতা ধৃষ্টাঃ প্রজগল্ভির ইত্যর্থঃ। 'ধৃষ্টে ধৃষ্ণৌ বিয়াতঃ' ইত্যমরঃ। যাতের্লিট্। ক্ষেরুসাদেশঃ। সমীয়ুর্হর্ষাদেকত্র সমেতা ইত্যর্থঃ। ইণো লিটি ক্ষেরুসাদেশঃ। "দীর্ঘ ইণঃ কিতি" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। কেবলাখ্যাত-চিত্রমসঙ্কীর্ণম্ ॥ ২৮

ভরতঃ। ভ্রেমুরিত্যাদি। সেতুনা পারং প্রাপ্য কেচিৎ ভ্রেমুঃ প্রদেশ-দর্শনোৎসুকা ইতস্ততো গতাঃ, অপরে ববল্গুঃ বল্গিতবন্তঃ বল্গ ব্রজে অনেকার্থত্বাৎ হর্ষাদিহেতুকপ্রলাপার্থেঽপি বর্ত্ততে। অন্যে ননৃতুঃ হর্ষাৎ নৃত্যং চক্রুঃ, অন্যে জজক্ষুঃ ফলানি ভক্ষিতবন্তঃ, হর্ষাৎ হসিতবন্তো বা, জক্ষ ভক্ষহসনয়োঃ। কেচিৎ সমুৎপুপ্লুবিরে উৎপ্লুত্য গতবন্তঃ। কেচিৎ নিষেদুঃ শ্রমাপনোদনার্থম্ উপবিষ্টাঃ। কেচিদাস্ফোটমহঙ্কারং চক্রুঃ। লেঃ কৃত্যাখ্যানে ক্লিঃ। অন্যেঽভিপ্রণেদুঃ

পুরীসান্নিধ্যে শব্দং চক্রুঃ। কেচিৎ রেজুঃ পুষ্পাদিনা শোভিতবন্তঃ। অন্যে ননন্দুঃ কৃতকৃত্যত্বাৎ হর্ষং প্রাপ্তাঃ। কেচিৎ বিয়য়ুঃ যুথাদন্যত্র গতাঃ কৌতুকাৎ। অপরে সমীয়ুঃ একত্র সম্ভূয় স্থিতাঃ। আখ্যাতমালেতি পুষ্পতুল্যানাং ক্রিয়াপদানাং গ্রথনাৎ উপসর্গস্য লিঙ্গত্বেঽপি পৃথক্ স্থিতত্বাভাবাৎ ক্রিয়াদ্যোতকত্বেনাখ্যাততুল্যতয়া ব্যপদেশঃ॥ ২৮

অনুবাদ। তখন বানরগণের মধ্যে কেহ ভ্রমণ, উল্লম্ফন ও নৃত্য করিল, কেহ হাসিল, গাইল; কেহ লঙ্ঘন, উপবেশন বা গর্জ্জন করিল; কেহ সুন্দর নিনাদ করিল; কেহ প্রদীপ্ত, কেহ আনন্দিত হইল, কেহ ইতস্ততঃ গমন করিল, এবং কেহ কেহ বা একত্র মিলিত হইল॥ ২৮

গিরিপঙ্কচারুদেহং কক্কোললবঙ্গবদ্ধসুরভিপরিমলম্।
বহুবহলোরুতরঙ্গং পরিসরমারূঢ়মুদ্ধুরং লবণজলম্॥ ২৯

অন্বয়ঃ। গিরিপঙ্কচারুদেহং কক্কোললবঙ্গবদ্ধসুরভিপরিমলং বহুবহলোরুতরঙ্গম্ উদ্ধুরং লবণজলম্ আরূঢ়ম্॥ ২৯

মল্লিনাথঃ। গিরীতি। গিরীণাং পঙ্কৈশ্চারুদেহং রম্যরূপং কক্কোলৈর্লবঙ্গৈশ্চ বদ্ধো জনিতঃ সুরভিপরিমলঃ সুগন্ধো যস্য তৎ। বহুবহলোরুতরঙ্গমুদ্ধুরমনর্গলং লবণজলং কর্তৃ পরিসরমারূঢ়ং প্রক্ষিপ্যমাণপর্বতনোদনাৎ তটমারুরোহেত্যর্থঃ। কর্ত্তরি ক্তঃ। চত্বাদিকার্য্যম্॥ ২৯

ভরতঃ। গিরিপঙ্কেত্যাদি। লবণজলং কর্তৃ পরিসরং পর্য্যন্তভুবং তটম্ আরূঢ়ং প্রাপ, সেতুনা নিবারিতগতিত্বাৎ। কীদৃশং জলং?—গিরীণাং প্রক্ষিপ্তানাং যো গৈরিকাদিধাতুপঙ্কস্তেন চারু দেহং যস্য বর্ণান্তরোৎপাদনাৎ, কক্কোলৈর্লবঙ্গৈশ্চ গন্ধদ্রব্যবিশেষৈঃ বদ্ধো রচিতঃ সুরভি পরিমলো বিমর্দোৎথো গন্ধো যত্র, বহবঃ প্রচুরা বহলাঃ স্থূলা উরব উচ্চাঃ তরঙ্গা যস্য, উদ্ধুরং মর্য্যাদামতিক্রান্তম্। প্রাকৃতে কক্কোলশব্দস্য নানুস্বারবিধিঃ কক্কোলশব্দস্যৈব তত্রোল্লেখাৎ; যত্তু কর্পূরমঞ্জর্য্যাং কক্কোলীকুলং কুপিত ইতি তত্রাপি কক্কোলীত্যেব পঠনীয়ং—লেখকপ্রমাদাদনুস্বারপাঠঃ, বৈকল্পিকোঽপ্যনুস্বার ইত্যন্যে॥ ২৯

অনুবাদ। সেতুদ্বারা নিবৃত্তগতি সাগরজল গিরিকর্দ্দমে রম্য রূপ এবং কক্কোল ও লবঙ্গ দ্বারা সুরভিগন্ধ হইয়া বহু উত্তাল তরঙ্গে তটভূমি ভাসাইয়া দিল॥ ২৯

লোলং কূলাভিগমে
খে তুঙ্গামলনিবদ্ধপুরুপরিণাহম্।
সুরগঙ্গাভরণসহং
গিরিবন্ধবরেণ লবণসলিলং রুদ্ধম্॥ ৩০

অন্বয়ঃ। কূলাভিগমে লোলং খে তুঙ্গামলনিবদ্ধপুরুপরিণাহং সুরগঙ্গাভরণসহং লবণসলিলং গিরিবন্ধবরেণ রুদ্ধম্॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। লোলমিতি। কূলাভিগমে তটারোহণে লোলং স্খলৎ খে আকাশে তুঙ্গং চ তদমলঞ্চ তন্নিবদ্ধপুরুপরিণাহং কৃতমহাবিস্তারং চেতি বিশেষণ-সমাসঃ। সুরগঙ্গাভরণে মন্দাকিনীপূরণে সহং ক্ষমম্। পচাদ্যচ্। লবণসলিলং গিরিবন্ধবরেণ গিরিময়মহাসেতুনা রুদ্ধং নিবারিতম্॥ ৩০

ভরতঃ। লোলমিত্যাদি। গিরিবন্ধবরেণ সেতুনা লবণজলং রুদ্ধম্। কীদৃশং?—কূলাভিগমে তটাগমনে লোলং চঞ্চলং, খে আকাশে তুঙ্গঞ্চ তদমলঞ্চেতি তুঙ্গামলং, নিবদ্ধঃ সংযুক্তঃ পুরুঃ মহান্ পরিণাহো বিশালতা যস্য, তুঙ্গামলঞ্চ তৎ নিবদ্ধপুরুপরিণাহঞ্চেতি বিগ্রহঃ। খে আরোহপরিণাহাভ্যাং যুক্তমিত্যর্থঃ। সুরগঙ্গায়া মন্দাকিন্যাঃ পূরণে সমর্থং বিস্তৃতত্বাৎ। প্রাকৃতে কূলাভিগমে ইত্যত্র ভকারস্য হকারো ন ভবতি, প্রায়োগ্রহণাৎ॥ ৩০

অনুবাদ। তটারোহণে চঞ্চল, আকাশে অমল-বিপুল তরঙ্গশালী, গঙ্গা-পূরণক্ষম, বিশাল বিস্তৃতিসম্পন্ন লবণসাগর পর্বত সেতুদ্বারা অবরুদ্ধ হইয়া গেল॥ ৩০

আরূঢ়ং চ সুবেলং তরুমালাবন্ধহারিগিরিবরজালম্।
রাবণচিত্তভয়ঙ্করমাপিঙ্গললোলকেসরং রামবলম্॥ ৩১

অন্বয়ঃ। রাবণচিত্তভয়ঙ্করম্ আপিঙ্গললোলকেসরং রামবলং তরুমালাবন্ধহারি-গিরিবরজালং সুবেলং চ আরূঢ়ম্॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। আরূঢ়মিতি। রাবণচিত্তস্য ভয়ঙ্করং ভয়জনকমাপিঙ্গলা লোলাশ্চ কেসরা যস্য তদ্রামবলং কর্তৃ তরূণাং মালাবন্ধেন পঙ্ক্তিসংনিবেশেন হারীণি মনোহারীণি গিরিবরজালানি প্রত্যন্তপর্বতসমূহা যস্য তং সুবেলং সুবেলাদ্রিমারূঢ়-মারুরোহ॥ ৩১

ভরতঃ। আরূঢ়মিত্যাদি। রামবলং সমুদ্রম্ উত্তীর্য্য সুবেলং পর্বতম্

আরূঢ়ম্। চকারস্য প্রাকৃতে লোপো ন ভবতি, পদমধ্যাস্তয়োরবর্ত্তমানাৎ। কীদৃশং ?—তরুমালায়া আবন্ধেন বেষ্টনেন হারি মনোহারি পর্য্যন্তগিরিবরজালং যস্য যত্র বা। রামবলম্ কীদৃশং ?—রাবণচিত্তস্য ভয়জনকম্, আপিঙ্গলানি কেসরাণি যস্য। কেসরশব্দো দন্ত্যমধ্যঃ॥ ৩১

অনুবাদ। রাবণহৃদয়ে ভয়োৎপাদক ঈষৎ পিঙ্গলবর্ণ লোল কেশরশালী কপিকুল সুবেলশৈলে আরোহণ করিল; ঐ সুবেল মালার ন্যায় মহীরুহনিকরে মনোহর ও নানা প্রত্যন্ত পর্ব্বতে পরিশোভিত॥ ৩১

লঙ্কালয়তুমুলারবসুভরগভীরোরুকুঞ্জকন্দরবিবরম্।
বীণারবরসসঙ্গমসুরগণসঙ্কুলমহাতমালচ্ছায়ম্॥ ৩২

অন্বয়ঃ। লঙ্কালয়তুমুলারবসুভরগভীরোরুকুঞ্জকন্দরবিবরং বীণারবরসসঙ্গমসুরগণসঙ্কুলমহাতমালচ্ছায়ম্॥ ৩২ *

মল্লিনাথঃ। অথৈকাদশভিঃ সুবেলাচলং বর্ণয়তি—লঙ্কেত্যাদি। লঙ্কালয়ানাং লঙ্কানিবাসিনাং তুমুলৈঃ সঙ্কুলৈরারবৈঃ সুষ্ঠু ভ্রিয়ন্ত ইতি সুভরাণি সুপূর্ণানি গম্ভীরাণ্যুরূণি চ কুঞ্জানাং কন্দরাণাঞ্চ বিবরাণি যস্য তম্। বীণারবস্য রসেনাস্বাদেন সঙ্গমো যেষাং তৈঃ সুরগণৈঃ সঙ্কুলো মহাতমালানাং ছায়া যস্য তম্॥ ৩২

ভরতঃ। লঙ্কেত্যাদি। কীদৃশং ?—লঙ্কালয়ানাং রাক্ষসানাং যস্তমুলো মহানারবস্তেন সুভরাণি পরিপূর্ণানি গম্ভীরাণি উরূণি মহান্তি কুঞ্জানি কন্দরাণি বিবরাণি চ যস্য যত্র বা, বীণারবস্য রসেনেচ্ছয়া যঃ সঙ্গমঃ পরস্পরমিলনং তেন হেতুনা সুরগণৈঃ সঙ্কুলা ব্যাপ্তা মহাতমালতরুচ্ছায়া যত্র, বীণারবরসেন সঙ্গমো যেষাং সুরগণানামিত্যন্যে॥ ৩২

অনুবাদ। লঙ্কাবাসী রাক্ষসগণের তুমুল রবে ঐ সুবেলের গুরুগভীর গহ্বর-বিবর পূরিত থাকিত; উত্তুঙ্গ তমালতরুচ্ছায়াযুক্ত ঐ সুবেল বীণারব-রসাস্বাদে সমাগত সুরগণে সমাকুল ছিল॥ ৩২

সরসবহুপল্লবাবিলকেসরহিন্তালবদ্ধবহুলচ্ছায়ম্।
ঐরাবণমদপরিমলগন্ধবহাবদ্ধদন্তিসংরম্ভরসম্॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। সরসেতি। সরসা বহবশ্চ পল্লবা যেষাং তৈরাবিলকেসরৈ

---

* ইত আরভ্য ত্রয়স্ত্রিংশচ্ছ্লোকং যাবদন্বিতা এব ইত্যস্মাভিস্তেষামন্বয়ো ন প্রদর্শিতঃ।

রজঃকলুষকেসরৈশ্চ হিন্তালৈস্তালবিশেষৈর্বদ্ধাঃ সংঘট্টিতা বহুলাঃ সান্দ্রাশ্ছায়া যস্ত তম্। ঐরাবণমদপরিমলস্য সংবন্ধী যো গন্ধবহো বায়ুস্তেনাবদ্ধো দন্তিনাং সংরম্ভরসঃ ক্রোধরসো যত্র তম্॥ ৩৩

ভরতঃ। সরসেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং?—সরসৈঃ স্নিগ্ধৈঃ বহুভিঃ পল্লবৈঃ আকুলা ব্যাপ্তাঃ কেসরা হিন্তালাশ্চ বৃক্ষাঃ তৈঃ বদ্ধা জনিতা বহলা নিবিড়া ছায়া যত্র, পল্লবাবিলকেসরেতি পাঠে—আবিলা অন্ধকারিতাঃ। ঐরাবণসম্বন্ধিনো মদস্য পরিমলো যত্র, তাদৃশেন গন্ধবহেন বদ্ধো জনিতো দন্তিনাং ক্রোধরসো যত্র, ঐরাবত ঐরাবণ ইত্যুভয়ং প্রাকৃতে সাধু। যদ্যপ্যৈকারস্য প্রাকৃতে নিত্যমেকারাদেশ উক্তস্তথাপি ঐদেত্তা চ কেষাঞ্চিদিত্যুক্তত্বাৎ তন্মতে নেদমুদাহৃতম্, অধকে উরস্মৈকে অধমিতি॥ ৩৩

অনুবাদ। তথায় সরস বহু পত্রপল্লবযুক্ত হিন্তালতরুর ঘনচ্ছায়া পতিত হওয়ায় অন্ধকারাবৃত থাকিত এবং গজমদগন্ধযুক্ত গন্ধবহ প্রবাহিত হইয়া করিগণের ক্রোধরসের সম্ভাবনা করিয়া দিত॥ ৩৩

তুঙ্গতরুচ্ছায়ারুহকোমলহরিহারিলোলপল্লবজালম্।
হরিণভয়ঙ্করসকুসুমদাবসমচ্ছবিবিলোলদাড়িমকুঞ্জম্॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। তুঙ্গেতি। তুঙ্গতরূণাং ছায়াঃ একৈকস্য তরোরেকৈকচ্ছায়া তা বহ্ব্যঃ অন্যথা পূর্বপদার্থবাহুল্যে "ছায়াবাহুল্যে" ইতি নপুংসকত্বং স্যাৎ। তাসু রোহন্তীতি রুহাণি। ইগুপধলক্ষণঃ কঃ। তানি কোমলানি হরীণি হরিতানি হারীণি চ লোলপল্লবজালানি যত্র তম্। হরিণভয়ংকরাণি সকুসুমানি অত এব দাবসমচ্ছবীনি বিলোলানি দাড়িমকুঞ্জানি যত্র তম্॥ ৩৪

ভরতঃ। তুঙ্গেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং?—তুঙ্গানাং তরূণাং ছায়াসু রুহং জাতম্ অত এব কোমলং মৃদু হরিদ্বর্ণং হারি মনোহরং লোলং চঞ্চলং পল্লবানাং জালং সমূহো যত্র, হরিণানাং ভয়ঙ্করো দাবসাদৃশ্যাদ্ভয়জনকঃ সকুসুমঃ পুষ্পৈঃ সহ বর্তমানঃ, অত এব দাবেন বনাগ্নিনা সমা ছবিস্তুল্যকান্তিঃ, বিলোলঃ চঞ্চলো দাড়িমকুঞ্জো যত্র, অগ্নিশিখাপি লোলা ভবতি "দবৌ দাবৌ বনারণ্যবহ্নী" ইত্যমরঃ। রুহেরিগুপধত্বাৎ কৃগৃজ্ঞাপ্রীজুঞ্চ ইতি কঃ। পল্লববালমিতি কেচিৎ পঠন্তি। তদা সংস্কৃতে বালশব্দস্য নবার্থস্য বিশেষণস্য পরনিপাতোঽভিধানাৎ কর্তুং শক্যতে। প্রাকৃতে তু পূর্বনিয়ম এব। তস্মাৎ পল্লবং বলতি ধারয়তীতি ঢাৎ

বন্নিতি যণ্। প্রাকৃতে ছবিশব্দে বকারলোপো ন ভবতি, তত্র প্রায়োগ্রহণাৎ। দাড়িমেত্যত্র দালিমেতি ক্বচিৎ পাঠঃ, সংস্কৃতে ডলয়ো রলয়োরৈক্যমিতি পরঃ। স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ তাদ্রূপ্যং, প্রাকৃতে ডো ল ইতি লত্বং ক্বচিন্ন ভবতি, তত্র প্রায়োগ্রহণাৎ। হেমচন্দ্রেণ তু টবর্গস্য বা ল ইত্যুক্ত্বা দাড়িমং দালিমমিত্যুদাহৃতম্॥ ৩৪

অনুবাদ। তুঙ্গ তরুগণের ছায়াপ্রদেশে হরিতবর্ণ কোমল মনোহর লোলপল্লবযুক্ত দাড়িমতরু বিরাজিত ছিল; দাবানলতুল্যাকৃতি ঐ সকল দাড়িমকুঞ্জের কুসুমপুঞ্জ মৃগগণের উদ্বেগজনক হইয়াছিল॥ ৩৪

কলহরিকণ্ঠবিরাবং
সলিলমহাবন্ধসঙ্কুলমহাসালম্।
চলকিসলয়সম্বদ্ধং
মণিজালং সলিলকণময়ং বিবহন্তম্॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। কলেতি। কলা মধুরা হরিকণ্ঠবিরাবাঃ সিংহকণ্ঠনাদা যত্র তং, সলিলানাং মহতা বন্ধেন সেতুনা সঙ্কুলাঃ সংক্লিষ্টা মহাসালা মহাবৃক্ষা যত্র তং, চলকিসলৈয়ঃ সম্বদ্ধং সঙ্গতং সলিলকণময়ং জলবিন্দুরূপং মণিজালং নিবহন্তং বিভ্রাণম্। প্রাকৃতেঽপ্যেবম্॥ ৩৫

ভরতঃ। কলহেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং?—কলোঽব্যক্তমধুরো হরেঃ সিংহস্য কণ্ঠবিরাবো যত্র, সলিলমহাবন্ধেন সেতুনা সঙ্কুলাঃ পয়োব্যাপ্তা মহান্তঃ সালবৃক্ষা যত্র, চঞ্চলৈঃ কিসলয়ৈঃ পল্লবৈঃ সংযুক্তং মণিজালং বিবহন্তং বিশেষেণ ধারয়ন্তম্। মণিজালং কীদৃশং?—সলিলকণান্ মিনোতি অতিস্নিগ্ধত্বাৎ প্রক্ষিপতীতি পচাদিত্বাদন্, সলিলকণাঃ প্রস্তুতা যত্রেতি বা, অভিধানাৎ প্রস্তুতমৃত্তের্ময়ট্, সলিলসালকিসলয়শব্দা দন্ত্যাদিতাঃ॥ ৩৫

অনুবাদ। সেখানে সিংহের কণ্ঠরব মনোহরণ করিত, সেই সেতুবন্ধে মহাবৃক্ষ সকল সংশ্লিষ্ট ছিল; চঞ্চল কমলজালে জলবিন্দু সকল পতিত হওয়ায় মনে হইত যেন তাহারা এক একটী মণি ধারণ করিয়া রহিয়াছে॥ ৩৫

ভুজমণিকিরণজালং গিরিজলসম্ভবট্টবদ্ধগম্ভীররবম্।
চারুগুহাবিবরসভং সুরপুরসমমমরচারণসুসংরাবম্॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। ভুজেতি। ভুজানি মণিকিরণজালানি যত্র তম্। গিরিজলানাং

নির্ঝরাণাং সজ্বট্টেন আঘাতেন বদ্ধো গম্ভীররবো যত্র তম্। চারূণি গুহাবিবরাণ্যেব সভাঃ সদাংসি যত্র তম্। অমরাণাং চারণানাং চ শোভনঃ সংরাবো যত্র তম্। অত এবামরপুরসমম্ ॥ ৩৬

ভরতঃ। তুঙ্গমণীত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং ?—তুঙ্গং মণিকিরণজালং যত্র, গিরিজলানাং সজ্বট্টেন মিথোঽভিঘাতেন বদ্ধো জনিতো গম্ভীররবো যত্র, চারু গুহাবিবরমেব সভাগৃহং যত্র, অমরচারণানাং গন্ধর্বাণাং শোভনঃ সংরাবো যত্র, অত এব অমরপুরস্য সমানমিতি ॥ ৩৬

অনুবাদ। তথায় তুঙ্গ মণিনিচয়ের কিরণজাল উদ্ভাসিত ও গিরিনির্ঝরজলের পরস্পর ঘাতপ্রতিঘাতে ঘোররব উত্থিত হইত; মনোজ্ঞ গুহাবিবরে মনোহররব অমর-চারণগণের সভা বসিত,—সুতরাং সেই সুবেল সুরপুরবৎ প্রতীয়মান হইত ॥ ৩৬

বিমলমহামণিটঙ্কং সিন্দূরকলঙ্কপিঞ্জরমহাভিত্তিম্।
বীরহরিদন্তিসঙ্গমভয়রুদ্ধবিভাবরীবিহারসমীহম্ ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। বিমলেতি। বিমলা মহামণিটঙ্কা মহারত্নভিত্তয়াং যত্র তম্। সিন্দূরস্য কলঙ্কেনাঙ্কেন পিঞ্জরা মহাভিত্তয়ো যত্র তম্। হরয়ো দন্তিনশ্চ হরিদন্তি। "যেষাং চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ" ইতি দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। বীরস্য তস্য সঙ্গমাদ্ ভয়েন রুদ্ধা ত্যক্তা বিভাবরীবিহারসমীহা রাত্রিবিহারাকাঙ্ক্ষা যত্র তম্ ॥ ৩৭

ভরতঃ। বিমলেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং ?—বিমলা মহামণীনাং টঙ্কাঃ ছেদা যত্র, অত এব সিন্দূরস্য কলঙ্কেন লাঞ্ছনেন পিঞ্জরা মহাভিত্তয়ো যত্র, বীরাণাং, সিংহানাং দন্তিনাঞ্চ যঃ সঙ্গমো মিথঃ সংসর্গঃ তস্মাৎ ভয়েন রুদ্ধা নিরস্তা বিভাবর্য্যাং রাত্রৌ বিহারসমীহা বিহরণেচ্ছা যত্র, বিভাবর্য্যাঃ পুংশ্চল্যা বিহারসমীহা যত্রেতি বা। "বিভাবরী হরিদ্রায়াং কুট্টিন্যাং চন্দ্রযোষিতী"তি বিশ্বঃ। প্রাকৃতে ভকারস্য হকারো ন ভবতি তত্র প্রায়োগ্রহণাৎ ॥ ৩৭

অনুবাদ। সেই সুবেল শৈলের বিমল মহামণিময় ভিত্তিভূমি সিন্দূররেখা দ্বারা পীত-রক্তীকৃত হইয়াছিল; বীর-হরি-করিগণের বিচরণহেতু তথায় বিভাবরী-বিহারচেষ্টা নিবারিত হইয়া গিয়াছিল ॥ ৩৭

সমহাফণিভীমবিলং
ভুরিবিহঙ্গকুলোরুঘোরবিরাবম্।

বারণবরাহহরিবর-
গোগণসারঙ্গসঙ্কুলমহাসালম্ * ॥ ৩৮

ভরতঃ। সমহাফণীত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং?—মহাফণিসহিতানি অত এব ভীমানি বিলানি বিবরাণি যত্র, ভূরীণাং বহূনাং বিহঙ্গানাং তুমুলোঽনেকরূপো ব্যাকুলো বা উরুর্মহান্ ঘোরো রৌদ্রো বিরাবো যত্র, হস্তিভিঃ শূকরৈঃ সিংহবরৈঃ হরিণৈশ্চ সঙ্কুলাঃ স্কন্ধকণ্ডূয়নার্থং ব্যাপ্তা মহান্তঃ সালবৃক্ষা যত্র। নাম্ন্যন্তে তিক্ চেতি সর্ব্বেরণ্ প্রত্যয়ঃ। সারঙ্গো দন্ত্যাদিঃ ॥ ৩৮

অনুবাদ। তথায় ভীম বিবর মধ্যে মহাফণিনিবহ বাস করিত; বিহঙ্গমগণের নানাবিধ মহাঘোর রব উত্থিত হইত এবং করী, বরাহ, সিংহ, গো ও সারঙ্গগণের গাত্রঘর্ষণে বৃহৎ সালবৃক্ষসকল বিশীর্ণ হইত ॥ ৩৮

চলকিসলয়সবিলাসং
চারুমহীকমলরেণুপিঞ্জরবসুধম্।
সকুসুমকেসরবাণং
লবঙ্গতরুতরুণবল্লরীবরহাসম্ ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। চলেতি। চলৈঃ কিসলয়ৈঃ সবিলাসং বিলাসবন্তং চারুভির্মহীকমলানাং স্থলাব্জানাং রেণুভিঃ পিঞ্জরা বসুধা যত্র তং, সহ কুসুমকেসরবাণৈর্বর্ত্তং লবঙ্গতরূণাং তরুণবল্লর্য্যো বালমঞ্জর্য্যস্তাসাং বরো হাসো বিকাস এব হাসো হাস্যং যস্য তম্ ॥ ৩৯

ভরতঃ। চলেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং?—চঞ্চলৈঃ কিসলয়ৈঃ হস্তৈরিব সবিলাসং প্রারব্ধনৃত্যমিব, চারুমহীকমলানাং শোভনস্থলপদ্মানাং রেণুভিঃ পিঞ্জরা বসুধা যত্র, সকুসুমাঃ কেসরাঃ পুন্নাগা বাণা ঝিণ্টো্যা যত্র, লবঙ্গতরোঃ তরুণ্যা বল্লর্য্যা মঞ্জর্য্যা বরঃ শ্রেষ্ঠো হাসো বিকাসো যত্র এতেন লবঙ্গতরোর্নায়কত্বং মঞ্জর্য্যাশ্চ নায়িকাত্বং ব্যঙ্গ্যম্ ॥ ৩৯

অনুবাদ। সেই সুবেলের চঞ্চল কমলজাল যেন হস্তের ন্যায় বিলাস-বিন্যাস করিত, মনোজ্ঞ স্থলপদ্মের পরাগপুঞ্জে বসুধাতল পীতরক্তীকৃত হইত; কেসরের সহিত কুসুমসমূহই শররূপে পরিণত হইত এবং লবঙ্গ তরুর নূতন পল্লববিকাসই হাস্য ছিল ॥ ৩৯

* নায়ং শ্লোকো মল্লিনাথসম্মতঃ

অমলমণিহেমটঙ্কং তুঙ্গমহাভিত্তিরুদ্ধরুরুপঙ্কগমম্।
অমরারূঢ়পরিসরং মেরুমিবাবিরলসরসমন্দারতরুম্॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। অমলেতি। অমলানাং মণীনাং হেম্নাং চ টঙ্কাস্তটভিত্তয়ো যত্র তম্। তুঙ্গাভির্মহাভিত্তিভির্মহাতটৈ রুদ্ধো রুরূণাং মৃগাণাং পঙ্কগমঃ পঙ্কপ্রাপ্তির্যত্র তম্। বঙ্কগম ইতি পাঠে বক্রগমনমিত্যর্থঃ। অমরৈরারূঢ়পরিসরম্। অবিরলসরসমন্দারতরুম্। অত এব মেরুমিব স্থিতম্॥ ৩০

ভরতঃ। অমলমণীত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলম্?—অমলানাং নির্মলানাং মণীনাং হেম্নাঞ্চ টঙ্কাঃ ছেদা যত্র, পূর্বং মণিটঙ্কমাত্রমুক্তং সম্প্রত্যুভয়টঙ্ক ইতি ভেদঃ। কিংবা অমলা মণয়ো যত্রেতি বিগ্রহঃ, তুঙ্গা উচ্চা মহতী বিস্তীর্ণা যা ভিত্তিঃ তয়া রুদ্ধো রুরূণাং মৃগবিশেষাণাং পঙ্কে গমো গমনং যত্র। বঙ্কগমমিতি পাঠে—বঙ্কঃ কুটিলো গমো যত্র, বকিঙ, কৌটিল্যে ইত্যস্য রূপম্। অমরৈঃ আরূঢ়ঃ পরিসরঃ পর্য্যন্তভূর্যস্য, অবিরলা ঘনাঃ সরসা মন্দারতরবো দেববৃক্ষা যত্র, অত এব মেরুমিব॥ ৪০

অনুবাদ। সুবেলের ভিত্তিভূমি স্বর্ণরত্নে নিবদ্ধ ছিল, তাহার তটপ্রদেশ অত্যুচ্চ ও বিস্তৃত বলিয়া রুরুমৃগগণের পঙ্কপ্রাপ্তি রুদ্ধ হইয়াছিল; অবিরল মন্দারতরুবিরাজিত তটভূমিতে অমরবৃন্দ বিচরণ করিতেন, এজন্য উহা সুমেরুবৎ প্রতীত হইত॥ ৪০

ফলভরমন্থরতরুবরমবিদূরবিরূঢ়হারিকুসুমাপীড়ম্।
হরিণকলঙ্কমণিসম্ভববহুবারিভরসুগম্ভীরগুহম্॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। ফলেতি। ফলভরৈর্মন্থরাস্তরুবরা যস্য তম্। অবিদূরবিরূঢ়া হস্তাপচেয়া হারিণঃ কুসুমাপীড়া যত্র তম্। হরিণকলঙ্কমহামণিসম্ভবৈশ্চন্দ্রকান্তসম্ভূতৈর্বহুবারিভিঃ সুভরাঃ সংপূর্ণা গম্ভীরগুহা যত্র তম্॥ ৪১

ভরতঃ। ফলভরেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং?—ফলভরেণ মন্থরা ঈষন্নতাঃ তরুবরা যত্র, অবিদূরে সমীপে বিরূঢ়া উৎপন্না হারিণো মনোহরাঃ কুসুমাপীড়াঃ পুষ্পস্তবকা যত্র, হরিণকলঙ্কমহামণেঃ চন্দ্রকান্তাৎ সম্ভবো যেষাং তাদৃশৈঃ বহুভিঃ বারিভিঃ সুভরাঃ পরিপূর্ণা গম্ভীরগুহা যস্য, মণিবাহুল্যেন বারিবাহুল্যং তেন গম্ভীরস্থানপূরণম্। প্রাকৃতে আপীড়শব্দে পকারস্য বকারাদেশ

ঈকারস্ত লোপো ভবতি। যথা আবড় ইতি, তথাপি বহুলাধিকারাৎ ন ভবতি ॥ ৪১

অনুবাদ। তথায় তরুবরগণ ফলভরে নত ও উহার মনোরম কুসুম সমূহ এতই নিকটে বিদ্যমান যে, হস্তদ্বারা তাহার চয়ন চলিতে পারে; আবার চন্দ্রকান্ত মণি হইতে এতই বিপুলবারি ক্ষরিত হয় যে, তদ্দ্বারা গভীর গুহানিবহ সর্ব্বদা সম্পূর্ণ থাকে ॥ ৪১

জলকামদন্তিসঙ্কুল-
সহেমরসচারুধবলকন্দরদেহম্।
অঙ্কুররোহসমচ্ছবি-
রুরুগণসংলীঢ়তরলহরিমণিকিরণম্ ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ। জলেতি। জলকামৈর্জলার্থিভির্দন্তিভিঃ সংকুলা জলভ্রান্ত্যা সংকীর্ণাঃ সহেমরসা হেমদ্রবলিপ্তাশ্চারবো ধবলাঃ কন্দরদেহাঃ কন্দরস্বরূপাণি যত্র তম্। হিরণ্ময়কন্দরচ্ছায়াসু তোয়ভ্রান্ত্যা সঞ্চরমাণমাতঙ্গমিত্যর্থঃ। অত এব ভ্রান্তিমদলঙ্কারঃ। রোহন্তীতি রোহাঃ। পচাদ্যচ্। লঘূপধগুণঃ। অঙ্কুরা এব রোহা নবপ্ররূঢ়াঙ্কুরা বালতৃণানীত্যর্থঃ। তৈঃ সমচ্ছবয়স্তুল্যকান্তয়ঃ অত এব রুরুগণৈর্মৃগব্রজৈঃ সংলীঢ়াঃ শষ্পভ্রান্ত্যা লিহ্যমানা হরিমণীনাং মরকতমণীনাং কিরণা যত্র তম্। অত এবাত্রাপি ভ্রান্তিমদলঙ্কারঃ ॥ ৪২

ভরতঃ। জলকামেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং?—জলং কাময়ন্তে ইতি জলকামা হস্তিনঃ তৈঃ সঙ্কুলাঃ ব্যাপ্তাঃ সহেমরসাঃ সুবর্ণপারদসহিতাঃ চারবঃ শোভনা ধবলাঃ শুক্লাঃ কন্দরদেহা গুহাসন্নিবেশা যত্র, অঙ্কুরাৎ রোহঃ সম্ভবো যস্য সম্পন্ন অঙ্কুরস্য প্ররোহো বা তেন সমচ্ছবয়স্তুল্যবর্ণাঃ অত এব ভ্রমাৎ রুরূণাং মৃগবিশেষাণাং গণৈঃ সংলীঢ়া জিহ্বয়া স্পৃষ্টাঃ তরলাঃ চঞ্চলা হরিমণীনাম্ ইন্দ্রনীল-মণীনাং কিরণা যত্র। হরিশব্দো হরিতপর্য্যায়ঃ ॥ ৪২

অনুবাদ। তথায় সুবর্ণপারদসংলিপ্ত ধবল চারু কন্দরগাত্রে জলকামী গজগণ জল-ভ্রমে আকুল হইয়া থাকে; ভূমিলগ্ন মরকতমণির চঞ্চল কিরণনিচয় নবাঙ্কুরিত বালতৃণ মনে করিয়া হরিণগণ লেহন করে ॥ ৪২

গাঢ়সমীরণসুসহং ভীমরবোত্তুঙ্গবারিধরসংঘট্টম্।
ধবলজলবাহমালাসম্বন্ধাবদ্ধহিমধরাধরলীলম্ ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ। গাঢ়েতি। গাঢ়সমীরণেন স্থিরবায়ুনা নিমিত্তেন সুসহং সুষ্ঠু সহ্যং সেব্যমিত্যর্থঃ। সহেঃ খল্‌প্রত্যয়ঃ। ভীমরবাস্তুঙ্গাশ্চ যে বারিধরাস্তেষাং সঙ্ঘট্টো যস্য তম্‌। ধবলজলবাহমালাসম্বন্ধেনাবদ্ধাঃ প্রাপ্তা হিমধরাধরস্য হিমাদ্রের্লীলেব লীলা যস্য তম্‌। ইতি নিদর্শনালঙ্কারঃ॥ ৪৩

ভরতঃ। গাঢ়মিত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং সুবেলং ?—গাঢ়ো মহান্‌ যঃ সমীরণো বায়ুঃ তস্য সুসহং পচাদিত্বাদন্‌, অতিস্থিরত্বাৎ ভীমরবা উত্তুঙ্গাশ্চ যে বারিধরা মেঘাঃ তেষাং সঙ্ঘট্টঃ সংশ্লেষো যত্র। ভীমরবেতি উত্তুঙ্গেতি সঙ্ঘট্টবিশেষণং বা। রবোত্তুঙ্গেত্যত্র যদ্যপি প্রাকৃতে লোপেঽচ ইত্যনেন অচি পরে অচো লোপে রবুত্তুঙ্গেতি স্যাৎ, তথাপি বহুলাধিকারাৎ নাস্তি লোপঃ। ধবলানাং মেঘানাং মালয়া যৎসম্বন্ধং ভাবে ক্তঃ। সম্বন্ধেতি ক্বচিৎ পাঠঃ। তেন করণভূতেনাবদ্ধা কৃতা হিমধরাধরস্য হিমালয়পর্বতস্য লীলা বিভ্রমো যেন, তং সুবেলমারূঢ়ং রামবলমিতি সম্বন্ধঃ॥ ৪৩

অনুবাদ। তথায় স্থিরবায়ু প্রবাহিত, তাই সুখসেব্য; অত্যুচ্চ ভীমরব মেঘগণের ঘাতপ্রতিঘাতে ও ধবল জলধরমালা দ্বারা সুবেলে হিমালয়ের লীলা অনুকৃত হইয়া থাকে॥ ৪৩

লবণজলবন্ধসরসং
তরুফলসম্পত্তিরুদ্ধদেহায়াসম্‌।
লঙ্কাতোরণবারণ-
মালোলং [রূঢ়ং] সমরলালসং রামবলম্‌॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। লবণজলবন্ধসরসং তরুফলসম্পত্তিরুদ্ধদেহায়াসং সমরলালসং রামবলং লঙ্কাতোরণবারণম্‌ আলোলম্‌ (আরূঢ়ম্‌)॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ। লবণেতি। লবণজলবন্ধাদ্ধেতোঃ সরসং সরাগং সোৎসাহমিত্যর্থঃ। তরুফলসম্পত্ত্যা রুদ্ধো নিবর্ত্তিতো দেহায়াসঃ ক্ষুধাধা যস্য তৎ। লঙ্কাতোরণানাং বারণং নিবারকং নিরোধকমালোলং সমন্তাৎপরিভ্রমদ্‌ রামবলং রামসৈন্যং সমরোৎসুকং সংবৃত্তমিতি শেষঃ। উত্তরশ্লোকাদ্বা আকৃষ্টব্যম্‌॥ ৪৪

ভরতঃ। লবণেত্যাদি। রামবলম্‌ আরূঢ়ং সুবেলমিতি পূর্বোক্তমিহাপি যোজ্যম্‌। বিশেষাভিধানায় পুনরুক্তদোষাভাবাৎ। আরূঢ়মিত্যত্রালোলমিতি পাঠে—রামবলং সমরলালসং জাতমিত্যেবং সাধ্যম্‌। কীদৃশং রামবলং ?—

লবণজলবন্ধাৎসরসং সহর্ষং, তরুফলসম্পত্ত্যা রুদ্ধোঽপনীতো দেহায়াসো বুভুক্ষাপীড়া যস্য। তরুফলসম্পত্তিবদ্ধদেহাভোগমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ, তদা ভোগশব্দস্য প্রাকৃতে র্গকারলোপো ন ভবতি, প্রায়োগ্রহণাৎ। লঙ্কায়াস্তোরণস্য বহির্দ্বারস্য বারণং নিষেধকং, কিং বা দ্বরেসমারুহ্য লঙ্কাতোরণং বারণতুল্যং বহির্দ্বারস্থিতহস্তিনং বা আরূঢ়মিত্যন্বয়ঃ। সমরে লালসা মহতীচ্ছা যস্য॥ ৪

অনুবাদ। লবণজলধির বন্ধনহেতু সহর্ষ, তত্রত্য তরুফলসম্পত্তি দ্বারা ক্ষুধাতৃষ্ণাশূন্য; সমরলালসায় চঞ্চল ও সোৎসাহ রামসৈন্যগণ লঙ্কাতোরণদ্বারে উপস্থিত হইল॥ ৪৪

গুঃ[উ]রুপণব-বেণুগুঞ্জা-
ভেরীপেলোরুঝল্লরীভীমরবম্।
ঢক্কাঘণ্টা তুমুলং
সংবৃত্তং[সন্নদ্ধং] পরবলং রণায়াসসহম্॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। গুরুপণববেণুগুঞ্জাভেরীপেলোরুঝল্লরীভীমরবং ঢক্কাঘণ্টাতুমুলং পরবলং রণায়াসসহং সংবৃত্তম্॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। গুর্বিতি। অথ গুরুভিঃ পণবাদিবাদ্যঘোষৈরুরবো ঝল্লরীণাং ভীমরবা যত্র তৎ। ঢক্কাঘণ্টাদিভিস্তুমুলং তদ্ঘোষভীষণমিত্যর্থঃ। পরবলং রাবণসেনা সৈন্যমপি রণায়াসসহং রণকর্মোৎসুকং সংবৃত্তম্। রণপ্রবৃত্তং রামবলং দৃষ্ট্বা রাবণবলমপি তথা প্রবৃত্তমিত্যর্থঃ॥ ৪৫

ভরতঃ। উরুপণবেত্যাদি। পরস্য রাবণস্য বলং সন্নদ্ধং যুদ্ধায়োদ্যতমিত্যর্থঃ। কীদৃশম্?—উরূণাং পণবাদীনাম্ উরুঝল্লর্য্যাশ্চ ভীমো রবো যত্র। 'সমৌ পণবমর্দলৌ' "গুঞ্জাপি পটহে প্রোক্তা কাকবল্যাং কলধ্বনৌ" ইতি বিশ্বঃ। ঢক্কানাং ঘণ্টানাঞ্চ তুমুলঃ সংমূর্চ্ছিতঃ শব্দো যত্র, রণায়াসসহং সংগ্রামক্লেশসহম্॥ ৪৫

অনুবাদ। রণক্লেশসহ শত্রুসেনা রামসৈন্যসন্দর্শনে যুদ্ধোদ্যত হইল, (সৈন্যদলে) গুরুগম্ভীর পণব, বেণু, গুঞ্জা, ভেরী, পেল, ঝল্লরী, ঢক্কা ও ঘণ্টা প্রভৃতি যুদ্ধবাদ্য তুমুল ও ভীষণরবে বাজিয়া উঠিল॥ ৪৫

আরূঢ়বাণঘোরং বিমলায়সজালগূঢ়পীবরদেহম্।
চঞ্চলতুরঙ্গবারণসংঘট্টাবদ্ধচারুপরিণাহগুণম্॥ ৪৬

অন্বয়ঃ। আরূঢ়বাণঘোরং বিমলায়সজালগূঢ়পীবরদেহ চঞ্চলতুরঙ্গবারণসংঘট্টাবদ্ধচারুপরিণাহগুণম্॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। পরবলমেব শ্লোকদ্বয়েন বিশিনষ্টি—আরূঢ়েত্যাদি। আরূঢ়ৈ-রারোপিতৈর্বাণৈর্ঘোরং ভীমং বিমলৈরায়সজালৈর্লৌহকঞ্চুকসমূহৈর্গূঢ়াঃ সংবৃতাঃ পীবরা দেহা যস্য তৎ বর্মিতসর্বাঙ্গমিত্যর্থঃ। চঞ্চলং প্রচলং যত্তুরঙ্গবারণম্। সেনাঙ্গত্বাদ্দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। তস্য সঙ্ঘট্টেনাবদ্ধঃ কৃতশ্চারুঃ পরিণাহো বিস্তার এব গুণো যেন তৎ। গজাশ্বসম্বাধে মিথো বিশ্লিষ্টদিত্যর্থঃ ॥ ৪৬

ভরতঃ। আরূঢ়েত্যাদি। কীদৃশং পরবলম্?—আরূঢ়ম্ অর্থাৎ ধনূংষি বাণা যস্য তচ্চ তৎ ঘোরং রৌদ্রঞ্চেতি বিগ্রহঃ; আরূঢ়ো বাণো যত্র, তেন ধনুষা ঘোরং বা। বিমলেন অয়োবিকারেণ বর্মণা কবচেন গূঢ় আচ্ছাদিতঃ স্থূলো দেহো যস্য। বর্ম্মেত্যত্র জালপদং পঠিত্বা বিমলেনায়সেন জালতুল্যেন সন্নাহেনেত্যন্যে প্রাহুঃ। চঞ্চলানাং তুরঙ্গাণাং হস্তিনাঞ্চ যঃ সঙ্ঘট্টঃ সংশ্লেষস্তেনাবদ্ধশ্চারুপরিণাহগুণো যত্র ॥ ৪৬

অনুবাদ। ভীষণ শত্রুসৈন্য ধনুকে বাণ আরোপিত করিল, তাহাদের পীবর-দেহ বিমল লৌহবর্ম্মসমূহ দ্বারা আবৃত হইল; চঞ্চল তুরঙ্গ ও মাতঙ্গগণের পরস্পর ঘাতপ্রতিঘাতে রণনৈপুণ্যের বিস্তার করিয়া দিল ॥ ৪৬

অসিতোমরকুন্তমহা-
পট্টিশভল্লবরবাণগুরুপুরুমুসলম্।
বীররসালংকারং
গুণসংরাব[চক্র]হয়দন্তিসমহীকম্পম্ ॥ ৪৭

অন্বয়ঃ। অসিতোমরকুন্তমহাপট্টিশভল্লবরবাণগুণগুরুপুরুমুসলং বীররসালঙ্কারং গুণসংরাবহয়দন্তিসমহীকম্পম্ ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। অসীতি। অস্ত্রাদিভিগুরূণি দুষ্প্রবেশানি পুরূণি প্রভূতানি মুসলানি যস্মিংস্তৎ। বীররস এবালঙ্কারো যস্য তৎ। পৌরুষভূষণমিত্যর্থঃ। গুরুসংরাবেণ মহাঘোষেণ হয়দন্তিনা সমহীকম্পং গজাশ্বক্রমণেন কৃতভূকম্প-মিত্যর্থঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ। অসীত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং পরবলম্?—অসিভিঃ খড়্গৈঃ, তোমরৈঃ শক্তিভিঃ, কুন্তৈঃ প্রাসৈঃ, মহাপট্টিশৈঃ লোহদণ্ডবিশেষৈঃ, ভল্লৈঃ শ্রেষ্ঠবাণৈশ্চ গুরু অনভিভবনীয়ং পুরু মহৎ মুসলং যত্র, বীররস এব অলঙ্কারো যস্য, গুরুঃ সঙ্কারো যেষাং তাদৃশৈঃ হয়ৈঃ দন্তিভিশ্চ হেতুভিঃ মহীকম্পসহিতম্। "তোমরোঽস্ত্রী

লৌহদণ্ডঃ শক্তিঃ কাম্পশ্চ সর্বলা। পট্টিসো লৌহদণ্ডো যস্তীক্ষ্ণধারঃ ক্ষুরোপমঃ॥” মুসলশব্দো দন্ত্যমধ্যোঽপি বত্ববিধৌ দুর্গটীকায়াং প্রত্যুদাহৃতত্বাৎ। মুষ স্তেয় ইত্যস্ত বৃষলাদিত্বাৎ মুসল ইতি বর্ণাদেশনাম্নামুক্তত্বাচ্চ। অত্র সঙ্কীর্ণত্বাৎ দন্ত্যমধ্যঃ॥ ৪৭

অনুবাদ। অসি, তোমর, কুন্ত, মহাপট্টিশ, ভীষণ ভল্ল, গুরু বাণ ও প্রভৃত মুসলাস্ত্রযুক্ত পৌরুষভূষণ শক্রসেনা, গুরুসংরাবী অশ্ব হস্তী দ্বারা মেদিনী কম্পিত করিয়া তুলিল॥ ৪৭

তে রামেণ সরভসং
পরিতরলা হরিগণা রণসমারম্ভে।
রুদ্ধা লঙ্কাপরিসর-
তরুবন [ভূধর] পরিভঙ্গলালসা ধীররবম্॥ ৪৮

অন্বয়ঃ। রণসমারম্ভে পরিতরলাঃ (সন্তঃ) লঙ্কাপরিসরতরুবনপরিভঙ্গলালসাঃ তে হরিগণাঃ রামেণ সরভসং ধীররবং রুদ্ধা॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। রণসমারম্ভে যুদ্ধকর্মণি পরিতরলাঃ পরিচলিতাঃ সন্তো লঙ্কাপরিসরেষু তরুবনানাং পরিভঙ্গে পরিভঞ্জনে লালসা লোলাস্তে হরিগণাঃ কপিসঙ্ঘাঃ। ‘লোলুপো লোলুভো লোলো লম্পটো লালসোঽপি চ’ ইতি যাদবঃ। রামেণ সরভসং সত্বরং ধীররবমুচ্চৈঃস্বরং যথা তথা রুদ্ধা নিবারিতাঃ রক্ষোভয়াৎ পলায্য কাপেয়া বনভঙ্গপ্রবৃত্তাস্তে মা পলায়িষতেতি নিবর্তিতা ইত্যর্থঃ॥ ৪৮

ভরতঃ। তে রামেণেত্যাদি। তে হরিগণা বানরসমূহাঃ রামেণ রুদ্ধাঃ প্রতিষিদ্ধাঃ। কীদৃশাঃ?—সরভসং সকৌতুকং যথা স্যাৎ তথা রণসমারম্ভে সতি তন্নিমিত্তং বা পরিতরলাঃ চঞ্চলাঃ, লঙ্কায়াঃ পরিসরে সমীপে যে পর্বতাস্তেষাং পরিভঙ্গে লালসা মহতীচ্ছা যেষাং তাদৃশাঃ। অত এব রুদ্ধাঃ ধীরো রবো যত্রেতি। প্রতিষেধক্রিয়াবিশেষণম্॥ ৪৮

অনুবাদ। যুদ্ধকার্য্যে প্রচলিত কপিকুল রাক্ষসভয়ে ভীত হইয়া লঙ্কার পারিপার্শ্বিক তরুবনভঙ্গের জন্য চঞ্চল হইল; (কিন্তু) তাহারা (রাক্ষসভয়ে) পলায়ন না করে, এজন্য রাম সত্বর তাহাদিগকে উচ্চরবে নিবারিত করিলেন॥ ৪৮

জলতীরতুঙ্গতরুবর-
কন্দরগিরিভিত্তিকুঞ্জবিবরাবাসম্।
ভীমং তরুহরিণবলং
স্থসমিদ্ধহিমারিকিরণমালালোলম্॥ ৯

অন্বয়ঃ। জলতীরতুঙ্গতরুবরকন্দরগিরিভিত্তিকুঞ্জবিবরাবাসং ভীমং তরুহরিণ-বলং সুসমিদ্ধহিমারিকিরণমালালোলম্॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ। অথ যুগ্মেনাহ—জলেতি। জলতীরেষু তুঙ্গতরুষু বরকন্দরেষু গিরিভিত্তিষু কুঞ্জবিবরেষু চাবাসো যস্য তৎ। তত্র তত্র লীনমিত্যর্থঃ। ভীমং ভয়ঙ্করং তরুহরিণবলং কপিসৈন্যং কর্তৃ, রামপ্রোৎসাহনাৎ সুসমিদ্ধস্য হিমারেরগ্নেঃ কিরণা ইব কিরণাস্তেষাং মালাভির্লোলং জাজ্বল্যমানং সৎ॥ ৪৯

ভরতঃ। জলতীরেত্যাদি। তরুহরিণবলং কপিসৈন্যং রামেণ নিষিদ্ধং সৎ অট্টাদিষু সমারূঢ়মিতি বক্ষ্যমাণেন সম্বন্ধঃ। কীদৃশং?—জলতীরেষু তুঙ্গতরুবরেষু কন্দরেষু গিরিভিত্তিষু কুঞ্জবিবরেষু চ আবাসো যস্য, ভীমং ভয়ানকং, সুসমিদ্ধস্য হিমারেঃ সূর্য্যস্য বা যা কিরণমালা তদ্বৎ লোলং চঞ্চলম্॥ ৪৯

অনুবাদ। জলতীব, তুঙ্গ তরু, গুরুকন্দর, গিরিভিত্তি ও গহ্বরবিবরে লীন কপিসৈন্যগণ রামের উৎসাহ-বাক্যে প্রজ্বলিত অনলের কিরণমালার ন্যায় জাজ্বল্য-মান হইয়া উঠিল॥ ৪৯

রাবণবলমবগন্তুং
জলভরগুরুসলিলবাহগণসমচ্ছায়ম্।
অট্টতরুমঞ্চমন্দির-
তোরণমালাসভাসু সমারূঢ়ম্॥ ৫০

ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসন্নকাণ্ডে ভাষাসমাবেশো নাম চতুর্থঃ
কাব্যস্য ত্রয়োদশঃ সর্গঃ॥ ১৩

অন্বয়ঃ। জলভরগুরুসলিলবাহগণসমচ্ছায়ং রাবণবলম্ অবগন্তুম্ অট্টতরুমঞ্চ-মন্দিরতোরণমালাসভাসু সমারূঢ়ম্॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। রাবণেতি। জলভরগুরবো যে সলিলবাহা মেঘাস্তেষাং গণেন সচ্ছায়ং সবর্ণং মেঘশ্যামং রাবণস্য বলং সৈন্যমবগন্তুমিদমীদৃগিতি জ্ঞাতুমট্টাদিষু সমারূঢ়মট্টাদিকমারুহ্য রক্ষোবলমদ্রাক্ষীদিত্যর্থঃ। এতানি দ্বাদশ সঙ্কীর্ণানি। প্রসন্নকাণ্ডশ্চ সমাপ্তঃ॥ ৫০

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল-
মল্লিনাথসূরিবিরচিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সর্ব্বপথীনাখ্যানে
ভাষাসমো নাম ত্রয়োদশোঽধ্যায়ঃ॥ ১৩

ভরতঃ। রাবণবলমিত্যাদি। রাবণস্য বলং সৈন্যং কীদৃক্ ইত্যবগন্তুং জ্ঞাতুং তরুহরিণবলম্ অট্টাদিষু সমারূঢ়ম্। অট্টম্ উপরিতনং গৃহম্। রাবণবলম্ কপিবলং বা কীদৃশং?—জলভরেণ গুরুঃ যঃ সলিলবাহগণো মেঘসমূহস্তেন সমচ্ছায়ং তুল্যকান্তি। এতানি দ্বাবিংশতিঃ সঙ্কীর্ণানি ॥ ৫০

ইতি সবৈদ্য…শ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়াং
সেতুবন্ধো নাম ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩

অনুবাদ। জলভার-গুরু মেঘের ন্যায় শ্যামবর্ণ রাবণবলের অবগতির জন্য রামসেনাগণ প্রাকার, তরু, মঞ্চ, মন্দির, তোরণশ্রেণী ও সভা প্রভৃতিতে আরোহণ করিল। ৫০

ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩

অথ চতুর্দশঃ সর্গঃ

—:*:—

ততো দশাস্যঃ স্মরবিহ্বলাত্মা
চারপ্রকাশীকৃতশত্রুশক্তিঃ।
বিমোহ্য মায়াময়রামমূর্দ্ধ্না
সীতামনীকং প্রজিঘায় যোদ্ধুম্ ॥ ১

অন্বয়ঃ। ততঃ চারপ্রকাশীকৃতশত্রুশক্তিঃ দশাস্যঃ স্মরবিহ্বলাত্মা মায়াময়রামমূর্দ্ধ্না সীতাং বিমোহ্য যোদ্ধুম্ অনীকং প্রজিঘায় ॥ ১

মল্লিনাথঃ। ইহ সৌশব্দ্যং নাম কাব্যশোভাকরো গুণঃ। স চ 'সুপাং তিঙাং চ ব্যুৎপত্তিঃ সৌশব্দ্যং পরিকীর্ত্তিতম্' ইতি দ্বিবিধ উক্তঃ। তত্র সুবন্তা ব্যুৎপাদিতাঃ। অথেদানীং তিঙাং লাদেশত্বাৎ তত্রাপি লেটশ্ছান্দসত্বাদন্যান্ নব লডাদিবিলাসান্ নবভিরুত্তরৈঃ সর্গৈর্ব্যুৎপাদয়িষ্যন্নস্মিন্ সর্গে লিড্‌বিলাসমুৎপাদয়তি—তত ইত্যাদি। ততঃ স্বপরবলাভিযোগানন্তরং চারৈঃ প্রণিধিভিঃ প্রকাশীকৃতশত্রুশক্তিরজয্য ইতি ব্যাখ্যাতরামপ্রভাবো দশাস্যস্তথাপি স্মরবিহ্বলাত্মা সীতাং মোক্তুমসহঃ সন্নিত্যর্থঃ। মায়াময়েন মায়াবিনির্মিতেন রামমূর্দ্ধ্না সীতাং বিমোহ্য রামস্যেদং শিরশ্ছিন্নানীতমিতি মোহয়িত্বৈবং চান্যমনন্যনাথা বরিষ্যতীত্যাশয়া ভ্রাময়িত্বেত্যর্থঃ। তেনাপি বিফল সন্নিতি শেষঃ। যোদ্ধুমনীকং সৈন্যম্। 'বরূথিনী বলং সৈন্যং চক্রং চানীকমস্ত্রিয়াম্' ইত্যমরঃ। প্রজিঘায় প্রহিতবান্ ন তু সীতামিত্যর্থঃ। হিনোতের্লিটি ণলি বৃদ্ধ্যায়াদেশৌ। "হেরচঙি" ইতি কুত্বম্॥ ১

ভরতঃ॥ স্যাদ্যন্তব্যুৎপত্তৌ যৎ সৌষ্টবং তদপি কাব্যস্যাঙ্গমুক্তং, ততঃ প্রসঙ্গকাণ্ডাদনন্তরং ত্যাদ্যন্তকাণ্ডমুচ্যতে। তত্রার্থবশাৎ প্রথমং ঠী প্রদর্শতে, পাণিনিমতে ত্যাদ্যন্তস্য তিঙন্ত ইতি সংজ্ঞা ঠীত্যস্য লিড়িতি সংজ্ঞা। তত ইত্যাদি। অনন্তরং দশাস্যো রাবণঃ স্মরবিহ্বলাত্মা কামবিহ্বলচিত্তঃ সন্ ভর্তৃনাশে সীতানুকূল্যং যাস্যতীতি মত্বা মায়াময়েন মায়াস্বরূপেণ রামসম্বন্ধিনা মস্তকেন সীতাং মোহয়িত্বা চারৈঃ প্রকাশীকৃতা শত্রূণাং রামাদীনাং শক্তিঃ সামর্থ্যং যেন তথাভূতঃ সন্, যোদ্ধুং যুদ্ধং কর্ত্তুম্ অনীকং সৈন্যং প্রজিঘায় প্রাহিণোৎ। হিনবর্দ্ধনে গতৌ। তদ্ভূত-

তথ্যে ত্রিশ ইতি ভূতসামান্যে ঠী, ধুর্ব্বিষ্ঠ্যন্তীতি বিত্বং ঝভথথদধেতি খের্হস্য ধত্বং, হেঃ খেরনত্তি ঘিরিতি ঘিঃ, ক্রিণত্যস্তে জুঙতোরিতি ব্রিঃ, যলায়বায়াব ইতি আয় ॥ ১

অনুবাদ। অনন্তর চরগণ কর্তৃক রামের শক্তি প্রকাশিত হইলেও কাম-কলুষিতাত্মা রাবণ রামের মায়াময় মুণ্ডদ্বারা সীতাকে বিমোহিত করিয়া যুদ্ধার্থ সেনা প্রেরণ করিল ॥ ১

কম্বূনথ সমাদধ্মুঃ কোণৈর্ভের্য্যো নিজঘ্নিরে।
বেণূন্ পুপূরিরে গুঞ্জা জুগুঞ্জুঃ করঘট্টিতাঃ ॥ ২

অন্বয়ঃ। অথ কম্বূন্ সমাদধ্মুঃ, কোণৈঃ ভের্য্যোঃ নিজঘ্নিরে, বেণূন্ পুপূরিরে, গুঞ্জাঃ করঘট্টিতাঃ জুগুঞ্জুঃ ॥ ২

মল্লিনাথঃ। যুদ্ধমেব বর্ণয়তি—কম্বূনিত্যাদি। অথানীকপ্রেষণানন্তরং কম্বূন্ শঙ্খান্ সমাদধ্মুরধমন্ মুখমারুতপূরণেনাধ্বনয়ন্নিত্যর্থঃ। ধ্মা শব্দে। ভূতানদ্যতনে পরোক্ষে লিট্। ধেরুসাদেশঃ। "আতো লোপ ইটি চ" ইত্যাকারলোপঃ। কোণৈর্বাদনদণ্ডৈঃ। 'কোণো বীণাদিবাদনম্' ইত্যমরঃ। ভের্য্যো নিজঘ্নিরে নিহতাঃ। হন্তেঃ কর্মণি লিট্। "গমহন—" ইত্যাদিনোপধালোপঃ। বেণূন্ বংশান্ পুপূরিরে মুখমারুতপূরণেনাধ্বনয়ন্নিত্যর্থঃ। পূরী আপ্যায়নে ইতি ধাতোঃ কর্তরি লিট্। তঙ্। গুঞ্জা বাদ্যবিশেষাঃ। 'গুঞ্জাপি পটহে প্রোক্তা' ইতি বিশ্বঃ। করৈর্ঘট্টিতা বাদিতা জুগুঞ্জুর্দধ্বনুঃ। গুজি অব্যক্তে শব্দে ॥ ২

ভরতঃ। কম্বূনিত্যাদি। অথ প্রেষণাদনন্তরং সৈনিকাঃ কম্বূন্ শঙ্খান্ সমাদধ্মুঃ শব্দায়িতবন্তঃ। ধ্মা অগ্নিযুতৌ ধ্বনৌ উস্‌দ্বিত্বং ঝভথথহর্ঘেতি খেঃ হ্রস্বত্বং ধস্য দশ্চ খেঃ আত্যচো লোপ্য ইতি খের্মলোপঃ, উস্যেচীতি প্রকৃতেরালোপঃ। কস্মিন্ ভের্য্যো বৃহদ্‌ঢক্কাঃ কোণৈর্নিজঘ্নিরে তাড়িতাঃ। হন্তেঃ কর্মণি ঠী। হমগমিত্যুঙ্‌লোপঃ, খের্হোঘোঙিণতি চেতি প্রকৃতের্হস্য ঘত্বং, হনোহ্ন ইতি ঘ্নাদেশঃ। কোণশব্দেন বাদ্যবাদনকাষ্ঠদণ্ডাদয় উচ্যন্তে। বেণূন্ বংশান্ কেচিৎ মুখমারুতৈঃ পুপূরিরে পূরিতবন্তঃ। পূরী ব ও পূর্ত্তৌ। করেণ ঘট্টিতা অভিহতা গুঞ্জা বাদ্যভেদা জুগুঞ্জুঃ শব্দং চক্রুঃ। গুজি কূজনে, হন্দুঙ্‌নলোপোঽণাবিতি বিধীয়মানো নলোপো নেদিৎপুঞ্জার্থাঞ্চোরিত্যনেন প্রতিষিধ্যতে অত এবেদিতো নুণ লভ্যতে ॥ ২

অনুবাদ। তখন কেহ কেহ শঙ্খধ্বনি করিল, কেহ কেহ বাদনদণ্ড দ্বারা ভেরীতে আঘাত করিল; কেহ কেহ বংশীধ্বনি করিল; আবার কেহ কেহ করাঘাত দ্বারা গুঞ্জাবাদ্য বাজাইল। ২

বাদয়াঞ্চক্রিরে ঢক্কাঃ পণবা দধ্বনুর্হতাঃ।
কাহলাঃ পূরয়াঞ্চক্রুঃ পূর্ণং [র্ণাঃ]পেরাশ্চ সস্বনুঃ ॥ ৩

অন্বয়ঃ। ঢক্কাঃ বাদয়াঞ্চক্রিরে, পণবাঃ হতাঃ দধ্বনুঃ, কাহলাঃ পূরয়াঞ্চক্রুঃ, পেরাঃ চ পূর্ণং সস্বনুঃ ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। বাদয়ামিতি। ঢক্কা বাদয়াঞ্চক্রিরে বাদিতাঃ। পণবা উপরি পাণিবৃত্তয়ো বাদ্যবিশেষাস্তে হতাঃ পাণিতাড়িতা দধ্বনুঃ। কাহলাঃ সুষিরবাদ্যবিশেষাঃ পূরয়াঞ্চক্রুঃ পূর্ণাংশ্চক্রুর্মুখমারুতপূরণেনানাদয়ন্নিত্যর্থঃ। পেরাঃ খরমুখাকারা সুষিরবাদ্যবিশেষাস্তেঽপি পূর্ণং সস্বনুর্দধ্বনুঃ ॥ ৩

ভরতঃ। বাদয়ামিত্যাদি। কেচিৎ ঢক্কাঃ বাদিতবন্তঃ, বদের্ণিজ্বিজাদীত্যাদিনা ত্যাস্তত্বাদাম্, ভৃক্রন্নাম ইতি কৃঞোঽনুপ্রয়োগঃ। পণবা বাদ্যভেদা হতাস্তাড়িতাঃ সন্তো দধ্বনুঃ শব্দঞ্চক্রুঃ। কাহলা মুখমারুতৈঃ পূরয়াঞ্চক্রুঃ। চুরাদেঃ পুরধাতো রূপং, পূরীঙ্ পূর্ত্তৌ পূরক্ চেতি চকারাৎ পূর্ত্তৌ। "হস্তত্রিতয় দীর্ঘা স্যাৎ ধুস্তূরকুসুমোপমা। শুদ্ধতাম্রময়ো মধ্যসুষিরা কাহলা মতা।" ইতি নাট্যদর্পণে। পেরাঃ খরমুখাকারাঃ মুখমারুতৈঃ পূর্ণাঃ সন্তঃ সস্বনুঃ শব্দঞ্চক্রুঃ। স্বন মি শব্দে স্বনণ চকারাৎ শব্দে নিত্বাৎ ফণাদিঃ। তৃফলেত্যাদিনা বিভাষয়া অত এত্বং খিলোপশ্চ তদভাবপক্ষে রূপমিদম্ ॥ ৩

অনুবাদ। ঢক্কা বাজিয়া উঠিল, করাঘাতে পণব প্রতিধ্বনিত হইল; মুখমারুতে কাহল পূরিত হইয়া শব্দ করিল, খরমুখাকার পেরনামক বাদ্য পূর্ণমাত্রায় ধ্বনিত হইল ॥ ৩

মৃদঙ্গা ধীরমাস্বেনুর্হতৈর্নেদে [খেনে] চ গোমুখৈঃ।
ঘণ্টাঃ শিশিঞ্জিরে দীর্ঘং জহ্রাদে পটহৈর্ভৃশম্ ॥ ৪

অন্বয়ঃ। মৃদঙ্গা ধীরম্ 'আস্বেনুঃ' হতৈঃ গোমুখৈঃ চ নেদে, ঘণ্টাঃ দীর্ঘং শিশিঞ্জিরে পটহৈঃ ভৃশং জহ্রাদে। ৪

মল্লিনাথঃ। মৃদঙ্গা ইতি। মৃদঙ্গা মর্দলা ধীরং গম্ভীরমাস্বেনুঃ সস্বনুঃ। "ফণাঞ্চ সপ্তানাম্" ইতি বিকল্পাদেত্বাভ্যাসলোপৌ। হতৈস্তাড়িতৈর্গোমুখৈর্বাদ্য-

বিশেষৈর্নেদে নদিতম্। নদের্ভাবে লিট্। ঘণ্টা দীর্ঘং শিশিঞ্জিরে দধ্বনুঃ। শিঞ্জি অব্যক্তে শব্দে। কর্ত্তরি লিট্। তঙ্। পটহৈর্ভূশং জহ্রাদে হ্রাদিতম্। হ্রাদ অব্যক্তে শব্দে। ভাবে লিট্॥

ভরতঃ। মৃদঙ্গা ইত্যাদি। মৃদঙ্গা ধীরং গম্ভীরং যথা স্যাৎ তথা আস্বেনুঃ শব্দঞ্চক্রুঃ, তৃফলেত্যাদিনা স্বনেরত এত্বং খিলোপশ্চ। "চর্মণা নদ্ধবদনো মধ্যে চৈব পৃথুর্ভবেৎ। মৃত্তিকানির্মিতশ্চৈব মৃদঙ্গ ইতি কীর্তিতঃ॥" ইতি ভরতঃ। হস্তৈঃ তাড়িতৈঃ গোমুখৈঃ স্বেনে শব্দিতং, ঠী। ঘণ্টা দীর্ঘমুচ্চৈঃ শিশিঞ্জিরে শিঞ্জি ন কিঙ্‌ অস্ফুটধ্বনৌ। পটহৈঃ ভূশমত্যর্থং জহ্রাদে শব্দিতং, হ্রাদঙ্‌ চ স্বনে। ভাবে রূপম্॥ ৪

অনুবাদ। গভীররবে মৃদঙ্গ ধ্বনিত হইল, করাঘাতে গোমুখ বাজিয়া উঠিল, ঘণ্টা দীর্ঘনাদে নিনাদিত হইল এবং পটহনিবহ নিরতিশয় শব্দিত হইল॥ ৪

হয়া জিহেষিরে হর্ষাদ্গম্ভীরং জগজু [র্জু] র্গজাঃ।
সংত্রস্তাঃ করভা রেসু [টু]শ্চুকুবুঃ পত্তি [ক্ষি]পঙ্‌ক্তয়ঃ॥ ৫

অন্বয়ঃ। হয়াঃ হর্ষাৎ জিহেষিরে, গজাঃ গম্ভীরং জগজুঃ, করভাঃ সন্ত্রস্তাঃ রেসুঃ, পত্তিপংক্তয়ঃ চুকুবুঃ॥ ৫

মল্লিনাথঃ। হয়া ইতি। হয়া হর্ষাৎ জিহেষিরে হেষিতবন্তঃ। হেষৃ শব্দে। গজা গম্ভীরং জগর্জুঃ। গর্জ অব্যক্তে শব্দে। অত্র যতিভঙ্গঃ সোঢ়ব্যঃ। করভাঃ ক্রমেলকাঃ সন্ত্রস্তা গজগর্জনাদ্ভীতা রেসুশ্চক্রন্দুঃ। পত্তিপঙ্‌ক্তয়ঃ পক্ষিসঙ্ঘাশ্চ সন্ত্রস্তাশ্চুকুবুঃ। কু শব্দে। ধেরুস্‌ব্যবঙাদেশঃ॥ ৫

ভরতঃ। হয়া ইত্যাদি। হয়া অশ্বা হর্ষাৎ জিহেষিরে শব্দং চক্রুঃ। হেষৃঙ্‌ সর্পণে ওহেষ চ স্বনে অশ্বানামিতি চকারাৎ হেষ্ঙপি অশ্বানাং স্বনে। গজা গম্ভীরং যথা স্যাৎ তথা জগজুঃ গর্জনং চক্রুঃ মাত্তস্তি স্মেতি বা। গজ মদে গজি চ স্বনে ইতি চকারাৎ গজস্বনে। করভা উষ্ট্রা নানাবাদ্যশ্রবণাৎ সন্ত্রস্তাঃ সন্তঃ শব্দং চক্রুঃ রটে চ বাচি, তৃফলেত্যাদিনা অত এত্বং খিলোপশ্চ, পত্তিপঙ্‌ক্তয়ঃ পদাতিসমূহাঃ চুকুবুঃ শব্দং চক্রুঃ কুঙ শব্দে কুল চেতি চকারাৎ শব্দে কিট্টিটীপমিতি অপিট্যাঃ কিত্বাৎ অগুণত্বে শ্রধ্বোরথচীতি উব্॥ ৫

অনুবাদ। অশ্বসকল হর্ষভরে হ্রেষারব করিল, গজগণ গম্ভীররবে গর্জিয়া উঠিল, উষ্ট্রসকল গজগর্জনে ভীত হইয়া ক্রন্দন করিতে লাগিল এবং পক্ষিপংক্তি সন্ত্রস্ত হইয়া রব করিল॥ ৫

কু [তু] রঙ্গাঃ পুস্ফুটুর্ভীতাঃ পুস্ফুরুর্বৃষভাঃ পরম্।
নার্যশ্চুক্ষুভিরে মম্লুর্মুমুহুঃ শুশুচুঃ পতীন্॥ ৬

অন্বয়ঃ। কুরঙ্গাঃ ভীতাঃ পুস্ফুটুঃ, বৃষভাঃ পরং পুস্ফুরুঃ, নার্য্যঃ চুক্ষুভিরে, মম্লুঃ, মুমুহুঃ, পতীন্ শুশুচুঃ॥ ৬

মল্লিনাথঃ। কুরঙ্গা ইতি। কুরঙ্গা মৃগা ভীতাঃ পুস্ফুটুর্ভয়ান্মিথো বিশ্লিষ্টা ইত্যর্থঃ। বৃষভাঃ পরমত্যর্থং পুস্ফুরুর্হৃষ্টা নেদুরিত্যর্থঃ। নার্য্যশ্চুক্ষুভিরে প্রিয়বিপ্রয়োগভয়াৎ ক্ষুভিতাঃ। মম্লুর্ম্লানাঃ। মুমুহুর্মূর্চ্ছিতাঃ। পতীন্ শুশুচুরশোচন্॥ ৬

ভরতঃ। তুরঙ্গা ইত্যাদি। গজাদিদর্শনাৎ ভীতাঃ তুরঙ্গাঃ পুস্ফুটঃ ইতস্ততো গতাঃ। স্ফুটশি বিকাশে। বৃষভাঃ পরমত্যর্থং পুস্ফুরুশ্চলিতাঃ স্ফুর শি স্ফুর্ত্তৌ চলে। নার্য্যশ্চুক্ষুভিরে পতিমরণশঙ্কয়া ক্ষোভং প্রাপুঃ। ক্ষুভল্ঙ্ সঞ্চলে। অত এব মম্লুঃ কান্তিরহিতা বভূবুঃ। ম্লৈ কান্তিসংক্ষয়ে এচোঽশিত্যেতি আ উস্যেচৌত্যালোপঃ। ততো মুমুহুঃ মোহং প্রাপুঃ। মুহ ল্ ঞি বৈচিত্ত্যে। পতীন্ শুশুচুঃ শোচিতবত্যঃ। শুচ শোকে॥ ৬

অনুবাদ। মৃগগণ ভীত হইয়া দলভ্রষ্ট হইল, বৃষভসমূহ হৃষ্ট হইয়া নিনাদ করিল, রমণীরা প্রিয়বিয়োগভয়ে ক্ষুভিত ম্লান ও মূর্চ্ছিত হইয়া স্ব স্ব স্বামীর জন্য শোক করিতে লাগিল॥ ৬

জগর্জুর্জহৃষুঃ শূরা রেজুস্তুষ্টুবিরে পরৈঃ।
ববন্ধুরঙ্গুলিত্রাণি সন্নেহুঃ পরিনির্যযুঃ॥ ৭

অন্বয়ঃ। শূরাঃ জগর্জ্জুঃ, জহৃষুঃ, রেজুঃ, পরৈঃ তুষ্টুবিরে, অঙ্গুলিত্রাণি ববন্ধুঃ, সন্নেহুঃ, পরিনির্যযুঃ॥ ৭

মল্লিনাথঃ। জগর্জুরিতি। শূরা বীরভটা জগর্জুঃ সমরভয়াৎ সিংহনাদাংশ্চক্রুঃ। জহৃষুর্হৃষ্টা রেজু ররাজুঃ। "ফণাঞ্চ সপ্তানাম্" ইতি বিকল্পাদেত্বম্। অঙ্গুলীস্ত্রায়ন্ত ইত্যঙ্গুলিত্রাণি। "আতোঽনুপসর্গে কঃ।" ববন্ধুঃ। সন্নেহুঃ সংবর্ময়াঞ্চক্রুঃ। ণহ বন্ধনে। "অত একহল্—" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ। পরিনির্যযুঃ পরিতো নির্যাতাঃ॥ ৭

ভরতঃ। জগর্জুরিত্যাদি। শূরা জগর্জ্জুঃ জেষ্যাম ইতি শব্দং চক্রুঃ। গর্জ

শব্দে। তথা জহৃষু চিরাৎ প্রাপ্তঃ সংগ্রাম ইতি মত্বা তুষ্টাঃ, হৃষু হৃষ্যঞি তুষ্টৌ। রেজুঃ শুশুভিরে। রাজৃ এৃণ দীপ্তৌ ণিত্বাৎ ফণাদি, তৃফলেত্যাদিনা অত এত্বং খিলোপশ্চ। পরৈঃ অন্যৈঃ তুষ্টুবিরে স্তুতাঃ। ষ্টু এঞ স্তুতৌ কর্মণি ঠী, খেরাশ্চচ ইত্যাদিনা শমাদিখপাস্তত্বাৎ খেরাদিলোপঃ, ভৃত্যাদিঞ্চ ইতি ষস্য সত্বাৎ কিদাদিতি ষঃ। অঙ্গুলিত্রাণি ববন্ধুঃ বধ্নন্তি স্ম। বন্ধোগ্ বন্ধক্ বন্ধে স্যাৎ পিংকিদ্বেতি কিত্বাভাবপক্ষে হস্বগুলোপোঽণাবিত্যস্যাপ্রবৃত্তের্নলোপাভাবঃ। যদ্বা স্যাৎঠ্যপিৎ-কিদ্বেত্যত্র বাশব্দো ব্যবস্থাবাচী, তেন মন্থাদের্বিভাষয়া কিত্বম্। বন্ধাদেস্তু কিত্বাভাব এব, তেন মমথুঃ মমন্থুঃ সস্বজে সস্বঞ্জে ইত্যাদিরূপদ্বয়ং দৃশ্যতে। ববন্ধুঃ বভঞ্জঃ দদংশুরিত্যাদয়ো নিত্যম্ পরে তু ইন্ধো লিটি চ খঞ্জো বেতি নকারলোপার্থে সূত্রং কুর্বন্তি। ইন্ধধাতোরামি ন স্যাৎ। আমোঽভাবপক্ষে নিত্যং নলোপঃ সঞ্জস্তু বা অন্যত্র ঠ্যাং নলোপাভাব ইতি। অঙ্গুলিং ত্রায়ত ইতি হনজনাদিতি ডঃ। সন্নেহঃ সন্নাহং কৃতবন্তঃ শহঞো বন্ধে পরিনির্যযুঃ নির্গতাঃ যাল গতৌ ॥ ৭

অনুবাদ। সমরাশঙ্কায় হৃষ্ট শূরগণ সিংহনাদ করত শোভা পাইতে লাগিল, তাহারা বন্দিগণ কর্তৃক স্তুত হইয়া অঙ্গুলিত্রাণবন্ধন ও বর্ম্ম ধারণ করিয়া চারিদিক্ হইতে যুদ্ধার্থ বহির্গত হইল ॥ ৭

ধনূংষ্যারোপয়াঞ্চক্রূরুরুহুস্তে [ক্রুরারুরুহুঃ] রথাদিষু।
অসীনুদ্ববৃহুর্দীপ্তান্ গুর্বীরুচ্চিক্ষিপুর্গদাঃ ॥ ৮

অন্বয়ঃ। তে ধনূংষি আরোপয়াঞ্চক্রুঃ, রথাদিষু রুরুহুঃ, দীপ্তান্ অসীন্ উদ্‌ববৃহুঃ, গুর্বীঃ গদাঃ উচ্চিক্ষিপুঃ ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। ধনূংষীতি। ধনূংষ্যারোপয়াঞ্চক্রুরারোপয়ামাসুরধিজ্যানি চক্রুরিত্যর্থঃ। "রুহঃ পোঽন্যতরস্যাম্" ইতি বিকল্পাৎ একারাদেশঃ। তে বীরা রথাদিষু রুরুহুঃ রথাদীন্ রুরুহুরিত্যর্থঃ। কর্মণ্যধিকরণবিবক্ষায়াং সপ্তমী। দীপ্তানসীনুদ্ববৃহুরুদ্দেমুঃ। বৃহ উদ্যমনে। গুর্বীর্গদা উচ্চিক্ষিপুরুৎক্ষিপ্তবন্তঃ ॥ ৮

ভরতঃ। ধনূংষীত্যাদি। ধনূংষি রথে হস্তে বা আরোপয়াঞ্চক্রুঃ, আরোপিতবন্তঃ আরোপিতগুণানি চক্রুরিতি কেচিৎ। ঞিরুহো জন্মাং ঞিঃ, রুহঃ পঙ্ বেতি পঙ্, পুর্দুঙ ইতি গুণঃ, ত্যাস্তত্বাদাম্। রথাদিষু আরুরুহুঃ আরোহন্তি স্ম, কর্মণোঽপ্যাধারবিবক্ষয়া ন দ্বিতীয়া। দীপ্তান্ অসীন্ খড়্গান্ উদ্ববৃহুঃ উত্ততান্ চক্রুঃ, বৃহ উত্তমে বভথথেত্যাদিনা খের্খ্যকারস্য অকারঃ। গুর্বীর্মহতীর্গদাশ্চিক্ষিপুঃ

উৎক্ষিপ্তবন্তঃ, ক্ষিপ শক্তো ক্ষিপ্যো হৃদি, খেরান্তচ ইত্যাদিনা খেঃ ষকারস্থ লোপঃ, ধ্বভখথেত্যাদিনা খেঃ কস্থ চত্বম্॥ ৮

অনুবাদ। তাহারা ধনুকে গুণারোপণ, রথাশ্বগজাদিবাহনে আরোহণ, দীপ্ত অসি উদ্যত ও গুরু গদা নিক্ষেপ করিল॥ ৮

শূলানি ভ্রময়াঞ্চক্রুর্বাণানাদদিরে শুভান্।
ভ্রেমুশ্চুকুর্দিরে রেসুর্ববল্গুশ্চ পদাতয়ঃ॥ ৯

অন্বয়ঃ। পদাতয়ঃ শূলানি ভ্রময়াঞ্চক্রুঃ, শুভান্ বাণান্ আদদিরে, ভ্রেমুঃ, চুকুর্দিরে, রেসুঃ, ববল্গুঃ॥ ৯

মল্লিনাথঃ। শূলানীতি। পদাতয়ঃ শূলানি ভ্রময়াঞ্চক্রুঃ। ভ্রমেরমন্তত্বান্মিত্বে হ্রস্বত্বম্। শুভান্ যোগ্যান্ বাণান্ আদদিরে আত্তবন্তঃ। "আঙো দো নাস্যবিহরণে" ইত্যাত্মনেপদম্। ভ্রেমুর্যুদ্ধে বভ্রমুঃ। "বা জৄভ্রমুত্রসাম্" ইত্যেত্বাদিবিকল্পঃ। চুকুর্দিরে চিক্রীড়ুঃ। কুর্দ খুর্দ ক্রীড়ায়াম্। লিটি তঙ্। রেসুর্নেদুঃ। রস শব্দে। "অত একহ—" ইত্যেত্বম্। ববল্গুর্বল্গিতবন্তঃ॥ ৯

ভরতঃ। শূলানীত্যাদি। শূলানি ভ্রময়াঞ্চক্রুঃ ভ্রময়ন্তি স্ম। ভ্রমু জণ চালে ণিঃ বৃদ্ধিঃ ঘটাদিজনীত্যাদিনা অমন্তত্বাৎ হ্রস্বঃ। শুভান্ শোভমানান্ বাণান্ আদদিরে গৃহীতবন্তঃ, আঙ্পূর্বো দদাতির্গ্রহণে আদাক্তোঽস্বপ্রসার ইতি মম্। পদাতয়ো ভ্রেমুঃ ইতস্ততো গচ্ছন্তি স্ম, চুকুর্দিরে ক্রীড়য়ন্তি স্ম, কুর্দঙ্ ক্রীড়ায়াম্। রেসুঃ শব্দং চক্রুঃ রস শব্দে, ববল্গুঃ ধাবন্তি স্ম, বল্গুশ্চগিল্লগি ব্রজে॥ ৯

অনুবাদ। পদাতিগণ শূলাস্ত্র ভ্রামিত ও যুদ্ধযোগ্য বাণ গ্রহণ করিয়া যুদ্ধভূমিতে ভ্রমণ, কুর্দ্দন ও উল্লম্ফন করিতে লাগিল॥ ৯

সমুৎপেতুঃ কশাঘাতৈ রশ্ম্যাকর্ষৈর্মমঙ্কি [জি] রে।
অশ্বাঃ প্রদুদ্রুবুর্মোক্ষে রক্তং নিজগরুঃ শ্রমে॥ ১০

অন্বয়ঃ। অশ্বাঃ কশাঘাতৈঃ সমুৎপেতুঃ, রশ্ম্যাকর্ষৈঃ মমঙ্কিরে, মোক্ষে প্রদুদ্রুবুঃ, শ্রমে রক্তং নিজগরুঃ॥ ১০

মল্লিনাথঃ। সমিতি। অশ্বাঃ কশাঘাতৈশ্চর্মতাড়নীপ্রহারৈঃ, 'কশা স্যাচ্চর্মতাড়নী' ইতি বিশ্বঃ। সমুৎপেতুঃ সমুৎপুপ্লু, বিরে, প্লুতগত্যানি চক্রুরিত্যর্থঃ। রশ্ম্যাকর্ষৈঃ প্রগ্রাহকর্ষণৈর্মমঙ্কিরে আকুঞ্চিতঘোণতয়া বিরেজুরিত্যর্থঃ। মকি মণ্ডনে। তঙ্। মোক্ষে প্রগ্রহমোচনে প্রদুদ্রুবুঃ দ্রুতগতিং চক্রুরিত্যর্থঃ। শ্রমে

দ্রুতগত্যা শ্রমে জাতে সতি রক্তং নিজগরুঃ খলীনবর্ষণাৎ অস্রং প্রসুস্রুবুরিত্যর্থঃ। গৄ নিগরণে। "ঋচ্ছত্যৄতাম্" ইতি গুণঃ॥ ১০

ভরতঃ। সমুৎপেতুরিত্যাদি। অশ্বাদেস্তাড়নী কষা তদভিঘাতৈঃ অশ্বাঃ সমুৎপেতুঃ উৎপ্লুতাঃ, পৎ লৃ অ গত্যাম্। রশ্ম্যাকর্ষৈঃ প্রগ্রহাকর্ষণৈঃ মমন্দিরে শুশুভিরে সঙ্কুচিতবেগত্বাৎ, মন্দিঙ্ ভূষে। কিরণপ্রগ্রহৌ রশ্মী ইত্যমরঃ। মোক্ষে রশ্মিশ্লথীকরণে প্রদুদ্রুবুঃ ধাবন্তি স্ম, দ্রুঞ্ গতৌ। শ্রমে সতি খলীনপ্রভবং রক্তং নিজগরুঃ পীতবন্তঃ। উজ্জগরুরিতি পাঠে—সৃক্বণীভ্যাং রক্তমুদ্গীর্ণবন্তঃ গৄ নিগরণে ঋতো গুঃ কিৎ ধ্যামিতি গুণঃ॥ ১০

অনুবাদ। অশ্বসমূহ কশাঘাতে সমুৎপতিত, বল্গারজ্জু আকর্ষণে নাসিকা কুঞ্চিত হওয়ায় সুশোভিত, আবার বল্গামোচনে ধাবিত হইল এবং শ্রমবশতঃ শোণিত বমন করিতে লাগিল॥ ১০

গজানাং প্রদদুঃ শালী [রী] ন্ কম্বলান্ পরিতস্তরুঃ।
তেনুঃ কক্ষ্যা[ক্ষাং]ধ্বজাংশ্চৈব সমুচ্ছিশ্রিয়ুরুচ্ছিখান্॥ ১১

অন্বয়ঃ। গজানাং শালীন্ প্রদদুঃ, কম্বলান্ পরিতস্তরুঃ, কক্ষ্যাঃ তেনুঃ, উচ্ছিখান্ ধ্বজান্ চ সমুচ্ছিশ্রিয়ুঃ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। গজানামিতি। গজানাং শালীন্ যুদ্ধযোগ্যপর্যাণানি। 'শালী রক্ষোপকরণে তথা শকুনিকান্তরে যুদ্ধার্থগজপর্য্যাণে' ইতি বিশ্বঃ। প্রদদুর্নিদধুঃ। কম্বলানাস্তরাণি পরিতস্তরুঃ পরিস্তীর্ণবন্তঃ। "ঋচ্ছত্যৄতাম্" ইতি গুণঃ। কক্ষ্যা মধ্যবন্ধনানি তেনুর্বিতেনুঃ। উচ্ছিখান্ ধ্বজাংশ্চ সমুচ্ছিশ্রিয়ুঃ সমুচ্ছ্রিতবন্তঃ। শ্রয়তেরেরুসি ইয়ঙাদেশঃ॥ ১১

ভরতঃ। গজানামিত্যাদি। হস্ত্যারোহা গজানাং শারীন্ যুদ্ধোপকরণানি প্রদদুঃ পৃষ্ঠে আরোপিতবন্তঃ। "শারির্যুদ্ধোপকরণে তথা শাকুনিকান্তরে" ইতি বিশ্বঃ। কম্বলান্ পরিতস্তরুঃ আস্তীর্ণবন্তঃ কুথাংশ্চেতি পাঠে—চিত্রকম্বলানিত্যর্থঃ। "কুথঃ স্যাৎ চিত্রকম্বল" ইতি বিশ্বঃ। স্তৃঞ্ আচ্ছাদন ইত্যস্য ঋতো গুঃ কিৎ ঠ্যামিতি গুণঃ। কক্ষাম্ উদরাগ্রবস্থিতাং রজ্জুং তেনুঃ বিস্তারিতবন্তঃ। তনদুঞ বিস্তৃতৌ। "কক্ষোদগ্রাহালকা কাঞ্চী প্রকোষ্ঠগজরজ্জুষু" ইতি বিশ্বঃ। উদ্গতশিখান্ ধ্বজদণ্ডান্ সমুচ্ছিশ্রিয়ুঃ উৎক্ষিপ্তবন্তঃ শ্রিঞ সেবনে, উৎপূর্বোঽয়মুৎক্ষেপণেঽপি শ্লধোরণচীতি ইয়ঃ॥ ১১

অনুবাদ। গজগণের পৃষ্ঠে যুদ্ধযোগ্য পর্য্যাণ আস্তৃত, কম্বল বিলম্বিত, হেমময়কক্ষ্যা (জিন) রক্ষিত ও উন্নত ধ্বজাজাল উৎক্ষিপ্ত করা হইল ॥ ১১

বিশিশ্বাসয়িষাঞ্চক্রুরালিলিঙ্গুশ্চ যোষিতঃ।
আজঘ্রুর্মূর্ধ্নি বালাংশ্চ চুচুম্বুশ্চ সুতপ্রিয়াঃ ॥ ১২

অন্বয়ঃ। (বীরাঃ) যোষিতঃ বিশিশ্বাসয়িষাঞ্চক্রুঃ আলিলিঙ্গুঃ চ, সুতপ্রিয়াঃ বালান্ চ মূর্ধ্নি আজঘ্রুঃ চুচুম্বুঃ চ ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। বীতি। বীরাঃ প্রয়াণসময়ে যোষিতঃ স্বকান্তা বিশিশ্বাসয়িষাং-চক্রুঃ সর্বথা নির্জিত্যাগমিষ্যাম ইতি বিশ্বাসয়িতুমীযুরিচ্ছাপূর্বকং বিশ্বাসয়ামাসুরিত্যর্থঃ। শ্বসের্ণ্যন্তাৎ সনি লিটি "কাস্প্রত্যয়াদাম্—" ইত্যাম্প্রত্যয়ে কৃঞোঽনুপ্রয়োগঃ সনাদিকার্যং চ। আলিলিঙ্গুরাশিশ্লিষুশ্চ। গত্যর্থো লিগিরাঙ্পূর্ব আশ্লেষার্থঃ। ইদিত্বান্নুম্। সুতপ্রিয়াঃ প্রিয়সুতাঃ। 'বহুব্রীহৌ বা প্রিয়স্য' ইতি পূর্বনিপাতবিকল্পঃ। বালান্মূর্ধ্নি আজঘ্রুরাঘ্রাতবন্তশ্চ। বিহিতত্বাদিতি ভাবঃ। ঘ্রা গন্ধোপাদানে। ষেরুস্যাতোলোপঃ। চুচুম্বুশ্চ প্রেম্ণেতি ভাবঃ ॥ ১২

ভরতঃ। বিশীত্যাদি। যোধা যোষিতঃ স্ত্রিয়ো বিশিশ্বাসয়িষাঞ্চক্রুঃ বিশ্বাসয়িতুং সান্ত্বয়িতুমিষ্টবন্তঃ, শ্বস প্রাণনে ণিঃ সন্ ত্যান্তত্বাদাম্। তথা আলিলিঙ্গুঃ আলিঙ্গনং চক্রুঃ, লিগি গত্যৌ আঙ্পূর্ব আশ্লেষমাহ। সুতাঃ প্রিয়া যেষাং তে বালান্ মূর্ধ্নি আজঘ্রুঃ শিরসি আঘ্রাতবন্তঃ, ঘ্রা গন্ধগ্রহণে ঋতথথেত্যাদিনা ধের্ধস্যাতঃ অত্বং ততো জত্বম্। চুচুম্ব শ্চ চুম্বিতবন্তশ্চ, চুবিকি চুম্বনে। স্ত্রিয় আলিঙ্গ্য বালকানাভাষ্য রণায় জগ্মুরিত্যর্থঃ ॥ ১২

অনুবাদ। বীরগণ যাত্রাকালে "যুদ্ধজয় করিয়া পুনরায় আগমন করিব" এইরূপ বিশ্বাস জন্মাইতে অভিলাষী হইয়া স্ব স্ব কান্তাদিগকে আলিঙ্গন করিল, পুত্রপ্রিয় বীরেরা বালকগণের মস্তকাঘ্রাণ ও মুখচুম্বন করিল ॥ ১২

গম্ভীরবেদিনঃ সংজ্ঞাং গজা জগৃহুরক্ষতাঃ।
ববৃধে শুশুভে চৈষাং মদো হৃষ্টৈশ্চ পুপ্লুবে ॥ ১৩

অন্বয়ঃ। গম্ভীরবেদিনঃ গজাঃ অক্ষতাঃ সংজ্ঞাং জগৃহুঃ, এষাং মদশ্চ ববৃধে, শুশুভে চ, হৃষ্টৈঃ পুপ্লুবে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। গম্ভীরেতি। গম্ভীরবেদিনো মদান্ধা গজাঃ। 'ত্বগ্ভেদাচ্ছোণিতস্রাবান্মাংসস্য চ্যবনাদপি। আত্মানং যো ন জানাতি তস্য গম্ভীরবেদিতা।'

ইতি রাজপুত্রীয়ে। তেঽপ্যক্ষতা অক্ষতাঙ্কুশা এব সংজ্ঞাং তত্তৎসঙ্কেতং জগৃহুর্জজ্ঞুঃ। লিটঃ কিত্বাৎ "গ্রহিজ্যাবয়ি—" ইতি সংপ্রসারণম্। এষাং গজানাং মদশ্চ ববৃধে শুশুভে চ। হৃষ্টৈস্তৈঃ পুপ্লুবে প্লুতং চ। ভাবে লিট্॥ ১৩

ভরতঃ। গম্ভীরেত্যাদি। অঙ্কুশৈঃ দৃঢ়মাহন্যমানা অপি যে ন বিষীদন্তি, তে গম্ভীরবেদিনো গজাঃ, অক্ষতা অঙ্কুশৈরহতা অপি সংজ্ঞাং যুদ্ধোপযুক্তাং জগৃহুঃ যুদ্ধকুশলত্বাৎ, গ্রহ উপাদানে ব্যথগ্রহেত্যাদিনা খেজিঃ ঋকারস্য ঋতথখেত্যাদিনা অত্বং, গ্রহস্বপাদ্যোরিতি প্রকৃতেজিঃ। অক্ষতা ইতি ক্ষণ ক্ষিণ ডুঞ, বধে ক্তে বনতনাদ্যনিমামিতি নলোপঃ। ত্বগেধাদ্রুধিরস্রাবাদন্তরব্যথনাদপি। সংজ্ঞাং ন লভতে যস্তু গজো গম্ভীরবেত্যসৌ।" এষাং হস্তিনাং মদো ববৃধে শুশুভে চ, বৃধঙ্, দীপ্তৌ। মত্তৈঃ গজৈঃ হৃষ্টৈঃ পুপ্লুবে বেগেন গতম্। প্লুঙ সর্পণে ভাবে রূপম্ ॥ ১৩

অনুবাদ। মদান্ধ গজগণ বিনা অঙ্কুশাঘাতেই তৎসঙ্কেত বিদিত হইল, তাহাদের মত্ততা বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইল ও তাহারা শোভিত ও হৃষ্ট হইয়া উল্লম্ফন করিল ॥ ১৩

মৃগাঃ প্রদক্ষিণং সস্রুঃ শিবাঃ সম্যগ্ববাশিরে।
অবামৈঃ পুস্ফুরে দেহৈঃ প্রসেদে চিত্তবৃত্তিভিঃ ॥ ১৪

অন্বয়ঃ। মৃগাঃ প্রদক্ষিণং সস্রুঃ, শিবাঃ সম্যক্ ববাশিরে, অবামৈঃ দেহৈঃ পুস্ফুরে, চিত্তবৃত্তিভিঃ প্রসেদে ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। মৃগা ইতি। ততঃ প্রচলতাং তেষাং মৃগা হরিণাদয়ঃ প্রদক্ষিণং যথা তথা সস্রুর্জগ্মুঃ। শিবাঃ ক্রোষ্টারশ্চ সম্যক্ ববাশিরে বামভাগে চুকুশুরিত্যর্থঃ। বাশৃ শব্দকুত্সায়াম্। অবামৈর্দক্ষিণৈর্দেহৈর্দেহাবয়বৈরক্ষিভুজাদিভিঃ পুস্ফুরে পস্পন্দে। ভাবে লিট্। চিত্তবৃত্তিভিঃ প্রসেদে প্রসন্নম্। ভাবে লিট্। মরিষ্যতামপ্যেষাং তাদাত্বিকবিজয়সূচিতান্যেতানি নিমিত্তানীতি দ্রষ্টব্যম্॥ ১৪

ভরতঃ। মৃগা ইত্যাদি। মৃগাঃ প্রদক্ষিণং সস্রুর্গমনং চক্রুঃ, সৃ গতৌ। শিবাঃ শৃগালাঃ সম্যগ্বামপার্শ্বস্থাঃ সন্ত্যো ববাসিরে শব্দং চক্রুঃ, বাসৃ শব্দে, বাসৃঙপীতি, অপিশব্দাৎ শিবাশব্দঃ পুংশৃগালেঽপি স্ত্রীলিঙ্গ এব। অবামৈঃ দক্ষিণৈঃ দেহৈঃ ভুজাদিভিঃ পুস্ফুরে স্ফুরিতং, চিত্তবৃত্তিভিরপি প্রসেদে প্রসন্নং, স্ফুরশি স্ফূর্তৌ চলে, ষদ ঌৌ বিষাদে শরণে গতৌ প্রপূর্বঃ প্রসন্নতামাহ। ভাবে রূপদ্বয়ম্॥ ১৪

অনুবাদ। মৃগগণ বীরদিগের প্রদক্ষিণক্রমে গমন করিল, শিবাসমূহ বামভাগে রব করিতে লাগিল এবং রাক্ষসদিগের দক্ষিণ দেহাবয়ব স্ফুরিত ও চিত্তবৃত্তি প্রসন্ন হইল ॥ ১৪

প্রাচ্যম [া] ঞ্জিহিষাঞ্চক্রে প্রহস্তো রাবণাজ্ঞয়া।
দ্বারং ররংহ [ত্ব] তুর্যাম্যং মহাপার্শ্বমহোদরৌ ॥ ১৫

অন্বয়ঃ। প্রহস্তঃ রাবণাজ্ঞয়া প্রাচ্যং দ্বারম্ অঞ্জিহিষাঞ্চক্রে, মহাপার্শ্বমহোদরৌ যাম্যং (দ্বারং) ররংহতুঃ ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। প্রাচ্যমিতি। ততঃ প্রহস্তো রাবণাজ্ঞয়া প্রাচি ভবং প্রাচ্যং দ্বারং প্রাগ্দ্বারম্। "দ্যুপ্রাগ্—" ইত্যাদিনা যৎ। অঞ্জিহিষাংচক্রে অংহিতুং গন্তুমিয়েষ। তত্রাসক্তোঽভূদিত্যর্থঃ অহি গতৌ ইতি ধাতোরনুদাত্তেতঃ সন্নন্তাল্লিট্যাম্প্রত্যয়ে কৃঞোঽনুপ্রয়োগঃ। ইদিত্বান্নুমাগমঃ। "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি হের্দ্বির্বচনম্। "ন ন্দ্রা—" ইতি নিষেধাৎ নকারস্য নিষেধঃ। "পূর্ববৎসনঃ"। "আম্প্রত্যয়বৎ কৃঞোঽনুপ্রয়োগস্য" ইতি তঙ্। মহাপার্শ্বমহোদরৌ নাম রাক্ষসৌ যাম্যং দক্ষিণং দ্বারম্। "দিত্যদিত্যাদিত্য—" ইত্যত্র 'যমাচ্চেতি বক্তব্যম্' ইতি ণ্যপ্রত্যয়ঃ। ররংহতুর্জগ্মতুঃ। রহি গতৌ। ইদিত্বান্নুম্ ॥ ১৫

ভরতঃ। প্রাচ্যমিত্যাদি। এবং শুভনিমিত্তং দৃষ্ট্বা প্রহস্তো রাবণাজ্ঞয়া প্রাচ্যং দ্বারং পূর্বদ্বারম্ আঞ্জিহিষাঞ্চক্রে গন্তুমিয়েষ, অহিঙ্ গতৌ সন্ বসোঽরন্তেতীম্ স্যাদৌ নবস্রোঽয়ে নাজন্তাদেরাদ্বিরিতি বচনাৎ সন্নন্তস্তো দ্বিরিতি হিসভাগস্যৈব দ্বিত্বং, ত্যান্তত্বাদাম্। প্রাচ্যাং ভবমিতি ঢেধেকাদিতি ক্ষ্যঃ। মহাপার্শ্বমহোদরৌ যাম্যং দক্ষিণং দ্বারং ররক্ষতুঃ, রথি গত্যাম্। যমো দেবতা অস্যেতি বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা ক্ষ্যঃ ॥ ১৫

অনুবাদ। প্রহস্ত রাবণাজ্ঞায় পূর্ব্বদ্বারে গমনাভিলাষুক হইল এবং মহাপার্শ্ব ও মহোদর রাক্ষস দক্ষিণ দ্বারে গমন করিল ॥ ১৫

প্রযযাবিন্দ্রজিত্প্রত্যগিয়ায় স্বয়মুত্তরম্।
সমধ্যাসিসিষাঞ্চক্রে বিরূপাক্ষঃ পুরোদরম্ ॥ ১৬

অন্বয়ঃ। ইন্দ্রজিৎ প্রত্যক্ (দ্বারং) প্রযযৌ, স্বয়ং (রাবণঃ) উত্তরম্ (দ্বারং) ইয়ায়, বিরূপাক্ষঃ পুরোদরং সমধ্যাসিসিষাঞ্চক্রে ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। অথেন্দ্রজিৎ প্রত্যক্ পশ্চিমং দ্বারং প্রযযৌ। স্বয়ং

রাবণ উত্তরং দ্বারমিয়ায়। বিরূপাক্ষো নাম রাক্ষসঃ পুরোদরং পুরমধ্যং সমধ্যাসি-সিষাংচক্রে তদধ্যাসনাসক্তোঽভূদিত্যর্থঃ। আসেঃ সন্নন্তাল্লিঠ্যাম্প্রত্যয়ে কৃঞোঽনু-প্রয়োগঃ। পূর্ববত তত্ত্॥ ১৬

ভরতঃ। প্রযযাবিত্যাদি। ইন্দ্রজিৎ প্রত্যক্ পশ্চিমং দ্বারং প্রযযৌ, য়াল গতৌ ণবাতো ভৌরিতি ভৌঃ, টের্লোপো ডিত্তাত্যালোপঃ। প্রতিপূর্বাদঞ্চতেঃ ক্বিবন্তাৎ দিক্‌শব্দাৎ দিগ্‌দেশকালেঽস্তাদিতি সপ্তম্যাঃ স্তাৎ তস্য লোপঃ, প্রতীচ্যাং দিশীত্যর্থঃ। স্বয়ং রাবণ উত্তরং দ্বারম্ ইয়ায় গতঃ, ইণল গতৌ ক্রিণত্যাস্তেজিতি বৃদ্ধৌ যয়্ৌরিযুবর্ণে ইতীয়ঃ। বিরূপাক্ষঃ পুরোদরং লঙ্কামধ্যভাগং সমধ্যাসিতুমিষ্টবান্, ক্রিলাস উপবেশনে, সমধিপূর্বাৎ সন্ ইম্ সিষভাগস্য দ্বিত্বং, ত্যাস্তত্বাদাম্॥ ১৬

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ পশ্চিমদ্বারে গমন করিল, রাবণ স্বয়ং উত্তরদ্বারে উপনীত হইল, এবং বিরূপাক্ষ-রাক্ষস পুরমধ্যে অধ্যাসিত হইয়া রহিল॥ ১৬

শুশ্রাব রামস্তত্‌সর্বং প্রতস্থে চ সসৈনিকঃ।
বিস্ফারয়াঞ্চকারাস্ত্রং ববন্ধাথ চ বাণধী॥ ১৭

অন্বয়ঃ। রামঃ তৎ সর্ব্বং শুশ্রাব, সসৈনিকঃ প্রতস্থে চ, অস্ত্রং বিস্ফারয়াঞ্চকার, অথ বাণধী ববন্ধ চ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। শুশ্রাবেতি। রামস্তত্‌সর্বং শত্রুচেষ্টিতং শুশ্রাব। সসৈনিকঃ প্রতস্থে চ। অস্ত্রং ধনুর্বিস্ফারয়াংচকার অধিজ্যমাচকর্ষেত্যর্থঃ। "চিস্ফুরোর্ণৌ" ইতি বৈভাষিকমাত্বম্। গতমন্যৎ। অথ বাণা ধীয়স্তে অনয়োরিতি বাণধী ইষুধী। "কর্মণ্যধিকরণে চ" ইতি ধোঃ কিপ্রত্যয়ঃ। ববন্ধ চ পৃষ্ঠে বদ্ধবাংশ্চ॥ ১৭

ভরতঃ। শুশ্রাবেত্যাদি। অথানন্তরং রামঃ তত্‌সর্বং রাবণচেষ্টিতং দূতদ্বারা শুশ্রাব, শ্রু গতৌ শ্রুতৌ। সৈনিকৈঃ সহ প্রতস্থে প্রস্থিতঃ, স্থা স্থানে প্রপূর্বো গতিমাহ, প্রতিজ্ঞানির্ণয়েত্যাদিনা যম্। সেনায়াং সমবৈতীতি চঃধকাদিতি ষ্ণিকঃ। "সেনায়াং সমবেতা যে সৈন্যাস্তে সৈনিকাশ্চ তে" ইত্যমরঃ। অস্ত্রং ধনুর্বিস্ফারয়াঞ্চকার আরোপ্যাকৃষ্টবান্, স্ফুর শি স্ফূর্ত্তৌ চলে ক্রিঃ ক্রোজীঙোঽজা চিস্ফুরেতি পক্ষে উকারস্যাত্বং স্ফুরধাতো রূপং বা, বাণধী তূণদ্বয়ঞ্চ বাণা ধীয়স্তে যত্রেতি ঢাড্ডে ইতি কিঃ॥ ১৭

অনুবাদ। রাম সে সকল রাক্ষসসেনাসন্নিবেশ প্রভৃতি রাবণের কার্য্য শ্রবণ করিলেন এবং সৈনিকসহ প্রস্থিত হইলেন; অনন্তর তিনি শরাসনে জ্যারোপণ ও পৃষ্ঠে তূণীর বন্ধন করিলেন॥ ১৭

ঈক্ষাঞ্চক্রেঽথ সৌমিত্রিমনুজজ্ঞে বলানি চ।
নমশ্চকার দেবেভ্যঃ পর্ণতল্পং মুমোচ চ॥ ১৮

অন্বয়ঃ। অথ (রামঃ) সৌমিত্রিম্ ঈক্ষাঞ্চক্রে, বলানি চ অনুজজ্ঞে, দেবেভ্যঃ নমশ্চকার, পর্ণতল্পং মুমোচ চ॥

মল্লিনাথঃ। ঈক্ষামিতি। স রামঃ সৌমিত্রিং লক্ষ্মণমীক্ষাংচক্রে ঈক্ষিতবান্ দৃশৈব যোদ্ধুমনুজ্ঞাতবানিত্যর্থঃ। ঈক্ষতের্লিটি "ইজাদেশ্চ গুরুমতোঽনৃচ্ছঃ" ইত্যাম্‌প্রত্যয়ঃ। গতমন্যৎ। বলানি চানুজজ্ঞে যোদ্ধুমিতি শেষঃ। দেবেভ্যো নমশ্চকার অপ্রতিবন্ধেন জয়সিদ্ধ্যর্থমিতি ভাবঃ। পর্ণতল্পং মুমোচ তৎস্থানাৎপ্রচলিত ইত্যর্থঃ॥ ১৮

ভরতঃ। ঈক্ষাঞ্চক্র ইত্যাদি। রামঃ সৌমিত্রিম্ ঈক্ষাঞ্চক্রে দদর্শ, ঈক্ষ ঙ, দর্শনে বিজাদীত্যাম্। বলানি সৈন্যানি চ অনুজজ্ঞে অনুজ্ঞাতবান্ যুদ্ধায়েত্যর্থাৎ, জ্ঞা গ বোধনে উপসর্গপ্রতিরূপকোঽয়মনুশব্দঃ, তেন ঞিজ্‌এ্যন্তেত্যাদিনা মং, কিংবা সৌমিত্রি বলানি চ ঈক্ষাঞ্চক্রে অনুজজ্ঞে চ। অঢ়াদিতি মং, শাব্দী হ্যাকাঙ্ক্ষা শব্দেনৈব প্রপূর্য্যত ইতি কর্ম্মবিষয়েঽপি কর্ম্মানুক্তেঃ, কিংবা অনুজজ্ঞে অনুজ্ঞাতো রামেণ বিভক্তিব্যত্যয়েন ভাবে রূপম্। দেবেভ্যো নমশ্চকার শক্তার্থেত্যাদিনা চতুর্থী। নন্থ কথমত্র উপপদবিভক্তেঃ কারকবিভক্তির্বিলীয়সীতি ন্যায়াৎ দ্বিতীয়া ন স্যাদিতি চেন্ন, অত্র নমঃশব্দস্য বাচকত্বং তেনৈব কৃঞোঽন্বয়ান্ন দ্বিতীয়াপ্রাপ্তিঃ, যদা তু কৃঞঃ প্রণামার্থত্বং নমঃশব্দেন দ্যোত্যতে তদা তন্ন্যায়াৎ দ্বিতীয়া। যথা—নারায়ণং নমস্কৃত্যেত্যাদি। পর্ণতল্পং পল্লবরচিতশয্যাং মুমোচ তত্যাজ। পর্ণশালমিতি কচিৎ পাঠঃ॥ ১৮

অনুবাদ। অনন্তর রাম নিরীক্ষণ দ্বারা লক্ষ্মণকে যুদ্ধার্থ আদেশ দিলেন এবং সৈন্যগণের প্রতি সমরানুমতি প্রদান করিলেন; জয়সিদ্ধির জন্য দেবগণকে নমস্কার করিলেন ও পর্ণশয্যা পরিত্যাগ করিয়া সেস্থান হইতে প্রস্থান করিলেন॥ ১৮

চকাসাঞ্চক্রুরুত্তস্থুর্নেদুরানশিরে দিশঃ।
বানরা ভূধরান্ রেধুর্বভঞ্জুশ্চ ততস্তরূন্॥ ১৯

অন্বয়ঃ। ততঃ বানরাঃ চকাসাঞ্চক্রুঃ, উত্তস্থুঃ, নেদুঃ, দিশঃ আনশিরে, ভূধরান্ রেধুঃ, তরূন্ বভঞ্জুঃ চ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। চকাসাংচক্রুরিতি। ততোঽনুজ্ঞানানন্তরং বানরাশ্চকাসাংচক্রুঃ

রণরাগাদ্রেজুরিত্যর্থঃ। চকাস্থ দীপ্তৌ। লিটি 'কাস্থনেকাচ ইতি বক্তব্যম্' ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ। উত্তস্থুরুত্থিতাঃ। উৰ্দ্ধকৰ্মত্বান্ন তঙ্। নেদুশ্চিক্ষেড়িরে, দিশ আনশিরে ব্যাপুঃ। অশূ ব্যাপ্তৌ। "অশ্নোতেশ্চ" ইতি দীর্ঘাভ্যাসাদুত্তরস্য নুড়াগমঃ ভূধরান্ রেধুরুচ্ছথ নুরিত্যর্থঃ। "রাধো হিংসায়াম্" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ। তরূন্ বভঞ্জুশ্চ ॥ ১৯

ভরতঃ। চকাসামিত্যাদি। ততোঽনন্তরং বানরাঃ চকাসাঞ্চক্রুঃ চকাস্থ দীপ্তৌ বিজাদীত্যাম্ অনেকাচত্বাৎ। উত্তস্থুঃ উত্থিতাঃ, নেদুঃ, নদ স্নিষ্টোক্তৌ। দিশ আনশিরে ব্যাপ্নুবন্তি স্ম, অশূঙ্ ন ব্যাপ্তিসংহত্যোঃ স্যাস্তাদাট্দাত্মশ্নোরিতি থেরান্। ভূধরান্ রেধুঃ উন্মুলিতবন্তঃ, রাধ্যৌ সিদ্ধৌ অস্য হিংসার্থে তৃফলেত্যাদিনা পক্ষে আত এত্বং থিলোপশ্চ। তরূংশ্চ বভঞ্জুঃ ভঞ্জো ঘৌ মোটনে স্যাৎ ট্যাপিদিতি পক্ষে কিত্বাভাবাৎ ন লোপাভাবঃ॥

অনুবাদ। অতঃপর বানরগণ রণরাগে উদ্দীপিত ও উত্থিত হইয়া দশদিক্ পরিব্যাপ্ত করিয়া নাদ করিতে লাগিল; তাহারা শৈলসকল উন্মুলিত ও তরুনিকর ভঙ্গ করিল ॥ ১৯

দদাল ভূর্নভো রক্তং গোষ্পদপ্রং ববর্ষ চ।
মৃগাঃ প্র [সস্বপু] সুস্রুবুর্বামং খগাশ্চুকুবিরেঽশুভাঃ ॥ ২০

অন্বয়ঃ। ভূঃ দদাল, নভঃ গোষ্পদপ্রং রক্তং ববর্ষ চ, মৃগাঃ বামং প্রসুস্রুবুঃ খগাঃ অশুভাঃ চুকুবিরে ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। অথাস্য দুর্নিমিত্তান্যাহ—দদালেতি। ভূর্দদাল দলিতা, নভশ্চ গোষ্পদং পূরয়িত্বা গোষ্পদপ্রম্। "বর্ষপ্রমাণ উলোপশ্চাস্যান্যতরস্যাম্" ইতি পূরের্ণমুল্প্রত্যয়ঃ উকারলোপশ্চ। রক্তং ববর্ষ। মৃগা হরিণা বামং প্রদক্ষিণং প্রসুস্রুবুর্জগ্মুঃ। ঝোরুস্যবঙ্। খগাঃ পক্ষিণোঽশুভাঃ প্রতিকূলাশ্চুকুবিরে চুকুজুঃ। কু শব্দে। পূর্ব্ববদাদেশঃ ॥ ২০

ভরতঃ। দদালেত্যাদি। রামলক্ষ্মণয়োঃ নাগপাশবন্ধনসূচনার্থম্ অমঙ্গলং শ্লোকদ্বয়েন উচ্যতে। ভূমির্দদাল দল মি মেদে। নভ আকাশং গোষ্পদং পূরয়িত্বা রক্তং ববর্ষ, বৃষু সেচনে বৃষু চেতি চকারাৎ সেচনে, পূরী আপ্যায়নে ইত্যস্মাৎ বর্ষপ্রমাণে ক্ত্রাণম্ উল্লোপশ্চেতি পরঃ। স্বমতে গোষ্পদং প্রাতি পূরয়তীতি গোষ্পদপ্রং রক্তস্য বিশেষণং, গোষ্পদপূরণেনৈব রক্তবর্ষপ্রমাণং গম্যতে। প্রাল পূর্ত্তৌ হনজনাদিতি ডঃ। মৃগা বামং দিগ্ভাগং প্রসস্বপুর্গতাঃ, ল্ স্বপৌ গত্যাম্।

অশুভাঃ খগা উল‌ূকাদয়ঃ চুকুবিরে কুঙ্‌ শব্দে। অশুভমিতি পাঠে—ক্রিয়াবিশেষণম্‌॥ ২০

অনুবাদ। ভূ বিদীর্ণ হইল, আকাশ গোষ্পদপূরণ করিয়া শোণিত বর্ষণ করিল, মৃগগণ বামভাগে বিচরণ করিতে লাগিল এবং পেচকাদি প্রতিকূল পক্ষিকুল কূজন করিল॥ ২০

উল্কা দদৃশিরে দীপ্তা রুরুবুশ্চাশি [বং] বাঃ শিবাঃ।
চক্ষ্মায়ে চ মহী রামঃ শশঙ্কে চাশুভাগমম্‌॥ ২১

অন্বয়ঃ। দীপ্তাঃ উল্কাঃ দদৃশিরে, শিবাঃ অশিবাঃ রুরুবুঃ, মহী চক্ষ্মায়ে চ, রামঃ অশুভাগমং চ শশঙ্কে॥ ২১

মল্লিনাথঃ। উল্কা ইতি। দীপ্তা উল্কা দদৃশিরে দৃষ্টাঃ। অশিবাঃ অশুভাঃ শিবাঃ ক্রোষ্টারশ্চ রুরুবুশ্চুক্রুশুঃ। মহী চক্ষ্মায়ে চকম্পে। ক্ষ্মায়ী বিধূননে। রামশ্চাশুভাগমমনিষ্টাগমং শশঙ্কে॥ ২১

ভরতঃ। উল্কা ইত্যাদি। দীপ্তা উল্কা দৃশ্যন্তে স্ম, শিবাঃ শৃগালাঃ অশুভং রবং চক্রুঃ, অশুভা ইতি পাঠে—অনিষ্টা ইত্যর্থঃ, অশিবমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। রু ক্ষ ধ্বনৌ। মহী চক্ষ্মায়ে কম্পিতা, ক্ষ্মায়্ঙ্‌ বিধূননে। রামশ্চ অশুভস্যাগমনং শশঙ্কে শঙ্কিতবান্‌, অকুশলদর্শনেন পর্য্যাকুলত্বাৎ। শকি ঙ্‌ ত্রাসশঙ্কয়োঃ॥ ২১

অনুবাদ। দীপ্ত উল্কাজাল দৃষ্ট হইল, শিবাসমূহ অশিব রব করিল, মহী কম্পিত হইল, এবং রাম অমঙ্গলাশঙ্কা করিতে লাগিলেন॥ ২১

রাবণঃ শুশ্রুবান্‌ শত্রূন্‌ রাক্ষসানভ্যুপেয়ুষঃ।
স্বয়ং যুযুৎসয়াঞ্চক্রে প্রাকারাগ্রে নিষেদিবান্‌॥ ২২

অন্বয়ঃ। রাবণঃ রাক্ষসান্‌ অভ্যুপেযুষঃ শত্রূন্‌ শুশ্রুবান্‌, প্রাকারাগ্রে নিষেদিবান্‌, স্বয়ং যুযুৎসয়াঞ্চক্রে॥ ২২

মল্লিনাথঃ। রাবণ ইতি। রাবণো রাক্ষসানভ্যুপেয়ুষো যোদ্ধুমভ্যুপগতান্‌ শত্রূন্‌ শুশ্রুবান্‌ শ্রুতবান্‌ প্রাকারাগ্রে নিষেদিবান্‌ প্রাকারোপরি স্থিতঃ। কসোরপি লিডাদেশত্বাৎ তদন্তানাং প্রয়োগঃ। স্বয়ং যুযুৎসয়াংচক্রে যোদ্ধুমিচ্ছাবতশ্চক্রে। প্রোৎসাহয়ন্‌ যোধয়ামাসেত্যর্থঃ। যুধেঃ সন্নন্তাল্লিটি আম্‌প্রত্যয়ে পূর্ব্ববত্তঙ্‌॥ ২২

ভরতঃ। রাবণ ইত্যাদি। রাক্ষসানভ্যুপেয়ুষোঽভিমুখমুপগতান্‌ শত্রূন্‌ রামাদীন্‌ শুশ্রুবান্‌। রাবণঃ স্বয়ং প্রাকারস্যাগ্রে নিষণ্ণঃ সন্‌ রাক্ষসান্‌ যোদ্ধুমিচ্ছাং

কারয়ামাস। যুধ্যো ঙ, যুদ্ধে সন্ ঞিঃ আম, ইণ গতৌ ঠীপমবদিতি কসুঃ, বসোর্ম্মসেকাজ্রিণাত ইতি ইম্, য়িণোঽচ্যণাবিতি যঃ, খেঃ কিতীতি দীর্ঘঃ বসোর্বসেমিতি ইম্সহিতস্য বস্য উত্বং, সদেঃ কসৌ তৃফলেত্যাদিনা অত এত্বং খিলোপশ্চ ॥ ২২

অনুবাদ। রাবণ শুনিল,—শত্রুরা যুদ্ধার্থ রাক্ষসগণের সম্মুখান হইয়াছে; সে প্রাকারের উপরে উপনীত হইয়া স্বয়ং তাহাদিগকে উৎসাহদানে যুদ্ধাভিলাষী করিয়া তুলিল ॥ ২২

নিরাসূ রাক্ষসা বাণান্ প্রজহুঃ শূলপট্টিশান্।
অসীংশ্চ বাহয়াঞ্চক্রুঃ পাশৈরা [শ্চা] চক্রুষুস্ততৈঃ ॥ ২৩

অন্বয়ঃ। রাক্ষসাঃ বাণান্ নিরাসুঃ, শূলপট্টিশান্ প্রজহুঃ, অসীন্ চ বাহয়াঞ্চক্রুঃ, ততৈঃ পাশৈঃ আচক্রুষুঃ ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। নিরাসুরিতি। অথ রাক্ষসা বাণান্ নিরাসুঃ পরেষু চিক্ষিপুঃ। "অত আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। শূলপট্টিশান্ প্রজহুঃ প্রাযুঞ্জতেত্যর্থঃ। অনেকার্থত্বাদ্ ধাতূনাম্। "জাতিরপ্রাণিনাম্" ইত্যেকবদ্ভাবাকরণং চিন্ত্যম্। অসীন্ খড়্গাংশ্চ বাহয়াংচক্রুঃ প্রবর্ত্তয়ামাসুঃ প্রাযুঞ্জতেত্যর্থঃ। ততৈঃ প্রসারিতৈ পাশৈরাচক্রুষুরাকৃষ্টবন্তশ্চ। অপিল্লিটঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ ॥ ২৩

ভরতঃ। নিরাসুরিত্যাদি। রাক্ষসা বাণান্ নিরাসুঃ চিক্ষিপুঃ, অস্যু ইক্ষেপে। শূলপট্টিসান্ প্রজহুঃ শত্রোরুপরি ত্যক্তবন্তঃ, ও হাক্ ত্যাগে। শূলানি চ পট্টিসাশ্চেতি ইতরেতরদ্বন্দ্বঃ, পরে তু শূলসহিতাঃ পট্টিসা ইতি শাকপার্থিবাদিঃ, দ্বন্দ্বে হি অপ্রাণিজাতিত্বাৎ নপুংসকত্বং স্যাৎ ইত্যাহুঃ। অসীন্ খড়্গান্ বাহয়াঞ্চক্রুঃ বহেঃ ঞৌ প্রাপণে ঞিঃ। ততৈর্বিস্তৃতৈঃ পাশৈঃ আচক্রুষুঃ চাকৃষ্টবন্তঃ। কৃষী আকৃষি ॥ ২৩

অনুবাদ। অনন্তর রাক্ষসেরা শরসমূহ নিক্ষেপ করিল, শূল, পট্টিশ ও অসি প্রয়োগ করিল এবং পাশবিস্তার করিয়া বিপক্ষগণকে আকর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ২৩

ভল্লৈশ্চ বিভি [বি] তুস্তীক্ষ্ণৈর্বিবি [ভি] ধুস্তোমরৈস্তথা।
গদাভিশ্চূর্ণয়াংচক্রুঃ শি [র] তৈশ্চক্রৈশ্চ চিচ্ছিদুঃ ॥ ২৪

অন্বয়ঃ। তীক্ষ্ণৈঃ ভল্লৈঃ চ বিভিদুঃ, তথা তোমরৈঃ বিবিধুঃ, গদাভিশ্চূর্ণয়াঞ্চক্রুঃ, শিতৈঃ চক্রৈঃ চ চিচ্ছিদুঃ ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। ভল্লৈরিতি। তীক্ষ্ণৈর্ভল্লৈঃ সূহিদলকলৈর্বাণৈর্বিবিধুঃ

প্রজহ্রুরিত্যর্থঃ। ব্যধের্লিটি "গ্রহিজ্যাবয়ি—" ইত্যাদিনা সংপ্রসারণম্। তথা তোমরৈর্বিবিভিদুর্বিদারয়ামাসুঃ। গদাভিশ্চূর্ণয়াংচক্রুঃ। সত্যাপাদিণ্যন্তাৎ লিট্যাম্প্রত্যয়ঃ। চক্রৈঃ শিরশ্চিচ্ছিদুঃ॥ ২৪

ভরতঃ। ভল্লৈরিত্যাদি। রাক্ষসাঃ তীক্ষ্ণৈঃ ভল্লৈঃ বিভিদুঃ, ভিদির্ ভ ধী ভিদি। তথা তোমরৈঃ বিবিধুঃ ব্যধৌ তাড়ে ব্যথ গ্রহেতি খেজিঃ গ্রহস্বপাদ্যোরিতি প্রকৃতেৰ্জিঃ। গদাভিঃ চূর্ণয়াঞ্চক্রুঃ চূর্ণিতবন্তঃ, চূর্ণক্ পেষে চূর্ণশব্দাদ্বা লেঃ কৃত্যাখ্যাস্থ ঞিরিতি ঞিঃ। শিতৈঃ তীক্ষ্ণৈঃ চক্রৈঃ চিচ্ছিদুঃ ছিদি রৌ ঙ্ ছেদে॥ ২৪

অনুবাদ। তাহারা তীক্ষ্ণ ভল্লসমূহ দ্বারা বিদ্ধ, তোমরনিকর দ্বারা বিদারণ, গদাসকল দ্বারা চূর্ণ ও শাণিত চক্রনিচয় দ্বারা ছেদন করিতে লাগিল॥ ২৪

বানরা মুষ্টিভির্জঘ্নুর্দদংশুর্দশনৈস্তথা।
নিরাসুশ্চ গিরীংস্তুঙ্গান্ দ্রুমান্ বিচকরুস্তথা॥ ২৫

অন্বয়ঃ। বানরাঃ মুষ্টিভিঃ জঘ্নুঃ, তথা দশনৈঃ দদংশুঃ, তুঙ্গান্ গিরীন্ চ নিরাসুঃ, তথা দ্রুমান্ বিচকরুঃ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। রাক্ষসযুদ্ধপ্রকারমুক্ত্বা বানরযুদ্ধপ্রকারমাহ—বানরা ইতি। বানরা মুষ্টিভির্জঘ্নুঃ রাক্ষসানিতি শেষঃ। "গমহন—" ইত্যুপধালোপঃ। তথা দশনৈর্দন্তৈর্দদংশুর্দষ্টবন্তঃ। তুঙ্গান্ গিরান্ নিরাসুঃ চিক্ষিপুঃ। অসু ক্ষেপণে। ঝেরুস্। "অত আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। তথা দ্রুমান্ বিচকরুর্বিচিক্ষিপুঃ। "ঋচ্ছত্যৃতাম্" ইতি গুণঃ॥ ২৫

ভরতঃ। বানরা ইত্যাদি। এবং রাক্ষসেষু যুধ্যমানেষু বানরা মুষ্টিভিঃ জঘ্নুঃ হতবন্তঃ রাক্ষসানিত্যর্থাৎ, হন লৌ গতৌ বধে হনগমিত্যুঙ্লোপঃ। তথা দন্তৈঃ দদংশুঃ দশন্তি স্ম। দন্শৌ দংশনে। তুঙ্গান্ উচ্চান্ গিরীন্ নিরাসুঃ ক্ষিপ্তবন্তঃ, তথা দ্রুমান্ বৃক্ষান্ বিচকরুঃ বিক্ষিপ্তবন্তঃ। কৃ শ বিক্ষেপে ঋতো গুঃ কিৎঠ্যামিতি গুঃ॥ ২৫

অনুবাদ। বানরগণ রাক্ষসদিগকে মুষ্টি দ্বারা আঘাত ও দন্ত দ্বারা দংশন করিল এবং উচ্চ পর্ব্বত ও তরুনিকর নিক্ষেপ করিতে লাগিল॥ ২৫

লাঙ্গূলৈর্লো [ঠ] ড়য়াংচক্রুস্তলৈর্নিন্যুশ্চ সংক্ষয়ম্।
নখৈশ্চ চকৃতুঃ ক্রুদ্ধাঃ পিপিষুশ্চ ক্ষিতৌ বলাৎ॥ ২৬

অন্বয়ঃ। ক্রুদ্ধাঃ (তে বানরাঃ) লাঙ্গূলৈঃ লোড়য়াঞ্চক্রুঃ, তলৈশ্চ সংক্ষয়ং নিন্যুঃ, নখৈশ্চ চকৃতুঃ, ক্ষিতৌ বলাৎ পিপিষুঃ চ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। লাঙ্গূলৈরিতি। তে বানরাঃ ক্রুদ্ধা লাঙ্গূলৈঃ পুচ্ছৈর্লোডয়াংচক্রুঃ পুচ্ছৈরাবেষ্ট্য মমন্থুরিত্যর্থঃ। ণ্যন্তাদাম্প্রত্যয়ঃ। তলৈঃ করতলাঘাতৈশ্চ সংক্ষয়ং নিন্যুরনৈষুঃ। নখৈশ্চ চকর্তুশ্চিচ্ছিদুঃ। কৃতী ছেদনে। লিটঃ কিত্ত্বাদ্ গুণপ্রতিষেধঃ। বলাৎ ক্ষিতৌ পিপিষুশ্চূর্ণয়ামাসুঃ॥ ২৬

ভরতঃ। লাঙ্গূলৈরিত্যাদি। বানরাঃ লাঙ্গূলৈঃ রাক্ষসান্ তাড়িতবন্তঃ লঠ বাদিবদিত্যত্র বাদিবদিতি রুঠধাতোরথে প্রতীঘাতে চেত্যর্থঃ। "ধাতবো হস্তিভাষার্থা অকিতো বা চুরাদয়ঃ" ইত্যুক্তেঃ স্বার্থে ঞিঃ। তলৈঃ চপেটৈশ্চ সঙ্ক্ষয়ং নিন্যুঃ প্রাপিতবন্তঃ, ণী ঞ প্রাপণে শ্রুধ্বোরিত্যাদিনা যত্বম্। নখৈরপি চকৃতুঃ, কৃতী শ প ছিচ্ছিদি, ক্রুদ্ধাঃ সন্তঃ বলাৎ ক্ষিতৌ পিপিষুঃ ধৌ পিষ্ ল্ চর্ণনে॥ ২৬

অনুবাদ। ক্রুদ্ধ বানরগণ রাক্ষসদিগকে পুচ্ছ দ্বারা আকর্ষণ করিয়া মথিত করিতে লাগিল, করতলাঘাতে বধ, নখাঘাতে ছেদন এবং বলপূর্ব্বক ক্ষিতিতলে নিষ্পেষিত করিল॥ ২৬

সম্বভূবুঃ কবন্ধানি প্রোহুঃ শোণিততোয়গাঃ।
তেরুর্ভটাস্যপদ্মানি ধ্বজৈঃ ফেনৈরিবাবভে॥ ২৭

অন্বয়ঃ। কবন্ধানি সম্বভূবুঃ, শোণিততোয়গাঃ প্রোহুঃ, ভটাস্যপদ্মানি তেরুঃ, ধ্বজৈঃ ফেনৈঃ ইব আবভে॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। সমিতি। কবন্ধান্যপমূর্ধকলেবরাণি সম্বভূবুঃ সম্ভূতানি। ভবতের্লিটি ঝেরুসি "ভুবো বুগ্লুঙ্লিটোঃ" ইতি বুগাগমঃ। শোণিততোয়গা রক্তাপগাঃ প্রোহুঃ প্রাবহন্। "প্রাদ্বহঃ" ইতি পরস্মৈপদম্। বহের্যজাদিত্বাৎ সংপ্রসারণে দ্বির্ভাবঃ। "সংপ্রসারণাচ্চ" ইতি পূর্ব্বরূপত্বে সবর্ণদীর্ঘঃ। ভটানামাস্যপদ্মানি তেরুস্তত্র প্লবন্তে স্ম। "তৃফলভজত্রপশ্চ" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ। ধ্বজৈঃ ফেনৈরিবাবভে ভাতম্। ভাতেভাবে লিট্॥ ২৭

ভরতঃ। সম্বভূবুরিত্যাদি। কবন্ধানি সম্বভূবুঃ সম্ভূতানি, ভূ সত্তায়াং ভুবো বন্ টৈচ্যচৌতি বন্ ভুবোঽঙ্ ঠ্যামিতি থেরঙ্। "কবন্ধোঽস্ত্রী ক্রিয়াযুক্তমপমূর্দ্ধকলেবরম্" ইত্যমরঃ। রক্তনদ্যঃ প্রোহুঃ প্রবহন্তি স্ম, প্রবৃত্তা ইত্যর্থঃ। বহ্ ঞৌ প্রাপণে ঐদিত্ত্বাৎ যজাদিঃ ব্যথগ্রহেত্যাদিনা থের্জিঃ গ্রহস্বপাদ্যোরিতি মূলস্য জিঃ। ভটানাং যোধানাং মুখপদ্মানি অত্র নদ্যাং তেরুঃ প্লবন্তে স্ম, তৃতরেঽভিভবে প্লুত্যাম্ প্লুতৌ গুঃ 'তৃফলে'ত্যাদিনা এত্বং থিলোপোঽপি। পণ্ডিতৈঃ ধ্বজৈঃ তত্র নদ্যাং ফেনৈরিব আবভে শোভিতম্। ভা ল ষ দীপ্তৌ ভাবে রূপম্॥ ২৭

অনুবাদ। রাক্ষসেরা মস্তকহীন হইল, রক্তে নদী বহিয়া গেল, তাহাতে সেনাগণের মুখপদ্মসকল ভাসিতে লাগিল, পতিতধ্বজাবলী ফেননিবহবৎ প্রতিভাত হইল ।। ২৭

রক্তপঙ্কে গজাঃ সেতুর্ন প্রচক্রমিরে রথাঃ।
নিমমজ্জুস্তুরঙ্গাশ্চ গন্তুং নোৎসেহিরে ভটাঃ॥ ২৮

অন্বয়ঃ। রক্তপঙ্কে গজাঃ সেদুঃ, রথাঃ ন প্রচক্রমিরে, তুরঙ্গাঃ চ নিমমজ্জুঃ, ভটাঃ গন্তুং ন উৎসেহিরে ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। রক্তেতি। রক্তপঙ্কে পঙ্কীভূতরক্তে গজাঃ সেদুঃ সন্না মগ্না ইত্যর্থঃ। রথা ন প্রচক্রমিরে গন্তুং ন শক্তাঃ। "প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাং" ইতি তঙ্ঃ তুরঙ্গাশ্চ নিমমজ্জুর্নিমগ্নাঃ। ভটাঃ পদাতয়শ্চ গন্তুং নোৎসেহিবে ন শেকুরিত্যর্থঃ। "অত একহল্—" ইত্যত্বাভ্যাসলোপৌ। "শকধৃষ—" ইত্যাদিনা তুমুন্ ॥ ২৮

ভরতঃ। রক্তপঙ্কে ইত্যাদি। রক্তানাং পঙ্কে গজা হস্তিনঃ সেদুঃ অবসাদং প্রাপুঃ, ষদ্ ল, জৌ বিষাদে শরণে গত্যাম্। তত্র রথা অপি গন্তুং ন প্রারব্ধাঃ, ক্রমু গতৌ, প্রোপাদারম্ভ ইতি মম্। তুরঙ্গাশ্চ তত্র নিমগ্নাঃ মস্জো শ টে, স্নানে ঝপ্ঝসোরিতি সস্য দত্বে স্তশ্চুভিশ্চুশাৎ। ভটা যোধা গন্তুং ন উৎসহন্তে স্ম, সহেস্তুফলেত্যাদিনা এত্বং, খের্লোপঃ চ ॥ ২৮

অনুবাদ। রক্তকর্দ্দমে গজগণ মগ্ন হইল, রথের গতি রুদ্ধ হইয়া গেল, অশ্বসমূহ ডুবিল, সেনাগণ গমনে সমর্থ হইল না ॥ ২৮

কোট্যা কোট্যা পুরদ্বারমেকৈকং রুরুধে দ্বিষাম্।
ষট্ত্রিংশদ্ধরিকোট্যশ্চ বিবব্রুর্বানরাধিপম্ ॥ ২৯

অন্বয়ঃ। দ্বিষাম্ একৈকং পুরদ্বারং কোট্যা কোট্যা রুরুধে, ষট্ত্রিংশৎ হরিকোট্যঃ তু বানরাধিপং বিবব্রুঃ ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ। কোট্যেতি। দ্বিষাং সম্বন্ধি একৈকং পুরদ্বারম্। "একং বহুব্রীহিবৎ" ইতি দ্বির্ভাবঃ সুলোপশ্চ। কোট্যা কোট্যা হরীণামেকৈকয়া কোট্যা ইত্যর্থঃ। বীপ্সায়াং দ্বিরুক্তিঃ। রুরুধে রুদ্ধম্। অবশিষ্টাঃ ষডুত্তরাস্ত্রিংশৎ ষট্ত্রিংশৎ হরিকোট্যস্তু বানরাধিপং সুগ্রীবং বিবব্রুঃ পরিবব্রুঃ, বৃণোতের্লিটি ঋেরুসি যণাদেশঃ ॥ ২৯

ভরতঃ। কোট্যেত্যাদি। দ্বিষাং রাক্ষসানাম্ একৈকং পুরদ্বারং বানরাণাং

কোট্যা কোট্যা রুরুধে রুদ্ধং, রুধির্ দ্বী ঞি আবৃতৌ কর্মণি ঠী। ষট্‌ত্রিংশদ্বানরকোট্যঃ বানরাধিপং সুগ্রীবং বিবব্রুঃ আবৃতবন্তঃ, বৃ ঞ বৃতৌ সংখ্যামাত্রবৃত্তিত্বাৎ কোট্যেত্যেকবচনং বীপ্সায়াং দ্বিত্বং লোকতঃ সিদ্ধম্ ॥ ২৯

অনুবাদ। শত্রুদিগের এক এক পুরদ্বার কোটি কোটি বানর অবরুদ্ধ করিল; আর ষট্‌ত্রিংশৎকোটি বানর সুগ্রীবকে বেষ্টন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ২৯

তস্তনুর্জজ্বলুর্মম্লু র্জগ্লু র্লুলুঠিরে ক্ষতাঃ।
মুমূর্চ্ছু র্ববমূ রক্তং ততৃষুশ্চোভয়ে ভটাঃ ॥ ৩০

অন্বয়ঃ। উভয়ে ভটাঃ ক্ষতাঃ তস্তনুঃ, জজ্বলুঃ, মম্লুঃ, জগ্লুঃ, লুলুঠিরে, মুমূর্চ্ছুঃ, রক্তং ববমুঃ ততৃষুঃ ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। তস্তনুরিতি। উভয়ে ভটাঃ কপিরাক্ষসবীরাঃ ক্ষতাঃ পরস্পরাহতাঃ সন্তঃ তস্তনুর্বেদনয়া চুক্রুশুঃ। স্তন শব্দে। জজ্বলুঃ ক্রোধাজ্জ্বলিতাঃ। মম্লুরঙ্গশৈথিল্যং গতাঃ। জগ্লুর্হর্ষক্ষয়ং গতাঃ। লুলুঠিরে ক্ষিতৌ লুঠিতাঃ। মুমূর্চ্ছুর্মূর্চ্ছিতাঃ। রক্তং ববমুর্বমন্তি স্ম উদ্গিরন্তি স্ম। বমু উদ্গিরণে। "ন শশদদবাদিগুণানাম্" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপপ্রতিষেধঃ। ততৃষুস্তৃষিতাশ্চ। গুণপ্রতিষেধঃ ॥ ৩০

ভরতঃ। তস্তনুরিত্যাদি। উভয়ে ভটা রামরাবণসম্বন্ধিনঃ ক্ষতাঃ সন্তঃ স্তনন্তি স্ম। স্তন মি শব্দে, জজ্বলুঃ কোপেন ইত্যর্থাৎ, জ্বল্ম চলত্বিযোঃ। মম্লুঃ ম্লৈ কান্তিসংক্ষয়ে, জগ্লুঃ গ্লৈ ক্লমে। লুলুঠিরে ভূমৌ লুঠন্তি স্ম। মুমূর্চ্ছুঃ মোহং গতাঃ, মূর্চ্ছা সংমোহে উচ্ছ্রয়ে। মুমুহুরিতি কচিৎ পাঠঃ। রক্তং ববমুঃ বমন্তি স্ম। টু বমু উদ্গিরণে, তৃফলেত্যাদিনা বিভাষয়া এত্বং খিলোপশ্চ তদভাবপক্ষে রূপমিদম্। ততৃষুঃ তৃষ তৃষি তৃট্ পিপাসা। তত্রসুরিতি পাঠে—ত্রাসং গতাঃ। ত্রস্ত ভয়ে। উভয়ে ইতি সঙ্কুলযুদ্ধমুক্তম্ ॥ ৩০

অনুবাদ। উভয়পক্ষীয় সৈন্যগণই পরস্পর আহত হইয়া বেদনায় চীৎকার পরায়ণ, ক্রোধে প্রজ্বলিত, শিথিলাঙ্গ, হর্ষহীন ও বিলুণ্ঠিত হইয়াছিল; তাহারা মূর্চ্ছিত হইয়া রক্ত বমন করিল এবং পিপাসার্ত্ত হইল ॥ ৩০

সম্পাতিনা প্রজঙ্ঘোঽথ যুযুধেঽসৌ দ্রুমাহতঃ।
চকম্পেঽতীব চুক্রোশ জীবনাশং ননাশ চ ॥ ৩১

অন্বয়ঃ। অথ প্রজঙ্ঘঃ সম্পাতিনা যুযুধে, অসৌ দ্রুমাহতঃ অতীব চকম্পে, চুক্রোশ, জীবনাশং ননাশ চ ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। এবং তুমুলযুদ্ধমুক্ত্বা দ্বন্দ্বযুদ্ধমাহ—সম্পাতিনেতি। অথ সঙ্কুল-যুদ্ধানন্তরং প্রজঙ্ঘো নাম রাক্ষসঃ সম্পাতিনা নাম বানরেণ সহ যুযুধে যুধ্যতে স্ম। অসৌ প্রজঙ্ঘো দ্রুমাহতোঽতীব চকম্পে, চুক্রোশ চক্রন্দ, জীবো নষ্টো জীবনাশং ননাশ। "কর্ত্রোর্জীবপুরুষয়োর্নশিবহোঃ" ইতি ণমুল্প্রত্যয়ঃ। গতমন্যৎ॥ ৩১

ভরতঃ। সম্পাতিনেত্যাদি। প্রজঙ্ঘনামা রাক্ষসঃ সম্পাতিনাম্না বানরেণ সহ যুযুধে যুদ্ধং কৃতবান্, যুধোঙ্ যুদ্ধে। অসৌ প্রজঙ্ঘঃ দ্রুমেণাহতঃ সন্ চকম্পে কপিঙ্ চালে। অতীব অত্যর্থং চুক্রোশ শব্দং চকার, ক্রুশ্ ঞৌ রোদে হ্বতৌ। জীবনাশং ননাশ জীবন্ সন্ নষ্টঃ। ন শ্ ল্ য্ নাশে কর্ত্তৃরূপাজ্জীবান্নশো গতার্থে ণমিতি পরঃ। স্বমতে জীবনস্য নাশোঽদর্শনং যস্মাদিতি নাশক্রিয়াবিশেষণম্॥ ৩১

অনুবাদ। অনন্তর প্রজঙ্ঘনামক রাক্ষস, বানর সম্পাতির সহিত সমরে প্রবৃত্ত হইল এবং সেই রাক্ষস দ্রুমাঘাতে কম্পান্বিত কলেবর হইয়া অতীব আর্ত্তনাদ করিল ও প্রাণে মরিল॥ ৩১

উচ্চখ্নাতে নলেনাজৌ স্ফুরৎপ্রতপনাক্ষিণী।
জম্বুমালী জহৌ প্রাণান্ গ্রাবণা মারুতিনা হতঃ॥ ৩২

অন্বয়ঃ। নলেন আজৌ স্ফুরৎপ্রতপনাক্ষিণী উচ্চখ্নাতে, জম্বুমালী মারুতিনা গ্রাবণা হতঃ (সন্) প্রাণান্ জহৌ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। উদিতি। অথ নলেন বানরেণ আজৌ রণে স্ফুরতী যে প্রতপনস্য রাক্ষসস্য অক্ষিণী নেত্রে তে উচ্চখ্নাতে উৎখাতে উৎপাটিতে। খনতেঃ কর্মণি লিট্। "গমহন্—" ইত্যাদিনোপধালোপঃ। জম্বুমালী নাম রাক্ষসো মারুতিনা হনূমতা কর্ত্রা গ্রাবণা করণেন হতঃ সন্ প্রাণান্ জহৌ তত্যাজ। জহাতের্লিট্। "আত ঔ ণলঃ" ইত্যৌকারাদেশঃ॥ ৩২

ভরতঃ। উচ্চখ্নাতে ইত্যাদি। নলনাম্না বানরেণাজৌ যুদ্ধে স্ফুরতঃ প্রতপননাম্নো রাক্ষসস্য অক্ষিণী চক্ষুষী উচ্চখ্নাতে উৎখাতে, খনুঞ বিদারে কর্ম্মণি রূপং হনগমিত্যুঙলোপঃ। জম্বুমালী রাক্ষসো মারুতিনা হনূমতা গ্রাবণা প্রস্তরেণ হতঃ সন্ প্রাণান্ জহৌ ত্যক্তবান্। ও হা লি ত্যাগে॥ ৩২

অনুবাদ। যুদ্ধে নলকর্তৃক প্রতপন রাক্ষসের অক্ষিদ্বয় উৎপাটিত হইল, রাক্ষস জম্বুমালী মারুতির পাষাণাঘাতে আহত হইয়া প্রাণ পরিত্যাগ করিল॥ ৩২

মিত্রঘ্নস্য প্রচুক্ষোদ গদয়াঙ্গং বিভীষণঃ।
সুগ্রীবঃ প্রঘ [সং] ণং নে [ভে] হে বহূন্ রামস্তভর্ঁ চ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ। বিভীষণঃ মিত্রঘ্নস্য অঙ্গং গদয়া প্রচুক্ষোদ, সুগ্রীবঃ প্রঘণং নেহে, রামঃ বহূন্ ততর্দ্দ চ ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। মিত্রেতি। বিভীষণো মিত্রঘ্নস্য নাম রাক্ষসস্যাঙ্গং শরীরং গদয়া প্রচুক্ষোদ সংচূর্ণয়ামাস। সুগ্রীবঃ প্রঘণং নাম রাক্ষসং নেহে জঘান। ণহ হিংসায়াম্। অনুদাত্তেত্বাত্তঙ্। রামশ্চ বহূংস্ততর্দ জঘান। তর্দ হিংসায়াম্ ॥ ৩৩

ভরতঃ। মিত্রঘ্নস্যেত্যাদি। বিভীষণো গদয়া মিত্রঘ্নস্য রাক্ষসস্য অঙ্গং প্রচুক্ষোদ চর্ণয়ামাস, ঞ ধো চুদির্ চুং সংপেষণম্। সুগ্রীবঃ প্রঘসং রাক্ষসং নেভে জঘান। নভতুভ ল, ঙ, চেতি চকারাং হিংসে ল, ঙৌ ভেরপ্যনুবন্ধৌ। রামশ্চ বহূন্ রাক্ষসান্ ততর্দ্দ জঘান, তর্দ্দ হিংসে তৃদুঞ ধির্নাদরে ইত্যস্য বা রূপম্ ॥ ৩৩

অনুবাদ। বিভীষণ গদা দ্বারা মিত্রঘ্ন নামক রাক্ষসের অঙ্গ চূর্ণ করিলেন, সুগ্রীব প্রঘণের প্রাণ নাশ করিল এবং রাম বহু রাক্ষসসৈন্য বিনষ্ট করিলেন ॥ ৩৩

বজ্রমুষ্টের্বিশিশ্লেষ মৈন্দেনাভিহতং শিরঃ।
নীলশ্চকর্ত্ত চক্রেণ নিকুম্ভস্য শিরঃ স্ফুরৎ ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ। মৈন্দেন অভিহতং বজ্রমুষ্টেঃ শিরঃ বিশিশ্লেষ, নীলঃ নিকুম্ভস্য স্ফুরৎ শিরঃ চক্রেণ চকর্ত্ত ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। বজ্রেতি। মৈন্দেন বানরেণাভিহতং বজ্রমুষ্টের্নাম রাক্ষসস্য শিরো বিশিশ্লেষ বিশ্লিষ্টম্। নীলো নাম বানরো নিকুম্ভস্য স্ফুরচ্চলৎ শিরশ্চক্রেণ চকর্ত্ত চিচ্ছেদ ॥ ৩৪

ভরতঃ। বজ্রমুষ্টেরিত্যাদি। বজ্রমুষ্টেঃ রাক্ষসস্য শিরো মৈন্দেন বানরেণাভিহতং সং বিশিশ্লেষ বিশ্লিষ্টং, শ্লিষৌ য ল, ঙি শ্লেষে, বিপূর্বঃ পৃথগ্‌ভাবমাহ। নীলো বানরো নিকুম্ভস্য রাক্ষসস্য স্ফুরৎ শিরস্তদীয়েন চক্রেণ চকর্ত্ত চিচ্ছেদ, কৃতী ছেদনে ॥ ৩৪

অনুবাদ। মৈন্দ কর্ত্তৃক অভিহত হইয়া বজ্রমুষ্টির মস্তক বিশ্লিষ্ট হইল, নল নিকুম্ভের চঞ্চল মস্তক তদীয় চক্রদ্বারা ছেদন করিল ॥ ৩৪

বিরূপাক্ষো জহে প্রাণৈস্তৃঢ়ঃ সৌমিত্রিপত্রিভিঃ।
বি [প্র] মোচয়াঞ্চকারাসূন্ দ্বিবিদস্ত্বশনিপ্রভম্ ॥ ৩৫

অন্বয়ঃ। বিরূপাক্ষঃ সৌমিত্রিপত্রিভিঃ তৃঢ়ঃ প্রাণৈঃ জহে, দ্বিবিদঃ তু অশনি-প্রভম্ অসূন্ বিমোচয়াঞ্চকার ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। বিরূপেতি। বিরূপাক্ষো নাম রাক্ষসঃ সৌমিত্রিপত্রিভির্লক্ষ্মণ-বাণৈস্তৃঢ়ঃ হিংসিতঃ। তৃহু হিংসায়ামিতি তৌদাদিকাৎ কর্মণি ক্তঃ। উদিত্বাৎ "যস্য বিভাষা" ইতি নিষ্ঠায়ামিট্‌প্রতিষেধঃ। ঢত্বষ্টুত্বঢলোপাঃ। প্রাণৈঃ কর্ত্তৃভির্জহে ত্যক্তঃ। জহাতেঃ কর্মণি লিট্‌। দ্বিবিদস্তু অশনিপ্রভং নাম রাক্ষসমসূন্ বিমোচয়াঞ্চকার তং জঘানেত্যর্থঃ। অত্র অণি কর্ত্তুঃ কর্মত্বং চিন্ত্যম্॥ ৩৫

অন্বয়ঃ। বিরূপাক্ষ ইত্যাদি। সৌমিত্রেঃ পক্ষিভিঃ বাণৈঃ তৃঢ়ো হতো বিরূপাক্ষঃ প্রাণৈঃ জহে ত্যক্তঃ। ও হা লি ত্যাগে, কর্ম্মণি রূপং, তৃহ ধ উ হিংসে ক্তঃ, হো ঢঃ ঢভাস্তথোরিতি ধঃ, ষ্টুভিরিতি ঢং, ঢো ঢ়ীতি ঢলুক্; তত্র ঋকারবর্জনাৎ ন দীর্ঘঃ। দ্বিবিদো বানরঃ অশনিপ্রভং রাক্ষসম্ অসূন্ প্রাণান্ প্রমোচয়াঞ্চকার ত্যাজিতবান্। মুচ ল্ শ প ঞৌ মোক্ষে ঞ্যন্তঃ। অত্র মুচের্মোচনপূর্বিকায়াং গতৌ বর্ত্তমানত্বেন ঘোহঞৌ ঞেরিত্যাদিনা প্রয়োজ্যস্য কর্ম্মত্বং যোগবিভাগাদ্বা, আপিশলিস্তু "গত্যর্থাদিষু কর্মৈব নীখাদ্যাদিষু কর্ত্তৃতা"॥ ৩৫

অনুবাদ। বিরূপাক্ষ নামক রাক্ষস লক্ষ্মণবাণে আহত হইয়া প্রাণত্যাগ করিল, দ্বিবিদ বানর অশনিপ্রভ নামক নিশাচরকে গতাসু করিল॥ ৩৫

গদা শক্রজিতা জিঘ্যে তাং প্রতীয়েষ বালিজঃ।
রথং মমন্থ স-হয়ং শাখিনাস্য ততোঽঙ্গদঃ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ। শক্রজিতা গদা জিঘ্যে, তাং (গদাং) বালিজঃ প্রতীয়েষ, ততঃ অঙ্গদঃ অস্য (ইন্দ্রজিতঃ) স-হয়ং রথং শাখিনা মমন্থ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। গদেতি। শক্রজিতা ইন্দ্রজিতা গদা জিঘ্যে প্রজিঘ্যে প্রহিতা প্রযুক্তেত্যর্থেঃ। হিনোতেঃ কর্মণি লিট্। "হেরচঙি" ইতি কুত্বম্। "এরনেকাচঃ—" ইতি যণাদেশঃ। তাং গদাং বালিজোঽঙ্গদঃ প্রতীয়েষ প্রতিজগ্রাহ। ইষের্লিটি "অভ্যাসস্যাসবর্ণে" ইতীয়ঙাদেশঃ। ততো গদাপ্রত্যেষণা-নন্তরমঙ্গদোঽস্যেন্দ্রজিতঃ স-হয়ং সাশ্বং রথং শাখিনা বৃক্ষেণ মমন্থ পিপেষেত্যর্থঃ। মন্থেঃ ক্রৈয়াদিকাল্লিট্॥ ৩৬

ভরতঃ। গদেত্যাদি। ইন্দ্রজিতা গদা জিঘ্যে প্রেষিতা, হিণ বর্দ্ধনে গতৌ, হেঃ খেরনঙি ঘিঃ, শ্নুধ্বোরিত্যাদিনা যত্বম্। বালিজোঽঙ্গদঃ তাং গদাং প্রতীয়েষ জগ্রাহ, ইষেঃ খের্ষোরিয়ুবর্ণে ইতি ইয়্। ততোঽনন্তরং শাখিনা বৃক্ষেণ অঙ্গদোঽস্য শক্রজিতঃ স-হয়ং রথং মমন্থ চূর্ণিতবান্॥ ৩৬

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ গদা প্রহার করিল, বালিতনয় তাহা ধরিয়া ফেলিল ; অনন্তর অঙ্গদ বৃক্ষাঘাতে ঐ ইন্দ্রজিতের রথ অশ্বের সহিত পিষিয়া দিল ॥ ৩৬

তৎকর্ম্ম বালিপুত্রস্য দৃষ্ট্বা বিশ্বং বিসিষ্মিয়ে।
সংত্রেসু রাক্ষসাঃ সর্বে বহু মেনে চ রাঘবঃ ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ। বালিপুত্রস্য তৎ কর্ম্ম দৃষ্ট্বা বিশ্বং বিসিষ্মিয়ে, সর্ব্বে রাক্ষসাঃ সন্ত্রেসুঃ, রাঘবঃ চ বহু মেনে ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। তদিতি। বালিপুত্রস্যাঙ্গদস্য তৎ কর্ম দৃষ্ট্বা বিশ্বং বিসিষ্মিয়ে। অশক্যকরণাদিতি ভাবঃ। সর্বে রাক্ষসাঃ সংত্রেসুঃ সংত্রস্তাঃ। স্বনাশস্য কৈমুত্যন্যায়সিদ্ধত্বাদিতি ভাবঃ। রাঘবশ্চ বহু মেনে কৃতজ্ঞত্বাদিতি ভাবঃ ॥ ৩৭

ভরতঃ। তৎকর্মেত্যাদি। বালিপুত্রস্য অঙ্গদস্য তৎকর্ম্ম গদামন্থনরূপং দৃষ্ট্বা বিশ্বং ত্রৈলোক্যং বিসিষ্মিয়ে বিস্মিতং, স্মিঙ শ্লুধোরিতীয়্। সর্বে রাক্ষসাঃ সংত্রেসুঃ সংত্রস্তাঃ ত্রস্য ত্রসাণ ভয়ে, তৃফলেত্যাদিনা এত্বং খিলোপশ্চ। রাঘবশ্চ বহু মেনে অঙ্গদং শ্লাঘিতবান্। মন দঙ্ বোধে, মন্যৌঙ্ চ ॥ ৩৭

অনুবাদ। বালিতনয়ের তৎকার্য্যদর্শনে বিশ্ব বিস্মিত ও রাক্ষসসকল ত্রাসান্বিত হইল ; রাম তাহার (অঙ্গদের) বহু প্রশংসা করিলেন ॥ ৩৭

সুগ্রীবো মুমুদে দেবাঃ সাধ্বিত্যুচুঃ সবিস্ময়াঃ।
বিভীষণোঽভিতুষ্টাব প্রশশংসুঃ প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ। সুগ্রীবঃ মুমুদে, দেবাঃ সবিস্ময়াঃ সাধু ইতি উচুঃ, বিভীষণঃ অভিতুষ্টাব, প্লবঙ্গমাঃ প্রশশংসুঃ ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ। সুগ্রীব ইতি। সুগ্রীবো মুমুদে পুত্রপৌরুষোৎকর্ষাদিতি ভাবঃ। দেবাঃ সবিস্ময়াঃ সন্তশ্চিত্রমিন্দ্রজিতমপি জিগায়েতি বিস্মিতাঃ সন্তঃ সাধ্বিত্যূচুঃ। বচের্যজাদিত্বাৎসংপ্রসারণং দীর্ঘশ্চ। বিভীষণোঽভিতুষ্টাব স্বয়মিন্দ্রজিচ্ছক্ত্যভিজ্ঞত্বাদিতি ভাবঃ। প্লবঙ্গমাঃ প্রশশংসুঃ স্ববর্গোৎকর্ষাদিতি ভাবঃ। সাভিপ্রায়বিশেষণত্বাৎপরিকরঃ ॥ ৩৮

ভরতঃ। সুগ্রীব ইত্যাদি। তৎকর্ম্ম দৃষ্ট্বা সুগ্রীবো মুমুদে ঞি মুদঙ্ হর্ষে। দেবাঃ সাধ্বিত্যুক্তবন্তঃ, বিভীষণোঽভিতুষ্টাব অভিমুখীভূয় স্তুতিং কৃতবান্। ষ্টুঞল স্তুতৌ গীকঃ স্তুস্তভেতি ষত্বম্। বানরাঃ প্রশশংসুঃ। শন্সু হিংসাস্তুত্যোঃ ॥ ৩৮

অনুবাদ। পুত্রপৌরুষে সুগ্রীব হর্ষান্বিত হইল, সুরগণ বিস্ময়সহকারে সাধু,

অঙ্গদ' এই বাক্য উচ্চারণ করিলেন ; বিভীষণ অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইলেন, কপিগণ প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩৮

**হি [হী] চিত্রং লক্ষ্মণেনোঽচে রাবণিশ্চ তিরোদধে।
বিচকার ততো রামঃ শরান্ সংতত্রসুর্দ্বিষঃ ॥ ৩৯**

অন্বয়ঃ। লক্ষ্মণেন হি চিত্রম্ (ইতি) ঊচে, রাবণিঃ চ তিরোদধে, ততঃ রামঃ শরান্ বিচকার, দ্বিষঃ সন্তত্রসুঃ ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। হীতি। লক্ষ্মণেন হি চিত্রমিতি। 'চিত্রং হি বিস্ময়বিষাদয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। আভীক্ষ্যবিবক্ষয়া সমানার্থয়োঃ সহ প্রয়োগঃ। ইত্যুচে উদিতম্। বচেঃ কর্মণি লিট্। যজ্ঞাদিত্বাৎ সম্প্রসারণং দার্ঘঃ। রাবণিরিন্দ্রজিচ্চ তিরোদধে তিরোহিতঃ। গূঢ়ং প্রহর্ত্তুমিতি ভাবঃ। দধাতেঃ কর্ত্তরি লিট্। তঙ্। ততো রামঃ শরান্ বিচকার বিচিক্ষেপ। কৃ বিক্ষেপে। লিটি গলি বৃদ্ধিঃ। দ্বিষো রাক্ষসাঃ সন্তত্রসুঃ ত্রেসুঃ। "বা জৃভ্রমুত্রসাম্" ইতি বিকল্পাদেত্বাভ্যাসলোপৌ ॥ ৩৯

ভরতঃ। হী চিত্রমিত্যাদি। হী বিস্ময়ে। লক্ষ্মণেন চিত্রমিদং, কর্মেত্যুচে। রাবণপুত্রঃ ইন্দ্রজিৎ তিরোদধে মায়য়া অদৃশ্যো জাতঃ। রাবণস্যাপত্যমিতি বাহ্বাদ্যত ইতি ঞিঃ। ততোঽনন্তরং রামঃ শরান্ বিচকার বিক্ষিপ্তবান্। কৃ শ্ বিক্ষেপে। দ্বিষঃ সংতত্রসুঃ সন্ত্রস্তাঃ, তৃফলেত্যাদিনা বিভাষয়া এত্ববিধানাদত্র তদভাবঃ ॥ ৩৯

অনুবাদ। লক্ষ্মণ 'কি বিচিত্র' ইহা কহিলেন, ইন্দ্রজিৎ অন্তর্হিত হইল, অনন্তর রাম শর নিকর নিক্ষেপ করিলেন, শত্রুরা ত্রাসিত হইল ॥ ৩৯

**বিভিন্না জুঘুরুর্ঘোরং জক্ষুঃ ক্রব্যাশিনো হতান্।
চুশ্চ্যোত প্রা [ত্র] ণিনাং রক্তং ছিন্নাশ্চেলুঃ ক্ষণং ভুজাঃ ॥ ৪০**

অন্বয়ঃ। বিভিন্নাঃ (রাক্ষসাঃ) ঘোরং জুঘুরুঃ, ক্রব্যাশিনঃ হতান্ জক্ষুঃ, প্রাণিনাং রক্তং চুশ্চ্যোত, ছিন্নাঃ ভুজাঃ ক্ষণং চেলুঃ ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। বিভিন্না ইতি। বিভিন্না বিদারিতা রাক্ষসা ঘোরং ভীমং জুঘুরুশ্চুক্রুশুঃ। ঘুর ভীমার্থশব্দয়োঃ। "কুহোশ্চুঃ"। ক্রব্যাশিনঃ শবমাংসভক্ষকা গৃধ্রগোমায়ুাদয়ো হতান্ রাক্ষসান্ জক্ষুর্ভক্ষয়ামাসুঃ। "লিট্যন্যতরস্যাম্" ইত্যদের্ঘস্লাদেশঃ। "গমহন্—" ইত্যাদিনোপধালোপঃ। "খরি চ" ইতি চর্ত্বম্। প্রাণিনাং রক্তং চুশ্চোত। শ্চ্যুতির্ ক্ষরণে। কর্ত্তরি লিট্। স্বরিতেত্বাত্তঙ্। ছিন্না ভুজাঃ ক্ষণং চেলুঃ দ্বিত্রিশ্ছিন্নগোধাপুচ্ছবৎ কম্পিতা ইত্যর্থঃ ॥ ৪০

ভরতঃ। বিভিন্নেত্যাদি। দ্বিষো রামবাণৈঃ বিভিন্নাঃ সন্তো ঘোরং জুঘুরুঃ শব্দঞ্চক্রুঃ। ঘুর শ ধ্বনৌ ভীমার্থে। ক্রব্যাশিনঃ শৃগালাদয়ো হতান্ দ্বিষো জক্ষুঃ ভক্ষিতবন্তঃ, অদ্লৌ ভক্ষে, ট্যাং বেতি ঘসাদেশঃ, ভক্ষে ল, ঘসৌ চেত্যস্থ বা রূপং, হনগমিত্যুঙ্লোপঃ ঝপঝসোরিতি ওস্থ কত্বে ক্লিলাদিতি মঃ। ব্রণিনাং শরৈঃ ক্ষতানাং দ্বিষাং রক্তং চুশ্চ্যোত। শ্চ্যুতির ক্ষরণে। ভুজাশ্ছিন্নাঃ সন্তঃ ক্ষণং চেলুঃ। চল গমনে॥ ৪০

অনুবাদ। বিদীর্ণদেহ রাক্ষসেরা ঘোর রব করিল, শবমাংসাশীরা রাক্ষসগণকে ভক্ষণ করিতে লাগিল, ক্ষতাঙ্গদিগের দেহ হইতে শোণিত ক্ষরিত হইল, রাক্ষসদিগের ছিন্ন ভুজজাল ছিন্ন গোধা-পুচ্ছবৎ ক্ষণমাত্র কম্পিত হইল॥ ৪০

কৃত্তৈরপি দৃঢক্রোধো বীরবক্ত্রৈর্ন তত্যজে।
পলায়াংচক্রিরে শেষা জিহ্রিয়ুঃ শূরমানিনঃ॥ ৪১

অন্বয়ঃ। কৃত্তৈঃ অপি বীরবক্ত্রৈঃ দৃঢ়ক্রোধঃ ন তত্যজে, শেষাঃ পলায়াঞ্চক্রিরে, শূরমানিনঃ জিহ্রিয়ুঃ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। কৃত্তৈরিতি। কৃত্তৈশ্ছিন্নৈরপি বীরবক্ত্রৈর্দৃঢ়োঽনুবৃত্তঃ ক্রোধো ন তত্যজে ন ত্যক্তঃ। তথাপ্যোষ্ঠদষ্টভ্র, কুট্যাত্মনুবৃত্তেরিতি ভাবঃ। ত্যজেঃ কর্ম্মণি লিট্। শেষা হতশেষাঃ পলায়াঞ্চক্রিরে পলায়িতাঃ। অয়তেঃ কর্ত্তরি লিটি তঙ্। "দয়ায়াসশ্চ" ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ। "উপসর্গস্যায়তৌ" ইতি লত্বম্। শূরমানিনঃ তত্রাপি শূরাভিমানিনঃ। "মনঃ" ইতি ণিনিঃ। জিহ্রিয়ুর্হ্রীণাঃ। হ্রী লজ্জায়াম্। শ্বোরুসীয়ঙাদেশঃ॥ ৪১

ভরতঃ। কৃত্তৈরিত্যাদি। শূরাণাং মুখৈঃ ছিন্নৈরপি দৃঢ়ক্রোধো ন তত্যজে ন ত্যক্তঃ, সন্দষ্টাধরভ্রূকুট্যাদীনাং তথৈব বিস্ফারাৎ। ত্যজ হানৌ কর্ম্মণি রূপম্। কেচিৎ পলায়াঞ্চক্রিরে পলায়িতাঃ। অয়ও গতৌ পরাপূর্বঃ। বির্জাদীত্যাম্ ডোরল ইত্যত্র যোগবিভাগাৎ লত্বমভিধানাৎ। শেষা যে ন পলায়িতাস্তে শূরমানিনো জিহ্রিয়ুঃ, হ্রী লজ্জে শ্রুধ্বোরিত্যাদিনা ইয়্। শূরম্ অর্থাদাত্মানং মন্যত ইতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্॥ ৪১

অনুবাদ। বীরপ্রধানগণের ছিন্ন গ্রীবা দৃঢ় ক্রোধ পরিত্যাগ করিল না, অর্থাৎ ওষ্ঠদংশন ও কুটিল ভ্রূকুটীর দ্বারা ক্রোধভাব ব্যক্ত করিল; হতাবশিষ্টগণ পলায়ন করিল; আর বীরত্বাভিমানীরা লজ্জিত হইল॥ ৪১

রাঘবো ন দয়াঞ্চক্রে দধুর্ধৈর্য্যং ন কেচন।
মম্রে পতঙ্গবদ্বীরৈর্হাহেতি চ বিচুক্রুশে ॥ ৪২

অন্বয়ঃ। রাঘবঃ ন দয়াঞ্চক্রে, কেচন ধৈর্য্যং ন দধুঃ বীরৈঃ পতঙ্গবৎ মম্রে, হাহেতি বিচুক্রুশে চ ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ। রাঘব ইতি। রাঘবো রামো ন দয়াংচক্রে ন দয়তে স্ম নির্দয়ো মমর্দেত্যর্থঃ। দয়তেঃ কর্ত্তরি লিটি তঙি "দয়ায়াসশ্চ" ইত্যাম্প্রত্যয়ে কৃঞোঽনু-প্রয়োগঃ। কেচন কেচিদপি ধৈর্য্যং ন দধুঃ ন কেঽপি তস্যাগ্রে স্থাতুং শেকুরিত্যর্থঃ। বীরৈঃ পতঙ্গবৎ শলভবৎ মম্রে মৃতং ন তু কেনাপি জীবিত-মিত্যর্থঃ। ম্রিয়তের্ভাবে লিট্। হাহেতি বিচুক্রুশে চ দুঃখাদুচ্চৈর্বিক্রুষ্টং চ। ক্রোশতের্ভাবে লিট্ ॥ ৪২

ভরতঃ। রাঘব ইত্যাদি। রামো ন দয়াঞ্চক্রে। ঞি দয় গ্রহণে গতৌ বধে দানেঽবনে, বিজাদীত্যাম্। কেচিৎ ধৈর্য্যং ন দধুঃ ধৃতবন্তঃ, সর্ব এব ব্যাকুলা ইত্যর্থঃ। ডুধাঞ্ লৃ ধারণে উস্তেচৌত্যালোপঃ। বীরৈঃ পতঙ্গবৎ শলভৈরিব মম্রে মৃতং, মৃঙ, শ মৃতৌ ভাবে রূপম্। হাহেতি চ বিচুক্রুশে রুদিতম্। ক্রুশজৌ রোদে হুতৌ, ভাবে রূপম্ ॥ ৪২

অনুবাদ। রাম দয়া করিলেন না,—নির্দ্দয় হইয়া মর্দ্দিত করিলেন, কেহই ধৈর্য্য ধারণ করিয়া তাঁহার সমীপে তিষ্ঠিতে পারিল না। বীরগণ পতঙ্গবৎ পঞ্চত্ব প্রাপ্ত হইল, কেহ কেহ "হাহা" এইরূপ উচ্চরবে চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৪২

তিরোবভূবে সূর্য্যেণ প্রাপে চ নিশয়াস্পদম্।
জগ্রসে কালরাত্রীব বানরান্ রাক্ষসাংশ্চ সা ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ। সূর্য্যেন তিরোবভূবে, নিশয়া আস্পদং চ প্রাপে, বানরান্ রাক্ষসান্ চ কালরাত্রীব সা জগ্রসে ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ। তির ইতি। সূর্যেন তিরোবভূবেঽন্তর্দধেঽস্তমিতমিত্যর্থঃ। ভুবো ভাবে লিট্। নিশয়া রাত্র্যা আস্পদং প্রতিষ্ঠা স্থিতিঃ। "আস্পদং প্রতিষ্ঠায়াম্" ইতি নিপাতনাৎ সুড়াগমঃ। প্রাপে প্রাপ্তম্। নিশাপ্যুপস্থিতে-ত্যর্থঃ। কর্মণি লিট্। সা নিশা কালরাত্রীব প্রলয়কালরাত্রিরিব। "রাত্রে শ্চাজসৌ" ইতি সংজ্ঞায়াং ঙীপ্ প্রত্যয়ঃ। বানরান্ রাক্ষসাংশ্চ জগ্রসে জঘাস। তস্যাং রাত্র্যামুভয়বলসংহারী মহারণঃ প্রবৃত্ত ইত্যর্থঃ ॥ ৪৩

ভরতঃ। তির ইত্যাদি। সূর্য্যেণ তিরোবভূবে অন্তং গতং, ভাবে রূপম্।

ভুবোঽণ্ঠ্যামিতি পক্ষে থেয়ঙ্। নিশয়া আস্পদং স্থানং প্রাপে প্রাপ্তং, কর্ম্মণি রূপম্। আঙঃ পদে স্থট্ আস্পদং স্থানে প্রভুত্বে চেতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ। সা নিশা কালরাত্রীব বানরান্ রাক্ষসাংশ্চ জগ্রসে ভক্ষিতবতী। গ্রস গ্রসুঙ্ ভক্ষে। কালো যমঃ তেন প্রযুক্তা রাত্রিঃ কালরাত্রিঃ, শাকপার্থিবাদিতি পরঃ। স্বমতে সম্বন্ধবিবক্ষয়া ষষ্ঠীসমাসঃ। পাচ্ছোনাদীত্যাদিনা পক্ষে ঙীপ্॥ ৪৩

অনুবাদ। সূর্য্য অন্তর্হিত হইলেন, রাত্রি আসিয়া উপস্থিত হইল; সেই রাত্রি যেন কালরাত্রির ন্যায় বানর ও রাক্ষসসমূহকে গ্রাস করিতে লাগিল॥ ৪৩

চুকোপেন্দ্রজিদত্যুগ্রং সর্পাস্ত্রং চাজুহাব সঃ।
আজুহুবে তিরোভূতঃ পরানীকং জহাস চ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। ইন্দ্রজিৎ চুকোপ, অত্যুগ্রং সর্পাস্ত্রং চ আজুহাব, তিরোভূতঃ (এব) পরানীকম্ আজুহুবে, জহাস চ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ। চুকোপেতি। অথ স ইন্দ্রজিচ্চুকোপ। অত্যুগ্রং সর্পাস্ত্রম্ আজুহাব চাহূতবাংশ্চ। 'অভ্যস্তস্য চ" ইতি সম্প্রসারণে দ্বির্বচনং ণলি বৃদ্ধিরাবাদেশশ্চ। তিরোভূতোঽন্তর্হিত এব পরানীকং পরবলমাজুহুবে ময়া সহ যুধ্যস্বেতি সস্পর্দ্ধমাহূতবান্। "স্পর্দ্ধায়ামাঙঃ" ইতি তঙ্। পূর্ব্ববৎসম্প্রসারণম্। "লিটস্তঝয়োরেশিরেচ্" ইত্যেশাদেশে উবঙাদেশঃ। জহাস চ মন্মায়য়া হতাঃ স্থেতি জহাস চ॥ ৪৪

ভরতঃ। চুকোপেত্যাদি। রামপরাক্রমদর্শনাৎ ইন্দ্রজিৎ চুকোপ। কুপ্য ইর কোপে। অত্যুগ্রং সর্পরূপমস্ত্রম্ আজুহাব আহূতবান্। তিরোভূতঃ সন্ পরানীকং শত্রুসৈন্যম্ আজুহুবে স্পর্দ্ধিতবান্। স্পর্দ্ধায়ামাঙ্ ইতি মং, হ্বে ঞৈ স্পর্দ্ধে শব্দে চ উভয়ত্র ব্যথগ্রহেতি খের্জিঃ। জহাস চ হসিতবাংশ্চ। হস হাসে॥ ৪৪

অনুবাদ। অনন্তর ইন্দ্রজিৎ কুপিত হইল, সে অত্যুগ্র নাগপাশ স্মরণ করিল এবং অন্তরালে লুকাইত থাকিয়া "আমার সহিত যুদ্ধ কর" বলিয়া স্পর্দ্ধাসহকারে শত্রুসৈন্য আহ্বান করিল ও (আমার মায়াতে তোমরা হত হইবে ভাবিয়া) হাসিল॥ ৪৪

ববাধে চ বলং কৃৎস্নং বি (নি) জগ্রাহ চ সায়কৈঃ।
উৎসসর্জ্জ শরাংস্তেঽস্য সর্পসাচ্চ প্রপেদিরে॥৪৫

অন্বয়ঃ। কৃৎস্নং বলং ববাধে, সায়কৈঃ বিজগ্রাহ চ, শরান্ উৎসসর্জ্জ, তে অস্য (শরাঃ) সর্পসাচ্চ প্রপেদিরে॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। ববাধ ইতি। কৃৎস্নং বলং ববাধে বিলোড়য়ামাস চ। বাধৃ বিলোড়নে। সায়কৈর্বিজগ্রাহ চ তুতোদেত্যর্থঃ। শরান্নুৎসসর্জ। তে উৎসৃষ্টাঃ শরাঃ অস্য পরস্য বলস্য সর্পসাৎ কার্ৎস্ন্যেন সর্পীভূতাঃ। "বিভাষা সাতি কাৎর্স্ন্যে" ইতি সাতিপ্রত্যয়ঃ। প্রপেদিরে সম্প্রাপ্তাঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ। ববাধ ইত্যাদি। স ইন্দ্রজিৎ কৃৎস্নং রামবলং ববাধে অভিভূতবান্। বাধৃঙ বিহতৌ। সায়কৈঃ শরৈঃ নিগৃহীতবাংশ্চ। অসৌ য়ান্ শরান্ উৎসসর্জ ক্ষিপ্তবান্। সৃজোঙ্ বিসর্গেঽথ সৃজৌ শ চেতি চকারাদ্বিসর্গে। তে শরাঃ অস্য রামবলস্য সর্পসাৎ সর্পভূতা প্রপেদিরে সম্পদ্যন্তে স্ম। কার্ত্স্ন্যায়ত্ত্যোরিতি চসাৎ। যৌ পদঙ্ গতৌ। তৃকলেতি অত এত্বং খিলোপশ্চ ॥৪৫

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ রাম-বলসকল বিলোড়িত ও সায়ক সমূহদ্বারা ব্যথিত করিল। সে যে সকল বাণ নিক্ষেপ করিল; সেই শরসমূহ রামসৈন্যসম্বন্ধে সর্পরূপে পরিণত হইল ॥ ৪৫

আচিচায় স তৈঃ সেনামাচিকায় চ রাঘবৌ।
বভাণ চ ন মে মায়াং জিগায়েন্দ্রোঽপি কিং নৃভিঃ॥ ৪৬

অন্বয়ঃ। সঃ তৈঃ সেনাম্ আচিচায়, রাঘবৌ চ আচিকায়, মে মায়াম্ ইন্দ্রঃ অপি ন জিগায়, নৃভিঃ কিম্? ইতি বভাণ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। আচিচায়েতি। স ইন্দ্রজিৎ সেনাং কপিসেনাং তৈঃ সর্পৈরাচিচায় আচিতবান্, রাঘবৌ চ আচিকায় আচিতবান্। চিনোতের্লিটি ণলি বৃদ্ধ্যায়াদেশৌ। "বিভাষা চেঃ" ইতি কুত্ববিকল্পঃ। মে মায়ামিন্দ্রোঽপি ন জিগায়। "সন্লিটোর্জেঃ" ইতি কুত্বম্। নৃভির্নরৈঃ কিং ক্রিয়ত ইতি শেষঃ। ইতি বভাণ ॥ ৪৬

ভরতঃ। আচিচায়েত্যাদি। স ইন্দ্রজিৎ তৈঃ শরৈঃ রামসেনাম্ আচিচায়, রাঘবৌ রামলক্ষ্মণৌ আচিকায় আচ্ছাদিতবান্। চিনচিঞ্ চিত্যাং কেঃ কির্বাসন্ঠ্যোরিতি বিভাষয়া কিঃ। এবঞ্চ বভাণ উক্তবান্। ঋ ভণ চেতি চকারাৎ শব্দে। কিং বভাণেত্যাহ—মম মায়াম্ ইন্দ্রোঽপি ন জিগায়, নৃভিঃ মনুষ্যৈঃ কিম্? ন কিঞ্চিৎ প্রয়োজনমিত্যর্থঃ। জের্গিঃ সন্ঠ্যোরিতি গ্যাদেশঃ ॥ ৪৬

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ সেই সর্পাস্ত্রদ্বারা বানরসৈন্য ও রামলক্ষ্মণকে আচ্ছন্ন করিল এবং বলিল,—দেবরাজও আমার মায়া জয় করিতে সমর্থ নহে, মানবগণের আর কথা কি? ॥ ৪৬

দধাব প্রক্ষালিতবান্। ধাবুঞ্ গবে শুদ্ধি। সুগ্রীবঃ ধৌতাক্ষঃ প্রক্ষালিতচক্ষুঃ সন্ খে আকাশে স্থিতং রিপুম্ ইন্দ্রজিতং বিদাঞ্চকার জ্ঞাতবান্। ভাম্ বা ঠ্যাম্যিতি ভাম্। ননর্দ চ কুত্রেদানীং যাস্যসীতি। নর্দ শব্দে।। ৫০

অনুবাদ। অনন্তর বিভীষণ মন্ত্রপূত সলিল দ্বারা সুগ্রীবের নয়ন ধৌত করিয়া দিলেন। তখন পরিমার্জ্জিতনয়ন সেই সুগ্রীব আকাশে মেঘনাদকে দেখিতে পাইল।। ৫০

উজ্জুগূরে ততঃ শৈলং হন্তুমিন্দ্রজিতং কপিঃ।
বিভা (হা) য় রাবণিস্তস্মাদানংহে চান্তিকং পিতুঃ ॥ ৫১

অন্বয়ঃ। ততঃ কপিঃ ইন্দ্রজিতং হন্তুং শৈলম্ উজ্জুগূরে, রাবণিঃ তস্মাদ্ বিভায় পিতুঃ অন্তিকম্ আনংহে।। ৫১

মল্লিনাথঃ। উদিতি। তত ইন্দ্রজিদ্দর্শনানন্তরং কপিঃ সুগ্রীব ইন্দ্রজিতং হন্তুং শৈলমুজ্জুগূরে উচ্চিক্ষেপ। গুরী হিংসাগত্যোরিতি দৈবাদিকাল্লিট্। রাবণিরিন্দ্রজিৎ তস্মাৎকপের্বিভায পিতু রাবণস্যান্তিকমান'হে জগাম। অহি গতৌ। লিট্। "অত আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। "তস্মান্নুড্ দ্বিহলঃ" ইতি নুড়াগমঃ।। ৫১

ভরতঃ। উজ্জুগূর ইত্যাদি। ততোঽনন্তরং কপিঃ সুগ্রীবঃ ইন্দ্রজিতং হন্তুং শৈলম্ উজ্জগূরে উৎক্ষিপ্তবান্। গূরী য ঙ্ বধে গত্যাম্ উৎপূর্ব উৎক্ষেপণেঽপি বর্ত্ততে. শিগুরঙ্গ উদ্যম ইত্যসৌ তু হ্রস্বোপধঃ। রাবণপুত্রঃ তস্মাৎ বিভায় ভয়ং প্রাপ। ঞিভীলি ভীত্যাম্। ভীতঃ সন্ পিতুঃ অন্তিকং সমীপম্ আনংহে গতঃ। অহিঙ্গতৌ, স্যান্তাদাদীতি শেরান্। বিভায়েত্যত্র বিহায়েতি পাঠে যুদ্ধং ত্যক্ত্বা তস্মাত আকাশাৎ পিতুরন্তিকমানংহে ইত্যর্থঃ।। ৫১

অনুবাদ। অতঃপর কপিরাজ ইন্দ্রজিৎকে বিনাশ করিবার জন্য পর্ব্বত নিক্ষেপ করিল ; রাবণনন্দন ইহাতে ভীত হইয়া জনকনিকটে প্রস্থান করিল ॥৫১

আচচক্ষে চ বৃত্তান্তং প্রজহর্ষ চ রাবণঃ।
গাঢ়ং চোপজুগূহৈনং শিরস্যুপশিশিঙ্ঘ চ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ। (সঃ) চ বৃত্তান্তম্ আচচক্ষে, রাবণঃ চ প্রজহর্ষ, এনং গাঢ়ম্ উপজুগূহ চ শিরসি উপশিশিঙ্ঘ চ ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। আচচক্ষ ইতি। বৃত্তান্তং নাগপাশবৃত্তান্তমাচচক্ষে আখ্যাতবান্। রাবণঃ প্রজহর্ষ প্রহৃষ্টশ্চ। এনং পুত্রং গাঢ়মুপজুগূহ চালিলিঙ্গ চ।

"উদ্বপধায়া গোহঃ" ইত্যুত্বম্। শিরস্যুপশিশিঙ্ঘ আঘ্রাতবাংশ্চ। শিঘি আঘ্রাণে। ইদিত্বান্নুম্ ॥ ৫২

ভরতঃ। আচচক্ষেত্যাদি। স ইন্দ্রজিৎ রামবন্ধনরূপং বৃত্তান্তম্ আচচক্ষে পিতরম্ ইত্যর্থাৎ, চক্ষিঙ্ ল বদে, খ্যাং বেতি পক্ষে কশাঙ্খ্যাঞাদেশাভাবঃ। রাবণশ্চ প্রজহর্ষ প্রকৃষ্টং হর্ষং প্রাপ। হৃষ্যঞি ইতুষ্টৌ। এনং পুত্রং গাঢ়ম্ উপজুগূহ চ আলিঙ্গিতবাংশ্চ, গুহূঞ সংবৃতৌ উপপূর্ব আলিঙ্গনমাহ—গুহো গোহরিতি দীর্ঘত্বম্। শিরসি উপশিশিঙ্ঘ চ আঘ্রাতবাংশ্চ স্নেহবিস্ফারোঽয়ম্। শিঘি আঘ্রাণে ॥ ৫২

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ পিতার সমীপে নাগপাশ-বৃত্তান্ত বর্ণন করিল, রাবণ প্রহৃষ্ট হইল এবং ইন্দ্রজিৎকে গাঢ় আলিঙ্গন ও তাহার মস্তক আঘ্রাণ করিল ॥ ৫২

ধ্বজানুদ্দধুবুস্তুঙ্গান্ মাংসং চেমুর্জগুঃ পপুঃ।

কাময়াংচক্রিরে কান্তাস্ততস্তুষ্টা নিশাচরাঃ ॥ ৫৩

অন্বয়ঃ। ততঃ নিশাচরাঃ তুষ্টাঃ (সন্তঃ) তুঙ্গান্ ধ্বজান্ উদদুধুবুঃ, মাংসং চেমুঃ, জগুঃ, পপুঃ কান্তাঃ কাময়াঞ্চক্রিরে ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। ধ্বজানিতি। ততো নাগপাশবন্ধশ্রবণানন্তরং নিশাচরাস্তুষ্টাঃ সন্তস্তুঙ্গান্ ধ্বজানুদ্দধুবুঃ উচ্চিক্ষিপুঃ, ধূ বিধূননে। মাংসং চেমুর্জক্ষুঃ। চমু অদনে। "অত একহল্—" ইত্যেত্বাদি। জগুর্গায়ন্তি স্ম। পপুর্মধূন্যপিবন্। কান্তাঃ কামিনীঃ কাময়াংচক্রিরে রেমির ইত্যর্থঃ। কমের্ণিঙন্তাল্লিট্যাম্প্রত্যয়ে কৃঞোঽনুপ্রযোগে লঙ্ ॥ ৫৩

ভরতঃ। ধ্বজানিত্যাদি। নিশাচরা অপি রামবন্ধনাৎ তুষ্টাঃ সন্তঃ তুঙ্গান্ ধ্বজান্ উদ্দধুবুঃ উৎক্ষিপ্তবন্তঃ, ধুঞ শিক কম্পনে ধুশিকম্পে কধূনগি, ধূঙ্‌ চেত্যন্ত বা রূপম্। মাংসং চেমুঃ ভক্ষিতবন্তঃ, চমুচমছমজমজিমঝমু ভক্ষে। জগুর্গানং কৃতবন্তঃ। গৈ গানে, পপুঃ মদ্যাদিকং পীতবন্তঃ। পা পানে। কান্তাঃ কাময়াঞ্চক্রিরে কামিতবন্তঃ। কমুকঙ্ স্পৃহি, বাঽয়ে ইতি পাক্ষিকো ঞিঃ। ত্যান্তবাদাম্ ॥ ৫২

অনুবাদ। অনন্তর নাগপাশ-বন্ধনবার্তাশ্রবণে নিশাচরেরা সন্তুষ্ট হইয়া অত্যুচ্চ ধ্বজ সকল উৎক্ষিপ্ত করিল, তাহারা মাংস ভোজন, মদ্যপান ও গান করিল এবং রমণীগণ সহ রমণ করিতে লাগিল ॥ ৫৩

দর্শয়াংচক্রিরে রামং সীতাং রাক্ষস্য শাসনাৎ।
তস্যা নিমীলতুর্নেত্রে লুলুঠে পুষ্পকোদরে ॥ ৫৪

অন্বয়ঃ। রাজ্ঞঃ শাসনাৎ সীতাং রামং দর্শয়াঞ্চক্রিরে, তস্যাঃ নেত্রে নিমীলতুঃ, (সা) পুষ্পকোদরে লুলুঠে ॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ। দর্শয়ামিতি। রাজ্ঞো রাবণস্য শাসনাৎ সীতাং সীতয়া রাক্ষ দর্শয়াঞ্চক্রিরে। সীতাং পুষ্পকমারোপ্য রণে পতিতং রামং দর্শিতবন্তশ্চেত্যর্থঃ। তদ্দর্শনাৎ সা রামনিরাশা স্ববশমেষ্যতীতি দুরাশয়েতি ভাবঃ। অভিবাদিদৃশো-রাত্মনেপদ উপসংখ্যানা দণিকর্ত্তুর্বা কর্মত্বম্। তদেতদস্মাভির্ঘণ্টাপথে 'স সন্তং দর্শয়তে গতস্ময়ঃ' ইত্যত্র যথাভাষ্যং সম্যগ্বিবেচিতমিতি নাত্র ভরঃ কৃতঃ। তস্যা নেত্রে নিমীলতুর্মীলিতে। পুষ্পকস্যোদরেঽভ্যন্তরে লুলুঠে লুঠিতবতী ॥৫৪

ভরতঃ। দর্শয়ামিত্যাদি। তাদৃশং পতিং দৃষ্ট্বা সীতা মমানুকূলা স্যাৎ ইত্যভিপ্রায়ং কুর্বতো রাজ্ঞঃ রাবণস্য শাসনাৎ আজ্ঞয়া রাক্ষসাঃ পুষ্পকে আরোপ্য সীতাং রামং দর্শিতবন্তঃ। ঘোঽগ্রোঠৈরিত্যাদিনা প্রযোজ্যস্য কর্মত্বম্। তস্যাঃ সীতায়াঃ নেত্রে নিমীলতুঃ মুদ্রণং প্রাপতুঃ। মীল্ নিমেষে। সীতা পুষ্পকরথমধ্যে লুলুঠে পতিতা। ল্লুঠঙ্ প্রতীঘাতে ॥ ৫৪

অনুবাদ। রক্ষসেরা রাবণের আদেশানুসারে সীতাকে পুষ্পকে আরোহণ করাইয়া রাম সন্দর্শন করাইল, তাঁহার নয়নদ্বয় নিমিলিত হইল, তিনি পুষ্পক রথ মধ্যে বিলুণ্ঠিত হইয়া পড়িলেন ॥ ৫৪

প্রাণা দধ্বংসিরে গাত্রং তস্তম্ভে চ প্রিয়ে হতে।
উচ্ছশ্বাস চিরাদ্দীনা রুরোদাসৌ ররাস চ ॥ ৫৫

অন্বয়ঃ। প্রিয়ে হতে [সতি] প্রাণাঃ দধ্বংসিরে, গাত্রং চ তস্তম্ভে, চিরাৎ উচ্ছশ্বাস, অসৌ দীনা রুরোদ, ররাস চ ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। প্রাণা ইতি। প্রিয়ে হতে সতি প্রাণা দধ্বংসিরে ধ্বস্তাঃ। গাত্রং তস্তম্ভে স্তব্ধং চ। নিস্পন্দং জাতং চেত্যর্থঃ। স্তনভু প্রতিবন্ধে। অথ চিরাদুচ্ছশ্বাস উজ্জিজীব। অথাসৌ দীনা অনাথা সতী রুরোদ অশ্রূণি মুমোচ ররাস বিললাপ চ ॥ ৫৫

ভরতঃ। প্রাণা ইত্যাদি। প্রিয়ে রামে হতে সতি তস্যাঃ প্রাণা দধ্বংসিরে ধ্বস্তাঃ। ধ্বনশু ল্ঙ্ গতৌ ভ্রংশে। গাত্রঞ্চ তস্তম্ভে কাষ্ঠবৎ নিশ্চলমভূৎ। স্তভিঙ স্তম্ভে। চিরাদুচ্ছশ্বাস শ্বাসং ত্যক্তবতী। শ্বস ঘ লু প্রাণনে। ততো

দীনা দুঃখিতা রুরোদ ক্রন্দিতবতী। রুদ রোদে। ররাস চ বক্ষ্যমাণাং বিলাপং চকার। রস শব্দে ॥ ৫৫

অনুবাদ। প্রিয়বিনাশে সীতার প্রাণ ধ্বস্ত ও গাত্র নিস্পন্দ হইল, তিনি বহু কাল পরে সংজ্ঞা লাভ করিলেন, অনন্তর সীতা অনাথা হইয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৫৫

লো (লৌ) হবন্ধৈর্ববন্ধে নু বজ্রেণ কিং বিনির্মমে।
মনো মে ন বিনা রামাদ্‌যৎপুস্ফোট সহস্রধা ॥ ৫৬

অন্বয়ঃ। মে মনঃ লোহবন্ধৈঃ নু ববন্ধে? বজ্রেণ বিনির্মমে কিং? যৎ রামাদ্বিনা সহস্রধা ন পুস্ফোট ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ। লোহৈরিতি। মে মনো লোহৈরায়সৈর্বন্ধৈর্ববন্ধে বদ্ধম্। কর্ম্মণি লিট্। বজ্রেণাশনিনা বিনির্মমে নু বিনির্মিতং কিম্। মাঙঃ কর্ম্মণি লিট্। যদ্ যস্মাদ্রামাৎ বিনা রামেণ বিনাভূতমপি। "পৃথগ্বিনা" ইত্যাদিনা পক্ষে পঞ্চমী। সহস্রধা ন পুস্ফোট ন বিদদ্রে। অতো লোহবদ্ধং বজ্রময়ং বা নূনমন্যথা বিদীর্যেতেত্যর্থঃ ॥ ৫৬

ভরতঃ। লৌহবন্ধৈরিত্যাদি। লোহবিকারৈঃ বন্ধৈঃ মে মম মনঃ কিং ববন্ধে বদ্ধম্ অর্থাৎ বিধাত্রা। বন্ধো গ, বন্ধক্ বধক, বন্ধে। নু বিতর্কে। কিং বা বজ্রেণ তন্নির্মিতম্। মা ন মানে কর্ম্মণি রূপদ্বয়ম্। যস্মাৎ রামেণ বিনা সহস্রপ্রকারেণ ন স্ফুটিতং, স্ফুটির্বিসরণে বিশব্দো রহিতার্থঃ, অন্যারাদিতি পঞ্চমী। সংখ্যায়া ধাচ্ প্রকারে ইতি ধাচ ॥ ৫৬

অনুবাদ। আমার মন কি লৌহবন্ধনে বদ্ধ কিংবা বজ্র দ্বারা নির্ম্মিত হইয়াছে? কেননা, আমার রামহীন মন সহস্রধা বিদীর্ণ হইল না ॥ ৫৬

উত্তেরিথ সমুদ্রং ত্বং মদর্থেঽরীন্
নিজিঘ্নিথ (জিহিংসিথ)।
মমার (মমর্থ) চাভিযোয়াং মাং
ধিগ্‌জীবিতলঘুকৃতাম্ ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ। মদর্থে ত্বং সমুদ্রম্ উত্তেরিথ, অরীন্ নিজঘ্নিথ, মমার চ, (তথাপি) জীবিতলঘুকৃতাম্ অভিযোয়াং চ মাং ধিক্ ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। উদিতি। মদর্থে মম কৃতে ত্বং সমুদ্রমুত্তেরিথ উত্তীর্ণোঽসি।

তরতের্লিটি থসি ইড়াগমে "থলি চ সেটি" "তৄ ফলভজত্রপশ্চ" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ। অরীন্ নিজঘ্নিথ জিহিংসিথ। হন্তের্লিটি থলি "গমহন—" ইত্যাদিনোপধালোপঃ। মমার চ মৃতশ্চাসি। মৃঙ্ প্রাণত্যাগে। লুঙ্লিঙ্বিষয়াদন্যত্র "শেষাৎ কর্ত্তরি পরস্মৈপদম্"। তথাপি জীবিতেন জীবনেন লঘূকৃতাং তুচ্ছীকৃতামত এবাতি-ঘোরামতিক্রূরাং মাং ধিক্ গর্হে॥ ৫৭

ভরতঃ। উত্তেরিথেত্যাদি। হে প্রিয়! মদর্থে মৎপ্রয়োজননিমিত্তং ত্বং সমুদ্রম্ উত্তীর্ণবান্, তৄ তরেঽভিভবে প্লুত্যাং, তৄফলেতি অত এত্বং থিলোপশ্চ, বৄতো বেম ইত্যত্র অঠীটীপসেরিত্যুক্তেরিমো দীর্ঘাভাবঃ। অরীন্ নিজঘ্নিথ হতবানসি। হন লী গতৌ বধে, মৃজদৃশ চ পাঠাত্তত ইতি পক্ষে ইম, হনগমি-ত্যাদৌ অণাবিত্যস্য ক্বচিদ্ব্যভিচারাদুঙো লোপঃ। জিহিংসিথেতি পাঠে হিসি ধ কি হিংসে ইত্যস্য রূপম্। মমর্থ চ মৃতোঽপ্যসি। মৃঙ্ মৃতৌ, মৃঙ্ষষ্ঠীঠৌ মমিতি নিয়মাদন্যত্র পং, নেমৃতস্থপোঽহব্স্ফুরিত্যনেন নেমন্থমিত্যাদিনা প্রাপ্ত ইম্ প্রতিষিধ্যতে। মদর্থ ইতি সর্বত্র যোজ্যম্। অতোঽতিঘোরাং স্বামিঘাতক-ত্বেন মাং ধিক্জীবনেন লঘূকৃতাং স্বামিনাশেঽপি জীবনাল্লঘুত্বম্॥ ৫৭

অনুবাদ। তুমি আমার জন্য সমুদ্র পার হইয়াছ, শত্রুসংহার করিয়াছ ও স্বয়ং মরিয়াছ; আমার জীবন ধারণ অতি তুচ্ছ হইয়াছে, অতএব আমার অতি কঠিন জীবনে ধিক॥ ৫৭

ন জিজীব (বা) স্থখী তাতঃ প্রাণতা রহিতস্ত্বয়া।
মৃতেঽপি ত্বয়ি জীবন্ত্যা কিং ময়াণকভার্যয়া॥ ৫৮

অন্বয়ঃ। তাতঃ (দশরথঃ) প্রাণতা ত্বয়া রহিতঃ ন জিজীব (অতঃ) সুখী, ত্বয়ি মৃতে অপি জীবন্ত্যা ময়া অণকভার্যয়া॥৫৮

মল্লিনাথঃ। নেতি। তাতো দশরথঃ প্রাণতা জীবতা ত্বয়া রহিতো ন তু মৃতেন। অন প্রাণনে। লটঃ শত্রাদেশঃ। তথাপি ন জিজীব। অতঃ সুখী। ত্বয়ি মৃতেঽপি জীবন্ত্যা অতএব অণকভার্যয়া কুৎসিতকলত্রেণ। 'কুপূযকুৎসিতা-বদ্যখেটগর্হ্যাণকাঃ সমাঃ' ইত্যমরঃ। "পাপাণকে কুৎসিতৈঃ" ইতি সমাসঃ। ময়া কিং প্রয়োজনম্। ত্বাং বিনা জীবতোঽপি মৃত এব ধন্য ইতি ভাবঃ॥ ৫৮

ভরতঃ। ন জিজীবেত্যাদি। হে প্রিয়! প্রাণতা জীবতাপি ত্বয়া রহিতঃ সন্ বিযুক্তঃ সন্ তব তাতো দুঃখিতো ন জীবিতবান্। জীব প্ল প্রাণনে।

ত্বয়ি মৃতেঽপি জীবন্ত্যা অণকভার্য্যয়া কুৎসিতভার্য্যয়া ময়া কিং প্রয়োজনম্? ইত্যেবং রুরোদ চেতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ। "কুপূয়কুৎসিতাবদ্যখেটগর্হ্যাণকাঃ সমা" ইত্যমরঃ ॥ ৫৮

অনুবাদ। তুমি জীবিত, তথাপি তোমার অদর্শনে পিতা দশরথ মরিয়াছিলেন, অতএব তিনি সুখী; কিন্তু এখন তুমি মৃত, অথচ আমি জীবিত; সুতরাং আমার মত কুভার্য্যার জীবনে প্রয়োজন কি? ॥৫৮

সা জুগুপ্সাংপ্রচক্রেঽসূন্
জগর্হে লক্ষণানি চ।
দেহভাঞ্জি মুহুঃ (ততঃ) কেশান্
লুলুঞ্চ লুলুঠে তথা (মুহুঃ) ॥৫৯

অন্বয়ঃ। সা অসূন্ জুগুপ্সাংপ্রচক্রে, দেহভাঞ্জি লক্ষণানি চ মুহুঃ জগর্হে, কেশান্ লুলুঞ্চ, তথা লুলুঠে ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। সেতি। সা সীতা অসূন্ প্রাণান্ জুগুপ্সাংপ্রচক্রে জুগুপ্সিতবতী। গুপেঃ সন্নন্তাল্লিট্যাম্প্রত্যয়ে কৃঞোঽনুপ্রয়োগঃ। প্রোপসর্গব্যবধানং তু উপসর্গস্য ধাত্বর্থাভিব্যঞ্জকস্য ধাতুশরীরান্তঃপতিতত্বান্ন দোষঃ ইত্যুক্তং প্রাক্ উক্ষাংপ্রচক্র ইত্যত্র। কেচিৎ জুগুপ্সস্ব ইতি জুগুপ্সান্ গর্হ্যানিতি জুগুপ্সধাতোর্ঘঞি শসন্তপাঠং কল্পয়ন্তি। দেহভাঞ্জি দেহস্থানি লক্ষণানি ভাগ্যচিহ্নানি চ মুহুর্জগর্হে বৈযর্থ্যাদ্ধিগিতি নিনিন্দ। কেশান্ শিরোরুহান্ লুলুঞ্চ লুলাব। অবনী লুলুঠে পরিবৃত্তা ॥ ৫৯

ভরতঃ। সেত্যাদি। সা সীতা প্রাণান্ নিনন্দ প্রিয়েণ বিনা অবস্থানাৎ। গুপ্ ঙ গোপনকুৎসনয়োঃ, কিত্তিজগুপ ইতি সন্, ইমোঽভাবশ্চ; ক্রমাদেতেঽবেত্যাদিনা অর্থনিন্দার্থনিয়মঃ, ত্যান্তত্বাদাম, সোপসর্গস্য কৃঞোঽনুপ্রয়োগঃ। কিং বা জুগুপ্সামাত্মনি নিন্দাং প্রচক্রে। শংস্যাদ ইতি অঃ। অসূন্ লক্ষণানি চ জগর্হে ইত্যনেনান্বয়ঃ। দেহস্থিতানি অবৈধব্যচিহ্নানি নিন্দিতবতী। গর্হঙ কুৎসনে। মুহুঃ বারং বারং কেশানুৎপাটিতবতী। লুঞ্চাপনয়নে গত্যৌ. তথা লুলুঠে পতিতা ॥ ৫৯

অনুবাদ। তিনি নিজ জীবনের নিন্দা করিলেন, দেহস্থিত সৌভাগ্য-লক্ষণ সকলের মুহুর্মুহু কুৎসা কীর্ত্তন করিলেন এবং কেশকলাপ উৎপাটন ও ভূ-বিলুণ্ঠন করিতে লাগিলেন ॥ ৫৯

জগ্লৌ দধ্যৌ বিতস্তান ক্ষণং প্রাণ ন বিব্যথে।
দৈবং নিনিন্দ চক্রন্দ দেহে চাতীব মন্যুনা ॥ ৬০

অন্বয়ঃ। সা জগ্লৌ, দধ্যৌ, বিতস্তান, ক্ষণং ন প্রাণ, বিব্যথে, দৈবং নিনিন্দ, চক্রন্দ, মন্যুনা চ অতীব দেহে ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। জগ্লাবিতি। জগ্লৌ শোকাদ গ্লানা। দধ্যৌ চিন্তয়ামাস। বিতস্তান দুঃখাৎকমপি কণ্ঠধ্বনিং সন্তুতান। স্তন শব্দে। ক্ষণং ন প্রাণ ন জিজীব মুহুর্মুহুর্মূর্চ্ছেত্যর্থঃ। অন প্রাণনে। লিট্ 'অত আদেঃ' ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। বিব্যথে লব্ধস জ্ঞাপি ব্যথিতবতী। ব্যথের্লিট্। "লিট্যভ্যাসস্যোভয়েষা"ম্ ইত্যভ্যাসস্য সংপ্রসারণম্। দৈবং নিনিন্দ। চক্রন্দ বিললাপ। মন্যুনা শোকাগ্নিনা অতীবাত্যন্তং দেহে দগ্ধা। দহেঃ কর্মণি লিট্। "অত একহল—" ইত্যেত্বাদিকার্যাম্ ॥ ৬০

ভারতঃ। জগ্লাবিত্যাদি। সা জগ্লৌ গ্লানিং প্রাপ, গ্লৈ ক্লমে। দধ্যৌ চিন্তিতবতী, ধৈ চিন্তনে। বিতস্তান শব্দং চক্রে। স্তন মি শব্দে। ক্ষণং ন প্রাণ মূর্চ্ছয়া নিস্পন্দত্বান্ন জীবিতবতী, অন ঘ লু প্রাণনে। প্রাগ্ বন্নো ণ ইত্যাদিনা পাক্ষিকং ণত্বম্। বিব্যথে লব্ধসংজ্ঞা সতী দুঃখং প্রাপ, ব্যথ য ম ঙ দুঃখে চালে, ব্যথগ্রহেত্তি খের্জ্জিঃ। দৈবং নিনিন্দ নিন্দিতবতী। নিদি কুৎসনে। চক্রন্দ, রুরোদ, মন্যুনা শোকেন অত্যর্থং দেহে দগ্ধা। দহৌ দাহে কর্ম্মণি রূপম্ ॥ ৬০

অনুবাদ। সীতা শোকবশতঃ ম্লান ও চিন্তিত হইলেন, তিনি দুঃখাত্মক কণ্ঠধ্বনি করিতে লাগিলেন, মুহুর্মুহু মূর্চ্ছিত, আবার মোহাপগমে ব্যথিত হইলেন, দৈবের নিন্দা ও ক্রন্দন করিলেন এবং শোকাগ্নি দ্বারা অত্যন্ত দগ্ধ হইতে লাগিলেন ॥ ৬০

আশ্বাসয়াংচকারাথ ত্রিজটা তাং নিনায় চ।
ততঃ প্রজাগরাংচক্রু র্বানরাঃ সবিভীষণাঃ ॥ ৬১

অন্বয়ঃ। অথ ত্রিজটা তাম্ আশ্বাসয়াঞ্চকার নিনায় চ, ততঃ সবিভীষণাঃ বানরাঃ প্রজাগরাঞ্চক্রুঃ ॥ ৬১

মল্লিনাথঃ। আশ্বাসয়ামিতি। অথ সীতাবিলাপানন্তরং ত্রিজটা নাম কাচিত্তাং সীতামাশ্বাসয়াঞ্চকার তামাশস্য নিনায়ান্ততো নীতবতী। ততঃ সবি-

ভীষণা বানরাঃ প্রজাগরাঞ্চক্রুঃ জজাগরুঃ জাগৃ নিদ্রাক্ষয়ে। লিট্। "উষবিদ-জাগৃভ্যোঽন্যতরস্যাম্" ইত্যামপ্রত্যয়ঃ ॥৬১

ভরতঃ। আশ্বাসয়ামিত্যাদি। অথানন্তরং রাবণস্য ভগিনী ত্রিজটা রাক্ষসী তাং সীতাম্ আশ্বাসয়াঞ্চকার, তব প্রিয়ো ন মৃত ইতি অশোকবনিকাং নীতবতী চ। ততোঽনন্তরং বিভীষণেন সহ বানরা জাগ্রতি স্ম। রাঘবয়োঃ রক্ষার্থমালোকয়াঞ্চক্রুরিত্যন্তে। জাগৃ ক্ষ জাগরে দরিদ্রাকাশকাসজাগৃ্ষ ইতি পাক্ষিক আম্ ॥ ৬১

অনুবাদ। অনন্তর ত্রিজটা-নাম্নী রাবণভগিনী জানকীকে আশ্বাসিত করিল ও অন্যত্র লইয়া গেল; তারপর বিভীষণসহ বানরগণ জাগরিত হইল ॥ ৬১

চিচেত রামস্তৎকৃচ্ছ্রমোষাঞ্চক্রে শুচাথ সঃ।
মন্যুশ্চাস্য সমাপিপ্যে বিরুরাব চ লক্ষ্মণম্ ॥ ৬২

অন্বয়ঃ। রামঃ তৎকৃচ্ছ্রং চিচেত, অথ শুচা ওষাঞ্চক্রে, অস্য মন্যুঃ চ সমাপিপ্যে লক্ষ্মণং বিরুরাব চ ॥ ৬২

মল্লিনাথঃ। চিচেতেতি। রামস্তৎকৃচ্ছ্রং পাশবন্ধদুঃখং চিচেত জজ্ঞৌ; অথ জ্ঞানানন্তরং স রামঃ শুচা শোকাগ্নিনা ওষাঞ্চক্রে দগ্ধঃ। উষ দাহে। কর্মণি লিট্। "উষবিদ"—ইত্যাদিনা বিকল্পাদাম্প্রত্যয়ঃ। অস্য রামস্য মন্যুঃ শোকঃ সমাপিপ্যে ববৃধে। ওপ্যায়ৌ বৃদ্ধৌ। লিট্! "প্যায়ঃ পী" ইতি পীভাবে দ্বির্ভাবঃ। "পরনেকাচ"—ইতি যণাদেশঃ। লক্ষ্মণং প্রতি বিরুরাব বিললাপেত্যর্থঃ ॥ ৬২

ভরতঃ। চিচেতেত্যাদি। রাম তৎ কৃচ্ছ্রং নাগপাশবন্ধনরূপং চিচেত জ্ঞাতবান্। চিত্তী সংজ্ঞানে অথানন্তরং শুচা শোকেন স রাম ওষাঞ্চক্রে দগ্ধঃ। উষু দাহে। দরিদ্রাকাশকাসেত্যাম্ অস্য রামস্য মন্যুঃ শোকঃ সমাপিপ্যে সংবৃদ্ধঃ। ও প্যায়ী ঙ্ বৃদ্ধৌ প্যায়ঃ পীর্ষঙ্লিটোঃ। লক্ষ্মণঞ্চ বিরুরাব আহূতবান্। রু শ ধ্বনৌ ॥ ৬২

অনুবাদ। অনন্তর রাম সেই পাশবন্ধনদুঃখ বিদিত হইয়া শোকে দগ্ধ হইলেন; তাঁহার শোক সম্যক্ বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইল, তিনি লক্ষ্মণকে লক্ষ্য করিয়া ক্রন্দন করিতে লাগিলেন ॥ ৬২

সখী (হে) যে মর্তুমামর্চে তেন বাচাখিলং বলম্।
আপপৃচ্ছে চ সুগ্রীবং স্বং দেশং বিসসর্জ চ ॥ ৬৩

অন্বয়ঃ। তেন (রামেণ) মর্ত্তুং সমীষে, অখিলং বলং বাচা আনর্চ্চ, সুগ্রীবং চ আপপৃচ্ছে, স্বং দেশং বিসসর্জ্জ চ॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ। সমিতি। তেন রামেণ মর্ত্তুং প্রাণাংস্ত্যক্তুং সমীষে ইষ্যতে স্ম। ইষেরবিবক্ষিতে কর্মণি ভাবে লিট্। অখিলং বলং বাচা প্রিয়োক্ত্যা আনর্চে অর্চিতম্। অর্চের্ভৌবাদিকাৎকর্মণি লিট্। "অত আদেঃ" ইত্যভ্যাস-দীর্ঘে "তস্মান্নুড্ দ্বিহলঃ" ইতি নুডাগমঃ। সুগ্রীবমাপপৃচ্ছে আপৃষ্টবান্ পরলোকযাত্রাং নিশ্চিত্য আমন্ত্রিতবানিত্যর্থঃ। পৃচ্ছতে কর্ত্তরি লিট্। আঙি নুপ্রচ্ছয়োরূপসংখ্যানাত্তঙ্। স্বং দেশং প্রতি বিসসর্জ কিষ্কিন্ধ্যাং গচ্ছেত্যাদিষ্ট-তানিত্যর্থঃ॥ ৬৩

ভরতঃ। সমীহে ইত্যাদি। তেন রামেন মর্ত্তুং সমীহে সমীহিতম্। ঈহঙ চেষ্টে ভাবে রূপং, কর্ত্তরি ইত্যন্তে, মুর্বিজাদেরামোঽনিত্যত্বং যে বদন্তি তন্মতে রূপমিদং, সমীহে ঈভিযে সমীহিবে ইত্যাদয়শ্চিন্ত্যা ইতি কেচিৎ, ঋষিবচনাদিতি কেচিৎ। স্যাসকৃদাদয়োঽপি গুর্বিজাদেরামোঽনিত্যত্বমাহুঃ। সমীষে ইতি পাঠে ইষু শ বাঞ্ছে। তেন রামেণ বাচা বলম্ আনর্চে পূজিতং, মৎকৃতে ভবদ্ভিঃ কিং ন কৃতং? মদ্ভাগ্যাৎ তু সর্বং নিষ্ফলমভূদিতি। অর্চক্ পূজে অর্চ চেতি চকারাৎ পুজে, স্যাস্তাদাদীতি খেরান্ কর্মণি রূপম্। রামঃ সুগ্রীবম্ আপপৃচ্ছে আমন্ত্রিতবান্, এহি মিত্র! মাং পরিষ্বজস্বেতি প্রচ্ছৌ শ জ্ঞীপ্সে, বিপরাজীতি মং, ঠ্যাং ন বেপ্রচ্ছামিতি ঞিনিষেধঃ। স্বদেশং কিষ্কিন্ধ্যাং বিসসর্জ সুগ্রীবং প্রস্থাপয়িতুমারেভে ইত্যর্থঃ। সৃজী শ চ বিসর্গে॥ ৬৩

অনুবাদ। রাম প্রাণত্যাগ করিতে ইচ্ছুক হইলেন, প্রিয় বাক্যদ্বারা অখিল সৈন্যের সম্মান করিলেন; আর পরলোক-যাত্রা নিশ্চয় করিয়া সুগ্রীবকে আমন্ত্রণ-পূর্ব্বক তাহাকে স্বদেশগমনে আদেশ দিলেন॥ ৬৩

আদিদেশ স কিষ্কিন্ধ্যাং রাঘবৌ নেতুমঙ্গদম্॥
প্রতিজজ্ঞে স্বয়ং চৈব সুগ্রীবো রক্ষসাং বধম্॥ ৬৪

অন্বয়ঃ। সঃ সুগ্রীবঃ রাঘবৌ কিষ্কিন্ধ্যাং নেতুম্ অঙ্গদম্ আদিদেশ, স্বয়ং চ রক্ষসাং বধং প্রতিজজ্ঞে॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ। আদিদেশেতি। রামেণৈবমুক্তঃ সুগ্রীবঃ রাঘবৌ কিষ্কিন্ধ্যাং নেতুমঙ্গদমাদিদেশ। এতৌ কিষ্কিন্ধ্যাং নয়েত্যাদিষ্টবানিত্যর্থঃ। রক্ষসাং বধং চ স্বয়মেব প্রতিজজ্ঞে চ। অহমেব বৈরিবধং করিষ্যামীতি প্রতিজ্ঞাতবাংশ্চ।

"সংপ্রতিভ্যামনাধ্যানে" ইতি প্রতিপূর্ব্বাজ্জানাতেঃ সকর্ম্মকাত্তঙ্॥ ৬৪

ভরতঃ। আদিদেশেত্যাদি। স সুগ্রীবো রাঘবৌ কিষ্কিন্ধ্যাং নেতুম্ অঙ্গদম্ আদিদেশ উক্তবান্, দিশ ঙ্ শোচে চকারাদ্দানে বর্ত্ততে, আঙ্ পূর্ব্বঃ কথনার্থঃ, মনোরমাকৃৎ তু দিশ অতিসর্জ্জনে ইতি পঠিত্বা ব্যাচষ্টে—অতিসর্জ্জনং দানং বিজ্ঞানং কথনং বেতি। স্বয়ঞ্চ রক্ষসাং বধং প্রতিজ্ঞাতবান্। জ্ঞা অববোধনে সম্প্রতেঃ অস্মৃতাবিতি মম॥ ৬৪

অনুবাদ। সুগ্রীব রামলক্ষ্মণকে কিষ্কিন্ধ্যায় লইয়া যাইবার জন্ত অঙ্গদের প্রতি আদেশ প্রদান করিল এবং স্বয়ংই রাক্ষসবধে প্রতিজ্ঞা করিল॥ ৬৪

নাগাস্ত্রমিদমেতস্ত বিপক্ষস্তার্ক্ষ্যসংস্মৃতিঃ।
বিভীষণাদিতি শ্রুত্বা তং প্র (নি) দধ্যৌ রঘূত্তমঃ॥ ৬৫

অন্বয়ঃ। ইদং নাগাস্ত্রম্, এতস্য বিপক্ষঃ তার্ক্ষ্যসংস্মৃতিঃ—বিভীষণাৎ ইতি শ্রুত্বা রঘূত্তমঃ তং প্রদধ্যৌ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। নাগেতি। ইদং নাগাস্ত্রং, ন শরা ইত্যর্থঃ, এতস্য নাগাস্ত্রস্য বিপক্ষঃ প্রতীকারস্তার্ক্ষ্যসংস্মৃতিঃ গরুড়সংস্মরণম্। ইতি বিভীষণাৎ শ্রুত্বা রাঘবস্তং তার্ক্ষ্যং প্রদধ্যৌ সস্মার॥ ৬৫

ভরতঃ। নাগাস্ত্রমিত্যাদি। ইদং নাগাস্ত্রম্ এতস্য নাগাস্ত্রস্য শত্রুঃ গরুড়-স্মরণম্ ইতি বিভীষণাৎ শ্রুত্বা রাঘবস্তং গরুড়ং প্রদধ্যৌ চিন্তিতবান্॥ ৬৫

অনুবাদ। ইহা নাগাস্ত্র,—বাণ নহে; গরুড়স্মরণ ইহার প্রতিকার;—রঘুবর বিভীষণের নিকট এইরূপ শুনিয়া গরুড়কে স্মরণ করিলেন॥ ৬৫

ততো বিজঘটে শৈলৈরুদ্বেলং পুপ্লুবেঽম্বুধিঃ।
বৃক্ষেভ্যশ্চুচ্যুতে পুষ্পৈর্বিরেজুর্ভাস্বরা দিশঃ॥ ৬৬

অন্বয়ঃ। ততঃ শৈলৈঃ বিজঘটে, অম্বুধিঃ উদ্বেলং পুপ্লুবে, বৃক্ষেভ্যঃ পুষ্পৈঃ চুচ্যুতে, দিশঃ ভাস্বরাঃ বিরেজুঃ॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো ধ্যানানন্তরং শৈলৈর্বিজঘটে বিঘটিতম্। ঘটের্ভাবে লিট্। অম্বুধিরুদ্বেলমুল্লঙ্ঘিতবেলং যথা তথা পুপ্লবে চুক্ষুভে ইত্যর্থঃ। কর্ত্তরি লিট্। বৃক্ষেভ্যঃ। "অপাদানে পঞ্চমী"। পুষ্পৈশ্চুচ্যুতে চ্যুতম্। চ্যবতের্ভাবে লিট্। এতৎসর্বং তার্ক্ষ্যপক্ষপবনবেগাদিত্যবধেয়ম্। দিশো ভাস্বরা ভাস্বরাঃ সত্যস্তৎপক্ষভাসেতি ভাবঃ। ভঞ্জভাসমিদো ঘুরচ্"। বিরেজুঃ ররাজুঃ। ফণাদিবিকল্পাদেত্বাভ্যভাবঃ॥ ৬৬

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। ততো ধ্যানানন্তরং তৎপক্ষবায়ুবেগাৎ শৈলৈঃ বিজঘটে বিঘটিতং, ঘটি ঘ ঙ্ ম চেষ্টে, বিপূর্বো বিশ্লেষমাহ, ভাবে রূপম্। অম্বুধিঃ সমুদ্রো বেলামতিক্রম্য পুপ্লুবে গতঃ প্লুঙ্ চ সর্পণে। বৃক্ষেভ্যঃ পুষ্পৈঃ চুচ্যুতে স্খলিতং, চ্যুত চুতির্ ক্ষরে। ভাবে রূপম্। স্বর্ণপক্ষপ্রভাভির্ভাসনশীলা দিশো বিরেজুঃ রাজন্তে স্ম। রাজ্ ঞ ণ দীপ্তৌ ত্ ফলেতি পক্ষে এত্বাভাবঃ।৬৬

অনুবাদ। অনন্তর গরুড়পক্ষপবনে শৈল চালিত, জলধি বেলাতিক্রমপূর্বক প্লুতিত ও বৃক্ষ হইতে পুষ্প পতিত হইল এবং তাহার তেজে দিক্‌সকল প্রজ্বলিত হইয়া উঠিল। ৬৬

জগাহিরেঽম্বুধিং নাগা ববৌ বায়ুর্মনোহরঃ [রমঃ]।
তেজাংসি শাশ[শংশ]মাক্রুঃ শরবন্ধা বিশিশ্লিষুঃ॥৬৭

অন্বয়ঃ। নাগাঃ অম্বুধিং জগাহিরে, মনোরমঃ বায়ুঃ ববৌ, তেজাংসি শাশমাক্রুঃ, শরবন্ধাঃ বিশিশ্লিষুঃ। ৬৭

মল্লিনাথঃ। জগাহির ইতি। নাগাঃ সর্পা অম্বুধিং জগাহিরে প্রবিষ্টাঃ তার্ক্ষ্য-ত্রাসাদিতি ভাবঃ। মনোহরঃ শৈত্যমান্দ্যাদিযোগাৎ সুখস্পর্শ ইত্যর্থঃ। বায়ুর্ববৌ বাতি স্ম। তেজাংসি চন্দ্রতারকাদিপ্রকাশাঃ শাশমাক্রুস্তার্ক্ষ্যতেজোঽভিভবাদ্ভৃশং শেমুরিত্যর্থঃ। শমের্যঙন্তাল্লিট্যাম্প্রত্যয়ে অল্লোপয়লোপৌ। শরবন্ধাঃ নাগপাশা বিশিশ্লিষুর্নিবৃত্তাঃ। ৬৭

ভরতঃ। জগাহির ইত্যাদি। নাগা ভয়াৎ অম্বুধিং জগাহিরে প্রবিষ্টাঃ, গাহূ বিলোড়ে। মনোরমো বায়ুস্তৎপক্ষভবঃ শুভসূচকঃ স্বাভাবিকো বা, বাতি স্ম। বাল গমনহিংসয়োঃ। রক্ষাদীনাং তেজাংসি তত্তেজসা ভৃশং শান্তানি, শমুত্ত্ব ইর্শতে, সূত্রসূত্রেতি যঙ্, যঙো লুক্, দ্বিত্বং ঞমন্তপেতি খেন্‌ণ ত্যাত্বাদাম্। শমম্যাক্রুরিতি পাঠে গরুড়স্য তেজাংসি নাগান্নিবারয়ন্তি স্ম ইত্যর্থঃ। শরাণাং বন্ধা বিশ্লিষ্টাঃ তৎপ্রভাবাৎ। ৬৭

অনুবাদ। গরুড়ভয়ে নাগগণ সাগরে প্রবেশ করিল, সুখস্পর্শ সমীরণ প্রবাহিত হইল, তেজঃসমূহ শান্ত ও নাগপাশ নিবৃত্ত হইয়া গেল। ৬৭

ত্রেভিরেঽক্ষতবদ্‌যোধা লেভে সংজ্ঞাং চ লক্ষ্মণঃ।
বিভীষণোঽ[পি]তি বত্রাজে গরুত্মান্ প্রাপ চান্তিকম্॥৬৮

অন্বয়ঃ। যোধাঃ অক্ষতবৎ ত্রেভিরে, লক্ষ্মণঃ চ সংজ্ঞাং লেভে, বিভীষণঃ অতিবত্রাজে, গরুত্মান্ চ অন্তিকং প্রাপ। ৬৮

মল্লিনাথঃ। ভ্রেজির ইতি। যোধা অক্ষতবদক্ষতৈস্তত্যং ভ্রেজিরে। ক্ষণাদিবিকল্পাদেত্বাদি। লক্ষ্মণশ্চ সংজ্ঞাং লেভে। বিভীষণোঽত্তিবভ্রাজে-ঽতিররাজে। ভ্রাজৃ দীপ্তৌ। ক্ষণাদিবিকল্পাদেত্বাত্বভাবঃ। গরুত্মাংশ্চাস্তিকং রামসমীপং প্রাপ ॥ ৬৮

ভরতঃ। ভ্রেজিরে ইত্যাদি। যোধা অক্ষতা ইব ভ্রেজিরে শোভন্তে স্ম। ভ্রাজৃঞণটু চ চকারাদ্ভাসি তৃফলেত্যাদিনা পাক্ষিকমেত্বং খিলোপশ্চ। লক্ষ্মণশ্চ সংজ্ঞাং চেতনাং লব্ধবান্। লভ ডুলভষ প্রাপ্তৌ। বিভীষণেঽপি বভ্রাজে সমীহিতং মে সম্পন্নমিতি, এত্বাভাবপক্ষে রূপম্। গরুত্মান্ গরুড়ো রাঘবস্যান্তিকং সমীপং প্রাপ, গরুতঃ পক্ষিণোঽঙ্গজীবিনঃ প্রশস্তা বা পক্ষাঃ সন্ত্যস্যেতি গরুত্মান্। ক্বচিদপবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽভিনিবিশত ইতি ন্যায়াৎ মোঙ্ মঝপাদ্বতুরিত্যস্য বিষয়েঽপি মতুরস্ত্যর্থ ইত্যস্যাভিনিবেশঃ বসোর্ব্বঃ সেমপুর্মতুপ্যোরিতি জ্ঞাপকাৎ মোঙ্ মঝপাদ্বতুরিত্যস্য ক্বচিদ্ব্যভিচার ইতি দেবীদাসচক্রবর্ত্তিনোক্তম্। যবাদিভ্যো মতুরিতি পরঃ। নদন্তসাবিতি পদত্বনিষেধাৎ ন নত্বম্ ॥ ৬৮

অনুবাদ। যোদ্ধৃগণ অক্ষতের ন্যায় দীপ্ত হইল, লক্ষ্মণ সংজ্ঞা লাভ করিলেন, বিভীষণ অত্যন্ত প্রদীপ্ত হইলেন, গরুড় রামসমীপে উপনীত হইল ॥ ৬৮

স [সং] পস্পর্শাথ কাকুৎস্থৌ জজ্ঞাতে তৌ গতব্যথৌ।
তয়োরাত্মানমাচখ্যৌ যযৌ চাথ যথাগতম্ ॥ ৬৯

অন্বয়ঃ। অথ সঃ কাকুৎস্থৌ পস্পর্শ তৌ গতব্যথৌ জজ্ঞাতে, তযোঃ আত্মানম্ আচখ্যৌ, অথ যথাগতঞ্চ যযৌ ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। স ইতি। অথ স গরুত্মান্ কাকুৎস্থৌ রামলক্ষ্মণৌ পস্পর্শ। তৌ গতব্যথৌ নির্ব্যথৌ জজ্ঞাতে জাতৌ। জনী প্রাদুর্ভাবে। কর্ত্তরি লিট্। "গমহন " ইত্যুপধালোপঃ। তয়োঃ রাঘবয়োরাত্মানমাচখ্যৌ গরুত্মানহমিতি কথয়ামাস। খ্যা প্রকথনে লিট্। যথাগতং যযৌ চাপি। আগমনমার্গেণৈব জগামেত্যর্থ ॥ ৬৯

ভরতঃ। সংপস্পর্শেত্যাদি। অথানন্তরং স গরুত্মান্ কাকুৎস্থৌ সংপস্পর্শ, স্পৃশশো স্পৃশি। তৌ চ স্পৃষ্টৌ গতব্যথৌ জজ্ঞাতে জাতৌ, জনীম্যঙ্ জননে, হনগমিত্যুঙলোপঃ স্তশ্চ ভিঃশ্চশাদিতি ন স্য এঃ। তয়োঃ কাকুৎস্থযোঃ স্বানে আত্মানম্ আচখ্যৌ কথিতবান্। অহং গরুড় ইতি। খ্যাল গত্তৌ, চক্ষিঙঃ খ্যাঞাদেশো বা। যথাগতং তথা যযৌ গতঃ ॥ ৬৯ .

অনুবাদ। গরুড় রাম লক্ষ্মণকে স্পর্শ করিল, তাঁহারা ব্যথাবিহীন হইলেন ; অনন্তর সে তাঁহাদিগকে "আমি গরুড়" এইরূপ আত্মপরিচয় ব্যক্ত করিয়া যথা গতস্থানে চলিয়াগেল ॥ ৬৯

স্বেনুস্তিত্বিষুরুদ্‌যেমুরুচ্চখ্নুঃ পর্ব্বতাংস্তরূন্।
বানরা দদ্রমুশ্চাথ সংগ্রামং চাশশংসিরে ॥ ৭০

অন্বয়ঃ। অথ বানরাঃ স্বেনুঃ, তিত্বিষুঃ, উদ্‌যেমুঃ পর্ব্বতান্ তরূন্ চ উচ্চখ্নুঃ দদ্রমুঃ, সংগ্রামং চ আশশংসিরে ॥ ৭০

মল্লিনাথঃ। স্বেনুরিতি। অথ বানরাঃ স্বেনুঃ সস্বনুঃ। স্বন শব্দে। ফণাদিবিকল্পাদেত্বাদি। তিত্বিষুর্দিদীপিরে। ত্বিষ দীপ্তৌ। উদ্‌যেমুরুদ্যতাঃ। "অত একহল্—" ইত্যেত্বম্ পর্ব্বতাংস্তরূংশ্চ উচ্চখ্নুরুৎখাতবন্ত ইত্যর্থঃ। খনতেঃ "গমহন—" ইত্যাদিনোপধালোপঃ। দদ্রমুরিতস্ততো জগ্মুঃ। দ্রম গতৌ। সংগ্রামং যুদ্ধমাশশংসিরে আচকাঙ্ক্ষুঃ। আঙ্পূর্বাচ্ছংসতেরিচ্ছার্থে তঙ্। আঙঃ শাসু ইচ্ছায়াম্। শংসতেশ্চেতি বচনাৎ ॥ ৭০

ভরতঃ। স্বেনুরিত্যাদি। অথানন্তরং বানরাঃ স্বেনুর্জয়শব্দং চক্রুঃ স্বনণ চেতি চকারাৎ শব্দে, তৃফলেতি পক্ষে এত্বম্। তিত্বিষুঃ দীপ্যন্তে স্ম, ত্বিষীঞ ভাসে। উদ্‌যেমুঃ উদ্যমং চক্রুঃ। যমোঙ্ বিরতৌ। পর্বতান্ তরূংশ্চ উচ্চখ্নুঃ। খনুঞ্ বিদারণে। হনগমিত্যাঙ্লোপঃ। দদ্রমুঃ শত্রূন্ প্রতিজগ্মুঃ। দ্রম্ গতৌ। সংগ্রামঞ্চ আশশংসিরে ইচ্ছন্তি স্ম। শন্সু হিংসাস্তুত্যোঃ আঙ্পূর্ব ইচ্ছামাহ। যদুক্তম্—"আশংসতিঃ স্যাদিচ্ছায়াং শংসতীতি স্তুতৌ পদম্" ইতি ॥ ৭০

অনুবাদ। অনন্তর বানরেরা জয় রব করিল, প্রদীপ্ত ও যুদ্ধার্থ উদ্যত হইল, পর্ব্বত ও তরুনিকর উৎপাটিত করিল ; তাহারা ইতস্ততঃ প্রধাবিত হইল এবং সংগ্রাম আকাঙ্ক্ষা করিতে লাগিল ॥ ৭০

ডুঢৌকিরে পুনর্লঙ্কাং বুবুধে তান্ দশাননঃ।
জীবতশ্চ বিবেদারীন্ বভ্রংশা [শে] হ্নৌ ধৃতেস্ততঃ ॥ ৭১

অন্বয়ঃ। (বানরাঃ) পুনঃ লঙ্কাং ডুঢৌকিরে, দশাননঃ তান্ বুবুধে, অরীন্ জীবতঃ বিবেদ, ততঃ ধৃতেঃ বভ্রংশ ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। ডুঢৌকির ইতি। বানরাঃ পুনর্লঙ্কাং ডুঢৌকিরে জগ্মুঃ। দশাননস্তান্ লঙ্কাগতান্ বুবুধে। অরীন্ জীবতঃ প্রাণতো বিবেদ। ততঃ শত্রুজীবনাদসৌ দশাস্যো ধৃতের্ধৈর্য্যাদ্বভ্রংশ ভ্রষ্টস্ততঃ। ভ্রংশু অধঃপতনে ॥ ৭১

ভরতঃ। ডুঢৌকিরে ইত্যাদি। বানরাঃ পুনর্লঙ্কাং ডুঢৌকিরে জগ্মুঃ। ঢৌক ত্রৌক টিক্ষ্ণ্ গত্যাং খেরৌকারস্য হ্রস্ব উকারঃ। দশাননঃ তান্ বুবুধে জ্ঞাতবান্। বুধোঙ্ বেদনে। অরীংশ্চ রামাদীন্ জীবতো বিবেদ জানাতি স্ম। বিদলমতৌ ডাম্বাট্যামিত্যস্যাভাবপক্ষে রূপম্। ততঃ ধৃতেঃ সকাশাৎ অসৌ ভ্রষ্টঃ, লৃ ভ্রশ্য চেতি চকারাদধঃপাতে ॥ ৭১

অনুবাদ। কপিগণ পুনরায় লঙ্কা প্রবেশ করিল, দশানন তাহা বিদিত হইল; এবং শত্রু জীবিত জানিয়া সে ধৈর্য্যভ্রষ্ট হইল ॥ ৭১

সস্রংসে শরবন্ধোন দিব্যেনেতি বুবুন্দ সঃ।
বভাজাথ পরং মোহমূহাঞ্চক্রে জয়ং ন চ ॥ ৭২

অন্বয়ঃ। সঃ দিব্যেন শরবন্ধেন সস্রংসে ইতি বুবুন্দ, অথ পরং মোহং বভাজ, জয়ং চ ন উহাঞ্চক্রে ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ। সস্রংস ইতি। স রাবণো দিব্যেন শরবন্ধেন নাগপাশবন্ধেন সস্রংসে স্রস্তম্। স্রংস্ গতৌ। ভাবে লিট্। ইতি বুবুন্দ শুশ্রাব। উদ্বুন্দির্ নিশামনে। অথ শ্রবণানন্তরং মোহং বভাজ প্রাপ। ইতিকর্তব্যতামূঢ়োঽভূদিত্যর্থঃ। অতএব জয়ং চ নোহাংচক্রে ন তর্কয়ামাস। উহ বিতর্কে। লিট্ "ইজাদেশ্চ গুরুমতোঽনৃচ্ছঃ" ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ ॥ ৭২

ভরতঃ। সস্রংসে ইত্যাদি। দিব্যেন শরবন্ধেন সস্রংসে স্রস্তমিতি স দশাননো বুবুন্দ শ্রুতবান্ লৃস্রন্সুঙ্ভ্রংশে বুন্দিঙ্ র্ল নিশামনে। অথানন্তরং পরং মোহং মূর্চ্ছাং বভাজ। ভজঞৌ ভাগসেবযোঃ। স্বকীযঞ্চ জয়ং ন উহাঞ্চক্রে উহঙ বিতর্কে বিজাদীত্যাম্ ॥৭২

অনুবাদ। দিব্য নাগপাশবন্ধন নিবৃত্ত হইয়াছে—রাবণ ইহা শুনিল, অনন্তর সে অত্যন্ত মোহাপন্ন হইল ও জয়লাভের সম্ভবনা করিল না ॥ ৭২

ধূম্রাক্ষোঽথ প্রতিষ্ঠাসাঞ্চক্রে রাবণসম্মতঃ।
সিংহাস্যৈর্যুযুজে তস্য বৃকাস্যৈশ্চ রথঃ খগৈঃ ॥ ৭৩

অন্বয়ঃ। অথ ধূম্রাক্ষঃ রাবণসম্মতঃ (সন্) প্রতিষ্ঠাসাঞ্চক্রে, তস্য রথঃ সিংহাস্যৈঃ বৃকাস্যৈঃ চ খগৈঃ যুযুজে ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। ধূম্রেতি। অথ মোহানন্তরং ধূম্রাক্ষো নাম রাক্ষসো রাবণেন সম্মতোঽনুজ্ঞাতঃ সন্। ইতি তৃতীয়াসমাসঃ। মন্ততেঃ সম্পূর্বাদনুজ্ঞানার্থাদ্ভূতে ক্তঃ। ন তু "মতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা বর্তমানে ক্তঃ। অতো ন সমাসাভাবপ-

পত্তিঃ। প্রতিষ্ঠাসাংচক্রে যুদ্ধায় প্রস্থাতুমিযেষ। প্রপূর্বাৎ তিষ্ঠতেঃ সন্নন্তাল্লিটি "কাস্প্রত্যযাৎ—" ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ। প্রপূর্বস্য তিষ্ঠতেরাত্মনেপদিত্বাৎ "পূর্ববৎ সনঃ" "আম্প্রত্যয়বৎ—" ইতি সর্বত্র তঙ্। তস্য রথঃ সিংহাস্যৈঃ সিংহমুখৈর্বৃকাস্যৈর্বৃকমুখৈশ্চ খগৈঃ খেচরৈর্বাহনৈরিতি শেষঃ। যুযুজে যোজিতঃ। যুজেঃ কর্মণি লিটি তঙ্॥ ৭৩

ভরতঃ। ধূম্রাক্ষ ইত্যাদি। অথানন্তরং ধূম্রাক্ষো রাক্ষসো রাবণেন সম্যক্তো হয়ুক্তাতঃ সন্ প্রস্থাতুমিচ্ছাঞ্চক্রে। প্রতিজ্ঞানির্ণযেত্যাদিনা প্রপূর্বস্থাধাতোর্মং, কিলাদিতি ষত্ব, সনঃ ষত্বাভাবাৎ স্থিস্বোঃ খেঃ সঃ য ইতি ন নিয়মঃ, ত্যাস্তত্বাদাম্। তস্য রথঃ সিংহমুখৈঃ বৃকমুখৈশ্চ খগৈঃ আকাশগামিভিঃ যুযুজে যুক্তঃ। যুজির্যোগে চ যুতৌ কর্মণি রূপম্। "কোক ঈহামৃগো বৃক" ইত্যমরঃ॥ ৭৩

অনুবাদ। অনন্তর রাক্ষস ধূম্রাক্ষ রাবণ কর্তৃক আদিষ্ট হইয়া যুদ্ধযাত্রার অভিলাষ করিল; তাহার রথ সিংহ ও শার্দ্দূলমুখ খগগণ দ্বারা যোজিত হইল॥ ৭৩

ত্বক্ত্রৈঃ সংবিব্যুরঙ্গানি [ব্যয়ুর্দেহান্] বাহনান্যধিশিশ্রিরে।
আনর্জুর্নৃভুজোঽস্ত্রাণি ববঞ্চুশ্চাহবক্ষিতিম্॥ ৭৪

অন্বয়ঃ। নৃভুজঃ ত্বক্ত্রৈঃ অঙ্গানি সংবিব্যুঃ, বাহনানি অধিশিশ্রিরে, অস্ত্রাণি আনর্জুঃ, আহবক্ষিতিং চ ববঞ্চুঃ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। ত্বক্ত্রৈরিতি নৃভুজো রক্ষাসাস্তচং ত্রায়ন্ত ইতি ত্বকৃত্রাণি তনুত্রাণি। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। তৈরঙ্গানি গাত্রানি সংবিব্যুঃ সংবব্রুঃ। ব্যেঞ্ সংবরণে। লিটি ঝেরুসি কিতি যজাদিত্বাৎসম্প্রসারণে দ্বির্ভাবে চ সতি "এরনেকাচঃ—" ইতি যণাদেশঃ। 'সংবিব্যির' ইতি পাঠে "লিটস্তঝযোরেশিরেচ্"। শেষং সমানম্। বাহনানি গজাদীনি অধিশিশ্রিরে অধিষ্ঠিতবন্তঃ। "এরনেকাচঃ—" ইতি যণাদেশঃ। "অধিশীঙ্—" ইতি কর্মত্বম্। অস্ত্রাণি ধনুরাদীনি আনর্জুর্জগৃহুঃ। অর্জ প্রতিযত্নে। লিট্। "অত আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। "তস্মান্নুড্ দ্বিহলঃ"। আহবক্ষিতিং রণভূমিং ববঞ্চুর্জগ্মুঃ। বঞ্চ গতৌ॥ ৭৫

ভরতঃ। ত্বক্ত্রৈরিত্যাদি। নৃভুজো রাক্ষসা ধূম্রাক্ষসম্বন্ধিনঃ ত্বক্ত্রৈঃ সন্নাহৈঃ দেহান্ সংবিব্যযুঃ আচ্ছাদিতবন্তঃ। ব্যেঞ্ বৃতৌ ব্যথগ্রহেতি খোজঃ জিবাস্তাং

ক্ষিতীতি পক্ষে জেরভাবঃ, না ব্যষ্ট্যামিতি আনিষেধঃ, তেন এচোঽশিত্যা ইত্যস্য ন প্রবৃত্তিঃ, বলায়বাযাব ইত্যবাদেশঃ। ত্বচং ত্রায়ত ইতি হনজনাদিতি ডঃ। এচোঽশিত্যা ইত্যত্র অশিতীতি বিষয়সপ্তমী তেনাদন্তত্বাৎ। বাহনানি অশ্বাদীনি অধিশিশ্রিরে আরূঢবন্তঃ। শীঙলঞি স্বপ্নে, অধিপূর্ব্ব আরোহণেঽপি শ্রুধেবা-রিত্যাদিনা যত্বং, কর্ম্মক্রিয়েত্যাদিনা ক্রিয়াবাপ্যত্বেন চত্বে দ্বিতীয়া আরোহণার্থস্য সকর্ম্মকত্বাৎ শ্রীশোঽধিশেতেঽহিমিত্যাদৌ আরোহণার্থে তাৎপর্য্যাভাবাদাধারস্য কর্ম্মত্বম্। অস্ত্রাণি আনর্জুঃ জগৃহুঃ। অর্জ অর্জনে স্বাস্তাদাদীতি খেয়ান্, আনর্চুরিতি পাঠে অর্চধাতো রূপম্। আহবক্ষিতিং রণভূমিং ববক্ষুঃ গতবন্তঃ। বক্ষ্ গত্যাম্ ॥ ৭৪

অনুবাদ। নরভক্ষক রাক্ষসেরা, চর্ম্মরক্ষক বর্ম্ম দ্বারা দেহ সম্যক্ আবৃত, গজাদি বাহনে আরোহণ, অস্ত্রনিচয়গ্রহণ ও সমরভূমিতে গমন, করিল ॥ ৭৪

অধ্যুবাস রথং তেষে পুরাচ্চুক্ষাব চাশুভম্।
সংবাদ [শ্রাব] বাঞ্চকারাখ্যাং ধূম্রাক্ষস্তত্বরে তথা ॥ ৭৫

অন্বয়ঃ। ধূম্রাক্ষঃ রথম্ অধ্যুবাস, পুরাৎ তেষে, অশুভং চ চুক্ষাব, আখ্যাং সংবাদয়াঞ্চকার, তথা তত্বরে। ৭৫

মল্লিনাথঃ। অধীতি ধূম্রাক্ষো রথমধ্যুবাস। রথে উবাসেত্যর্থঃ। "উপান্বধ্যাঙ্-বসঃ" ইতি কর্মত্বম্। পুরাল্লঙ্কাতস্তেষে নির্গতঃ। তয় গতৌ। কর্ত্তরি লিট্। অনুদাত্তেত্বাত্তঙ্। "অত একহল্—" ইত্যত্বাভ্যাসলোপৌ। অশুভং যথা তথা চুক্ষাব ক্ষুতবান্। স্বক্ষুতমত্যশুভমিতি ভাবঃ। ক্ষু শব্দে। আখ্যাং স্বনাম সংবাদয়াংচকার শ্রাবিতবান্, বন্দিভিঃ শ্রাবয়ামাসেত্যর্থঃ। তথা তত্বরে যুদ্ধায় ত্বরিতবানিত্যর্থঃ। ত্বরতের্লিট্ ॥ ৭৪

ভরতঃ। অধ্যুবাসেত্যাদি। ধূম্রাক্ষো রথম্ অধ্যুবাস আরূঢ়ঃ, বসে ঐ নিবাসে, বাধগ্রহেতি থেক্তিঃ, কর্ম্মক্রিয়েত্যাদিনা আধারস্য কর্ম্মত্বম্। পুরাৎ লঙ্কায়াঃ তেষে গতঃ। তযজতিরক্ষযোঃ, তৃ-ফলেত্যাদিনা এত্বং খিলোপশ্চ। অশুভম্ অশোভনং চুক্ষাব ক্ষুতং, ক্ষু নটুক্ষুতে। আখ্যাং স্বনাম শ্রাবিতবান্ বানরান্ ইত্যর্থাৎ। শ্রুল গতৌ ঞিঃ ত্যাস্তত্বাদাম্। তথা যুদ্ধায় ত্বরাং চক্রে। ঞিত্বর্ষমঙ্ স্তবে ॥ ৭৫

অনুবাদ। ধূম্রাক্ষ রথে আরোহণ করিল ও পুর হইতে নির্গত হইল; (যাত্রাকালে) অশুভসূচক হাঁচি দিল, (বন্দিগণদ্বারা) নিজের নাম কীর্ত্তন করাইল এবং যুদ্ধার্থ সত্বর হইল ॥ ৭৫

বি [নি] লিল্যে মূর্ধ্নি গৃধ্রোঽস্য ক্রূ [রা] রং ধ্বাঙ্ক্ষা ববাশিরে।
শিশীকে শোণিতং ব্যোম চচাল ক্ষমাতলং তথা॥ ৭৬

অন্বয়ঃ। অস্য মূর্ধ্নি গৃধ্রো বিলিল্যে, ধ্বাঙ্ক্ষাঃ ক্রূরং ববাশিরে, ব্যোম শোণিতং শিশীকে, তথা ক্ষমাতলং চচাল॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ। অথাস্য দুর্নিমিত্তান্যাহ—বিলিল্য ইতি। অস্য ধূম্রাক্ষস্য মূর্ধ্নি গৃধ্রো বিলিল্যে তস্থাবিত্যর্থঃ। লীঙ্ শ্লেষণে। "এরনেকাচঃ—" ইতি যণ্। ধ্বাঙ্ক্ষাঃ কাকাঃ ক্রূরং ববাশিরে চুকুশুঃ। বাশৃ শব্দকুৎসায়াম্ লিট্। ব্যোম আকাশং শোণিতং শিশীকে ক্ষরিতং ববর্ষেত্যর্থঃ। শীকৃ সেচনে। তথা ক্ষমাতলং চচাল চকম্প॥ ৭৬

ভরতঃ। নিলিল্যে ইত্যাদিঃ। অস্য ধূম্রাক্ষস্য গচ্ছতো মূর্ধ্নি গৃধ্রো নিলীনঃ। লীঞ্ব ওশ্লিষি শ্নুধ্বোরিতি যত্বম্। ক্রূরা অশুভশংসিনো ধ্বাঙ্ক্ষাঃ কাকা ববাশিরে বাশৃঞ্ঙপি অপি শব্দাৎ শব্দে। ব্যোম আকাশং কর্তৃ, শোণিতং শিশীকে ববর্ষ। শীকৃঙসেকে। ক্ষমাতলং তথা চচাল চলতি স্ম। চল গতৌ॥ ৭৬

অনুবাদ। ধূম্রাক্ষের মস্তকোপরি শকুনি অবস্থিত হইল, কাকগণ ক্রূর শব্দ ও আকাশ শোণিতবর্ষণ করিল এবং ক্ষিতিতল কম্পিত হইল॥ ৭৬

ততঃ প্রজঘটে যুদ্ধং শস্ত্রাণ্যাসুঃ পরস্পরম্।
বব্রশ্চুরাজুঘূর্ণুশ্চ তেমুশ্চুক্ষুভি [ক্ষুভি] রে তথা॥৭৭

অন্বয়ঃ। ততঃ যুদ্ধং প্রজঘটে, পরস্পরং শস্ত্রাণি আসুঃ, বব্রশ্চুঃ আজুঘূর্ণুঃ তেমুঃ চুক্ষুভিরে চ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো দুর্নিমিত্তানন্তরং যুদ্ধং প্রজঘটে প্রববৃতে। পরস্পরং শস্ত্রাণ্যাসুশ্চিক্ষিপুঃ। অসু ক্ষেপণে। লিট্। "অত আদেঃ"। বব্রশ্চুঃ পরস্পরং চিচ্ছিদুঃ। আজুঘূর্ণুর্ভ্রেমুশ্চ। ঘূর্ণিরুভয়পদী। 'ঘোণতে ঘূর্ণতে ঘোণতি ঘূর্ণতি' ইতি ভট্টমল্লঃ। তেমুঃ সস্বনুঃ। স্তম্ শব্দে। ফনাদিত্বাদেত্বম্। তথা চুক্ষুভিরে ক্ষুভিতাঃ॥ ৭৭

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। অনন্তরং যুদ্ধং প্রজঘটে প্রবৃত্তং, ঘটষঙ্গ চেষ্টে। পরস্পরং শস্ত্রাণি আসুঃ চিক্ষিপুঃ, হরিরাক্ষসা ইত্যগ্রিমশ্লোকেনান্বয়ঃ। অস্য ইর্ক্ষেপে। পরস্পরং বব্রশ্চুঃ। ওব্রশ্চূশ্ছেদে ট্যাং ন বেপ্রচ্ছাবিতি জিনিষেধঃ। আজুঘূর্ণুঃ চক্রবদ্ ভ্রমন্তি স্ম। ঘূর্ণক্ষ ভ্রমণে। জুঘূর্ণিরে চ।

বত্রশ্চু রিতি কচিৎ পাঠঃ। ক্ষেমুঃ শব্দং চক্রুঃ ক্ষ্মুণশ ধ্বননে, পিবাৎ ফণাদিঃ, ভূফলেত্যাদিনা পাক্ষিকমেত্বং খিলোপশ্চ। চুকূর্দিরে ক্রীড়িতবন্তঃ, কূর্দ ক্রীড়ায়াম্ ॥ ৭৭

অনুবাদ। অনন্তর যুদ্ধ আরব্ধ হইল, যোদ্ধারা পরস্পর শস্ত্রসকল নিক্ষেপ করিল, তাহারা ছিন্ন, আঘূর্ণিত হইল, শব্দ করিল এবং কুপিত হইতে লাগিল ॥ ৭৭

রুরুজুর্ব্রেজিরে ফেণুর্বহুধা হরিরাক্ষসাঃ।
বী [ধী] রা ন বিভয়াঞ্চক্রুর্ভীষয়াঞ্চক্রিরে পরান্ ॥ ৭৮

অন্বয়ঃ। বীরাঃ হরিরাক্ষসাঃ রুরুজুঃ ব্রেজিরে, বহুধা ফেণুঃ, ন বিভয়াঞ্চক্রুঃ, পরান্ ভীষয়াঞ্চক্রিরে ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ। রুরুজুরিতি। বীরা হরিরাক্ষসা রুরুজুঃ পরস্পরং বভঞ্জুঃ। রুজো ভঙ্গে। ব্রেজিরে রেজুঃ। বহুধা ফেণুর্নানাবিধা গতীশ্চক্রুরিত্যর্থঃ। ফণ গতৌ। ফণাদিত্বাদ্ভয়ত্র পাক্ষিকমেত্বম্। ন তু বিভয়াঞ্চক্রুর্ন বিভ্যুঃ। "ভীহ্রীভৃহুবাং শ্লুবচ্চ" ইতি বিকল্পদাম্প্রত্যয়ঃ। কিং তু পরান্ ভীষয়াঞ্চক্রিরে ভীষিতবন্তঃ। বিভেতের্ণ্যন্তাল্লিটি "ভীস্ম্যোর্হেতুভয়ে" ইতি লঙ্। তথদন্থ-প্রয়োগেঽপি তঙ্। "ভিয়ো হেতুভয়ে ষুক্" ইতি ষুগাগমঃ ॥ ৭৮

ভরতঃ। রুরুজুরিত্যাদি। হরয়ো বানরা রাক্ষসাশ্চ পরস্পরং রুরুজুঃ ভগ্নবন্তঃ। রুজো শৌ ভঙ্গে। ব্রেজিরে শুশুভিরে। ভ্রাজৃঙ্ ণ টু চেতি চকারান্তাসি, তৃ-ফলেতি পাক্ষিকমেত্বং খিলোপশ্চ। বহুভিঃ প্রকারৈঃ ফেণুঃ। ফণমিণ গতৌ। বীরাঃ শত্রূন্ বিভয়াঞ্চক্রুঃ বিভ্যতি স্ম। ঞিভী লি ভীত্যাং পশাং বা ভী-হ্রীতি পাক্ষিকঃ পশাম্ লীত্বাৎ হ্বাদীরেঘিঃ পুর্ঘুঙ ইতি গুণঃ। পরান্ শত্রূন্ ভীষয়ন্তে স্ম। ভীর্ভীষ্ বেতি ভীষাদেশো মঙ ত্যান্তত্বাদাম্ ॥ ৭৮

অনুবাদ। বীর বানর-রাক্ষসেরা পরস্পর আহত হইয়া বিরাজ করিতে লাগিল এবং নানাপ্রকার গতি অবলম্বন করিল; তাহারা ভীত হইল না, (পরস্পর) শত্রুগণকে ভীত করিয়া তুলিল ॥ ৭৮

রক্তং প্রচুশ্চ্যুতুঃ ক্রুদ্ধাঃ শিশিধুঃ ক্ষু (শ) রবিক্ষতাঃ।
অতন্তাং শুশুবুর্বাণান্ ভুজাঃ শাজুর্ঠমুষ্টয়ঃ ॥ ৭৯

অন্বয়ঃ। ক্রুদ্ধাঃ রক্তং প্রচুশ্চ্যুতুঃ, ক্ষুরবিক্ষতাঃ শিশিধুঃ, বাণান্ অতন্তাং শাজুর্ঠমুষ্টয়ঃ ভুজাঃ শুশুবুঃ ॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ। রক্তমিতি। ক্ষুণ্ণাঃ প্রহৃতা রক্তং প্রচুশ্চুতুশ্চক্ষরুঃ। ক্ষুরবিক্ষতাঃ শস্ত্রহতাঃ কেচন শিশ্বিযুরুচ্ছুনাঃ। "বিভাষা শ্বেঃ" ইত্যসম্প্রসারণপক্ষে ইয়ঙাদেশঃ। বাণানস্যতাং ক্ষিপতাং ধন্বিনাং সম্বন্ধিনঃ শরবিক্ষতাঃ সাঙ্গুষ্ঠমুষ্টয়স্তথৈব বদ্ধষ্ঠমুষ্টয়ো ভুজাঃ শুশুবুরুচ্ছূনাঃ। সম্প্রসারণপক্ষে উবঙাদেশঃ॥ ৭৯

ভরতঃ। রক্তমিত্যাদি। কেচিৎ ক্ষুণ্ণাঃ খণ্ডিতাঃ সন্তো রক্তং ক্ষরন্তি স্ম। শ্চ্যুতির্ ক্ষরে। কেচিৎ বিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ শিশ্বিযুঃ শোথযুক্তা বভূবুঃ। টুওশ্বি গতিবৃদ্ধ্যোঃ। বাণান্ অস্যতাং ক্ষিপ্যতাং যোধানাম্ অঙ্গুষ্ঠমুষ্টিনা সহিতা ভুজাঃ শরবিক্ষতাঃ সন্তঃ শুশুবুঃ গতাঃ পতিতা ইত্যর্থঃ। শ্বের্জির্বা যঙ টোযারিতি পাক্ষিকো জিঃ॥ ৭৯

অনুবাদ। কেহ কেহ ক্ষুণ্ণ হইয়া রক্তক্ষরণ করিল, কেহ কেহ ক্ষুরাহত হইয়া শোথযুক্ত হইল, তখন বাণনিক্ষেপকারী বীরগণের অঙ্গুষ্ঠদ্বারা মুষ্টিবদ্ধ বাহুজাল পাতিত হইতে লাগিল॥ ৭৯

রণে চিক্রীড় ধূম্রাক্ষস্তং ততর্জানিলাত্মজঃ।
আদদে চ শিলাং গুর্ব্বীং (সাশ্বং) পিপেষাস্য রথং তয়া॥ ৮০

অন্বয়ঃ। ধূম্রাক্ষঃ রণে চিক্রীড়, তম্ অনিলাত্মজঃ ততর্জ ; গুর্বীং শিলাম্ আদদে, তয়া অস্য রথং পিপেষ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ। রণ ইতি। ধূম্রাক্ষো রণে চিক্রীড়। তং ধূম্রাক্ষমনিলাত্মজো হনূমান্ ততর্জ তর্জিতবান্। তর্জেভৌবাদিকাল্লিট্। গুর্বীং শিলাং চাদদে জগ্রাহ। তথা শিলয়া অস্য ধূম্রাক্ষস্য রথং পিপেষ চূর্ণিতবান্॥ ৮০

ভরতঃ। রণ ইত্যাদি। ধূম্রাক্ষো রণে ক্রীড়িতবান্। ক্রীড়্ খেলে। অনিলাত্মজো হনূমান্ তং ধূম্রাক্ষং ততর্জ। তর্জ ভর্ৎসে। শিলাম্ আদদে জগ্রাহ চ। আঙ্ পূর্বো দা গ্রহণে। তয়া শিলয়া অস্য ধূম্রাক্ষস্য অশ্বেন সহিতং রথং পিপেষ। ধৌ পিষ্ ল্ চূর্ণনে॥ ৮০

অনুবাদ। ধূম্রাক্ষ সমরে ক্রীড়া করিতে লাগিল, পবননন্দন হনূমান্ তাহাকে তর্জ্জন করিল এবং বৃহৎ শিলা গ্রহণ ও তদ্দ্বারা ধূম্রাক্ষের রথ চূর্ণ করিয়া ফেলিল॥ ৮০

পপাত রাক্ষসো ভূমৌ পপা (রয়া) ট চ তঞ্চরঃ (স্)।
ভুতোদ গদয়া চারিং তং ভুষা (জা) বাজিণা কপিঃ॥ ৮১

অন্বয়ঃ। ভয়ঙ্করঃ রাক্ষসঃ ভূমৌ পপাত, অদ্রিং পপাট, গদয়া তুতোদ চ; কপিঃ তম্ অদ্রিণা দুধাব ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ। পপাতেতি। ভয়ঙ্করো রাক্ষসো ধূম্রাক্ষো ভূমৌ পপাত, ততোঽদ্রিং পপাট অভিজগাম চ, গদয়া তুতোদ চ। কপিস্তং ধূম্রাক্ষমদ্রিণা দুধাব জঘানেত্যর্থঃ। ধূঞ্ কম্পনে ॥ ৮১

ভরতঃ। পপাতেত্যাদি। ধূম্রাক্ষো রাক্ষসো ভূমৌ পপাত। পত্ লৃ গত্যাঞ্চ। ররাট শব্দং চক্রে। রট বাচি। ততঃ উত্থিতঃ সন্ গদয়া চ অদ্রিং হনুমন্তং তুতোদ পীড়িতবান্। তুদশঞৌ ব্যথে। কপিঃ হনূমান্ পর্বতেন তং রাক্ষসং দুধাব মারিতবান্। ধুশি কম্পে। অনেকার্থত্বাৎ হিংসায়ামপি। জঘানেতি ক্বচিত পাঠঃ, দুদ্রাবেতি চ ক্বচিৎ ॥ ৮১

অনুবাদ। সেই ভয়ঙ্কর রাক্ষস ধূম্রাক্ষ ভূমিতলে অবতরণ করিল, তারপর হনূমানের সম্মুখীন হইয়া গদাদ্বারা তাহাকে ব্যথিত করিতে লাগিল; (তখন) হনূমান্ ধূম্রাক্ষকে পর্ব্বতদ্বারা সংহার করিল ॥ ৮১

অকম্পনস্ততো যোদ্ধুং চকমে রাবণাজ্ঞয়া।
স রথেনাভিদুদ্রাব জুঘুরে চাতিভৈরবম্ ॥ ৮২

অন্বয়ঃ। ততঃ অকম্পনঃ রাবণাজ্ঞয়া যোদ্ধুং চকমে, স রথেন অভিদুদ্রাব, অতিভৈরবং চ জুঘুরে ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ। অকম্পন ইতি। ততো ধূম্রাক্ষবধানন্তরমকম্পনো নাম রাক্ষসো রাবণাজ্ঞয়া যোদ্ধুং চকমে কাময়াঞ্চক্রে। "আয়াদয় আর্ধধাতুকে বা" ইতি বিকল্পাৎ কমের্ণিঙভাবঃ। সোঽকম্পনো রথেনাভিদুদ্রাব অদ্রীনভিজগাম। অতিভৈরবমতিভয়ঙ্করং যথা তথা জুঘুরে জুঘোষ। ঘুর ভীমার্থশব্দযোঃ ॥ ৮২

ভরতঃ। অকম্পন ইত্যাদি। ততোঽনন্তরম্ অকম্পনো রাক্ষসো রাবণস্য আজ্ঞয়া যোদ্ধুং চকমে ইষ্টবান্। কমু কঙ্স্পৃহি বারে ইত্যনেন ঞিঙোঽভাব-পক্ষে রূপম্। সোঽকম্পনো রথেন অভিদুদ্রাব অভিমুখং গতঃ। দ্রুম্ভু গতৌ। অতিভৈরবম্ অতিভয়ঙ্করং জুঘুরে শব্দং চকার। ঘুর্ঙী হিংসাজ্যান্তোঃ অনেকার্থত্বাৎ শব্দেঽপি, ঘুরশ ধ্বনৌ ভীমার্থ ইত্যস্য ভাবে রূপং বা। তেনেতি বিভক্তিব্যত্যযেন সম্বন্ধঃ, কচিৎ পরস্মৈপদিনোঽপি আত্মনেপদিত্বাৎ কর্ত্তরি রূপং বা, শব্দার্থঘুরধাতুরপি আত্মনেপদী ইতি জয়মঙ্গলা। জুঘোরেতি কেচিৎ পঠন্তি ॥৮২

অনুবাদ। অনন্তর দশাননের আদেশে অকম্পন সমরাভিলাষী হইল, সে রথারোহণে শত্রুগণের সম্মুখীন হইয়া অতি ভৈরব রব করিতে লাগিল ॥ ৮২

পস্পন্দে তস্য বামাক্ষি সস্বমুশ্চাশিবাঃ খগাঃ।
তান্ বব্রাজাবমত্যাসৌ বভাসে চ রণে শরৈঃ ॥ ৮৩

অন্বয়ঃ। তস্য বামাক্ষি পস্পন্দে, অশিবাঃ খগাঃ চ সস্বমুঃ, তান্ অবমত্য অসৌ বব্রাজ, রণে শরৈঃ চ বভাসে ॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ। পস্পন্দ ইতি। তস্যাকম্পনস্য বামাক্ষি বামনেত্রং পস্পন্দে পুস্ফোর। অশিবা অমঙ্গলাঃ খগা উলূকাদয়ঃ সস্বমুশ্চুকূজুঃ। স্বমু শব্দে। ফণাদিবিকল্পাদেত্বাভাবঃ। অসাবকম্পনস্তানুৎপাতানবমত্যানাদৃত্য বব্রাজ যোদ্ধুং জগাম। রণে শরৈর্বভাসে দিদীপে চ ॥ ৮৩

ভরতঃ। পস্পন্দ ইত্যাদি। অকুশলমুচ্যতে—তস্য অকম্পনস্য বামং চক্ষুঃ স্পন্দতে স্ম, স্পদিঙ্ ইষৎকম্পে। অশুভসূচকাঃ খগাঃ পক্ষিণঃ সস্বমুঃ শব্দং চক্রুঃ। স্বমুণশ ধ্বননে, তৃফলেত্যাদেরপ্রবৃত্তিপক্ষে রূপম্। অসৌ অকম্পনঃ তান্ খগান্ অবমত্য অবজ্ঞায় বব্রাজ। ব্রজ গতৌ। রণে শরৈশ্চ বভাসে। ভাসৃঙ্ দীপ্তৌ ॥ ৮৩

অনুবাদ। অকম্পনের বামাক্ষি স্পন্দিত হইল, উলূকাদি অমঙ্গলজনক খগগণ কূজন করিয়া উঠিল, কিন্তু অকম্পন সে সকল অবহেলা করিয়া রণস্থলে উপস্থিত হইল ও শরনিকর দ্বারা শোভিত হইতে লাগিল ॥ ৮৩

খমূযুর্বসুধামূবুঃ সায়কা রজ্জুবত্ততাঃ।
তস্মাদ্বলৈরপত্রেপে পুপ্রোথান্যৈ ন কশ্চন ॥ ৮৪

অন্বয়ঃ। রজ্জু বত্ততাঃ সায়কাঃ খম্ ঊযুঃ, বসুধাম্ ঊবুঃ, তস্মাৎ বলৈঃ অপত্রেপে, অন্যৈ কশ্চন ন পুপ্রোথ ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ। খমিতি। রজ্জুবৎ তন্তুবৎ ততা বিস্তৃতাঃ প্রসারিতাঃ সায়কাঃ খমাকাশমূযুর্বয়ন্তি স্ম, বসুধামূবুর্বয়ন্তি স্ম। তন্তুভিরিব সায়কৈর্দ্যাবাপৃথিব্যৌ প্রোতে ইত্যর্থঃ। বেঞ্ তন্তুসন্তানে। লিট্। "বেঞো বয়িঃ" ইতি বয়িরাদেশঃ। "লিটি বয়ো যঃ" ইতি যকারস্য সম্প্রসারণপ্রতিষেধে "গ্রহিজ্যা-বয়ি—" ইতি বকারস্য সম্প্রসারণম্। "বশ্চাস্যান্যতরস্যাং কিতি" ইতি যকারস্য বৈকল্পিকে বকারে বৈরূপ্যম্। তস্মাৎ তং বীক্ষ্য। "ল্যব্লোপে পঞ্চমী"। বলৈর্বানরবলৈরপত্রেপে অপত্রপিতম্। ভাবে লিট্। "তৃফলভজত্রপশ্চ"

ইত্যেষম্। অস্মৈ অকম্পনায় কশ্চন কোঽপি ন পুপ্রোথ ন প্রবভূবেত্যর্থঃ। প্রোথৃ পর্য্যাপ্তৌ। "নমঃ স্বস্তি—" ইত্যত্রালংশব্দেন পর্যাপ্ত্যর্থগ্রহণাৎ তদ্‌যোগে চতুর্থী ॥ ৮৪

ভরতঃ। খমূর্য্যুরিত্যাদি। তেন রজ্জু বত্ততা বভূতাঃ সায়কাঃ খম্ আকাশম্ উমূঃ বসুধাঞ্চ উবুঃ আবৃতবন্তঃ। ঐঙবে স্যূতী বেঞো বয়বেতি পাক্ষিকো বয়াদেশঃ, ব্যথগ্রহেত্যাদৌ বয়গ্রহণাৎ ঠ্যাং ন বেপ্রচ্ছামিত্যস্যাপ্রবৃত্তিঃ, তেন ব্যয়-গ্রহেত্যাদিনা খের্জিঃ গ্রহ-স্বপাদ্যোরিতি প্রকৃতের্জিঃ, বয়ঃ কিতীত্যস্ত পক্ষদ্বয়ে রূপম্। তস্মাৎ অকম্পনং বীক্ষ্য বাণরসৈন্যৈঃ অপত্রেপে লজ্জিতং, ত্রপূষমিঙ হ্রিয়ি। তৃফলেত্যাদিনা এত্বং খিলোপশ্চ, ভাবে রূপম্। তস্মাদিতি অন্তারভ্যেত্যাদিনা যবর্থে পঞ্চমী। অস্মৈ অকম্পনায় কশ্চন বীরো ন পুপ্রোথ ন সমর্থঃ। প্রোথৃঞ পর্য্যাপণে খেরোকারস্য হ্রস্ব উকারঃ, শক্তার্থেত্যাদিনা চতুর্থী ॥ ৮৪

অনুবাদ। অকম্পনের রজ্জুবৎ বিস্তৃত সায়কসমূহ আকাশ ও ভূতল পরিব্যাপ্ত করিল, তাহাকে দেখিয়া বানরগণ লজ্জিত হইল, কেহই তাহার সমীপে প্রভাবপ্রদর্শনে সমর্থ হইল না ॥ ৮৪

স ভস্মসাচ্চকারারীন্ দুধা (ধা) ব চ কৃতান্তবৎ।
চুক্রোধ মারুতিস্তালমুচ্চ (খে্চ) খান মহাশিখম্ ॥ ৮৫

অন্বয়ঃ। সঃ অরীন্ ভস্মসাৎ চকার, কৃতান্তবৎ চ দুধাব, মারুতিঃ চুক্রোধ, মহাশিখং চ তালম্ উচ্চখান ॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ। স ইতি। সোঽকম্পনোঽরীন্ ভস্মসাচ্চকার কার্ৎস্ন্যেন ভস্মীচকার। "বিভাষা সাতিকার্ৎস্ন্যে" ইতি সাতিপ্রত্যয়ঃ। কৃতান্তবদ্‌দুধাব কম্পয়ামাস। অন্তকবৎসর্বানয়ং সংহরিষ্যতীত ভয়মজনয়দিত্যর্থঃ। অথ মারুতি-হনুমান্ চুক্রোধ ক্রুদ্ধশ্চ মহাশিখমুদগ্রং তালং তালবৃক্ষমুচ্চখান উৎপাটয়ামাস ॥৮৫

ভরতঃ। স ভস্মসাদিত্যাদি। সোঽকম্পনঃ অরীন্ ভস্মসাচ্চকার কার্ৎস্ন্যেন ভস্মীভূতাংশ্চকার, কার্ৎস্ন্যায়ত্যোরিত্যাদিনা চসাৎ। কৃতান্তবৎ যম ইব দুধাব পীড়িতবান্। টুৌ নক্র উপতাপে। তং দৃষ্ট্বা মারুতিঃ হনুমান্ চুক্রোধ ক্রুদ্ধঃ, ক্রুধল্‌য়ৌ কোপে। মহাশিখম্ অতিদীর্ঘং তালবৃক্ষং উৎখাতবান্। খনুঞ বিদারণে। হন গমিত্যুঙলোপঃ ॥ ৮৫

অনুবাদ। কৃতান্ততুল্য অকম্পন শত্রুগণকে কম্পিত ও ভস্মীভূত করিল, অনন্তর মারুতি ক্রুদ্ধ হইল ও অত্যুন্নত তালতরু উৎপাটিত করিল। ৮৫।

যমায়াকম্পনং তেন নিরুবাপ মহাপশুম্।
বভ্রজ্জ নিহতে তস্মিন্ শোকো রাবণমগ্নিবৎ ॥ ৮৬

অন্বয়ঃ। (সঃ) তেন যমায় মহাপশুম্ অকম্পনং নিরুবাপ; তস্মিন্ নিহতে শোকঃ অগ্নিবৎ রাবণং বভ্রজ্জ ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ। যমায়েতি। স মারুতিস্তেন তালেন করণেন অকম্পনমেব পশুং যমায় দেবতায়ৈ নিরুবাপ নিরুপ্তবান্ দত্তবানিত্যর্থঃ। যদ্যপি চরুপুরোডাশাদীনাং নির্বাপঃ পশূনামালম্ভস্তথাপ্যত্র উভয়ানুগতে দানমাত্রে প্রয়োগঃ। তালেন তং জঘানেতি ফলিতার্থঃ। অত্র বপের্য্যজাদিত্বেঽপি লিটোঽকিত্বান্ন ধাতোঃ সম্প্রসারণম্। অভ্যাসস্য তু "লিট্যভ্যাসস্য" ইতি ভবত্যেব। তস্মিন্নকম্পনে হতে শোকো রাবণমগ্নিবদগ্নিনা তুল্যঃ বভ্রজ্জ পপাচ দদাহেত্যর্থঃ। ভ্রসজ পাকে। লিটি ণলি "ঝলাং জশ ঝসি" ইতি সকারস্য জশ্ত্বং দকারঃ। তস্য চুত্বে জকারঃ। "ভ্রস্জো রোপধয়োরমন্যতরস্যাম্" ইতি রমাগমপক্ষে বভর্জ্জেতি রূপম্ ॥ ৮৬

ভরতঃ। যমায়েত্যাদি। তেন তালবৃক্ষেণ হনূমান্ অকম্পনং মহাপশুমিব যমায় নিরুবাপ দত্তবান্। বপোঞ্ ডুৈ মুণ্ডতন্তুবীজোপ্ত্যোঃ নিস্পূর্বো দানে বর্ত্ততে ব্যথগ্রহেতি খের্জ্জিঃ। তস্মিন্ অকম্পনে নিহতে সতি শোকোঽগ্নিরিব রাবণং বভ্রজ্জ দদাহ ভ্রস্জঞৌশ পাকে ঝপঝসোরিতি সস্য দত্বে স্তশ্চুভিশ্চুশাদিতি জঃ, ভ্রস্জোঽরে ণৌ ভর্জ বেত্যস্যাপ্রবৃত্তিপক্ষে রূপম্ ॥ ৮৬

অনুবাদ। মারুতি সেই তালতরুদ্বারা মহাপশু অকম্পনকে যমের উদ্দেশে উৎসর্গ করিল অর্থাৎ তালবৃক্ষদ্বারা আঘাত করিয়া বিনাশ করিল; অকম্পন নিহত হইলে হুতাশনতুল্য শোক রাবণকে দগ্ধ করিল ॥ ৮৬

স বিভে (ত্রে) ষ প্রচুক্ষোদ দন্তৈরোষ্ঠং চখাদ চ।
প্রগোপায়াংচকারাশু যত্নেন পরিতঃ পুরম্ ॥ ৮৭

অন্বয়ঃ। স বিভেষ, প্রচুক্ষোদ, দন্তৈঃ ওষ্ঠং চখাদ চ; আশু যত্নেন পুরং পরিতঃ প্রগোপায়াঞ্চকার ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ। স ইতি। স রাবণো বিভেষ চচাল চকিতোঽভূদিত্যর্থঃ। ভেষৃ চলনে। প্রচুক্ষোদ রোষাদ যৎকিঞ্চিৎপুরোবর্ত্তি হস্তলগ্নং বস্তু চূর্ণয়ামাস। ক্ষুদ সঙ্কর্ণনে। দন্তৈরোষ্ঠং চখাদ চ। দদংশ চেত্যর্থঃ। আশু যত্নেন পুরং লঙ্কাং

পরিতঃ সর্বতঃ প্রগোপায়াঞ্চকার ররক্ষ। সর্বত্র রক্ষিণো নিহিতবানিত্যর্থঃ। গুপূ রক্ষণে। লিট্। "আয়াদয় আর্দ্ধধাতুকে বা" ইতি বিকল্পাদায়প্রত্যয়ঃ। ততঃ "কাস্প্রত্যয়াদ—" ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ॥ ৮৭

ভরতঃ। স বিভ্রেষেত্যাদি। স রাবণো বিভ্রেষ চলিতঃ, ধৈর্য্যাদিত্যর্থাৎ। ভ্রেষৃ এঃ চলনে। ক্রোধাৎ প্রচুক্ষোদ লোষ্ট্রাদীন্ চূর্ণিতবান্। ক্ষুদির ক্ষুদি। দন্তৈরোষ্ঠং চখাদ দষ্টবান্। খাদৃ ভক্ষণে খদ স্থৈর্য্যে বধে বা। পুরং লঙ্কাং পরিতঃ সমন্তাৎ আশু শীঘ্রং যত্নেন প্রগোপায়াঞ্চকার রক্ষিতবান্। গুপূ রক্ষে, বাহুরে ইতি পাক্ষিকঃ আয়ঃ ত্যান্তত্বাদাম্॥ ৮৭

অনুবাদ। রাবণ ভীত হইল রোষবশতঃ হস্তসন্নিহিত বস্তু চূর্ণ ও দন্তদ্বারা ওষ্ঠ দংশন করিতে লাগিল এবং অবিলম্বে লঙ্কাপুরের চারিদিকে রক্ষিগণকে নিযুক্ত করিল॥ ৮৭

প্রহস্তমর্থয়াংচক্রে যোদ্ধুমদ্ভুতবিক্রমম্।
কিং বিচারেণ রাজেন্দ্র যুদ্ধার্থা বয়মিত্যসৌ॥ ৮৮

বভা (চকা) পাশঙ্কিতো যোদ্ধুমুৎসেহে (হুথ) চ মহারথঃ।
নিয়েমিরেঽস্য যোদ্ধারশ্চকল্পে চাশ্বকুঞ্জরম্॥ ৮৯

অন্বয়ঃ। অদ্ভুতবিক্রমং প্রহস্তং যোদ্ধুম্ অর্থয়াঞ্চক্রে, অসৌ—"হে রাজেন্দ্র! বয়ং যুদ্ধার্থাঃ, কিং বিচারেণ" ইতি বভাণ। অথ স মহারথঃ অশঙ্কিতঃ যোদ্ধুম্ উৎসেহে, অস্য যোদ্ধারঃ নিয়েমিরে, অশ্বকুঞ্জরং চ চক্লৃপে॥ ৮৮-৮৯

মল্লিনাথঃ। প্রহস্তমিতি। অদ্ভুতবিক্রমং প্রহস্তং প্রহস্তাখ্যং প্রধানামাত্যং যোদ্ধুমর্থয়াঞ্চক্রে প্রার্থিতবান্। অর্থয়তেঃ স্বার্থণ্যন্তাদাত্মনেপদিনো লিট্যাম্প্রত্যয়ে তঙ্। অসাবিত্থং প্রার্থিতঃ প্রহস্তঃ হে রাজেন্দ্র! বয়ং যুদ্ধার্থা যুদ্ধপ্রয়োজনকা যোদ্ধুমেব সংবর্দ্ধিতাঃ তদ্বিচারেণ কিমিতি বভাণেত্যুত্তরেণ সম্বন্ধঃ॥ ৮৮

মল্লিনাথঃ। বভাণেতি। বভাণেতি পূর্বশেষঃ। মহারথঃ প্রহস্তোঽশঙ্কিতঃ সন্ যোদ্ধুমুৎসেহে উৎসাহবানাসীৎ। 'স্থেমান্ প্রযত্ন উৎসাহঃ' স চ বীররসস্য স্থায়ী। তে তৎসম্পন্না জাতা ইত্যর্থঃ। অস্য প্রহস্তস্য যোদ্ধারঃ সহায়ভূতা যোধা নিয়েমিরে নিয়মিতাঃ। যমেঃ কর্মণি লিট্। উভয়ত্রাপি "অত একহল্—" ইত্যেত্বম্। অশ্বকুঞ্জরম্। সেনাঙ্গত্বাদ্ দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। চক্লৃপে এতাবদিতি ক্লৃপ্তং জাতম্। কর্ত্তরি লিট্॥ ৮৯

ভরতঃ। প্রহস্তমিত্যাদি। রাবণঃ অদ্ভুতবিক্রমং প্রহস্তং যোদ্ধুং প্রার্থিতবান্, অর্থৎকণ্ড যাচনে। অসৌ প্রহস্ত ইতি চকাণেতি বক্ষ্যমাণেন সম্বন্ধঃ। কিং চকাণেত্যাহ,—হে রাজেন্দ্র! কিং বিচারেণ যতো বয়ং যুদ্ধপ্রয়োজনা এব ॥৮৮

ভরতঃ। চকাণেত্যাদি। পূর্বোক্তং চকাণ উক্তবান্। কণ চ শব্দে। উক্ত্বা মহারথোঽসৌ নিশঙ্কঃ সন্ যোদ্ধুমুৎসহতে স্ম। অস্য প্রহস্তস্য অনুজীবিনো যোদ্ধারো রাবণেন নিয়েমিরে নিয়মিতাঃ, প্রহস্তেনৈব সহ এতাবদ্ভি র্যোদ্ধব্যমিতি, যমৌ ও বিরতৌ, নিপূর্বো নিয়মমাহ, কর্ম্মণি রূপম্। অশ্বকুঞ্জরং চক্লৃপে সজ্জীকৃতম্। কৃপূঙ চ কম্পনে কৃপঃ কৢপোঽকৃপাদৌ। অশ্বাশ্চ কুঞ্জরাশ্চেতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ, সেনাঙ্গত্বাৎ সমাহার ইতি পরঃ। মহান্ রথো যস্য স তথা, মহারথশব্দঃ পারিভাষিকোঽপ্যস্তি। তথা চ,—"রথেনৈকেন যো বীরঃ শাস্তি শত্রু কুলং মহৎ। মহারথঃ স বিজ্ঞেয়ঃ সংগ্রামেষু পরায়ণঃ।" ইতি ॥ ৮৯

অনুবাদ। রাবণ অদ্ভুতবিক্রম প্রহস্তকে যুদ্ধার্থ অনুরোধ করিল; মহারথ প্রহস্ত "যুদ্ধের জন্যই আমরা সংবর্দ্ধিত, হে রাজেন্দ্র! তদ্বিষয়ে আর বিচার্য্য কি" এইরূপ বলিল ও শঙ্কাশূন্য হইয়া যুদ্ধার্থ উৎসাহী হইল; তখন তাহার সহায়ভূত যোধগণ নিয়মিত ও অশ্ব গজগণ সজ্জিত হইল ॥ ৮৮-৮৯

যুযুজুঃ স্যন্দনানশ্বৈরীজুর্দেবান্ পুরোহিতাঃ।

আনর্চ্চুর্ব্রাহ্মণান্ সম্যগাশিষশ্চাশশা(শং)সিরে ॥ ৯০

অন্বয়ঃ। স্যন্দনান্ অশ্বৈঃ সহ যুযুজুঃ, পুরোহিতাঃ দেবান্ ঈজুঃ, ব্রাহ্মণান্ সম্যক্ আনর্চ্চুঃ, (তে) আশিষঃ চ আশশাসিরে ॥ ৯০

মল্লিনাথঃ। যুযুজুরিতি। স্যন্দনান্ রথানশ্বৈঃ সহ যুযুজুর্যোজয়ন্তি স্ম সারথয় ইতি শেষঃ। পুরোহিতা দেবান ঈজুঃ পূজয়ামাসুঃ। যজ দেবপূজাদৌ। লিট্। যজাদীনাং কিতি সম্প্রসারণম্। ব্রাহ্মণান্ সম্যগানর্চুরর্চয়ামাসুঃ। অর্চেস্তৌবাদিকাল্লিট্। "অত আদেঃ"। "তস্মান্নুড্ দ্বিহলঃ" ইতি নুট্; তে ব্রাহ্মণা আশিষো মনোরথান্ আশশাসিরে সত্যাঃ সন্তু যজমানস্য কামা ইত্যাশশংসিরে ইত্যর্থঃ। 'আঙঃ শাসু ইচ্ছায়াম্' ইতি তঙ ॥ ৯০

ভরতঃ। যুযুজুরিত্যাদি। অশ্বৈঃ স্যন্দনান্ রথান্ যুযুজুঃ সজ্জয়ন্তি স্ম সারথয় ইত্যর্থাৎ। যুজির্যোগে চ যুতৌ কি সংযমে ইত্যস্য জ্বাদিপক্ষে বা রূপম্।

পুরোহিতা দেবান্ যজন্তি স্ম। যজেঃ ঞৌ দেবার্চ্চাদানসঙ্গতিকরণে কর্ত্তুঃ ফলবত্ত্বাভাবাৎ পদম্। ব্যথগ্রহেতি থের্জিঃ, গ্রহ-যপাদ্যোরিতি মূলস্য জিঃ। ব্রাহ্মণাংশ্চ পূজয়ন্তি স্ম। স্যাস্তাদাদীতি অর্চ্চেঃ থেরান্। তে ব্রাহ্মণা অর্চ্চিতাঃ সন্তঃ আশিষশ্চ আশশংসিরে ইচ্ছন্তি স্ম। আঙঃ শস্ স্তু ইচ্ছায়াম্। আশশাসিরে ইতি পাঠে—আঙঃ শাস ইচ্ছায়ামপি॥ ২০

অনুবাদ। সারথিরা রথসকল অশ্বগণের সহিত যোজিত করিল, পুরোহিতগণ দেবতা ও ব্রাহ্মণদিগের পূজা করিলেন; পূজিত দ্বিজগণ যজমানের বাসনাপূরক আশীর্ব্বাদ করিলেন॥ ২০

ঊহিরে মূর্ধ্নি সিদ্ধার্থা গাবশ্চালেভিরে ভটৈঃ।
প্রচুক্ষুবুর্মহাস্ত্রাণি জিজ্ঞাসাংচক্রিরে হয়ান্॥ ২১

অন্বয়ঃ। ভটৈঃ মূর্ধ্নি সিদ্ধার্থাঃ ঊহিরে, গাবঃ চ আলোভিরে, মহাস্ত্রাণি প্রচুক্ষুবুঃ, হয়ান্ জিজ্ঞাসাঞ্চক্রিরে॥ ২১

মল্লিনাথঃ। ঊহির ইতি। ভটৈর্যোধৈর্মূর্ধ্নি সিদ্ধার্থাঃ শ্বেতসর্ষপা ঊহিরে ঊঢ়াঃ। বহেঃ কর্মণি লিট্। 'যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্। গাবশ্চালেভিরে স্পৃষ্টাঃ। লভেঃ কর্মণি লিট্। "অত একহল—" ইত্যেত্বম্। মহাস্ত্রাণি প্রচুক্ষুবুঃ উত্তেজয়ামাসুঃ। ক্ষ্ণু তেজনে। হয়ান্ জিজ্ঞাসাঞ্চক্রিরে জ্ঞাতুমীষুঃ। শক্তিবিষয়ে পরীক্ষাঞ্চক্রির ইত্যর্থঃ। জানাতেঃ সন্নন্তাৎ কর্ত্তরি লিট্যাম্প্রত্যয়ঃ। "জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" ইতি লিট্যনুপ্রযোগেঽপি তঙ॥ ২১

ভরতঃ। ঊহিরে ইত্যাদি। ভটৈঃ যোধৈঃ মূর্ধ্নি সিদ্ধার্থাঃ শ্বেতসর্ষপা ঊহিরে ধৃতা মঙ্গলার্থম্। বহেঞৌ প্রাপণে, ব্যধ-গ্রহেতি থের্জিঃ. গ্রহ-যপাদ্যোরিতি প্রকৃতের্জিঃ। গাবশ্চ আলেভিরে স্পৃষ্টাঃ, লভ ডুলভষ প্রাপ্তৌ আঙপূর্বঃ স্পর্শনেঽপি কর্ম্মণি রূপম্। মহাস্ত্রাণি প্রচুক্ষুবুঃ তেজিতবন্তঃ। ভটা ইতি বিভক্তিব্যত্যয়েনান্বযজ্যতে, ক্ষ্ণুল তেজনে। হয়ান্ জ্ঞাতুমিচ্ছাঞ্চক্রুঃ, কিমেতে যুদ্ধকুশলা ন বেতি। জ্ঞা অববোধনে। স্ম-দৃশ-নন্ত্রেতি যম্॥ ২১

অনুবাদ। সৈন্যগণ শিরোদেশে শ্বেতসর্ষপ বহন ও গোগণ স্পর্শ করিল এবং মহাস্ত্র সকল শাণিত ও শক্তিবিষয়ে অশ্বগণের পরীক্ষা করিল॥ ২১

ললুঃ খড়্গান্ মমার্জুশ্চ মমৃজুশ্চ পরশ্বধান্।
অলংচক্রে সমালেভে ববসে বুবুধে পপে॥ ২২

অন্বয়ঃ। খড়্গান্ ললুঃ মমার্জুঃ চ পরশ্বধান্ মমৃজুঃ চ, অলঞ্চক্রে সমালেভে ববসে বুবুধে পপে॥ ২২

মল্লিনাথঃ। ললুরিতি। খড়্গান্ ললুঃ আদধিরে। লা আদানে। মমার্জুশ্চ শোধয়ামাসুঃ। তথা পরশ্বধান্ পরশূংশ্চ মমৃজুঃ শোধিতবন্তঃ। উভয়ত্র মৃজূষ শুদ্ধৌ। লিট্। যোরুসি "মৃজেরজাদৌ সংক্রমে বিভাষা বৃদ্ধির্বক্তব্যা" ইতি বৃদ্ধিবিকল্পাদ্ দ্বৈরূপ্যম্। তৈরলঞ্চক্রেঽলঙ্কৃতম্। সমালেভে সমালব্ধম্। সমালম্ভো-ঽনুলেপনম্। ববসে বসিতম্। বস আচ্ছাদনে। বুভুজে ভুক্তম্। পপে পীতম্। পা পানে। সর্বত্রাবিবক্ষিতকর্মত্বাদ্ ভাবে লিট্॥ ৯২

ভরতঃ। ললুরিত্যাদি। ভটাঃ খড়্গান্ গৃহীতবন্তঃ, লল গ্রহে। মমার্জুঃ খড়্গান্ শুদ্ধান্ চক্রুঃ। তথা পরশ্বধান্ পরশূন্ মমৃজুঃ শোধিতবন্তঃ। মৃজ ল শুদ্ধৌ মৃজোঽকঙিতি ত্রির্বেতি রূপদ্বয়ম্। অলঞ্চক্রে যোদ্ধৃভিরিতি বক্ষ্যমাণেন সম্বন্ধঃ। সমালেভে অনুলেপনং কৃতং, ববসে আচ্ছাদনং কৃতং, বসল বৃত্তৌ। বুভুজে ভুক্তং, ভুজ ধোত্রাণে ভক্ষে। পপে পীতং, পা পানে সর্বত্র ভাবে টা॥ ৯২

অনুবাদ। তাহারা খড়্গগ্রহণ ও মার্জ্জন করিল, পরশু সকল শাণিত করিয়া লইল এবং অলঙ্কার ধারণ, অনুলেপন, পরিচ্ছদ পরিধান, ভোজন ও পান করিল॥ ৯২

জহসে চ ক্ষণং যানৈর্নির্জগ্মে যোদ্ধৃভিস্ততঃ।
বিপ্রান্ প্রহস্ত আনর্চ্চ জুহাব চ বিভাবসুম্॥ ৯৩

অন্বয়ঃ। ততঃ যোদ্ধৃভিঃ ক্ষণং জহসে চ, যানৈর্নির্জগ্মে; প্রহস্তঃ বিপ্রান্ আনর্চ্চ, বিভাবসুং জুহাব চ॥ ৯৩

মল্লিনাথঃ। জহস ইতি। ততো যোদ্ধৃভিঃ ক্ষণং জহসে হসিতং বিনোদিত-মিত্যর্থঃ। ততো যানৈর্বাহনৈঃ করণৈর্নির্জগ্মে নির্গতম্। উভয়ত্র ভাবে লিট্। "গমহন—" ইত্যাদিনা গমেরূপধালোপঃ। অথ প্রহস্তো বিপ্রানানর্চ পূজয়ামাস। গতমেতৎ। বিভাবসুমগ্নিং জুহাব চ জয়ার্থমিত্যর্থঃ॥ ৯৩

ভরতঃ। জহসে ইত্যাদি যোদ্ধৃভিঃ ক্ষণং জহসে হসিতং, যানৈ রথাদিভিঃ নির্জগ্মে যোদ্ধৃং নির্গতম্। ততোঽনন্তরং প্রহস্তো বিপ্রান্ আনর্চ্চ পূজিতবান্। বিভাবসুম্ অগ্নিং জুহাব প্রীণিতবান্। হু লি হোমেঽদনে চ ইহানেকার্থত্বাৎ প্রীণনেঽপি॥ ৯৩

অনুবাদ। অনন্তর যোদ্ধারা ক্ষণকাল বিনোদিত হইল ও রথাদিতে আরূঢ় হইয়া বহির্গত হইল; প্রহস্ত বিপ্রগণের অর্চনা এবং হুতাশনের হোম করিল॥ ৯৩

সংবর্গয়াঞ্চকারাপ্তান্ চন্দনেন লিলেপ চ।
চচাম মধু মার্দ্বীকং ত্বকৃত্রং চাচকচে বরম্ ॥ ১৪

অন্বয়ঃ। আপ্তান্ সংবর্গয়াঞ্চকার, চন্দনেন লিলেপ চ, মার্দ্বীকং মধু চচাম, বরং ত্বকৃত্রঞ্চ আচকচে ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। সমিতি। আপ্তান্ হিতান্ সংবর্গয়াঞ্চকার সম্যগ্বর্গী চকার, "তৎকরোতি—" ইতি ণ্যন্তাল্লিট্। চন্দনেন লিলেপ। মৃদ্বীকায়া বিকারো মার্দ্বীকং মধু দ্রাক্ষামদ্যং চচাম পপাবিত্যর্থঃ। চমু অদনে। বরং শ্রেষ্ঠং ত্বচং ত্রায়ত ইতি ত্বকৃত্রং কবচঞ্চ। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। আচকচে আববন্ধ। কচ বন্ধনে। কর্ত্তরি লিটি তঙ্ ॥ ১৪

ভরতঃ। সংবর্গয়ামিত্যাদি। প্রহস্ত আপ্তান্ জনান্ সংবর্গয়াঞ্চকার সম্ভাবিতবান্ সজাতীয়সমুদায়ো বর্গঃ, দক্ষিণহস্তাদিদানেন শপথপূর্বকং সংবর্গিতবান্ সমৃদ্ধীকৃতবানিত্যর্থো বা। সংবর্গ করোতি ইতি ণিঃ। চন্দনেন লিলেপ লেপনং কৃতবান্। ণিলি-পৌশপঞ্ লেপে। মধু মাধ্বীকং মদ্যং চচাম, বরং শ্রেষ্ঠং ত্বকৃত্রং কবচম্ আচকচে বদ্ধবান্। কঙি বন্ধত্বিযোঃ ॥ ১৪

অনুবাদ। প্রহস্ত বিশ্বাসী সৈন্যগণকে স্বদলভুক্ত করিল, চন্দনদ্বারা দেহ অনুলিপ্ত করিল এবং সে দ্রাক্ষামদ্য পান ও উত্তম চর্ম্মরক্ষক কবচ বন্ধন করিল ॥ ১৪

উষ্ণীষং ব্যামুমোচাথ (মুমুচে চারু)
রথং চ জুজুষে শুভম্।
আললম্বে মহাস্ত্রাণি
গন্তুং প্রববৃতে ততঃ ॥ ১৫

অন্বয়ঃ। অথ উষ্ণীষং ব্যামুমোচ, শুভং রথং চ জুজুষে, মহাস্ত্রাণি আললম্বে, ততঃ প্রববৃতে ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। উষ্ণীষমিতি। অথোষ্ণোষং শিরস্ত্রাণং ব্যামুমোচ আমুক্তবান্। শুভং রথং চ জুজুষে সিষেবে আরুরোহেত্যর্থঃ। জুষী প্রীতিসেবনয়োঃ। মহাস্ত্রাণ্যাললম্বে দধারেত্যর্থঃ। ততো গন্তুং প্রববৃতে প্রবৃত্ত ইত্যর্থঃ ॥ ১৫

ভরতঃ। উষ্ণীষমিত্যাদি। চারু উষ্ণীষং শিরস্ত্রাণং মুকুটং বা মুমুচে পরিদধে। মুচ লৃ শপঞৌ মোক্ষে, পরিধানেঽপি দৃশ্যতে। "উষ্ণীষস্তু শিরোবেষ্টে কিরীটে লক্ষণান্তরে" ইতি বিশ্বঃ। শুভং শোভমানং রথং জুজুষে সেবিতবান্ আরূঢ় ইত্যর্থঃ। শঙীঞি জুষ ধৃদি সেবে। মহাস্ত্রাণি আললম্বে

জগ্রাহ। নবি ঙ্ অবসংসনে চ। ততোঽন্তরং গন্তুং প্রবৃত্তঃ। বৃতু ঙব্‌ল্ বর্ত্তনে ॥ ১৫

অনুবাদ। অনন্তর প্রহস্ত শিরস্ত্রাণ বন্ধনপূর্ব্বক সজ্জিত রথে আরোহণ করিল। মহাস্ত্র সকল ধারণ করিল, তারপর গমনে প্রবৃত্ত হইল ॥ ১৫

আজঘ্নু স্তূর্য্যজাতানি তুষ্টুবুশ্চানুজীবিনঃ।
রজঃ প্রববৃতে (ধে) ঘোরং ঘোষশ্চ ব্যানশে দিশঃ ॥ ১৬

অন্বয়ঃ। তূর্য্যজাতানি আনুজীবিনঃ চ তুষ্টুবুঃ, প্রববৃতে, ঘোষঃ চ দিশঃ ব্যানশে ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। আজঘ্নুরিতি। তূর্য্যজাতানি পটহাদিবাদ্যজাতানি আজঘ্নুস্তাড়য়ামাসুঃ। অনুজীবিনঃ সেবকা বন্দাদয়স্তুষ্টুবুরস্তুবংশ্চ। ঘোরং ভীমং রজো ধূলিঃ প্রববৃতে প্রবৃত্তম্। ঘোষো দিশো ব্যানশে ব্যাপ চ। "অশ্নোতে" ইতি নুড়াগমঃ ।১৬

ভরতঃ। আজঘ্নুরিত্যাদি। তূর্য্যসমূহান্ আজঘ্নুঃ বাদ্যকারাস্তাড়িতবন্তঃ আঙাজঢ়াদিত্যস্যাবিষয়ঃ আঙ্গা॰কর্মত্বাভাবাৎ যনগমিত্যঙ্লোপঃ। অনুজীবিনো জয়জয়েতি স্তবন্তি স্ম। স্তু ল স্তুতৌ ক্বিলাদিতি যত্বে ষ্টুভিরিতি টঃ। ঘোরং ভীষণং রজো বর্ত্ততে স্ম। প্রববৃধ ইতি কচিৎ পাঠঃ। ঘোষঃ কোলাহলশ্চ দিশো ব্যাপ্তবান্ অশূঙ্ ব্যাপ্তিসংহত্যোঃ স্বাস্তাদাদীতি খেরান্ ।৬৬

অনুবাদ। ঢক্কাসকল বাজিয়া উঠিল, সেবকগণ স্তব করিল, ভীষণ ধূলিজাল উত্থিত হইল এবং অভিযানধ্বনি দিক্‌সকল পরিব্যাপ্ত করিল ॥ ১৬

তং যান্তং দুদ্রুবু (দদ্রুযু) গৃ´ধ্রাঃ ক্রব্যাদাশ্চ সিষেবিরে।
আববুর্বায়বো ঘোরাঃ খাদুল্কাশ্চ প্রচস্করুঃ ॥ ১৭

অন্বয়ঃ। তং যান্তং গৃধ্রাঃ দুদ্রুবুঃ, ক্রব্যাদাঃ চ সিষিবিরে, ঘোরাঃ বায়বঃ আববুঃ, খাৎ উল্কাঃ চ প্রচস্করুঃ ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। অথ সার্দ্ধত্রয়েণাস্য দুর্নিমিত্তান্যাহ—তমিত্যাদি। যান্তং মহারণায় গচ্ছন্তং প্রহস্তং গৃধ্রা দুদ্রুবুরভিদ্রুতাঃ। ক্রব্যমদন্তীতি ক্রব্যাদাঃ শৃগালাদয়ঃ। অদেঃ "ক্রব্যে চ" ইতি বিট্প্রত্যয়ঃ। তে চ সিষেবিরে। ঘোরা ভীমা বায়ব আববুঃ সমন্তাদ্বান্তি স্ম। খাদাকাশাদুল্কাশ্চ প্রচস্করুঃ প্রপেতুরিত্যর্থঃ। কৃ সংকলনে ॥ ১৭

ভরতঃ। তং যান্তমিত্যাদি। গৃধ্রা অশুভসূচকাঃপক্ষিণঃ তং যান্তং গচ্ছন্তং

প্রহস্তং নন্রমুঃ গতবন্তঃ। হুক্রুবুরিতি পাঠে—হু ক্রু গতৌ। ক্রব্যাদাঃ শৃগালাঃ সেবিতবন্তঃ সেবৃঙ্ সেবনে, খেরেকারস্য হ্রস্ব ইকারঃ। ঘোরাঃ প্রতিকূলা বায়বঃ সর্বতো বান্তি স্ম। বালগমনহিংসয়োঃ। তদা তস্মিন্ কালে উল্কাঃ প্রচক্রুঃ আকাশাৎ পতন্তি স্ম। ক্ষর সঞ্চালনে॥ ৯৭

অনুবাদ। মহারণে গমনোদ্যত প্রহস্তের পশ্চাতে গৃধ্রগণ ধাবিত হইল, শবাশী শৃগালেরা বিচরণ করিতে লাগিলেন; চারিদিকে ঘোররবে বায়ু বহিল এবং আকাশ হইতে উল্কাজাল পতিত হইল॥ ৯৭

সস্যন্দ শোণিতং ব্যোম রণাঙ্গানি প্রজজ্বলুঃ।
রথাঃ প্রচস্খলুঃ সাশ্বা নেহাঞ্চক্রে- (ন ররংহা)শ্বকুঞ্জরম্ ॥৯৮

অন্বয়ঃ। ব্যোম শোণিতং সস্যন্দে, রণাঙ্গানি প্রজজ্বলুঃ, সাশ্বাঃ রথাঃ প্রচস্খলুঃ, অশ্বকুঞ্জরং ন ঈহাঞ্চক্রে॥ ৯৮

মল্লিনাথঃ। সস্যন্দ ইতি। ব্যোম আকাশং শোণিতং সস্যন্দে প্রস্রাব ববর্ষেত্যর্থঃ। স্যন্দূ প্রস্রবণে। রণাঙ্গান্যায়ুধানি প্রজজ্বলুঃ প্রজ্বলিতানি। সাশ্বা রথাঃ প্রচস্খলিতাঃ। অশ্বকুঞ্জরং নেহাঞ্চক্রে ন চেষ্টতে স্ম। ঈহ চেষ্টায়াম্। "ইজাদেশ্চ গুরুমতোঽনৃচ্ছঃ" ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ॥ ৯৮

ভরতঃ। সস্যন্দ ইত্যাদি। ব্যোম আকাশং কর্তৃ শোণিতং স্রবতি স্ম। স্যন্দূ ঙ্ স্রুতৌ। রণাঙ্গানি খড়্গাদীনি জ্বলন্তি স্ম জ্বলজ্বলচলন্তিষোঃ। অশ্বৈঃ সহ রথাঃ স্খলন্তি স্ম। স্খলমিচয়ে চলে। অশ্বকুঞ্জরং কর্তৃং, ন ররংহ ন জগাম। রহি গত্যাম্। নেহাঞ্চক্রে ইতি পাঠে ন চেষ্টতে স্মেতার্থঃ॥ ৯৮

অনুবাদ আকাশ শোণিতবর্ষণ করিল, অস্ত্রজাল জ্বলিয়া উঠিল, অশ্বসহ রথ স্খলিত হইল, অশ্ব ও গজগণ নিশ্চেষ্ট হইয়া রহিল॥ ৯৮

প্রতোদা জগলুর্বামমানর্জু(র্ঞ্জু)র্যজ্ঞিয়া মৃগাঃ।
দদাল ভূঃ পুপূরে দ্যৌঃ কপীনামপি নিস্বনৈঃ॥ ৯৯

অন্বয়ঃ। প্রতোদাঃ জগলুঃ, যজ্ঞিয়াঃ মৃগাঃ বামং আনর্জুঃ, ভূঃ, দদাল কপীনাম্ অপি নিস্বনৈঃ দ্যৌঃ পুপূরে॥ ৯৯

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। প্রতোদাঃ প্রাজনদণ্ডা জগলুঃ সারথিহস্তেভ্যো গলিতাঃ। যজ্ঞিয়া যজ্ঞার্হা মৃগাঃ কৃষ্ণসারাঃ। "যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং ঘখঞৌ" ইতি ঘপ্রত্যয়ঃ। বামমপ্রদক্ষিণমানর্জুর্জগ্মুঃ। অর্জ গতৌ। লিট্। "অত আদেঃ"। "তস্মান্নুড্ দ্বিহলঃ"। ভূর্দ্দদাল দলিতা। কপীনাং নিস্বনৈঃ সিংহনাদৈর্দ্যৌরপি

পুপূরে পূরিতা পুরী আপ্যায়নে। কর্মণি লিট্। স্বোৎসাহক্ষয়বৎ পরোৎসাহবৃদ্ধিরপি স্বস্য দুর্নিমিত্তমিতি ভাবঃ ॥ ৯৯

ভরতঃ। প্রতোদা ইত্যাদি। সারথিহস্তাৎ প্রতোদাঃ তাড়নদণ্ডাঃ গলিতাঃ। গল ভক্ষে। অনেকার্থত্বাৎ পতনেঽপি। যজ্ঞার্হা মৃগাঃ কৃষ্ণসারাদয়ো বামং ভাগং গতাঃ। অঞ্চু স্রিষ্ট্রৌক্তৌ গতৌ। আনঞ্জুরিতি পাঠে অনজ্ ধঞ্জি ব্যক্তিগতিম্রক্ষণে। ভূমিঃ দদাল বিদীর্ণা। দল মি ভেদে। জিহ্বালেতি পাঠে হ্বল ম চালে। কপীনাং নিস্বনৈঃ দ্যৌঃ আকাশং পুপূরে পূর্ণা। তথা অশুভং দৃষ্ট্বা কপীনাং হর্ষনিস্বনো জাত ইতি ভাবঃ। পূরো ঙ্ পূর্ত্তৌ ॥ ৯৯

অনুবাদ। সারথির হস্ত হইতে অশ্বশাসনদণ্ড স্খলিত হইল, যজ্ঞিয় মৃগগণ বামদিকে বিচরণ করিল, ভূতল বিদীর্ণ হইল এবং বানরগণের রবেও অন্তরীক্ষ পূরিত হইয়া গেল ॥ ৯৯

মিমেহ রক্তং হস্ত্যশ্বং রাক্ষসাশ্চ নিটি(তি)ষ্ঠিবুঃ
ততঃ শুশুভতুঃ সেনে নির্দয়ং চ প্রজহ্রতুঃ ॥ ১০০

অন্বয়ঃ। হস্ত্যশ্বং রক্তং মিমেহ, রাক্ষসাঃ চ নিটিষ্ঠিবুঃ, তত সেনে শুশুভতুঃ, নির্দয়ং চ প্রজহ্রতুঃ ॥ ১০০

মল্লিনাথঃ। মিমেহেতি। হস্ত্যশ্বং রক্তং মিমেহ মূত্রয়ামাস। মিহ সেচনে। রাক্ষসাশ্চ রক্তং নিটিষ্ঠিবুর্নিষ্ঠ্যূতবন্তঃ। ষ্ঠিবু নিরসনে। "শর্পূর্বাঃ খয়ঃ" ইত্যভ্যাসে টকারঃ শেষঃ। ততো দুর্নিমিত্তানন্তরং সেনে কপিরাক্ষস-সেনে শুশুভতুঃ রেজতুঃ। নির্দয়ং যথা তথা প্রজহ্রতুর্যুযুধাতে ॥ ১০০

ভরতঃ। মিমেহেত্যাদি। হস্ত্যশ্বং কর্তৃ, রক্তং মিমেহ মূত্রিতবত, মিহৌ সিচি। রাক্ষসাশ্চ রক্তং নিষ্ঠীবন্তি স্ম, ষ্ঠিবু নিরসনে ষ্ঠিবজাত্যোরিতি পাক্ষিকঃ খেন্তকারঃ। তত ইষ্টশামঙ্গলনিমিত্তানন্তরং হে সেনে শুশুভতুঃ, শুভ শুনৃভ দীপ্তনহিং সয়োরিত্যস্য রূপম্। শুভ লৃঙ্ দীপ্তৌ, কচিদাত্মনেঽপি পরস্মৈপদিত্বমিতি কেচিৎ। নির্দয়ঞ্চ প্রহারং চক্রতুঃ হৃঞ হৃত্যাম্ ॥ ১০০

অনুবাদ। হস্তী ও অশ্বসমূহ রক্ত প্রস্রাব করিল, রাক্ষসেরাও রক্ত নিষ্ঠীবন করিয়াছিল ; উভয় সেনা—বানররাক্ষস-শোভিত হইয়া নির্দ্দয়রূপে প্রহারে প্রবৃত্ত হইল ॥ ১০০

দিদ্বিষুর্ভুবুশ্চচ্ছুশ্চক্রমুঃ যুযুধুর্হতাঃ।
চখাদিরে চখাদুশ্চ বিলেপুশ্চ রণে ভটাঃ ॥ ১০১

অন্বয়ঃ। রণে ভটাঃ দিদ্বিষুঃ দুদ্রুবুঃ চচ্ছুঃ চক্লমুঃ, হতাঃ সুষুপুঃ চখাদিরে চখাদুঃ বিলেপুঃ চ ॥ ১০১

মল্লিনাথঃ। দিদ্বিষুরিতি। রণে ভটা দিদ্বিষুর্দ্বেষং চক্রুঃ। দুদ্রুবুরভিজগ্মুঃ। দ্রু অভিগমনে। চচ্ছুশ্চিচ্ছিদুঃ। ছো ছেদনে। লিট্। "আদেচঃ—ইত্যত্বে দ্বির্ভাবাদিকার্য্য আতো লোপঃ"। চক্লমুঃ ক্লান্তাঃ। সুষুপুর্দীর্ঘং সুপ্তাঃ। ঞিষ্বপ্ শয়ে লিটি ভেরুসি কিত্ত্বাৎসংপ্রসারণে দ্বির্ভাবাদিকার্য্যম্। চখাদিরে পরৈঃ খাদিতাঃ। কর্ম্মণি লিট্। চখাদুঃ পরানখাদংশ্চ। বিলেপুঃ পরিদিদেবিরে চ। "অত একহল্—"ইত্যেত্বম্ ॥ ১০১

ভরতঃ। দিদ্বিষুরিত্যাদি। ভটা রণে দ্বেষং চক্রুঃ দ্বিষীঞ বৈরে। দুদ্রুবঃ অভিমুখং জগ্মুঃ। দ্রু ল অভিসর্পণে। চচ্ছুঃ ছিন্নবন্তঃ। ছো লুনৌ চ, হতাঃ সন্তশ্চক্লমুঃ মোহং গতাঃ। ঞিক্লম্য ক্লমুভির্গ্লানৌ পতিতাঃ খপৌ ঞি শয়ে। অনেন পতনং লক্ষ্যতে। ব্যথ গ্রহেতি খের্জিঃ, গ্রহ-খপাত্যোরিতি অন্যৈঃ খাদিতাঃ চিখিদিরে ইতি পাঠে দৈন্যং গতাঃ। খিদঙ্ ঘৌ দৈন্যে। চখাদুশ্চ অন্যান্ খাদিতবন্তঃ। খাদৃঙ্ ভক্ষণে। বিলেষুঃ বিলাপং চক্রুঃ, ল্প লপ ভাষে, বিপূর্বঃ পরিদেবনে ॥ ১০১

অনুবাদ। যোদ্ধারা যুদ্ধক্ষেত্রে পরস্পর বিদ্বিষ্ট, সম্মুখীন, ক্লান্ত ও হত হইয়া শয়ান হইল; তাহারা ভক্ষণ করিল, ভক্ষিত হইল ও বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ১০১

প্রহস্তস্য পুরোঽমাত্যান্ জিহিংসুর্দধ্বসুস্তথা।
বানরাঃ কর্ম সেনানী রক্ষসাং চক্ষমে ন তৎ ॥ ১০২

অন্বয়ঃ। বানরাঃ প্রহস্তস্য পুরঃ অমত্যান্ জিহিংসুঃ, তথা দধ্বসুঃ, রক্ষসাং সেনানীঃ তৎ কর্ম্ম ন চক্ষমে ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। প্রহস্তস্যেতি। বানরাঃ প্রহস্তস্য পুরোঽগ্রেঽমাত্যান্ জিহিংসুর্জঘ্নুঃ। হিংসের্লিটি "বোরুস্"। তথা দধ্বসুঃ প্রজগল্ভিরে। ধ্বংসেরপিত্যো লিটঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ। রক্ষসাং সেনাং নয়তীতি সেনানীঃ সেনাপতিঃ প্রহস্তঃ। নয়তেঃ সংপদাদিনা কিপ্। তৎকর্ম বানরপৌরুষং ন সেহে ॥ ১০২

ভরতঃ। প্রহস্তস্যেত্যাদি। বানরাঃ প্রহস্তস্য পুরোঽগ্রতোঽমাত্যান্ হিংসন্তি স্ম। হিস ঘি কি হিংসে। ক্ষমা সহার্থে ত্যজাত্যচিরেত্যাদিনা ত্যঃ। তথা দধ্বসুঃ, ঞি ধ্বসা ন প্রাগল্ভ্যে, তৎ বানরৈঃ কৃতং কর্ম্ম রক্ষসাং সেনানীঃ প্রহস্তো ন ক্ষমতে স্ম। ক্ষমূঙ্ ঞি ষর্বে ॥ ১০২

অনুবাদ। বানরগণ প্রহস্তের সম্মুখস্থ অমাত্যদিগকে আঘাত ও তাহাদের অস্ত্রে প্রগল্‌ভাব প্রকটিত করিল; রাক্ষসসেনানায়ক প্রহস্ত বানরসেনার সে কার্য্য করিতে সমর্থ হইল না। ১০২

ঊর্ণুনাব স শস্ত্রৌঘৈর্বানরাণামনীকিনীম্।
শশাস চ বহূন্ যোধান্ জীবিতেন বিবেচ চ॥ ১০৩

অন্বয়ঃ। সঃ বানরাণাম্ অনীকিনীং শস্ত্রৌঘৈঃ ঊর্ণুনাব, বহূন্ যোধান্ শশাস চ, জীবিতেন চ বিবেচ। ১০২

মল্লিনাথঃ। ঊর্ণুনাবেতি। স প্রহস্তো বানরাণামনীকিনীং সেনাং শস্ত্রৌঘৈঃ শরজালৈরূর্ণুনাবাচ্ছাদয়ামাস। ঊর্ণুঞ্ আচ্ছাদনে। লিট্। "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি "ন ন্দ্রাঃ সংযোগাদয়ঃ" ইতি অনুশব্দস্য দ্বির্ভাবঃ। ণলি বৃদ্ধ্যাবাদেশ গুরুত্বাবান্ "ইজাদেশ্চ—"ইত্যাম্‌প্রত্যয়ো ন ভবতি। 'বাচ্য ঊর্ণুবত্ত্বাবেঃ য়ৎপ্রসিদ্ধিঃ প্রয়োজনম্। আমশ্চ প্রতিষেধার্থম্' ইতি বচনাৎ। বহূন্ যোধান্ শশাম প্রজহার চ। শসু হিংসায়াম্। জীবিতেন বিবেচ পৃথক্‌চকার চ, প্রাণৈর্বিয়োজয়ামাসেত্যর্থঃ। বিচির্ পৃথগ্‌ভাবে॥ ১০৩

ভরতঃ। ঊর্ণুনাবেত্যাদি। স প্রহস্তো বানরাণাম্ অনীকিনীং সেনাং শস্ত্রসমূহৈঃ ঊর্ণুনাব আচ্ছাদিতবান্। ঊর্ণু লঙ্ আচ্ছাদনে, বিজাদীত্যাদৌ ঊর্ণুবর্জনান্নাম্. নাজন্তাদেরাদির্দ্বিঃ স্যাদৌ নবদ্রোয় ইতি বচনাৎ নোরেব দ্বিত্বম্। বহূন্ যোধান্ শশাস জঘান, উ শমু বধে। জীবিতেন চ বিবেচ পৃথক্ কৃতবান্। বিচির্লি ধোঞ পৃথক্ত্বে। ১০৩

অনুবাদ। প্রহস্ত শরসমূহদ্বারা বানরসৈন্যগণকে আচ্ছাদিত করিল এবং বহু বানরকে প্রহার ও অনেকের দেহ হইতে প্রাণ পৃথক করিয়া দিল। ১০৩

আসসঞ্জ ভয়ং তেষাং দিদ্যুতে চ যথা রবিঃ।
নায়য়াস বিষদ্দেহৈর্জুগু [জুগো] হে চ দিশো দশ॥১০৪

অন্বয়ঃ। তেষাং ভয়ম্ আসসঞ্জ, রবিঃ যথা দিদ্যুতে (তথা দিদ্যুতে), বিষদ্দেহৈঃ দশদিশঃ চ জুগুহে, নায়য়াস। ১০৪

মল্লিনাথঃ। আসসঞ্জেতি। প্রহস্তস্তেষাং কপীনাং ভয়মাসসঞ্জ আসঞ্জিতবাৎ। রবির্যথা রবিরিব দিদ্যুতে দিদীপে। বিষদ্দেহৈর্বানরশরীরৈর্দশ দিশো জুগুহে সংববার। গুহূ সংবরণে। নায়যাস আয়াসং ন গত ইত্যর্থঃ। যসু প্রযত্নে। ১০৪

ভরতঃ। আসসঞ্জেত্যাদি। প্রহস্তস্তেষাং বানরাণাং ভয়ম্ আসসঞ্জ

আরোপিতবান্। সন্তৌ ক্তি সঙ্গে, অন্তর্ভূতণ্যর্থোঽত্র বোধ্যঃ, সনন্তের-কর্ম্মকত্বাৎ। কিং বা ভয়ং কর্ত্তৃ সাসসঞ্জ আসক্তবৎ। প্রহস্তো রবিরিব ত্যোততে স্ম। দ্যুৎ দৃঙপি, অপিশব্দাৎ দ্যুত্যাং দ্যুৎস্বাপ্যোঃ খেজিরিতি জিঃ। যুদ্ধমানোঽপি নায়স্যাস নায়াসং প্রাপ। ইর্য্যস্যু যতনে, আঙপূর্ব্বঃ শ্রমে। দ্বিষাং দেষাং দেহৈঃ কপিশরীরৈঃ করণভূতৈঃ দশ দিশো জগাহে বিষ্টব্ধবান্, ঙ. গাহূ বিলোড়নে॥ ১০৪

অনুবাদ। প্রহস্ত বানরগণের হৃদয়ে ভয় উৎপাদন করিল, সূর্য্য যেমন জলিত হন, তদ্বৎ উদ্দীপিত হইল, শত্রু-বানরদিগের মৃতদেহে দশদিক্ আচ্ছাদিত হইল, ইহাতে তাহার ক্লেশমাত্রও হইল না॥ ১০৪

কেচিৎ স চুকুটুর্ভীতা লেজিরেঽন্যে পরাজিতাঃ।

সংগ্রামাদ্বভ্রশুঃ কেচিদ্ যযাচুশ্চাপরেঽভয়ম্॥ ১০৫

অন্বয়ঃ। কেচিৎ ভীতাঃ (সন্তঃ) সংচুকুটুঃ, অন্যেঽপরাজিতাঃ (সন্তঃ) লেজিরে, কেচিৎ সংগ্রামাৎ বভ্রশুঃ, অপরে অভয়ং যযাচুঃ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ। কেচিদিতি। কেচিদ্বানরা ভীতাঃ সন্তঃ সঃচুকুটুঃ সংচুকুচু-রিত্যর্থঃ। কুট কৌটিল্যে। অন্যে পরাজিতা লেজিরে ললজ্জিরে। লজ ব্রীডায়াম্। অনুদাত্তেত্বাত্তঙ্। "অত একহল্—" ইত্যেত্বম্ কেচিৎ সংগ্রামাৎ সমরাদ্ বভ্রশুর্ভ্রষ্টাঃ। অপরেঽভয়ং যযাচুঃ। যাচিরুভয়পদী॥ ১০৫

ভরতঃ। কেচিদিত্যাদি। কেচন ভীতাঃ সন্তঃ সঞ্চুকুটুঃ কৌটিল্যং প্রাপুঃ, কুটিলযুদ্ধাশ্রয়ণাৎ। কুট শি কৌটিল্যে। অন্যে পরাজিতাঃ লেজিরে প্রহস্তেন ভৎর্সিতাঃ লজ বৎর্সনে, কর্ম্মণি রূপম্। কেচিৎ সংগ্রামাৎ বভ্রশুঃ পলায়িতাঃ। দৃ ভ্রন্ও ঙ'ভ্রশ্য চ, চকারাৎ অধঃপাতে। অপরে চাভয়ং দেহীতি যাচিতবন্তঃ। টুডু যাচৃঞ যাচনে॥ ১০৫

অনুবাদ। কেহ ভয়ে সঙ্কুচিত, কেহ পরাজিত হইয়া লজ্জিত হইল, কেহ বা সমর হইতে পলায়ন করিল এবং কেহ কেহ অভয় যাজ্ঞা করিল॥ ১০৫

এবং বিজিগ্যে তাং সেনাং প্রহস্তোঽপিদদর্প চ।

শশাস ন চ সংক্রুদ্ধো নিজুগোপ নিশাচরান্॥ ১০৬

অন্বয়ঃ। প্রহস্তঃ এবং তাং সেনাং বিজিগ্যে, অতিদদর্প চ, সংক্রুদ্ধঃ ন শশাস চ, নিশাচরান্ নিজুগোপ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ। এবমিতি। প্রহস্ত এবং তাং সেনাং কপিবলং বিজিগ্যে

জিতবান্। লিটি "বিপরাভ্যাং জেঃ" ইতি তঙ্। "সন্লিটোর্জেঃ" ইতি কুত্বম্। "এরনেকাচঃ—ইতি যণাদেশঃ। অতিদদর্প চ অত্যন্তং বিজয়দৃপ্তশ্চাভূৎ। সংক্রুদ্ধো ন শশাম চ ন ক্রোধাদ্বিররাম চেত্যর্থঃ। নিশাচরান্ নিজুগোপ নিতরাং ররক্ষ। গুপূ রক্ষণে। আর্ধধাতু কেবিকল্পাদায়াদেশাভাবঃ ॥ ১০৬

ভরতঃ। এবমিত্যাদি। উক্তপ্রকারেণ প্রহস্তঃ তাং কপিসেনাং বিজিতবান্। জি জয়ে। বি-পরাজীতি মং, জের্গিঃ সন্‌চোঃ। অত্যর্থং দৃপ্তোঽপি জাতঃ, দৃপঙ্ হর্ষগর্বয়োঃ, দৃপ কি সন্দীপন ইত্যস্য বা ঙ্রেভাবপক্ষে রূপম্। সংক্রুদ্ধঃ সন্ ন শান্তো বভূব, শমু দর্শনে। নিশাচরান্ নিজুগোপ। গুরু রক্ষে। বাহরে ইতি পক্ষে। আয়স্যাভাবঃ। নির্জুগোপ ইতি কচিৎ পাঠঃ॥ ১০৬

অনুবাদ। প্রহস্ত এইরূপে সেই বানরসেনা জয় করিল এবং অ, দর্পিত হইল, সেই সংক্রুদ্ধ রাক্ষস শান্ত হইল না, সে রাক্ষসগণকে বিশেষরূপে রক্ষা করিতে লাগিল॥ ১০৬

চুক্রুধে তত্র নীলেন তরুশ্চোচ্চিক্ষিপে মহান্।
প্রহস্তোঽভিহতস্তেন বাণান্ বিসসৃজে বহূন্॥ ১০৭

অন্বয়ঃ। তত্র নীলেন চুক্রুধে, মহান্ তরুঃ চ উচ্চিক্ষিপে, তেন অভিহতঃ প্রহস্তঃ বহূন্ বাণান্ বিসসৃজে॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ। চুক্রুধ ইতি। তত্র কপিসেনায়াং নীলেন কপিনা চুক্রুধে ক্রুদ্ধম্। ভাবে লিট্। মহাংস্তরুরুচ্চিক্ষিপে চ তস্যোপরি উৎক্ষিপ্তশ্চ। কর্মণি লিট্ প্রহস্তো বৃক্ষেণাভিহতঃ সন্ বহূন্ বাণান্ বিসসৃজে নীলস্যোপরি মুমুচে। সৃজের্দৈবাদিকাল্লিটি তঙ্॥ ১০৭

ভরতঃ। চুক্রুধ ইত্যাদি। তত্র প্রহস্তবিষয়ে নীলেন চুক্রুধে ক্রোধঃ কৃতঃ, ক্রুধ্ লৃঙৌ কোপে, ভাবে রূপম্। মহান্ তরুশ্চ তস্যোপরি উচ্চিক্ষিপে উৎক্ষিপ্তঃ, ক্ষিপ শ ঙৌ ক্ষিপি কর্মণি রূপম্। তেন নীলেন তরুণ বা অভিহতঃ প্রহস্তো বহূন্ বাণান্ বিসসৃজে ত্যক্তবান্। সৃজ্যোঙ্ বিসর্গে॥ ১০৭

অনুবাদ। সেই বানরসেনার মধ্যে নীল কুপিত হইল, সে এক প্রকাণ্ড বৃক্ষ নিক্ষেপ করিল ; প্রহস্ত সেই তরু দ্বারা তাড়িত হইয়া বহু বাণ বর্ষণ করিল॥১০৭

সেহে কপী রিপোর্বাণাংস্তুরঙ্গাংশ্চ ততর্হ চ। *
ধরিত্রীং মুসলী তেয়ে প্রহস্তশ্চিচ্ছিদে ন চ॥ ১০৮

---

* "সেহে কপৌ রথাশ্বাংশ্চ রিপোস্তর্তর্দ শাখিনা" ইতি পাঠান্তরম্।

অন্বয়ঃ। কপিঃ সেহে, অথ রিপোঃ অর্বান্ তরুণা ততর্দ্দ চ, (ততঃ) প্রহস্তঃ মুসলী (সন্) ধরিত্রীং তেয়ে, ন চ চিখিদে ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ। সেহ ইতি। কপির্নীলঃ সেহে তান্ বাণান্ সৌঢ়বান্ সহের্ভৌবাদিকাত্কর্ত্তরি লিট্। তঙ্। "অত্র একহল্--" ইত্যেত্বম্। অথ রিপোরশান্ রথাশান্ তরুণা বৃক্ষেণ ততর্দ হিংসিতবান্। উতৃদির হিংসানাদরয়োঃ। ততর্হেতি পাঠে তৃহি হিংসায়াম্। ততঃ প্রহস্তো মুসলমস্যাস্তীতি মুসলী সুমলায়ুধঃ সন্ ধরিত্রীং তেয়ে জগাম। পদাতিরেব সন্ যুযুধ ইত্যর্থঃ। তয় গতৌ। "অথ একলল্ " ইত্যেত্বম্। ন চিখিদে চ তথাপি ন খিন্নশ্চেত্যর্থঃ। খিদ্ দৈন্যে। তৌদাদিকাদ্রৌধাদিকাদ্বা লিটিতঙ্ ॥ ১০৮

ভরতঃ। সেহে ইত্যাদি। কপিঃ নীলঃ সেহে সৌঢ়বান্, তদ্বাণবৃষ্টিমিত্যর্থাৎ। রিপোঃ প্রহস্তস্য রথম্ অশ্বাংশ্চ শাখিনা ততর্দ্দ। তর্দ হিংসে। ততঃ প্রহস্তো মুসলান্বিতঃ সন্ ধরিত্রীং তেয়ে গতঃ, তয়ঙ্ গতিরক্ষয়োঃ, ন চ চিখিদে খেদং প্রাপ্তঃ খিদঙ্ধ্যৌ দৈন্যকে ॥ ১০৮

অনুবাদ। নীল সেই সকল শর সহ্য করিয়া এক তরুদ্বারা শত্রুর অশ্বসকল আহত করিল, অতঃপর প্রহস্ত মুসল লইয়া ভূতলে অবতীর্ণ হইল, কিন্তু সে খিন্ন হইল না ॥ ১০৮

সংদুধুক্ষে তয়োঃ কোপঃ পস্ফায়ে চাস্ত্রলাঘবম্।
মুনোদ শাখিনং নীল আবব্রে মুসলী তরুম্ ॥ ১০৯

অন্বয়ঃ। তয়োঃ কোপঃ সন্দুধুক্ষে, অস্ত্রলাঘবং পস্ফায়ে চ, (অথ) নীলঃ শাখিনং নুনোদ, মুসলী (প্রহস্তঃ) তরুম্ আবব্রে ॥ ১০৯

মল্লিনাথঃ। সমিতি। তয়োঃ কপিরাক্ষসয়োঃ কোপঃ সংদুধুক্ষে সংদিদীপে। ধুক্ষ সংদীপনে। অস্ত্রলাঘবমস্ত্রপাঠবং চ পস্ফায়ে। স্ফায়ী ওপ্যায়ী বৃদ্ধৌ। অথ নীলঃ শাখিনং বৃক্ষং নুনোদ চিক্ষেপেত্যর্থঃ। ণুদ প্রেরণে। মুসলী মুসলপাণিঃ প্রহস্তস্তরুমাবব্রে বারয়ামাস। বৃঞ্ সংবরণে ॥ ১০৯

ভরতঃ। সন্দুধুক্ষে ইত্যাদি। তয়োঃ নীলপ্রহস্তয়োঃ কোপঃ সন্দুধুক্ষে সংপ্রদীপ্তঃ, ধিক্ষধু ক্ষঙ্ সন্দীপনে ক্লেশে জীবে। অস্ত্রবিষয়ে লাঘবং শীঘ্রতাং বর্দ্ধতে স্ম, স্ফায়ীঞ্ সংবৃদ্ধৌ। নীলঃ শাখিনং নুনোদ, নুদঞ্ প্রেরণে। মুসলী প্রহস্তস্তরুং নিবারিতবান্। বৃ ল গ বৃঞ বৃত্তৌ ॥ ১০৯

অনুবাদ। সেই কপি-রাক্ষস - নীল ও প্রহস্তের কোপ সন্দীপিত হইল ;

তাহাদের প্রহারপটুতা বৃদ্ধি পাইল ; নীল বৃক্ষ নিক্ষেপ করিল, মুষলহস্ত প্রহস্ত তাহা নিবারণ করিয়া ফেলিল ॥ ১০৯

বিয়ত্যানভ্রতুর্ভূমৌ মণ্ডলানি বিচেরতুঃ।
প্রদুদ্রুবতুরন্যোন্যং বীরৌ শশ্রমতুর্ন চ ॥ ১১০

অন্বয়ঃ। বীরৌ (নীলপ্রহস্তৌ) বিয়তি আনভ্রতুঃ, ভূমৌ মণ্ডলানি বিচেরতুঃ, অন্যোন্যং প্রদুদ্রুবতুঃ, ন চ শশ্রমতুঃ ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ। বিয়তীতি। বীরৌ তৌ নীলপ্রহস্তৌ বিয়ত্যাকাশে আনভ্রতুর্জগ্মতুরিত্যর্থঃ। অভ্র গতৌ। দ্বির্ভাবাদিকার্য্যে "অত আদেঃ"। "তস্মান্নুড্ দ্বিহলঃ।" আনর্চ্ছতুরিতি পাঠে ঋচ্ছ গতৌ নিট্। "ইজাদেশ্চ গুরুমতঃ—" ইত্যাম্প্রত্যয়ো ন ভবতি "অনৃচ্ছ" ইতি প্রতিষেধাৎ। "ঋচ্ছত্যৃতাম্ ইতি গুণঃ। "দ্বির্বচনেঽচি" ইতি স্থানিবদ্ভাবাদ্ দ্বির্বচনম্। "হলাদিঃ শেষঃ।" "উরৎ"। "অৎ আদেঃ" ইত্যাদিনা। ভূমৌ মণ্ডলানি মণ্ডলাকারবিধানি বিচেরতুঃ। "অত একহল্ -" ইত্যেত্বম্। অন্যোন্যং প্রদুদ্রবতুরভিক্রান্তাবিত্যর্থঃ। দ্রু গতৌ। লিট্যতুস্ "অচি শ্নুধাতুভ্রুবাম্—"ইত্যুবঙাদেশঃ। তথাপি ন শশ্রমতুর্ন শ্রান্তৌ চ ॥ ১১০

ভরতঃ। বিয়তীত্যাদি। তৌ নীলপ্রহস্তৌ বীরৌ বিয়তি আকাশে গতৌ, অভ্র গত্যাং স্যাণ্ডাদাদি ইতি খেরান্। ভূমৌ মণ্ডলানি তির্য্যগ্ভ্রমণানি বিচেরতুঃ বিহিতবন্তৌ। অন্যোঽন্যং প্রদুদ্রুবতুঃ উপতাপিতৌ। দ্রুর্ণোপতাপে, দ্রুস্রু গতৌ, ন তু শশ্রমতুঃ শ্রান্তৌ শ্রমুভ্যঞ্চিহরং তপঃখেদয়োঃ ॥ ১১০

অনুবাদ। সেই বীরদ্বয় (কখন) আকাশে উত্থিত হইল, (আবার কখন) ভূমিতলে মণ্ডলাকারে বিচরণ করিতে লাগিল ; তাহারা পরস্পর পরস্পরকে আক্রমণ করিতে লাগিল, তথাপি পরিশ্রান্ত হইল না ॥ ১১০

সমীরয়াংচকারাথ রাক্ষসস্য কপিঃ শিলাম্।
ক্ষতস্তয়া মমারাসাবাশিশ্রায় চ ভূতলম্ ॥ ১১১

অন্বয়ঃ। অথ কপিঃ রাক্ষসস্য শিলাং সমীরয়াঞ্চকার, অসৌ (প্রহস্তঃ) তয়া ক্ষতঃ (সন্) মমার, ভূতলং চ অশিশ্রায় ॥ ১১১

মল্লিনাথঃ। সমিতি। অথ কপির্নীলো রাক্ষসস্য শিলাং সমীরয়াঞ্চকার ক্ষিপ্তবান্। অসৌ প্রহস্তস্তয়া শিলয়া ক্ষতো মমার মৃতঃ। ভূতলমাশিশ্রায় চ ভুবি পপাতেত্যর্থঃ ॥ ১১১

ভরতঃ। সমীত্যাদি। অথানন্তরং কপিঃ নীলঃ রাক্ষসস্ত প্রহস্তস্ত শিলাং সমীরয়াঞ্চকার বিক্ষিপ্তবান্ ঊর্ধ্বং গতৌ হৃদি। তয়া শিলয়া কৃতত্তাড়িতোঽসৌ প্রহস্তো মৃতঃ। মৃঙ প্রাণত্যাগে ইতি নিয়মাৎ পদ্। ভূতলঞ্চ আশ্রিতবান্। শ্রিঞ সেবনে ॥ ১১১

অনুবাদ। অনন্তর নীল রাক্ষসের প্রতি শিলা নিক্ষেপ করিল, প্রহস্ত সেই শিলাঘাতে মৃত ও ভূতলে পতিত হইল ॥ ১১১

তুতুষুর্ব্বানরাঃ সর্বে নেশুশ্চিত্রাঃ ক্ষপা [নিশা] চরাঃ।
জেরুরাশা দশাস্তস্ত সৈন্যাং নীলং সুনাব চ ॥ ১১২

অন্বয়ঃ। সর্ব্বে বানরাঃ তুতুষুঃ, চিত্রাঃ ক্ষপাচরাঃ নেশুঃ দশাস্তস্ত আশঃ জেরুঃ, সৈন্তং নীলং সুনাব চ ॥ ১১২

মল্লিনাথঃ। তুতুষুরিতি। সর্বে বানরাস্তুতুষুস্তুষ্টাঃ চিত্রাশ্চিত্রচরিত্রা মায়াবিনঃ ক্ষপাচরা রাক্ষসা নেশুর্নষ্টাঃ। ণশ অদর্শনে। "অত একহল্—" ইত্যেত্বম্। দশাস্তস্ত আশা বিজয়াশংসা জেরুর্জীর্ণাঃ। জৄষ্ বয়োহানৌ। লিটি। "বা জৄভ্রমুত্রসাম্" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ। সৈন্যং বানরসেনা নীলং সুনাব তুষ্টাব চ। ণু স্তুতৌ। লিটি গলি বৃদ্ধ্যাবাদেশৌ ॥ ১১২

ভরতঃ। তুতুষুরিত্যাদি। ততঃ সর্বে বানরাঃ তুষ্টাঃ। তুষ্ লৃমৌঞ্চিচ। চ কারাৎ তুষ্টৌ তুষ্টুবুরিতি পাঠে—নীলমিতি যোজ্যম্। চিত্রাঃ নানাপ্রকারা নিশাচরা নেশুঃ পলায়িতাঃ। ণশত্ব জ্ নাশে। দশাস্তস্ত আশা মনোরথা জীর্ণঃ, জৄ গি কি জ্যানৌ ঋতোণুঃ কিৎট্যাং ত-ফলেত্যাদিনা পাক্ষিকমেত্বং খিতৌপশ্চ। গেলুরিতি পাঠে—গল ভক্ষে, অনেকার্থত্বাৎ গতাবপি। সর্ব্বমেব সৈন্তং কর্তৃ নীলং সুনাব স্তুতৌ। নৃশি স্তবনে বা ॥ ২

অনুবাদ। তখন বানর সকল সন্তুষ্ট ও মায়াবী নিশাচরেরা বিনষ্ট হইল; দশবদনের বিজয়াশা ক্ষীণ হইয়া গেল, বানরসৈন্যগণ নীলকে স্তব করিতে লাগিল ॥ ১১২

যদা ন কেমুঃ ক্ষণদাচরাণাং
মনোরথা রামবলাভিযোগে।
লঙ্কাং তদা তেজুরুদীর্ণদৈন্যা
ব্যাচখ্যুরক্ষৈন্ত হতং প্রহস্তম্ ॥ ১১৩

ইতি ভট্টিকাব্যে তিঙন্তকাণ্ডে লিড্বিলসিতো নাম চতুর্দশঃ কাব্যস্ত চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ। যদা রামবলাভিযোগে ক্ষণদাচরাণাং মনোরথাঃ ন ফেলুঃ, তদা (তে) উদীর্ণদৈন্যাঃ (সন্তঃ) লঙ্কাং ভেজুঃ, হতং প্রহস্তম্ উচ্চৈঃ ব্যাচখ্যুঃ চ ॥১১৩

মল্লিনাথঃ। যদেতি। যদা রামবলস্যাভিযোগেঽভিয়ানে সতি ক্ষণদাচরাণাং মনোরথা ন ফেলুর্ন ফলিতাঃ ফল নিষ্পত্তৌ। লিটি ঝেরুসি "তৃফলভজত্রপশ্চ" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ। তদা তস্মিন্ কালে উদীর্ণদৈন্যাঃ উদিতদৈন্যাঃ সন্তো লঙ্কাং ভেজুঃ। পূর্ব্ববদেত্বাদি। হতং প্রহস্তমুচ্চৈরাচখ্যুঃ রাবণায় কথয়ামাসুঃ। খ্যা প্রকথনে। ঝেরুস্যাতো লোপঃ ॥ ১১৩

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল
মল্লিনাথসূরিবিরচিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সর্ব্বপথীনাখ্যানে
লিড্বিলাসো নাম চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪

ভরতঃ। যদা নেত্যাদি। রামবলস্য হননে ক্ষণদাচরাণাং রাক্ষসানাং মনোরথা যদা ন ফেলুঃ। ফল নিষ্পত্তৌ। তৄ-ফলেতি এত্বং খিলোপশ্চ। তদা নিশাচরা লঙ্কাং ভেজুঃ সিবিতবন্তঃ। ভজ ঞৌ ভাগসেবয়োঃ। হতং প্রহস্তম্ উচ্চৈঃ আখ্যাতবন্তশ্চ রাবণমিত্যর্থাৎ খ্যাল খ্যাতৌ, চক্ষিঙঃ খ্যাঙ্ বা, উদীর্ণং মহৎ দৈন্যং যেষাম্। ঋগি গত্যাং ক্তঃ ॥ ১১৩

ইতি সবৈদ্যহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লীকাত্মজ-শ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং
মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়াং শরবন্ধো নাম চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪

অনুবাদ। রামসৈন্যের অভিযানে যখন নিশাচরগণের মনোরথ বিফল হইল, তখন লঙ্কায় প্রস্থানপূর্ব্বক রাক্ষসেরা অত্যন্ত দীনভাব প্রাপ্ত হইয়া প্রহস্তের নিধনবার্ত্তা রাবণ-সন্নিধানে চীৎকার করিয়া কীর্ত্তন করিল ॥ ১১৩

চতুর্দ্দশসর্গ সমাপ্ত ॥ ৪